# **Sefer Yoseph** (Luke)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (12th sidrot) - Luke 1 - 3

𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤁𐤓 𐤎𐤐𐤅𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 Luke1:1
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤍𐤅:

א אַחֲרֵי אֲשֶׁר רַבִּים הוֹאִילוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
אֲשֶׁר נֶאֶמְנוּ בִשְׁלֵמוּת בְּתוֹכֵנוּ׃

**1. ‘acharey ‘asher rabbiym ho’iylu l’chaber sipur hama`asiym**
**‘asher ne’em’nu bish’lemuth b’thokenu.**

**Luke1:1** Forasmuch as many have undertaken to compile an account of the things
which are most surely known among us,

‹1:1› Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων
ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

1 Epeidēper polloi epecheirēsan anataxasthai diēgēsin peri tōn peplērophorēmenōn
en hēmin pragmatōn,

---

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤎𐤓𐤅𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤋𐤄 2
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓:

ב כַּאֲשֶׁר מְסָרוּם לָנוּ הָרֹאִים אֹתָם בְּעֵינֵיהֶם מִתְּחִלָּה
וַאֲשֶׁר הָיוּ מְשָׁרְתֵי הַדָּבָר׃

**2. ka’asher m’sarum lanu haro’iym ‘otham b’`eyneyhem mit’chilah**
**wa’asher hayu m’sharathey hadabar.**

**Luke1:2** just as they were handed down to us by those
who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word,

‹2› καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

2 kathōs paredosan hēmin hoi ap’ archēs autoptai kai hypēretai genomenoi tou logou,

---

𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤒𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤈𐤁 3
𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤕𐤁𐤌 𐤊𐤎𐤃𐤓𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤃𐤉𐤓 𐤕𐤀𐤅𐤐𐤉𐤋𐤅𐤎:

ג חָשַׁבְתִּי לְטוֹב גַּם־אֲנִי הַחֹקֵר אַחַר כָּל־הַדְּבָרִים הֵיטֵב
מֵרֵאשִׁיתָם לְכָתְבָם כְּסִדְרָם אֵלֶיךָ הָאַדִּיר תְּאוֹפִילוֹס׃

**3. chashab’tiy l’tob gam-‘aniy hachoqer ‘achar kal-had’bariym heyteb mere’shiytham**
**l’kath’bam k’sid’ram ‘eleyak ha’adiyr T’ophiylos.**

**Luke1:3** it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the beginning,
to write it out for you in consecutive order, most excellent Theophilus;

‹3› ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 3 edoxe kamoi parēkolouthēkoti anōthen pasin akribōs kathexēs soi grapsai, kratiste Theophile,

---

4 למענ תדע אמת האמרימ אשר למדת:

ד לְמַעַן תֵּדַע אֱמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לֻמַּדְתָּ׃

**4. l'ma`an teda` 'emeth ha'amariym 'asher lumad'at.**

**Luke1:4** so that you may know the certainty about the things wherein you have been taught.

‹4› ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

4 hina epignō̧s peri hōn katēchēthēs logōn tēn asphaleian.

---

5 כהנ היה בימי הורדוס מלכ ארצ יהודה זכריה שמו
ממשמרת אביה ולו אשה מבנות אהרנ ושמה אלישבע:

ה כֹּהֵן הָיָה בִּימֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ אֶרֶץ יְהוּדָה זְכַרְיָה שְׁמוֹ
מִמִּשְׁמֶרֶת אֲבִיָּה וְלוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת אַהֲרֹן וּשְׁמָהּ אֱלִישָׁבַע׃

**5. kohen hayah biymey Hor'dos mele'k 'erets Yahudah Z'kar'Yah sh'mo**
**mimish'mereth 'AbiYah w'lo 'ishah mib'noth 'Aharon ush'mah 'Eliyshaba`.**

**Luke1:5** In the days of Herod, king of Judea, there was a priest named ZacharYah,
of the division of AbiYah; and he had a wife from the daughters of Aharon, and her name was Elisheba.

‹5› Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας
ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

5 Egeneto en tais hēmerais Hērō̧dou basileōs tēs Ioudaias hiereus tis onomati Zacharias
ex ephēmerias Abia, kai gynē autō̧ ek tōn thygaterōn Aarōn kai to onoma autēs Elisabet.

---

6 ושניהמ צדיקימ לפני האלהימ והלכי תמ בכל-מצות יהוה
ובחקתיו:

ו וּשְׁנֵיהֶם צַדִּיקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְהֹלְכֵי תֹם בְּכָל־מִצְוֹת יְהוָֹה
וּבְחֻקֹּתָיו׃

**6. ush'neyhem tsadiyqiym liph'ney ha'Elohim**
**w'hol'key thom b'kal-mits'oth Yahúwah ub'chuqothayu.**

**Luke1:6** They were both righteous in the sight of the Elohim,
walking blamelessly in all the commandments and requirements of יהוה.

‹6› ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς
καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.

6 ēsan de dikaioi amphoteroi enantion tou theou, poreuomenoi en pasais tais entolais
kai dikaiōmasin tou kyriou amemptoi.

---

7 ולהמ אינ ולד כי אלישבע עקרה ושניהמ באו בימימ:

ז וְלָהֶם אֵין וָלָד כִּי אֱלִישֶׁבַע עֲקָרָה וּשְׁנֵיהֶם בָּאוּ בַּיָּמִים׃

**7. w'lahem 'eyn walad ki 'Eliysheba` `aqarah ush'neyhem ba'u bayamiym.**

**Luke1:7** But they had no child, because Elisheba was barren, and they were both advanced in years.

‹7› καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα,
καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
7 kai ouk ēn autois teknon, kathoti ēn hē Elisabet steira,
kai amphoteroi probebēkotes en tais hēmerais autōn ēsan.

---

8 ויהי היום בכהנו לפני אלהים בסדר משמרו:
ח וַיְהִי הַיּוֹם בְּכַהֲנוֹ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּסֵדֶר מִשְׁמָרוֹ׃
**8. way'hiy hayom b'kahano liph'ney 'Elohim b'seder mish'maro.**

**Luke1:8** Now it happened that while he was performing his priestly service
before Elohim in the appointed order of his division,

‹8› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
8 Egeneto de en tō hierateuein auton en tē taxei tēs ephēmerias autou enanti tou theou,

---

9 להקטיר קטרת לפי גורלו כמשפט עבודת הכהנים
ויבא אל-היכל יהוה:
ט לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְפִי גוֹרָלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים
וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה׃
**9. l'haq'tiyr q'toreth l'phiy goralo k'mish'pat `abodath hakohaniym wayabo' 'el-heykal Yahúwah.**

**Luke1:9** according to the custom of the priestly office, he was chosen by lot to enter the temple of יהוה
and burn incense.

‹9› κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
9 kata to ethos tēs hierateias elache tou thymiasai eiselthōn eis ton naon tou kyriou,

---

10 וכל-קהל העם מתפללים בחוץ בשעת הקטרת:
י וְכָל־קְהַל הָעָם מִתְפַּלְלִים בַּחוּץ בִּשְׁעַת הַקְּטֹרֶת׃
**10. w'kal-q'hal ha`am mith'palaliym bachuts b'sha`ath haq'toreth.**

**Luke1:10** And the whole multitude of the people were in prayer outside
at the hour of the incense offering.

‹10› καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.
10 kai pan to plēthos ēn tou laou proseuchomenon exō tē hōra tou thymiamatos.

---

11 והנה מלאך יהוה נראה אליו עמד מימין מזבח הקטרת:
יא וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה אֵלָיו עֹמֵד מִימִין מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
**11. w'hineh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu `omed miymiyn miz'bach haq'toreth.**

**Luke1:11** And an angel of יהוה appeared to him, standing to the right of the altar of incense.

‹11› ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
11 ōphthē de autō aggelos kyriou hestōs ek dexiōn tou thysiastēriou tou thymiamatos.

---

וירא זכריה ויבהל ואימה נפלה עליו: 12

יב וַיַּרְא זְכַרְיָה וַיִּבָּהֵל וְאֵימָה נָפְלָה עָלָיו׃

**12. wayar’ Z’kar’Yah wayibahel w’eymah naph’lah `alayu.**

**Luke1:12** ZacharYah was troubled when he saw, and fear fell upon him.

‹12› καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.
12 kai etarachthē Zacharias idōn kai phobos epepesen ep’ auton.

---

ויאמר אליו המלאך אל-תירא זכריהו כי נשמעה תפלתך 13
ואלישבע אשתך תלד לך בן וקראת שמו יהוחנן:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירָא זְכַרְיָהוּ כִּי נִשְׁמְעָה תְּפִלָּתֶךָ
וֶאֱלִישֶׁבַע אִשְׁתְּךָ תֵּלֶד לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוֹחָנָן׃

**13. wayo’mer ‘elayu hamal’a’k ‘al-tiyra’ Z’kar’Yahu ki nish’m’`ah t’philatheak
we’Eliysheba` ‘ish’t’ak teled l’ak ben w’qara’tah sh’mo Yahuchanan.**

**Luke1:13** But the angel said to him, Do not be afraid, ZacharYahu, for your petition has been heard, and your wife Elisheva shall bear you a son, and you shall give his name Yahuchanan.

‹13› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου,
καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
13 eipen de pros auton ho aggelos, Mē phobou, Zacharia, dioti eisēkousthē hē deēsis sou,
kai hē gynē sou Elisabet gennēsei huion soi kai kaleseis to onoma autou Iōannēn.

---

והיה-לך לשמחה וגיל ורבים ישמחו בהולדו: 14

יד וְהָיָה־לְּךָ לְשִׂמְחָה וָגִיל וְרַבִּים יִשְׂמְחוּ בְּהִוָּלְדוֹ׃

**14. w’hayah-l’ak l’sim’chah wagiyl w’rabbiym yis’m’chu b’hiual’do.**

**Luke1:14** You shall have joy and gladness, and many shall rejoice at his birth.

‹14› καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.
14 kai estai chara soi kai agalliasis kai polloi epi tē genesei autou charēsontai.

---

כי-גדול יהיה לפני יהוה ויין ושכר לא ישתה 15
ורוח הקדש ימלא מבטן אמו:

טו כִּי־גָדוֹל יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִמָּלֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ׃

**15. ki-gadol yih’yeh liph’ney Yahúwah w’yayin w’shekar lo’ yish’teh
w’Ruach haQodesh yimale’ mibeten ‘imo.**

**Luke1:15** For he shall be great in the sight of יהוה; and he shall drink no wine nor liquor,
and he shall be filled with the Holy Spirit while yet in his mother’s womb.

‹15› ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ,
καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

15 estai gar megas enōpion [tou] kyriou, kai oinon kai sikera ou mē piē,
kai pneumatos hagiou plēsthēsetai eti ek koilias mētros autou,

---

:ורבים מבני ישראל ישיב אל-יהוה אלהיהם 16

טז וְרַבִּים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָשִׁיב אֶל־יָהוָּה אֱלֹהֵיהֶם:

**16. w'rabbiym mib'ney Yis'ra'El yashiyb 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.**

**Luke1:16** And he shall turn many of the sons of Yisrael back to יהוה their El.

‹16› καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.
16 kai pollous tōn huiōn Israēl epistrepsei epi kyrion ton theon autōn.

---

והוא ילך לפניו ברוח אליהו ובגבורתו להשיב 17
לב אבות על-בנים ואת הסוררים בתבונת הצדיקים
:להעמיד עם מוכן ליהוה

יז וְהוּא יֵלֵךְ לְפָנָיו בְּרוּחַ אֵלִיָּהוּ וּבִגְבוּרָתוֹ לְהָשִׁיב
לֵב אָבוֹת עַל־בָּנִים וְאֶת הַסּוֹרְרִים בִּתְבוּנַת הַצַּדִּיקִים
לְהַעֲמִיד עַם מוּכָן לַיָהוָּה :

**17. w'hu' yele'k l'phanayu b'ruach 'EliYahu ubig'buratho l'hashiyb leb 'aboth `al-baniym
w'eth hasorariym bith'bunath hatsadiyqiym l'ha`amiyd `am mukan laYahúwah.**

**Luke1:17** It is he who shall go as a forerunner before Him in the spirit and power of EliYahu,
to turn the hearts of the fathers back to the children, and the disobedient to the attitude of the righteous,
so as to make ready a people prepared for יהוה.

‹17› καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας
πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
17 kai autos proeleusetai enōpion autou en pneumati kai dynamei Ēliou, epistrepsai kardias paterōn
epi tekna kai apeitheis en phronēsei dikaiōn, hetoimasai kyriō laon kateskeuasmenon.

---

ויאמר זכריה אל-המלאך במה אדע את-הדבר הזה 18
:כי-אני זקנתי ואשתי באה בימים

יח וַיֹּאמֶר זְכַרְיָה אֶל־הַמַּלְאָךְ בַּמָּה אֵדַע אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כִּי־אֲנִי זָקַנְתִּי וְאִשְׁתִּי בָּאָה בַּיָּמִים:

**18. wayo'mer Z'kar'Yah 'el-hamal'a'k bamah 'eda` 'eth-hadabar hazeh
ki-'aniy zaqan'tiy w'ish'tiy ba'ah bayamiym.**

**Luke1:18** ZacharYah said to the angel, How shall I know this thing for certain?
For I am an old man and my wife is advanced in years.

‹18› Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.
18 Kai eipen Zacharias pros ton aggelon, Kata ti gnōsomai touto?
egō gar eimi presbytēs kai hē gynē mou probebēkuia en tais hēmerais autēs.

---

ויען המלאך ויאמר אליו אני גבריאל העומד לפני 19
האלהים ושלוח אנכי לדבר אליך
ולבשרך את-הבשורה הזאת:

יט וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גַּבְרִיאֵל הָעוֹמֵד לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים וְשָׁלוּחַ אָנֹכִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ
וּלְבַשֶּׂרְךָ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה הַזֹּאת׃

**19. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'elayu 'aniy Gab'riy'El ha`omed liph'ney ha'Elohim w'shaluach 'anokiy l'daber 'eleyak ul'baser'ak 'eth-hab'sorah hazo'th.**

**Luke1:19** The angel answered and said to him, I am Gabriel, who stands in the presence of the Elohim, and I have been sent to speak to you and to bring you this good news.

‹19› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

19 kai apokritheis ho aggelos eipen autō̧, Egō eimi Gabriēl ho parestēkōs enōpion tou theou

kai apestalēn lalēsai pros se kai euaggelisasthai soi tauta;

---

והנך נאלם ולא תוכל לדבר עד-היום אשר יקום 20
הדבר הזה תחת כי-לא האמנת לדברי והם ימלאו במועדם:

כ וְהִנְּךָ נֶאֱלָם וְלֹא תוּכַל לְדַבֵּר עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם
הַדָּבָר הַזֶּה תַּחַת כִּי־לֹא הֶאֱמַנְתָּ לִדְבָרַי וְהֵם יִמָּלְאוּ בְּמוֹעֲדָם׃

**20. w'hin'ak ne'elam w'lo' thukal l'daber `ad-hayom 'asher yaqum hadabar hazeh tachath ki-lo' he'eman'at lid'baray w'hem yimal'u b'mo`adam.**

**Luke1:20** And behold, you shall be silent and unable to speak until the day when these things take place, because you did not believe my words, which shall be fulfilled in their proper time.

‹20› καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

20 kai idou esȩ̄ siōpōn kai mē dynamenos lalēsai achri hēs hēmeras genētai tauta,

anth' hōn ouk episteusas tois logois mou, hoitines plērōthēsontai eis ton kairon autōn.

---

והעם הוחילו לזכריה ויתמהו כי-התמהמה בהיכל: 21

כא וְהָעָם הוֹחִילוּ לִזְכַרְיָה וַיִּתְמְהוּ כִּי־הִתְמַהְמַהּ בַּהֵיכָל׃

**21. w'ha`am hochiylu liZ'kar'Yah wayith'm'hu ki-hith'mah'mah baheykal.**

**Luke1:21** The people were waiting for Zacharias, and were wondering at his delay in the temple.

‹21› Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

21 Kai ēn ho laos prosdokōn ton Zacharian kai ethaumazon en tō̧ chronizein en tō̧ naō̧ auton.

---

ויהי בצאתו לא יכל לדבר אליהם וידעו כי-מראה 22
ראה בהיכל והוא רמז להם ויעמד אלם:

כבוַיְהִי בְּצֵאתוֹ לֹא יָכֹל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי־מַרְאָה
רָאָה בַּהֵיכָל וַיִּרְמֹז לָהֶם וְעוֹדֶנּוּ נֶאֱלָם׃

**22. way'hiy b'tse'tho lo' yakol l'daber 'aleyhem wayed'`u ki-mar'ah ra'ah baheykal
wayir'moz lahem w'`odenu ne'elam.**

**Luke1:22** But when he came out, he was unable to speak to them; and they realized
that he had seen a vision in the temple; and he kept making signs to them, and remained mute.

‹22› ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.

22 exelthōn de ouk edynato lalēsai autois, kai epegnōsan hoti optasian heōraken en tō naō;

kai autos ēn dianeuōn autois kai diemenen kōphos.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

כגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר מָלְאוּ יְמֵי עֲבֹדָתוֹ וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃

**23. way'hiy ka'asher mal'u y'mey `abodatho wayashab 'el-beytho.**

**Luke1:23** When the days of his priestly service were accomplished, he departed to his own house.

‹23› καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

23 kai egeneto hōs eplēsthēsan hai hēmerai tēs leitourgias autou, apēlthen eis ton oikon autou.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤔𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤕𐤇𐤁𐤀 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓:

כדוַיְהִי אַחַר הַיָּמִים הָאֵלֶּה וַתַּהַר אֱלִישֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַתִּתְחַבֵּא חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים וַתֹּאמַר׃

**24. way'hiy 'achar hayamiym ha'eleh watahar 'Eliysheba` 'ish'to
watith'chabe' chamishah chadashiym wato'mar.**

**Luke1:24** After these days Elisheba his wife became pregnant,
and she kept herself in seclusion for five months, saying,

‹24› Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα

24 Meta de tautas tas hēmeras synelaben Elisabet hē gynē autou

kai periekryben heautēn mēnas pente legousa

---

25 𐤊𐤊𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤎𐤐
𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤐𐤕𐤉 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

כהכָּכָה עָשָׂה לִי יְהוָה בִּימֵי פָּקְדוֹ אוֹתִי לֶאֱסֹף
אֶת־חֶרְפָּתִי מִבְּנֵי אָדָם׃

**25. kakah `asah liy Yahúwah biymey phaq'do 'othiy le'esoph 'eth-cher'pathiy mib'ney 'adam.**

**Luke1:25** This is the way 𐤉𐤄𐤅𐤄 has dealt with me in the days when He looked on me, to take away my disgrace among men.

‹25› ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
25 hoti Houtōs moi pepoiēken kyrios en hēmerais hais epeiden aphelein oneidos mou en anthrōpois.

---

ויהי בחדש הששי וישלח אלהים את-גבריאל המלאך 26
גלילה אל-עיר אחת ושמה נצרת:

כו וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־גַּבְרִיאֵל הַמַּלְאָךְ
גָּלִילָה אֶל־עִיר אַחַת וּשְׁמָהּ נְצָרֶת׃

**26. way'hiy bachodesh hashishiy wayish'lach 'Elohim 'eth-Gab'riy'El hamal'a'k Galiylah 'el-`iyr 'achath ush'mah N'tsareth.**

**Luke1:26** Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from Elohim
to a city in Galilee called Nazareth,

‹26› Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ
26 En de tō mēni tō hektō apestalē ho aggelos Gabriēl apo tou theou
eis polin tēs Galilaias hē onoma Nazareth

---

אל-בתולה מארשה לאיש אשר-שמו יוסף מבית דוד 27
ושם הבתולה מרים:

כז אֶל־בְּתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר־שְׁמוֹ יוֹסֵף מִבֵּית דָּוִד
וְשֵׁם הַבְּתוּלָה מִרְיָם׃

**27. 'el-b'thulah m'orasah l'iysh 'asher-sh'mo Yoseph mibeyth Dawid w'shem hab'thulah Mir'yam.**

**Luke1:27** to a virgin engaged to a man whose name was Yoseph, of the house of David;
and the virgin's name was Miriam.

‹27› πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ
καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.
27 pros parthenon emnēsteumenēn andri hō onoma Iōsēph ex oikou Dauid,
kai to onoma tēs parthenou Mariam.

---

ויבא המלאך החדרה ויאמר אליה שלום לך אשת-חן 28
יהוה עמך ברוכה את בנשים:

כח וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ הַחַדְרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שָׁלוֹם לָךְ אֵשֶׁת־חֵן
יְהוָֹה עִמָּךְ (בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים)׃

**28. wayabo' hamal'a'k hachad'rah wayo'mer 'eleyah shalom la'k 'esheth-chen Yahúwah `ima'k (b'rukah 'at' banashiym).**

**Luke1:28** And coming in, he said to her, "Greetings, favored one! יהוה is with you
(blessed are thou among women)".

‹28› καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

28 kai eiselthōn pros autēn eipen, Chaire, kecharitōmenē, ho kyrios meta sou.

---

29 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤄 𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כט וְהִיא (בִּרְאוֹתָהּ) נִבְהֲלָה לִדְבָרוֹ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת׃

**29. w'hiy' (bir'othah) nib'halah lid'baro wato'mer b'libah mah hab'rakah hazo'th.**

**Luke1:29** When she saw him, she was troubled at his saying,
and reasoned in her mind what kind of salutation this was.

‹29› ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
29 hē de epi tō̧ logō̧ dietarachthē kai dielogizeto potapos eiē ho aspasmos houtos.

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤇𐤍
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ל וַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירְאִי מִרְיָם כִּי־מָצָאת חֵן
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

**30. wayo'mer lah hamal'a'k 'al-tiyr'iy Mir'yam ki-matsa'th' chen liph'ney ha'Elohim.**

**Luke1:30** The angel said to her, "Do not be afraid, Miriam; for you have found favor with the Elohim."

‹30› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.
30 kai eipen ho aggelos autȩ̄, Mē phobou, Mariam, heures gar charin para tō̧ theō̧.

---

31 𐤅𐤄𐤍𐤊 𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לא וְהִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ׃

**31. w'hina'k harah w'yolad't' ben w'qara'th' 'eth-sh'mo Yahushuà.**

**Luke1:31** "And behold, you shall conceive in your womb and bear a son,
and you shall call his name Yahushua."

‹31› καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
31 kai idou syllēmpsȩ̄ en gastri kai texȩ̄ huion kai kaleseis to onoma autou Iēsoun.

---

32 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍-𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:

לב וְהוּא גָּדוֹל יִהְיֶה וּבֶן־עֶלְיוֹן יִקָּרֵא וַיהוָה אֱלֹהִים
יִתֶּן־לוֹ אֶת־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו׃

**32. w'hu' gadol yih'yeh uben-`El'yon yiqare' waYahúwah 'Elohim yiten-lo 'eth-kise' Dawid 'Abiyu.**

**Luke1:32** "He shall be great and shall be called the Son of the Most High;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim shall give Him the throne of His father David";

‹32› οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

32 houtos estai megas kai huios huuistou klēthēsetai

kai dōsei autǭ kyrios ho theos ton thronon Dauid tou patros autou,

---

𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤑: 33

לגוּמָלַךְ עַל־בֵּית יַעֲקֹב לְעוֹלָם וָעֶד וּלְמַלְכוּתוֹ אֵין קֵץ׃

**33. umala'k `al-beyth Ya`aqob l'`olam wa`ed ul'mal'kutho 'eyn qets.**

**Luke1:33** "and He shall reign over the house of Jacob forever, and His kingdom shall have no end."

‹33› καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας
καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

33 kai basileusei epi ton oikon Iakōb eis tous aiōnas kai tēs basileias autou ouk estai telos.

---

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤉 34
𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤉𐤔:

לדוַתֹּאמֶר מִרְיָם אֶל־הַמַּלְאָךְ אֵיךְ יִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַאֲנִי
אֵינֶנִּי יֹדַעַת אִישׁ׃

**34. wato'mer Mir'yam 'el-hamal'a'k 'ey'k yih'yeh hadabar hazeh wa'aniy 'eyneniy yoda`ath 'iysh.**

**Luke1:34** Miriam said to the angel, How can this be, since I know not a man?

‹34› εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

34 eipen de Mariam pros ton aggelon, Pōs estai touto, epei andra ou ginōskō?

---

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 35
𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤕𐤑𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤋𐤅𐤃
𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

להוַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תָּבוֹא עָלַיִךְ
וּגְבוּרַת עֶלְיוֹן תָּצֵל עָלָיִךְ עַל־כֵּן קָדוֹשׁ יֵאָמֵר לַיִּלּוֹד
בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

**35. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'eleyah Ruach haQodesh tabo' `alay'k ug'burath `El'yon tatsel `alay'k `al-ken qadosh ye'amer layilod ben-ha'Elohim.**

**Luke1:35** The angel answered and said to her, "the Holy Spirit shall come upon you,
and the power of the Most High shall overshadow you;
and for that reason the holy Child shall be called the Son of the Elohim."

‹35› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ
καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

35 kai apokritheis ho aggelos eipen autę̄, Pneuma hagion epeleusetai epi se

kai dynamis huuistou episkiasei soi; dio kai to gennōmenon hagion klēthēsetai huios theou.

---

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤄 𐤏𐤒𐤓𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤀 36

הרה ללדת בן בזקנתה וזה לה החדש הששי:

לו וְהִנֵּה אֱלִישֶׁבַע קְרוֹבָתֵךְ אֲשֶׁר קָרְאוּ־לָהּ עֲקָרָה גַּם־הִיא
הָרָה לָלֶדֶת בֵּן בִּזְקְנָתָהּ וְזֶה לָהּ הַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי׃

**36. w'hineh 'Eliysheba` q'robathe'k 'asher qar'u-lah `aqarah gam-hiy' harah laledeth ben b'ziq'nathah w'zeh lah hachodesh hashishiy.**

**Luke1:36** "And behold, even your relative Elisheba has also conceived to give a son in her old age;
and this is the sixth month with her, who was called barren."

‹36› καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς
καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

36 kai idou Elisabet hē syggenis sou kai autē syneilēphen huion en gērei autēs

kai houtos mēn hektos estin autę tę kaloumenę steirą;

---

37 כי לא־יפלא מאלהים כל־דבר:

לז כִּי לֹא־יִפָּלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל־דָּבָר׃

**37. ki lo'-yipale' me'Elohim kal-dabar.**

**Luke1:37** "For nothing shall be impossible with Elohim."

‹37› ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

37 hoti ouk adynatēsei para tou theou pan hrēma.

---

38 ותאמר מרים הנני שפחת יהוה יהי־לי כדברך
ויצא מאתה המלאך:

לח וַתֹּאמֶר מִרְיָם הִנְנִי שִׁפְחַת יְהוָה יְהִי־לִי כִּדְבָרֶךָ
וַיֵּצֵא מֵאִתָּהּ הַמַּלְאָךְ׃

**38. wato'mer Mir'yam hin'niy shiph'chath Yahúwah y'hiy-liy kid'bareak wayetse' me'itah hamal'a'k.**

**Luke1:38** And Miriam said, Behold, the bondslave of יהוה;
may it be done to me according to your word. And the angel departed from her.

‹38› εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

38 eipen de Mariam, Idou hē doulē kyriou; genoito moi kata to hrēma sou.

kai apēlthen ap' autēs ho aggelos.

---

39 ותקם מרים בימים ההם ותמהר ללכת ההרה אל־עיר יהודה:

לט וַתָּקָם מִרְיָם בַּיָּמִים הָהֵם וַתְּמַהֵר לָלֶכֶת הָהָרָה אֶל־עִיר יְהוּדָה׃

**39. wataqam Mir'yam bayamiym hahem wat'maher laleketh haharah 'el-`iyr Yahudah.**

**Luke1:39** Now at those days Miriam arose and went in a hurry to the hill country, to a city of Judah,

‹39› Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

39 Anastasa de Mariam en tais hēmerais tautais eporeuthē eis tēn oreinēn meta spoudēs eis polin Iouda,

---

40 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏:

מ וַתָּבֹא בֵּית זְכַרְיָה וַתְּבָרֶךְ אֶת־אֱלִישָׁבַע׃

**40. watabo' beyth Z'kar'Yah wat'bare'k 'eth-'Eliyshaba`.**

**Luke1:40** and came in the house of ZacharYah and greeted Elisheba.

‹40› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

40 kai eisēlthen eis ton oikon Zachariou kai ēspasato tēn Elisabet.

---

41 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤃 𐤄𐤉𐤋𐤃
𐤁𐤌𐤏𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

מא וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישֶׁבַע אֶת־בִּרְכַּת מִרְיָם וַיִּרְקַד הַיֶּלֶד
בִּמְעֶיהָ וַתִּמָּלֵא אֱלִישֶׁבַע רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**41. way'hiy kish'mo`a 'Eliysheba` 'eth-bir'kath Mir'yam wayir'qad hayeled b'me`eyah watimale' 'Eliysheba` Ruach haQodesh.**

**Luke1:41** When Elisheba heard Miriam's greeting, the baby leaped in her womb;
and Elisheba was filled with the Holy Spirit.

‹41› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

41 kai egeneto hōs ēkousen ton aspasmon tēs Marias hē Elisabet, eskirtēsen to brephos en tę koilią autēs, kai eplēsthē pneumatos hagiou hē Elisabet,

---

42 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤊:

מב וַתִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמַר בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים
וּבָרוּךְ פְּרִי בִטְנֵךְ׃

**42. watiq'ra' b'qol gadol wato'mar b'rukah 'at' banashiym ubaru'k p'riy bit'ne'k.**

**Luke1:42** And she cried out with a loud voice and said, Blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb!

‹42› καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

42 kai anephōnēsen kraugę megalę kai eipen, Eulogēmenē sy en gynaixin
kai eulogēmenos ho karpos tēs koilias sou.

---

43 𐤅𐤌𐤄-𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉:

מג וּמַה־לִּי כִּי־אֵם אֲדֹנִי בָּאָה אֵלָי׃

**43. umah-liy ki-'em 'Adoniy ba'ah 'elay.**

**Luke1:43** And how is this to me, that the mother of My Master would come to me?

‹43› καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;
43 kai pothen moi touto hina elthē̜ hē mētēr tou kyriou mou pros eme?

---

44 𐤊𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤓𐤊𐤕𐤊 𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤒𐤃 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤁𐤌𐤏𐤉:
מד כִּי קוֹל בִּרְכָתֵךְ בָּא בְּאָזְנָי וְהִנֵּה רָקַד בְּשִׂמְחָה הַיֶּלֶד בְּמֵעָי׃
**44. ki qol bir'kathe'k ba' b'az'nay w'hineh raqad b'sim'chah hayeled b'me`ay.**

**Luke1:44** For behold, when the sound of your greeting comes to my ears,
the baby leaped in my womb for joy.

‹44› ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,
ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
44 idou gar hōs egeneto hē phōnē tou aspasmou sou eis ta ōta mou,
eskirtēsen en agalliasei to brephos en tē̜ koilią mou.

---

45 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:
מה וְאַשְׁרֵי הַמַּאֲמִינָה כִּי הִמָּלֵא יִמָּלֵא אֲשֶׁר דֻּבַּר־לָהּ מֵאֵת יָהוָה׃
**45. w'ash'rey hama'amiynah ki himale' yimale' 'asher dubar-lah me'eth Yahúwah.**

**Luke1:45** And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what had been spoken
to her by 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹45› καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.
45 kai makaria hē pisteusasa hoti estai teleiōsis tois lelalēmenois autē̜ para kyriou.

---

46 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤌𐤌𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:
מו וַתֹּאמֶר מִרְיָם רוֹמֵמָה נַפְשִׁי אֶת־יָהוָה׃
**46. wato'mer Mir'yam romamah naph'shiy 'eth-Yahúwah.**

**Luke1:46** And Miriam said: My soul exalts 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹46› Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,
46 Kai eipen Mariam,
Megalynei hē psychē mou ton kyrion,

---

47 𐤅𐤕𐤂𐤋 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉:
מז וַתָּגֶל רוּחִי בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃
**47. watagel ruchiy b'Elohey yish'`iy.**

**Luke1:47** And my spirit has rejoiced in the El of my Savior.

‹47› καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
47 kai ēgalliasen to pneuma mou epi tō̜ theō̜ tō̜ sōtēri mou,

𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤀𐤔𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤅𐤕: 48

מח אֲשֶׁר רָאָה בָּעֳנִי אֲמָתוֹ כִּי הִנֵּה מֵעַתָּה יְאַשְּׁרוּנִי כָּל־הַדֹּרוֹת:

**48. ‘asher ra’ah ba`aniy ‘amatho ki hineh me`atah y’ash’runiy kal-hadoroth.**

**Luke1:48** For He has had regard for the humble state of His bondslave;
For behold, from this time on all generations shall count me blessed.

‹48› ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

1:48 hoti epeblepsen epi tēn tapeinōsin tēs doulēs autou.
idou gar apo tou nyn makariousin me pasai hai geneai,

---

𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤔𐤃𐤉 𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤔𐤌𐤅: 49

מט כִּי גְּדֹלוֹת עָשָׂה לִי שַׁדַּי וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ:

**49. ki g’doloth `asah liy Shadday w’qadosh sh’mo.**

**Luke1:49** For the Mighty One has done great things for me; And holy is His name.

‹49› ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός.
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

49 hoti epoiēsen moi megala ho dynatos.
kai hagion to onoma autou,

---

𐤅𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤃𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤅: 50

נ וְחַסְדּוֹ לְדוֹר דּוֹרִים עַל יְרֵאָיו:

**50. w’chas’do l’dor doriym `al y’re’ayu.**

**Luke1:50** And His mercy is upon generation after generation toward those who fear Him.

‹50› καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

50 kai to eleos autou eis geneas kai geneas
tois phoboumenois auton.

---

𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤐𐤆𐤓 𐤂𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤆𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤌: 51

נא גְּבוּרוֹת עָשָׂה בִּזְרֹעוֹ פִּזַּר גֵּאִים בִּמְזִמּוֹת לִבָּם:

**51. g’buroth `asah biz’ro`o pizar ge’iym bim’zimoth libam.**

**Luke1:51** He has done mighty deeds with His arm;
He has scattered those who were proud in the thoughts of their heart.

‹51› Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

51 Epoiēsen kratos en brachioni autou,
dieskorpisen hyperēphanous dianoią kardias autōn;

---

הרס נדיבים מכסאותם וירם שפלים: 52

הָרַס נְדִיבִים מִכִּסְאוֹתָם וַיָּרֶם שְׁפָלִים׃ נב

**52. haras n'diybiym mikis'otham wayarem sh'phaliym.**

**Luke1:52** He has brought down rulers from their thrones, And has exalted those who were humble.

‹52› καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,

52 katheilen dynastas apo thronōn
kai huyōsen tapeinous,

---

רעבים מלא-טוב ועשירים שלח ריקם: 53

רְעֵבִים מִלֵּא־טוֹב וַעֲשִׁירִים שִׁלַּח רֵיקָם׃ נג

**53. r'`ebiym mile'-tob wa`ashiyriym shilach reyqam.**

**Luke1:53** He has filled the hungry with good things; And sent away the rich empty-handed.

‹53› πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

53 peinōntas eneplēsen agathōn
kai ploutountas exapesteilen kenous.

---

תמך בישראל עבדו לזכר את-רחמיו: 54

תָּמַךְ בְּיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ לִזְכֹּר אֶת־רַחֲמָיו׃ נד

**54. tama'k b'Yis'ra'El `ab'do liz'kor 'eth-rachamayu.**

**Luke1:54** He has given help to Yisrael His servant, In remembrance of His mercy,

‹54› ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους,

54 antelabeto Israēl paidos autou,
mnēsthēnai eleous,

---

כאשר דבר אל-אבותינו לאברהם ולזרעו עד-עולם: 55

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃ נה

**55. ka'asher diber 'el-'abotheynu l'Ab'raham ul'zar'`o `ad-`olam.**

**Luke1:55** As He spoke to our fathers, To Abraham and his descendants forever.

‹55› καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

55 kathōs elalēsen pros tous pateras hēmōn,
tō Abraam kai tō spermati autou eis ton aiōna.

---

ותשב מרים עמה כשלשה חדשים ותשב לביתה: 56

נו וַתֵּשֶׁב מִרְיָם עִמָּהּ כִּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב לְבֵיתָהּ׃

**56. watesheb Mir'yam `imah kish'lshah chadashiym watashab l'beythah.**

**Luke1:56** And Miriam stayed with her about three months, and then returned to her house.

‹56› Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
56 Emeinen de Mariam syn autę hōs mēnas treis, kai hypestrepsen eis ton oikon autēs.

---

57 וימלאו ימי אלישבע ללדת ותלד בן׃

נז וַיִּמְלְאוּ יְמֵי אֱלִישֶׁבַע לָלֶדֶת וַתֵּלֶד בֵּן׃

**57. wayim'l'u y'mey 'Eliysheba` laledeth wateled ben.**

**Luke1:57** Now the time had come for Elisheba to give birth, and she gave birth to a son.

‹57› Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
57 Tę de Elisabet eplēsthē ho chronos tou tekein autēn, kai egennēsen huion.

---

58 וישמעו שכניה וקרוביה כי-הגדיל יהוה את-חסדו
עמה וישמחו אתה׃

נח וַיִּשְׁמְעוּ שְׁכֵנֶיהָ וּקְרוֹבֶיהָ כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה אֶת־חַסְדּוֹ
עִמָּהּ וַיִּשְׂמְחוּ אִתָּהּ׃

**58. wayish'm'`u sh'keneyah uq'robeyah ki-hig'diyl Yahúwah 'eth-chas'do `imah wayis'm'chu 'itah.**

**Luke1:58** Her neighbors and her relatives heard that יהוה had displayed His great mercy toward her; and they were rejoicing with her.

‹58› καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
58 kai ēkousan hoi perioikoi kai hoi syggeneis autēs hoti emegalynen kyrios to eleos autou met' autēs kai synechairon autę.

---

59 ויהי ביום השמיני ויבאו למול את-הילד
ויקראו את-שמו זכריה על-שם אביו׃

נט וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וַיָּבֹאוּ לָמוּל אֶת־הַיָּלֶד
וַיִּקְרְאוּ אֶת־שְׁמוֹ זְכַרְיָה עַל־שֵׁם אָבִיו׃

**59. way'hiy bayom hash'miyniy wayabo'u lamul 'eth-hayaled**
**wayiq'r'u 'eth-sh'mo Z'kar'Yah `al-shem 'abiyu.**

**Luke1:59** And it happened that on the eighth day they came to circumcise the child,
and they called his name ZacharYah, after the name of his father.

‹59› Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον
καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.
59 Kai egeneto en tę hēmerą tę ogdoę ēlthon peritemein to paidion
kai ekaloun auto epi tō onomati tou patros autou Zacharian.

---

ותען אמו ותאמר לא כי יהוחנן יקרא לו: 60

סוַתַּעַן אִמּוֹ וַתֹּאמַר לֹא כִּי יְהוֹחָנָן יִקָּרֵא לוֹ׃

**60. wata`an 'imo wato'mar lo' ki Yahuchanan yiqare' lo.**

**Luke1:60** But his mother answered and said, No indeed; but he shall be called Yahuchanan.

‹60› καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

60 kai apokritheisa hē mētēr autou eipen, Ouchi, alla klēthēsetai Iōannēs.

---

ויאמרו אליה אין-איש במשפחתך אשר שמו כשם הזה: 61

סאוַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אֵין־אִישׁ בְּמִשְׁפַּחְתֵּךְ אֲשֶׁר שְׁמוֹ כַּשֵּׁם הַזֶּה׃

**61. wayo'm'ru 'eleyah 'eyn-'iysh b'mish'pach'te'k 'asher sh'mo kashem hazeh.**

**Luke1:61** And they said to her, There is no one among your relatives who is called by that name.

‹61› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

61 kai eipan pros autēn hoti Oudeis estin ek tēs syggeneias sou hos kaleitai tō̧ onomati toutō̧.

---

וירמזו אל-אביו לדעת מה השם אשר יקרא לו: 62

סבוַיִּרְמְזוּ אֶל־אָבִיו לָדַעַת מָה הַשֵּׁם אֲשֶׁר יִקָּרֵא לוֹ׃

**62. wayir'm'zu 'el-'abiyu lada`ath mah hashem 'asher yiqare' lo.**

**Luke1:62** And they made signs to his father to know how he would have him called.

‹62› ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

62 eneneuon de tō̧ patri autou to ti an theloi kaleisthai auto.

---

וישאל לוח ויכתב עליו לאמר יהוחנן שמו ויתמהו כלם: 63

סגוַיִּשְׁאַל לוּחַ וַיִּכְתֹּב עָלָיו לֵאמֹר יְהוֹחָנָן שְׁמוֹ וַיִּתְמְהוּ כֻּלָּם׃

**63. wayish'al luach wayik'tob `alayu le'mor Yahuchanan sh'mo wayith'm'hu kulam.**

**Luke1:63** And he asked for a tablet and wrote to them, saying, His name is Yahuchanan.
And they were all astonished.

‹63› καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

63 kai aitēsas pinakidion egrapsen legōn, Iōannēs estin onoma autou. kai ethaumasan pantes.

---

ויפתח פיו ולשונו פתאם וידבר ויברך את-האלהים: 64

סדוַיִּפָּתַח פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ פִּתְאֹם וַיְדַבֵּר וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

**64. wayipathach piyu ul'shono pith'om way'daber way'bare'k 'eth-ha'Elohim.**

**Luke1:64** And immediately his mouth was opened and his tongue loosed,
and he spoke, and praised the Elohim.

‹64› ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

64 aneō̧chthē de to stoma autou parachrēma kai hē glōssa autou, kai elalei eulogōn ton theon.

---

𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤔𐤊𐤍𐤉𐤄𐤌 65
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

סה וַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כָּל־שְׁכֵנֵיהֶם
וַיְסֻפַּר כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּכָל־הָרֵי יָהוּדָה׃

**65. watipol 'eymah `al-kal-sh'keneyhem way'supar kal-had'bariym ha'eleh b'kal-harey Yahudah.**

**Luke1:65** Fear came on all those living around them;
and all these matters were being talked about in all the hill country of Judea.

‹65› καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς,
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
65 kai egeneto epi pantas phobos tous perioikountas autous,
kai en holę tę oreinę tēs Ioudaias dielaleito panta ta hrēmata tauta,

---

𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 66
𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤅:

סו וַיָּשִׂימוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶל־לִבָּם לֵאמֹר מָה־אֵפוֹא יִהְיֶה
הַיֶּלֶד הַזֶּה וְיַד־יָהוָּה הָיְתָה עִמּוֹ׃

**66. wayasiymu kal-hashom'`iym 'el-libam le'mor mah-'epho' yih'yeh hayeled hazeh
w'yad-Yahúwah hay'thah `imo.**

**Luke1:66** All who heard them kept them in their hearts, saying,
What then shall this child turn out to be? For the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was certainly with him.

‹66› καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
66 kai ethento pantes hoi akousantes en tę kardią autōn, legontes, Ti ara to paidion touto estai?
kai gar cheir kyriou ēn met' autou.

---

𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤍𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓: 67

סז וַיִּמָּלֵא זְכַרְיָה אָבִיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּנָּבֵא לֵאמֹר׃

**67. wayimale' Z'kar'Yah 'abiyu Ruach haQodesh wayinabe' le'mor.**

**Luke1:67** And his father ZacharYah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

‹67› Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,
67 Kai Zacharias ho patēr autou eplēsthē pneumatos hagiou kai eprophēteusen legōn,

---

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 68
𐤋𐤅 𐤐𐤃𐤅𐤕:

סח בָּרוּךְ יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי פָקַד אֶת־עַמּוֹ וַיִּשְׁלַח
לוֹ פְּדוּת׃

**68. baru'k Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki phaqad 'eth-`amo wayish'lach lo p'duth.**

**Luke1:68** Blessed be יהוה the El of Yisrael,
For He has visited us and accomplished redemption for His people,

‹68› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

68 Eulogētos kyrios ho theos tou Israēl,
hoti epeskepsato kai epoiēsen lytrōsin tō̧ laō̧ autou,

---

69 ויצמח לנו קרן ישועה בבית דוד עבדו:

סט וַיַּצְמַח לָנוּ קֶרֶן יְשׁוּעָה בְּבֵית דָוִד עַבְדּוֹ:

**69. wayats'mach lanu qeren y'shu`ah b'beyth Dawid `ab'do.**

**Luke1:69** And has raised up a horn of salvation for us in the house of David His servant

‹69› καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,

69 kai ēgeiren keras sōtērias hēmin
en oikō̧ Dauid paidos autou,

---

70 כאשר דבר בפי-נביאיו הקדושים אשר מעולם:

ע כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם:

**70. ka'asher diber b'phiy-n'biy'ayu haq'doshiym 'asher me`olam.**

**Luke1:70** As He spoke by the mouth of His holy prophets from of old

‹70› καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

70 kathōs elalēsen dia stomatos tōn hagiōn ap' aiōnos prophētōn autou,

---

71 ישועה מאיבינו ומיד כל-שנאינו:

עא יְשׁוּעָה מֵאֹיְבֵינוּ וּמִיַּד כָּל־שֹׂנְאֵינוּ:

**71. y'shu`ah me'oy'beynu umiyad kal-sn'eynu.**

**Luke1:71** Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;

‹71› σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

71 sōtērian ex echthrōn hēmōn kai ek cheiros pantōn tōn misountōn hēmas,

---

72 לעשות חסד עם-אבותינו ולזכר את-ברית קדשו:

עב לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְלִזְכֹּר אֶת־בְּרִית קָדְשׁוֹ:

**72. la`asoth chesed `im-'abotheynu w'liz'kor 'eth-b'riyth qad'sho.**

**Luke 1:72** To show mercy toward our fathers, and to remember His holy covenant,

‹72› ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

72 poiēsai eleos meta tōn paterōn hēmōn

kai mnēsthēnai diathēkēs hagias autou,

---

73 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅:

עג אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אָבִינוּ׃

**73. ‘eth-hash’bu`ah ‘asher nish’ba` l’Ab’raham ‘abiynu.**

**Luke1:73** The oath which He swore to Abraham our father,

‹73› ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν

73 horkon hon ōmosen pros Abraam ton patera hēmōn,
tou dounai hēmin

---

74 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤋𐤉-𐤐𐤇𐤃:

עד לְהַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ לְעָבְדוֹ בְּלִי־פָחַד׃

**74. l’hatsiylenu miyad ‘oy’beynu ul’thitenu l’`ab’do b’liy-phachad.**

**Luke1:74** To grant us that we, being rescued from the hand of our enemies,
might serve Him without fear,

‹74› ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας
λατρεύειν αὐτῷ

74 aphobōs ek cheiros echthrōn hrysthentas
latreuein autō̧

---

75 𐤁𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤍𐤅:

עה בְּתָמִים וּבִצְדָקָה לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ׃

**75. b’thamiym ubits’daqah l’phanayu kal-y’mey chayeynu.**

**Luke1:75** In holiness and righteousness in the sight of Him all the days of our life.

‹75› ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

75 en hosiotēti kai dikaiosynę̄
enōpion autou pasais tais hēmerais hēmōn.

---

76 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊
𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅:

עו וְאַתָּה הַיֶּלֶד נְבִיא עֶלְיוֹן יִקָּרֵא לָךְ
כִּי לִפְנֵי יְהוָה תֵּלֵךְ לְפַנּוֹת אֶת־דְּרָכָיו׃

**76. w’atah hayeled n’biy’ `El’yon yiqare’ la’k ki liph’ney Yahúwah tele’k l’phanoth ‘eth-d’rakayu.**

**Luke1:76** And you, child, shall be called the prophet of the Most High;
for you shall go on before 𐤉𐤄𐤅𐤄 to prepare His ways;

‹76› Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·

προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

76 Kai sy de, paidion, prophētēs huuistou klēthēsę;

proporeusę gar enōpion kyriou hetoimasai hodous autou,

---

𐤅𐤋𐤄𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄𐤌: 77

עז וּלְהוֹרוֹת דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה לְעַמּוֹ בִּסְלִיחַת חַטֹּאתֵיהֶם׃

**77. ul'horoth dere'k hay'shu`ah l'`amo bis'liychath chato'theyhem.**

**Luke1:77** To give to His people the knowledge of salvation by the forgiveness of their sins,

‹77› τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ

ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

77 tou dounai gnōsin sōtērias tǭ laǭ autou

en aphesei hamartiōn autōn,

---

𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤐𐤒𐤃𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤂𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤅𐤌: 78

עח בְּחֶסֶד אֱלֹהֵינוּ וּבְרַחֲמָיו אֲשֶׁר בָּהֶם יִפְקְדֵנוּ הַנֹּגַהּ מִמָּרוֹם׃

**78. b'chesed 'Eloheynu ub'rachamayu 'asher bahem yiph'q'denu hanogah mimarom.**

**Luke1:78** Because of the tender mercy of our El, with which the day spring from on high shall visit us,

‹78› διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,

ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

78 dia splagchna eleous theou hēmōn,

en hois episkepsetai hēmas anatolē ex huuous,

---

𐤋𐤄𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤑𐤋𐤌𐤅𐤕 79
𐤅𐤋𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌:

עט לְהָאִיר לְיֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
וּלְהָכִין אֶת־רַגְלֵינוּ אֶל־דֶּרֶךְ הַשָּׁלוֹם׃

**79. l'ha'iyr l'ysh'bey chshe'k w'tsal'maweth ul'hakiyn 'eth-rag'leynu 'el-dere'k hashalom.**

**Luke1:79** to shine upon those who sit in darkness and the shadow of death,
to guide our feet into the way of peace.

‹79› ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,

τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

79 epiphanai tois en skotei kai skią thanatou kathēmenois,

tou kateuthynai tous podas hēmōn eis hodon eirēnēs.

---

𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤓𐤅𐤇 80
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

פ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיֶּחֱזַק בָּרוּחַ

וַיְהִי בַּמִּדְבָּרוֹת עַד־יוֹם הֵרָאֹתוֹ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

**80. wayig'dal hayeled wayechezaq baruach way'hiy bamid'baroth `ad-yom hera'otho 'el-Yis'ra'El.**

**Luke1:80** And the child grew and became strong in spirit,
and was in the deserts until the day of his public appearance to Yisrael.

‹80› Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

80 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto pneumati, kai ēn en tais erēmois heōs hēmeras anadeixeōs autou pros ton Israēl.

---

## Chapter 2

**Luke2:1** 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤂𐤅𐤎𐤈𐤅𐤎
𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤁𐤋:

אוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא צַו מֵאֵת קֵיסַר אוֹגוּסְטוֹס
לִמְנוֹת אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

**1. way'hiy bayamiym hahem wayetse' tsaw me'eth Qeysar 'Ogus'tos**
**lim'noth 'eth-kal-yos'bey thebel.**

**Luke2:1** Now in those days a decree went out from Caesar Augustus,
that a census be taken of all the inhabited earth.

‹2:1› Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

1 Egeneto de en tais hēmerais ekeinais exēlthen dogma para Kaisaros Augoustou apographesthai pasan tēn oikoumenēn.

---

2 𐤅𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤁𐤎𐤅𐤓𐤉𐤀:

בוְהַמִּפְקָד הַזֶּה הָיָה הָרִאשׁוֹן בִּהְיוֹת קוּרִינְיוֹס שַׁלִּיט בְּסוּרְיָא׃

**2. w'hamiph'qad hazeh hayah hari'shon bih'yoth Quriyniyos shaliyt b'Sur'ya'.**

**Luke2:2** This was the first census taken while Quirinius was governor of Syria.

‹2› αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

2 hautē apographē prōtē egeneto hēgemoneuontos tēs Syrias Kyrēniou.

---

3 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤉𐤓𐤅:

גוַיֵּלְכוּ כֻלָּם לְהִתְפָּקֵד אִישׁ לְעִירוֹ׃

**3. wayel'ku kulam l'hith'paqed 'iysh l'`iyro.**

**Luke2:3** And everyone went to register for the census, each to his own city.

‹3› καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

3 kai eporeuonto pantes apographesthai, hekastos eis tēn heautou polin.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤂𐤌-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤑𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅:

ד וַיַּעַל גַּם־יוֹסֵף מִן־הַגָּלִיל מֵעִיר נְצֶרֶת אֶל־יְהוּדָה
לְעִיר דָּוִד הַנִּקְרֵאת בֵּית־לָחֶם כִּי־הָיָה מִבֵּית דָּוִד וּמִמִּשְׁפַּחְתּוֹ׃

**4. waya`al gam-Yoseph min-haGaliyl me`iyr N'tsereth 'el-Yahudah l'`iyr Dawid haniq're'th Beyth-lachem ki-hayah mibeyth Dawid umimish'pach'to.**

**Luke2:4** Yoseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea, to the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David,

‹4› Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,

4 Anebē de kai Iōsēph apo tēs Galilaias ek poleōs Nazareth eis tēn Ioudaian eis polin Dauid hētis kaleitai Bēthleem, dia to einai auton ex oikou kai patrias Dauid,

---

5 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤌-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤓𐤄:

ה לְהִתְפָּקֵד עִם־מִרְיָם הַמְאֹרָשָׂה לוֹ וְהִיא הָרָה׃

**5. l'hith'paqed `im-Mir'yam ham'orasah lo w'hiy' harah.**

**Luke2:5** in order to register along with Miriam, who was engaged to him, and was with child.

‹5› ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

5 apograpsasthai syn Mariam tę̄ emnēsteumenę̄ autǭ, ousę̄ egkyǭ.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤄 𐤋𐤋𐤃𐤕:

ו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם שָׁם וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת׃

**6. way'hiy bih'yotham sham wayim'l'u yameyah laledeth.**

**Luke2:6** While they were there, the days were completed for her to give birth.

‹6› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

6 egeneto de en tǭ einai autous ekei eplēsthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,

---

7 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤅𐤕𐤇𐤕𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤊𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤅𐤎
𐤊𐤉-𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤅𐤍:

ז וַתֵּלֶד אֶת־בְּנָהּ הַבְּכוֹר וַתְּחַתְּלֵהוּ וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בָּאֵבוּס
כִּי לֹא־הָיָה לָהֶם מָקוֹם בַּמָּלוֹן׃

**7. wateled 'eth-b'nah hab'kor wat'chat'lehu watash'kiybehu ba'ebus ki lo'-hayah lahem maqom bamalon.**

**Luke2:7** And she gave birth to her firstborn son; and she wrapped Him in cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn.

‹7› καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

7 kai eteken ton huion autēs ton prōtotokon,

kai esparganōsen auton kai aneklinen auton en phatnę̄, dioti ouk ēn autois topos en tō̧ katalymati.

---

ורעים היו בארץ ההיא לנים בשדה 8
ושמרים את-משמרות הלילה על-עדרם:

ח וְרֹעִים הָיוּ בָּאָרֶץ הַהִיא לֵנִים בַּשָּׂדֶה
וְשֹׁמְרִים אֶת־מִשְׁמְרוֹת הַלַּיְלָה עַל־עֶדְרָם׃

**8. w'ro`iym hayu ba'arets hahiy' leniym basadeh**
**w'shom'riym 'eth-mish'm'roth halay'lah `al-`ed'ram.**

**Luke2:8** In the same region there were some shepherds staying out in the fields
and keeping watch over their flock by night.

‹8› Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

8 Kai poimenes ēsan en tę̄ chōrą tę̄ autę̄ agraulountes

kai phylassontes phylakas tēs nyktos epi tēn poimnēn autōn.

---

והנה מלאך יהוה נצב עליהם 9
וכבוד יהוה הופיע עליהם מסביב וייראו יראה גדולה:

ט וְהִנֵּה מַלְאַךְ יָהוָּה נִצָּב עֲלֵיהֶם
וּכְבוֹד יָהוָּה הוֹפִיעַ עֲלֵיהֶם מִסָּבִיב וַיִּירְאוּ יִרְאָה גְדוֹלָה׃

**9. w'hineh mal'a'k Yahúwah nitsab `aleyhem uk'bod Yahúwah hophiy`a `aleyhem misabiyb**
**wayiyr'u yir'ah g'dolah.**

**Luke2:9** And an angel of יהוה suddenly stood before them, and the glory of יהוה shone around them;
and they were terribly frightened.

‹9› καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

9 kai aggelos kyriou epestē autois kai doxa kyriou perielampsen autous,

kai ephobēthēsan phobon megan.

---

ויאמר אליהם המלאך אל-תיראו 10
כי הנני מבשר אתכם שמחה גדולה אשר תהיה לכל-העם:

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירָאוּ
כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׂר אֶתְכֶם שִׂמְחָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָעָם׃

**10. wayo'mer 'aleyhem hamal'a'k**
**'al-tiyra'u ki hin'niy m'baser 'eth'kem sim'chah g'dolah 'asher tih'yeh l'kal-ha`am.**

**Luke2:10** But the angel said to them,
Do not be afraid; for behold, I bring you good news of great joy which shall be for all the people;

‹10› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος,

Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
10 kai eipen autois ho aggelos,
Mē phobeisthe, idou gar euaggelizomai hymin charan megalēn hētis estai panti tǭ laǭ,

---

11 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤋𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃:
יא כִּי הַיּוֹם יֻלַּד לָכֶם מוֹשִׁיעַ
אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ הָאָדוֹן בְּעִיר דָּוִד׃

**11. ki hayom yulad lakem mosiy`a 'asher hu' haMashiyach ha'Adon b'`iyr Dawid.**

**Luke2:11** for today in the city of David there has been born for you a Savior,
who is the Mashiyach the Master.

‹11› ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ.
11 hoti etechthē hymin sēmeron sōtēr hos estin Christos kyrios en polei Dauid.

---

12 𐤅𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤋𐤃 𐤌𐤇𐤕𐤋 𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤀𐤁𐤅𐤎:
יב וְזֶה לָכֶם הָאוֹת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מְחֻתָּל וְשֹׁכֵב בָּאֵבוּס׃

**12. w'zeh lakem ha'oth 'asher tim'ts'un yeled mach'tal w'shokeb ba'ebus.**

**Luke2:12** This shall be a sign for you: you shall find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.

‹12› καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
12 kai touto hymin to sēmeion, heurēsete brephos esparganōmenon kai keimenon en phatnę̄.

---

13 𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌:
יג וּפִתְאֹם הָיָה אֵצֶל הַמַּלְאָךְ הֲמוֹן צְבָא הַשָּׁמָיִם
וְהֵם מְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֹמְרִים׃

**13. uphith'om hayah 'etsel hamal'a'k hamon ts'ba' hashamayim**
**w'hem m'shab'chiym 'eth-ha'Elohim w'om'riym.**

**Luke2:13** And suddenly there appeared with the angel a multitude of the heavenly host
praising the Elohim and saying,

‹13› καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν
καὶ λεγόντων,
13 kai exaiphnēs egeneto syn tǭ aggelǭ plēthos stratias ouraniou ainountōn ton theon kai legontōn,

---

14 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅:
יד כָּבוֹד בַּמְּרוֹמִים לֵאלֹהִים וּבָאָרֶץ שָׁלוֹם בְּאַנְשֵׁי רְצוֹנוֹ׃

**14. kabod bam'romiym l'Elohim uba'arets shalom b'an'shey r'tsono.**

**Luke2:14** Glory to Elohim in the highest, And on earth peace among men with whom He is pleased.

‹14› Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

14 Doxa en huuistois theǭ
kai epi gēs eirēnē en anthrōpois eudokias.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤍𐤏𐤁𐤓𐤄-𐤍𐤀 𐤏𐤃 𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ מֵעֲלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים הַשָּׁמָיְמָה
וַיֹּאמְרוּ הָרֹעִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ נַעְבְּרָה־נָּא עַד בֵּית־לֶחֶם
וְנִרְאֶה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר הוֹדִיעָנוּ יְהוָֹה׃

**15. way'hiy ka'asher `alu me`aleyhem hamal'akiym hashamay'mah wayo'm'ru haro`iym 'iysh 'el-re`ehu na`'b'rah-na' `ad Beyth-lechem w'nir'eh hama`aseh hazeh 'asher hodiy`anu Yahúwah.**

**Luke2:15** When the angels had gone away from them into heaven,
the shepherds began saying to one another, Let us go straight to Bethlehem then,
and see this thing that has happened which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has made known to us.

‹15› Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

15 Kai egeneto hōs apēlthon ap' autōn eis ton ouranon hoi aggeloi, hoi poimenes elaloun pros allēlous,
Dielthōmen dē heōs Bēthleem kai idōmen to hrēma touto to gegonos ho ho kyrios egnōrisen hēmin.

---

16 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤀𐤁𐤅𐤎:

טז וַיְמַהֲרוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּמְצְאוּ אֶת־מִרְיָם וְאֶת־יוֹסֵף
וְאֶת־הַיֶּלֶד וְהוּא שֹׁכֵב בָּאֵבוּס׃

**16. way'maharu wayabo'u wayim'ts'u 'eth-Mir'yam w'eth-Yoseph
w'eth-hayeled w'hu' shokeb ba'ebus.**

**Luke2:16** So they came in a hurry and found their way to Miriam and Yoseph,
and the baby as He lay in the manger.

‹16› καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ
καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·

16 kai ēlthan speusantes kai aneuran tēn te Mariam kai ton Iōsēph
kai to brephos keimenon en tę̄ phatnę̄;

---

17 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤆𐤄:

יז וַיִּרְאוּ וַיַּשְׁמִיעוּ אֶת־הַדָּבָר הַנֶּאֱמָר אֲלֵיהֶם עַל־הַנַּעַר הַזֶּה׃

**17. wayir'u wayash'miy`u 'eth-hadabar hane'emar 'aleyhem `al-hana`ar hazeh.**

**Luke2:17** When they had seen this,
they made known abroad the statement which had been told them about this Child.

‹17› ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.
17 idontes de egnōrisan peri tou hrēmatos tou lalēthentos autois peri tou paidiou toutou.

---

18 וכל-השמעים תמהו על הדברים אשר-דברו אליהם הרעים:
יח וְכָל־הַשֹּׁמְעִים תָּמְהוּ עַל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֲלֵיהֶם הָרֹעִים׃
**18. w'kal-hashom'`iym tam'hu `al had'bariym 'asher-dib'ru 'aleyhem haro`iym.**

**Luke2:18** And all who heard it wondered at the things which were told them by the shepherds.

‹18› καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·
18 kai pantes hoi akousantes ethaumasan peri tōn lalēthentōn hypo tōn poimenōn pros autous;

---

19 ומרים שמרה את-הדברים האלה ותחשבם בלבה:
יט וּמִרְיָם שָׁמְרָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתְּחַשְּׁבֵם בְּלִבָּהּ׃
**19. uMir'yam sham'rah 'eth-had'bariym ha'eleh wat'chash'bem b'libah.**

**Luke2:19** But Miriam treasured all these things, pondering them in her heart.

‹19› ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
19 hē de Mariam panta synetērei ta hrēmata tauta symballousa en tę kardią autēs.

---

20 וישובו הרעים והם מהללים ומשבחים את-האלהים על-כל
אשר שמעו וראו כפי-אשר נאמר אליהם:
כ וַיָּשׁוּבוּ הָרֹעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כְּפִי־אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֲלֵיהֶם׃
**20. wayashubu haro`iym w'hem m'halaliym um'shab'chiym 'eth-ha'Elohim `al-kol 'asher sham'`u w'ra'u k'phiy-'asher ne'emar 'aleyhem.**

**Luke2:20** The shepherds went back, glorifying and praising the Elohim for all
that they had heard and seen, just as had been told them.

‹20› καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
20 kai hypestrepsan hoi poimenes doxazontes kai ainountes ton theon epi pasin
hois ēkousan kai eidon kathōs elalēthē pros autous.

---

21 ויהי במלאת לנער שמנה ימים וימול ויקרא שמו
יהושע כשם אשר קרא-לו המלאך בטרם הרה בבטן:
כא וַיְהִי בִּמְלֹאת לַנַּעַר שְׁמֹנָה יָמִים וַיִּמּוֹל וַיִּקָּרֵא שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ
כַּשֵּׁם אֲשֶׁר קָרָא־לוֹ הַמַּלְאָךְ בְּטֶרֶם הֹרָה בַבָּטֶן׃
**21. way'hiy bim'lo'th lana`ar sh'monah yamiym wayimol wayiqare' sh'mo Yahushuà kashem 'asher qara'-lo hamal'a'k b'terem horah babaten.**

**Luke2:21** And when eight days had passed, before the child should be circumcised, His name was then called Yahushua, the name given by the angel before He was conceived in the womb.

‹21› Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

21 Kai hote eplēsthēsan hēmerai oktō tou peritemein auton kai eklēthē to onoma autou Iēsous,
to klēthen hypo tou aggelou pro tou syllēmphthēnai auton en tę koilią.

---

וימלאו ימי טהרם כתורת משה 22
ויעלהו ירושלים להעמידו לפני יהוה:

כב וַיִּמְלְאוּ יְמֵי טָהֳרָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
וַיַּעֲלֻהוּ יְרוּשָׁלַיִם לְהַעֲמִידוֹ לִפְנֵי יָהוָּה׃

**22. wayim'l'u y'mey taharam k'Thorath Mosheh**
**waya`aluhu Y'rushalayim l'ha`amiydo liph'ney Yahúwah.**

**Luke2:22** And when the days for their purification according to the law of Moshe were completed, they brought Him up to Yerushalam to present Him to יהוה

‹22› Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,

22 Kai hote eplēsthēsan hai hēmerai tou katharismou autōn kata ton nomon Mōuseōs,
anēgagon auton eis Hierosolyma parastēsai tō kyriō,

---

ככתוב בתורת יהוה כל-זכר פטר רחם יקרא קדש ליהוה: 23

כג כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יָהוָּה כָּל־זָכָר פֶּטֶר רֶחֶם יִקָּרֵא קֹדֶשׁ לַיָהוָּה׃

**23. kakathub b'thorath Yahúwah kal-zakar peter rechem yiqare' Qodesh laYahúwah.**

**Luke2:23** as it is written in the Law of יהוה,
Every firstborn male that opens the womb shall be called Holy to יהוה,

‹23› καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,

23 kathōs gegraptai en nomō kyriou hoti Pan arsen dianoigon mētran hagion tō kyriō klēthēsetai,

---

ולהקריב קרבן כמצות תורת יהוה 24
שתי תרים או שני בני יונה:

כד וּלְהַקְרִיב קָרְבָּן כְּמִצְוַת תּוֹרַת יָהוָּה
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה׃

**24. ul'haq'riyb qar'ban k'mits'wath Torath Yahúwah sh'tey thoriym 'o sh'ney b'ney yonah.**

**Luke2:24** and to offer a sacrifice according to what was said in the Law of יהוה,
A pair of turtledoves or two young pigeons.

‹24› καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου,
ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.

24 kai tou dounai thysian kata to eirēmenon en tō̧ nomō̧ kyriou,
zeugos trygonōn ē duo nossous peristerōn.

---

25 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤑𐤃𐤉𐤒
𐤅𐤇𐤎𐤉𐤃 𐤌𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤍𐤇𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כה וְהִנֵּה אִישׁ בִּירוּשָׁלַיִם וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהוּא אִישׁ צַדִּיק
וְחָסִיד מְחַכֶּה לְנֶחָמַת יִשְׂרָאֵל וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הָיְתָה עָלָיו׃

**25. w'hineh 'iysh biYrushalam ush'mo Shim'`on w'hu' 'iysh tsadiyq w'chasiyd m'chakeh l'nechamath Yis'ra'El w'Ruach haQodesh hay'thah `alayu.**

**Luke2:25** And there was a man in Yerushalam whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Yisrael; and the Holy Spirit was upon him.

‹25› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν·
25 Kai idou anthrōpos ēn en Ierousalēm hō̧ onoma Symeōn kai ho anthrōpos houtos dikaios
kai eulabēs prosdechomenos paraklēsin tou Israēl, kai pneuma ēn hagion ep' auton;

---

26 𐤅𐤋𐤅 𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄-𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤓𐤀𐤄
𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וְלוֹ נִגְלָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יִרְאֶה־מָּוֶת עַד אִם־רָאָה
אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃

**26. w'lo nig'lah b'Ruach haQodesh ki lo' yir'eh-maweth `ad 'im-ra'ah 'eth-M'shiyach Yahúwah.**

**Luke2:26** And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death
before he had seen Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ
τὸν Χριστὸν κυρίου.
26 kai ēn autō̧ kechrēmatismenon hypo tou pneumatos tou hagiou mē idein thanaton
prin [ē] an idȩ̄ ton Christon kyriou.

---

27 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

כז וַיָּבֹא בָּרוּחַ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵבִיאוּ הוֹרָיו
אֶת־הַנַּעַר יָהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה׃

**27. wayabo' baRuach 'el-hamiq'dash**
**way'hiy ka'asher hebiy'u horayu 'eth-hana`ar Yahushuà la`asoth lo k'chuqath haTorah.**

**Luke2:27** And he came in the Spirit into the temple;
and when the parents brought in the child Yahushua, to carry out for Him after the custom of the Law,

‹27› καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν
τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

27 kai ēlthen en tō̧ pneumati eis to hieron;  kai en tō̧ eisagagein tous goneis to paidion Iēsoun tou poiēsai autous kata to eithismenon tou nomou peri autou

---

28 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

כח וַיִּקָּחֵהוּ עַל־זְרֹעוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר׃

**28. wayiqachehu `al-z'ro`othayu way'bare'k 'eth-ha'Elohim wayo'mar.**

**Luke2:28** then he took Him into his arms, and blessed the Elohim, and said,

‹28› καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,

28 kai autos edexato auto eis tas agkalas kai eulogēsen ton theon kai eipen,

---

29 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤐𐤈𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

כט עַתָּה תְּפַטֵּר אֶת־עַבְדְּךָ כִּדְבָרְךָ אֲדֹנָי בְּשָׁלוֹם׃

**29. `atah tiph'tar 'eth-`ab'deak kid'bar'ak 'Adonay b'shalom.**

**Luke2:29** Now My Master, You are releasing Your bond-servant to depart in peace,
according to Your word;

‹29› Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

29 Nyn apolueis ton doulon sou, despota,
kata to hrēma sou en eirēnȩ̄;

---

30 𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊:

ל כִּי־רָאוּ עֵינַי אֶת־יְשׁוּעָתֶךָ׃

**30. ki-ra'u `eynay 'eth-y'shu`atheak.**

**Luke2:30** For my eyes have seen Your salvation,

‹30› ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

30 hoti eidon hoi ophthalmoi mou to sōtērion sou,

---

31 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌:

לא אֲשֶׁר הֲכִינוֹתָ לִפְנֵי כָּל־הָעַמִּים׃

**31. 'asher hakiynotah liph'ney kal-ha`amiym.**

**Luke2:31** Which You have prepared in the presence of all peoples,

‹31› ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,

31 ho hētoimasas kata prosōpon pantōn tōn laōn,

---

32 𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤀𐤉𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤊:

לב אוֹר לְהָאִיר עֵינֵי הַגּוֹיִם וְתִפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

**32. 'or l'ha'iyr `eyney haGoyim w'thiph'ereth Yis'ra'El `ameak.**

**Luke2:32** A light of revelation to the Gentiles, And the glory of Your people Yisrael.

‹32› φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν
καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

32 phōs eis apokaluuin ethnōn
kai doxan laou sou Israēl.

---

33 ואביו ואמו תמהים על-הדברים הנאמרים עליו:

לג וְאָבִיו וְאִמּוֹ תְּמֵהִים עַל־הַדְּבָרִים הַנֶּאֱמָרִים עָלָיו׃

**33. w'abiyu w'imo t'mehiym `al-had'bariym hane'emariym `alayu.**

**Luke2:33** And His father and mother were amazed at the words which were being said about Him.

‹33› καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

33 kai ēn ho patēr autou kai hē mētēr thaumazontes epi tois laloumenois peri autou.

---

34 ויברך אותם שמעון ויאמר אל-מרים אמו הנה-זה
מוסד למכשול ולתקומה לרבים בישראל ולאות מריבה:

לד וַיְבָרֶךְ אוֹתָם שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר אֶל־מִרְיָם אִמּוֹ הִנֵּה־זֶה
מוּסָד לְמִכְשׁוֹל וְלִתְקוּמָה לְרַבִּים בְּיִשְׂרָאֵל וּלְאוֹת מְרִיבָה׃

**34. way'barek 'otham Shim'`on wayo'mer 'el-Mir'yam 'imo hineh-zeh musad l'mik'shol w'lith'qumah l'rabbiym b'Yis'ra'El ul'oth m'riybah.**

**Luke2:34** And Simeon blessed them and said to Miriam His mother, Behold, this Child is appointed for the fall and rise of many in Yisrael, and for a sign to be opposed

‹34› καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

34 kai eulogēsen autous Symeōn kai eipen pros Mariam tēn mētera autou, Idou houtos keitai eis ptōsin kai anastasin pollōn en tō̧ Israēl kai eis sēmeion antilegomenon

---

35 ובנפשך תחתר חרב למען אשר-תגלינה מחשבות לבב רבים:

לה וּבְנַפְשֵׁךְ תַּחְתֹּר חֶרֶב לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּגָּלֶינָה מַחְשְׁבוֹת לְבַב רַבִּים׃

**35. ub'naph'she'k tach'tor chareb l'ma`an 'asher-tigaleynah mach'sh'both l'bab rabbiym .**

**Luke2:35** and a sword shall pierce even your own soul to the end
that thoughts from many hearts may be revealed.

‹35› - καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία -,
ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

35 - kai sou [de] autēs tēn psychēn dieleusetai hromphaia -,
hopōs an apokalyphthōsin ek pollōn kardiōn dialogismoi.

---

36 ואשה נביאה היתה שם חנה בת-פנואל משבט אשר והיא
באה בימים ושבעה עם-בעלה שנים אחרי בתוליה:

לו וְאִשָּׁה נְבִיאָה הָיְתָה שָּׁם חַנָּה בַּת־פְּנוּאֵל מִשֵּׁבֶט אָשֵׁר

וְהִיא בָּאָה בַיָּמִים וְיָשְׁבָה עִם־בַּעְלָהּ שֶׁבַע שָׁנִים אַחֲרֵי בְתוּלֶיהָ׃

**36. w'ishah n'biy'ah hay'thah sham Chanah bath-P'nu'el mishebet 'Asher**
**w'hiy' ba'ah bayamiym w'yash'bah `im-ba`'lah sheba` shaniym 'acharey b'thuleyah.**

**Luke2:36** And there was a prophetess, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher.
She was advanced in many days and had lived with her husband seven years after her marriage,

‹36› Καὶ ἦν Ἅννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·
αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς
36 Kai ēn Hanna prophētis, thygatēr Phanouēl, ek phylēs Asēr;

hautē probebēkuia en hēmerais pollais, zēsasa meta andros etē hepta apo tēs parthenias autēs

---

37 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌:
לז וְהִיא אַלְמָנָה כְּאַרְבַּע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וְלֹא מָשָׁה מִן־הַמִּקְדָּשׁ
וַתַּעֲבֹד אֶת־אֱלֹהִים בְּצוֹם וּבְתַחֲנוּנִים לַיְלָה וָיוֹם׃

**37. w'hiy' 'al'manah k'ar'ba` ush'moniym shanah**
**w'lo' mashah min-hamiq'dash wata`abod 'eth-'Elohim b'tsom ub'thachanuniym lay'lah wayom.**

**Luke2:37** and she was a widow till the eighty-four years.
She never left from the temple, serving night and day with fastings and prayers.

‹37› καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,
ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
37 kai autē chēra heōs etōn ogdoēkonta tessarōn,

hē ouk aphistato tou hierou nēsteiais kai deēsesin latreuousa nykta kai hēmeran.

---

38 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤕𐤂𐤔 𐤋𐤄𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
לח וַתָּקָם בַּשָּׁעָה הַהִיא וַתִּגַּשׁ לְהֹדוֹת לַיָהוָּה
וַתְּדַבֵּר עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־הַמְחַכִּים לַגְּאֻלָּה בִּירוּשָׁלָם׃

**38. wataqam basha`ah hahiy' watigash l'hodoth laYahúwah**
**wat'daber `alayu b'az'ney kal-ham'chakiym lag'ulah biYrushalam.**

**Luke2:38** At that hour she came up and gave thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and spake of Him to all those who were looking for the redemption of Yerushalam.

‹38› καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.
38 kai autę tę hōrą epistasa anthōmologeito tǭ theǭ

kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois lytrōsin Ierousalēm.

---

39 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤊𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤑𐤓𐤕 𐤏𐤉𐤓𐤌:

לט וַיְכַלּוּ אֶת־הַכֹּל כְּתוֹרַת יָהוָּה
וַיָּשׁוּבוּ הַגָּלִילָה אֶל־נְצֶרֶת עִירָם:

**39. way'kalu 'eth-hakol k'Thorath Yahúwah wayashubu haGaliylah 'el-N'tsereth `iyram.**

**Luke2:39** When they had performed everything according to the Law of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
they returned to Galilee, to their own city of Nazareth.

‹39› Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

39 Kai hōs etelesan panta ta kata ton nomon kyriou,

epestrepsan eis tēn Galilaian eis polin heautōn Nazareth.

---

40 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 (𐤁𐤓𐤅𐤇) 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅:

מ וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיֶּחֱזַק (בָּרוּחַ) וַיִּמָּלֵא חָכְמָה וְחֶסֶד אֱלֹהִים עִמּוֹ:

**40. wayig'dal hana`ar wayechezaq (baruach) wayimale' chak'mah w'chesed 'Elohim `imo.**

**Luke2:40** The Child grew and become strong (in spirit), increasing in wisdom;
and the grace of Elohim was upon Him.

‹40› Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

40 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto plēroumenon sophią, kai charis theou ēn ep' auto.

---

41 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤉 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤂 𐤀𐤕-𐤇𐤂 𐤄𐤐𐤎𐤇:

מא וְעָלוּ הוֹרָיו יְרוּשָׁלַיִם מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לָחֹג אֶת־חַג הַפָּסַח:

**41. w'`alu horayu Y'rushalayim midey shanah b'shanah lachog 'eth-Chag haPasach.**

**Luke2:41** Now His parents went to Yerushalam every year at the Feast of the Passover.

‹41› Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

41 Kai eporeuonto hoi goneis autou kat' etos eis Ierousalēm tę heortę tou pascha.

---

42 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤍-𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 (𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌) 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤇𐤂:

מב וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּעֲלוּ (יְרוּשָׁלַיִם) כְּמִשְׁפַּט הֶחָג:

**42. way'hiy bih'yothw ben-sh'teym `es'reh shanah waya`alu (Y'rushalayim) k'mish'pat hechag.**

**Luke2:42** And when He was twelve years old, they went up there according to the custom of the feast;

‹42› καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

42 kai hote egeneto etōn dōdeka, anabainontōn autōn kata to ethos tēs heortēs

---

43 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅:

מג וַיִּמְלְאוּ הַיָּמִים וַיָּשׁוּבוּ וַיִּוָּתֵר הַנַּעַר יָהוּשֻׁעַ בִּירוּשָׁלַיִם

וְהוֹרָיו לֹא יָדָעוּ׃

**43. wayim'l'u hayamiym wayashubu wayiuather hana`ar Yahushuà biYrushalam**
**w'horayu lo' yada`u.**

**Luke2:43** and as they returned, when they had fulfilled the days,
the boy Yahushua stayed behind in Yerushalam. But His parents knew not of it,

‹43› καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

43 kai teleiōsantōn tas hēmeras, en tō̧ hypostrephein autous hypemeinen Iēsous ho pais en Ierousalēm, kai ouk egnōsan hoi goneis autou.

---

44 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤌-𐤇𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌:

מד וַיֹּאמְרוּ עִם־חֶבֶל הָאֹרְחִים הוּא וַיֵּלְכוּ כְּדֶרֶךְ יוֹם
וַיְבַקְשֻׁהוּ בֵּין הַקְּרוֹבִים וְהַמְיֻדָּעִים׃

**44. wayo'm'ru `im-chebel ha'or'chiym hu' wayel'ku k'dere'k yom**
**way'baq'shuhu beyn haq'robiym w'ham'yuda`iym.**

**Luke2:44** but supposed Him to be in the caravan, and went a day's journey;
and they sought Him among their relatives and acquaintances.

‹44› νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν
καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,

44 nomisantes de auton einai en tę̄ synodią ēlthon hēmeras hodon
kai anezētoun auton en tois syggeneusin kai tois gnōstois,

---

45 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤔𐤅:

מה וְלֹא מְצָאֻהוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלַםִ לְבַקְשׁוֹ׃

**45. w'lo' m'tsa'uhu wayashubu Y'rushalayim l'baq'sho.**

**Luke2:45** When they did not find Him, they returned to Yerushalam seeking Him.

‹45› καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

45 kai mē heurontes hypestrepsan eis Ierousalēm anazētountes auton.

---

46 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤌:

מו וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיִּמְצָאֻהוּ בַּמִּקְדָּשׁ
וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַמּוֹרִים וְשֹׁמֵעַ אֲלֵיהֶם וְשֹׁאֵל אֹתָם׃

**46. way'hiy miqets sh'lsheth yamiym wayim'tsa'uhu bamiq'dash**
**w'hu' ysheb b'tho'k hamoriym w'shome`a 'aleyhem w'sho'el 'otham.**

**Luke2:46** And it came to pass, that after three days they found Him in the temple,
sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions.

<46> καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
46 kai egeneto meta hēmeras treis heuron auton en tǭ hierǭ kathezomenon en mesǭ tōn didaskalōn
kai akouonta autōn kai eperōtōnta autous;

---

47 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤕𐤔𐤅𐤁𐤕𐤉𐤅:
מז וְכָל־הַשֹּׁמְעִים אֹתוֹ תָּמְהוּ עַל־שִׂכְלוֹ וְעַל־תְּשׁוּבֹתָיו׃
**47. w'kal-hashom'`iym 'otho tamahu `al-sik'lo w'`al-t'shubothayu.**

**Luke2:47** And all who heard Him were amazed at His understanding and His answers.

<47> ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.
47 existanto de pantes hoi akouontes autou epi tę synesei kai tais apokrisesin autou.

---

48 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤉
𐤋𐤌𐤄 𐤊𐤊𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤑𐤁𐤕-𐤋𐤁 𐤁𐤒𐤔𐤍𐤅𐤊:
מח וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִמּוֹ בְּנִי
לָמָּה כָּכָה עָשִׂיתָ לָּנוּ הִנֵּה אָבִיךָ וְאָנֹכִי בְּעַצְּבַת־לֵב בִּקַּשְׁנוּךָ׃
**48. way'hiy kir'otham 'otho wayish'tomamu wato'mer 'elayu 'imo b'niy lamah kakah `asiytah lanu hineh 'abiyak w'anokiy b'`ats'bath-leb biqash'nuak.**

**Luke2:48** When they saw Him, they were astonished; and His mother said to Him, Son,
why have You treated us this way? Behold, Your father and I have sought you with the sorrow in heart.

<48> καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.
48 kai idontes auton exeplagēsan, kai eipen pros auton hē mētēr autou, Teknon, ti epoiēsas hēmin
houtōs? idou ho patēr sou kagō odynōmenoi ezētoumen se.

---

49 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉:
מט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה זֶּה בִּקַּשְׁתֶּם אֹתִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי אֶהְיֶה בַּאֲשֶׁר לְאָבִי׃
**49. wayo'mer 'aleyhem lamah zeh biqash'tem 'othiy halo' y'da`'tem ki 'eh'yeh ba'asher l'Abiy.**

**Luke2:49** And He said to them, "Why is it that you sought for Me?
Did you not know that I had to be in My Father's business?"

<49> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;
οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;
49 kai eipen pros autous, Ti hoti ezēteite me? ouk ǭdeite hoti en tois tou patros mou dei einai me?

---

50 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:
נ וְהֵם לֹא הֵבִינוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

**50. w'hem lo' hebiynu 'eth-hadabar 'asher diber 'aleyhem.**

**Luke2:50** But they did not understand the saying which He had made to them.

‹50› καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
50 kai autoi ou synēkan to hrēma ho elalēsen autois.

---

51 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤍𐤑𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:
נא וַיֵּרֶד אִתָּם וַיָּבֹא אֶל־נְצָרֶת וַיִּכָּנַע לָהֶם
וְאִמּוֹ שָׁמְרָה בְלִבָּהּ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

**51. wayered 'itam wayabo' 'el-N'tsareth wayikana` lahem**
**w'imo sham'rah b'libah 'eth kal-had'bariym ha'eleh.**

**Luke2:51** And He went down with them and came to Nazareth,
and He was in subjection to them; and His mother treasured all these sayings in her heart.

‹51› καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
51 kai katebē met' autōn kai ēlthen eis Nazareth kai ēn hypotassomenos autois.
kai hē mētēr autou dietērei panta ta hrēmata en tę kardią autēs.

---

52 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤌:
נב וְיָהוּשֻׁעַ הֹלֵךְ וְגָדֵל בְּחָכְמָה וּבְקוֹמָה וּבְחֵן לִפְנֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃

**52. w'Yahushuà hole'k w'gadel b'chak'mah ub'qomah ub'chen liph'ney 'Elohim w'adam.**

**Luke2:52** And Yahushua increased greatly in wisdom and stature, and in favor with Elohim and men.

‹52› Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
52 Kai Iēsous proekopten [en tę] sophią kai hēlikią kai chariti para theǭ kai anthrōpois.

---

## Chapter 3

**Luke3:1** 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤈𐤉𐤁𐤓𐤉𐤅𐤎 𐤒𐤉𐤎𐤓
𐤅𐤐𐤅𐤍𐤈𐤉𐤅𐤎 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤏
𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤏 𐤏𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤈𐤅𐤓
𐤅𐤈𐤓𐤊𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤅𐤎𐤍𐤉𐤎 𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤏 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤋𐤉𐤍:
אוַיְהִי בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת טִיבֶּרְיוֹס קֵיסָר
וּפוֹנְטְיוֹס פִּילָטוֹס הֶגְמוֹן בִּיהוּדָה וְהוֹרְדוֹס שַׂר־רֹבַע
עַל־הַגָּלִיל וְאָחִיו פִּילִפּוֹס שַׂר־רֹבַע עַל־מְדִינוֹת יְטוּר
וְטַרְכוֹנָה וְלוּסָנְיָס שַׂר־רֹבַע עַל־אֲבִילִין׃

1. **way'hiy bish'nath chamesh `es'reh l'mal'kuth Tiybar'yos Qeysar uPhon'tiyos Piylatos heg'mon biYahudah w'Hor'dos sar-roba` `al-haGaliyl w'achiyu Piylipos sar-roba` `al-m'diynoth Y'tur w'Tar'konah w'Lusaniyas sar-roba` `al-'Abiyliyn.**

**Luke3:1** Now in the fifteenth year of the reign of kingdom of Tiberius Caesar,
when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother
Philip was tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene,

‹3:1› Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος,

1 En etei de pentekaidekatǭ tēs hēgemonias Tiberiou Kaisaros, hēgemoneuontos Pontiou Pilatou tēs Ioudaias, kai tetraarchountos tēs Galilaias Hērǭdou, Philippou de tou adelphou autou tetraarchountos tēs Itouraias kai Trachōnitidos chōras, kai Lysaniou tēs Abilēnēs tetraarchountos,

---

2 בימי הכהנים הגדולים חנן וקיפא
היה דבר אלהים אל-יהוחנן בן-זכריה במדבר:

ב בִּימֵי הַכֹּהֲנִים הַגְּדוֹלִים חָנָן וְקַיָּפָא
הָיָה דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־יָהוּחָנָן בֶּן־זְכַרְיָה בַּמִּדְבָּר׃

2. **biymey hakohaniym hag'doliym Chanan w'Qayapha'
hayah d'bar 'Elohim 'el-Yahuchanan ben-Z'kar'Yah bamid'bar.**

**Luke3:2** in the high priesthood of Annas and Caiaphas,
the word of Elohim came to Yahuchanan, the son of ZacharYah, in the wilderness.

‹2› ἐπὶ ἀρχιερέως Ἅννα καὶ Καϊάφα,
ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
2 epi archiereōs Hanna kai Kaiapha, egeneto hrēma theou epi Iōannēn ton Zachariou huion en tȩ̄ erēmǭ.

---

3 ויבא בכל-ככר הירדן
ויקרא טבילת התשובה לסליחת החטאים:

ג וַיָּבֹא בְּכָל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
וַיִּקְרָא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לִסְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

3. **wayabo' b'kal-kikar haYar'den wayiq'ra' t'biylath hat'shubah lis'liychath hachata'iym.**

**Luke3:3** And he came into all the district around the Jordan,
preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins;

‹3› καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
3 kai ēlthen eis pasan [tēn] perichōron tou Iordanou
kēryssōn baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn,

---

4 ככתוב בספר דברי ישעיהו הנביא קול קורא במדבר

𐤐𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤅 𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕𐤉𐤅:

ד כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר
פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ מְסִלּוֹתָיו:

**4. kakathub b'sepher dib'rey Y'sha`'Yahu hanabiy'**
**qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.**

**Luke3:4** as it is written in the book of the words of YeshaYahu the prophet,
"The voice of one crying in the wilderness, 'Make ready the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄, make his paths straight.'"

‹4› ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου,
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

4 hōs gegraptai en biblō̧ logōn Ēsaiou tou prophētou,
Phōnē boōntos en tȩ̄ erēmō̧,
Hetoimasate tēn hodon kyriou,
eutheias poieite tas tribous autou;

---

5 𐤊𐤋-𐤂𐤉𐤀 𐤉𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤓 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤒𐤁
𐤋𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤏𐤄:

ה כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב
לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

**5. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu w'hayah he`aqob l'miyshor w'har'kasiym l'biq'`ah.**

**Luke3:5** "Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low;
the crooked shall become straight, and the rough roads smooth";

‹5› πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν
καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

5 pasa pharagx plērōthēsetai
kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,
kai estai ta skolia eis eutheian
kai hai tracheiai eis hodous leias;

---

6 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ו וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים:

**6. w'ra'u kal-basar 'eth y'shu`ath 'Elohim.**

**Luke3:6** "And all flesh shall see the salvation of Elohim."

‹6› καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
6 kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou.

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤈𐤁𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤌
𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤄𐤑𐤐𐤏𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤑𐤐 𐤄𐤁𐤀:

ז וַיֹּאמֶר אֶל־הֲמוֹן הָעָם הַיֹּצְאִים לְהִטָּבֵל עַל־יָדוֹ אַתֶּם
יַלְדֵי הַצִּפְעוֹנִים מִי הִשְׂכִּיל אֶתְכֶם לְהִמָּלֵט מִפְּנֵי הַקֶּצֶף הַבָּא׃

**7.** wayo'mer 'el-hamon ha`am hayots'iym l'hitabel `al-yado 'atem yal'dey hatsiph'`oniym
miy his'kiyl 'eth'kem l'himalet mip'ney haqetseph haba'.

**Luke3:7** Then he said to the crowds who were going out to be baptized by him,
You brood of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

‹7› Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν,
τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7 Elegen oun tois ekporeuomenois ochlois baptisthēnai hyp' autou, Gennēmata echidnōn,
tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?

---

8 𐤋𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤐𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓
𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

ח לָכֵן עֲשׂוּ פְּרִי רָאוּי לַתְּשׁוּבָה וְאַל־תְּדַמּוּ בְנַפְשְׁכֶם
לֵאמֹר אַבְרָהָם הוּא אָבִינוּ כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֲשֶׁר
מִן־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יָכֹל הָאֱלֹהִים לְהָקִים בָּנִים לְאַבְרָהָם׃

**8.** laken `asu ph'riy ra'uy lat'shubah w'al-t'damu b'naph'sh'kem le'mor 'Ab'raham hu' 'abiynu ki
'aniy 'omer lakem 'asher min-ha'abaniym ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqiym baniym l'Ab'raham.

**Luke3:8** Therefore bear fruits worthy of repentance, and do not begin to say to yourselves,
We have Abraham for our father,
for I say to you that from these stones the Elohim is able to raise up children to Abraham.

‹8› ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς,
Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

8 poiēsate oun karpous axious tēs metanoias kai mē arxēsthe legein en heautois, Patera echomen ton
Abraam. legō gar hymin hoti dynatai ho theos ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō̧ Abraam.

---

9 𐤅𐤊𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤂𐤓𐤆𐤍 𐤏𐤋-𐤔𐤓𐤔 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤂𐤃𐤏 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤔:

ט וּכְבָר הוּשַׂם הַגַּרְזֶן עַל־שֹׁרֶשׁ הָעֵצִים
וְהִנֵּה כָל־עֵץ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִגָּדַע וְהֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ׃

**9.** uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsiym
w'hineh kal-`ets 'asher 'eynenu `oseh p'riy tob yigada` w'hush'la'k ba'esh.

**Luke3:9** Indeed the axe is already laid at the root of the trees;

so every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

‹9› ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
9 ēdē de kai hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai;
pan oun dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤍𐤏𐤔𐤄:

י וַיִּשְׁאָלֻהוּ הֲמוֹן הָעָם לֵאמֹר מָה אֵפוֹא נַעֲשֶׂה׃

**10. wayish’alehu hamon ha`am le’mor mah ‘epho’ na`aseh.**

**Luke3:10** And the crowds asked him, saying, Then what shall we do?

‹10› Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;
10 Kai epērōtōn auton hoi ochloi legontes, Ti oun poiēsōmen?

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤊𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤅𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤆𐤅𐤍 𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀:

יא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר־לוֹ כֻּתֳּנוֹת שְׁתַּיִם
יִתֵּן לַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ וּמִי אֲשֶׁר־לוֹ מָזוֹן כֵּן יַעֲשֶׂה גַּם־הוּא׃

**11. waya`an wayo’mer ‘aleyhem miy ‘asher-lo kutanoth sh’tayim yiten la’asher ‘eyn-lo
umiy ‘asher-lo mazon ken ya`aseh gam-hu’.**

**Luke3:11** And he answered and said to them,
The man who has two tunics let him share with him who has none;
and he who has food let him do likewise.

‹11› ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι,
καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
11 apokritheis de elegen autois, Ho echōn duo chitōnas metadotō tῷ mē echonti,
kai ho echōn brōmata homoiōs poieitō.

---

12 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤈𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄
𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄:

יב וַיָּבֹאוּ גַּם־מוֹכְסִים לְהִטָּבֵל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה
מַה־נַּעֲשֶׂה׃

**12. wayabo’u gam-mok’siym l’hitabel wayo’m’ru ‘elayu Moreh mah-na`aseh.**

**Luke3:12** And some tax collectors also came to be baptized, and they said to him,
Teacher, what shall we do?

‹12› ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;
12 ēlthon de kai telōnai baptisthēnai kai eipan pros auton, Didaskale, ti poiēsōmen?

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤁𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤇𐤒𐤊𐤌:

יג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְבּוּ יוֹתֵר מֵחָקְקֶם׃

**13. wayo'mer 'aleyhem 'al-tig'bu yother mechaq'kem.**

**Luke3:13** And he said to them, Collect no more than what you have been ordered to.

‹13› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

13 ho de eipen pros autous, Mēden pleon para to diatetagmenon hymin prassete.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤆𐤏𐤆𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌:

יד וַיִּשְׁאָלֻהוּ גַּם־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר וַאֲנַחְנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל־תְּזַעְזְעוּ אִישׁ וְאַל־תַּעַשְׁקוּ וְדַי לָכֶם בִּשְׂכַרְכֶם׃

**14. wayish'aluhu gam-'an'shey hatsaba' le'mor wa'anach'nu mah-na`aseh**
**wayo'mer 'aleyhem 'al-t'za`'z'`u 'iysh w'al-ta`ash'qu w'day lakem bis'kar'kem.**

**Luke3:14** Some soldiers likewise questioned him, saying,
And what shall we do? And he said to them,
Do not take money from anyone by force, nor accuse anyone falsely, and be content with your wages.

‹14› ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

14 epērōtōn de auton kai strateuomenoi legontes, Ti poiēsōmen kai hēmeis?

kai eipen autois, Mēdena diaseisēte mēde sykophantēsēte kai arkeisthe tois opsōniois hymōn.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤊𐤄 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־חִכָּה הָעָם וְכֻלָּם חֹשְׁבִים בְּלִבָּם לֵאמֹר
אוּלַי יְהוֹחָנָן הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

**15. way'hiy ka'asher-chikah ha`am w'kulam chsh'biym b'libam le'mor 'ulay Yahuchanan hu' haMashiyach.**

**Luke3:15** Now while the people were in a state of expectation
and all were wondering in their hearts about Yahuchanan, as to whether he was the Mashiyach or not,

‹15› Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

15 Prosdokōntos de tou laou kai dialogizomenōn pantōn en tais kardiais autōn peri tou Iōannou, mēpote autos eiē ho Christos,

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤍-𐤀𐤍𐤉 𐤈𐤅𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤈𐤍𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤕𐤉𐤓
𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤅𐤊 𐤍𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤁𐤀𐤔:

טז וַיַּעַן יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר לְכֻלָּם הֵן־אֲנִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמָּיִם

אֲבָל בּוֹא יָבוֹא הֶחָזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטֹנְתִּי מֵהַתִּיר
אֶת־שְׂרוֹךְ נְעָלָיו הוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ׃

**16. waya`an Yahuchanan wayo'mer l'kulam hen-'aniy tobel 'eth'kem bamayim
'abal bo' yabo' hechazaq mimeniy 'asher qaton'tiy mehatiyr 'eth-s'ro'k n'`alayu
hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.**

**Luke3:16** Yahuchanan answered and said to them all, Indeed, I baptize you with water;
but One is coming who is mightier than I, and I am not fit to untie the thong of His sandals;
He shall baptize you with the Holy Spirit and fire.

‹16› ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·
ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
16 apekrinato legōn pasin ho Iōannēs, Egō men hydati baptizō hymas;
erchetai de ho ischyroteros mou, hou ouk eimi hikanos lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou;
autos hymas baptisei en pneumati hagiō̧ kai pyri;

---

17 ובידו המזרה להבר את-גרנו ויאסף את-דגנו אל-אוצרו
ואת-המץ ישרפנו באש אשר לא-תכבה:

יז וּבְיָדוֹ הַמִּזְרֶה לְהָבֵר אֶת־גָּרְנוֹ וְיֶאֱסֹף אֶת־דְּגָנוֹ אֶל־אוֹצָרוֹ
וְאֶת־הַמֹּץ יִשְׂרְפֶנּוּ בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא־תִכְבֶּה׃

**17. ub'yado hamiz'reh l'haber 'eth-gar'no w'ye'esoph 'eth-d'gano 'el-'otsaro
w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo'-tik'beh.**

**Luke3:17** The winnowing fork is in His hand to thoroughly clear His threshing floor,
and to gather the wheat into His barn; but He shall burn up the chaff with unquenchable fire.

‹17› οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
17 hou to ptuon en tȩ̄ cheiri autou diakatharai tēn halōna autou kai synagagein ton siton eis tēn apothēkēn autou, to de achyron katakausei pyri asbestō̧.

---

18 וכן בדברים אחרים הרבה הוכיח ויבשר את-העם:

יח וְכֵן בִּדְבָרִים אֲחֵרִים הַרְבֵּה הוֹכִיחַ וַיְבַשֵּׂר אֶת־הָעָם׃

**18. w'ken bid'bariym 'acheriym har'beh hokiyach way'baser 'eth-ha`am.**

**Luke3:18** So with many other exhortations he preached the gospel to the people.

‹18› Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
18 Polla men oun kai hetera parakalōn euēggelizeto ton laon.

---

19 והורדוס שר-רבע המדינה
אשר הוכח על-ידו על-דבר הורודיה אשת אחיו פיליפוס
ועל-כל-הרע אשר עשה הורדוס:

יט וְהוֹרְדוֹס שַׂר־רֹבַע הַמְּדִינָה
אֲשֶׁר הוּכַח עַל־יָדוֹ עַל־דְּבַר הוֹרוֹדְיָה אֵשֶׁת אָחִיו פִּילִפּוֹס
וְעַל־כָּל־הָרָע אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס׃

**19. w'Hor'dos sar-roba` ham'diynah 'asher hukach `al-yado `al-d'bar Horod'yah 'esheth 'achiyu Piylipos w'`al-kal-hara` 'asher `asah Hor'dos.**

**Luke3:19** But when Herod the tetrarch was reprimanded by him because of Herodias, his brother Philip's wife, and because of all the wicked things which Herod had done,

‹19› ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

19 ho de Hērǭdēs ho tetraarchēs, elegchomenos hyp' autou peri Hērǭdiados tēs gynaikos tou adelphou autou kai peri pantōn hōn epoiēsen ponērōn ho Hērǭdēs,

---

20 𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓:

כ הוֹסִיף עַל־כָּל־אֵלֶּה גַּם אֶת־זֹאת וַיִּסְגֵּר אֶת־יָהוּחָנָן בְּמִשְׁמָר׃

**20. hosiyph `al-kal-'eleh gam 'eth-zo'th wayas'ger 'eth-Yahuchanan b'mish'mar.**

**Luke3:20** He also added this to them all: he locked Yahuchanan up in prison.

‹20› προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

20 prosethēken kai touto epi pasin [kai] katekleisen ton Iōannēn en phylakē̜.

---

21 𐤅𐤁𐤄𐤈𐤁𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤂𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤍𐤈𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤅:

כא וּבְהִטָּבֵל כָּל־הָעָם גַּם־יָהוּשֻׁעַ נִטְבָּל וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל
וְהִנֵּה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃

**21. ub'hitabel kal-ha`am gam-Yahushuà nit'bal**
**way'hiy hu' mith'palel w'hineh hashamayim niph'tachu.**

**Luke3:21** Now when all the people were baptized, Yahushua was also baptized,
and while He was praying, heaven was opened,

‹21› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος
καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

21 Egeneto de en tǭ baptisthēnai hapanta ton laon kai Iēsou baptisthentos
kai proseuchomenou aneǭchthēnai ton ouranon

---

22 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤅𐤐 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤊 𐤓𐤑𐤉𐤕𐤉:

כב וַיֵּרֶד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בִּדְמוּת גּוּף כְּיוֹנָה
וַיְהִי־קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַתָּה בְּנִי יְדִידִי בְּךָ רָצִיתִי׃

**22. wayered `alayu Ruach haQodesh bid'muth guph k'yonah way'hiy-qol min-hashamayim le'mor 'atah b'niy y'diydiy b'ak ratsiythiy.**

**Luke3:22** and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form like a dove,
and a voice came out of heaven, saying, "You are My beloved Son, in You I am well-pleased."

‹22› καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν,
καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
22 kai katabēnai to pneuma to hagion sōmatikō̧ eidei hōs peristeran ep' auton,
kai phōnēn ex ouranou genesthai, Sy ei ho huios mou ho agapētos, en soi eudokēsa.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤇𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤏𐤋𐤉:
כג וְיָהוּשֻׁעַ הֵחֵל מַעֲשֵׂהוּ וְהוּא כְּבֶן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְהוּא נֶחְשָׁב לְבֶן־יוֹסֵף בֶּן־עֵלִי׃

**23. w'Yahushuà hechel ma`asehu w'hu' k'ben-sh'lshiym shanah**
**w'hu' nech'shab l'ben-Yoseph ben-`Eliy.**

**Luke3:23** When He began His ministry, Yahushua Himself was about thirty years of age,
being, as was supposed, the son of Yoseph, the son of Eli,

‹23› Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἠλὶ
23 Kai autos ēn Iēsous archomenos hōsei etōn triakonta, ōn huios, hōs enomizeto, Iōsēph tou Ēli

---

24 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤕 𐤁𐤍-𐤋𐤅𐤉 𐤁𐤍-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐:
כד בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי בֶּן־מַלְכִּי בֶּן־יַנַּי בֶּן־יוֹסֵף׃

**24. ben-Matath ben-Lewiy ben-Mal'kiy ben-Yanay ben-Yoseph.**

**Luke3:24** the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Yoseph,

‹24› τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ
24 tou Maththat tou Leui tou Melchi tou Iannai tou Iōsēph

---

25 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤁𐤍-𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤎𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤍𐤂𐤉:
כה בֶּן־מַתִּתְיָה בֶּן־אָמוֹץ בֶּן־נַחוּם בֶּן־חֶסְלִי בֶּן־נַגָּי׃

**25. ben-Matith'Yah ben-'Amots ben-Nachum ben-Ches'liy ben-Nagay.**

**Luke3:25** the son of MattathYah, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Hesli, the son of Naggai,

‹25› τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ
25 tou Mattathiou tou Amōs tou Naoum tou Hesli tou Naggai

---

26 𐤁𐤍-𐤌𐤇𐤕 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤃𐤄:
כו בֶּן־מַחַת בֶּן־מַתִּתְיָה בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־יוֹסֵף בֶּן־יוֹדָה׃

**26. ben-Machath ben-Matith'Yah ben-Shim'`iy ben-Yoseph ben-Yodah.**

**Luke3:26** the son of Maath, the son of MattathYah, the son of Semein, the son of Josech, the son of Yodah,

‹26› τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῒν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ
26 tou Maath tou Mattathiou tou Semein tou Iōsēch tou Iōda

---

𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤓𐤉𐤔𐤀 𐤁𐤍-𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤍𐤓𐤉: 27
כז בֶּן־יָהוּחָנָן בֶּן־רֵישָׁא בֶּן־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל בֶּן־נֵרִי׃
**27. ben-Yahuchanan ben-Reysha' ben-Z'rubabEl ben-Sh'al'tiy'El ben-Neriy.**

**Luke3:27** the son of Yahuchanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,

‹27› τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ
27 tou Iōanan tou Hrēsa tou Zorobabel tou Salathiēl tou Nēri

---

𐤁𐤍-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤉 𐤁𐤍-𐤒𐤅𐤎𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤌𐤃𐤍 𐤁𐤍-𐤏𐤓: 28
כח בֶּן־מַלְכִּי בֶּן־אַדִּי בֶּן־קוֹסָם בֶּן־אֶלְמְדָן בֶּן־עֵר׃
**28. ben-Mal'kiy ben-'Addiy ben-Qosam ben-'El'm'dan ben-`Er.**

**Luke3:28** the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,

‹28› τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἢρ
28 tou Melchi tou Addi tou Kōsam tou Elmadam tou Ēr

---

𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤕 𐤁𐤍-𐤋𐤅𐤉: 29
כט בֶּן־יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֱלִיעֶזֶר בֶּן־יוֹרִים בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי׃
**29. ben-Yahushuà ben-'Eliy`ezer ben-Yoriym ben-Matath ben-Lewiy.**

**Luke3:29** the son of Yahushua (Joshua), the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,

‹29› τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ
29 tou Iēsou tou Eliezer tou Iōrim tou Maththat tou Leui

---

𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤍𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌: 30
ל בֶּן־שִׁמְעוֹן בֶּן־יָהוּדָה בֶּן־יוֹסֵף בֶּן־יוֹנָם בֶּן־אֶלְיָקִים׃
**30. ben-Shim'`on ben-Yahudah ben-Yoseph ben-Yonam ben-'El'yaqiym.**

**Luke3:30** the son of Simeon, the son of Judah, the son of Yoseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,

‹30› τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ
30 tou Symeōn tou Iouda tou Iōsēph tou Iōnam tou Eliakim

---

𐤁𐤍-𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤀 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃: 31
לא בֶּן־מַלְאָה בֶּן־מַנָּא בֶּן־מַתַּתָּה בֶּן־נָתָן בֶּן־דָּוִד׃
**31. ben-Mal'ah ben-Mana' ben-Matatah ben-Nathan ben-Dawid.**

**Luke3:31** the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,

‹31› τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ
31 tou Melea tou Menna tou Mattatha tou Natham tou Dauid

---

32 בן-ישי בן-עובד בן-בעז בן-שלמון בן-נחשון:
לב בֶּן־יִשַׁי בֶּן־עוֹבֵד בֶּן־בֹּעַז בֶּן־שַׂלְמוֹן בֶּן־נַחְשׁוֹן׃
**32. ben-Yishay ben-`Obed ben-Bo`az ben-Sal'mon ben-Nach'shon.**

**Luke3:32** the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,

‹32› τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν
32 tou Iessai tou Iōbēd tou Boos tou Sala tou Naassōn

---

33 בן עמינדב בן-ארם בן-חצרון בן-פרץ בן-יהודה:
לג בֶּן עַמִּינָדָב בֶּן־אֲרָם בֶּן־חֶצְרוֹן בֶּן־פֶּרֶץ בֶּן־יָהוּדָה׃
**33. ben `Amiynadab ben-'Aram ben-Chets'ron ben-Perets ben-Yahudah.**

**Luke3:33** the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Ram, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Yahudah,

‹33› τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα
33 tou Aminadab tou Admin tou Arni tou Hesrōm tou Phares tou Iouda

---

34 בן-יעקב בן יצחק בן-אברהם בן-תרח בן-נחור:
לד בֶּן־יַעֲקֹב בֶּן יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם בֶּן־תֶּרַח בֶּן־נָחוֹר׃
**34. ben-Ya`aqob ben Yits'chaq ben-'Ab'raham ben-Terach ben-Nachor.**

**Luke3:34** the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,

‹34› τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ
34 tou Iakōb tou Isaak tou Abraam tou Thara tou Nachōr

---

35 בן-שרוג בן-רעו בן-פלג בן-עבר בן-שלח:
לה בֶּן־שְׂרוּג בֶּן־רְעוּ בֶּן־פֶּלֶג בֶּן־עֵבֶר בֶּן־שָׁלַח׃
**35. ben-S'rug ben-R'`u ben-Peleg ben-`Eber ben-Shalach.**

**Luke3:35** the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Heber, the son of Shelah,

‹35› τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ
35 tou Serouch tou Hragau tou Phalek tou Eber tou Sala

---

36 בן-קינן בן-ארפכשד בן-שם בן-נח בן-למך:
לו בֶּן־קֵינָן בֶּן־אַרְפַּכְשַׁד בֶּן־שֵׁם בֶּן־נֹחַ בֶּן־לָמֶךְ׃
**36. ben-Qeynan ben-'Ar'pak'shad ben-Shem ben-Noach ben-Lame'k.**

**Luke3:36** the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

‹36› τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ
36 tou Kainam tou Arphaxad tou Sēm tou Nōe tou Lamech

---

37 בן-מתושלח בן-חנוך בן-ירד בן-מהללאל בן-קינן:

לז בֶּן־מְתוּשֶׁלַח בֶּן־חֲנוֹךְ בֶּן־יֶרֶד בֶּן־מַהֲלַלְאֵל בֶּן־קֵינָן׃

**37. ben-M'thushelach ben-Chano'k ben-Yered ben-Mahalal'El ben-Qeynan.**

**Luke3:37** the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel,
the son of Cainan,

‹37› τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἑνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ

37 tou Mathousala tou Henōch tou Iaret tou Maleleēl tou Kainam

---

38 בן-אנוש בן-שת בן-אדם בן-אלהים:

לח בֶּן־אֱנוֹשׁ בֶּן־שֵׁת בֶּן־אָדָם בֶּן־אֱלֹהִים׃

**38. ben-'Enosh ben-Sheth ben-'Adam ben-'Elohim.**

**Luke3:38** the son of Enosh, the son of Seth, the son of Adam, the son of Elohim.

‹38› τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

38 tou Enōs tou Sēth tou Adam tou theou.

---

## Chapter 4

Shavua Reading Schedule (13th sidrot) - Luke 4 - 8

**Luke4:1** ויהושע שב מן-הירדן והוא מלא רוח הקדש
וישאהו הרוח המדברה:

א וְיָהוּשֻׁעַ שָׁב מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיִּשָּׂאֵהוּ הָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה׃

**1. w'Yahushuà shab min-haYar'den w'hu' male' Ruach haQodesh wayisa'ehu haRuach hamid'barah.**

**Luke4:1** Yahushua, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan
and was led around by the Spirit in the wilderness

‹4:1› Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου
καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

1 Iēsous de plērēs pneumatos hagiou hypestrepsen apo tou Iordanou

kai ēgeto en tō̧ pneumati en tȩ̄ erēmō̧

---

2 וינסהו השטן ארבעים יום ולא אכל מאומה בימים ההם
ואחרי אשר-תמו וירעב:

ב וַיְנַסֵּהוּ הַשָּׂטָן אַרְבָּעִים יוֹם וְלֹא אָכַל מְאוּמָה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר־תַּמּוּ וַיִּרְעָב׃

**2. way'nasehu hasatan 'ar'ba`iym yom w'lo' 'akal m'umah bayamiym hahem
w'acharey 'asher-tamu wayir'`ab.**

**Luke4:2** for forty days, being tempted by the devil. And He ate nothing during those days,
and when they had ended, He afterward hungred.

‹2› ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.

2 hēmeras tesserakonta peirazomenos hypo tou diabolou.

kai ouk ephagen ouden en tais hēmerais ekeinais kai syntelestheisōn autōn epeinasen.

---

3 ויאמר אליו השטן אם בן-האלהים אתה דבר
אל-האבן הזאת ותהי ללחם:

גוַיֹּאמֶר אֵלָיו הַשָּׂטָן אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה דַּבֵּר
אֶל־הָאֶבֶן הַזֹּאת וּתְהִי לְלָחֶם:

**3. wayo'mer 'elayu hasatan 'im ben-ha'Elohim 'atah daber 'el-ha'eben hazo'th uth'hiy l'lachem.**

**Luke4:3** And the devil said to Him, If You are the Son of the Elohim, tell to this stone to become bread.

‹3› Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.
3 Eipen de autō̧ ho diabolos, Ei huios ei tou theou, eipe tō̧ lithō̧ toutō̧ hina genētai artos.

---

4 ויען אתו יהושע הן כתוב
כי לא על-הלחם לבדו יחיה האדם
(כי על-כל-מוצא פי-יהוה):

דוַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ הֵן כָּתוּב
כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יָהוָּה הָאָדָם
(כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־יָהוָּה):

**4. waya`an 'otho Yahushuà hen kathub ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam
(ki `al-kal-motsa' phiy-Yahúwah).**

**Luke4:4** And Yahushua answered him, "It is written, 'Man shall not live on bread alone.'"
(but by every word of the mouth of יהוה.)

‹4› καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
4 kai apekrithē pros auton ho Iēsous, Gegraptai hoti Ouk ep' artō̧ monō̧ zēsetai ho anthrōpos.

---

5 ויעלהו השטן על-הר גבה
ויראהו ברגע אחד את כל-ממלכות תבל:

הוַיַּעֲלֵהוּ הַשָּׂטָן עַל־הַר גָּבֹהַ
וַיַּרְאֵהוּ בְּרֶגַע אֶחָד אֵת כָּל־מַמְלְכוֹת תֵּבֵל:

**5. waya`alehu hasatan `al-har gaboah wayar'ehu b'rega` 'echad 'eth kal-mam'l'koth tebel.**

**Luke4:5** And he led Him up into a high mountain,
and showed Him all the kingdoms of the world in a moment of time.

‹5› Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου

5 Kai anagagōn auton edeixen autǭ pasas tas basileias tēs oikoumenēs en stigmę̄ chronou

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤍 𐤊𐤉-𐤍𐤌𐤎𐤓𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤐𐤑:

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַשָּׂטָן לְךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הַמֶּמְשָׁלָה הַזֹּאת
וְאֶת־כְּבוֹדָן כִּי־נִמְסְרָה בְּיָדִי וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר אֶחְפָּץ׃

6. wayo'mer 'elayu hasatan l'ak 'eten 'eth-kal-hamem'shalah hazo'th w'eth-k'bodan ki-nim's'rah b'yadiy un'thatiyah la'asher 'ech'pats.

**Luke4:6** And the devil said to Him, I shall give You all this domain and its glory; for it has been handed over to me, and I give it to whomever I wish.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

6 kai eipen autǭ ho diabolos, Soi dōsō tēn exousian tautēn hapasan kai tēn doxan autōn,

hoti emoi paradedotai kai hǭ ean thelō didōmi autēn;

---

7 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊:

ז וְעַתָּה אִם־תִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנַי הַכֹּל יִהְיֶה־לָּךְ׃

7. w'`atah 'im-tish'tachaweh l'phanay hakol yih'yeh-la'k.

**Luke4:7** Therefore if You worship before me, it shall all be Yours.

‹7› σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.

7 sy oun ean proskynēsę̄s enōpion emou, estai sou pasa.

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 (𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤊𐤉) 𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤕𐤏𐤁𐤃:

ח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו (סוּר מִמֶּנִּי הַשָּׂטָן כִּי) כָּתוּב
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאֹתוֹ לְבַדּוֹ תַּעֲבֹד׃

8. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu (sur mimeniy hasatan ki) kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

**Luke4:8** Yahushua answered and said to him, "(Go from Me, hasatan! For) it is written, 'You shall worship 𐤄𐤅𐤄𐤉 your El and serve Him only.'"

‹8› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

8 kai apokritheis ho Iēsous eipen autǭ, Gegraptai,
Kyrion ton theon sou proskynēseis
kai autǭ monǭ latreuseis.

---

9 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤕 𐤂𐤂 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔

ויאמר אליו אם בן-האלהים אתה נפל מזה מטה:

טוַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל־פִּנַּת גַּג בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה נְפֹל מִזֶּה מָטָּה׃

**9. way'biy'ehu Y'rushalayim waya`amiydehu `al-pinath gag beyth-hamiq'dash**
**wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'atah n'phol mizeh matah.**

**Luke4:9** And he led Him to Yerushalam and had Him stand on the pinnacle of the temple,
and said to Him, If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down from here;

‹9› Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

9 Ēgagen de auton eis Ierousalēm kai estēsen epi to pterygion tou hierou

kai eipen autǭ, Ei huios ei tou theou, bale seauton enteuthen katō;

---

10 כי כתוב כי-מלאכיו יצוה-לך לשמרך:

יכִּי כָתוּב כִּי־מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לְשָׁמְרֶךָ׃

**10. ki kathub ki-mal'akayu y'tsaueh-la'k l'sham'reak.**

**Luke4:10** for it is written, He shall command His angels concerning You to guard You,

‹10› γέγραπται γὰρ ὅτι
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
τοῦ διαφυλάξαι σε,

10 gegraptai gar hoti

Tois aggelois autou enteleitai peri sou

tou diaphylaxai se,

---

11 וכי על-כפים ישאונך פן-תגף באבן רגלך:

יאוְכִי עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃

**11. w'ki `al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.**

**Luke4:11** and, on their hands they shall bear you up,
lest any time you shall strike your foot against a stone.

‹11› καὶ ὅτι
Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

11 kai hoti

Epi cheirōn arousin se,

mēpote proskopsęs pros lithon ton poda sou.

---

12 ויען יהושע ויאמר אליו הן נאמר לא תנסה את
יהוה אלהיך:

יבוַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן נֶאֱמַר לֹא תְנַסֶּה אֵת

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

**12. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu hen ne'emar lo' th'naseh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.**

**Luke4:12** And Yahushua answered and said to him, "It is said,
'You shall not put יהוה your El to the test.'"

‹12› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

12 kai apokritheis eipen autō̧ ho Iēsous hoti Eirētai, Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.

---

13 וככלות השטן כל-מסה וירף ממנו עד-עת׃

יג וּכְכַלּוֹת הַשָּׂטָן כָּל־מַסָּה וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ עַד־עֵת׃

**13. uk'kaloth hasatan kal-masah wayireph mimenu `ad-`eth.**

**Luke4:13** When the devil had finished every temptation, he left from Him until an opportune time.

‹13› Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

13 Kai syntelesas panta peirasmon ho diabolos apestē ap' autou achri kairou.

---

14 וישב יהושע בגבורת הרוח אל-הגליל ויצא שמעו
בכל-הככר׃

יד וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בִּגְבוּרַת הָרוּחַ אֶל־הַגָּלִיל וַיֵּצֵא שָׁמְעוֹ
בְּכָל־הַכִּכָּר׃

**14. wayashab Yahushuà big'burath haRuach 'el-haGaliyl wayetse' sham'`o b'kal-hakikar.**

**Luke4:14** And Yahushua returned to Galilee in the power of the Spirit,
and news about Him spread through all the surrounding district.

‹14› Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

14 Kai hypestrepsen ho Iēsous en tȩ̄ dynamei tou pneumatos eis tēn Galilaian.

kai phēmē exēlthen kath' holēs tēs perichōrou peri autou.

---

15 והוא מלמד בכנסיותיהם ויהללהו כלם׃

טו וְהוּא מְלַמֵּד בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם וַיְהַלֲלֻהוּ כֻּלָּם׃

**15. w'hu' m'lamed bik'nesiyotheyhem way'halaluhu kulam.**

**Luke4:15** And He taught in their synagogues and was praised by all.

‹15› καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

15 kai autos edidasken en tais synagōgais autōn doxazomenos hypo pantōn.

---

16 ויבא אל-נצרת אשר גדל-שם
וילך כמשפטו ביום השבת אל-בית הכנסת ויקם לקרא בספר׃

טז וַיָּבֹא אֶל־נְצֶרֶת אֲשֶׁר גֻּדַּל־שָׁם
וַיֵּלֶךְ כְּמִשְׁפָּטוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּקָם לִקְרֹא בַּסֵּפֶר׃

**16. wayabo' 'el-N'tsereth 'asher gudal-sham**
**wayele'k k'mish'pato b'yom haShabbat 'el-beyth hak'neseth wayaqam liq'ro' basepher.**

**Luke4:16** **And He came to Nazareth, where He had been brought up there: and as was His custom,**
**He entered the synagogue on the day of Shabbat, and stood up to read on the scroll.**

‹16› Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν
κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
16 Kai ēlthen eis Nazara, hou ēn tethrammenos,

kai eisēlthen kata to eiōthos autō̜ en tē̜ hēmera̜ tōn sabbatōn eis tēn synagōgēn kai anestē anagnōnai.

---

ויתן-לו ספר ישעיהו הנביא ויפתח את-הספר 17
וימצא את-המקום אשר היה-כתוב בו:
יז וַיֻּתַּן־לוֹ סֵפֶר יְשַׁעֲיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּפְתַּח אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּמְצָא אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה־כָתוּב בּוֹ׃
**17. wayutan-lo sepher Y'sha`aYahu hanabiy' wayiph'tach 'eth-hasepher**
**wayim'tsa' 'eth-hamaqom 'asher hayah-kathub bo.**

**Luke4:17** **And the scroll of the prophet YeshaYahu was handed to Him.**
**And He opened the scroll and found the place where it was written on it,**

‹17› καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἠσαΐου
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
17 kai epedothē autō̜ biblion tou prophētou Ēsaiou

kai anaptyxas to biblion heuren ton topon hou ēn gegrammenon,

---

רוח אדני יהוה עלי יען משח אתי לבשר ענוים: 18
יח רוּחַ אֲדֹנָי יָהוָּה עָלָי יַעַן מָשַׁח אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים׃
**18. Ruach 'Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach 'othiy l'baser `anawiym.**

**Luke4:18** **"The Spirit of יהוה is upon Me, because He anointed Me to preach the gospel to the poor.**
**He has sent Me to proclaim release to the captives,**
**and recovery of sight to the blind, to set free those who are oppressed",**

‹18› Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ
οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν
καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

18 Pneuma kyriou ep' eme

hou heineken echrisen me

euaggelisasthai ptōchois,

apestalken me, kēryxai aichmalōtois aphesin

kai typhlois anablepsin,

aposteilai tethrausmenous en aphesei,

---

19 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤁𐤔 𐤋𐤍𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤋𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤔𐤁𐤅𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤅𐤓
𐤅𐤋𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤇-𐤒𐤅𐤇 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤓𐤑𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤇𐤐𐤔𐤉𐤌
𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤍𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יט שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר
וּלְעִוְרִים פְּקַח־קוֹחַ לְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים
לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיָהוָּה:

**19. sh'lachaniy lachabsh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror**
**ul'`iw'riym p'qach-qoach l'shalach r'tsutsiym chaph'shiym**
**liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah.**

**Luke4:19** "To proclaim the acceptable year of 𐤉𐤄𐤅𐤄".

‹19› κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

19 kēryxai eniauton kyriou dekton.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤆𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁
𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤍𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅:

כ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר גָּלַל אֶת־הַסֵּפֶר וַיְשִׁיבֵהוּ אֶל־הַחַזָּן וַיֵּשֶׁב
וְעֵינֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת נְשֻׂאוֹת אֵלָיו:

**20. way'hiy ka'asher galal 'eth-hasepher way'shiybehu 'el-hachazan wayesheb**
**w'`eyney kal-'asher b'beyth hak'neseth n'su'oth 'elayu.**

**Luke4:20** And He closed the scroll, gave it back to the attendant and sat down;
and the eyes of all in the synagogue were fixed on Him.

‹20› καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν·
καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

20 kai ptyxas to biblion apodous tō̧ hypēretȩ̄ ekathisen;

kai pantōn hoi ophthalmoi en tȩ̄ synagōgȩ̄ ēsan atenizontes autō̧.

---

21 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌:

כא וַיָּחֶל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיּוֹם נִתְמַלֵּא הַכָּתוּב הַזֶּה בְּאָזְנֵיכֶם:

**21. wayachel wayo'mer 'aleyhem hayom nith'male' haKathub hazeh b'az'neykem.**

**Luke4:21** And He began to say to them, "Today this Scripture has been fulfilled in your hearing."

‹21› ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

21 ērxato de legein pros autous hoti Sēmeron peplērōtai hē graphē hautē en tois ōsin hymōn.

---

22 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤍 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤀-𐤆𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐:

כב וְכֻלָּם הֵעִידֻהוּ וְתָמְהוּ עַל־דִּבְרֵי חֵן הַיֹּצְאִים מִפִּיהוּ
וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא־זֶה הוּא בֶּן־יוֹסֵף׃

**22. w'kulam he`iyduhu w'tham'hu `al-dib'rey chen hayots'iym mipiyhu
wayo'm'ru halo'-zeh hu' ben-Yoseph.**

**Luke4:22** And all were speaking well of Him, and wondering at the gracious words which were falling from His lips; and they were saying, Is this not Yoseph's son?

‹22› Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος;

22 Kai pantes emartyroun autǭ kai ethaumazon epi tois logois tēs charitos tois ekporeuomenois ek tou stomatos autou kai elegon, Ouchi huios estin Iōsēph houtos?

---

23 ויאמר אליהם הן תאמרו לי את־המשל הזה רפא
רפא את־עצמך וככל אשר שמענו שנעשה בכפר־נחום
עשה־כן גם־פה בעיר מולדתך:

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן תֹּאמְרוּ לִי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה רֹפֵא
רְפָא אֶת־עַצְמֶךָ וּכְכֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ שֶׁנַּעֲשָׂה בִּכְפַר־נַחוּם
עֲשֵׂה־כֵן גַּם־פֹּה בְּעִיר מוֹלַדְתֶּךָ׃

**23. wayo'mer 'aleyhem hen to'm'ru liy 'eth-hamashal hazeh rophe' r'pha' 'eth-`ats'meak
uk'kol 'asher shama`'nu shena`asah biK'phar-nachum `aseh-ken gam-poh b'`iyr molad'teak.**

**Luke4:23** And He said to them, "No doubt you shall quote this proverb to Me, 'Physician, heal yourself! Whatever we heard was done at Capernaum, do here in your hometown as well.'"

‹23› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

23 kai eipen pros autous, Pantōs ereite moi tēn parabolēn tautēn; Iatre, therapeuson seauton; hosa ēkousamen genomena eis tēn Kapharnaoum poiēson kai hōde en tę patridi sou.

---

24 ויאמר אמן אמר אני לכם אין־נביא רצוי בארץ מולדתו:

כד וַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רָצוּי בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃

**24. wayo'mar 'amen 'omer 'aniy lakem 'eyn-nabiy' ratsuy b'erets molad'to.**

**Luke4:24** And He said, "Truly I say to you, no prophet is welcome in his hometown."

‹24› εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

24 eipen de, Amēn legō hymin hoti oudeis prophētēs dektos estin en tę patridi autou.

---

25 ואמת אגיד לכם אלמנות רבות היו בישראל בימי
אליהו בעצר השמים שלש שנים וששה חדשים
והיה רעב גדול בכל־הארץ:

כה וֶאֱמֶת אַגִּיד לָכֶם אַלְמָנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בִּימֵי

אֵלִיָּהוּ בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּכָל־הָאָרֶץ׃

**25. we'emeth 'agiyd lakem 'al'manoth rabboth hayu b'Yis'ra'El biymey 'EliYahu b'he`atser hashamayim shalos shaniym w'shishah chadashiym way'hiy ra`ab gadol b'kal-ha'arets.**

**Luke4:25** "But I say to you in truth, there were many widows in Yisrael in the days of EliYahu, when the sky was shut up for three years and six months, when a great famine came over all the land";

‹25› ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

25 ep' alētheias de legō hymin, pollai chērai ēsan en tais hēmerais Ēliou en tῷ Israēl,

hote ekleisthē ho ouranos epi etē tria kai mēnas hex, hōs egeneto limos megas epi pasan tēn gēn,

---

26 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤑𐤓𐤐𐤕𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄:

כו וְאֵלִיָּהוּ לֹא־נִשְׁלַח אֶל־אַחַת מֵהֵנָּה זוּלָתִי צָרְפַתָה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן אֶל־אִשָּׁה אַלְמָנָה׃

**26. w'EliYahu lo'-nish'lach 'el-'achath mehenah**
**zulathiy Tsar'phathah 'asher l'Tsiydon 'el-'ishah 'al'manah.**

**Luke4:26** "and yet EliYahu was sent to none of them,
but only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow."

‹26› καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας
πρὸς γυναῖκα χήραν.

26 kai pros oudemian autōn epemphthē Ēlias ei mē eis Sarepta tēs Sidōnias pros gynaika chēran.

---

27 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤅𐤋𐤀 𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤄𐤀𐤓𐤌𐤉:

כז וּמְצֹרָעִים רַבִּים הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בִּימֵי אֱלִישָׁע הַנָּבִיא
וְלֹא טֹהַר אֶחָד מֵהֶם זוּלָתִי נַעֲמָן הָאֲרַמִּי׃

**27. um'tsora`iym rabbiym hayu b'Yis'ra'El biymey 'Eliysha` hanabiy'**
**w'lo' tohar 'echad mehem zulathiy Na`aman ha'Aramiy.**

**Luke4:27** "And there were many lepers in Yisrael in the time of Elisha the prophet;
and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian."

‹27› καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος.

27 kai polloi leproi ēsan en tῷ Israēl epi Elisaiou tou prophētou,

kai oudeis autōn ekatharisthē ei mē Naiman ho Syros.

---

28 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤇𐤌𐤄:

כחוְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּמָּלְאוּ חֵמָה׃

**28. w'kol 'asher b'beyth hak'neseth k'sham'`am 'eth-had'bariym ha'eleh wayimal'u chemah.**

**Luke4:28** And all the people in the synagogue were filled with rage as they heard these things;

‹28› καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα

28 kai eplēsthēsan pantes thymou en tę synagōgę akouontes tauta

---

29 ויקומו וידיחו אותו אל-מחוץ לעיר ויביאהו עד-גב
ההר אשר נבנתה עירם עליו למען השליכו מטה:

כטוַיָּקוּמוּ וַיַּדִּיחוּ אוֹתוֹ אֶל־מִחוּץ לָעִיר וַיְבִיאֻהוּ עַד־גַּב הָהָר
אֲשֶׁר נִבְנְתָה עִירָם עָלָיו לְמַעַן הַשְׁלִיכוֹ מָטָּה׃

**29. wayaqumu wayadiychu 'otho 'el-michuts la`iyr way'biy'uhu `ad-gab hahar**
**'asher nib'n'thah `iyram `alayu l'ma`an hash'liyko matah.**

**Luke4:29** and they got up and drove Him out of the city, and led Him to the brow of the mountain
on which their city had been built, in order to throw Him down the cliff.

‹29› καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ'
οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

29 kai anastantes exebalon auton exō tēs poleōs kai ēgagon auton heōs ophruos tou orous
eph' hou hē polis ǭkodomēto autōn hōste katakrēmnisai auton;

---

30 אך-הוא עבר בתוכם וילך לדרכו:

לאַךְ־הוּא עָבַר בְּתוֹכָם וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ׃

**30. 'a'k-hu' `abar b'thokam wayele'k l'dar'ko.**

**Luke4:30** But passing through their midst, He went His way.

‹30› αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

30 autos de dielthōn dia mesou autōn eporeueto.

---

31 וירד אל-כפר-נחום עיר הגליל וילמדם בשבתות:

לאוַיֵּרֶד אֶל־כְּפַר־נַחוּם עִיר הַגָּלִיל וַיְלַמְּדֵם בַּשַּׁבָּתוֹת׃

**31. wayered 'el-K'phar-nachum `iyr haGaliyl way'lam'dem baShabbatoth.**

**Luke4:31** And He came down to Capernaum, a city of Galilee,
and He was teaching them on the Shabbats;

‹31› Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας.
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

31 Kai katēlthen eis Kapharnaoum polin tēs Galilaias.  kai ēn didaskōn autous en tois sabbasin;

---

32 וישתוממו על-תורתו כי דבר שלטון דברו:

לב וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ כִּי דְּבַר שִׁלְטוֹן דְּבָרוֹ׃

**32. wayish'tomamu `al-toratho ki d'bar shil'ton d'baro.**

**Luke4:32** and they were amazed at His teaching, for His message was with authority.

‹32› καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

32 kai exeplēssonto epi tȩ̄ didachȩ̄ autou, hoti en exousią ēn ho logos autou.

---

33 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤃 𐤈𐤌𐤀
𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓:

לג וּבְבֵית הַכְּנֶסֶת הָיָה אִישׁ וּבוֹ רוּחַ שֵׁד טָמֵא
וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃

**33. ub'beyth hak'neseth hayah 'iysh ubo ruach shed tame' wayiz'`aq b'qol gadol le'mor.**

**Luke4:33** In the synagogue there was a man possessed by the spirit of an unclean demon,
and he cried out with a loud voice,

‹33› καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου
καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,

33 kai en tȩ̄ synagōgȩ̄ ēn anthrōpos echōn pneuma daimoniou akathartou kai anekraxen phōnȩ̄ megalȩ̄,

---

34 𐤀𐤄𐤄 𐤌𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉
𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לד אֲהָהּ מַה־לָּנוּ וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי
כִּי־בָאתָ לְהַאֲבִידֵנוּ יְדַעְתִּיךְ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

**34. 'ahah mah-lanu wala'k Yahushuà haNats'riy**
**ki-ba'tah l'ha'abiydenu y'da`'tiyak miy 'atah q'dosh ha'Elohim.**

**Luke4:34** Let us alone! What do we have with each other, Yahushua of Nazareth?
Have You come to destroy us? I know who You are the Holy One of the Elohim!

‹34› Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

34 Ea, ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne? ēlthes apolesai hēmas? oida se tis ei, ho hagios tou theou.

---

35 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤅:

לה וַיִּגְעַר־בּוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר הֵאָלֵם וְצֵא מִמֶּנּוּ
וַיַּפִּילֵהוּ הַשֵּׁד בְּתוֹכָם וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ לֹא הֵרַע לוֹ׃

**35. wayig'`ar-bo Yahushuà le'mor he'alem w'tse' mimenu**
**wayapiylehu hashed b'thokam wayetse' mimenu lo' hera` lo.**

**Luke4:35** But Yahushua rebuked him, saying, "Be quiet and come out of him!" And when the demon had thrown him down in the midst of the people, he came out of him without doing him any harm.

‹35› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ’ αὐτοῦ.
καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
35 kai epetimēsen autῷ ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ap’ autou.
kai hripsan auton to daimonion eis to meson exēlthen ap’ autou mēden blapsan auton.

---

36 ותפל אימה על-כלם וידברו איש אל-רעהו לאמר
מה הדבר הזה כי-בשלטן ובגבורה מצוה לרוחות
הטמאה והמה יצאים:

לו וַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כֻּלָּם וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
מָה הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־בְשָׁלְטָן וּבִגְבוּרָה מְצַוֶּה לְרוּחוֹת
הַטֻּמְאָה וְהֵמָּה יֹצְאִים׃

**36. watipol ‘eymah `al-kulam way’dab’ru ‘iysh ‘el-re`ehu le’mor mah hadabar hazeh ki-b’shal’tan ubig’burah m’tsaueh l’ruchoth hatum’ah w’hemah yots’iym.**

**Luke4:36** And amazement came upon them all, and they talked with one another saying, What is this message? For with authority and power He commands the unclean spirits and they come out.

‹36› καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος
ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται;
36 kai egeneto thambos epi pantas kai synelaloun pros allēlous legontes, Tis ho logos houtos
hoti en exousią kai dynamei epitassei tois akathartois pneumasin kai exerchontai?

---

37 ושמעו הולך בכל-מקמות הככר:

לז וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־מְקֹמוֹת הַכִּכָּר׃

**37. w’sham’`o hole’k b’kal-m’qomoth hakikar.**

**Luke4:37** And the report about Him was spreading into every locality in the surrounding district.

‹37› καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
37 kai exeporeueto ēchos peri autou eis panta topon tēs perichōrou.

---

38 ויקם מבית הכנסת ויבא ביתה שמעון
וחתנת שמעון אחזתה קדחת רעה ויפגעו בו בעדה:

לח וַיָּקָם מִבֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹא בֵּיתָה שִׁמְעוֹן
וְחֹתֶנֶת שִׁמְעוֹן אֲחָזַתָּה קַדַּחַת רָעָה וַיִּפְגְּעוּ בוֹ בַּעֲדָהּ׃

**38. wayaqam mibeyth hak’neseth wayabo’ beythah Shim’`on w’chotheneth Shim’`on ‘achazatah qadachath ra`ah wayiph’g’`u bo ba`adah.**

**Luke4:38** Then He arose out of the synagogue, and entered into Simon’s house.
Now Simon’s mother-in-law was suffering from a high fever, and they besought Him for her.

‹38› Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
38 Anastas de apo tēs synagōgēs eisēlthen eis tēn oikian Simōnos.

penthera de tou Simōnos ēn synechomenē pyretῳ megalῳ kai ērōtēsan auton peri autēs.

---

𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤒𐤃𐤇𐤕 𐤅𐤕𐤓𐤐 𐤌𐤌𐤍𐤄 39
𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤌:

לטוַיִּתְיַצֵּב עָלֶיהָ וַיִּגְעַר בַּקַּדַּחַת וַתִּרֶף מִמֶּנָּה
וַתָּקָם מְהֵרָה וַתְּשָׁרֵת אֹתָם׃

**39. wayith'yatseb `aleyah wayig'`ar baqadachath watireph mimenah**
**wataqam m'herah wat'shareth 'otham.**

**Luke4:39** And standing over her, He rebuked the fever, and it left from her;
and she immediately got up and ministered unto them.

‹39› καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·
παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

39 kai epistas epanō autēs epetimēsen tῳ pyretῳ kai aphēken autēn;
parachrēma de anastasa diēkonei autois.

---

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 40
𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌:

מוְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר לָהֶם חֹלִים חֳלָיִים שׁוֹנִים וַיְבִיאוּם אֵלָיו
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עַל־כָּל־אֶחָד מֵהֶם וַיְרַפֵּא אוֹתָם׃

**40. w'hayah kol 'asher lahem choliym chalayiym shoniym way'biy'um 'elayu k'bo' hashamesh wayasem 'eth-yadayu `al-kal-'echad mehem way'rape' 'otham.**

**Luke4:40** While the sun was setting, all those who had any who were sick with various diseases brought them to Him; and laying His hands on each one of them, He was healing them.

‹40› Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

40 Dynontos de tou hēliou hapantes hosoi eichon asthenountas nosois poikilais ēgagon autous pros auton;
ho de heni hekastῳ autōn tas cheiras epititheis etherapeuen autous.

---

𐤅𐤂𐤌-𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 41
𐤄𐤅𐤀 (𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇) 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

מאוְגַם־שֵׁדִים יָצְאוּ מֵרַבִּים וְהֵם קֹרְאִים וְאֹמְרִים אַתָּה
הוּא (הַמָּשִׁיחַ) בֶּן־הָאֱלֹהִים וַיִּגְעַר־בָּם וְלֹא נְתָנָם לְדַבֵּר
כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

**41. w'gam-shediym yats'u merabbiym w'hem qor'iym w'om'riym 'atah hu' (haMashiyach) ben-ha'Elohim wayig'`ar-bam w'lo' n'thanam l'daber ki yad'`u 'asher hu' haMashiyach.**

**Luke4:41** Demons also were coming out of many, shouting and saying, You are the Son of the Elohim!
But rebuking them, He would not allow them to speak, because they knew Him to be the Mashiyach.

‹41› ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

41 exērcheto de kai daimonia apo pollōn kr[aug]azonta kai legonta hoti Sy ei ho huios tou theou. kai epitimōn ouk eia auta lalein, hoti ędeisan ton Christon auton einai.

---

42 וכאור הבקר יצא וילך-לו אל-מקום שומם
והמון העם בקשהו ויבאו עדיו ויפצרו-בו לבלתי סור מהם:

מב וּכְאוֹר הַבֹּקֶר יָצָא וַיֵּלֶךְ־לוֹ אֶל־מְקוֹם שׁוֹמֵם
וַהֲמוֹן הָעָם בִּקְשֻׁהוּ וַיָּבֹאוּ עָדָיו וַיִּפְצְרוּ־בוֹ לְבִלְתִּי סוּר מֵהֶם׃

**42. uk'or haboqer yatsa' wayele'k-lo 'el-m'qom shomem wahamon ha`am biq'shuhu wayabo'u `adayu wayiph'ts'ru-bo l'bil'tiy sur mehem.**

**Luke4:42** When day came, Yahushua left and went to a secluded place; and the crowds were searching for Him, and came to Him and stayed Him that he should not depart from them.

‹42› Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

42 Genomenēs de hēmeras exelthōn eporeuthē eis erēmon topon; kai hoi ochloi epezētoun auton kai ēlthon heōs autou kai kateichon auton tou mē poreuesthai ap' autōn.

---

43 ויאמר להם הן עלי לבשר גם-לערים האחרות
את-בשורת מלכות האלהים כי לזאת שלחתי:

מג וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵן עָלַי לְבַשֵּׂר גַּם־לֶעָרִים הָאֲחֵרוֹת
אֶת־בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים כִּי לָזֹאת שֻׁלָּחְתִּי׃

**43. wayo'mer lahem hen `alay l'baser gam-le`ariym ha'acheroth 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim ki lazo'th shulach'tiy.**

**Luke4:43** But He said to them, "I must preach the gospel of the kingdom of the Elohim to the other cities also, for I was sent for this purpose."

‹43› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

43 ho de eipen pros autous hoti Kai tais heterais polesin euaggelisasthai me dei tēn basileian tou theou, hoti epi touto apestalēn.

---

44 ויהי קורא בבתי כנסיות שבגליל:

מד וַיְהִי קוֹרֵא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת שֶׁבַּגָּלִיל׃

**44. way'hiy qore' b'batey k'nesiyoth shebaGaliyl.**

**Luke4:44** So He was preaching in the synagogues of Yahudah (which is at Galilee).

‹44› καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

44 kai ēn kēryssōn eis tas synagōgas tēs Ioudaias.

---

## Chapter 5

ויהי כאשר דחק המון העם לשמע את־דבר האלהים Luke5:1
והוא עמד על־יד ים־גניסר:

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר דָּחַק הֲמוֹן הָעָם לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים
וְהוּא עֹמֵד עַל־יַד יָם־גְּנֵיסָר׃

**1. way'hiy ka'asher dachaq hamon ha`am lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim**
**w'hu' `omed `al-yad yam-Gineysar.**

**Luke5:1** Now it happened that while the crowd was pressing around Him and listening to the word of the Elohim, He was standing by the lake of Gennesaret;

‹5:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρὲτ

1 Egeneto de en tō̧ ton ochlon epikeisthai autō̧ kai akouein ton logon tou theou

kai autos ēn hestōs para tēn limnēn Gennēsaret

---

2 וירא שתי אניות עמדות על־יד הים
והדיגים יצאו מהן והם מכבסים את המכמרות:

ב וַיַּרְא שְׁתֵּי אֳנִיּוֹת עֹמְדוֹת עַל־יַד הַיָּם
וְהַדַּיָּגִים יָצְאוּ מֵהֶן וְהֵם מְכַבְּסִים אֶת הַמִּכְמֹרוֹת׃

**2. wayar' sh'tey 'aniyoth `om'doth `al-yad hayam**
**w'hadayagiym yats'u mehen w'hem m'kab'siym 'eth hamik'moroth.**

**Luke5:2** and He saw two boats lying at the edge of the lake;
but the fishermen had gotten out of them and they were washing their nets.

‹2› καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

2 kai eiden duo ploia hestōta para tēn limnēn; hoi de halieis ap' autōn apobantes eplynon ta diktua.

---

3 וירד אל־אחת מן־האניות אשר היא לשמעון
ויבקש ממנו להעבירו מעט מן־היבשה אל־הים וישב
וילמד את־העם מתוך האניה:

ג וַיֵּרֶד אֶל־אַחַת מִן־הָאֳנִיּוֹת אֲשֶׁר הִיא לְשִׁמְעוֹן
וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לְהַעֲבִירוֹ מְעַט מִן־הַיַּבָּשָׁה אֶל־הַיָּם וַיֵּשֶׁב
וַיְלַמֵּד אֶת־הָעָם מִתּוֹךְ הָאֳנִיָּה׃

**3. wayered 'el-'achath min-ha'aniyoth 'asher hiy' l'Shim'`on way'baqesh mimenu l'ha`abiyro m'`at min-hayabashah 'el-hayam wayesheb way'lamed 'eth-ha`am mito'k ha'aniyah.**

**Luke5:3** And He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land to the lake. And He sat down and taught the people from the boat.

‹3› ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

3 embas de eis hen tōn ploiōn, ho ēn Simōnos, ērōtēsen auton apo tēs gēs epanagagein oligon,
kathisas de ek tou ploiou edidasken tous ochlous.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤌𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤑𐤅𐤃:

דוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶל־שִׁמְעוֹן הַעֲבֵר אֶל־עֹמֶק הַיָּם
וְהוֹרִידוּ אֶת־מִכְמְרוֹתֵיכֶם לָצוּד׃

**4. way'hiy k'kaltho l'daber wayo'mer 'el-Shim'`on ha`aber 'el-`omeq hayam
w'horiydu 'eth-mik'm'rotheykem latsud.**

**Luke5:4** When He had finished speaking, He said to Simon,
"Put out into the deep water and let down your nets for a catch."

‹4› ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος
καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

4 hōs de epausato lalōn, eipen pros ton Simōna, Epanagage eis to bathos
kai chalasate ta diktua hymōn eis agran.

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤂𐤏𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤆𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤊 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕:

הוַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה כָּל־הַלַּיְלָה יָגַעְנוּ
וְלֹא אָחַזְנוּ מְאוּמָה אַךְ עַל־פִּיךָ אוֹרִיד אֶת־הַמִּכְמֹרֶת׃

**5. waya`an Shim'`on wayo'mer 'elayu Moreh kal-halay'lah yaga`'nu w'lo' 'achaz'nu m'umah 'a'k
`al-piyak 'oriyd 'eth-hamik'moreth.**

**Luke5:5** Simon answered and said to Him, Master, we worked hard through the whole night
and caught nothing, but at your word I shall let down the nets.

‹5› καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν·
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

5 kai apokritheis Simōn eipen, Epistata, di' holēs nyktos kopiasantes ouden elabomen;
epi de tō̧ hrēmati sou chalasō ta diktua.

---

6 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤏 𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕𐤌:

ווַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיִּלְכְּדוּ דָגִים הַרְבֵּה מְאֹד וַתִּקָּרַע מִכְמַרְתָּם׃

**6. waya`asu-ken wayil'k'du dagiym har'beh m'od watiqara` mik'mar'tam.**

**Luke5:6** When they had done this, they enclosed a great quantity of fish, and their nets broke;

‹6› καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

6 kai touto poiēsantes synekleisan plēthos ichthyōn poly, dierrēsseto de ta diktua autōn.

---

7 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤐𐤅 𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤇𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤏𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤋𐤔𐤒𐤏:

ז וַיָּנִיפוּ יָד אֶל־חַבְרֵיהֶם אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה הַשְּׁנִיָּה לָבוֹא אֲלֵיהֶם
וּלְעָזְרָם וַיָּבֹאוּ וַיְמַלְאוּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֳנִיּוֹת עַד־לִשְׁקֹעַ׃

**7. wayaniyphu yad 'el-chab'reyhem 'asher ba'aniyah hash'niyah labo' 'aleyhem
ul'`az'ram wayabo'u way'mal'u 'eth-sh'tey ha'aniyoth `ad-lish'qo`a.**

**Luke5:7** so they signaled to their partners which were in the other boat for them to come and help them.
And they came and filled both of the boats, so that they began to sink.

‹7› καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς·
καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

7 kai kateneusan tois metochois en tō heterō ploiō tou elthontas syllabesthai autois;

kai ēlthon kai eplēsan amphotera ta ploia hōste bythizesthai auta.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤁𐤓𐤊𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤑𐤀-𐤍𐤀 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤀𐤍𐤊𐤉:

ח וַיְהִי כִּרְאוֹת שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֶת־זֹאת וַיִּפֹּל לְבִרְכֵּי יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי צֵא־נָא מֵעָלַי כִּי־אִישׁ חוֹטֵא אָנֹכִי׃

**8. way'hiy kir'oth Shim'`on Pet'ros 'eth-zo'th wayipol l'bir'key Yahushuà
wayo'mar 'Adoniy tse'-na' me`alay ki-'iysh chote' 'anokiy.**

**Luke5:8** But when Simon Kepha saw that, he fell down at Yahushua's feet,
saying, Go away from me, for I am a sinful man, O My Master!

‹8› ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων,
Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε.

8 idōn de Simōn Petros prosepesen tois gonasin Iēsou legōn,

Exelthe ap' emou, hoti anēr hamartōlos eimi, kyrie.

---

9 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅
𐤏𐤋-𐤑𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤃𐤅:

ט כִּי שַׁמָּה הֶחֱזִיקָה אוֹתוֹ וְאֶת־כֹּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
עַל־צֵיד הַדָּגִים אֲשֶׁר צָדוּ׃

**9. ki shamah hecheziyqah 'otho w'eth-kol 'asher `imo `al-tseyd hadagiym 'asher tsadu.**

**Luke5:9** For amazement had seized him and all his companions that were with Him
because of the catch of fish which they had taken;

‹9› θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

9 thambos gar perieschen auton kai pantas tous syn autō epi tē agrą tōn ichthyōn hōn synelabon,

---

10 𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤇𐤁𐤓𐤅
𐤏𐤌-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤏𐤕𐤄

צוד תצוד אנשים:

י וְכֵן גַּם אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ
עִם־שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־שִׁמְעוֹן אַל־תִּירָא מֵעַתָּה
צוֹד תָּצוּד אֲנָשִׁים׃

**10. w'ken gam 'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan b'ney Zab'day 'asher hith'chab'ru `im-Shim'`on wayo'mer Yahushuà 'el-Shim'`on 'al-tiyra' me`atah tsod tatsud 'anashiym.**

**Luke5:10** and so also were James and Yahuchanan, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Yahushua said to Simon, "Do not fear, from now on you shall be catching men."

‹10› ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

10 homoiōs de kai Iakōbon kai Iōannēn huious Zebedaiou, hoi ēsan koinōnoi tō̧ Simōni.

kai eipen pros ton Simōna ho Iēsous, Mē phobou; apo tou nyn anthrōpous esȩ̄ zōgrōn.

---

11 ויוליכו את-האניות אל-היבשה ויעזבו את-הכל
וילכו אחריו:

יא וַיּוֹלִיכוּ אֶת־הָאֳנִיּוֹת אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַיַּעַזְבוּ אֶת־הַכֹּל
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

**11. wayoliyku 'eth-ha'aniyoth 'el-hayabashah waya`az'bu 'eth-hakol wayel'ku 'acharayu.**

**Luke5:11** When they had brought their boats to the land, they left everything and followed Him.

‹11› καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

11 kai katagagontes ta ploia epi tēn gēn aphentes panta ēkolouthēsan autō̧.

---

12 ויהי בהיותו באחת הערים והנה-איש כלו צרוע
וירא את-יהושע ויפל על-פניו
ויתחנן אליו לאמר אדני אם-תחפץ תוכל לטהרני:

יב וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בְּאַחַת הֶעָרִים וְהִנֵּה־אִישׁ כֻּלּוֹ צָרוּעַ
וַיַּרְא אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנִי אִם־תַּחְפֹּץ תּוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

**12. way'hiy bih'yotho b'achath he`ariym w'hineh-'iysh kulo tsaru`a wayar' 'eth-Yahushuà wayipol `al-panayu wayith'chanen 'elayu le'mor 'Adoniy 'im-tach'pots tukal l'tahareniy.**

**Luke5:12** And it came to pass, when He was in one of the cities,
behold, there was a man covered with leprosy; and when he saw Yahushua, he fell on his face
and implored Him, saying, My Master, if You are shalling, You can make me clean.

‹12› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

12 Kai egeneto en tō̧ einai auton en mią̄ tōn poleōn kai idou anēr plērēs lepras; idōn de ton Iēsoun,

pesōn epi prosōpon edeēthē autou legōn, Kyrie, ean thelęs dynasai me katharisai.

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤈𐤄𐤓
𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤎𐤓𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤑𐤓𐤏𐤕:

יג וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר חָפֵץ אָנֹכִי טְהָר
וּפִתְאֹם סָרָה מִמֶּנּוּ הַצָּרָעַת׃

**13. wayish'lach 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anokiy t'har
uphith'om sarah mimenu hatsara`ath.**

**Luke5:13** And He stretched out His hand and touched him, saying, "I am shalling; be cleansed."
And immediately the leprosy left from him.

‹13› καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.

13 kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou legōn, Thelō, katharisthēti;

kai eutheōs hē lepra apēlthen ap’ autou.

---

14 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤈𐤄𐤓𐤕𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌:

יד וַיְצַו עָלָיו לְבִלְתִּי סַפֵּר לְאִישׁ כִּי אִם־לֵךְ וְהֵרָאֵה אֶל־הַכֹּהֵן
וְהַקְרֵב קָרְבָּן עַל־טָהֳרָתְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם׃

**14. way'tsaw `alayu l'bil'tiy saper l'iysh ki 'im-le'k w'hera'eh 'el-hakohen
w'haq'reb qar'ban `al-taharath'ak ka'asher tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.**

**Luke5:14** And He ordered him to tell no one, "But go and show yourself to the priest
and present the offering for your cleansing, just as Moshe commanded, as a testimony to them."

‹14› καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

14 kai autos parēggeilen autǫ mēdeni eipein, alla apelthōn deixon seauton tǫ hierei

kai prosenegke peri tou katharismou sou kathōs prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.

---

15 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤏
𐤅𐤋𐤄𐤓𐤐𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤕𐤇𐤋𐤅𐤀𐤉𐤄𐤌:

טו וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל וַיִּקָּבְצוּ עַם רַב לִשְׁמוֹעַ
וּלְהֵרָפֵא עַל־יָדוֹ מִתַּחֲלוּאֵיהֶם׃

**15. w'sham'`o hole'k halo'k w'gadel wayiqab'tsu `am rab lish'mo`a
ul'herapheʼ `al-yado mitachalu'eyhem.**

**Luke5:15** But the news about Him was spreading even farther,
and large crowds were gathering to hear Him and to be healed by His hands of their sicknesses.

‹15› διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν
καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

15 diērcheto de mallon ho logos peri autou, kai synērchonto ochloi polloi akouein
kai therapeuesthai apo tōn astheneiōn autōn;

---

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤎𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋: 16

טז וְהוּא סָר אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת וּמִתְפַּלֵּל׃

**16. w'hu' sar 'el-hamid'baroth umith'palel.**

**Luke5:16** But He withdrew Himself into the wilderness and pray.

‹16› αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
16 autos de ēn hypochōrōn en tais erēmois kai proseuchomenos.

---

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤅𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 17
𐤅𐤌𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤊𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤁𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤐𐤅𐤀:

יז וַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד וּפְרוּשִׁים
וּמוֹרֵי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר בָּאוּ מִכָּל־כְּפָרֵי הַגָּלִיל וּמִיהוּדָה
וִירוּשָׁלַם יֹשְׁבִים שָׁם וַתְּהִי־בוֹ גְּבוּרַת יָהוָה לִרְפּוֹא׃

**17. way'hiy hayom w'hu' m'lamed uPh'rushiym umorey haTorah 'asher ba'u mikal-k'pharey haGaliyl umiYahudah wiYrushalam ysh'biym sham wat'hiy-bo g'burath Yahúwah lir'po'.**

**Luke5:17** And it came to pass on a certain day, as He was teaching; and there were some Pharisees and teachers of the law sitting there, who had come from every village of Galilee and of Judea and Yerushalam; and the power of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was present for Him to perform healing.

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι
καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας
καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
17 Kai egeneto en mią tōn hēmerōn kai autos ēn didaskōn, kai ēsan kathēmenoi Pharisaioi
kai nomodidaskaloi hoi ēsan elēlythotes ek pasēs kōmēs tēs Galilaias kai Ioudaias kai Ierousalēm;
kai dynamis kyriou ēn eis to iasthai auton.

---

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤅𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤊𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 18
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

יח וְהִנֵּה אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אִישׁ בַּמִּטָּה וְהוּא נְכֵה אֵבָרִים
וַיְבַקְשׁוּ לַהֲבִיאוֹ אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת וְלָשׂוּם לְפָנָיו׃

**18. w'hineh 'anashiym nos'iym 'iysh bamitah w'hu' n'keh 'ebariym way'baq'shu lahabiy'o 'el-to'k habayith w'lasum l'phanayu.**

**Luke5:18** And, behold, some men were carrying on a bed a man who was paralyzed;
and they were trying to bring him into the house and to set him down in front of Him.

‹18› καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.

18 kai idou andres pherontes epi klinēs anthrōpon hos ēn paralelymenos
kai ezētoun auton eisenegkein kai theinai [auton] enōpion autou.

---

ולא־מצאו דרך להכניסו מרב העם ויעלו הגגה 19
ויורידהו על־ערשו בין הרעפים לתוך הבית לפני יהושע׃

יטוְלֹא־מָצְאוּ דֶּרֶךְ לְהַכְנִיסוֹ מֵרֹב הָעָם וַיַּעֲלוּ הַגָּגָה
וַיּוֹרִידֻהוּ עַל־עַרְשׂוֹ בֵּין הָרְעָפִים לְתוֹךְ הַבַּיִת לִפְנֵי יָהוּשֻׁעַ׃

**19. w'lo'-mats'u dere'k l'hak'niyso merob ha`am waya`alu hagagah**
**wayoriyduhu `al-`ar'so beyn har'`aphiym l'tho'k habayith liph'ney Yahushuà.**

**Luke5:19** But not finding any way to bring him in because of the crowd, they went up on the roof
and let him down through the tiles with his stretcher, into the middle of the house, in front of Yahushua.

‹19› καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα
διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
19 kai mē heurontes poias eisenegkōsin auton dia ton ochlon anabantes epi to dōma
dia tōn keramōn kathēkan auton syn tō̧ klinidiō̧ eis to meson emprosthen tou Iēsou.

---

וירא את־אמונתם ויאמר אליו בן־אדם נסלחו־לך חטאתיך׃ 20

כוַיַּרְא אֶת־אֱמוּנָתָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן־אָדָם נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

**20. wayar' 'eth-'emunatham wayo'mer 'elayu ben-'adam nis'l'chu-l'ak chato'theyak.**

**Luke5:20** Seeing their faith, He said, "Man, your sins are forgiven you."

‹20› καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.
20 kai idōn tēn pistin autōn eipen, Anthrōpe, apheōntai soi hai hamartiai sou.

---

ויחלו הסופרים והפרושים לחשב מחשבות לאמר מי הוא זה 21
המדבר גדופים מי יוכל לסלח לחטאים בלתי האלהים לבדו׃

כאוַיָּחֵלּוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לַחֲשֹׁב מַחֲשָׁבוֹת לֵאמֹר מִי הוּא זֶה
הַמְדַבֵּר גִּדּוּפִים מִי יוּכַל לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים בִּלְתִּי הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ׃

**21. wayachelu hasoph'riym w'haP'rushiym lachashob machashaboth le'mor miy hu' zeh ham'daber giduphiym miy yukal lis'loach lachata'iym bil'tiy ha'Elohim l'bado.**

**Luke5:21** The scribes and the Pharisees began to reason in their thoughts, saying,
Who is this man who speaks blasphemies? Who can forgive sins, but the Elohim alone?

‹21› καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς
λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;
21 kai ērxanto dialogizesthai hoi grammateis kai hoi Pharisaioi legontes, Tis estin houtos hos lalei
blasphēmias? tis dynatai hamartias apheinai ei mē monos ho theos?

---

וידע יהושע את־מחשבותם ויען 22
ויאמר אליהם מה אתם חשבים בלבבכם׃

כב וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם חֹשְׁבִים בִּלְבַבְכֶם׃

**22. wayeda` Yahushuà 'eth-mach'sh'botham waya`an**
**wayo'mer 'aleyhem mah 'atem chsh'biym bil'bab'kem.**

**Luke5:22** But Yahushua, aware of their thoughts, answered and said to them,
"Why are you reasoning in your hearts?"

‹22› ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

22 epignous de ho Iēsous tous dialogismous autōn apokritheis eipen pros autous,

Ti dialogizesthe en tais kardiais hymōn?

---

23 𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤒𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊:

כג מָה הֲנָקֵל הֶאָמֹר נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם־אָמֹר קוּם וְהִתְהַלֵּךְ׃

**23. mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum w'hith'hale'k.**

**Luke5:23** "Which is easier, to say, "Your sins have been forgiven you, or to say, 'Get up and walk?'"

‹23› τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν,
Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

23 ti estin eukopōteron, eipein, Apheōntai soi hai hamartiai sou, ē eipein, Egeire kai peripatei?

---

24 𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤋𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤔𐤊 𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊:

כד אַךְ לְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֶשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן בָּאָרֶץ
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים אֹמֵר אֲנִי אֵלֶיךָ
קוּם וְשָׂא אֶת־עַרְשְׂךָ וְלֵךְ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

**24. 'a'k l'ma`an ted'`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets lis'loach lachata'iym wayo'mer 'el-n'keh ha'ebariym 'omer 'aniy 'eleyak qum w'sa' 'eth-`ar's'ak w'le'k 'el-beytheak.**

**Luke5:24** "But, so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins",
He said to the paralytic  "I say to you, get up, and pick up your stretcher and go to your house."

‹24› ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

24 hina de eidēte hoti ho huios tou anthrōpou exousian echei epi tēs gēs aphienai hamartias -

eipen tō̧ paralelymenō̧, Soi legō, egeire kai aras to klinidion sou poreuou eis ton oikon sou.

---

25 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כה וַיְמַהֵר וַיָּקָם לְעֵינֵיהֶם וַיִּשָּׂא אֶת מִשְׁכָּבוֹ

וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְהַלֵּל אֶת־הָאֱלֹהִים׃

**25. way'maher wayaqam l'`eyneyhem wayisa' 'eth mish'kabo wayele'k 'el-beytho**
**way'halel 'eth-ha'Elohim.**

**Luke5:25** Immediately he got up before them, and picked up on which he had been lying on,
and went to his house glorifying the Elohim.

‹25› καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ κατέκειτο,
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.

25 kai parachrēma anastas enōpion autōn, aras eph’ ho katekeito,
apēlthen eis ton oikon autou doxazōn ton theon.

---

26 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌:

כו וְשַׁמָּה הֶחֱזִיקָה אֶת־כֻּלָּם וַיְבָרֲכוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּמָּלְאוּ יִרְאָה וַיֹּאמְרוּ כִּי נִפְלָאוֹת רָאִינוּ הַיּוֹם׃

**26. w'shamah hecheziyqah 'eth-kulam way'baraku 'eth-ha'Elohim**
**wayimal'u yir'ah wayo'm'ru ki niph'la'oth ra'iynu hayom.**

**Luke5:26** They were all amazed and glorified the Elohim;
and they were filled with fear, saying, We have seen remarkable things today.

‹26› καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν
καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

26 kai ekstasis elaben hapantas kai edoxazon ton theon
kai eplēsthēsan phobou legontes hoti Eidomen paradoxa sēmeron.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤅𐤊𐤎 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤅𐤉
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉:

כז וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיֵּצֵא וַיַּרְא מוֹכֵס אֶחָד וּשְׁמוֹ לֵוִי
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמֶּכֶס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי׃

**27. way'hiy 'acharey ken wayetse' wayar' mokes 'echad ush'mo Lewiy**
**w'hu' yosheb b'beyth hamekes wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay.**

**Luke5:27** After that He went out and noticed a tax collector named Levi sitting in the tax booth,
and He said to him, “Follow Me.”

‹27› Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

27 Kai meta tauta exēlthen kai etheasato telōnēn onomati Leuin kathēmenon epi to telōnion,
kai eipen autǭ, Akolouthei moi.

---

28 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

כח וַיַּעֲזֹב אֶת־הַכֹּל וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו׃

**28. waya`azob 'eth-hakol wayaqam wayele'k 'acharayu.**

**Luke5:28** And he left everything behind, and got up and followed Him.

‹28› καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

28 kai katalipōn panta anastas ēkolouthei autō̧.

---

29 𐤅𐤉𐤏𐤔-𐤋𐤅 𐤋𐤅𐤉 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤄𐤌:

כטוַיַּעַשׂ־לוֹ לֵוִי מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּבֵיתוֹ
וְעַם־רַב מִן־הַמּוֹכְסִים וַאֲנָשִׁים אֲחֵרִים הָיוּ מְסֻבִּים עִמָּהֶם׃

**29. waya`as-lo Lewiy mish'teh gadol b'beytho w'`am-rab min-hamok'siym wa'anashiym 'acheriym hayu m'subiym `imahem.**

**Luke5:29** And Levi gave a big reception for Him in his house; and there was a great crowd of tax collectors and other people who were reclining at the table with them.

‹29› Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

29 Kai epoiēsen dochēn megalēn Leuis autō̧ en tȩ̄ oikią autou, kai ēn ochlos polys telōnōn kai allōn hoi ēsan met' autōn katakeimenoi.

---

30 𐤅𐤉𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

לוַיִּלּוֹנוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר בָּהֶם וְהַפְּרוּשִׁים עַל־תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ אַתֶּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים עִם־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים׃

**30. wayilonu hasoph'riym 'asher bahem w'haP'rushiym `al-tal'miydayu wayo'm'ru madu`a 'atem 'ok'liym w'shothiym `im-hamok'siym w'hachata'iym.**

**Luke5:30** The Pharisees and their scribes murmured, which are with them, at His disciples, saying, Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?

‹30› καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

30 kai egoggyzon hoi Pharisaioi kai hoi grammateis autōn pros tous mathētas autou legontes, Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthiete kai pinete?

---

31 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤐𐤀
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤇𐤋𐤉𐤌:

לאוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַבְּרִיאִים אֵינָם צְרִיכִים לְרֹפֵא
כִּי אִם־הַחֹלִים׃

**31. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem hab'riy'iym 'eynam ts'riykiym l'rophe' ki 'im-hacholiym.**

**Luke5:31** And Yahushua answered and said to them, “It is not those who are well who need a physician, but those who are sick.”

‹31› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·

31 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros autous, Ou chreian echousin hoi hygiainontes iatrou alla hoi kakōs echontes;

---

32 לא באתי לקרוא הצדיקים לתשובה כי אם־החטאים׃

לבלֹא בָאתִי לִקְרוֹא הַצַּדִּיקִים לַתְּשׁוּבָה כִּי אִם־הַחַטָּאִים׃

**32. lo’ ba’thiy liq’ro’ hatsadiyqiym lat’shubah ki ‘im-hachata’iym.**

**Luke5:32** “I have not come to call the righteous but sinners to repentance.”

‹32› οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

32 ouk elēlytha kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.

---

33 ויאמרו אליו הן תלמידי יהוחנן מרבים לצום
ואמרים תחנות וגם תלמידי הפרושים עשים כן
ותלמידיך אכלים ושתים׃

לגוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן מַרְבִּים לָצוּם
וְאֹמְרִים תְּחִנּוֹת וְגַם תַּלְמִידֵי הַפְּרוּשִׁים עֹשִׂים כֵּן
וְתַלְמִידֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים׃

**33. wayo’m’ru ‘elayu hen tal’miydey Yahuchanan mar’biym latsum w’om’riym t’chinoth w’gam tal’miydey haP’rushiym `osiym ken w’thal’miydeyak ‘ok’liym w’shothiym.**

**Luke5:33** And they said to Him, The disciples of Yahuchanan often fast and offer prayers, the disciples of the Pharisees also do the same, but Your disciples eat and drink.

‹33› Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

33 Hoi de eipan pros auton, Hoi mathētai Iōannou nēsteuousin pykna kai deēseis poiountai homoiōs kai hoi tōn Pharisaiōn, hoi de soi esthiousin kai pinousin.

---

34 ויאמר אליהם התוכלו אנס בני החפה לצום
והחתן עודנו עמהם׃

לדוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲתוּכְלוּ אֱנֹס בְּנֵי הַחֻפָּה לָצוּם
וְהֶחָתָן עוֹדֶנּוּ עִמָּהֶם׃

**34. wayo’mer ‘aleyhem hathuk’lu ‘anos b’ney hachupah latsum w’hechathan `odenu `imahem.**

**Luke5:34** And Yahushua said to them, “You cannot make the attendants of the bridechamber fast in which the bridegroom is with them, can you?”

‹34› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι;

34 ho de Iēsous eipen pros autous, Mē dynasthe tous huious tou nymphōnos en hō̜ ho nymphios met' autōn estin poiēsai nēsteusai?

---

35 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤀𐤆 𐤉𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌𐤄:

לה וְאוּלָם יָמִים בָּאִים
וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן אָז יָצוּמוּ בַּיָּמִים הָהֵמָּה׃

**35. w'ulam yamiym ba'iym w'luqach me'itam hechathan 'az yatsumu bayamiym hahemah.**

**Luke5:35** "But the days shall come;
and when the bridegroom is taken away from them, then they shall fast in those days."

‹35› ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι,
καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

35 eleusontai de hēmerai,

kai hotan aparthē̜ ap' autōn ho nymphios, tote nēsteusousin en ekeinais tais hēmerais.

---

36 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤌𐤈𐤋𐤉𐤕 𐤔𐤋-𐤁𐤂𐤃 𐤇𐤃𐤔 𐤏𐤋-𐤁𐤂𐤃 𐤁𐤋𐤅𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤂𐤌
𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤅𐤄 𐤌𐤈𐤋𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤋𐤁𐤋𐤅𐤉:

לו וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם גַּם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה אֵין אִישׁ מַעֲלֶה
מַטְלִית שֶׁל־בֶּגֶד חָדָשׁ עַל־בֶּגֶד בָּלוּי כִּי אִם־כֵּן גַּם
הֶחָדָשׁ יִקָּרֵעַ וְגַם לֹא־תִשְׁוֶה מַטְלִית הֶחָדָשׁ לַבָּלוּי׃

**36. way'daber 'aleyhem gam 'eth-hamashal hazeh 'eyn 'iysh ma`aleh mat'liyth shel-beged chadash `al-beged baluy ki 'im-ken gam hechadash yiqare`a**
**w'gam lo'-thish'weh mat'liyth hechadash labaluy.**

**Luke5:36** And He was also telling them this parable: "No one tears a piece from a new garment
and puts the piece on an old garment; otherwise, then he shall both tear the new,
and the piece from the new shall not match with the old."

‹36› Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει
καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

36 Elegen de kai parabolēn pros autous hoti Oudeis epiblēma apo himatiou kainou

schisas epiballei epi himation palaion; ei de mē ge, kai to kainon schisei

kai tō̜ palaiō̜ ou symphōnēsei to epiblēma to apo tou kainou.

---

37 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤉𐤍 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤉𐤍
𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤁𐤒𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅:

לזוְאֵין אִישׁ נֹתֵן יַיִן חָדָשׁ בְּנֹאדוֹת בָּלִים כִּי אִם־כֵּן הַיַּיִן
הֶחָדָשׁ יְבַקַּע אֶת־הַנֹּאדוֹת וְהוּא יִשָּׁפֵךְ וְהַנֹּאדוֹת יֹאבֵדוּ׃

**37. w'eyn 'iysh nothen yayin chadash b'no'doth baliym**
**ki 'im-ken hayayin hechadash y'baqa` 'eth-hano'doth w'hu' yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu.**

**Luke5:37** "And no one puts new wine into old wineskins;
otherwise then the new wine shall burst the skins and it shall be spilled out, and the skins shall be ruined."

‹37› καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

37 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious; ei de mē ge, hrēxei ho oinos ho neos tous askous kai autos ekchythēsetai kai hoi askoi apolountai;

---

38 𐤀𐤁𐤋 𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅:

לחאֲבָל יֻתַּן הַיַּיִן הֶחָדָשׁ בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים
וּשְׁנֵיהֶם יַחְדָּו יִשָּׁמֵרוּ׃

**38. 'abal yutan hayayin hechadash b'no'doth chadashiym ush'neyhem yach'daw yishameru.**

**Luke5:38** "But new wine must be put into new wineskins, and both are preserved together."

‹38› ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

38 alla oinon neon eis askous kainous blēteon.

---

39 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤕𐤄 𐤉𐤉𐤍 𐤉𐤔𐤍 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤇𐤐𐤑 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤉𐤍 𐤇𐤃𐤔
𐤊𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤔𐤍 𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅:

לטוַאֲשֶׁר שָׁתָה יַיִן יָשָׁן אֵינֶנּוּ חָפֵץ עוֹד בְּיַיִן חָדָשׁ
כִּי יֹאמַר הַיָּשָׁן נָעִים מִמֶּנּוּ׃

**39. wa'asher shathah yayin yashan 'eynenu chaphets `od b'yayin chadash**
**ki yo'mar hayashan na`iym mimenu.**

**Luke5:39** "And no one, after drinking old wine wishes for new;
for he says, 'The old is good enough for them.'"

‹39› [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

39 [kai] oudeis piōn palaion thelei neon; legei gar, Ho palaios chrēstos estin.

---

## Chapter 6

**Luke6:1** 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤎𐤐𐤉𐤓𐤕 𐤄𐤏𐤌𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤔𐤃𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤒𐤈𐤐𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅:

אוַיְהִי בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַשֵּׁנִית לִסְפִירַת הָעֹמֶר עָבַר בֵּין הַשָּׂדוֹת

וַיִּקְטְפוּ תַלְמִידָיו מְלִילֹת וַיְפָרְכוּ אֹתָן בִּידֵיהֶם וַיֹּאכֵלוּ׃

**1. way'hiy bayom haShabbat hasheniyth lis'phiyrath ha`omer `abar beyn hasadoth**
**wayiq't'phu thal'miydayu m'liyloth way'phar'ku 'othan biydeyhem wayo'kelu.**

**Luke6:1** Now it happened that He was passing through some grainfields on the day of a second Shabbat;
and His disciples were picking the heads of grain, rubbing them in their hands, and eating the grain.

‹6:1› Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων,
καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.

1 Egeneto de en sabbatō̧ diaporeuesthai auton dia sporimōn, kai etillon hoi mathētai autou
kai ēsthion tous stachuas psōchontes tais chersin.

---

2 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤕:

בוַאֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ אֲלֵיהֶם לָמָה אַתֶּם עֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת׃

**2. wa'anashiym min-haP'rushiym 'am'ru 'aleyhem lamah 'atem `osiym 'eth**
**'asher lo' ye`aseh baShabbat.**

**Luke6:2** But some of the Pharisees said to them, Why do you do what is not lawful on the Shabbat?

‹2› τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;

2 tines de tōn Pharisaiōn eipan, Ti poieite ho ouk exestin tois sabbasin?

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅:

גוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם אֵת
אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד בִּהְיוֹתוֹ רָעֵב הוּא וַאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ׃

**3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth**
**'asher `asah Dawid bih'yotho ra`eb hu' wa'asher hayu 'ito.**

**Luke6:3** And Yahushua answering them said,
"Have you not even read what David did when he was hungry, he and those who were with him,"

‹3› καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε
ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ὄντες],

3 kai apokritheis pros autous eipen ho Iēsous, Oude touto anegnōte ho epoiēsen Dauid hote epeinasen
autos kai hoi met' autou [ontes],

---

4 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋
𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤌:

דאֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים וַיֹּאכַל

וְגַם־נָתַן לַאֲנָשָׁיו אֵת אֲשֶׁר לֹא נָכוֹן לְאָכְלוֹ
כִּי אִם־לַכֹּהֲנִים לְבַדָּם׃

**4. 'asher ba' 'el-beyth ha'Elohim wayiqach 'eth-lechem hapaniym wayo'kal
w'gam-nathan la'anashayu 'eth 'asher lo' nakon l'ak'lo ki 'im-lakohaniym l'badam.**

**Luke6:4** how he entered into the house of the Elohim, and took and ate the consecrated bread
which is not lawful for any to eat except the priests alone, and also gave it to the companions with him?

‹4› [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν
καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

4 [hōs] eisēlthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tēs protheseōs labōn ephagen

kai edōken tois met' autou, hous ouk exestin phagein ei mē monous tous hiereis?

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤅𐤀:

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי בֶּן־הָאָדָם גַּם־אֲדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃

**5. wayo'mer 'aleyhem ki Ben-ha'Adam gam-'Adon haShabbat hu'.**

**Luke6:5** And He was saying to them, "The Son of Man is Master of the Shabbat."

‹5› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai elegen autois, Kyrios estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕:

ו וַיְהִי בְּשַׁבָּת אַחֶרֶת וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֵסֶת וַיְלַמֵּד
וְשָׁם אִישׁ אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ הַיְמָנִית׃

**6. way'hiy b'Shabbat 'achereth wayabo' 'el-beyth hak'neseth way'lamed
w'sham 'iysh 'asher yab'shah yado hay'maniyth.**

**Luke6:6** And it came to pass on another Shabbat He entered into the synagogue and was teaching;
and there was a man there whose right hand was withered.

‹6› Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

6 Egeneto de en heterō̧ sabbatō̧ eiselthein auton eis tēn synagōgēn kai didaskein.

kai ēn anthrōpos ekei kai hē cheir autou hē dexia ēn xēra.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅-𐤋𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤐𐤀
𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌:

ז וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לִרְאוֹת אִם־יִרְפָּא
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

**7. waye'er'bu-lo hasoph'riym w'haP'rushiym lir'oth 'im-yir'pa' baShabbat
l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliyloth d'bariym.**

**Luke6:7** The scribes and the Pharisees were watching Him closely to see if He healed on the Shabbat, so that they might find reason to accuse Him.

‹7› παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

7 paretērounto de auton hoi grammateis kai hoi Pharisaioi ei en tō̧ sabbatō̧ therapeuei, hina heurōsin katēgorein autou.

---

8 והוא ידע את-מחשבותם ויאמר אל-האיש אשר יבשה
ידו קום ועמוד בתוך ויקם ויעמד:

חוְהוּא יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר יָבְשָׁה
יָדוֹ קוּם וַעֲמוֹד בַּתָּוֶךְ וַיָּקָם וַיַּעֲמֹד׃

**8. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'el-ha'iysh 'asher yab'shah yado qum wa`amod batawe'k wayaqam waya`amod.**

**Luke6:8** But He knew their thoughts, and He said to the man which had the withered right hand, "Get up and come forward!" And he got up in the midst and came forward.

‹8› αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.

8 autos de ēdei tous dialogismous autōn, eipen de tō̧ andri tō̧ xēran echonti tēn cheira, Egeire kai stēthi eis to meson; kai anastas estē.

---

9 ויאמר אליהם יהושע אשאלה אתכם דבר מה-הנכון
בשבת הלהיטיב אם להרע להציל נפש אם-לאבד:

טוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֶשְׁאֲלָה אֶתְכֶם דָּבָר מַה־הַנָּכוֹן
בַּשַּׁבָּת הַלְהֵיטִיב אִם לְהָרֵעַ לְהַצִּיל נֶפֶשׁ אִם־לְאַבֵּד׃

**9. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'esh'alah 'eth'kem dabar mah-hanakon baShabbat hal'heytiyb 'im l'hare`a l'hatsiyl nephesh 'im-l'abed.**

**Luke6:9** And Yahushua said to them, "I ask you, is it lawful to do good or to do harm on the Shabbat, to save a soul or to destroy it?"

‹9› εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

9 eipen de ho Iēsous pros autous, Eperōtō hymas ei exestin tō̧ sabbatō̧ agathopoiēsai ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apolesai?

---

10 ויבט סביב אל-כלם ויאמר לאיש פשט את-ידך
ויעש כן ותרפא ידו ותשב כאחרת:

יוַיַּבֵּט סָבִיב אֶל־כֻּלָּם וַיֹּאמֶר לָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן וַתֵּרָפֵא יָדוֹ וַתָּשָׁב כָּאַחֶרֶת׃

**10. wayabet sabiyb 'el-kulam wayo'mer la'iysh p'shot 'eth-yadeak**

**waya`as ken wateraphe' yado watashab ka'achereth.**

**Luke6:10** After looking around at them all, He said to him, "Stretch out your hand!"
And he did so; and his hand was restored and returned as the other.

‹10› καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.
ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

10 kai periblepsamenos pantas autous eipen autǭ, Ekteinon tēn cheira sou.

ho de epoiēsen, kai apekatestathē hē cheir autou.

---

11 והמה נמלאו חמה ויוסדו יחד מה-לעשות ליהושע:

יא וְהֵמָּה נִמְלְאוּ חֵמָה וַיִּוָּסְדוּ יַחַד מַה־לַּעֲשׂוֹת לְיָהוּשֻׁעַ׃

**11. w'hemah nim'l'u chemah wayiuas'du yachad mah-la`asoth l'Yahushuà.**

**Luke6:11** But they were filled with rage,
and communed one with another what they might do to Yahushua.

‹11› αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

11 autoi de eplēsthēsan anoias kai dielaloun pros allēlous ti an poiēsaien tǭ Iēsou.

---

12 ויהי בימים ההם ויצא ההרה להתפלל
ויעמד כל-הלילה בתפלה לאלהים:

יב וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא הָהָרָה לְהִתְפַּלֵּל
וַיַּעֲמֹד כָּל־הַלַּיְלָה בַּתְּפִלָּה לֵאלֹהִים׃

**12. way'hiy bayamiym hahem wayetse' haharah l'hith'palel**
**waya`amod kal-halay'lah bat'philah l'Elohim.**

**Luke6:12** It was at this time that He went off to the mountain to pray,
and He was thru the whole night in prayer to Elohim.

‹12› Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,
καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

12 Egeneto de en tais hēmerais tautais exelthein auton eis to oros proseuxasthai,

kai ēn dianyktereuōn en tę̄ proseuchę̄ tou theou.

---

13 ובהית הבקר אסף אליו את-תלמידיו
ויבחר מהם שנים עשר אשר קרא להם שליחים:

יג וּבִהְיוֹת הַבֹּקֶר אָסַף אֵלָיו אֶת־תַּלְמִידָיו
וַיִּבְחַר מֵהֶם שְׁנֵים עָשָׂר אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלִיחִים׃

**13. ubih'yoth haboqer 'asaph 'elayu 'eth-tal'miydayu**
**wayib'char mehem sh'neym `asar 'asher qara' lahem sh'liychiym.**

**Luke6:13** And when day came, He called His disciples to Him
and chose twelve of them, whom He also named as apostles:

‹13› καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
13 kai hote egeneto hēmera, prosephōnēsen tous mathētas autou,
kai eklexamenos ap’ autōn dōdeka, hous kai apostolous ōnomasen,

---

14 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤓-𐤕𐤋𐤌𐤉:

יד אֶת־שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר גַּם־קְרָאוֹ פֶּטְרוֹס וְאֶת־אַנְדְּרַי אָחִיו
אֶת־יַעֲקֹב וְאֵת יָהוּחָנָן אֵת פִּילִפּוֹס וְאֵת בַּר־תַּלְמָי׃

**14. ‘eth-Shim’`on ‘asher gam-q’ra’o Pet’ros w’eth-‘An’d’ray ‘achiyu ‘eth-Ya`aqob w’eth Yahuchanan ‘eth Piylipos w’eth Bar-tal’may.**

**Luke6:14** Simon, whom He also named Kepha, and Andrew his brother; and James and Yahuchanan; and Philip and Bartholomew;

‹14› Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
14 Simōna hon kai ōnomasen Petron, kai Andrean ton adelphon autou, kai Iakōbon kai Iōannēn
kai Philippon kai Bartholomaion

---

15 𐤀𐤕 𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤌𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤐𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤄𐤒𐤍𐤀:

טו אֵת מַתִּתְיָהוּ וְאֶת־תּוֹמָא וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַי
וְאֶת־שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר יִקָּרֵא לוֹ הַקַּנָּא׃

**15. ‘eth Mattith’Yahu w’eth-Toma’ w’eth-Ya`aqob ben-Chal’phay**
**w’eth-Shim’`on ‘asher yiqare’ lo haqana’.**

**Luke6:15** and MattithYahu and Thomas; James the son of Alphaeus,
and Simon who was called the Zealot;

‹15› καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
15 kai Maththaion kai Thōman kai Iakōbon Halphaiou kai Simōna ton kaloumenon Zēlōtēn

---

16 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤉𐤔-𐤒𐤓𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤎𐤓:

טז אֶת־יְהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב וְאֶת־יְהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת
וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר׃

**16. ‘eth-Yahudah ben-Ya`aqob w’eth-Yahudah ‘Iysh-q’riyoth w’hu’ ‘asher hayah l’moser.**

**Luke6:16** Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

‹16› καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
16 kai Ioudan Iakōbou kai Ioudan Iskariōth, hos egeneto prodotēs.

---

17 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅

וקהל עם רב מכל־יהודה וירושלם ומחוף ים־צר
וצידון אשר באו לשמע אתו ולהרפא מחלייהם:

יז וַיֵּרֶד אִתָּם וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם מִישׁוֹר הוּא וַהֲמוֹן תַּלְמִידָיו
וּקְהַל עַם רָב מִכָּל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם וּמֵחוֹף יָם־צֹר
וְצִידוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ וּלְהֵרָפֵא מֵחָלְיֵיהֶם:

**17. wayered 'itam waya`amod bim'qom miyshor hu' wahamon tal'miydayu**
**uq'hal `am rab mikal-Yahudah wiYrushalam umechoph yam-Tsor**
**w'Tsiydon 'asher ba'u lish'mo`a 'otho ul'heraphe' mechal'yeyhem.**

**Luke6:17** He came down with them and stood on a level place; and there was a large crowd of
His disciples, and a great throng of people from all Judea and Yerushalam
and the coastal region of Tyre and Sidon,

‹17› Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ,
καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ
καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

17 Kai katabas met' autōn estē epi topou pedinou, kai ochlos polys mathētōn autou,

kai plēthos poly tou laou apo pasēs tēs Ioudaias kai Ierousalēm kai tēs paraliou Tyrou kai Sidōnos,

---

18 וגם־המענים ברוחות טמאות וירפאו:

יח וְגַם־הַמְעֻנִּים בְּרוּחוֹת טְמֵאוֹת וַיֵּרָפֵאוּ:

**18. w'gam-ham'`uniym b'ruchoth t'me'oth wayeraphe'u.**

**Luke6:18** who had come to hear Him and to be healed of their diseases;
and they also who were troubled with unclean spirits were being cured.

‹18› οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ
πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο,

18 hoi ēlthon akousai autou kai iathēnai apo tōn nosōn autōn;

kai hoi enochloumenoi apo pneumatōn akathartōn etherapeuonto,

---

19 וכל־ההמון מבקשים לגעת בו כי גבורה יצאה מאתו
ורפאה את־כלם:

יט וְכָל־הֶהָמוֹן מְבַקְשִׁים לָגַעַת בּוֹ כִּי גְבוּרָה יָצְאָה מֵאִתּוֹ
וְרָפְאָה אֶת־כֻּלָּם:

**19. w'kal-hehamon m'baq'shiym laga`ath bo ki g'burah yats'ah me'ito w'raph'ah 'eth-kulam.**

**Luke6:19** And all the people were trying to touch Him, for power was coming from Him
and healing them all.

‹19› καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

19 kai pas ho ochlos ezētoun haptesthai autou, hoti dynamis par' autou exērcheto kai iato pantas.

---

20 והוא נשא את־עיניו אל־תלמידיו

ויאמר אשריכם אתם העניים כי-לכם מלכות האלהים:

כ וְהוּא נָשָׂא אֶת־עֵינָיו אֶל־תַּלְמִידָיו

וַיֹּאמַר אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם הָעֲנִיִּים כִּי־לָכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**20. w'hu' nasa' 'eth-`eynayu 'el-tal'miydayu**
**wayo'mar 'ash'reykem 'atem ha`aniyiym ki-lakem mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke6:20** And He lifted up His eyes on His disciples,
He said, "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of the Elohim."

‹20› Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,
Μακάριοι οἱ πτωχοί,
ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 Kai autos eparas tous ophthalmous autou eis tous mathētas autou elegen,
Makarioi hoi ptōchoi,
hoti hymetera estin hē basileia tou theou.

---

21 אשריכם אתם הרעבים היום
כי תשבעו אשריכם הבכים היום כי תשחקו:

כא אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם הָרְעֵבִים הַיּוֹם

כִּי תִשְׂבָּעוּ אַשְׁרֵיכֶם הַבֹּכִים הַיּוֹם כִּי תִשְׂחָקוּ׃

**21. 'ash'reykem 'atem har'`ebiym hayom ki this'ba`u 'ash'reykem habokiym hayom ki this'chaqu.**

**Luke6:21** "Blessed are you who hunger now, for you shall be satisfied.
Blessed are you who weep now, for you shall laugh."

‹21› μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν,
ὅτι χορτασθήσεσθε.
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,
ὅτι γελάσετε.

21 makarioi hoi peinōntes nyn,
hoti chortasthēsesthe.
makarioi hoi klaiontes nyn,
hoti gelasete.

---

22 אשריכם אם-ישנאו אתכם האנשים ואם-ינדו אתכם
וחרפו וינאצו את-שמכם כשם רע למען בן-האדם:

כב אַשְׁרֵיכֶם אִם־יִשְׂנְאוּ אֶתְכֶם הָאֲנָשִׁים וְאִם־יְנַדּוּ אֶתְכֶם

וְחֵרְפוּ וִינָאֲצוּ אֶת־שִׁמְכֶם כְּשֵׁם רָע לְמַעַן בֶּן־הָאָדָם׃

**22. 'ash'reykem 'im-yis'n'u 'eth'kem ha'anashiym w'im-y'nadu 'eth'kem**
**w'cher'phu wiyna'atsu 'eth-shim'kem k'shem ra` l'ma`an Ben-ha'Adam.**

**Luke6:22** "Blessed are you when men hate you, and ostracize you,
and insult you, and scorn your name as an evil name, for the sake of the Son of Man."

‹22› μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς
καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

22 makarioi este hotan misēsōsin hymas hoi anthrōpoi kai hotan aphorisōsin hymas

kai oneidisōsin kai ekbalōsin to onoma hymōn hōs ponēron heneka tou huiou tou anthrōpou;

---

𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤓𐤒𐤃𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤓𐤁 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 23
:𐤊𐤉-𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌

כג שִׂמְחוּ בַּיּוֹם הַהוּא וּרְקֹדוּ כִּי הִנֵּה שְׂכַרְכֶם רַב בַּשָּׁמָיִם
כִּי־כַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיהֶם לַנְּבִיאִים׃

**23. sim'chu bayom hahu' ur'qodu ki hineh s'kar'kem rab bashamayim**
**ki-kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lan'biy'iym.**

**Luke6:23** "Rejoice in that day and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven.
For in this way did their fathers unto the prophets."

‹23› χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ·
κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

23 charēte en ekeinę tę hēmerą kai skirtēsate, idou gar ho misthos hymōn polys en tǫ ouranǫ;

kata ta auta gar epoioun tois prophētais hoi pateres autōn.

---

:𐤀𐤊-𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤌𐤕𐤊𐤌 24

כד אַךְ־אוֹי לָכֶם הָעֲשִׁירִים כִּי־כְבָר לְקַחְתֶּם אֵת נֶחָמַתְכֶם׃

**24. 'a'k-'oy lakem ha`ashiyriym ki-k'bar l'qach'tem 'eth nechamath'kem.**

**Luke6:24** "But woe to you who are rich, for you are receiving your consolation therein."

‹24› Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,
ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

24 Plēn ouai hymin tois plousiois,
hoti apechete tēn paraklēsin hymōn.

---

𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤓𐤏𐤁𐤅 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 25
:𐤊𐤉 𐤕𐤕𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤅𐤕𐤁𐤊𐤅

כה אוֹי לָכֶם הַשְּׂבֵעִים כִּי תִרְעָבוּ אוֹי לָכֶם הַשֹּׂחֲקִים הַיּוֹם
כִּי תִתְאַבְּלוּ וְתִבְכּוּ׃

**25. 'oy lakem has'be`iym ki thir'`abu 'oy lakem haschaqiym hayom ki thith'ab'lu w'thib'ku.**

**Luke6:25** "Woe to you who are well-fed now, for you shall be hungry.
Woe to you who laugh now, for you shall mourn and weep."

‹25› οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν,
ὅτι πεινάσετε.
οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν,
ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

25 ouai hymin, hoi empeplēsmenoi nyn,
hoti peinasete.
ouai, hoi gelōntes nyn,
hoti penthēsete kai klausete.

---

26 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤔𐤒𐤓:

כו אוֹי לָכֶם אִם כָּל־הָאֲנָשִׁים מְשַׁבְּחִים אֶתְכֶם
כִּי כַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיהֶם לִנְבִיאֵי הַשָּׁקֶר׃

**26. ‘oy lakem ‘im kal-ha’anashiym m’shab’chiym ‘eth’kem**
**ki kadabar hazeh `asu ‘abotheyhem lin’biy’ey hashaqer.**

**Luke6:26** “Woe to you when all men speak well of you,
for their fathers did to the false prophets in this way.”

‹26› οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

26 ouai hotan hymas kalōs eipōsin pantes hoi anthrōpoi; kata ta auta gar epoioun tois pseudoprophētais hoi pateres autōn.

---

27 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤅
𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊𐤌:

כז אֲבָל אַתֶּם הַשֹּׁמְעִים אֲלֵיכֶם אֲנִי אֹמֵר אֶהֱבוּ
אֶת־אֹיְבֵיכֶם הֵיטִיבוּ לְשֹׂנְאֵיכֶם׃

**27. ‘abal ‘atem hashom’`iym ‘aleykem ‘aniy ‘omer ‘ehebu ‘eth-‘oy’beykem heytiybu l’sn’eykem.**

**Luke6:27** “But I say to you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,”

‹27› Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

27 Alla hymin legō tois akouousin, agapate tous echthrous hymōn, kalōs poieite tois misousin hymas,

---

28 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤃 𐤌𐤊𐤋𐤉𐤌𐤉𐤊𐤌:

כח בָּרֲכוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם וְהִתְפַּלֲלוּ בְּעַד מַכְלִימֵיכֶם׃

**28. baraku ‘eth-m’qalaleykem w’hith’palalu b’`ad mak’liymeykem.**

**Luke6:28** “bless those who curse you, pray for those who mistreat you.”

‹28› εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

28 eulogeite tous katarōmenous hymas, proseuchesthe peri tōn epēreazontōn hymas.

---

29 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤉 𐤄𐤈𐤄-𐤋𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤓𐤕
𐤅𐤄𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤍𐤏 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤕𐤍𐤕𐤊:

כט הַמַּכֶּה אֹתְךָ עַל־הַלְּחִי הַטֵּה־לוֹ גַּם אֶת־הָאַחֶרֶת
וְהַלֹּקֵחַ אֶת־מְעִילְךָ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־כֻּתָּנְתֶּךָ׃

**29. hamakeh 'oth'ak `al-hal'chiy hateh-lo gam 'eth-ha'achereth
w'halqeach 'eth-m'`iyl'ak 'al-tim'na` mimenu gam 'eth-kutan'teak.**

**Luke6:29** "To him that hits you on the cheek, offer him the other also;
and from him that takes away your coat, do not withhold your shirt from him either."

‹29› τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

29 tǭ typtonti se epi tēn siagona pareche kai tēn allēn,
kai apo tou airontos sou to himation kai ton chitōna mē kōlysēs.

30 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤊 𐤕𐤍-𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤕𐤅:

ל וְכָל־הַשֹּׁאֵל מִמְּךָ תֶּן־לוֹ
וְהַלֹּקֵחַ אֵת אֲשֶׁר לָךְ אַל־תִּתְבַּע מֵאִתּוֹ׃

**30. w'kal-hasho'el mim'ak ten-lo w'halqeach 'eth 'asher la'k 'al-tith'ba` me'ito.**

**Luke6:30** "Give to everyone that asks of you,
and of him that takes away what is yours, ask them not again."

‹30› παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

30 panti aitounti se didou, kai apo tou airontos ta sa mē apaitei.

31 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤑𐤅 𐤔𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤅-𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌:

לא וְכַאֲשֶׁר תִּרְצוּ שֶׁיַּעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם כֵּן תַּעֲשׂוּ־לָהֶם גַּם־אַתֶּם׃

**31. w'ka'asher tir'tsu sheya`asu lakem b'ney ha'adam ken ta`asu-lahem gam-'atem.**

**Luke6:31** "As you would that men should do to you, so do you to them likewise."

‹31› καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

31 kai kathōs thelete hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi poieite autois homoiōs.

32 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤄 𐤇𐤎𐤃𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤄𐤌:

לב וְאִם־תְּאֶהֱבוּ אֶת־אֹהֲבֵיכֶם מֶה חַסְדְּכֶם
כִּי גַּם־הַחַטָּאִים אֹהֲבִים אֶת־אֹהֲבֵיהֶם׃

**32. w'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem meh chas'd'kem
ki gam-hachata'iym 'ohabiym 'eth-'ohabeyhem.**

**Luke6:32** "If you love those who love you, what credit is that to you?
For even sinners love those who love them."

‹32› καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;

καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.
32 kai ei agapate tous agapōntas hymas, poia hymin charis estin?
kai gar hoi hamartōloi tous agapōntas autous agapōsin.

---

33 ואם תיטיבו למטיביכם מה חסדכם גם-החטאים יעשו-כן:

לג וְאִם תֵּיטִיבוּ לִמְטִיבֵיכֶם מַה חַסְדְּכֶם גַּם־הַחַטָּאִים יַעֲשׂוּ־כֵן׃

**33. w'im teytiybu l'metiybeykem meh chas'd'kem gam-hachata'iym ya`asu-ken.**

**Luke6:33** "If you do good to those who do good to you, what credit is that to you?
For even sinners do the same."

‹33› καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
33 kai [gar] ean agathopoiēte tous agathopoiountas hymas, poia hymin charis estin?
kai hoi hamartōloi to auto poiousin.

---

34 ואם-תלוו את-האנשים אשר תקוו לקבל מהם מה חסדכם
גם החטאים מלוים את-החטאים למען יושב להם המלוה:

לד וְאִם־תַּלְווּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תְּקַוּוּ לְקַבֵּל מֵהֶם מַה חַסְדְּכֶם
גַּם הַחַטָּאִים מַלְוִים אֶת־הַחַטָּאִים לְמַעַן יוּשַׁב לָהֶם הַמִּלְוֶה׃

**34. w'im-tal'wu 'eth-ha'anashiym 'asher t'qauu l'qabel mehem meh chas'd'kem
gam hachata'iym mal'wiym 'eth-hachata'iym l'ma`an yushab lahem hamil'weh.**

**Luke6:34** "If you lend to those from whom you expect to receive, what credit is that to you?
Even sinners lend to sinners in order to receive back the same amount."

‹34› καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν];
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
34 kai ean danisēte par' hōn elpizete labein, poia hymin charis [estin]?
kai hamartōloi hamartōlois danizousin hina apolabōsin ta isa.

---

35 אבל אהבו את-איביכם והיטיבו והלוו
ואל תצפו לתשלום ויהי שכרכם רב והייתם בני עליון
כי טוב הוא גם-לכפויי טובה ולרעים:

לה אֲבָל אֶהֱבוּ אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְהֵיטִיבוּ וְהַלְווּ
וְאַל תְּצַפּוּ לְתַשְׁלוּם וִיהִי שְׂכַרְכֶם רַב וִהְיִיתֶם בְּנֵי עֶלְיוֹן
כִּי טוֹב הוּא גַּם־לִכְפוּיֵי טוֹבָה וְלָרָעִים׃

**35. 'abal 'ehebu 'eth-'oy'beykem w'heytiybu w'hal'wu w'al t'tsapu l'thash'lum
wiyhiy s'kar'kem rab wih'yiythem b'ney `El'yon ki tob hu' gam-lik'phuyey tobah w'lara`iym.**

**Luke6:35** "But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return;
and your reward shall be great, and you shall be sons of the Most High;
for He is kind to ungrateful ones and evil men."

‹35› πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες·
καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου,
ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

35 plēn agapate tous echthrous hymōn kai agathopoieite kai danizete mēden apelpizontes;
kai estai ho misthos hymōn polys, kai esesthe huioi huuistou,
hoti autos chrēstos estin epi tous acharistous kai ponērous.

---

36 לכן היו רחמנים כאשר גם־אביכם רחום הוא:

לו לָכֵן הֱיוּ רַחֲמָנִים כַּאֲשֶׁר גַּם־אֲבִיכֶם רַחוּם הוּא׃

**36. laken heyu rachamaniym ka'asher gam-'Abiykem rachum hu'.**

**Luke6:36** "Be you therefore merciful, just as your Father is merciful."

‹36› Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

36 Ginesthe oiktirmones kathōs [kai] ho patēr hymōn oiktirmōn estin.

---

37 ואל־תשפטו ולא תשפטו אל־תחיבו ולא תחיבו נקו ותנקו:

לז וְאַל־תִּשְׁפְּטוּ וְלֹא תִשָּׁפֵטוּ אַל־תְּחַיְּבוּ וְלֹא תְחֻיָּבוּ נַקּוּ וְתִנָּקוּ׃

**37. w'al-tish'p'tu w'lo' thishaphetu 'al-t'chay'bu w'lo' th'chuyabu naqu w'thinaqu.**

**Luke6:37** "Do not judge, and you shall not be judged;
and do not condemn, and you shall not be condemned; pardon, and you shall be pardoned."

‹37› Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

37 Kai mē krinete, kai ou mē krithēte; kai mē katadikazete, kai ou mē katadikasthēte.
apoluete, kai apolythēsesthe;

---

38 תנו ותנתן לכם ומדה יפה דחוקה וגדושה ומשפעה
ישיבו אל־חיקכם כי במדה אשר אתם מודדים ימד לכם:

לח תְּנוּ וְתִנָּתֵן לָכֶם וּמִדָּה יָפָה דְּחוּקָה וּגְדוּשָׁה וּמְשֻׁפָּעָה
יָשִׁיבוּ אֶל־חֵיקְכֶם כִּי בַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מוֹדְדִים יִמַּד לָכֶם׃

**38. t'nu w'thinathen lakem umidah yaphah d'chuqah ug'dushah
umush'pa`ah yashiybu 'el-cheyq'kem ki bamidah 'asher 'atem modadiym yimad lakem.**

**Luke6:38** "Give, and it shall be given to you. Good measure pressed down, shaken together,
and running over, shall men give into your bosom.
For with your good measure that you mete withal it shall be measured to you again."

‹38› δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον
δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

38 didote, kai dothēsetai hymin; metron kalon pepiesmenon sesaleumenon hyperekchynnomenon
dōsousin eis ton kolpon hymōn; hō̧ gar metrō̧ metreite antimetrēthēsetai hymin.

---

39 וישא משלו ויאמר אליהם היוכל עור להדריך

𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤇𐤕:

לטוַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיוּכַל עִוֵּר לְהַדְרִיךְ
אֶת־הָעִוֵּר הֲלֹא יִפְּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־הַשָּׁחַת׃

**39. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem**
**hayukal `iuer l'had'riy'k 'eth-ha`iuer halo' yip'lu sh'neyhem 'el-hashachath.**

**Luke6:39** And He also spoke a parable saying to them,
"A blind man cannot guide a blind man, can he? Shall they not both fall into a pit?"

‹39› Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν;
οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;

39 Eipen de kai parabolēn autois; Mēti dynatai typhlos typhlon hodēgein?
ouchi amphoteroi eis bothynon empesountai?

---

40 𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤅𐤓𐤄𐤅
𐤅𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤌𐤅𐤓𐤄𐤅:

מאֵין תַּלְמִיד נַעֲלֶה עַל־מוֹרֵהוּ
וְדַיּוֹ לְכָל־תַּלְמִיד שָׁלֵם לִהְיוֹת כְּמוֹרֵהוּ׃

**40. 'eyn tal'miyd na`aleh `al-morehu w'dayo l'kal-tal'miyd shalem lih'yoth k'morehu.**

**Luke6:40** "A pupil is not above his teacher;
but everyone, that he has been fully trained, shall be like his teacher."

‹40› οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

40 ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon; katērtismenos de pas estai hōs ho didaskalos autou.

---

41 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤎𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤉𐤈:

מאוְלָמָּה זֶּה אַתָּה רֹאֶה אֶת־הַקֵּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
וְאֶת־הַקּוֹרָה בְּעֵינְךָ לֹא תַבִּיט׃

**41. w'lamah zeh 'atah ro'eh 'eth-haqesem 'asher b'`eyn 'achiyak**
**w'eth-haqorah b'`eyn'ak lo' thabiyt.**

**Luke6:41** "Why do you look at the speck that is in your brother's eye,
but do not notice the log that is in your own eye?"

‹41› Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

41 Ti de blepeis to karphos to en tō ophthalmō tou adelphou sou,
tēn de dokon tēn en tō idiō ophthalmō ou katanoeis?

---

42 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤄 𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤎𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤎𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤅𐤓𐤄

𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤄𐤇𐤍𐤐 𐤄𐤎𐤓 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤊
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤎𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊:
מב וְאֵיךְ תֹּאמַר אֶל־אָחִיךָ אָחִי הַנִּיחָה לִּי וְאָסִיר אֶת־הַקֵּסֶם
אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ וְאֵינְךָ רֹאֶה אֶת־הַקּוֹרָה
אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ הֶחָנֵף הָסֵר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַקּוֹרָה מֵעֵינֶךָ
וְאַחֲרֵי־כֵן רָאֹה תִרְאֶה לְהָסִיר אֶת־הַקֵּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ׃

**42. w'ey'k to'mar 'el-'achiyak 'achiy haniychah liy w'asiyr 'eth-haqesem 'asher b'`eyneak
w'eyn'ak ro'eh 'eth-haqorah 'asher b'`eyneak hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah
me`eyn'ak w'acharey-ken ra'oh thir'eh l'hasiyr 'eth-haqesem 'asher b'`eyn 'achiyak.**

**Luke6:42** "Or how can you say to your brother, 'Brother, let me take out the speck that is in your eye,' when you yourself do not see the log that is in your own eye? You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you shall see clearly to take out the speck that is in your brother's eye."

‹42› πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

42 pōs dynasai legein tō̧ adelphō̧ sou, Adelphe, aphes ekbalō to karphos to en tō̧ ophthalmō̧ sou, autos tēn en tō̧ ophthalmō̧ sou dokon ou blepōn? hypokrita, ekbale prōton tēn dokon ek tou ophthalmou sou, kai tote diablepseis to karphos to en tō̧ ophthalmō̧ tou adelphou sou ekbalein.

---

43 𐤊𐤉-𐤏𐤑 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤍𐤔𐤇𐤕
𐤅𐤏𐤑 𐤍𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤈𐤅𐤁:
מג כִּי־עֵץ טוֹב אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי נִשְׁחָת
וְעֵץ נִשְׁחָת אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב׃

**43. ki-`ets tob 'eynenu `oseh p'riy nish'chath w'`ets nish'chath 'eynenu `oseh p'riy tob.**

**Luke6:43** "For there is no good tree which produces bad fruit,
nor, on the other hand, a bad tree which produces good fruit."

‹43› Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν,
οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

43 Ou gar estin dendron kalon poioun karpon sapron, oude palin dendron sapron poioun karpon kalon.

---

44 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤍𐤊𐤓 𐤁𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤐 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤍𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤍𐤄:
מד כִּי כָל־עֵץ נִכַּר בְּפִרְיוֹ כִּי אֵין אֹסְפִים תְּאֵנִים
מִן־הַקֹּצִים אַף אֵין־בֹּצְרִים עֵנָב מִן־הַסְּנֶה׃

**44. ki kal-`ets nikar b'phir'yo ki 'eyn 'os'phiym t'eniym
min-haqotsiym 'aph 'eyn-bots'riym `enab min-has'neh.**

**Luke6:44** "For each tree is known by its own fruit.

For men do not gather figs from thorns, nor do they pick grapes from a briar bush.”

‹44› ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται·
οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
44 hekaston gar dendron ek tou idiou karpou ginōsketai;
ou gar ex akanthōn syllegousin syka oude ek batou staphylēn trygōsin.

---

45 𐤀𐤉𐤔 𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤐𐤉𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤏
𐤌𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤐𐤉𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤊𐤉-𐤌𐤔𐤐𐤏𐤕 𐤋𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤌𐤋𐤋 𐤐𐤉𐤄𐤅:
מה אִישׁ טוֹב מֵאוֹצַר לִבּוֹ הַטּוֹב מֵפִיק אֶת־הַטּוֹב וְאִישׁ רַע מֵאוֹצַר
לִבּוֹ הָרַע מֵפִיק אֶת־הָרָע כִּי־מִשִּׁפְעַת לֵב אִישׁ יְמַלֵּל פִּיהוּ׃
**45. ‘iysh tob me’otsar libo hatob mephiyq ‘eth-hatob**
**w’iysh ra` me’otsar libo hara` mephiyq ‘eth-hara` ki-miship’`ath leb ‘iysh y’malel piyhu.**

**Luke6:45** “The good man out of the good treasure of his heart brings forth what is good;
and the evil man out of the evil treasure brings forth what is evil;
for his mouth speaks from that which fills his heart.”

‹45› ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
45 ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaurou tēs kardias propherei to agathon,
kai ho ponēros ek tou ponērou propherei to ponēron; ek gar perisseumatos kardias lalei to stoma autou.

---

46 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓:
מו וְלָמָּה זֶּה אַתֶּם קֹרְאִים לִי אֲדֹנִי אֲדֹנִי
וְאֵינְכֶם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי אֹמֵר׃
**46. w’lamah zeh ‘atem qor’iym liy ‘Adoniy ‘Adoniy w’eyn’kem `osiym ‘eth ‘asher-‘aniy ‘omer.**

**Luke6:46** “Why do you call Me, ‘My Master, My Master,’ and do not do what I say?”

‹46› Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;
46 Ti de me kaleite, Kyrie kyrie, kai ou poieite ha legō?

---

47 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤅𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤅𐤌𐤄:
מז כָּל־הַבָּא אֵלַי וְשׁוֹמֵעַ אֶת־דְּבָרַי
וְעֹשֶׂה אֹתָם אַגִּיד לָכֶם לְמִי הוּא דוֹמֶה׃
**47. kal-haba’ ‘elay w’shome`a ‘eth-d’baray w’`oseh ‘otham ‘agiyd lakem l’miy hu’ domeh.**

**Luke6:47** “Everyone who comes to Me and hears My words and acts on them,
I shall show you whom he is like:”

‹47› πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων

καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

47 pas ho erchomenos pros me kai akouōn mou tōn logōn

kai poiōn autous, hypodeixō hymin tini estin homoios;

---

48 דומה הוא לאיש בנה-בית אשר העמיק לחפר
ויסדו על-הצור וכבוא השטף פרץ הנחל בבית ההוא
ולא יכל להניעו כי-טוב מבנהו:

מח דּוֹמֶה הוּא לְאִישׁ בֹּנֶה־בַּיִת אֲשֶׁר הֶעְמִיק לַחְפֹּר
וַיְיַסְּדוֹ עַל־הַצּוּר וּכְבוֹא הַשֶּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בַּבַּיִת הַהוּא
וְלֹא יָכֹל לַהֲנִיעוֹ כִּי־טוֹב מִבְנֵהוּ׃

**48. domeh hu' l'iysh boneh-bayith 'asher he`'miyq lach'por way'yas'do `al-hatsur uk'bo' hasheteph parats hanachal babayith hahu' w'lo' yakol lahaniy`o ki-tob mib'nehu.**

**Luke6:48** "he is like a man building a house, who dug deep and laid a foundation on the rock;
and when a flood occurred, the torrent burst against that house and could not shake it,
because it had been well built."

‹48› ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον
ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.

48 homoios estin anthrōpō oikodomounti oikian hos eskapsen kai ebathynen

kai ethēken themelion epi tēn petran; plēmmyrēs de genomenēs proserēxen ho potamos tę oikią ekeinę,

kai ouk ischysen saleusai autēn dia to kalōs oikodomēsthai autēn.

---

49 ואשר שמע ולא עשה דומה לאיש אשר בנה בית על-הקרקע
ואין לו יסוד ויפרץ-בו הנחל ויפל פתאם
ויגדל שבר הבית ההוא:

מט וַאֲשֶׁר שָׁמַע וְלֹא עָשָׂה דּוֹמֶה לְאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת עַל־הַקַּרְקַע
וְאֵין לוֹ יְסוֹד וַיִּפְרָץ־בּוֹ הַנַּחַל וַיִּפֹּל פִּתְאֹם
וַיִּגְדַּל שֶׁבֶר הַבַּיִת הַהוּא׃

**49. wa'asher shama` w'lo' `asah domeh l'iysh 'asher banah bayith `al-haqar'qa` w'eyn lo y'sod wayiph'rats-bo hanachal wayipol pith'om wayig'dal sheber habayith hahu'.**

**Luke6:49** "But the one who has heard and has not acted accordingly,
is like a man who built a house on the ground without any foundation; and the torrent burst against it
and immediately it collapsed, and the ruin of that house was great."

‹49› ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς
θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν
καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

49 ho de akousas kai mē poiēsas homoios estin anthrōpō oikodomēsanti oikian epi tēn gēn chōris

themeliou, hę proserēxen ho potamos, kai euthys synepesen

kai egeneto to hrēgma tēs oikias ekeinēs mega.

---

## Chapter 7

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 Luke7:1
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌:

אוַיְהִי אַחֲרֵי כַּלּוֹתוֹ לְדַבֵּר אֶת־כָּל־דְּבָרָיו בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיָּבֹא אֶל־כְּפַר־נַחוּם׃

**1. way'hiy 'acharey kalotho l'daber 'eth-kal-d'barayu b'az'ney ha`am wayabo' 'el-K'phar-nachum.**

**Luke7:1** When He had completed to speak all His discourse in the hearing of the people,
He went to Capernaum.

‹7:1› Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

1 Epeidē eplērōsen panta ta hrēmata autou eis tas akoas tou laou, eisēlthen eis Kapharnaoum.

---

𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤒𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤃: 2

בוְעֶבֶד לְאֶחָד מִשָּׂרֵי הַמֵּאוֹת חָלָה לָמוּת וְהוּא יָקָר בְּעֵינָיו מְאֹד׃

**2. w'`ebed l'echad misarey hame'oth chalah lamuth w'hu' yaqar b'`eynayu m'od.**

**Luke7:2** And a certain centurion's servant, who was highly regarded by him, was sick and about to die.

‹2› Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

2 Hekatontarchou de tinos doulos kakōs echōn ēmellen teleutan, hos ēn autō̧ entimos.

---

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉 3
𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅:

גוַיִּשְׁמַע אֶת־שֵׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הַיָּהוּדִים
וַיִּשְׁאַל מֵאִתּוֹ לָבוֹא וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַבְדּוֹ׃

**3. wayish'ma` 'eth-shema` Yahushuà wayish'lach 'elayu 'anashiym miziq'ney haYahudim wayish'al me'ito labo' ul'hoshiy`a 'eth-`ab'do.**

**Luke7:3** When he heard about Yahushua, he sent unto Him some of the elders of the Jews
asking Him to come and heal his servant.

‹3› ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

3 akousas de peri tou Iēsou apesteilen pros auton presbyterous tōn Ioudaiōn
erōtōn auton hopōs elthōn diasōsȩ̄ ton doulon autou.

---

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅-𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤃 4
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤅:

דוַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיִּתְחַנְנוּ־לוֹ מְאֹד

וַיֹּאמְרוּ רָאוּי הוּא אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בַּקָּשָׁתוֹ׃

**4. wayabo'u 'el-Yahushuà wayith'chan'nu-lo m'od wayo'm'ru ra'uy hu' 'asher ta`aseh baqashatho.**

**Luke7:4** When they came to Yahushua, they earnestly implored Him,
saying, He is worthy for that you should do this for Him;

‹4› οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως
λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο·

4 hoi de paragenomenoi pros ton Iēsoun parekaloun auton spoudaiōs
legontes hoti Axios estin hō̧ parexę touto;

---

5 כי אהב עמנו הוא והוא בנה-לנו את-בית הכנסת:

ה כִּי אֹהֵב עַמֵּנוּ הוּא וְהוּא בָנָה־לָּנוּ אֶת־בֵּית הַכְּנֵסֶת׃

**5. ki 'oheb `amenu hu' w'hu' banah-lanu 'eth-beyth hak'neseth.**

**Luke7:5** for He loves our nation and He has built us our synagogue.

‹5› ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

5 agapą gar to ethnos hēmōn kai tēn synagōgēn autos ō̧kodomēsen hēmin.

---

6 וילך אתם יהושע ויהי כאשר קרב אל-הבית
וישלח אליו שר-המאה את-רעיו לאמר לו בי אדני
אל-נא תטרח כי-נקלתי מאשר תבוא בצל קורתי:

ו וַיֵּלֶךְ אִתָּם יָהוּשֻׁעַ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַבַּיִת
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־הַמֵּאָה אֶת־רֵעָיו לֵאמֹר לוֹ בִּי אֲדֹנִי
אַל־נָא תִטְרַח כִּי־נְקַלֹּתִי מֵאֲשֶׁר תָּבוֹא בְּצֵל קוֹרָתִי׃

**6. wayele'k 'itam Yahushuà way'hiy ka'asher qarab 'el-habayith wayish'lach 'elayu sar-hame'ah 'eth-re`ayu le'mor lo biy 'Adoniy 'al-na' thit'rach ki-n'qalthiy me'asher tabo' b'tsel qorathiy.**

**Luke7:6** Now Yahushua started on His way with them;
and when He was now not far away from the house, the centurion sent friends, saying to Him,
My Master, do not trouble Yourself further, for I am not worthy for You to come under my roof;

‹6› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος
ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ,
Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

6 ho de Iēsous eporeueto syn autois. ēdē de autou ou makran apechontos
apo tēs oikias epempsen philous ho hekatontarchēs legōn autō̧,
Kyrie, mē skyllou, ou gar hikanos eimi hina hypo tēn stegēn mou eiselthę̄s;

---

7 ובעבור זאת גם-את-עצמי לא חשבתי ראוי לבוא אליך
אך דבר-נא דבר וירפא נערי:

ז וּבַעֲבוּר זֹאת גַּם־אֶת־עַצְמִי לֹא חָשַׁבְתִּי רָאוּי לָבוֹא אֵלֶיךָ

אַךְ דַּבֶּר־נָא דָבָר וְיֵרָפֵא נַעֲרִי׃

**7. uba`abur zo'th gam-'eth-`ats'miy lo' chashab'tiy ra'uy labo' 'eleyak 'a'k daber-na' dabar w'yeraphe' na`ariy.**

**Luke7:7** for this reason I did not even consider myself worthy to come to You,
but just say the word, and my servant shall be healed.

‹7› διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.

7 dio oude emauton ēxiōsa pros se elthein; alla eipe logō̦, kai iathētō ho pais mou.

---

8 כי גם־אנכי איש נתון תחת הממשלה
ויש־תחת ידי אנשי צבא ואמרתי לזה לך והלך
ולזה בוא ובא ולעבדי עשה־זאת ועשה:

ח כִּי גַם־אָנֹכִי אִישׁ נָתוּן תַּחַת הַמֶּמְשָׁלָה
וְיֶשׁ־תַּחַת יָדִי אַנְשֵׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזֶה לֵךְ וְהָלַךְ
וְלָזֶה בּוֹא וּבָא וּלְעַבְדִּי עֲשֵׂה־זֹּאת וְעָשָׂה׃

**8. ki gam-'anokiy 'iysh nathun tachath hamem'shalah w'yesh-tachath yadiy 'an'shey tsaba' w'amar'tiy lazeh le'k w'hala'k w'lazeh bo' uba' ul'`ab'diy `aseh-zo'th w'`asah.**

**Luke7:8** For I also am a man placed under authority, with soldiers under me; and I say to this one, Go! and he goes, and to another, Come! and he comes, and to my servant, Do this! and he does it.

‹8› καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας,
καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται,
καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

8 kai gar egō anthrōpos eimi hypo exousian tassomenos echōn hyp' emauton stratiōtas, kai legō toutō̦, Poreuthēti, kai poreuetai, kai allō̦, Erchou, kai erchetai, kai tō̦ doulō̦ mou, Poiēson touto, kai poiei.

---

9 וישמע יהושע את־דבריו ויתמה עליו ויפן
ויאמר אל־ההמון ההלך אחריו אמר אני לכם
גם־בישראל לא־מצאתי אמונה גדולה כזאת:

ט וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ אֶת־דְּבָרָיו וַיִּתְמַהּ עָלָיו וַיִּפֶן
וַיֹּאמֶר אֶל־הֶהָמוֹן הַהֹלֵךְ אַחֲרָיו אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל לֹא־מָצָאתִי אֱמוּנָה גְּדוֹלָה כָּזֹאת׃

**9. wayish'ma` Yahushuà 'eth-d'barayu wayith'mah `alayu wayiphen wayo'mer 'el-hehamon hahole'k 'acharayu 'omer 'aniy lakem gam-b'Yis'ra'El lo'-matsa'thiy 'emunah g'dolah kazo'th.**

**Luke7:9** Now when Yahushua heard this, He marveled at him, and turned and said to the crowd
that was following Him, "I say to you, not even in Yisrael have I found such great faith.

‹9› ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν,
Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

9 akousas de tauta ho Iēsous ethaumasen auton kai strapheis tō̦ akolouthounti autō̦ ochlō̦ eipen,

Legō hymin, oude en tō̧ Israēl tosautēn pistin heuron.

---

𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤇𐤋𐤄 10
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤓𐤐𐤀:

יוַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלוּחִים אֶל־הַבָּיִת וַיִּמְצְאוּ אֶת־הָעֶבֶד הַחֹלֶה
וְהִנֵּה נִרְפָּא׃

**10. wayashubu hash'luchiym 'el-habayith wayim'ts'u 'eth-ha`ebed hacholeh w'hineh nir'pa'.**

**Luke7:10** When those who had been sent returned to the house,
they found the servant that was sick, behold, whole.

‹10› καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.
10 kai hypostrepsantes eis ton oikon hoi pemphthentes heuron ton doulon hygiainonta.

---

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤍𐤏𐤉𐤌 11
𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤓𐤁:

יאוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּלֶךְ אֶל־עִיר וּשְׁמָהּ נָעִים
וְרַבִּים מִתַּלְמִידָיו הֹלְכִים אִתּוֹ וַהֲמוֹן עַם רָב׃

**11. way'hiy mimacharath wayele'k 'el-`iyr ush'mah Na`iym**
**w'rabbiym mital'miydayu hol'kiym 'ito wahamon `am rab.**

**Luke7:11** And it came to pass the day after He went to a city called Nain;
and many of His disciples were going along with Him, accompanied by a large crowd.

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν
καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.
11 Kai egeneto en tō̧ hexēs eporeuthē eis polin kaloumenēn Nain
kai syneporeuonto autō̧ hoi mathētai autou kai ochlos polys.

---

𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤕 𐤁𐤍 𐤉𐤇𐤉𐤃 12
𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓:

יבהוּא קָרַב אֶל־שַׁעַר הָעִיר וְהִנֵּה מוֹצִיאִים מֵת בֵּן יָחִיד
לְאִמּוֹ וְהִיא אַלְמָנָה וְעִמָּהּ רַבִּים מֵעַם הָעִיר׃

**12. hu' qarab 'el-sha`ar ha`iyr w'hineh motsiy'iym meth ben yachiyd l'imo**
**w'hiy' 'al'manah w'`imah rabbiym me`am ha`iyr.**

**Luke7:12** Now as He approached the gate of the city, behold, a dead man was being carried out,
the only son of his mother, and she was a widow; and much crowd from the city was with her.

‹12› ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.
12 hōs de ēggisen tę̄ pylę̄ tēs poleōs, kai idou exekomizeto tethnēkōs monogenēs huios tę̄ mētri autou
kai autē ēn chēra, kai ochlos tēs poleōs hikanos ēn syn autę̄.

---

וכראות אתה האדון נכמרו רחמיו עליה 13
ויאמר לה אל-תבכי:

יג וְכִרְאוֹת אֹתָהּ הָאָדוֹן נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֶיהָ
וַיֹּאמֶר לָהּ אַל־תִּבְכִּי׃

**13. w'kir'oth 'othah ha'Adon nik'm'ru rachamayu `aleyah wayo'mer lah 'al-tib'kiy.**

**Luke7:13** When the Master saw her, He felt compassion for her, and said to her, "Do not weep."

‹13› καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.

13 kai idōn autēn ho kyrios esplagchnisthē ep' autę kai eipen autę, Mē klaie.

---

ויגש ויגע במטה ויעמדו הנשאים ויאמר נער אמר 14
אני אליך קומה:

יד וַיִּגַּשׁ וַיִּגַּע בַּמִּטָּה וַיַּעַמְדוּ הַנֹּשְׂאִים וַיֹּאמַר נַעַר אֹמֵר
אֲנִי אֵלֶיךָ קוּמָה׃

**14. wayigash wayiga` bamitah waya`am'du hanos'iym wayo'mar na`ar 'omer 'aniy 'eleyak qumah.**

**Luke7:14** And He came up and touched the coffin; and the bearers stand still.
And He said, "Young man, I say to you, arise!"

‹14› καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

14 kai proselthōn hēpsato tēs sorou, hoi de bastazontes estēsan, kai eipen, Neaniske, soi legō, egerthēti.

---

ויתעודד המת ויחל לדבר ויתנהו לאמו: 15

טו וַיִּתְעוֹדֵד הַמֵּת וַיָּחֶל לְדַבֵּר וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ׃

**15. wayith'`oded hameth wayachel l'daber wayit'nehu l'imo.**

**Luke7:15** The dead man sat up and began to speak. And He gave him back to his mother.

‹15› καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

15 kai anekathisen ho nekros kai ērxato lalein, kai edōken auton tę mētri autou.

---

ורעדה אחזה כלם וישבחו את-האלהים 16
ויאמרו נביא גדול קם בקרבנו והאלהים פקד את-עמו:

טז וּרְעָדָה אֲחָזָה כֻּלָּם וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ נָבִיא גָּדוֹל קָם בְּקִרְבֵּנוּ וְהָאֱלֹהִים פָּקַד אֶת־עַמּוֹ׃

**16. ur'`adah 'achazah kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim**
**wayo'm'ru nabiy' gadol qam b'qir'benu w'ha'Elohim paqad 'eth-`amo.**

**Luke7:16** Fear gripped them all, and they glorified the Elohim, saying,
A great prophet has arisen among us! and, the Elohim has visited His people!

‹16› ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

16 elaben de phobos pantas kai edoxazon ton theon legontes hoti Prophētēs megas ēgerthē en hēmin kai hoti Epeskepsato ho theos ton laon autou.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤊𐤓: 17
יז וַיֵּצֵא הַדָּבָר הַזֶּה עָלָיו בְּכָל־יְהוּדָה וּבְכָל־הַכִּכָּר׃

**17. wayetse' hadabar hazeh `alayu b'kal-Yahudah ub'kal-hakikar.**

**Luke7:17** This report concerning Him went out all over Judea and in all the surrounding district.

‹17› καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
17 kai exēlthen ho logos houtos en holę tę Ioudaią peri autou kai pasę tę perichōrǫ.

𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄: 18
יח וְתַלְמִידֵי יְהוֹחָנָן הִגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

**18. w'thal'miydey Yahuchanan higiydu lo 'eth-kal-'eleh.**

**Luke7:18** The disciples of Yahuchanan reported to him about all these things.

‹18› Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης
18 Kai apēggeilan Iōannę hoi mathētai autou peri pantōn toutōn.
kai proskalesamenos duo tinas tōn mathētōn autou ho Iōannēs

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 19
𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤌-𐤍𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤓:
יט וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוֹחָנָן שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וַיִּשְׁלָחֵם
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לוֹ הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

**19. wayiq'ra' 'elayu Yahuchanan sh'nayim mital'miydayu**
**wayish'lachem 'el-Yahushuà le'mor lo ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.**

**Luke7:19** Summoning two of his disciples, Yahuchanan sent them to the Master, saying,
Are You the Expected One, or do we look for someone else?

‹19› ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
19 epempsen pros ton kyrion legōn, Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 20
𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤌-𐤍𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤓:
כ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל שְׁלָחָנוּ
אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

**20. wayabo'u 'elayu ha'anashiym wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil sh'lachanu 'eleyak le'mor ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.**

**Luke7:20** When the men came to Him, they said, Yahuchanan the Baptist has sent us to You, to ask, Are You the Expected One, or do we look for someone else?

‹20› παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

20 paragenomenoi de pros auton hoi andres eipan, Iōannēs ho baptistēs apesteilen hēmas pros se legōn, Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?

---

21 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤐𐤀 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕
𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌:

כאוְהוּא רִפָּא בָּעֵת הַהִיא רַבִּים מֵחֳלָיִים וּמִנְּגָעִים וּמֵרוּחוֹת
רָעוֹת וּלְעִוְרִים רַבִּים נָתַן רְאוּת עֵינָיִם׃

**21. w'hu' ripa' ba`eth hahiy' rabbiym mechalayiym umin'ga`iym umeruchoth ra`oth ul'`iw'riym rabbiym nathan r'uth `eynayim.**

**Luke7:21** At that very time He cured many ones of diseases and afflictions and evil spirits;
and He gave sight to many who were blind.

‹21› ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.

21 en ekeinę tę hōrą etherapeusen pollous apo nosōn kai mastigōn kai pneumatōn ponērōn kai typhlois pollois echarisato blepein.

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤑𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤌𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌:

כבוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְהַגִּידוּ לְיָהוּחָנָן אֵת
אֲשֶׁר רְאִיתֶם וַאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עִוְרִים רֹאִים וּפִסְחִים מְהַלְּכִים
וּמְצֹרָעִים מְטֹהָרִים וְחֵרְשִׁים שׁוֹמְעִים
וּמֵתִים קָמִים וַעֲנִיִּים מִתְבַּשְּׂרִים׃

**22. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hagiydu l'Yahuchanan 'eth 'asher r'iythem wa'asher sh'ma`'tem `iw'riym ro'iym uphis'chiym m'hal'kiym um'tsora`iym m'tohariym w'cher'shiym shom'`iym umethiym qamiym wa`aniyiym mith'bas'riym.**

**Luke7:22** And He answered and said to them, "Go and report to Yahuchanan what you have seen
and heard: the blind receive sight, the lame walk, the lepers are cleansed,
and the deaf hear, the dead are raised up, to the poor the gospel is preached."

‹22› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

22 kai apokritheis eipen autois, Poreuthentes apaggeilate Iōannę ha eidete kai ēkousate; typhloi anablepousin, chōloi peripatousin, leproi katharizontai

kai kōphoi akouousin, nekroi egeirontai, ptōchoi euaggelizontai;

---

23 ואשרי האיש אשר לא-יכשל בי:

כג וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל בִּי׃

**23. w'ash'rey ha'iysh 'asher lo'-yikashel biy.**

**Luke7:23** "Blessed is he who does not take offense at Me."

‹23› καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
23 kai makarios estin hos ean mē skandalisthē en emoi.

---

24 ויהי כאשר הלכו שלוחי יהוחנן
ויחל לדבר אל-המון העם על-אדות יהוחנן
ויאמר מה-זה יצאתם המדברה לראות הקנה אשר ינוע ברוח:

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הָלְכוּ שְׁלוּחֵי יָהוּחָנָן
וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֶל־הֲמוֹן הָעָם עַל־אֹדוֹת יָהוּחָנָן
וַיֹּאמַר מַה־זֶּה יְצָאתֶם הַמִּדְבָּרָה לִרְאוֹת הַקָּנֶה אֲשֶׁר יָנוּעַ בָּרוּחַ׃

**24. way'hiy ka'asher hal'ku sh'luchey Yahuchanan wayachel l'daber 'el-hamon ha`am `al-'odoth Yahuchanan wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh 'asher yino`a baruach.**

**Luke7:24** When the messengers of Yahuchanan had left, He began to speak to the crowds about Yahuchanan, saying, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?"

‹24› Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
24 Apelthontōn de tōn aggelōn Iōannou ērxato legein pros tous ochlous peri Iōannou,
Ti exēlthate eis tēn erēmon theasasthai? kalamon hypo anemou saleuomenon?

---

25 או מה-זה יצאתם לראות האיש לבוש בגדי עדנים
הנה המלבשים בגדי תפארת והמענגים בחצרות המלכים המה:

כה אוֹ מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת הָאִישׁ לָבוּשׁ בִּגְדֵי עֲדָנִים
הִנֵּה הַמְלֻבָּשִׁים בִּגְדֵי תִפְאֶרֶת וְהַמְעֻנָּגִים בַּחֲצֵרוֹת הַמְּלָכִים הֵמָּה׃

**25. 'o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'iysh labush big'dey `adaniym**
**hineh ham'lubashiym big'dey thiph'ereth w'ham'`unagiym b'chats'roth ham'lakiym hemah.**

**Luke7:25** "But what did you go out to see? A man dressed in soft clothing?
Behold, those who are splendidly clothed and live delicately, are in royal palaces!"

‹25› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον;
ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.
25 alla ti exēlthate idein? anthrōpon en malakois himatiois ēmphiesmenon?
idou hoi en himatismō endoxō kai tryphē hyparchontes en tois basileiois eisin.

---

26 ועתה מה-זה יצאתם לראות

𐤀𐤌-𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤐-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀:

כו וְעַתָּה מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת
אִם־לִרְאוֹת אִישׁ נָבִיא הֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַף־גָּדוֹל הוּא מִנָּבִיא׃

**26. w'`atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth**
**'im-lir'oth 'iysh nabiy' hen 'aniy 'omer lakem 'aph-gadol hu' minabiy'.**

**Luke7:26** "But what did you go out to see? A prophet?
Yes, I say to you, and one who is more than a prophet."

‹26› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

26 alla ti exēlthate idein? prophētēn? nai legō hymin, kai perissoteron prophētou.

---

27 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤐𐤍𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:

כז זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וּפִנָּה דַרְכְּךָ לְפָנֶיךָ׃

**27. zeh hu' 'asher kathub `alayu**
**hin'niy sholeach mal'akiy l'phaneyak uphinah dar'k'ak l'phaneyak.**

**Luke7:27** "This is the one about whom it is written,
'Behold, I send My messenger before Your face, who shall prepare Your way before You.'"

‹27› οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

27 houtos estin peri hou gegraptai,
Idou apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou,
hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen sou.

---

28 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤋𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍
(𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋) 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅:

כח כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ בִּילוּדֵי אִשָּׁה גָּדוֹל מִיּוֹחָנָן
(הַמַּטְבִּיל) וְהַקָּטֹן בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים יִגְדַּל מִמֶּנּוּ׃

**28. ki 'omer 'aniy lakem 'eyn 'iysh biyludey 'ishah gadol miYahuchanan (haMat'bil)**
**w'haqaton b'mal'kuth ha'Elohim yig'dal mimenu.**

**Luke7:28** "I say to you, among those born of women there is no one greater than
Yahuchanan (the Baptist); yet he who is least in the kingdom of the Elohim is greater than he."

‹28› λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν·
ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

28 legō hymin, meizōn en gennētois gynaikōn Iōannou oudeis estin;
ho de mikroteros en tę̄ basileią tou theou meizōn autou estin.

29 וכל-העם השמעים והמכסים הצדיקו את-האלהים
ויטבלו בטבילת יהוחנן:

כטוְכָל־הָעָם הַשֹּׁמְעִים וְהַמֹּכְסִים הִצְדִּיקוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּטָּבְלוּ בִּטְבִילַת יָהוּחָנָן׃

**29. w'kal-ha`am hashom'`iym w'hamok'siym hits'diyqu 'eth-ha'Elohim
wayitab'lu bit'biylath Yahuchanan.**

**Luke7:29** When all the people and the tax collectors heard this,
they acknowledged the Elohim's justice, having been baptized with the baptism of Yahuchanan.

‹29› Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας
καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·
29 Kai pas ho laos akousas kai hoi telōnai edikaiōsan ton theon baptisthentes to baptisma Iōannou;

---

30 והפרושים והחכמים הפרו את-עצת האלהים על-נפשם
ולא נטבלו על-ידו:

לוְהַפְּרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים הֵפֵרוּ אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים עַל־נַפְשָׁם
וְלֹא נִטְבְּלוּ עַל־יָדוֹ׃

**30. w'haP'rushiym w'hachakamiym hepheru 'eth-`atsath ha'Elohim `al-naph'sham
w'lo' nit'b'lu `al-yado.**

**Luke7:30** But the Pharisees and the lawyers rejected the Elohim's purpose for themselves,
not having been baptized by him.

‹30› οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς
μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
30 hoi de Pharisaioi kai hoi nomikoi tēn boulēn tou theou ēthetēsan eis heautous
mē baptisthentes hyp' autou.

---

31 ויאמר האדון עתה אל-מי אדמה את-אנשי הדור הזה
ואל-מי הם דמים:

לאוַיֹּאמֶר הָאָדוֹן עַתָּה אֶל־מִי אֲדַמֶּה אֶת־אַנְשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה
וְאֶל־מִי הֵם דֹּמִים׃

**31. wayo'mer ha'Adon `atah 'el-miy 'adameh 'eth-'an'shey hador hazeh w'el-miy hem domiym.**

**Luke7:31** The Master said, "to what then shall I compare the men of this generation,
and what are they like?"

‹31› Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;
31 Tini oun homoiōsō tous anthrōpous tēs geneas tautēs kai tini eisin homoioi?

---

32 דמים הם לילדים הישבים בשוק וקראים זה אל-זה
ואמרים חללנו לכם בחלילים ולא רקדתם קוננו לכם קינה
ולא בכיתם:

לב דֹּמִים הֵם לַיְלָדִים הַיֹּשְׁבִים בַּשּׁוּק וְקֹרְאִים זֶה אֶל־זֶה
וְאֹמְרִים חִלַּלְנוּ לָכֶם בַּחֲלִילִים וְלֹא רִקַּדְתֶּם קוֹנַנּוּ לָכֶם קִינָה
וְלֹא בְכִיתֶם׃

**32. domiym hem lay'ladiym haysh'biym bashuq w'qor'iym zeh 'el-zeh**
**w'om'riym chilal'nu lakem bachaliyliym w'lo' riqad'tem qonanu lakem qiynah w'lo' b'kiythem.**

**Luke7:32** "They are like children who sit in the market place and call to one another, and
they say, 'We played the flute for you, and you did not dance; we sang a dirge, and you did not weep.'"

‹32› ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει,
Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

32 homoioi eisin paidiois tois en agorą kathēmenois kai prosphōnousin allēlois ha legei,
Ēulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe,
ethrēnēsamen kai ouk eklausate.

---

33 כי בא יהוחנן המטביל לחם לא-אכל ויין לא-שתה
ואמרתם שד בו:

לג כִּי בָא יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל לֶחֶם לֹא־אָכַל וְיַיִן לֹא־שָׁתָה
וַאֲמַרְתֶּם שֵׁד בּוֹ׃

**33. ki ba' Yahuchanan haMat'bil lechem lo'-'akal w'yayin lo'-shathah wa'amar'tem shed bo.**

**Luke7:33** "For Yahuchanan the Baptist has come eating no bread and drinking no wine,
and you say, 'He has a demon!'"

‹33› ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε,
Δαιμόνιον ἔχει.

33 elēlythen gar Iōannēs ho baptistēs mē esthiōn arton mēte pinōn oinon, kai legete, Daimonion echei.

---

34 ובא בן-האדם והוא אכל ושתה
ואמרתם הנה זולל וסבא ורע למוכסים ולחטאים:

לד וּבָא בֶן־הָאָדָם וְהוּא אֹכֵל וְשֹׁתֶה
וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה זוֹלֵל וְסֹבֵא וְרֵעַ לְמוֹכְסִים וּלְחַטָּאִים׃

**34. uba' Ben-ha'Adam w'hu' 'okel w'shotheh**
**wa'amar'tem hineh zolel w'sobe' w're`a l'mok'siym ul'chata'iym.**

**Luke7:34** "The Son of Man has come eating and drinking,
and you say, 'Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!'"

‹34› ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων,
καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

34 elēlythen ho huios tou anthrōpou esthiōn kai pinōn,
kai legete, Idou anthrōpos phagos kai oinopotēs, philos telōnōn kai hamartōlōn.

---

35 והחכמה נצדקה בכל-בניה:

לה וְהַחָכְמָה נִצְדְּקָה בְּכָל־בָּנֶיהָ׃

**35. w'hachak'mah nits'd'qah b'kal-baneyah.**

**Luke7:35** "Yet wisdom is vindicated by all her children."

‹35› καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

35 kai edikaiōthē hē sophia apo pantōn tōn teknōn autēs.

---

36 ואחד מן-הפרושים בקש ממנו לאכל אתו לחם
ויבא אל-בית הפרוש ויסב:

לו וְאֶחָד מִן־הַפְּרוּשִׁים בִּקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֶאֱכֹל אִתּוֹ לָחֶם
וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַפָּרוּשׁ וַיָּסֵב׃

**36. w'echad min-haP'rushiym biqesh mimenu le'ekol 'ito lachem**
**wayabo' 'el-beyth haParush wayaseb.**

**Luke7:36** Now one of the Pharisees was requesting Him to eat the bread with Him,
and He entered into the Pharisee's house and reclined at the table.

‹36› Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.

36 Ērōta de tis auton tōn Pharisaiōn hina phagē met' autou,

kai eiselthōn eis ton oikon tou Pharisaiou kateklithē.

---

37 והנה אשה אחת בעיר אשר היתה חטאת כשמעה
כי-הוא מסב בית הפרוש ותבא פך-מרקחת:

לז וְהִנֵּה אִשָּׁה אַחַת בָּעִיר אֲשֶׁר הָיְתָה חֹטֵאת כְּשָׁמְעָה
כִּי־הוּא מֵסֵב בֵּית הַפָּרוּשׁ וַתָּבֵא פַּךְ־מִרְקַחַת׃

**37. w'hineh 'ishah 'achath ba`iyr 'asher hay'thah chote'th k'sham'`ah**
**ki-hu' meseb beyth haParush watabe' pa'k-mir'qachath.**

**Luke7:37** And, behold, there was a woman in the city who was a sinner; and when she learned that
He was reclining at the table in the Pharisee's house, she brought an alabaster vial of perfume,

‹37› καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός,
καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

37 kai idou gynē hētis ēn en tē polei hamartōlos,

kai epignousa hoti katakeitai en tē oikią tou Pharisaiou, komisasa alabastron myrou

---

38 ותעמד לרגליו מאחריו ותב ותורד דמעות על-רגליו
ותנגב אתן בשער ראשה ותשק את-רגליו ותסך אתן במרקחת:

לח וַתַּעֲמֹד לְרַגְלָיו מֵאַחֲרָיו וַתֵּבְ וַתּוֹרֶד דְּמָעוֹת עַל־רַגְלָיו

וַתְּנַגֵּב אֹתָן בִּשְׂעַר רֹאשָׁהּ וַתִּשַּׁק אֶת־רַגְלָיו וַתָּסָךְ אֹתָן בַּמִּרְקַחַת׃

**38. wata`amod l'rag'layu me'acharayu wateb' watored d'ma`oth `al-rag'layu**
**wat'nageb 'othan bis'`ar ro'shah watishaq 'eth-rag'layu watasa'k 'othan bamir'qachath.**

**Luke7:38** and standing behind Him at His feet, weeping, she began to wet His feet with her tears, and kept wiping them with the hair of her head, and kissing His feet and anointing them with the perfume.

‹38› καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν
καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.

38 kai stasa opisō para tous podas autou klaiousa tois dakrysin ērxato brechein tous podas autou
kai tais thrixin tēs kephalēs autēs exemassen kai katephilei tous podas autou kai ēleiphen tῳ myrῳ.

---

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤄 39
𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤉-𐤄𐤉𐤀 𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤀𐤉-𐤆𐤅 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤍𐤂𐤏𐤕 𐤁𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤔𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤀:

לט וַיַּרְא הַפָּרוּשׁ אֲשֶׁר קָרָא אֹתוֹ וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ אִלּוּ הָיָה זֶה
נָבִיא כִּי־עַתָּה יָדֹעַ יָדַע מִי־הִיא זֹאת
וְאֵי־זוֹ הִיא הַנֹּגַעַת בּוֹ כִּי־אִשָּׁה חַטָּאָה הִיא׃

**39. wayar' haParush 'asher qara' 'otho wayo'mer b'libo 'ilu hayah zeh nabiy'**
**ki-`atah yado`a yada` miy-hiy' zo'th w'ey-zo hiy' hanoga`ath bo ki-'ishah chata'ah hiy'.**

**Luke7:39** Now when the Pharisee who had invited Him saw this,
he said to himself, saying, If this man were a prophet He would know who
and what manner this woman is who is touching Him, that she is a sinner.

‹39› ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης,
ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.

39 idōn de ho Pharisaios ho kalesas auton eipen en heautῳ legōn,
Houtos ei ēn prophētēs, eginōsken an tis kai potapē hē gynē hētis haptetai autou, hoti hamartōlos estin.

---

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 40
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤃𐤁𐤓:

מ וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שִׁמְעוֹן דָּבָר־לִי אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר מוֹרֶה דַּבֵּר׃

**40. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu Shim'`on dabar-liy 'eleyak wayo'mer Moreh daber.**

**Luke7:40** And Yahushua answered and said to him, “Simon, I have something to say to you.”
And he replied, Say it, Teacher.

‹40› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.

40 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros auton, Simōn, echō soi ti eipein. ho de, Didaskale, eipe, phēsin.

---

41 𐤋𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤉-𐤇𐤅𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤉𐤁 𐤋𐤅
𐤃𐤉𐤍𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤃𐤉𐤍𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌:

מא לְנֹשֶׁה אֶחָד הָיוּ שְׁנֵי בַעֲלֵי־חוֹבוֹת הָאֶחָד חַיָּב לוֹ
דִּינָרִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְהָאַחֵר דִּינָרִים חֲמִשִּׁים׃

**41. l'nsheh 'echad hayu sh'ney ba`aley-choboth ha'echad chayab lo diynariym chamesh me'oth w'ha'acher diynariym chamishiym.**

**Luke7:41** "A certain moneylender had two debtors: one owed five hundred denarii, and the other fifty."

‹41› δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι·
ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

41 duo chreopheiletai ēsan danistę tini; ho heis ōpheilen dēnaria pentakosia, ho de heteros pentēkonta.

---

42 𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏 𐤌𐤇𐤋 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤌𐤉 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤁𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤓:

מב וּמִפְּנֵי שֶׁלֹּא הָיָה לָהֶם לִפְרֹעַ מָחַל לִשְׁנֵיהֶם
וְעַתָּה אֱמָר־נָא מִי מִשְּׁנֵיהֶם יְחַבֵּב אֹתוֹ יוֹתֵר׃

**42. umip'ney shel' hayah lahem liph'ro`a machal lish'neyhem
w'`atah 'emar-na' miy mish'neyhem y'chabeb 'otho yother.**

**Luke7:42** "When they had nothing to pay, he graciously forgave them both.
Tell me, therefore which of them shall love him more?"

‹42› μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

42 mē echontōn autōn apodounai amphoterois echarisato. tis oun autōn pleion agapēsei auton?

---

43 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤌𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤆𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤋 𐤋𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤐𐤄 𐤃𐤍𐤕:

מג וַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמַר כִּמְדֻמֶּה אֲנִי זֶה שֶׁמָּחַל לוֹ יוֹתֵר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָפֶה דָּנְתָּ׃

**43. waya`an Shim'`on wayo'mar kim'dumeh 'aniy zeh shemachal lo yother
wayo'mer 'elayu yaphah dan'at.**

**Luke7:43** Simon answered and said, I suppose the one whom he forgave more.
And He said to him, "You have judged correctly."

‹43› ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας.

43 apokritheis Simōn eipen, Hypolambanō hoti hǭ to pleion echarisato. ho de eipen autǭ, Orthōs ekrinas.

---

44 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤕
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤄 𐤃𐤌𐤏𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤅𐤕𐤍𐤂𐤁 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤄:

מד וַיִּפֶן אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֶל־שִׁמְעוֹן הֲרָאִיתָ אֶת־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת הִנֵּה בָּאתִי אֶל־בֵּיתְךָ וּמַיִם עַל־רַגְלַי לֹא נָתָתָּ
וְהִיא הוֹרִידָה דְמָעוֹת עַל־רַגְלַי וַתְּנַגֵּב בְּשַׂעְרָהּ׃

**44. wayiphen 'el-ha'ishah wayo'mer 'el-Shim'`on hara'iytah 'eth-ha'ishah hazo'th hineh ba'thiy 'el-beyth'ak umayim `al-rag'lay lo' nathata w'hiy' horiydah d'ma`oth `al-rag'lay wat'nageb b'sa`'rah.**

**Luke7:44** Turning toward the woman, He said to Simon, "Do you see this woman?
Behold, I entered into your house; you gave Me no water for My feet,
but she has wet My feet with her tears and wiped them with her hair."

‹44› καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;
εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας·
αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

44 kai strapheis pros tēn gynaika tō̧ Simōni ephē, Blepeis tautēn tēn gynaika?

eisēlthon sou eis tēn oikian, hydōr moi epi podas ouk edōkas;

hautē de tois dakrysin ebrexen mou tous podas kai tais thrixin autēs exemaxen.

---

45 אתה לא נשקתני נשיקה אחת
והיא מאז באתי לא חדלה לנשק את־רגלי:

מה אַתָּה לֹא נְשַׁקְתַּנִי נְשִׁיקָה אֶחָת
וְהִיא מֵאָז בָּאתִי לֹא חָדְלָה לְנַשֵּׁק אֶת־רַגְלָי׃

**45. 'atah lo' n'shaq'taniy n'shiyqah 'echath w'hiy' me'az ba'thiy lo' chad'lah l'nasheq 'eth-rag'lay.**

**Luke7:45** "You gave Me no kiss; but she, since the time I came in, has not ceased to kiss My feet."

‹45› φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
45 philēma moi ouk edōkas; hautē de aph' hēs eisēlthon ou dielipen kataphilousa mou tous podas.

---

46 אתה בשמן לא סכת את־ראשי
והיא במרקחת סכה את־רגלי:

מו אַתָּה בְּשֶׁמֶן לֹא סַכְתָּ אֶת־רֹאשִׁי
וְהִיא בְּמִרְקַחַת סָכָה אֶת־רַגְלָי׃

**46. 'atah b'shemen lo' sak'ta 'eth-ro'shiy w'hiy' b'mir'qachath sakah 'eth-rag'lay.**

**Luke7:46** "You did not anoint My head with oil, but she anointed My feet with perfume."

‹46› ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.
46 elaiō̧ tēn kephalēn mou ouk ēleipsas; hautē de myrō̧ ēleipsen tous podas mou.

---

47 לכן אמר אני אליך נסלחו לה חטאתיה הרבות
כי אהבה הרבה ואשר ימעט לו־יסלח מעט:

מז לָכֵן אֹמֵר אֲנִי אֵלֶיךָ נִסְלְחוּ לָהּ חַטֹּאתֶיהָ הָרַבּוֹת

כִּי הִרְבָּה אָהֲבָה וַאֲשֶׁר נִסְלַח־לוֹ מְעַט הוּא אֹהֵב מְעָט׃

**47. laken 'omer 'aniy 'eleyak nis'l'chu lah chato'theyah haraboth**
**ki har'beh 'ahebah wa'asher nis'lach-lo m'`at hu' 'oheb m'`at.**

**Luke7:47** "For this reason I say to you, her sins, which are many, have been forgiven,
for she loved much; but he who is forgiven little, loves little.

‹47› οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί,
ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
47 hou charin legō soi, apheōntai hai hamartiai autēs hai pollai,

hoti ēgapēsen poly; hō̧ de oligon aphietai, oligon agapą.

---

48 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊:
מח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ נִסְלְחוּ־לָךְ חַטֹּאתָיִךְ׃

**48. wayo'mer 'eleyah nis'l'chu-la'k chato'thayi'k.**

**Luke7:48** Then He said to her, "Your sins have been forgiven to you.

‹48› εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
48 eipen de autę̄, Apheōntai sou hai hamartiai.

---

49 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤌 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤂𐤌-𐤉𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:
מט וַיָּחֵלּוּ הַמְסֻבִּים עִמּוֹ לֵאמֹר בְּלִבָּם מִי הוּא זֶה אֲשֶׁר
גַּם־יִסְלַח לַחֲטָאִים׃

**49. wayachilu ham'subiym `imo le'mor b'libam miy hu' zeh 'asher gam-yis'lach lachata'iym.**

**Luke7:49** Those who were reclining at the table with Him began to say to themselves,
Who is this man who even forgives sins?

‹49› καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;
49 kai ērxanto hoi synanakeimenoi legein en heautois, Tis houtos estin hos kai hamartias aphiēsin?

---

50 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:
נ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָךְ לְכִי לְשָׁלוֹם׃

**50. wayo'mer 'el-ha'ishah 'emunathe'k hoshiy`ah la'k l'kiy l'shalom.**

**Luke7:50** And He said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

‹50› εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
50 eipen de pros tēn gynaika, Hē pistis sou sesōken se; poreuou eis eirēnēn.

---

## Chapter 8

**Luke8:1** 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤌𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓
𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤅𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅:

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּעֲבֹר מֵעִיר אֶל־עִיר וּמִכְּפָר אֶל־כְּפָר
קוֹרֵא וּמְבַשֵּׂר אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וּשְׁנֵים הֶעָשָׂר אִתּוֹ׃

**1. way'hiy 'acharey-ken waya`abor me`iyr 'el-`iyr umik'phar 'el-k'phar qore'
um'baser 'eth-mal'kuth ha'Elohim ush'neym he`asar 'ito.**

**Luke8:1** And it came to pass afterward that, He went from one city and village to another, proclaiming
and preaching the kingdom of the Elohim. The twelve were with Him,

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων
καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

1 Kai egeneto en tǭ kathexēs kai autos diōdeuen kata polin kai kōmēn kēryssōn

kai euaggelizomenos tēn basileian tou theou kai hoi dōdeka syn autǭ,

---

2 ונשים אשר נרפאו מרוחות רעות ומחליים
מרים הנקראה מגדלית אשר גרשו ממנה שבעה שדים:

ב וְנָשִׁים אֲשֶׁר נִרְפְּאוּ מֵרוּחוֹת רָעוֹת וּמֵחֳלָיִים
מִרְיָם הַנִּקְרָאָה מַגְדָּלִית אֲשֶׁר גֹּרְשׁוּ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שֵׁדִים׃

**2. w'nashiym 'asher nir'p'u meruchoth ra`oth umechalayiym
Mir'yam haniq'ra'ah Mag'daliyth 'asher gor'shu mimenah shib'`ah shediym.**

**Luke8:2** and certain women who had been healed of evil spirits and sicknesses:
Miriam who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

‹2› καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ
καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

2 kai gynaikes tines hai ēsan tetherapeumenai apo pneumatōn ponērōn kai astheneiōn,

Maria hē kaloumenē Magdalēnē, aph' hēs daimonia hepta exelēlythei,

---

3 ויוחנה אשת כוזא סוכן הורדוס
ושושנה ואחרות רבות אשר שרתהו מנכסיהן:

ג וְיוֹחָנָה אֵשֶׁת כּוּזָא סוֹכֵן הוֹרְדוֹס
וְשׁוֹשַׁנָּה וַאֲחֵרוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר שֵׁרְתֻהוּ מִנִּכְסֵיהֶן׃

**3. w'Yochanah 'esheth Kuza' soken Hor'dos
w'Shoshanah wa'acheroth raboth 'asher sher'thuhu minik'seyhen.**

**Luke8:3** and Joanna the wife of Chuza, Herod's steward,
and Susanna, and many others which ministered unto him of their substance.

‹3› καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου
καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

3 kai Iōanna gynē Chouza epitropou Hērǭdou

kai Sousanna kai heterai pollai, haitines diēkonoun autois ek tōn hyparchontōn autais.

---

4 ויהי בהתאסף המון עם-רב אשר יצאו אליו מכל-עיר

ועיר וידבר במשל:

ד וַיְהִי בְּהִתְאַסֵּף הֲמוֹן עַם־רָב אֲשֶׁר יָצְאוּ אֵלָיו מִכָּל־עִיר
וָעִיר וַיְדַבֵּר בְּמָשָׁל:

**4. way'hiy b'hith'aseph hamon `am-rab 'asher yats'u 'elayu mikal-`iyr wa`iyr way'daber b'mashal.**

**Luke8:4** When a large crowd was coming together,
and those from the various cities were journeying to Him, He spoke by a parable:

‹4› Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ
καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,
4 Syniontos de ochlou pollou kai tōn kata polin epiporeuomenōn pros auton eipen dia parabolēs,

---

5 הזורע יצא לזרע את־זרעו ובזרעו נפל מן־הזרע
על־יד הדרך וירמס ויאכלהו עוף השמים:

ה הַזּוֹרֵעַ יָצָא לִזְרֹעַ אֶת־זַרְעוֹ וּבְזָרְעוֹ נָפַל מִן־הַזֶּרַע
עַל־יַד הַדָּרֶךְ וַיֵּרָמֵס וַיֹּאכְלֻהוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם:

**5. hazore`a yatsa' liz'ro`a 'eth-zar'`o ub'zar'`o naphal min-hazera` `al-yad hadare'k wayerames wayo'k'luhu `oph hashamayim.**

**Luke8:5** "The sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell by the way side,
and it was trodden down, and the birds of the air ate it up."

‹5› Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν
παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.
5 Exēlthen ho speirōn tou speirai ton sporon autou. kai en tō̧ speirein auton ho men epesen
para tēn hodon kai katepatēthē, kai ta peteina tou ouranou katephagen auto.

---

6 ויש אשר נפל על־הסלע ויצמח
ויבש כי לא היתה־לו לחה:

ו וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הַסֶּלַע וַיִּצְמַח
וַיִּיבַשׁ כִּי לֹא הָיְתָה־לּוֹ לֵחָה:

**6. w'yesh 'asher naphal `al-hasala` wayits'mach wayiybash ki lo' hay'thah-lo lechah.**

**Luke8:6** "Other seed fell upon the rock, and as soon as it was sprung up, it withered away,
because it had no moisture."

‹6› καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
6 kai heteron katepesen epi tēn petran, kai phuen exēranthē dia to mē echein ikmada.

---

7 ויש אשר נפל בתוך הקצים ויצמחו הקצים עמו וימעכהו:

ז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בְּתוֹךְ הַקֹּצִים וַיִּצְמְחוּ הַקֹּצִים עִמּוֹ וַיְמָעֲכֻהוּ:

**7. w'yesh 'asher naphal b'tho'k haqotsiym wayits'm'chu haqotsiym `imo way'ma`akuhu.**

**Luke8:7** "Other seed fell among the thorns; and the thorns grew up with it and choked it out."

‹7› καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.
7 kai heteron epesen en mesō tōn akanthōn, kai symphueisai hai akanthai apepnixan auto.

---

8 וישׁ אשר נפל על-האדמה הטובה ויצמח ויעשׂ פרי מאה
שערים ויכל לדבר ויקרא מי אשר אזנים לו לשמע ישמע:
חוְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּצְמַח וַיַּעַשׂ פְּרִי מֵאָה
שְׁעָרִים וַיְכַל לְדַבֵּר וַיִּקְרָא מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

**8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayits'mach waya`as p'riy me'ah sh'`ariym way'kal l'daber wayiq'ra' miy 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.**

**Luke8:8** "Other seed fell into the good soil, and sprang up, and produced a crop an hundred fold."
As He said these things, He would call out, "He who has ears to hear, let him hear."

‹8› καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.
ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

8 kai heteron epesen eis tēn gēn tēn agathēn kai phuen epoiēsen karpon hekatontaplasiona.

tauta legōn ephōnei, Ho echōn ōta akouein akouetō.

---

9 וישאלהו תלמידיו לאמר מה המשל הזה:
טוַיִּשְׁאָלֻהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מָה הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

**9. wayish'aluhu thal'miydayu le'mor mah hamashal hazeh.**

**Luke8:9** His disciples asked Him, saying, What might this parable be.

‹9› Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.
9 Epērōtōn de auton hoi mathētai autou tis hautē eiē hē parabolē.

---

10 ויאמר לכם נתן לדעת את-סודות מלכות האלהים
ולאחרים במשלים למען בראתם לא יראו ובשמעם לא יבינו:
יוַיֹּאמַר לָכֶם נִתַּן לָדַעַת אֶת־סוֹדוֹת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְלָאֲחֵרִים בִּמְשָׁלִים לְמַעַן בִּרְאֹתָם לֹא יִרְאוּ וּבְשָׁמְעָם לֹא יָבִינוּ׃

**10. wayo'mar lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth ha'Elohim w'la'acheriym bim'shaliym l'ma`an bir'otham lo' yir'u ub'sham'`am lo' yabiynu.**

**Luke8:10** And He said, "To you it has been granted to know the mysteries of the kingdom of the Elohim, but to the rest it is in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand."

‹10› ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
βλέποντες μὴ βλέπωσιν
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

10 ho de eipen, Hymin dedotai gnōnai ta mystēria tēs basileias tou theou,

tois de loipois en parabolais, hina

blepontes mē blepōsin

kai akouontes mē syniōsin.

---

11 𐤅𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יאוְזֶה הוּא הַמָּשָׁל הַזֶּרַע הוּא דְּבַר־אֱלֹהִים׃

**11. w'zeh hu' hamashal hazera` hu' d'bar-'Elohim.**

**Luke8:11** "Now the parable is this: the seed is the word of the Elohim."

‹11› Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

11 Estin de hautē hē parabolē; Ho sporos estin ho logos tou theou.

---

12 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓-𐤊𐤍 𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤈𐤍
𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤋𐤁𐤌 𐤐𐤍-𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤔𐤏𐤅:

יבוַאֲשֶׁר עַל־יַד הַדֶּרֶךְ הֵם הַשֹּׁמְעִים וְאַחַר־כֵּן בָּא הַשָּׂטָן
וְנֹשֵׂא אֶת־הַדָּבָר מִלִּבָּם פֶּן־יַאֲמִינוּ וְנוֹשָׁעוּ׃

**12. wa'asher `al-yad hadere'k hem hashom'`iym w'achar-ken ba' hasatan**
**w'nose' 'eth-hadabar milibam pen-ya'amiynu w'nosha`u.**

**Luke8:12** "Those by the way side are those who have heard; then the devil comes
and takes away the word from their heart, lest they should believe and be saved."

‹12› οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος
καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

12 hoi de para tēn hodon eisin hoi akousantes, eita erchetai ho diabolos
kai airei ton logon apo tēs kardias autōn, hina mē pisteusantes sōthōsin.

---

13 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤌𐤒𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤔𐤓𐤔 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤒 𐤋𐤔𐤏𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤎𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓:

יגוַאֲשֶׁר עַל־הַסֶּלַע הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר
וּמְקַבְּלִים בְּשִׂמְחָה וְשֹׁרֶשׁ אֵין לָהֶם רַק לְשָׁעָה מַאֲמִינִים
וּבְעֵת הַנִּסָּיוֹן יִסֹּגוּ אָחוֹר׃

**13. wa'asher `al-hasela` hem hashom'`iym 'eth-hadabar um'qab'liym b'sim'chah**
**w'shoresh 'eyn lahem raq l'sha`ah ma'amiyniym ub'`eth hanisayon yisogu 'achor.**

**Luke8:13** "Those on the rock are those who, when they hear, receive the word with joy;
and these have no firm root; they believe for a while, and in time of temptation fall away."

‹13› οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον,
καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

13 hoi de epi tēs petras hoi hotan akousōsin meta charas dechontai ton logon,
kai houtoi hrizan ouk echousin, hoi pros kairon pisteuousin kai en kairǭ peirasmou aphistantai.

---

14 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌

ויםכו ודאגות העולם ועשרו ותאותיו יבלעו אתם
ופרי לא־ישוו למו:

יד וַאֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים הֵם הַשֹּׁמְעִים וְהוֹלְכִים לָהֶם
וַיִּמֹּכוּ וְדַאֲגוֹת הָעוֹלָם וְעָשְׁרוֹ וְתַאֲוֹתָיו יְבַלְּעוּ אֹתָם
וּפְרִי לֹא־יְשַׁוּוּ לָמוֹ׃

**14. wa'asher naphal beyn haqotsiym hem hashom'`iym w'hol'kiym lahem wayamoku w'da'agoth ha`olam w'`ash'ro w'tha'aothayu y'bal'`u 'otham uph'riy lo'-y'shauu lamo.**

**Luke8:14** "The seed which fell among the thorns, these are the ones who have heard,
and as they go forth they are choked with worldly worries and riches and pleasures of this life,
and bring no fruit to maturity."

‹14› τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.
14 to de eis tas akanthas peson, houtoi eisin hoi akousantes, kai hypo merimnōn kai ploutou
kai hēdonōn tou biou poreuomenoi sympnigontai kai ou telesphorousin.

---

15 ואשר באדמה הטובה הם השמרים את־הדבר
אשר שמעו בלב טוב וטהור ועשים פרי בתוחלת:

טו וַאֲשֶׁר בָּאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשֹּׁמְרִים אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלֵב טוֹב וְטָהוֹר וְעֹשִׂים פְּרִי בְּתוֹחָלֶת׃

**15. wa'asher ba'adamah hatobah hem hashom'riym 'eth-hadabar
'asher sham'`u b'leb tob w'tahor w'`osiym p'riy b'thochaleth.**

**Luke8:15** "But the seed in the good soil, these are the ones who have heard the word in an honest
and good heart, and keep it, and bear fruit with perseverance."

‹15› τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ
καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
15 to de en tę kalę gę, houtoi eisin hoitines en kardią kalę
kai agathę akousantes ton logon katechousin kai karpophorousin en hypomonę.

---

16 ואין־איש מדליק נר ומכסה אותו בכלי
ולא ישימהו תחת המטה
כי על־המנורה יעלהו למען יראו כל־באי הבית את־האור:

טז וְאֵין־אִישׁ מַדְלִיק נֵר וּמְכַסֶּה אוֹתוֹ בִּכְלִי
וְלֹא יְשִׂימֵהוּ תַּחַת הַמִּטָּה
כִּי עַל־הַמְּנוֹרָה יַעֲלֵהוּ לְמַעַן יִרְאוּ כָּל־בָּאֵי הַבַּיִת אֶת־הָאוֹר׃

**16. w'eyn-'iysh mad'liyq ner um'kaseh 'otho bik'liy w'lo' y'siymehu tachath hamitah
ki `al-ham'norah ya`alehu l'ma`an yir'u kal-ba'ey habayith 'eth-ha'or.**

**Luke8:16** "No one, when he light a lamp, covers it over with a container, or puts it under a bed;

but he puts it on a lampstand, so that those who come in the house may see the light.”

‹16› Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν,
ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.
16 Oudeis de lychnon hapsas kalyptei auton skeuei ē hypokatō klinēs tithēsin,
all’ epi lychnias tithēsin, hina hoi eisporeuomenoi blepōsin to phōs.

---

17 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤂𐤍𐤅𐤆 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤀𐤅𐤓:

יז כִּי אֵין־דָּבָר סָתוּם אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה
וְאֵין גָּנוּז אֲשֶׁר לֹא יִוָּדַע וְיָצָא לָאוֹר׃

**17. ki ‘eyn-dabar sathum ‘asher lo’ yigaleh w’eyn ganuz ‘asher lo’ yiuada` w’yatsa’ la’or.**

**Luke8:17** “For nothing is hidden that shall not become evident,
nor anything secret that shall not be known and come to light.”

‹17› οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ
καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.
17 ou gar estin krypton ho ou phaneron genēsetai oude apokryphon ho ou mē gnōsthę
kai eis phaneron elthę.

---

18 𐤋𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤉𐤍𐤕𐤍
𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕
𐤋𐤅 𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤅:

יח לָכֵן רְאוּ אֵיךְ תִּשְׁמָעוּן כִּי כָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ נָתוֹן יִנָּתֶן
לוֹ וְכָל־אֲשֶׁר אֵין יֶשׁ־לוֹ גַּם אֶת־אֲשֶׁר הוּא חֹשֵׁב לִהְיוֹת
לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ׃

**18. laken r’u ‘ey’k tish’ma`un ki kal-‘asher yesh-lo nathon yinathen lo**
**w’kal-‘asher ‘eyn yesh-lo gam ‘eth-‘asher hu’ chsheb lih’yoth lo yuqach mimenu.**

**Luke8:18** “So take care how you listen; for whoever has, to him shall be given;
and whoever does not have, even what he thinks he has shall be taken away from him.”

‹18› βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ·
καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
18 blepete oun pōs akouete; hos an gar echę, dothēsetai autǭ,
kai hos an mē echę, kai ho dokei echein arthēsetai ap’ autou.

---

19 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤂𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

יט וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אִמּוֹ וְאֶחָיו וְלֹא יָכְלוּ לָגֶשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם׃

**19. wayabo’u ‘elayu ‘imo w’echayu w’lo’ yak’lu lagesheth ‘elayu mip’ney ha`am.**

**Luke8:19** And His mother and brothers came to Him,
and they were unable to get to Him because of the crowd.

‹19› Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

19 Paregeneto de pros auton hē mētēr kai hoi adelphoi autou

kai ouk ēdynanto syntychein autῳ dia ton ochlon.

---

𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑 20
𐤅𐤄𐤌 𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕𐤊:

כוַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר אִמְּךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
וְהֵם חֲפֵצִים לִרְאוֹתֶךָ׃

**20. wayugad-lo le'mor 'im'ak w'acheyak `om'diym bachuts w'hem chaphetsiym lir'otheak.**

**Luke8:20** And it was reported to Him, saying, Your mother and Your brothers are standing outside,
desiring to see You.

‹20› ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.
20 apēggelē de autῳ, Hē mētēr sou kai hoi adelphoi sou hestēkasin exō idein thelontes se.

---

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤉 21
𐤅𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤌:

כאוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם אִמִּי
וְאֶחָי הַשֹּׁמְעִים אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעֹשִׂים׃

**21. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem 'imiy
w'echay hashom'`iym 'eth d'bar ha'Elohim w'`osiym.**

**Luke8:21** But He answered and said to them, "My mother
and My brothers are these who hear the word of the Elohim and do it."

‹21› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

21 ho de apokritheis eipen pros autous, Mētēr mou

kai adelphoi mou houtoi eisin hoi ton logon tou theou akouontes kai poiountes.

---

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 22
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤈𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤄:

כבוַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּרֶד אֶל־אֳנִיָּה הוּא וְתַלְמִידָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעְבְּרָה אֶל־עֵבֶר הַיָּם וַיָּשׁוּטוּ הַיָּמָּה׃

**22. way'hiy hayom wayered 'el-'aniyah hu' w'thal'miydayu
wayo'mer 'aleyhem na`'b'rah 'el-`eber hayam wayashutu hayamah.**

**Luke8:22** Now it came to pass on one of the days He and His disciples got into a boat,
and He said to them, "Let us go over to the other side of the lake." So they launched out on the lake.

‹22› Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.

22 Egeneto de en mią tōn hēmerōn kai autos enebē eis ploion kai hoi mathētai autou
kai eipen pros autous, Dielthōmen eis to peran tēs limnēs, kai anēchthēsan.

---

23 ויהי בלכתם באניה וישכב ויישן
ורוח סערה ירדה על-הים וישטפו עליהם המים ויהיו בסכנה:

כג וַיְהִי בְּלֶכְתָּם בָּאֳנִיָּה וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן
וְרוּחַ סְעָרָה יָרְדָה עַל־הַיָּם וַיִּשְׁטְפוּ עֲלֵיהֶם הַמַּיִם וַיִּהְיוּ בְסַכָּנָה׃

**23. way'hiy b'lek'tam ba'aniyah wayish'kab wayiyshan**
**w'ruach s'`arah yar'dah `al-hayam wayish't'phu `aleyhem hamayim wayih'yu b'sakanah.**

**Luke8:23** But as they were sailing along in a boat He fell asleep;
and a storm of wind descended on the lake, and they were filled with water and to be in danger.

‹23› πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν.
καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

23 pleontōn de autōn aphypnōsen.
kai katebē lailaps anemou eis tēn limnēn kai syneplērounto kai ekindyneuon.

---

24 ויגשו ויעירו אותו ויאמרו מורה מורה אבדנו
ויעור ויגער ברוח ובמשברי-ים וישתקו ותהי דממה:

כד וַיִּגְּשׁוּ וַיָּעִירוּ אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ מוֹרֶה מוֹרֶה אָבָדְנוּ
וַיֵּעוֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וּבְמִשְׁבְּרֵי־יָם וַיִּשְׁתְּקוּ וַתְּהִי דְמָמָה׃

**24. wayig'shu waya`iyru 'otho wayo'm'ru Moreh Moreh 'abad'nu**
**waye`or wayig'`ar baruach ub'mish'b'rey-yam wayish't'qu wat'hiy d'mamah.**

**Luke8:24** They came to Him and woke Him up, saying, Master, Master, we are perishing!
And He got up and rebuked the wind and the surging waves, and they stopped, and it became calm.

‹24› προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.

24 proselthontes de diēgeiran auton legontes, Epistata epistata, apollymetha. ho de diegertheis
epetimēsen tō̧ anemō̧ kai tō̧ klydōni tou hydatos; kai epausanto kai egeneto galēnē.

---

25 ויאמר אליהם איה אמונתכם וייראו ויתמהו
ויאמרו איש אל-רעהו מי אפוא הוא המצוה
גם-את-הרוחות ואת-המים ושמעו לו:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַיֵּה אֱמוּנַתְכֶם וַיִּירְאוּ וַיִּתְמְהוּ וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי אֵפוֹא הוּא הַמְצַוֶּה גַּם־אֶת־הָרוּחוֹת
וְאֶת־הַמַּיִם וְשָׁמְעוּ לוֹ׃

**25. wayo'mer 'aleyhem 'ayeh 'emunath'kem wayiyr'u wayith'm'hu wayo'm'ru 'iysh 'el-re`ehu miy 'epho' hu' ham'tsaueh gam-'eth-haruchoth w'eth-hamayim w'sham'`u lo.**

**Luke8:25** And He said to them, "Where is your faith?" They were fearful and amazed, saying to one another, Who then is this, that He commands even the winds and the water, and they obey Him?

‹25› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;
25 eipen de autois, Pou hē pistis hymōn? phobēthentes de ethaumasan legontes pros allēlous,
Tis ara houtos estin hoti kai tois anemois epitassei kai tō hydati, kai hypakouousin autō?

---

26 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤃𐤓𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋:

כו וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִיִּים אֲשֶׁר מִמּוּל הַגָּלִיל׃

**26. waya`ab'ru wayabo'u 'el-'erets haGad'riyiym 'asher mimul haGaliyl.**

**Luke8:26** Then they sailed and came to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

‹26› Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.
26 Kai katepleusan eis tēn chōran tōn Gerasēnōn, hētis estin antipera tēs Galilaias.

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤔𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤂𐤃 𐤋𐤀 𐤋𐤁𐤔
𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌:

כז וַיַּעַל אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַיִּפְגְּשֵׁהוּ אִישׁ יֹצֵא מִן הָעִיר
אֲשֶׁר שֵׁדִים בּוֹ מִיָּמִים רַבִּים וּבֶגֶד לֹא לָבַשׁ
וּבְבַיִת לֹא יָשַׁב כִּי אִם־בַּקְּבָרִים׃

**27. waya`al 'el-hayabashah wayiph'g'shehu 'iysh yotse' min ha`iyr**
**'asher shediym bo miyamiym rabbiym ubeged lo' labash ub'bayith lo' yashab ki 'im-baq'bariym.**

**Luke8:27** And when He came out onto the land, He was met by a certain man coming from the city
who was possessed with demons; and who had not put on any clothing for a long time,
and was not living in a house, but in the tombs.

‹27› ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια
καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.
27 exelthonti de autō epi tēn gēn hypēntēsen anēr tis ek tēs poleōs echōn daimonia
kai chronō hikanō ouk enedysato himation kai en oikią ouk emenen all' en tois mnēmasin.

---

28 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤄-𐤋𐤉
𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤍𐤉:

כח וַיַּרְא אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיִּפֹּל לְפָנָיו וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל מַה־לִּי
וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֵל עֶלְיוֹן מְבַקֵּשׁ אֲנִי מִמְּךָ אֲשֶׁר לֹא תְעַנֵּנִי׃

**28. wayar' 'eth-Yahushuà wayipol l'phanayu wayiq'ra' b'qol gadol mah-liy**
**wala'k Yahushuà ben-'El `El'yon m'baqesh 'aniy mim'ak 'asher lo' th'`aneniy.**

**Luke8:28** Seeing Yahushua, he cried out and fell before Him, and said in a loud voice, What do I have to do with you, Yahushua, Son of the Most High El? I beg You, do not torment me.

‹28› ἰδὼν δὲ τὸν ’Ιησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ’Ιησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

28 idōn de ton Iēsoun anakraxas prosepesen autō̧ kai phōnȩ̄ megalȩ̄ eipen, Ti emoi kai soi,

Iēsou huie tou theou tou huuistou? deomai sou, mē me basanisȩ̄s.

---

29 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤔 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤁𐤆𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤁𐤊𐤁𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤍𐤕𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤃𐤇 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤔𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕:

כט כִּי הוּא צִוָּה אֶת־הָרוּחַ הַטָּמֵא לָצֵאת מִן־הָאִישׁ
כִּי יָמִים רַבִּים תָּפַשׂ בּוֹ וַיֵּאָסֵר בַּזִּיקִים וַיִּשָּׁמֵר בַּכְּבָלִים
וְהָיָה כִּי יְנַתֵּק אֶת־הַמּוֹסֵרוֹת וְנִדַּח בְּיַד הַשֵּׁד אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת׃

**29.** ki hu' tsiuah 'eth-haruach hatame' latse'th min-ha'iysh
ki yamiym rabbiym taphas bo waye'aser baziyqiym wayishamer bak'baliym
w'hayah ki y'nateq 'eth-hamoseroth w'nidach b'yad hashed 'el-hamid'baroth.

**Luke8:29** For He had commanded the unclean spirit to come out of the man.
For it had seized him many times; and he was bound with chains and kept with shackles,
and yet he would break his bonds and be driven by the demon into the desert.

‹29› παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.
πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος
καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

29 parēggeilen gar tō̧ pneumati tō̧ akathartō̧ exelthein apo tou anthrōpou.

pollois gar chronois synērpakei auton kai edesmeueto halysesin kai pedais phylassomenos

kai diarrēssōn ta desma ēlauneto hypo tou daimoniou eis tas erēmous.

---

30 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤔𐤌𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤂𐤉𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤊𐤉-𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤍𐤎𐤅 𐤁𐤅:

ל וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר מַה־שְּׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לִגְיוֹן שְׁמִי כִּי־שֵׁדִים רַבִּים נִכְנְסוּ בוֹ׃

**30.** wayish'al 'otho Yahushuà le'mor mah-sh'meak
wayo'mer Lig'yon sh'miy ki-shediym rabbiym nik'n'su bo.

**Luke8:30** And Yahushua asked him, saying "What is your name?"
And he said, Legion; for many demons had entered him.

‹30› ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ’Ιησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν;
ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

30 epērōtēsen de auton ho Iēsous, Ti soi onoma estin?

ho de eipen, Legiōn, hoti eisēlthen daimonia polla eis auton.

𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤄𐤅𐤌: 31

לאוַיִּתְחַנֲנוּ לוֹ לְבִלְתִּי צַוֺּת אֹתָם לָרֶדֶת אֶל־הַתְּהוֹם׃

**31. wayith'chananu lo l'bil'tiy tsauoth 'otham laredeth 'el-hat'hom.**

**Luke8:31** They were imploring Him not to command them to go away into the abyss.

‹31› καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

31 kai parekaloun auton hina mē epitaxę autois eis tēn abysson apeltheín.

---

𐤅𐤔𐤌 𐤏𐤃𐤓 𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤄𐤓 32
𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤋𐤄𐤌:

לבוְשָׁם עֵדֶר חֲזִירִים רַבִּים רֹעֶה בָהָר
וַיִּתְחַנֲנוּ לוֹ לְהַנִּיחַ לָהֶם לָבוֹא בְּתוֹכָם וַיַּנַּח לָהֶם׃

**32. w'sham `eder chaziyriym rabbiym ro`eh bahar**
**wayith'chananu lo l'haniyach lahem labo' b'thokam wayanach lahem.**

**Luke8:32** Now there was a herd of many swine feeding there on the mountain;
and the demons implored Him to permit them to enter into them. And He permitted them.

‹32› Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει·
καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

32 Ēn de ekei agelē choirōn hikanōn boskomenē en tō orei;

kai parekalesan auton hina epitrepsę autois eis ekeinous eiseltheín; kai epetrepsen autois.

---

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌 33
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤃𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤏:

לגוַיֵּצְאוּ הַשֵּׁדִים מִן־הָאָדָם הַהוּא וַיָּבֹאוּ בַּחֲזִירִים
וַיִּשְׁתָּעֵר הָעֵדֶר מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם וַיִּטְבָּע׃

**33. wayets'u hashediym min-ha'adam hahu' wayabo'u bachaziyriym**
**wayis'ta`er ha`eder min-hamorad 'el-hayam wayit'ba`.**

**Luke8:33** And the demons came out of that man and entered the swine;
and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

‹33› ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους,
καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

33 exelthonta de ta daimonia apo tou anthrōpou eisēlthon eis tous choirous,

kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnou eis tēn limnēn kai apepnigē.

---

𐤅𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅 34
𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌:

לדוְהָרֹעִים רָאוּ אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיָּנוּסוּ
וַיַּגִּידוּ הַדָּבָר בָּעִיר וּבַכְּפָרִים׃

**34. w'haro`iym ra'u 'eth 'asher na`asah wayanusu wayagiydu hadabar ba`iyr ubak'phariym.**

**Luke8:34** When the herdsmen saw what had happened, they ran away
and reported it in the city and in the country.

‹34› ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
34 idontes de hoi boskontes to gegonos ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous.

35 ויצאו לראות את אשר נעשה ויבאו אל-יהושע
וימצאו-שם את-האדם אשר יצאו ממנו השדים והוא
ישב לרגלי יהושע מלבש בגדים וטוב-שכל וייראו:

לה וַיֵּצְאוּ לִרְאוֹת אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ הַשֵּׁדִים וְהוּא
יֹשֵׁב לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב־שֶׂכֶל וַיִּירָאוּ׃

**35. wayets'u lir'oth 'eth 'asher na`asah wayabo'u 'el-Yahushuà**
**wayim'ts'u-sham 'eth-ha'adam 'asher yats'u mimenu hashediym**
**w'hu' ysheb l'rag'ley Yahushuà m'lubash b'gadiym w'tob-sekel wayiyra'u.**

**Luke8:35** They went out to see what had happened; and they came to Yahushua,
and found the man from whom the demons had gone out,
sitting down at the feet of Yahushua, clothed and in his right mind; and they became frightened.

‹35› ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον
καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.
35 exēlthon de idein to gegonos kai ēlthon pros ton Iēsoun kai heuron kathēmenon ton anthrōpon aph'
hou ta daimonia exēlthen himatismenon kai sōphronounta para tous podas tou Iēsou, kai ephobēthēsan.

36 ויגידו להם הראים איך נרפא אחוז השדים:

לו וַיַּגִּידוּ לָהֶם הָרֹאִים אֵיךְ נִרְפָּא אֲחוּז הַשֵּׁדִים׃

**36. wayagiydu lahem haro'iym 'ey'k nir'pa' 'achuz hashediym.**

**Luke8:36** Those who had seen it reported to them how he who was demon-possessed had been made well.

‹36› ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.
36 apēggeilan de autois hoi idontes pōs esōthē ho daimonistheis.

37 ויבקשו ממנו כל-המון חבל הגדריים ללכת מאתם
כי-אימה גדולה נפלה עליהם וירד באניה וישב:

לז וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ כָּל־הֲמוֹן חֶבֶל הַגַּדְרִיִּים לָלֶכֶת מֵאִתָּם
כִּי־אֵימָה גְדוֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיָּשֹׁב׃

**37. way'baq'shu mimenu kal-hamon chebel haGad'riyiym laleketh me'itam**
**ki-'eymah g'dolah naph'lah `aleyhem wayered ba'aniyah wayashob.**

**Luke8:37** And all the people of the country of the Gerasenes round about asked Him

to depart from them, for they were gripped with great fear; and He got into a boat and returned.

‹37› καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν,
ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.
37 kai ērōtēsen auton hapan to plēthos tēs perichōrou tōn Gerasēnōn apelthein ap’ autōn,
hoti phobǭ megalǭ syneichonto; autos de embas eis ploion hypestrepsen.

---

38 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

לחוַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ הָאִישׁ אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ הַשֵּׁדִים לָשֶׁבֶת אִתּוֹ
וַיְשַׁלַּח אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר׃

**38. way’baqesh mimenu ha’iysh ‘asher yats’u mimenu hashediym lashebeth ‘ito**
**way’shalach ‘otho Yahushuà wayo’mar.**

**Luke8:38** But the man from whom the demons had gone out was begging Him
that he might be with Him; but He sent him away, saying,

‹38› ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ’ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ·
ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,
38 edeito de autou ho anēr aph’ hou exelēlythei ta daimonia einai syn autǭ; apelysen de auton legōn,

---

39 𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לטשׁוּב לְבֵיתְךָ וְסַפֵּר הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־לְךָ הָאֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ לוֹ וַיַּשְׁמַע בְּכָל־הָעִיר אֶת־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ יָהוּשֻׁעַ׃

**39. shub l’beyth’ak w’saper hag’doloth ‘asher `asah-l’ak ha’Elohim**
**wayele’k lo wayash’ma` b’kal-ha`iyr ‘eth-hag’doloth ‘asher `asah-lo Yahushuà.**

**Luke8:39** “Return to your house and describe what great things the Elohim has done for you.”
So he went away, proclaiming throughout the whole city what great things Yahushua had done for him.

‹39› Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός.
καὶ ἀπῆλθεν καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
39 Hypostrephe eis ton oikon sou kai diēgou hosa soi epoiēsen ho theos.
kai apēlthen kath’ holēn tēn polin kēryssōn hosa epoiēsen autǭ ho Iēsous.

---

40 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤅:

מוַיְהִי בְּשׁוּב יָהוּשֻׁעַ וַיְקַבֵּל אֹתוֹ הָעָם כִּי כֻלָּם הָיוּ מְחַכִּים לוֹ׃

**40. way’hiy b’shub Yahushuà way’qabel ‘otho ha`am ki kulam hayu m’chakiym lo.**

**Luke8:40** And it came to pass, that, when Yahushua returned, the people welcomed Him,
for they had all been waiting for Him.

‹40› Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος·

ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

40 En de tō̧ hypostrephein ton Iēsoun apedexato auton ho ochlos, ēsan gar pantes prosdokōntes auton.

---

41 והנה איש ושמו יאיר והוא ראש הכנסת ויבא
ויפל לרגלי יהושע ויתחנן-לו לבוא אתו אל-ביתו:

מא וְהִנֵּה אִישׁ וּשְׁמוֹ יָאִיר וְהוּא רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹא
וַיִּפֹּל לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ לָבוֹא אִתּוֹ אֶל־בֵּיתוֹ׃

**41. w'hineh 'iysh ush'mo Ya'iyr w'hu' ro'sh hak'neseth wayabo' wayipol l'rag'ley Yahushuà wayith'chanen-lo labo' 'ito 'el-beytho.**

**Luke8:41** And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue;
and he fell at Yahushua's feet, and besought Him to come to his house;

‹41› καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν,
καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

41 kai idou ēlthen anēr hō̧ onoma Iairos kai houtos archōn tēs synagōgēs hypērchen,

kai pesōn para tous podas [tou] Iēsou parekalei auton eiselthein eis ton oikon autou,

---

42 כי בת יחידה לו כבת שתים-עשרה שנה
והיא נטתה למות ויהי בלכתו שמה וידחקהו המון העם:

מב כִּי בַת יְחִידָה לוֹ כְּבַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וְהִיא נָטְתָה לָמוּת וַיְהִי בְּלֶכְתּוֹ שָׁמָּה וַיִּדְחָקֻהוּ הֲמוֹן הָעָם׃

**42. ki bath y'chiydah lo k'bath sh'teym-`es'reh shanah**
**w'hiy' nat'thah lamuth way'hiy b'lek'to shamah wayid'chaquhu hamon ha`am.**

**Luke8:42** for he had an only daughter, about twelve years old, and she lay dying.
But as He went there, the crowds were pressing against Him.

‹42› ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν.
Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

42 hoti thygatēr monogenēs ēn autō̧ hōs etōn dōdeka kai autē apethnȩ̄sken.

En de tō̧ hypagein auton hoi ochloi synepnigon auton.

---

43 ואשה זבת דם שתים עשרה שנה אשר הוציאה
כל-מחיתה לרפאים ואין איש יכל לרפאתה:

מג וְאִשָּׁה זָבַת דָּם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָה
כָל־מִחְיָתָהּ לָרֹפְאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפֹּאתָהּ׃

**43. w'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah**
**'asher hotsiy'ah kal-mich'yathah laroph'iym w'eyn 'iysh yakol l'rapo'thah.**

**Luke8:43** And a woman, having an issue of blood for twelve years,
which had spent all her living upon physicians, neither could healed of anyone,

‹43› καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα,

ἥτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ’ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

43 kai gynē ousa en hrysei haimatos apo etōn dōdeka,

hētis [iatrois prosanalōsasa holon ton bion] ouk ischysen ap’ oudenos therapeuthēnai,

---

44 𐤄𐤉𐤀 𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤂𐤏 𐤁𐤊𐤍𐤐 𐤁𐤂𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤆𐤅𐤁 𐤃𐤌𐤉𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌:

מד הִיא קָרְבָה מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בִּכְנַף בִּגְדוֹ
וַיַּעֲמֹד זוֹב דָּמֶיהָ פִּתְאֹם׃

**44. hiy’ qar’bah me’acharayu watiga` bik’naph big’do waya`amod zob dameyah pith’om.**

**Luke8:44** came up behind Him and touched the fringe of His cloak,
and immediately her issue of blood stopped.

‹44› προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

44 proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou

kai parachrēma estē hē hrysis tou haimatos autēs.

---

45 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤉-𐤆𐤄 𐤍𐤂𐤏-𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔𐤅 𐤊𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤑𐤋𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤃𐤇𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤉:

מה וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ מִי־זֶה נָגַע־בִּי וַיְכַחֲשׁוּ כֻלָּם
וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס וְהָעֹמְדִים אֶצְלוֹ מוֹרֶה הֲמוֹן הָעָם דֹּחֲקִים
וְלֹחֲצִים אֹתְךָ וְאַתָּה תֹּאמַר מִי נָגַע בִּי׃

**45. wayo’mer Yahushuà miy-zeh naga`-biy way’kachashu kulam wayo’mer Pet’ros w’ha`om’diym ‘ets’lo Moreh hamon ha`am dochaqiym w’lochatsiym ‘otha’k w’atah tho’mar miy naga` biy.**

**Luke8:45** And Yahushua said, “Who is the one who touched Me?”
And while they were all denying it, Kepha and they that were with him,
said, Master, the people are crowding and pressing in on You, and you said, who touched Me?

‹45› καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος,
Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

45 kai eipen ho Iēsous, Tis ho hapsamenos mou? arnoumenōn de pantōn eipen ho Petros,

Epistata, hoi ochloi synechousin se kai apothlibousin.

---

46 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄:

מו וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ נָגַע בִּי אָדָם כִּי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר יָצְאָה מִמֶּנִּי גְּבוּרָה׃

**46. wayo’mer Yahushuà naga` biy ‘adam ki yada`’tiy ‘asher yats’ah mimeniy g’burah.**

**Luke8:46** But Yahushua said, “Someone did touch Me, for I was aware that power had gone out of Me.”

‹46› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ’ ἐμοῦ.
46 ho de Iēsous eipen, Hēpsato mou tis, egō gar egnōn dynamin exelēlythuian ap’ emou.

---

47 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤎𐤕𐤓𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤂𐤔 𐤁𐤇𐤓𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤂𐤃 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤍𐤂𐤏𐤄 𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤓𐤐𐤀𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌:

מז וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי לֹא־נִסְתְּרָה מִמֶּנּוּ וַתִּגַּשׁ בַּחֲרָדָה וַתִּפֹּל לְפָנָיו
וַתַּגֵּד בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם עַל־מֶה נָגְעָה בּוֹ וְאֵת אֲשֶׁר נִרְפְּאָה פִּתְאֹם׃

**47. watere’ ha’ishah ki lo’-nis’t’rah mimenu watigash bacharadah watipol l’phanayu**
**wataged b’az’ney kal-ha`am `al-meh nag’`ah bo w’eth ‘asher nir’p’ah pith’om.**

**Luke8:47** When the woman saw that she had not hid, she came trembling
and fell down before Him, and declared in the presence of all the people
for what cause she had touched Him, and how she had been immediately healed.

‹47› ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι’ ἣν αἰτίαν
ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
47 idousa de hē gynē hoti ouk elathen tremousa ēlthen kai prospesousa autę di’ hēn aitian hēpsato autou
apēggeilen enōpion pantos tou laou kai hōs iathē parachrēma.

---

48 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 (𐤇𐤆𐤒𐤉) 𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

מח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ (חִזְקִי) בִּתִּי אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָךְ לְכִי לְשָׁלוֹם׃

**48. wayo’mer ‘eleyah (chiz’qiy) bitiy ‘emunathe’k hoshiy`ah la’k l’kiy l’shalom.**

**Luke8:48** And He said to her, “Daughter (be of good comfort), your faith has made you well;
go in peace.”

‹48› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
48 ho de eipen autę, Thygatēr, hē pistis sou sesōken se; poreuou eis eirēnēn.

---

49 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤀 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤕𐤄 𐤁𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤓𐤉𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤓𐤄:

מט עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְאִישׁ בָּא מִבֵּית רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיֹּאמַר מֵתָה בִתֵּךְ אַל־תַּטְרִיחַ אֶת־הַמּוֹרֶה׃

**49. `odenu m’daber w’iysh ba’ mibeyth ro’sh hak’neseth**
**wayo’mar methah bit’ak ‘al-tat’riyach ‘eth-haMoreh.**

**Luke8:49** While He was still speaking, someone came from the house of the synagogue ruler,
saying, Your daughter has died; do not trouble the Teacher anymore.

‹49› Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου
λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.
49 Eti autou lalountos erchetai tis para tou archisynagōgou
legōn hoti Tethnēken hē thygatēr sou; mēketi skylle ton didaskalon.

---

50 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤓𐤒-𐤄𐤀𐤌𐤍

𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤅𐤔𐤏:

נ וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ אַל־תִּירָא רַק־הַאֲמֵן
וְהִיא תִּוָּשֵׁעַ:

**50. wayish'ma` Yahushuà waya`an wayo'mer lo 'al-tiyra' raq-ha'amen w'hiy' thiuashe`a.**

**Luke8:50** But when Yahushua heard this, He answered him, saying,
"Do not be afraid: only believe, and she shall be made well."

‹50› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.
50 ho de Iēsous akousas apekrithē autō̧, Mē phobou, monon pisteuson, kai sōthēsetai.

---

51 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤄:

נא וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וְלֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לָבוֹא אִתּוֹ בִּלְתִּי לְפֶטְרוֹס
וּלְיַעֲקֹב וּלְיָהוּחָנָן וְלַאֲבִי הַיַּלְדָּה וּלְאִמָּהּ:

**51. wayabo' habay'thah w'lo'-hiniyach l'iysh labo' 'ito bil'tiy l'Phet'ros
ul'Ya`aqob ul'Yahuchanan w'la'abiy hayal'dah ul'imah.**

**Luke8:51** When He came to the house, He did not allow anyone to enter with Him, except Kepha
and Yahuchanan and James, and the girl's father and mother.

‹51› ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.
51 elthōn de eis tēn oikian ouk aphēken eiselthein tina syn autō̧ ei mē Petron
kai Iōannēn kai Iakōbon kai ton patera tēs paidos kai tēn mētera.

---

52 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤐𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤊-𐤉𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤀:

נב וְכֻלָּם בֹּכִים וְסֹפְדִים לָהּ
וַיֹּאמֶר אַל־תִּבְכּוּ כִּי לֹא מֵתָה אַךְ־יְשֵׁנָה הִיא:

**52. w'kulam bokiym w'soph'diym lah wayo'mer 'al-tib'ku ki lo' methah 'a'k-y'shenah hiy'.**

**Luke8:52** Now they were all weeping and lamenting for her;
but He said, "Weep not, for she has not died, but is asleep."

‹52› ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν.
ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
52 eklaion de pantes kai ekoptonto autēn. ho de eipen, Mē klaiete, ou gar apethanen alla katheudei.

---

53 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤒𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤕𐤄:

נג וַיִּשְׂחֲקוּ עָלָיו בַּאֲשֶׁר יָדְעוּ כִּי־מֵתָה:

**53. wayis'chaqu `alayu ba'asher yad'`u ki-methah.**

**Luke8:53** And they laughed at Him, for they knew that she had died.

‹53› καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
53 kai kategelōn autou eidotes hoti apethanen.

---

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤉: 54
נד וְהוּא אָחַז בְּיָדָהּ וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר הַיַּלְדָּה קוּמִי׃

**54. w'hu' 'achaz b'yadah wayiq'ra' wayo'mar hayal'dah qumiy.**

**Luke8:54** He, however, took her by the hand and called, saying, "Child, arise!"

‹54› αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.
54 autos de kratēsas tēs cheiros autēs ephōnēsen legōn, Hē pais, egeire.

---

𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋: 55
נה וַתָּשָׁב רוּחָהּ וַתָּקָם פִּתְאֹם וַיְצַו לָתֶת־לָהּ לֶאֱכוֹל׃

**55. watashab ruchah wataqam pith'om way'tsaw latheth-lah le'ekol.**

**Luke8:55** And her spirit returned, and she got up immediately;
and He instructed to be given her to eat.

‹55› καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
55 kai epestrepsen to pneuma autēs kai anestē parachrēma kai dietaxen autē̢ dothēnai phagein.

---

𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤄 56
𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄:
נו וַיִּתְמְהוּ אָבִיהָ וְאִמָּהּ
וַיְצַו עֲלֵיהֶם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

**56. wayith'm'hu 'abiyah w'imah way'tsaw `aleyhem l'bil'tiy hagiyd l'iysh 'eth 'asher na`asah.**

**Luke8:56** Her parents were amazed; but He instructed them to tell no one what had happened.

‹56› καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
56 kai exestēsan hoi goneis autēs; ho de parēggeilen autois mēdeni eipein to gegonos.

---

## Chapter 9

Shavua Reading Schedule (14th sidrot) - Luke 9 - 11

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 Luke9:1
𐤅𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤓𐤐𐤀 𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌:
א וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיִּתֵּן לָהֶם גְּבוּרָה
וְשָׁלְטָן עַל כָּל־הַשֵּׁדִים וְלִרְפֹּא חֳלָיִים׃

**1. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayiten lahem g'burah**
**w'shal'tan `al kal-hashediym w'lir'po' chalayiym.**

**Luke9:1** And He called the twelve together, and gave them power and authority over all the demons and to heal diseases.

‹9:1› Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν

1 Sygkalesamenos de tous dōdeka edōken autois dynamin

kai exousian epi panta ta daimonia kai nosous therapeuein

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤉𐤌:

בוַיִּשְׁלָחֵם לִקְרֹא אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְלִרְפֹּא אֶת־הַחֹלִים׃

**2. wayish’lachem liq’ro’ ‘eth-mal’kuth ha’Elohim w’lir’po’ ‘eth-hacholiym.**

**Luke9:2** And He sent them out to proclaim the kingdom of the Elohim and to heal the sick.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],

2 kai apesteilen autous kēryssein tēn basileian tou theou kai iasthai [tous astheneis],

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤀 𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤌𐤉𐤋
𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤔𐤕𐤉 𐤊𐤕𐤍𐤅𐤕:

גוַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּקְחוּ מְאוּמָה לַדֶּרֶךְ לֹא מַטּוֹת וְלֹא תַרְמִיל
וְלֹא־לֶחֶם וְלֹא־כֶסֶף וְאַל־יִהְיֶה לְאִישׁ מִכֶּם שְׁתֵּי כֻתָּנוֹת׃

**3. wayo’mer lahem ‘al-tiq’chu m’umah ladare’k lo’ matoth w’lo’ thar’miyl**
**w’lo’-lechem w’lo’-kaseph w’al-yih’yeh l’iysh mikem sh’tey kutanoth.**

**Luke9:3** And He said to them, “Take nothing for your journey, neither a staff, nor a bag,
nor bread, nor money; and do not even have two tunics apiece.”

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν
μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν.

3 kai eipen pros autous, Mēden airete eis tēn hodon, mēte hrabdon mēte pēran

mēte arton mēte argyrion, mēte [ana] duo chitōnas echein.

---

4 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤔𐤁𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤑𐤀𐤅:

דוְהַבַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בוֹ שָׁם שְׁבוּ־לָכֶם וּמִשָּׁם צֵאוּ׃

**4. w’habayith ‘asher tabo’u bo sham sh’bu-lakem umisham tse’u.**

**Luke9:4** “Whatever house you enter, stay there and thence depart.”

‹4› καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

4 kai eis hēn an oikian eiselthēte, ekei menete kai ekeithen exerchesthe.

---

5 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤅𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤐𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤄𐤌:

הוְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יְקַבְּלוּ אֶתְכֶם צְאוּ מִן־הָעִיר הַהִיא
וְנַעֲרוּ אֶת־הֶעָפָר מֵעַל רַגְלֵיכֶם לְעֵדוּת בָּהֶם׃

**5.** **w'kol 'asher lo'-y'qab'lu 'eth'kem ts'u min-ha`iyr hahiy'**
**w'na`aru 'eth-he`aphar me`al rag'leykem l'`eduth bahem.**

**Luke9:5** "And whosoever do not receive you, as you go out from that city,
shake off the dust from your feet as a testimony against them."

‹5› καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης
τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.
5 kai hosoi an mē dechōntai hymas, exerchomenoi apo tēs poleōs ekeinēs
ton koniorton apo tōn podōn hymōn apotinassete eis martyrion ep' autous.

---

6 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄
𐤅𐤌𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌:
ו וַיֵּצְאוּ וַיַּעַבְרוּ בַּכְּפָרִים מְבַשְּׂרִים אֶת־הַבְּשׂוֹרָה
וּמְרַפְּאִים בְּכָל־מָקוֹם׃
**6.** **wayets'u waya`ab'ru bak'phariym m'bas'riym 'eth-hab'sorah um'rap'iym b'kal-maqom.**

**Luke9:6** Departing, they went throughout the villages,
preaching the gospel and healing everywhere.

‹6› ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
6 exerchomenoi de diērchonto kata tas kōmas euaggelizomenoi kai therapeuontes pantachou.

---

7 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤏 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 (𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅)
𐤅𐤕𐤐𐤏𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤍𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:
ז וְהוֹרְדוֹס שַׂר הָרֹבַע שָׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה (עַל־יָדוֹ)
וַתִּפָּעֶם רוחו כִּי־יֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ יְהוֹחָנָן נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים׃
**7.** **w'Hor'dos sar haroba` shama` 'eth-kal-'asher na`asah (`al-yado)**
**watipa`em rucho ki-yesh 'asher 'am'ru Yahuchanan ne`or min-hamethiym.**

**Luke9:7** Now Herod the tetrarch heard of all that was happening (by him);
and his spirit was perplexed, because it was said by some that Yahuchanan had risen from the dead,

‹7› Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα
καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
7 Ēkousen de Hērǭdēs ho tetraarchēs ta ginomena panta
kai diēporei dia to legesthai hypo tinōn hoti Iōannēs ēgerthē ek nekrōn,

---

8 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤍𐤓𐤀𐤄
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤒𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌:
ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ אֵלִיָּהוּ נִרְאָה
וַאֲחֵרִים אָמְרוּ קָם נָבִיא אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים הַקַּדְמוֹנִים׃
**8.** **w'yesh 'asher 'am'ru 'EliYahu nir'ah**
**wa'acheriym 'am'ru qam nabiy' 'echad min-han'biy'iym haqad'moniym.**

**Luke9:8** and by some, saying, that EliYahu had appeared,
and by others, saying, that one of the prophets of old had risen again.

‹8› ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
8 hypo tinōn de hoti Ēlias ephanē, allōn de hoti prophētēs tis tōn archaiōn anestē.

---

9 ויאמר הורדוס הן אנכי נשאתי את-ראש יהוחנן מעליו
ומי-זה אשר אני שמע עליו כדברים האלה ויבקש לראותו:

ט וַיֹּאמֶר הוֹרְדוֹס הֵן אָנֹכִי נָשָׂאתִי אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן מֵעָלָיו
וּמִי־זֶה אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁמֵעַ עָלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְבַקֵּשׁ לִרְאוֹתוֹ׃

**9. wayo'mer Hor'dos hen 'anokiy nasa'thiy 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu**
**umiy-zeh 'asher 'aniy shome`a `alayu kad'bariym ha'eleh way'baqesh lir'otho.**

**Luke9:9** Herod said, I had Yahuchanan beheaded;
but who is this about whom I hear such things from them? And he desired to see Him.

‹9› εἶπεν δὲ Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα·
τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
9 eipen de Hērǭdēs, Iōannēn egō apekephalisa;
tis de estin houtos peri hou akouō toiauta? kai ezētei idein auton.

---

10 וישובו השליחים ויספרו-לו את-כל-אשר עשו
ויקחם אליו ויסר עמהם לבדם אל-מקום שומם
אשר לעיר הנקראה בית-צידה:

י וַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּקָּחֵם אֵלָיו וַיָּסַר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל־מָקוֹם שׁוֹמֵם
אֲשֶׁר לָעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית־צַיְדָה׃

**10. wayashubu hash'liychiym way'sap'ru-lo 'eth-kal-'asher `aso wayiqachem 'elayu**
**wayasar `imahem l'badam 'el-maqom shomem 'asher la`iyr haniq'ra'ah Beyth-tsay'dah.**

**Luke9:10** When the apostles returned, they told Him of all that they had done.
Taking them with Him, He went aside into a desert place which is near to a city called Bethsaida.

‹10› Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.
καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.
10 Kai hypostrepsantes hoi apostoloi diēgēsanto autǭ hosa epoiēsan.
kai paralabōn autous hypechōrēsen kat' idian eis polin kaloumenēn Bēthsaida.

---

11 וההמון העם ידעו וילכו אחריו ויקבלם וידבר אליהם
על-מלכות האלהים וירפא את-הצריכים לרפואה:

יא וַהֲמוֹן הָעָם יָדְעוּ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו וַיְקַבְּלֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיְרַפֵּא אֶת־הַצְּרִיכִים לִרְפוּאָה׃

**11. wahamon ha`am yad'`u wayel'ku 'acharayu way'qab'lem**
**way'daber 'aleyhem `al-mal'kuth ha'Elohim wayir'pa' 'eth-hats'riykiym lir'phu'ah.**

**Luke9:11** But the crowds were aware of this and followed Him; and welcoming them,
He spoke to them about the kingdom of the Elohim and healed those who had need of healing.

‹11› οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
11 hoi de ochloi gnontes ēkolouthēsan autǭ; kai apodexamenos autous elalei autois
peri tēs basileias tou theou, kai tous chreian echontas therapeias iato.

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤍𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤔𐤋𐤇-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓
𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤆𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤐𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤅𐤌𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

יב וְהַיּוֹם רָפָה לַעֲרֹב וּשְׁנֵים הֶעָשָׂר נִגְּשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
שַׁלַּח־נָא אֶת־הָעָם וְיֵלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים וְהַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵינוּ לָלוּן וְלִמְצֹא מָזוֹן כִּי־פֹה בְּמָקוֹם שׁוֹמֵם אֲנָחְנוּ׃

**12. w'hayom raphah la`arob ush'neym he`asar nig'shu wayo'm'ru 'elayu shalach-na' 'eth-ha`am**
**w'yel'ku 'el-hak'phariym w'hachatseriym 'asher s'biybotheynu lalun**
**w'lim'tso' mazon ki-phoh b'maqom shomem 'anach'nu.**

**Luke9:12** Now the day began to wear away, and the twelve came and said to Him,
Send the crowd away, that they may go into the towns and villages round about
and lodge and find something to eat; for here we are in a desolate place.

‹12› Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ,
Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν
καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.
12 Hē de hēmera ērxato klinein; proselthontes de hoi dōdeka eipan autǭ,
Apolyson ton ochlon, hina poreuthentes eis tas kyklǭ kōmas
kai agrous katalysōsin kai heurōsin episitismon, hoti hōde en erēmǭ topǭ esmen.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤍𐤅-𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤋𐤊
𐤅𐤍𐤒𐤍𐤄-𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תְּנוּ־אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל וַיֹּאמְרוּ אֵין לָנוּ
כִּי אִם־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת־לֶחֶם וְדָגִים שְׁנַיִם בִּלְתִּי אִם־נֵלֵךְ
וְנִקְנֶה־אֹכֶל לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃

**13. wayo'mer 'aleyhem t'nu-'atem lahem le'ekol wayo'm'ru 'eyn lanu ki 'im-chamesheth kik'roth-**
**lechem w'dagiym sh'nayim bil'tiy 'im-nele'k w'niq'neh-'okel l'kal-ha`am hazeh.**

**Luke9:13** But He said to them, "You give them something to eat!" And they said,
We have no more than five loaves and two fish, unless perhaps we go and buy food for all these people.

‹13› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε
καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.
13 eipen de pros autous, Dote autois hymeis phagein. hoi de eipan, Ouk eisin hēmin pleion ē artoi pente
kai ichthues duo, ei mēti poreuthentes hēmeis agorasōmen eis panta ton laon touton brōmata.

---

14 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤄𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕:
יד כִּי הָיוּ כַּחֲמֵשֶׁת אַלְפֵי־אִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו
הוֹשִׁיבוּ אֹתָם שׁוּרוֹת שׁוּרוֹת חֲמִשִּׁים אִישׁ הַשּׁוּרָה הָאֶחָת׃
**14. ki hayu kachamesheth 'al'phey-'iysh wayo'mer 'el-tal'miydayu**
**hoshiybu 'otham shuroth shuroth chamishiym 'iysh hashurah ha'echath.**

**Luke9:14** For there were about five thousand men. And He said to His disciples,
"Have them sit down in groups of fifty in a company."

‹14› ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα.
14 ēsan gar hōsei andres pentakischilioi. eipen de pros tous mathētas autou,
Kataklinate autous klisias [hōsei] ana pentēkonta.

---

15 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌:
טו וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־כֻּלָּם׃
**15. waya`aso-ken wayoshiybu 'eth-kulam.**

**Luke9:15** They did so, and had them all sit down.

‹15› καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.
15 kai epoiēsan houtōs kai kateklinan hapantas.

---

16 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤎
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:
טז וַיִּקַּח אֶת־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים
וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ עֲלֵיהֶם וַיִּפְרֹס
וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵי הָעָם׃
**16. wayiqach 'eth-chamesheth kik'roth halechem w'eth-sh'ney hadagiym wayisa' `eynayu**
**hashamay'mah way'bare'k `aleyhem wayiph'ros wayiten l'thal'miydayu lasom liph'ney ha`am.**

**Luke9:16** Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them,
and broke them, and gave them to the disciples to set before the people.

‹16› λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν
αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

16 labōn de tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas eis ton ouranon eulogēsen autous
kai kateklasen kai edidou tois mathētais paratheinai tō̧ ochlō̧.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤎𐤋𐤉𐤌:

יז וַיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים לָהֶם מְלֹא שְׁנֵים עָשָׂר סַלִּים׃

**17. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u**
**wayis'u min-hap'thothiym hanothariym lahem m'lo' sh'neym `asar saliym.**

**Luke9:17** And they all ate and were satisfied;
and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets full.

‹17› καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,
καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

17 kai ephagon kai echortasthēsan pantes, kai ērthē to perisseusan autois klasmatōn kophinoi dōdeka.

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤄-𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤌𐤉-𐤀𐤍𐤉:

יח וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל לְבַדּוֹ וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר הֲמוֹן הָעָם מָה־אֹמְרִים לִי מִי־אָנִי׃

**18. way'hiy hu' mith'palel l'bado waye'as'phu 'elayu tal'miydayu**
**wayish'al 'otham le'mor hamon ha`am mah-'om'riym liy miy-'aniy.**

**Luke9:18** And it happened that while He was praying alone, the disciples were with Him,
and He questioned them, saying, "Who do the people say that I am?"

‹18› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί,
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

18 Kai egeneto en tō̧ einai auton proseuchomenon kata monas synēsan autō̧ hoi mathētai,
kai epērōtēsen autous legōn, Tina me legousin hoi ochloi einai?

---

19 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌:

יט וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל וְיֵשׁ אֹמְרִים אֵלִיָּהוּ
וַאֲחֵרִים אֹמְרִים קָם נָבִיא אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים הַקַּדְמוֹנִים׃

**19. waya`anu wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil w'yesh 'om'riym 'EliYahu**
**wa'acheriym 'om'riym qam nabiy' 'echad min-han'biy'iym haqad'moniym.**

**Luke9:19** They answered and said, Yahuchanan the Baptist, and others say EliYahu;
but others, that one of the prophets of old has risen again.

‹19› οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν,
ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

19 hoi de apokrithentes eipan, Iōannēn ton baptistēn, alloi de Ēlian,
alloi de hoti prophētēs tis tōn archaiōn anestē.

---

20 ויאמר אליהם ואתם מה-תאמרו לי מי-אני
ויען פטרוס ויאמר משיח האלהים אתה:

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי־אָנִי
וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר מְשִׁיחַ הָאֱלֹהִים אָתָּה׃

**20. wayo’mer ‘aleyhem w’atem mah-to’m’ru liy miy-‘aniy**
**waya`an Pet’ros wayo’mer Mashiyach ha’Elohim ‘atah.**

**Luke9:20** And He said to them, “But who do you say that I am?”
And Kepha answered and said, Mashiyach of the Elohim.

‹20› εἶπεν δὲ αὐτοῖς,Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.

20 eipen de autois, Hymeis de tina me legete einai? Petros de apokritheis eipen, Ton Christon tou theou.

---

21 והוא העיד בם ויצום לבלתי הגיד לאיש את-הדבר הזה:

כא וְהוּא הֵעִיד בָּם וַיְצַוֵּם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

**21. w’hu’ he`iyd bam way’tsauem l’bil’tiy hagiyd l’iysh ‘eth-hadabar hazeh.**

**Luke9:21** But He warned them and instructed them not to tell this to anyone,

‹21› Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο

21 Ho de epitimēsas autois parēggeilen mēdeni legein touto.

22 ויאמר צריך בן-האדם לענת הרבה והזקנים וראשי הכהנים
והסופרים ימאסהו ויהרג וביום השלישי קום יקום:

כב וַיֹּאמַר צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לַעֲנֹת הַרְבֵּה וְהַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים יְמָאֲסֻהוּ וְיֵהָרֵג וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

**22. wayo’mar tsariy’k Ben-ha’Adam le`anoth har’beh w’haz’qeniym**
**w’ra’shey hakohaniym w’hasoph’riym yim’asuhu w’yehareg ubayom hash’lishi qom yaqum.**

**Luke9:22** saying, “The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders
and chief priests and scribes, and be killed and be raised up on the third day.”

‹22› εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν
πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

22 eipōn hoti Dei ton huion tou anthrōpou polla pathein kai apodokimasthēnai apo tōn presbyterōn
kai archiereōn kai grammateōn kai apoktanthēnai kai tę tritę hēmerą egerthēnai.

---

23 ואל-כלם אמר איש כי-יחפץ ללכת אחרי יכחש בנפשו
ונשא את-צלבו יום יום והלך אחרי:

כג וְאֶל־כֻּלָּם אָמַר אִישׁ כִּי־יַחְפֹּץ לָלֶכֶת אַחֲרַי יְכַחֵשׁ בְּנַפְשׁוֹ

וְנָשָׂא אֶת־צְלוּבוֹ יוֹם יוֹם וְהָלַךְ אַחֲרָי׃

**23. w’el-ꝁulam ‘amar ‘iysh ꝁi-yach’pots laleketh ‘acharay y’ꝁachesh b’naph’sho**
**w’nasa’ ‘eth-ts’lubo yom yom w’hala’ꝁ ‘acharay.**

**Luke9:23** And He was saying to them all, “If anyone wishes to come after Me, let him deny himself,
and take up his cross daily and follow Me.”

‹23› Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι.

23 Elegen de pros pantas, Ei tis thelei opisō mou erchesthai, arnēsasthō heauton

kai aratō ton stauron autou kath’ hēmeran kai akoloutheitō moi.

---

24 𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤄:

כד כִּי הֶחָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ תֹּאבַד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ
וְהַמְאַבֵּד אֶת־נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי הוּא יַצִּילֶנָּה׃

**24. ꝁi hechaphets l’hatsiyl ‘eth-naph’sho to’bad naph’sho mimenu**
**w’ham’abed ‘eth-naph’sho l’ma`aniy hu’ yatsiylenah.**

**Luke9:24** “For whoever wishes to save his life shall lose it,
but whoever loses his life for My sake, the same who shall save it.”

‹24› ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν.

24 hos gar an thelę̄ tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;

hos d’ an apolesę̄ tēn psychēn autou heneken emou houtos sōsei autēn.

---

25 𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃
𐤅𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅:

כה כִּי מַה־יּוֹעִיל הָאָדָם שֶׁיִּקְנֶה אֶת כָּל־הָעוֹלָם וְאִבַּד
וְהִשְׁחִית אֶת־נַפְשׁוֹ׃

**25. ꝁi mah-yo`iyl ha’adam sheyiq’neh ‘eth ꝁal-ha`olam w’ibad w’hish’chiyth ‘eth-naph’sho.**

**Luke9:25** “For what is a man profited if he gains the whole world, and loses or forfeits himself?”

‹25› τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

25 ti gar ōpheleitai anthrōpos kerdēsas ton kosmon holon heauton de apolesas ē zēmiōtheis?

---

26 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄
𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅
𐤅𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌:

כו כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיִיתִי אֲנִי וּדְבָרַי לוֹ לְחֶרְפָּה
הוּא יִהְיֶה לְחֶרְפָּה לְבֶן־הָאָדָם כַּאֲשֶׁר יָבֹא בִּכְבוֹדוֹ

וּבִכְבוֹד הָאָב וְהַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים׃

**26. ki ha'iysh 'asher hayiythiy 'aniy ud'baray lo l'cher'pah hu' yih'yeh l'cher'pah l'Ben-ha'Adam ka'asher yabo' bik'bodo ubik'bod ha'Ab w'hamal'akiym haq'doshiym.**

**Luke9:26** "For whoever is ashamed of Me and of My words, of him shall the Son of Man be ashamed, when He comes in His glory, and the glory of the Father and of the holy angels."

‹26› ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

26 hos gar an epaischynthę̄ me kai tous emous logous, touton ho huios tou anthrōpou epaischynthēsetai, hotan elthę̄ en tę̄ doxę̄ autou kai tou patros kai tōn hagiōn aggelōn.

---

27 ובאמת אני אמר לכם יש מן-העמדים פה
אשר לא-יטעמו מות עד כי-יראו את-מלכות האלהים:

כז וּבֶאֱמֶת אֲנִי אֹמֵר לָכֶם יֵשׁ מִן־הָעֹמְדִים פֹּה
אֲשֶׁר לֹא־יִטְעֲמוּ מָוֶת עַד כִּי־יִרְאוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**27. ube'emeth 'aniy 'omer lakem yesh min-ha`om'diym poh 'asher lo'-yit'`amu maweth `ad ki-yir'u 'eth-mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke9:27** "But I say to you truthfully, there are some of those standing here who shall not taste death until they see the kingdom of the Elohim."

‹27› λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων
οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

27 legō de hymin alēthōs, eisin tines tōn autou hestēkotōn
hoi ou mē geusōntai thanatou heōs an idōsin tēn basileian tou theou.

---

28 ויהי כשמנה ימים אחרי הדברים האלה ויקח אליו
את-פטרוס ואת-יהוחנן ואת-יעקב ויעל אל-ההר להתפלל שם:

כח וַיְהִי כִּשְׁמֹנָה יָמִים אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן וְאֶת־יַעֲקֹב
וַיַּעַל אֶל־הָהָר לְהִתְפַּלֵּל שָׁם׃

**28. way'hiy kish'monah yamiym 'acharey had'bariym ha'eleh wayiqach 'elayu 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan w'eth-Ya`aqob waya`al 'el-hahar l'hith'palel sham.**

**Luke9:28** And it came to pass about an eight days after these sayings, He took along Kepha and Yahuchanan and James, and went up on the mountain to pray there.

‹28› Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

28 Egeneto de meta tous logous toutous hōsei hēmerai oktō [kai] paralabōn Petron
kai Iōannēn kai Iakōbon anebē eis to oros proseuxasthai.

---

29 ויהי בהתפללו ונשתנו פניו ולבושו הלבין והבריק:

כטוַיְהִי בְּהִתְפַּלְלוֹ וַיִּשְׁתַּנּוּ פָּנָיו וּלְבוּשׁוֹ הִלְבִּין וְהִבְרִיק׃

**29. way'hiy b'hith'palalo wayish'tanu phanayu ul'busho hil'biyn w'hib'riyq.**

**Luke9:29** And while He was praying, the fashion of his countenance was altered,
and His clothing became white and gleaming.

‹29› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον
καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

29 kai egeneto en tō proseuchesthai auton to eidos tou prosōpou autou heteron

kai ho himatismos autou leukos exastraptōn.

---

30 והנה שני אנשים מדברים אתו משה ואליהו:

לוְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים מְדַבְּרִים אִתּוֹ מֹשֶׁה וְאֵלִיָּהוּ׃

**30. w'hineh sh'ney 'anashiym midab'riym 'ito Mosheh w'EliYahu.**

**Luke9:30** And behold, two men were talking with Him; and they were Moshe and EliYahu,

‹30› καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,

30 kai idou andres duo synelaloun autō, hoitines ēsan Mōusēs kai Ēlias,

---

31 המה נראו בכבודם והגידו את-אחריתו אשר
ימלאנה בירושלם:

לאהֵמָּה נִרְאוּ בִּכְבוֹדָם וְהִגִּידוּ אֶת־אַחֲרִיתוֹ אֲשֶׁר
יְמַלְאֶנָּה בִּירוּשָׁלָם׃

**31. hemah nir'u bik'bodam w'higiydu 'eth-'achariytho 'asher y'mal'enah biYrushalam.**

**Luke9:31** who, appearing in glory, were speaking of His departure which He was about to accomplish
at Yerushalam.

‹31› οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.

31 hoi ophthentes en doxē elegon tēn exodon autou, hēn ēmellen plēroun en Ierousalēm.

---

32 ופטרוס ואשר אתו נרדמים ויקיצו ויראו את-כבודו
ואת-שני האנשים העמדים עליו:

לבוּפֶטְרוֹס וַאֲשֶׁר אִתּוֹ נִרְדָּמִים וַיָּקִיצוּ וַיִּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ
וְאֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עָלָיו׃

**32. uPhet'ros wa'asher 'ito nir'damiym wayaqiytsu**
**wayir'u 'eth-k'bodo w'eth-sh'ney ha'anashiym ha`om'diym `alayu.**

**Luke9:32** Now Kepha and they that were with him were heavy with sleep;
but when they were fully awake, they saw His glory and the two men standing with Him.

‹32› ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ·
διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

32 ho de Petros kai hoi syn autō ēsan bebarēmenoi hypnō;

diagrēgorēsantes de eidon tēn doxan autou kai tous duo andras tous synestōtas autō̦.

---

33 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤐𐤓𐤃𐤌 𐤌𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤓𐤄
𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤐𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤄-𐤍𐤀 𐤔𐤋𐤔 𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤄-𐤃𐤁𐤓:

לגוַיְהִי כְּהִפָּרְדָם מֵעִמּוֹ וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֶל־יָהוּשֻׁעַ מוֹרֶה
טוֹב לָנוּ לִהְיוֹת פֹּה נַעֲשֶׂה־נָּא שָׁלֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ אַחַת
וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאֵלִיָּהוּ אַחַת וְלֹא יָדַע מַה־דִּבֵּר׃

**33. way'hiy k'hipar'dam me`imo wayo'mer Pet'ros 'el-Yahushuà
Moreh tob lanu lih'yoth poh na`aseh-na' shalsh Sukkoth l'ak 'achath
ul'Mosheh 'achath ul'EliYahu 'achath w'lo' yada` mah-diber.**

**Luke9:33** And as they departed from Him, Kepha said to Yahushua,
Teacher, it is good for us to be here; let us make three tabernacles: one for You,
and one for Moshe, and one for EliYahu not realizing what he was saying.

‹33› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ
καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

33 kai egeneto en tō̦ diachōrizesthai autous ap' autou eipen ho Petros pros ton Iēsoun,
Epistata, kalon estin hēmas hōde einai, kai poiēsōmen skēnas treis, mian soi
kai mian Mōusei kai mian Ēlią, mē eidōs ho legei.

---

34 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤍𐤍 𐤎𐤊𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃𐤅:

לדעוֹד הוּא מְדַבֵּר כָּזֹאת וְהִנֵּה עָנָן סֹכֵךְ עֲלֵיהֶם
וּכְבוֹאָם בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיֶּחֱרָדוּ׃

**34. `od hu' m'daber kazo'th w'hineh `anan soke'k `aleyhem
uk'bo'am b'tho'k he`anan wayecheradu.**

**Luke9:34** While He was saying this, there came a cloud and overshadowed them;
and they were afraid as they entered into the cloud.

‹34› ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

34 tauta de autou legontos egeneto nephelē kai epeskiazen autous;
ephobēthēsan de en tō̦ eiselthein autous eis tēn nephelēn.

---

35 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

להוְהִנֵּה קוֹל מִן־הֶעָנָן אֹמֵר זֶה־בְּנִי יְדִידִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

**35. w'hineh qol min-he`anan 'omer zeh-b'niy y'diydiy 'elayu tish'ma`un.**

**Luke9:35** Then a voice came out of the cloud, saying, "This is My Son, My Chosen One; listen to Him!"

‹35› καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.
35 kai phōnē egeneto ek tēs nephelēs legousa, Houtos estin ho huios mou ho eklelegmenos, autou akouete.

---

36 ובהשמע הקול נמצא יהושע לבדו והמה החשו
ולא-הגידו דבר לאיש בימים ההם מכל אשר ראו:

לו וּבְהִשָּׁמַע הַקּוֹל נִמְצָא יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ וְהֵמָּה הֶחֱשׁוּ
וְלֹא־הִגִּידוּ דָבָר לְאִישׁ בַּיָּמִים הָהֵם מִכֹּל אֲשֶׁר רָאוּ׃

**36. ub'hishama` haqol nim'tsa' Yahushuà l'bado w'hemah hecheshu
w'lo'-higiydu dabar l'iysh bayamiym hahem mikol 'asher ra'u.**

**Luke9:36** And when the voice had spoken, Yahushua was found alone.
And they kept silent, and reported to no one in those days any of the things which they had seen.

‹36› καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος.
καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
36 kai en tō̧ genesthai tēn phōnēn heurethē Iēsous monos.
kai autoi esigēsan kai oudeni apēggeilan en ekeinais tais hēmerais ouden hōn heōrakan.

---

37 ויהי ממחרת ברדתם מן-ההר ויצא עם-רב לקראתו:

לז וַיְהִי מִמָּחֳרָת בְּרִדְתָּם מִן־הָהָר וַיֵּצֵא עַם־רַב לִקְרָאתוֹ׃

**37. way'hiy mimacharath b'rid'tam min-hahar wayetse' `am-rab liq'ra'tho.**

**Luke9:37** On the next day, when they came down from the mountain, a large crowd met Him.

‹37› Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.
37 Egeneto de tȩ̄ hexēs hēmera̧ katelthontōn autōn apo tou orous synēntēsen autō̧ ochlos polys.

---

38 והנה איש אחד מן-העם זעק לאמר אנא מורה
פנה-נא אל-בני כי יחיד הוא לי:

לח וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד מִן־הָעָם זֹעֵק לֵאמֹר אָנָּא מוֹרֶה
פְּנֵה־נָא אֶל־בְּנִי כִּי יָחִיד הוּא לִי׃

**38. w'hineh 'iysh 'echad min-ha`am zo`eq le'mor 'ana' Moreh p'neh-na' 'el-b'niy ki yachiyd hu' liy.**

**Luke9:38** And, behold, a man from the crowd shouted, saying,
Teacher, I beg You to look at my son, for he is my only child,

‹38› καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων,
Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν,
38 kai idou anēr apo tou ochlou eboēsen legōn,
Didaskale, deomai sou epiblepsai epi ton huion mou, hoti monogenēs moi estin,

---

39 והנה כי אחז בו רוח הוא מצעק פתאם והרוח מרוצץ
אתו בהוריד רירו ומקשה לסור ממנו וידכא אתו:

לט וְהִנֵּה כִּי אָחַז בּוֹ רוּחַ הוּא מְצַעֵק פִּתְאֹם וְהָרוּחַ מְרוֹצֵץ
אֹתוֹ בְּהוֹרִיד רִירוֹ וּמַקְשֶׁה לָסוּר מִמֶּנּוּ וַיְדַכֵּא אֹתוֹ׃

**39. w'hineh ki 'achaz bo ruach hu' m'tsa`eq pith'om w'haruach m'rotsets 'otho
b'horiyd riyro umaq'sheh lasur mimenu wiydake' 'otho.**

**Luke9:39** and, lo, a spirit seizes him, and he suddenly cries out, and it tears him
that he foams again; and bruising him hardly departs from him.

‹39› καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν
μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·

39 kai idou pneuma lambanei auton kai exaiphnēs krazei kai sparassei auton
meta aphrou kai mogis apochōrei ap' autou syntribon auton;

---

40 ואבקש מתלמידיך לגרשו ולא יכלו:

מ וָאֲבַקֵּשׁ מִתַּלְמִידֶיךָ לְגָרְשׁוֹ וְלֹא יָכֹלוּ׃

**40. wa'abaqesh mital'miydeyak l'garasho w'lo' yakolu.**

**Luke9:40** I begged Your disciples to cast it out, and they could not.

‹40› καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

40 kai edeēthēn tōn mathētōn sou hina ekbalōsin auto, kai ouk ēdynēthēsan.

---

41 ויען יהושע ויאמר הוי דור חסר אמונה ופתלתל
עד-מתי אהיה עמכם ואשא אתכם הבא את-בנך הנה:

מא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הוֹי דּוֹר חֲסַר אֱמוּנָה וּפְתַלְתֹּל
עַד־מָתַי אֶהְיֶה עִמָּכֶם וְאֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבֵא אֶת־בִּנְךָ הֵנָּה׃

**41. waya`an Yahushuà wayo'mar hoy dor chasar 'emunah uph'thal'tol
`ad-mathay 'eh'yeh `imakem w'esa' 'eth'kem habe' 'eth-bin'ak henah.**

**Luke9:41** And Yahushua answered and said, "You unbelieving and perverted generation,
how long shall I be with you and put up with you? Bring your son here."

‹41› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

41 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ō genea apistos kai diestrammenē,
heōs pote esomai pros hymas kai anexomai hymōn? prosagage hōde ton huion sou.

---

42 ויהי אך הקריב לבוא הפילו השד וירוצצהו
ויהושע גער ברוח הטמא וירפא את-הנער וישיבהו לאביו:

מב וַיְהִי אַךְ הִקְרִיב לָבוֹא הִפִּילוֹ הַשֵּׁד וַיְרוֹצְצֵהוּ
וְיָהוּשֻׁעַ גָּעַר בָּרוּחַ הַטָּמֵא וַיְרַפֵּא אֶת־הַנַּעַר וַיְשִׁיבֵהוּ לְאָבִיו׃

**42. way'hiy 'a'k hiq'riyb labo' hipiylo hashed way'rotsatseehu
w'Yahushuà ga`ar baruach hatame' way'rape' 'eth-hana`ar way'shiybehu l'abiyu.**

**Luke9:42** While he was still approaching, the demon threw him down, and tare him.
But Yahushua rebuked the unclean spirit, and healed the boy and gave him back to his father.

‹42› ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

42 eti de proserchomenou autou errēxen auton to daimonion kai synesparaxen;

epetimēsen de ho Iēsous tō̧ pneumati tō̧ akathartō̧ kai iasato ton paida kai apedōken auton tō̧ patri autou.

---

43 וישתוממו כלם על-גדלת האלהים ויהי בתמהם כלם
על-כל אשר עשה ויאמר יהושע אל-תלמידיו:

מג וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ כֻלָּם עַל־גְּדֻלַּת הָאֱלֹהִים וַיְהִי בְּתָמְהָם כֻּלָּם
עַל־כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו׃

**43. wayish'tomamu kulam `al-g'dulath ha'Elohim**
**way'hiy b'tham'ham kulam `al-kol 'asher `asah wayo'mer Yahushuà 'el-tal'miydayu.**

**Luke9:43** And they were all amazed at the greatness of the Elohim.
But while everyone was marveling at all that He was doing, He said to His disciples,

‹43› ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

43 exeplēssonto de pantes epi tȩ̄ megaleiotēti tou theou.

Pantōn de thaumazontōn epi pasin hois epoiei eipen pros tous mathētas autou,

---

44 שימו אתם באזניכם את-הדברים האלה
כי עתיד בן-האדם להמסר בידי בני-אדם:

מד שִׂימוּ אַתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי בְּנֵי־אָדָם׃

**44. siymu 'atem b'az'neykem 'eth-had'bariym ha'eleh**
**ki `athiyd Ben-ha'Adam l'himaser biydey b'ney-'adam.**

**Luke9:44** "Let these words sink into your ears;
for the Son of Man is going to be delivered into the hands of men."

‹44› Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους·
ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

44 Thesthe hymeis eis ta ōta hymōn tous logous toutous;

ho gar huios tou anthrōpou mellei paradidosthai eis cheiras anthrōpōn.

---

45 והמה לא הבינו את-המאמר הזה ויהי נעלם מדעתם
וייראו לשאל אתו על-המאמר הזה:

מה וְהֵמָּה לֹא הֵבִינוּ אֶת־הַמַּאֲמָר הַזֶּה וַיְהִי נֶעְלָם מִדַּעְתָּם
וַיִּירְאוּ לִשְׁאֹל אֹתוֹ עַל־הַמַּאֲמָר הַזֶּה׃

**45. w'hemah lo' hebiynu 'eth-hama'amar hazeh way'hiy ne`'lam mida`'tam**

**wayiyr'u lish'ol 'otho `al-hama'amar hazeh.**

**Luke9:45** But they did not understand this statement, and it was concealed from them
so that they would not perceive it; and they were afraid to ask Him about this statement.

‹45› οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό,
καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

45 hoi de ēgnooun to hrēma touto kai ēn parakekalymmenon ap' autōn hina mē aisthōntai auto,
kai ephobounto erōtēsai auton peri tou hrēmatos toutou.

---

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤋𐤇𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤄𐤌: 46

מו וַיַּעַל עַל־לְבָבָם לַחֲשׁוֹב מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

**46. waya`al `al-l'babam lachashob miy hagadol bahem.**

**Luke9:46** An argument started among them as to which of them should be the greatest.

‹46› Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

46 Eisēlthen de dialogismos en autois, to tis an eiē meizōn autōn.

---

𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤑𐤋𐤅: 47

מז וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ אֶת־מַחֲשֶׁבֶת לִבָּם וַיִּקַּח יֶלֶד וַיַּעֲמִידֵהוּ אֶצְלוֹ׃

**47. wayeda` Yahushuà 'eth-machashebeth libam wayiqach yeled waya`amiydehu 'ets'lo.**

**Luke9:47** But Yahushua, perceiving their thoughts in their heart,
took a child and stood him by His side,

‹47› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ

47 ho de Iēsous eidōs ton dialogismon tēs kardias autōn, epilabomenos paidion estēsen auto par' heautǭ

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 48
𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤁𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋:

מח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְקַבֵּל אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה לִשְׁמִי אוֹתִי הוּא
מְקַבֵּל וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֵת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי
כִּי הַקָּטֹן בְּכֻלְּכֶם הוּא יִהְיֶה הַגָּדוֹל׃

**48. wayo'mer 'aleyhem ham'qabel 'eth-hayeled hazeh lish'miy 'othiy hu' m'qabel
w'ham'qabel 'othiy hu' m'qabel 'eth 'asher sh'lachaniy ki haqaton b'kul'kem hu' yih'yeh hagadol.**

**Luke9:48** and said to them, "Whoever receives this child in My name receives Me, and whoever receives Me receives Him who sent Me; for the one who is least among all of you, this is the one who is great."

‹48› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με·
ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

48 kai eipen autois, Hos ean dexētai touto to paidion epi tō̧ onomati mou, eme dechetai; kai hos an eme dexētai, dechetai ton aposteilanta me; ho gar mikroteros en pasin hymin hyparchōn houtos estin megas.

---

49 ויען יהוחנן ויאמר מורה ראינו איש מגרש שדים בשמך
ונכלא אותו כי איננו הולך עמנו:

מט וַיַּעַן יָהוּחָנָן וַיֹּאמַר מוֹרֶה רָאִינוּ אִישׁ מְגָרֵשׁ שֵׁדִים בִּשְׁמֶךָ
וַנִּכְלָא אוֹתוֹ כִּי אֵינֶנּוּ הוֹלֵךְ עִמָּנוּ׃

**49. waya`an Yahuchanan wayo'mar Moreh ra'iynu 'iysh m'garesh shediym bish'meak wanik'la' 'otho ki 'eynenu hole'k `imanu.**

**Luke9:49** Yahuchanan answered and said, Master (Teacher), we saw someone casting out demons in Your name; and we tried to prevent him because he does not follow along with us.

‹49› Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.

49 Apokritheis de Iōannēs eipen, Epistata, eidomen tina en tō̧ onomati sou ekballonta daimonia kai ekōluomen auton, hoti ouk akolouthei meth' hēmōn.

---

50 ויאמר יהושע אליו אל-תכלאו
כי כל אשר איננו לצרינו לנו הוא:

נ וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אַל־תִּכְלָאוּ
כִּי כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא׃

**50. wayo'mer Yahushuà 'elayu 'al-tik'la'u ki kol 'asher 'eynenu l'tsareynu lanu hu'.**

**Luke9:50** But Yahushua said to him, "Do not hinder him; for he who is not against you is for you."

‹50› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

50 eipen de pros auton ho Iēsous, Mē kōluete; hos gar ouk estin kath' hymōn, hyper hymōn estin.

---

51 ויהי כאשר קרבו ימי העלותו
וישם את-פניו ללכת ירושלם:

נא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ יְמֵי הֵעָלוֹתוֹ וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם׃

**51. way'hiy ka'asher qar'bu y'mey he`alotho wayasem 'eth-panayu laleketh Y'rushalayim.**

**Luke9:51** When the days were approaching for His ascension,
He steadfastly set his face to go to Yerushalam;

‹51› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ.

51 Egeneto de en tō̧ symplērousthai tas hēmeras tēs analēmpseōs autou kai autos to prosōpon estērisen tou poreuesthai eis Ierousalēm.

---

52 וישלח מלאכים לפניו וילכו
ויבאו אל-אחד מכפרי השמרונים להכין לו:

נב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים לְפָנָיו וַיֵּלְכוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶחָד מִכְּפָרֵי הַשֹּׁמְרוֹנִים לְהָכִין לוֹ׃

**52. wayish'lach mal'akiym l'phanayu wayel'ku**
**wayabo'u 'el-'echad mik'pharey haShom'roniym l'hakiyn lo.**

**Luke9:52** and He sent messengers on ahead of His face, and they went
and entered into a village of the Samaritans to make arrangements for Him.

‹52› καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.
καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·

52 kai apesteilen aggelous pro prosōpou autou.

kai poreuthentes eisēlthon eis kōmēn Samaritōn hōs hetoimasai autǭ;

---

53 𐤅𐤋𐤀 𐤒𐤁𐤋𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
נג וְלֹא קִבְּלֻהוּ כִּי פָנָיו הֹלְכִים יְרוּשָׁלָםִ׃

**53. w'lo' qib'luhu ki phanayu hol'kiym Y'rushalayim.**

**Luke9:53** But they did not receive Him, because His face was as though he would go to Yerushalam.

‹53› καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.

53 kai ouk edexanto auton, hoti to prosōpon autou ēn poreuomenon eis Ierousalēm.

---

54 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤕𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤕𐤓𐤃 𐤀𐤔 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌 (𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅):
נד וַיִּרְאוּ יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ הֲתִרְצֶה
וְנֹאמַר שֶׁתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלֵם (כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ)׃

**54. wayir'u Ya`aqob w'Yahuchanan tal'miydayu wayo'm'ru 'Adoneynu hathir'tseh w'no'mar**
**shetered 'esh min-hashamayim w'tho'k'lem (ka'asher `asah 'EliYahu).**

**Luke9:54** When His disciples James and Yahuchanan saw this, they said, Our Master,
Shall you that we command fire to come down from heaven and consume them (even as EliYahu did)?

‹54› ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε,
θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;

54 idontes de hoi mathētai Iakōbos kai Iōannēs eipan, Kyrie,

theleis eipōmen pyr katabēnai apo tou ouranou kai analōsai autous?

---

55 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤌 (𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤔𐤋 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤌:
נה וַיִּפֶן וַיִּגְעַר־בָּם (וַיֹּאמַר הֲלֹא יְדַעְתֶּם בְּנֵי רוּחוֹ שֶׁל מִי אַתֶּם׃

**55. wayiphen wayig'`ar-bam (wayo'mar halo' y'da`'tem b'ney rucho shel miy 'atem.**

**Luke9:55** But He turned and rebuked them, [and said, "You do not know what kind of spirit you are of";

‹55› στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.

55 strapheis de epetimēsen autois.

56 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤁𐤃 𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏)
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤓:

נו כִּי בֶן־הָאָדָם לֹא בָא לְאַבֵּד נַפְשׁוֹת אָדָם כִּי אִם־לְהוֹשִׁיעַ)
וַיֵּלְכוּ לָהֶם אֶל־כְּפָר אַחֵר׃

**56.** ki Ben-ha'Adam lo' ba' l'abed naph'shoth 'adam ki 'im-l'hoshiy`a)
wayel'ku lahem 'el-k'phar 'acher.

**Luke9:56** "for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save them."]
And they went on to another village.

‹56› καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

56 kai eporeuthēsan eis heteran kōmēn.

---

57 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊:

נז וַיְהִי בְּלֶכְתָּם בַּדֶּרֶךְ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֲדֹנִי אֵלְכָה אַחֲרֶיךָ אֶל־כָּל־אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

**57.** way'hiy b'lek'tam badere'k
wayo'mer 'elayu 'iysh 'Adoniy 'el'kah 'achareyak 'el-kal-'asher tele'k.

**Luke9:57** As they went in the way, someone said to Him, I shall follow You wherever You go, Master.

‹57› Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

57 Kai poreuomenōn autōn en tȩ̄ hodō̧ eipen tis pros auton, Akolouthēsō soi hopou ean aperchȩ̄.

---

58 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤔𐤅𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤓𐤀𐤔𐤅:

נח וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לַשּׁוּעָלִים יֵשׁ מְאוּרוֹת
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם קִנִּים וּבֶן־הָאָדָם אֵין־לוֹ מָקוֹם לְהָנִיחַ רֹאשׁוֹ׃

**58.** wayo'mer 'elayu Yahushuà lashu`aliym yesh m'uroth ul'`oph hashamayim qiniym
uBen-ha'Adam 'eyn-lo maqom l'haniyach ro'sho.

**Luke9:58** And Yahushua said to him, "The foxes have holes and the birds of the air have nests,
but the Son of Man has nowhere to lay His head."

‹58› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

58 kai eipen autō̧ ho Iēsous, Hai alōpekes phōleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskēnōseis, ho de huios tou anthrōpou ouk echei pou tēn kephalēn klinȩ̄.

---

59 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤕𐤍-𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉:

נט וְאֶל־אִישׁ אַחֵר אָמַר לֵךְ אַחֲרָי וְהוּא אָמַר אֲדֹנִי תֶּן־לִי

וְאֵלְכָה בָּרִאשֹׁנָה לִקְבֹּר אֶת־אָבִי׃

**59. w'el-'iysh 'acher 'amar le'k 'acharay**
**w'hu' 'amar 'Adoniy ten-liy w'el'kah bari'shonah liq'bor 'eth-'abiy.**

**Luke9:59** And He said to another, "Follow Me."
But he said, My Master, permit me first to go and bury my father.

‹59› Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι.
ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

59 Eipen de pros heteron, Akolouthei moi.

ho de eipen, [Kyrie,] epitrepson moi apelthonti prōton thapsai ton patera mou.

---

60 ויאמר אליו יהושע הנח למתים לקבר את-מתיהם
ואתה לך הודע את-מלכות האלהים:

ס וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הַנַּח לַמֵּתִים לִקְבֹּר אֶת־מֵתֵיהֶם
וְאַתָּה לֵךְ הוֹדַע אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**60. wayo'mer 'elayu Yahushuà hanach lamethiym liq'bor 'eth-metheyhem**
**w'atah le'k hoda` 'eth-mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke9:60** But He said to him, "Allow the dead to bury their dead;
but as for you, go and proclaim everywhere the kingdom of the Elohim."

‹60› εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς,
σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

60 eipen de autǭ, Aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous,

sy de apelthōn diaggelle tēn basileian tou theou.

---

61 ויאמר עוד איש אחר אלכה אחריך אדני רק
הניחה-לי בראשונה להפטר מבני ביתי:

סא וַיֹּאמֶר עוֹד אִישׁ אַחֵר אֵלְכָה אַחֲרֶיךָ אֲדֹנִי רַק
הַנִּיחָה־לִּי בָרִאשׁוֹנָה לְהִפָּטֵר מִבְּנֵי בֵיתִי׃

**61. wayo'mer `od 'iysh 'acher 'el'kah 'achareyak 'Adoniy**
**raq haniychah-liy bari'shonah l'hipater mib'ney beythiy.**

**Luke9:61** Another also said, I shall follow You, Master;
but first permit me to say good-bye to those at my house.

‹61› Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε·
πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

61 Eipen de kai heteros, Akolouthēsō soi, kyrie;

prōton de epitrepson moi apotaxasthai tois eis ton oikon mou.

---

62 ויאמר יהושע השם ידו על-המחרשה
ומביט אחוריו לא יכשר למלכות האלהים:

סב וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ הַשָּׂם יָדוֹ עַל־הַמַּחֲרֵשָׁה
וּמַבִּיט אַחֲרָיו לֹא יִכְשַׁר לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**62. wayo'mer Yahushuà hasam yado `al-hamachareshah**
**umabiyt 'acharayu lo' yik'shar l'mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke9:62** But Yahushua said to him, "No one, after putting his hand to the plow
and looking into the things behind, is fit for the kingdom of the Elohim."

‹62› εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ᾽ ἄροτρον
καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
62 eipen de [pros auton] ho Iēsous, Oudeis epibalōn tēn cheira ep' arotron
kai blepōn eis ta opisō euthetos estin tȩ̄ basileia̧ tou theou.

---

## Chapter 10

**Luke10:1** 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤄:

א וְאַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִבְדִּיל הָאָדוֹן עוֹד שִׁבְעִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁלָחֵם לְפָנָיו שְׁנַיִם שְׁנַיִם אֶל־כָּל־עִיר
וּמָקוֹם אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לָבוֹא שָׁמָּה׃

**1. w'acharey had'bariym ha'eleh hib'diyl ha'Adon `od shib'`iym 'acheriym**
**wayish'lachem l'phanayu sh'nayim sh'nayim 'el-kal-`iyr umaqom 'asher biqesh labo' shamah.**

**Luke10:1** Now after these things the Master appointed seventy others,
and sent them two and two before His face to every city and place where He Himself would come there.

‹10:1› Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο] καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ
δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
1 Meta de tauta anedeixen ho kyrios heterous hebdomēkonta [duo] kai apesteilen autous ana duo [duo]
pro prosōpou autou eis pasan polin kai topon hou ēmellen autos erchesthai.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤐𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤈𐤉𐤌
𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤐𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤑𐤉𐤓𐤅:

ב וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵן הַקָּצִיר רַב וְהַפֹּעֲלִים מְעַטִּים
לָכֵן הִתְחַנְּנוּ אֶל־אֲדוֹן הַקָּצִיר וְיִשְׁלַח פֹּעֲלִים לִקְצִירוֹ׃

**2. wayo'mer lahem hen haqatsiyr rab w'hapo`aliym m'`atiym**
**laken hith'chananu 'el-'Adon haqatsiyr w'yish'lach po`aliym liq'tsiyro.**

**Luke10:2** And He was saying to them, "The harvest truly is plentiful, but the laborers are few;
therefore beseech Master of the harvest that He would send forth laborers into His harvest."

‹2› ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
2 elegen de pros autous, Ho men therismos polys, hoi de ergatai oligoi;
deēthēte oun tou kyriou tou therismou hopōs ergatas ekbalę̄ eis ton therismon autou.

---

3 לכו-נא הנה אנכי שלח אתכם כשלח כבשים בין זאבים:

ג לְכוּ־נָא הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כִּשְׁלֹחַ כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים׃

**3. l'ku-na' hineh 'anokiy sholeach 'eth'kem kish'loach k'basiym beyn z'ebiym.**

**Luke10:3** "Go; behold, I send you out as lambs in the midst of wolves."

‹3› ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
3 hypagete; idou apostellō hymas hōs arnas en mesǭ lykōn.

---

4 אל-תשאו כיס ולא תרמיל ולא נעלים
ואל-תשאלו לשלום-איש בדרך:

ד אַל־תִּשְׂאוּ כִּיס וְלֹא תַרְמִיל וְלֹא נְעָלִים
וְאַל־תִּשְׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם־אִישׁ בַּדָּרֶךְ׃

**4. 'al-tis'u kiys w'lo' thar'miyl w'lo' n'`aliym w'al-tish'alu lish'lom-'iysh badare'k.**

**Luke10:4** "Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the way."

‹4› μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
4 mē bastazete ballantion, mē pēran, mē hypodēmata, kai mēdena kata tēn hodon aspasēsthe.

---

5 ולכל-בית אשר תבאו שם אמרו בראשונה שלום לבית הזה:

ה וּלְכָל־בַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ שָׁם אִמְרוּ בָּרִאשׁוֹנָה שָׁלוֹם לַבַּיִת הַזֶּה׃

**5. ul'kal-bayith 'asher tabo'u sham 'im'ru bari'shonah shalom labayith hazeh.**

**Luke10:5** "And into whatever house you enter there, first say, 'Peace be to this house.'"

‹5› εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.
5 eis hēn d' an eiselthēte oikian, prōton legete, Eirēnē tǭ oikǭ toutǭ.

---

6 והיה כי יהיה-שם בן-שלום ונח עליו שלומכם
ואם-לא אליכם ישוב:

ו וְהָיָה כִּי יִהְיֶה־שָּׁם בֶּן־שָׁלוֹם וְנָח עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם
וְאִם־לֹא אֲלֵיכֶם יָשׁוּב׃

**6. w'hayah ki yih'yeh-sham ben-shalom w'nach `alayu sh'lom'kem w'im-lo' 'aleykem yashub.**

**Luke10:6** "If a man of peace is there, your peace shall rest on him; but if not, it shall turn to you again."

‹6› καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·
εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.
6 kai ean ekei ę̄ huios eirēnēs, epanapaēsetai ep' auton hē eirēnē hymōn;
ei de mē ge, eph' hymas anakampsei.

---

7 ובבית ההוא תשבו ותאכלו ותשתו מאשר ינתן לכם
כי ראוי הפועל לשכרו אל-תסעו מבית לבית:

ז וּבַבַּיִת הַהוּא תֵּשְׁבוּ וְתֹאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ מֵאֲשֶׁר יִנָּתֵן לָכֶם
כִּי רָאוּי הַפּוֹעֵל לִשְׂכָרוֹ אַל־תִּסְעוּ מִבַּיִת לְבָיִת׃

**7. ubabayith hahu' tesh'bu w'tho'k'lu w'thish'tu me'asher yinathen lakem**
**ki ra'uy hapo`el lis'karo 'al-tis'`u mibayith l'bayith.**

**Luke10:7** "Stay in that house, eating and drinking what they give you;
for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house."

‹7› ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
7 en autę de tę oikią menete esthiontes kai pinontes ta par' autōn;
axios gar ho ergatēs tou misthou autou. mē metabainete ex oikias eis oikian.

---

8 וכל-עיר אשר תבאו בה
וקבלו אתכם אכלו את-אשר ישימו לפניכם:

ח וְכָל־עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָהּ
וְקִבְּלוּ אֶתְכֶם אִכְלוּ אֶת־אֲשֶׁר יָשִׂימוּ לִפְנֵיכֶם׃

**8. w'kal-`iyr 'asher tabo'u bah w'qib'lu 'eth'kem 'ik'lu 'eth-'asher yasiymu liph'neykem.**

**Luke10:8** "And into whatever city you enter in it and they receive you, eat what is set before you";

‹8› καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν
8 kai eis hēn an polin eiserchēsthe kai dechōntai hymas, esthiete ta paratithemena hymin

---

9 ורפאו את-החולים אשר בקרבה
ואמרו להם קרבה אליכם מלכות האלהים:

ט וְרִפְאוּ אֶת־הַחוֹלִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ
וְאִמְרוּ לָהֶם קָרְבָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**9. w'riph'u 'eth-hacholiym 'asher b'qir'bah w'im'ru lahem qar'bah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke10:9** "and heal those in it who are sick,
and say to them, 'The kingdom of the Elohim has come near to you.'"

‹9› καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς
καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
9 kai therapeuete tous en autę astheneis kai legete autois, Ēggiken eph' hymas hē basileia tou theou.

---

10 וכל-עיר אשר תבאו בה ולא יקבלו אתכם
ויצאתם אל-רחבותיה ואמרתם:

י וְכָל־עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָהּ וְלֹא יְקַבְּלוּ אֶתְכֶם

וִיצָאתֶם אֶל־רְחוֹבוֹתֶיהָ וַאֲמַרְתֶּם׃

**10. w'kal-`iyr 'asher tabo'u bah w'lo' y'qab'lu 'eth'kem**
**wiytsa'them 'el-r'chobotheyah wa'amar'tem.**

**Luke10:10** "But whatever city you enter in it and they do not receive you, go out into its streets and say,"

‹10› εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε,
10 eis hēn d' an polin eiselthēte kai mē dechōntai hymas, exelthontes eis tas plateias autēs eipate,

---

𐤀𐤐 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓 𐤏𐤉𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤍𐤏𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤒 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏𐤅 11
𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יא אַף אֶת־עֲפַר עִירְכֶם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵינוּ נְנַעֲרֵהוּ לָכֶם רַק
יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי קָרְבָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**11. 'aph 'eth-`aphar `iyr'kem 'asher b'rag'leynu n'na`arehu lakem raq yado`a ted'`u**
**ki qar'bah mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke10:11** 'Even the dust of your city which clings to our feet we wipe off against you;
yet be sure of this, that the kingdom of the Elohim has come near.'

‹11› Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
11 Kai ton koniorton ton kollēthenta hēmin ek tēs poleōs hymōn eis tous podas apomassometha hymin;
plēn touto ginōskete hoti ēggiken hē basileia tou theou.

---

𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤎𐤃𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤋 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀: 12

יב אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לִסְדוֹם יֵקַל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא׃

**12. 'omer 'aniy lakem liS'dom yeqal bayom hahu' min-ha`iyr hahiy'.**

**Luke10:12** "I say to you, it shall be more tolerable in that day for Sodom than for that city."

‹12› λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
12 legō hymin hoti Sodomois en tē hēmerą ekeinę anektoteron estai ē tę polei ekeinę.

---

𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊 𐤊𐤅𐤓𐤆𐤉𐤍 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤕-𐤑𐤉𐤃𐤄 13
𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤍 𐤀𐤋𐤅 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤑𐤅𐤓
𐤅𐤁𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤔𐤒 𐤅𐤀𐤐𐤓 𐤅𐤔𐤁𐤅:

יג אוֹי לָךְ כּוֹרָזִין אוֹי לָךְ בֵּית־צָיְדָה
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְּקִרְבְּכֶן אִלּוּ נַעֲשׂוּ בְּצוֹר
וּבְצִידוֹן הֲלֹא כְּבָר יָשְׁבוּ בְּשַׂק וָאֵפֶר וָשָׁבוּ׃

**13. 'oy la'k Koraziyn 'oy la'k Beyth-tsay'dah ki hag'buroth 'asher na`aso b'qir'b'ken 'ilu na`aso**
**b'Tsor ub'Tsiydon halo' k'bar yash'bu b'saq wa'epher washabu.**

**Luke10:13** "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida!

For if the miracles had been done in Tyre and Sidon which have been done in you,
they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.”

‹13› Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.
13 Ouai soi, Chorazin, ouai soi, Bēthsaida; hoti ei en Tyrǫ kai Sidōni egenēthēsan hai dynameis hai genomenai en hymin, palai an en sakkǫ kai spodǫ kathēmenoi metenoēsan.

---

אכן לצור וצידון יקל בדין מכם׃ 14
יד אָכֵן לְצוֹר וְצִידוֹן יֵקַל בַּדִּין מִכֶּם׃
**14. ‘aken l’Tsor w’Tsiydon yeqal badiyn mikem.**

**Luke10:14** “But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.”

‹14› πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
14 plēn Tyrǫ kai Sidōni anektoteron estai en tę krisei ē hymin.

---

ואת כפר־נחום אשר עד־השמים התרוממת אל־שאול תורדי׃ 15
טו וְאַתְּ כְּפַר־נַחוּם אֲשֶׁר עַד־הַשָּׁמַיִם הִתְרוֹמַמְתְּ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָדִי׃
**15. w’at’ K’phar-nachum ‘asher `ad-hashamayim hith’romam’t’ ‘el-Sh’ol turadiy.**

**Luke10:15** “And you, Capernaum, shall not be exalted to heaven, shall you?
You shall be brought down to Sheol!”

‹15› καὶ σύ, Καφαρναούμ,
μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ.
15 kai sy, Kapharnaoum,
mē heōs ouranou huyōthēsę?
heōs tou hądou katabēsę.

---

השומע אליכם אלי הוא שומע והבוזה אתכם אותי 16
הוא בוזה והבוזה אותי הוא בוזה את־אשר שלחני׃
טז הַשּׁוֹמֵעַ אֲלֵיכֶם אֵלַי הוּא שׁוֹמֵעַ וְהַבּוֹזֶה אֶתְכֶם אוֹתִי
הוּא בּוֹזֶה וְהַבּוֹזֶה אוֹתִי הוּא בּוֹזֶה אֶת־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃
**16. hashome`a ‘aleykem ‘elay hu’ shome`a w’habozeh ‘eth’kem ‘othiy hu’ bozeh
w’habozeh ‘othiy hu’ bozeh ‘eth-‘asher sh’lachaniy.**

**Luke10:16** “The one who listens to you listens to Me, and the one who rejects you rejects Me;
and he who rejects Me rejects the One who sent Me.”

‹16› Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ·
ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
16 Ho akouōn hymōn emou akouei, kai ho athetōn hymas eme athetei;
ho de eme athetōn athetei ton aposteilanta me.

𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 17
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤊:

יז וַיָּשׁוּבוּ הַשִּׁבְעִים בְּשִׂמְחָה
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ גַּם־הַשֵּׁדִים נִכְנָעִים תַּחְתֵּינוּ בִּשְׁמֶךָ׃

**17. wayashubu hashib'`iym b'sim'chah**
**wayo'm'ru 'Adoneynu gam-hashediym nik'na`iym tach'teynu bish'meak.**

**Luke10:17** The seventy returned with joy,
saying, Our Master, even the demons are subject to us in Your name.

‹17› Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς
λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
17 Hypestrepsan de hoi hebdomēkonta [duo] meta charas
legontes, Kyrie, kai ta daimonia hypotassetai hēmin en tō̧ onomati sou.

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤍𐤐𐤋 𐤊𐤁𐤓𐤒 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌: 18

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רָאִיתִי אֶת־הַשָּׂטָן נֹפֵל כַּבָּרָק מִן־הַשָּׁמָיִם׃

**18. wayo'mer 'aleyhem ra'iythiy 'eth-hasatan nophel kabaraq min-hashamayim.**

**Luke10:18** And He said to them, "I was watching hasatan fall from heaven like lightning.

‹18› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.
18 eipen de autois, Etheōroun ton Satanan hōs astrapēn ek tou ouranou pesonta.

---

𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤈𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤋-𐤍𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 19
𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤉𐤒 𐤋𐤊𐤌:

יט הִנֵּה הִשְׁלַטְתִּי אֶתְכֶם לִדְרֹךְ עַל־נְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים
וְעַל כָּל־גְּבוּרַת הָאֹיֵב וְכָל־דָּבָר לֹא יַזִּיק לָכֶם׃

**19. hineh hish'lat'tiy 'eth'kem lid'ro'k `al-n'chashiym w'`aq'rabbiym**
**w'`al kal-g'burath ha'oyeb w'kal-dabar lo' yaziyq lakem.**

**Luke10:19** "Behold, I have given you authority to tread on serpents and scorpions,
and over all the power of the enemy, and nothing shall injure you.

‹19› ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.
19 idou dedōka hymin tēn exousian tou patein epanō opheōn kai skorpiōn,
kai epi pasan tēn dynamin tou echthrou, kai ouden hymas ou mē adikēsę.

---

𐤀𐤊 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤊𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 20
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

כ אַךְ בָּזֹאת אַל־תִּשְׂמְחוּ אֲשֶׁר־נִכְנָעִים תַּחְתֵּיכֶם הָרוּחוֹת
כִּי אִם־שִׂמְחוּ עַל אֲשֶׁר־נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתֵיכֶם בַּשָּׁמָיִם׃

**20.** **'a'k bazo'th 'al-tis'm'chu 'asher-nik'na`iym tach'teykem haruchoth**
**ki 'im-sim'chu `al 'asher-nik't'bu sh'motheykem bashamayim.**

**Luke10:20** "Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you,
but rejoice that your names are recorded in heaven.

‹20› πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
20 plēn en toutō̧ mē chairete hoti ta pneumata hymin hypotassetai,
chairete de hoti ta onomata hymōn eggegraptai en tois ouranois.

---

21 𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤅𐤃𐤊
𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤁𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤍 𐤀𐤁𐤉 𐤊𐤉-𐤊𐤍
𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:

כא בַּשָּׁעָה הַהִיא עָלַץ יָהוּשֻׁעַ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיֹּאמַר אוֹדְךָ
אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת־אֵלֶּה מִן־הַחֲכָמִים
וְהַנְּבוֹנִים וְגִלִּיתָם לָעֹלֲלִים הֵן אָבִי כִּי־כֵן הָיָה רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ׃

**21.** **basha`ah hahiy' `alats Yahushuà b'Ruach haQodesh wayo'mar 'od'ak 'Abiy 'Adon hashamayim**
**w'ha'arets ki his'tar'at 'eth-'eleh min-hachakamiym w'han'boniym**
**w'giliytham la`olaliym hen 'Abiy ki-ken hayah ratson mil'phaneyak.**

**Luke10:21** At that time He rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I praise You,
O Father, Master of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and intelligent
and have revealed them to infants. Yes, Father, for this way was well-pleasing in Your sight."

‹21› Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
21 En autȩ̄ tȩ̄ hōra̧ ēgalliasato [en] tō̧ pneumati tō̧ hagiō̧ kai eipen, Exomologoumai soi,
pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs, hoti apekruuas tauta apo sophōn kai synetōn
kai apekaluuas auta nēpiois; nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.

---

22 𐤄𐤊𐤋 𐤍𐤌𐤎𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤌𐤉 𐤄𐤁𐤍 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤁
𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤁 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤄𐤁𐤍 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤅:

כב הַכֹּל נִמְסַר־לִי מֵאֵת אָבִי וְאֵין יוֹדֵעַ מִי הַבֵּן בִּלְתִּי הָאָב
וּמִי הָאָב בִּלְתִּי הַבֵּן וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ הַבֵּן לְגַלּוֹת לוֹ׃

**22.** **hakol nim'sar-liy me'eth 'Abiy w'eyn yode`a miy haben bil'tiy ha'Ab**
**umiy ha'Ab bil'tiy haben wa'asher yach'pots haben l'galoth lo.**

**Luke10:22** "All things have been handed over to Me by My Father,
and no one knows who the Son is except the Father,
and who the Father is except the Son, and anyone to whom the Son shalls to reveal Him."

‹22› Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ,
καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

22 Panta moi paredothē hypo tou patros mou, kai oudeis ginōskei tis estin ho huios ei mē ho patēr,
kai tis estin ho patēr ei mē ho huios kai hō̧ ean boulētai ho huios apokaluuai.

---

23 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌:

כג וַיִּפֶן אֶל־תַּלְמִידָיו לְבַדָּם
וַיֹּאמַר אַשְׁרֵי הָעֵינַיִם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃

**23. wayiphen 'el-tal'miydayu l'badam**
**wayo'mar 'ash'rey ha`eynayim haro'oth 'eth 'asher 'atem ro'iym.**

**Luke10:23** Turning to the disciples, He said privately,
"Blessed are the eyes which see the things you see",

‹23› Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν,
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

23 Kai strapheis pros tous mathētas kat' idian eipen, Makarioi hoi ophthalmoi hoi blepontes ha blepete.

---

24 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤒𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅:

כד כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וּמְלָכִים רַבִּים חָשְׁקוּ לִרְאוֹת אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

**24. ki 'omer 'aniy lakem n'biy'iym um'lakiym rabbiym chash'qu lir'oth 'eth 'asher 'atem ro'iym**
**w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'atem shom'`iym w'lo' shame`u.**

**Luke10:24** "for I say to you, that many prophets and kings wished to see the things which you see,
and did not see them, and to hear the things which you hear, and did not hear them."

‹24› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε
καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

24 legō gar hymin hoti polloi prophētai kai basileis ēthelēsan idein ha hymeis blepete
kai ouk eidan, kai akousai ha akouete kai ouk ēkousan.

---

25 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤒𐤌 𐤋𐤍𐤎𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤓𐤔 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

כה וְהִנֵּה חָכָם אֶחָד קָם לְנַסּוֹתוֹ וַיֹּאמַר מוֹרֶה מָה־אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

**25. w'hineh chakam 'echad qam l'nasotho wayo'mar Moreh mah-'e`eseh w'iyrash chayey `olam.**

**Luke10:25** And, behold, a lawyer stood up and put Him to the test, saying,
Teacher, what shall I do to inherit eternal life?

‹25› Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,
Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

25 Kai idou nomikos tis anestē ekpeirazōn auton legōn, Didaskale ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤅𐤓𐤀:

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֵיךְ אַתָּה קוֹרֵא׃

**26. wayo'mer 'elayu mah-kathub baTorah 'ey'k 'atah qore'.**

**Luke10:26** And He said to him, "What is written in the Law? How does it read to you?"

‹26› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

26 ho de eipen pros auton, En tō̧ nomō̧ ti gegraptai? pōs anaginōskeis?

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤃𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤏𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤊:

כז וַיַּעַן וַיֹּאמַר וְאָהַבְתָּ אֵת יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ וּבְכָל־מַדָּעֲךָ וְאֶת־רֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

**27. waya`an wayo'mar w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak**
**ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'od'ak ub'kal-mada`aak w'eth-re`aak kamoak.**

**Luke10:27** And he answered and said, You shall love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.

‹27› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

27 ho de apokritheis eipen, Agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs [tēs] kardias sou kai en holȩ̄ tȩ̄ psychȩ̄ sou kai en holȩ̄ tȩ̄ ischui sou kai en holȩ̄ tȩ̄ dianoią sou, kai ton plēsion sou hōs seauton.

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤍 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤇𐤉𐤄:

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן הֱשִׁיבוֹתָ עֲשֵׂה־זֹאת וֶחְיֵה׃

**28. wayo'mer 'elayu ken heshiybotah `aseh-zo'th wech'yeh.**

**Luke10:28** And He said to him, "You have answered correctly; Do this and you shall live."

‹28› εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

28 eipen de autō̧, Orthōs apekrithēs; touto poiei kai zēsȩ̄.

---

29 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤏𐤉:

כט וְהוּא חָפֵץ לְהִצְטַדֵּק וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ וּמִי הוּא רֵעִי׃

**29. w'hu' chaphets l'hits'tadeq wayo'mer 'el-Yahushuà umiy hu' re`iy.**

**Luke10:29** But he, wishing to justify himself, he said to Yahushua, And who is my neighbor?

‹29› ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;

29 ho de thelōn dikaiōsai heauton eipen pros ton Iēsoun, Kai tis estin mou plēsion?

---

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 30
𐤅𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤃𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤐𐤔𐤉𐤈𐤄𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤐𐤑𐤏𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤍-𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤄𐤌:

לוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד יָרַד מִירוּשָׁלַיִם לִירִיחוֹ
וְנָפַל בִּידֵי שֹׁדְדִים וְהֵם הִפְשִׁיטֻהוּ וְגַם־פְּצָעֻהוּ
וַיַּעַזְבוּ אוֹתוֹ וְהוּא עוֹמֵד בֵּין־מָוֶת לַחַיִּים וַיֵּלְכוּ לָהֶם׃

**30. waya`an Yahushuà wayo'mar 'iysh 'echad yarad miYrushalam liYriycho**
**w'naphal biydey shodadiym w'hem hiph'shiytuhu w'gam-p'tsa`uhu**
**waya`az'bu 'otho w'hu' `omed beyn-maweth lachayiym wayel'ku lahem.**

**Luke10:30** Yahushua replied and said, "A man descended from Yerushalam to Jericho,
and fell into the hands of robbers, and they stripped him and also beat him,
and went away leaving him (between the dead and the life) half dead."

‹30› ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.

30 hypolabōn ho Iēsous eipen, Anthrōpos tis katebainen apo Ierousalēm eis Ierichō

kai lęstais periepesen, hoi kai ekdysantes auton kai plēgas epithentes apēlthon aphentes hēmithanē.

---

𐤅𐤉𐤒𐤓 𐤌𐤒𐤓𐤄𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 31
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅:

לאוַיִּקֶר מִקְרֵהוּ כֹּהֵן אֶחָד יָרַד בַּדֶּרֶךְ הַהוּא וַיַּרְא אֹתוֹ
וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו׃

**31. wayiqer miq'rehu kohen 'echad yarad badere'k hahu' wayar' 'otho waya`abor me`alayu.**

**Luke10:31** "And by chance a priest descended on that road,
and when he saw him, he passed by on the other side."

‹31› κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·

31 kata sygkyrian de hiereus tis katebainen en tę hodǫ ekeinę kai idōn auton antiparēlthen;

---

𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤅𐤉 𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 32
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅:

לבוְכֵן גַּם־אִישׁ לֵוִי נִקְרָה בַּמָּקוֹם וַיִּגַּשׁ וַיַּרְא אֹתוֹ
וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו׃

**32. w'ken gam-'iysh Lewiy niq'rah bamaqom wayigash wayar' 'otho waya`abor me`alayu.**

**Luke10:32** "Likewise a Levite man also, when he came to the place
and went and saw him, passed by on the other side."

‹32› ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.

32 homoiōs de kai Leuitēs [genomenos] kata ton topon elthōn kai idōn antiparēlthen.

---

33 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤅:

לג וְהִנֵּה שֹׁמְרוֹנִי הֹלֵךְ בַּדֶּרֶךְ וַיָּבֹא עָלָיו וַיַּרְא אֹתוֹ וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו׃

**33. w'hineh Shom'roniy hole'k badere'k wayabo' `alayu wayar' 'otho wayehemu me`ayu.**

**Luke10:33** "But a certain Samaritan, who was on a journey, came upon him;
and when he saw him, he felt compassion",

‹33› Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
33 Samaritēs de tis hodeuōn ēlthen kat' auton kai idōn esplagchnisthē

---

34 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤐𐤑𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤅𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤉𐤍
𐤅𐤉𐤓𐤊𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤊𐤋𐤄𐤅:

לד וַיִּגַּשׁ אֵלָיו וַיֶּחְבַּשׁ אֶת־פְּצָעָיו וַיְסוּכֵם בְּשֶׁמֶן וָיָיִן
וַיַּרְכִּיבֵהוּ עַל־בְּהֶמְתּוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַיְכַלְכְּלֵהוּ׃

**34. wayigash 'elayu wayech'bash 'eth-p'tsa`ayu way'sukem b'shemen wayayin
wayar'kiybehu `al-b'hem'to wayoliykehu 'el-hamalon way'kal'k'lehu.**

**Luke10:34** "and came to him and bandaged up his wounds, pouring in oil and wine;
and he put him on his own beast, and brought him to an inn and took care of him."

‹34› καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,
ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
34 kai proselthōn katedēsen ta traumata autou epicheōn elaion kai oinon,
epibibasas de auton epi to idion ktēnos ēgagen auton eis pandocheion kai epemelēthē autou.

---

35 𐤅𐤋𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤔𐤍𐤉 𐤃𐤉𐤍𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤊:

לה וְלַמָּחֳרָת בְּנָסְעוֹ הוֹצִיא שְׁנֵי דִינָרִים וַיִּתְּנֵם לְבַעַל הַמָּלוֹן
וַיֹּאמַר כַּלְכֵּל אוֹתוֹ וְאֵת אֲשֶׁר תּוֹסִיף עוֹד לְהוֹצִיא עָלָיו
אֲנִי בְּשׁוּבִי אֲשַׁלְּמֶנּוּ לָךְ׃

**35. w'lamacharath b'nas'`o hotsiy' sh'ney diynariym wayit'nem l'ba`al hamalon
wayo'mar kal'kel 'otho w'eth 'asher tosiyph `od l'hotsiy' `alayu 'aniy b'shubiy 'ashal'menu la'k.**

**Luke10:35** "On the morrow when he departed, he took out two denarii and gave them to the innkeeper
and said, 'Take care of him; and whatever more you spend, when I return I shall repay you.'"

‹35› καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν,
'Επιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.
35 kai epi tēn aurion ekbalōn edōken duo dēnaria tō̧ pandochei
kai eipen, Epimelēthēti autou, kai ho ti an prosdapanēsȩ̄s egō en tō̧ epanerchesthai me apodōsō soi.

36 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤓𐤏 𐤋𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤃𐤉𐤌׃

לו וְעַתָּה מִי מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הָיָה בְעֵינֶיךָ רֵעַ לַנֹּפֵל בִּידֵי הַשֹּׁדְדִים׃

**36. w'`atah miy min-hash'lshah hayah b'`eyneyak re`a lanophel biydey hashodadiym.**

**Luke10:36** “Which of these three do you think proved to be a neighbor to the man who fell
into the hands of the robbers?”

‹36› τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;
36 tis toutōn tōn triōn plēsion dokei soi gegonenai tou empesontos eis tous lęstas?

---

37 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤊
𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄׃

לז וַיֹּאמֶר הָעֹשֶׂה עִמּוֹ אֶת־הֶחָסֶד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵךְ
וַעֲשֵׂה־כֵן גַּם־אָתָּה׃

**37. wayo'mer ha`oseh `imo 'eth-hechased wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k wa`aseh-ken gam-'atah.**

**Luke10:37** And he said, The one who showed the mercy toward him.
Then Yahushua said to him, “Go and do you likewise.”

‹37› ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
37 ho de eipen, Ho poiēsas to eleos met' autou. eipen de autǭ ho Iēsous, Poreuou kai sy poiei homoiōs.

---

38 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤍𐤎𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤀𐤎𐤐𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤄׃

לח וַיְהִי בְּנָסְעָם וַיָּבֹא אֶל־כְּפָר אֶחָד וְאִשָּׁה אַחַת
וּשְׁמָהּ מָרְתָא אָסְפָה אוֹתוֹ אֶל־בֵּיתָהּ׃

**38. way'hiy b'nas'`am wayabo' 'el-k'phar 'echad w'ishah 'achath
ush'mah Mar'tha' 'as'phah 'otho 'el-beythah.**

**Luke10:38** Now it came to pass as they were traveling along, He entered into a village;
and a certain woman named Martha welcomed Him into her home.

‹38› Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά·
γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.

38 En de tǭ poreuesthai autous autos eisēlthen eis kōmēn tina;

gynē de tis onomati Martha hypedexato auton.

---

39 𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤅׃

לט וְלָהּ אָחוֹת וּשְׁמָהּ מִרְיָם
אֲשֶׁר יָשְׁבָה לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרוֹ׃

**39. w'lah 'achoth ush'mah Mir'yam 'asher yash'bah l'rag'ley Yahushuà lish'mo`a 'el-d'baro.**

**Luke10:39** She had a sister called Miriam, who was seated at the Master's feet, listening to His word.

‹39› καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἣ]
καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
39 kai tęde ēn adelphē kaloumenē Mariam, [hē]
kai parakathestheisa pros tous podas tou kyriou ēkouen ton logon autou.

---

40 𐤅𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤉𐤂𐤏𐤄 𐤁𐤓𐤁 𐤔𐤓𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤂𐤔 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤍𐤉 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤋𐤁𐤃𐤉
𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤕𐤌𐤊-𐤁𐤉:

מ וּמָרְתָא יָגְעָה בְּרֹב שֵׁרוּתָהּ וַתִּגַּשׁ וַתֹּאמֶר הֲלֹא תָשִׂים
עַל־לִבְּךָ אֲדֹנִי אֲשֶׁר אֲחוֹתִי עֲזָבַתְנִי לְשָׁרֵת לְבַדִּי
אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ וְתִתְמָךְ־בִּי׃

**40. uMar'tha' yag'`ah b'rob sheruthah watigash wato'mer halo' thasiym `al-lib'ak 'Adoniy 'asher 'achothiy `azabath'niy l'shareth l'badiy 'emar-na' 'eleyah w'thith'ma'k-biy.**

**Luke10:40** But Martha was distracted about much servicing; and came to Him and said, My Master, do You not care that my sister has left me to do the serving alone? Then bid her that she help me.

‹40› ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.
40 hē de Martha periespato peri pollēn diakonian; epistasa de eipen, Kyrie,
ou melei soi hoti hē adelphē mou monēn me katelipen diakonein? eipe oun autę hina moi synantilabētai.

---

41 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤀𐤕 𐤃𐤀𐤂𐤕
𐤅𐤌𐤁𐤄𐤋𐤕 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄:

מא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהּ מָרְתָא מָרְתָא אַתְּ דֹּאֶגֶת
וּמְבֹהֶלֶת לִדְבָרִים הַרְבֵּה׃

**41. waya`an Yahushuà wayo'mer lah Mar'tha' Mar'tha'**
**'at' do'egeth um'boheleth lid'bariym har'beh.**

**Luke10:41** But the Master answered and said to her, "Martha, Martha,
you are worried and bothered about many things";

‹41› ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
41 apokritheis de eipen autę ho kyrios, Martha Martha, merimnąs kai thorybazę peri polla,

---

42 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤑𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤄 𐤁𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤄:

מב וְאֵין צֹרֶךְ אֶלָּא בְּאֶחָד וּמִרְיָם בָּחֲרָה בַּחֵלֶק הַטּוֹב
אֲשֶׁר לֹא־יֻקַּח מִמֶּנָּה׃

**42. w'eyn tsore'k 'ela' b'echad uMir'yam bacharah bacheleq hatob 'asher lo'-yuqach mimenah.**

**Luke10:42** "but only one thing is necessary,
for Miriam has chosen the good part, which shall not be taken away from her."

‹42› ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία·
Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
42 henos de estin chreia; Mariam gar tēn agathēn merida exelexato hētis ouk aphairethēsetai autēs.

---

## Chapter 11

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 **Luke11:1**
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤃
𐤂𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

אוַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל בְּמָקוֹם אֶחָד וּכְכַלֹּתוֹ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֶחָד מִתַּלְמִידָיו אֲדֹנִי לַמְּדֵנוּ לְהִתְפַּלֵּל כַּאֲשֶׁר לִמֵּד
גַּם־יְהוּחָנָן אֶת־תַּלְמִידָיו׃

**1. way'hiy hu' mith'palel b'maqom 'echad uk'kaltho wayo'mer 'elayu 'echad mital'miydayu 'Adoniy lam'denu l'hith'palel ka'asher limed gam-Yahuchanan 'eth-tal'miydayu.**

**Luke11:1** It happened that while Yahushua was praying in a certain place, after He had finished, one of His disciples said to Him, My Master, teach us to pray just as Yahuchanan also taught his disciples.

‹11:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
1 Kai egeneto en tō̧ einai auton en topō̧ tini proseuchomenon, hōs epausato, eipen tis tōn mathētōn autou pros auton, Kyrie, didaxon hēmas proseuchesthai, kathōs kai Iōannēs edidaxen tous mathētas autou.

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 (𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌) 𐤉𐤕𐤒𐤃𐤔 2
𐤔𐤌𐤊 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊 (𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤊 𐤊𐤌𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑):

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי תִתְפַּלְּלוּ אִמְרוּ אָבִינוּ (שֶׁבַּשָּׁמַיִם) יִתְקַדֵּשׁ
שִׁמְךָ תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ (יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּמוֹ בַשָּׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ)׃

**2. wayo'mer 'aleyhem ki thith'palalu 'im'ru 'Abiynu (shebashamayim) yith'qadash sh'meak tabo' mal'kutheak (ye`aseh r'tson'ak k'mo bashamayim ken ba'arets).**

**Luke11:2** And He said to them, "When you pray, say: "Our Father (which is in heaven),
hallowed be Your name. Let Your kingdom come.
(Your shall be done, as in heaven, so in earth)"

‹2› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε,
Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
2 eipen de autois, Hotan proseuchēsthe legete,
Pater, hagiasthētō to onoma sou;

eltheto hē basileia sou;

---

3 את-לחם חקנו תן-לנו יום יום:

ג אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֶּן־לָנוּ יוֹם יוֹם:

**3. ‘eth-lechem chuqenu ten-lanu yom yom.**

**Luke11:3** “Give us each day our daily bread.”

‹3› τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν·

3 ton arton hēmōn ton epiousion didou hēmin to kath’ hēmeran;

---

4 ומחל-נא על-חטאתנו כי מחלים גם-אנחנו לכל החיב לנו
ואל-תביאנו לידי נסיון (כי אם-הצילנו מן-הרע):

ד וּמְחַל־נָא עַל־חַטֹּאתֵנוּ כִּי מֹחֲלִים גַּם־אֲנַחְנוּ לְכֹל הַחַיָּב לָנוּ
וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן (כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מִן־הָרָע):

**4. um’chal-na’ `al-chato’thenu ki moch’liym gam-‘anach’nu l’kol hachayab lanu**
**w’al-t’biy’enu liydey nisayon (ki ‘im-hatsiylenu min-hara`).**

**Luke11:4** “And forgive us our sins, for we also forgive all them that are debters to us.
And lead us not into temptation. (But deliver us from evil.)”

‹4› καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

4 kai aphes hēmin tas hamartias hēmōn,
kai gar autoi aphiomen panti opheilonti hēmin;
kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon.

---

5 ויאמר אליהם מי בכם אשר-לו אהב והלך ובא אליו
בחצות הלילה ואמר אליו ידידי הלוני שלשת ככרות-לחם:

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם אֲשֶׁר־לוֹ אֹהֵב וְהָלַךְ וּבָא אֵלָיו
בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וְאָמַר אֵלָיו יְדִידִי הַלְוֵנִי שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת־לָחֶם:

**5. wayo’mer ‘aleyhem miy bakem ‘asher-lo ‘oheb w’hala’k**
**uba’ ‘elayu bachatsoth halay’lah w’amar ‘elayu y’diydiy hal’weniy sh’lsheth kik’roth-lachem.**

**Luke11:5** Then He said to them, “Which of you shall have a friend,
and goes to him at midnight and says to him, ‘Friend, lend me three loaves’”;

‹5› Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον
καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

5 Kai eipen pros autous, Tis ex hymōn hexei philon
kai poreusetai pros auton mesonyktiou kai eipę autǫ, Phile, chrēson moi treis artous,

---

6 כי-אהבי בא אלי מן-הדרך ולי אין-כל לשום לפניו:

ו כִּי־אֹהֲבִי בָּא אֵלַי מִן־הַדָּרֶךְ וְלִי אֵין־כֹּל לָשׂוּם לְפָנָיו׃

**6. ki-'ohabiy ba' 'elay min-hadare'k w'liy 'eyn-kol lasoom l'phanayu.**

**Luke11:6** "for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him";

‹6› ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

6 epeidē philos mou paregeneto ex hodou pros me kai ouk echō ho parathēsō autǭ;

---

7 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤂𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤓 𐤍𐤎𐤂𐤓𐤄 𐤄𐤃𐤋𐤕
𐤅𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤔𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤁𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊:

ז וְהוּא מִבַּיִת יַעֲנֶה וְיֹאמַר אַל־תּוֹגִיעֵנִי כִּי־כְבָר נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת
וִילָדַי שׁוֹכְבִים עִמָּדִי בַּמִּטָּה לֹא־אוּכַל לָקוּם וְלָתֶת לָךְ׃

**7. w'hu' mibayith ya`aneh w'yo'mar 'al-togiy`eniy ki-k'bar nis'g'rah hadeleth wiyladay shok'biym `imadiy bamitah lo'-'ukal laqum w'latheth la'k.**

**Luke11:7** "and he from inside he answers and says, 'Do not bother me; the door has already been shut and my children are with me in bed; I cannot get up and give you anything.'"

‹7› κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται
καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

7 kakeinos esōthen apokritheis eipę, Mē moi kopous pareche; ēdē hē thyra kekleistai
kai ta paidia mou met' emou eis tēn koitēn eisin; ou dynamai anastas dounai soi.

---

8 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤂𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅
𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤏𐤆𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤊𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤊𐤅:

ח אֹמֵר אֲנִי לָכֶם גַּם כִּי לֹא־יָקוּם לָתֶת־לוֹ עַל־הֱיוֹתוֹ
אֹהֲבוֹ יָקוּם בַּעֲבוּר עַזּוּת פָּנָיו וְיִתֶּן־לוֹ כְּכָל־צָרְכּוֹ׃

**8. 'omer 'aniy lakem gam ki lo'-yaqum latheth-lo `al-heyotho 'ohabo yaqum ba`abur `azuth panayu w'yiten-lo k'kal-tsar'ko.**

**Luke11:8** "I tell you, even though he shall not get up and give him anything because he is his friend, yet because of his persistence he shall get up and give him as much as he needs."

‹8› λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,
διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

8 legō hymin, ei kai ou dōsei autǭ anastas dia to einai philon autou,
dia ge tēn anaideian autou egertheis dōsei autǭ hosōn chręzei.

---

9 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤓𐤔𐤅
𐤅𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤃𐤐𐤒𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤊𐤌:

ט וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לָכֶם שַׁאֲלוּ וְיִנָּתֵן לָכֶם דִּרְשׁוּ
וְתִמְצָאוּ דִּפְקוּ וְיִפָּתַח לָכֶם׃

**9. w'gam-'aniy 'omer lakem sha'alu w'yinathen lakem dir'shu**

**w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.**

**Luke11:9** "So I say to you, ask, and it shall be given to you; seek,
and you shall find; knock, and it shall be opened to you."

‹9› κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε
καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·
9 kagō hymin legō, aiteite kai dothēsetai hymin, zēteite kai heurēsete, krouete kai anoigēsetai hymin;

---

10 כי כל-השאל יקבל והדרש ימצא והדפק יפתח-לו:

י כִּי כָל־הַשֹּׁאֵל יְקַבֵּל וְהַדֹּרֵשׁ יִמְצָא וְהַדֹּפֵק יִפָּתַח־לוֹ׃

**10. ki kal-hasho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach-lo.**

**Luke11:10** "For everyone who asks, receives; and he who seeks, finds;
and to him who knocks, it shall be opened."

‹10› πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται.
10 pas gar ho aitōn lambanei kai ho zētōn heuriskei kai tǭ krouonti anoig[ēs]etai.

---

11 ומי בכם האב אשר ישאל ממנו בנו לחם ונתן-לו אבן
ואם-דג היתן-לו נחש תחת הדג:

יא וּמִי בָכֶם הָאָב אֲשֶׁר יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ בְּנוֹ לֶחֶם וְנָתַן־לוֹ אָבֶן
וְאִם־דָּג הֲיִתֶּן־לוֹ נָחָשׁ תַּחַת הַדָּג׃

**11. umiy bakem ha'ab 'asher yish'al mimenu b'no lechem w'nathan-lo 'aben
w'im-dag hayiten-lo nachash tachath hadag.**

**Luke11:11** "If the son shall ask bread of any of you that is his father: shall he give him a stone?
Or if he ask a fish, he shall give him a snake instead of a fish, shall he?"

‹11› τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
11 tina de ex hymōn ton patera aitēsei ho huios ichthyn, kai anti ichthuos ophin autǭ epidōsei?

---

12 או כי-ישאלנו ביצה היתן-לו עקרב:

יב אוֹ כִּי־יִשְׁאָלֶנּוּ בֵיצָה הֲיִתֶּן־לוֹ עַקְרָב׃

**12. 'o ki-yish'alenu beytsah hayiten-lo `aq'rab.**

**Luke11:12** "Or if he asks for an egg, he shall give him a scorpion, shall he?"

‹12› ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
12 ē kai aitēsei ǭon, epidōsei autǭ skorpion?

---

13 הן-אתם הרעים ידעים לתת מתנות טבות לבניכם
אף-כי האב מן-השמים יתן את-רוח הקדש לשאלים מאתו:

יג הֵן־אַתֶּם הָרָעִים יֹדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טֹבוֹת לִבְנֵיכֶם
אַף־כִּי הָאָב מִן־הַשָּׁמַיִם יִתֵּן אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ׃

**13. hen-'atem hara`iym yod'`iym latheth matanoth toboth lib'neykem**

**'aph-ki ha'ab min-hashamayim yiten 'eth-Ruach haQodesh lasho'aliym me'ito.**

**Luke11:13** "If you then, being evil, know how to give good gifts to your children,
how much more shall your Father of the heaven give the Holy Spirit to those who ask Him?"

‹13› εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

13 ei oun hymeis ponēroi hyparchontes oidate domata agatha didonai tois teknois hymōn,

posō̧ mallon ho patēr [ho] ex ouranou dōsei pneuma hagion tois aitousin auton.

---

14 ויהי היום ויגרש שד והוא אלם ויהי כאשר יצא השד
וידבר האלם ויתמהו העם:

יד וַיְהִי הַיּוֹם וַיְגָרֶשׁ שֵׁד וְהוּא אִלֵּם וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָצָא הַשֵּׁד
וַיְדַבֵּר הָאִלֵּם וַיִּתְמְהוּ הָעָם׃

**14. way'hiy hayom way'garesh shed w'hu' 'ilem**
**way'hiy ka'asher yatsa' hashed way'daber ha'ilem wayith'm'hu ha`am.**

**Luke11:14** And He was casting out a demon, and it was mute;
And it came to pass, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the crowds were amazed.

‹14› Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν·
ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

14 Kai ēn ekballōn daimonion [kai auto ēn] kōphon;

egeneto de tou daimoniou exelthontos elalēsen ho kōphos kai ethaumasan hoi ochloi.

---

15 ויש מהם אשר אמרו בבעל-זבול שר השדים הוא
מגרש את-השדים:

טו וְיֵשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר אָמְרוּ בְּבַעַל־זְבוּל שַׂר הַשֵּׁדִים הוּא
מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

**15. w'yesh mehem 'asher 'am'ru b'Ba`al-z'bul sar hashediym hu' m'garesh 'eth-hashediym.**

**Luke11:15** But some of them said, He casts out demons by Beelzebul, the ruler of the demons.

‹15› τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
15 tines de ex autōn eipon, En Beelzeboul tō̧ archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia;

---

16 ויש אשר נסוהו וישאלו ממנו אות מן-השמים:

טז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נִסּוּהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ אוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

**16. w'yesh 'asher nisuhu wayish'alu mimenu 'oth min-hashamayim.**

**Luke11:16** Others, to test Him, were demanding of Him a sign from heaven.

‹16› ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
16 heteroi de peirazontes sēmeion ex ouranou ezētoun par' autou.

---

17 והוא ידע את-מחשבותם ויאמר אליהם

𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤋𐤒𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤄 𐤕𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤐𐤋:

יז וְהוּא יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כָּל־מַמְלָכָה הַנֶּחֱלָקָה עַל־עַצְמָהּ תֶּחֱרָב וּבַיִת עַל־בַּיִת יִפֹּל׃

**17. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem**
**kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb ubayith `al-bayith yipol.**

**Luke11:17** But He knew their thoughts and said to them,
"Any kingdom divided against itself is laid waste; and a house divided against itself falls."

‹17› αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς,
Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
17 autos de eidōs autōn ta dianoēmata eipen autois,
Pasa basileia eph' heautēn diameristheisa erēmoutai kai oikos epi oikon piptei.

---

18 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤌-𐤍𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤁𐤁𐤏𐤋-𐤆𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:

יח וְגַם־הַשָּׂטָן אִם־נֶחֱלַק עַל־עַצְמוֹ אֵיכָכָה תִּכּוֹן מַמְלַכְתּוֹ
כִּי אֲמַרְתֶּם שֶׁבְּבַעַל־זְבוּל מְגָרֵשׁ אֲנִי אֶת־הַשֵּׁדִים׃

**18. w'gam-hasatan 'im-nechelaq `al-`ats'mo 'eykakah tikon mam'lak'to**
**ki 'amar'tem sheb'Ba`al-z'bul m'garesh 'aniy 'eth-hashediym.**

**Luke11:18** "If hasatan also is divided against himself, how shall his kingdom stand?
For you say that I cast out demons by Beelzebul."

‹18› εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
18 ei de kai ho Satanas eph' heauton diemeristhē, pōs stathēsetai hē basileia autou?
hoti legete en Beelzeboul ekballein me ta daimonia.

---

19 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤏𐤋-𐤆𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤉
𐤄𐤌 𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊𐤌:

יט וְאִם־אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים בְּבַעַל־זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
הֵם מְגָרְשִׁים אֹתָם עַל־כֵּן הֵמָּה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם׃

**19. w'im-'aniy m'garesh 'eth-hashediym b'Ba`al-z'bul b'neykem b'miy hem m'garashiym 'otham**
**`al-ken hemah yih'yu shoph'teykem.**

**Luke11:19** "And if I by Beelzebul cast out demons, by whom do your sons cast them out?
So they shall be your judges."

‹19› εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
19 ei de egō en Beelzeboul ekballō ta daimonia, hoi huioi hymōn en tini ekballousin?
dia touto autoi hymōn kritai esontai.

---

ואם־באצבע אלהים מגרש אני את־השדים 20
הנה הגיעה אליכם מלכות האלהים׃

כ וְאִם־בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים מְגָרֵשׁ אֲנִי אֶת־הַשֵּׁדִים
הִנֵּה הִגִּיעָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**20. w'im-b'ets'ba` 'Elohim m'garesh 'aniy 'eth-hashediym**
**hineh higiy`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke11:20** "But if I cast out demons by the finger of the Elohim,
then the kingdom of the Elohim has come upon you."

‹20› εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 ei de en daktylō̧ theou [egō] ekballō ta daimonia, ara ephthasen eph' hymas hē basileia tou theou.

---

כשהגבור שמר את־חצרו ונשקו עליו שלום יהיה רכושו׃ 21

כא כְּשֶׁהַגִּבּוֹר שֹׁמֵר אֶת־חֲצֵרוֹ וְנִשְׁקוֹ עָלָיו שָׁלוֹם יִהְיֶה רְכוּשׁוֹ׃

**21. k'shehagibor shomer 'eth-chatsero w'nish'qo `alayu shalom yih'yeh r'kusho.**

**Luke11:21** "When a strong man, armed, guards his courtyard himself, his possessions are in peace."

‹21› ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,
ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

21 hotan ho ischyros kathōplismenos phylassȩ̄ tēn heautou aulēn, en eirēnȩ̄ estin ta hyparchonta autou;

---

ואם־יבוא עליו חזק ממנו ותקפו ישא ממנו את־נשקו 22
אשר בטח־בו ואת־מלקחו יחלק׃

כב וְאִם־יָבוֹא עָלָיו חָזָק מִמֶּנּוּ וּתְקָפוֹ יִשָּׂא מִמֶּנּוּ אֶת־נִשְׁקוֹ
אֲשֶׁר בָּטַח־בּוֹ וְאֶת־מַלְקֹחוֹ יְחַלֵּק׃

**22. w'im-yabo' `alayu chazaq mimenu uth'qapho yisa' mimenu 'eth-nish'qo**
**'asher batach-bo w'eth-mal'qocho y'chaleq.**

**Luke11:22** "But when a stronger than he shall come upon him and overpowers him,
he takes away from him all his armor on which he had relied and distributes his plunder."

‹22› ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ᾗ
ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

22 epan de ischyroteros autou epelthōn nikēsȩ̄ auton, tēn panoplian autou airei eph' hȩ̄ epepoithei
kai ta skyla autou diadidōsin.

---

כל אשר איננו אתי הוא לנגדי 23
ואשר איננו מכנס אתי הוא מפזר׃

כג כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אִתִּי הוּא לְנֶגְדִּי
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מְכַנֵּס אִתִּי הוּא מְפַזֵּר׃

**23. kol 'asher 'eynenu 'itiy hu' l'neg'diy wa'asher 'eynenu m'kanes 'itiy hu' m'phazer.**

**Luke11:23** "He who is not with Me is against Me; and he who does not gather with Me, scatters."

‹23› ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
23 ho mē ōn met' emou kat' emou estin, kai ho mē synagōn met' emou skorpizei.

---

24 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤑𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤔𐤅𐤈𐤈 𐤁𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕
𐤑𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤒𐤔-𐤋𐤄 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤆 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤅𐤁𐤄-𐤍𐤀
𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤌:

כד הָרוּחַ הַטְּמֵאָה אַחֲרֵי צֵאתָהּ מִן־הָאָדָם תְּשׁוֹטֵט בִּמְקֹמוֹת
צִיָּה לְבַקֶּשׁ־לָהּ מָנוֹחַ וְלֹא תִמְצָא אָז תֹּאמַר אָשׁוּבָה־נָּא
אֶל־בֵּיתִי אֲשֶׁר יָצָאתִי מִשָּׁם׃

**24. haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam t'shotet bim'qomoth tsiyah l'baqesh-lah manoach w'lo' thim'tsa' 'az to'mar 'ashubah-na' 'el-beythiy 'asher yatsa'thiy misham.**

**Luke11:24** "When the unclean spirit goes out of a man, it passes through waterless places seeking rest, and not finding any, it says, 'then I shall return to my house from which I came.'"

‹24› Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὑρίσκον· [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·
24 Hotan to akatharton pneuma exelthē apo tou anthrōpou, dierchetai di' anydrōn topōn zētoun anapausin kai mē heuriskon; [tote] legei, Hypostrepsō eis ton oikon mou hothen exēlthon;

---

25 𐤅𐤁𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤈𐤀𐤈𐤀 𐤅𐤌𐤄𐤃𐤓:

כה וּבְבוֹאָהּ תִּמְצָא אֹתוֹ מְטֻאטָא וּמְהֻדָּר׃

**25. ub'bo'ah tim'tsa' 'otho m'tu'ta' um'hudar.**

**Luke11:25** "And when it comes, it finds it swept and put in order."

‹25› καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
25 kai elthon heuriskei sesarōmenon kai kekosmēmenon.

---

26 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕𐤅:

כו וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלָקְחָה שֶׁבַע רוּחוֹת אֲחֵרוֹת רָעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרִית הָאָדָם הַהוּא רָעָה מֵרֵאשִׁיתוֹ׃

**26. w'achar tele'k w'laq'chah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah**
**uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'achariyth ha'adam hahu' ra`ah mere'shiytho.**

**Luke11:26** "Then it goes and takes along seven other spirits more wicked than itself,
and they go in and live there; and the last state of that man is worse than the first."

‹26› τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

26 tote poreuetai kai paralambanei hetera pneumata ponērotera heautou hepta
kai eiselthonta katoikei ekei; kai ginetai ta eschata tou anthrōpou ekeinou cheirona tōn prōtōn.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌
𐤍𐤔𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤈𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤒𐤕:

כז וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאִשָּׁה אַחַת מִן־הָעָם
נָשְׂאָה אֶת־קוֹלָהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֵי הַבֶּטֶן אֲשֶׁר נְשָׂאַתְךְ
וְאַשְׁרֵי הַשָּׁדַיִם אֲשֶׁר יָנָקְתְּ׃

**27. way'hiy k'dab'ro 'eth-had'bariym ha'eleh w'ishah 'achath min-ha`am nas'ah 'eth-qolah wato'mer 'elayu 'ash'rey habeten 'asher n'sa'ath'ak w'ash'rey hashadayim 'asher yanaq'at.**

**Luke11:27** And it came to pass, as He was saying these things, one of the women in the crowd raised her voice and said to Him, Blessed is the womb that bore You and the breasts at which You nursed.

‹27› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

27 Egeneto de en tō̧ legein auton tauta eparasa tis phōnēn gynē ek tou ochlou
eipen autō̧, Makaria hē koilia hē bastasasa se kai mastoi hous ethēlasas.

---

28 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כח וְהוּא אָמַר וְאַף כִּי־אַשְׁרֵי הַשֹּׁמְעִים
וְהַשֹּׁמְרִים אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

**28. w'hu' 'amar w'aph ki-'ash'rey hashom'`iym w'hashom'riym 'eth d'bar ha'Elohim.**

**Luke11:28** But He said, “yea rather, blessed are those who hear the word of the Elohim and keep it.”

‹28› αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

28 autos de eipen, Menoun makarioi hoi akouontes ton logon tou theou kai phylassontes.

---

29 𐤅𐤁𐤄𐤒𐤁𐤑 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤐𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤃𐤅𐤓 𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤁𐤒𐤔
𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤍𐤄 (𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀):

כט וּבְהִקָּבֵץ עַם־רָב וַיִּפְתַּח פִּיו
וַיֹּאמַר הַדּוֹר הַזֶּה דּוֹר רָע הוּא אוֹת הוּא מְבַקֵּשׁ
וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ בִּלְתִּי אִם־אוֹת יוֹנָה (הַנָּבִיא)׃

**29. ub'hiqabets `am-rab wayiph'tach piyu wayo'mar hador hazeh dor ra` hu' 'oth hu' m'baqesh w'oth lo' yinathen-lo bil'tiy 'im-'oth Yonah (hanabiy').**

**Luke11:29** As the crowds were increasing, He began to say in his mouth, "This generation is a wicked generation; it seeks for a sign, and yet no sign shall be given to it but the sign of Jonah (the prophet)."

‹29› Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

29 Tōn de ochlōn epathroizomenōn ērxato legein, Hē genea hautē genea ponēra estin; sēmeion zētei, kai sēmeion ou dothēsetai autę ei mē to sēmeion Iōna.

---

30 כי כאשר היה יונה לאנשי נינוה לאות כן יהיה
גם-בן-האדם לדור הזה:

ל כִּי כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה לְאַנְשֵׁי נִינְוֵה לְאוֹת כֵּן יִהְיֶה
גַּם־בֶּן־הָאָדָם לַדּוֹר הַזֶּה׃

**30. ki ka'asher hayah Yonah l'an'shey Niyn'weh l'oth ken yih'yeh gam-Ben-ha'Adam lador hazeh.**

**Luke11:30** "For just as Jonah became a sign to the Ninevites,
so shall the Son of Man be to this generation."

‹30› καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

30 kathōs gar egeneto Iōnas tois Nineuitais sēmeion, houtōs estai kai ho huios tou anthrōpou tę geneą tautę.

---

31 מלכת תימן תעמד למשפט עם-אנשי הדור הזה
והרשיעה אותם כי באה מקצות הארץ לשמע את-חכמת שלמה
והנה יש-פה גדול משלמה:

לא מַלְכַּת תֵּימָן תַּעֲמֹד לַמִּשְׁפָּט עִם־אַנְשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה
וְהִרְשִׁיעָה אוֹתָם כִּי בָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה יֶשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִשְּׁלֹמֹה׃

**31. mal'kath teyman ta`amod lamish'pat `im-'an'shey hador hazeh w'hir'shiy`ah 'otham ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a 'eth-chak'math Sh'lomoh w'hineh yesh-poh gadol miSh'lomoh.**

**Luke11:31** "The Queen of the South shall rise up with the men of this generation at the judgment
and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon;
and behold, something greater than Solomon is here."

‹31› βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

31 basilissa notou egerthēsetai en tę krisei meta tōn andrōn tēs geneas tautēs kai katakrinei autous, hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs akousai tēn sophian Solomōnos, kai idou pleion Solomōnos hōde.

---

32 אנשי נינוה יעמדו למשפט עם-הדור הזה והרשיעהו
כי הם שבו בקריאת יונה והנה יש-פה גדול מיונה:

לב אַנְשֵׁי נִינְוֵה יַעַמְדוּ לַמִּשְׁפָּט עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְהִרְשִׁיעֻהוּ
כִּי הֵם שָׁבוּ בִּקְרִיאַת יוֹנָה וְהִנֵּה יֶשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִיּוֹנָה׃

**32. ‘an’shey Niyn’weh ya`am’du lamish’pat `im-hador hazeh w’hir’shiy`uhu
ki hem shabu biq’riy’ath Yonah w’hineh yesh-poh gadol miYonah.**

**Luke11:32 “The men of Nineveh shall stand up with this generation at the judgment and condemn it,
because they repented at the preaching of Jonah; and behold, something greater than Jonah is here.”**

‹32› ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν
αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

32 andres Nineuitai anastēsontai en tę krisei meta tēs geneas tautēs kai katakrinousin autēn;
hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna, kai idou pleion Iōna hōde.

---

33 אין מדליק-נר לשום בסתר או-תחת האיפה כי
ישמהו על המנורה למען יראו באי הבית את-אורו:

לג אֵין מַדְלִיק־נֵר לָשׂוּם בַּסֵּתֶר אוֹ־תַחַת הָאֵיפָה כִּי
יְשִׂמֵהוּ עַל הַמְּנוֹרָה לְמַעַן יִרְאוּ בָּאֵי הַבַּיִת אֶת־אוֹרוֹ׃

**33. ‘eyn mad’liyq-ner lasom basether ‘o-thachath ha’eyphah
ki y’simehu `al ham’norah l’ma`an yir’u ba’ey habayith ‘eth-‘oro.**

**Luke11:33 “No one, after lighting a lamp, puts it away in a cellar nor under a basket,
but on the lampstand, so that those who come in the house may see the light.”**

‹33› Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον]
ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

33 Oudeis lychnon hapsas eis kryptēn tithēsin [oude hypo ton modion]
all’ epi tēn lychnian, hina hoi eisporeuomenoi to phōs blepōsin.

---

34 נר הגוף הוא העין לכן עינך כי-תהיה תמימה גם
כל-גופך יאור ובהיותה רעה וחשך גם-גופך:

לד נֵר הַגּוּף הוּא הָעַיִן לָכֵן עֵינְךָ כִּי־תִהְיֶה תְמִימָה גַּם
כָּל־גּוּפְךָ יֵאוֹר וּבִהְיוֹתָהּ רָעָה וְחָשַׁךְ גַּם־גּוּפֶךָ׃

**34. ner haguph hu’ ha`ayin laken `eyn’ak
ki-thih’yeh th’miymah gam kal-guph’ak ye’or ubih’yothah ra`ah w’chasha’k gam-gupheak.**

**Luke11:34 “The eye is the lamp of your body; therefore your eye is single,
your whole body also is full of light; but when it is wicked, your body also is full of darkness.”**

‹34› ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ,
καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

34 ho lychnos tou sōmatos estin ho ophthalmos sou. hotan ho ophthalmos sou haplous ę,
kai holon to sōma sou phōteinon estin; epan de ponēros ę, kai to sōma sou skoteinon.

---

35 על-כן השמר-לך פן-יחשך האור אשר בקרבך:

להעַל־כֵּן הִשָּׁמֶר־לְךָ פֶּן־יֶחְשַׁךְ הָאוֹר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃

**35. `al-ken hishamer-la'k pen-yech'sha'k ha'or 'asher b'qir'beak.**

**Luke11:35** "Then watch out for yourselves that the light in you is not darkness."

‹35› σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

35 skopei oun mē to phōs to en soi skotos estin.

---

36 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤂𐤅𐤐𐤊 𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤅 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓-𐤇𐤔𐤊
𐤀𐤆 𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤓 𐤁𐤁𐤓𐤒 𐤍𐤂𐤄𐤅:

לווְהִנֵּה אִם־גּוּפְךָ כֻּלּוֹ אוֹר וְאֵין בּוֹ כָל־דְּבַר־חֹשֶׁךְ
אָז יֵאוֹר כֻּלּוֹ כְּאִלּוּ יָאִיר לְךָ הַנֵּר בִּבְרַק נָגְהוֹ׃

**36. w'hineh 'im-guph'ak kulo 'or w'eyn bo kal-d'bar-chshe'k**
**'az ye'or kulo k'ilu ya'iyr l'ak haner bib'raq nag'ho.**

**Luke11:36** "If therefore your whole body is full of light, with no dark part in it,
the whole shall be full of light, as when the lamp illumines you with its flashing rays."

‹36› εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

36 ei oun to sōma sou holon phōteinon, mē echon meros ti skoteinon,

estai phōteinon holon hōs hotan ho lychnos tē astrapē phōtizē se.

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤁:

לזוַיְהִי בְדַבְּרוֹ וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ פָּרוּשׁ אֶחָד לֶאֱכֹל אִתּוֹ לָחֶם
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיָּסֵב׃

**37. way'hiy b'dab'ro way'baqesh mimenu Parush 'echad le'ekol 'ito lachem**
**wayabo' habay'thah wayaseb.**

**Luke11:37** Now when He had spoken, a Pharisee asked Him to dine with him;
and He went in the house, and reclined at the table.

‹37› Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ·
εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

37 En de tō lalēsai erōtą auton Pharisaios hopōs aristēsę par' autō; eiselthōn de anepesen.

---

38 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤈𐤋 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤎𐤏𐤅𐤃𐤄:

לחוַיַּרְא הַפָּרוּשׁ וַיִּתְמַהּ
אֲשֶׁר לֹא־נָטַל יָדָיו רִאשׁוֹנָה לִפְנֵי הַסְּעוּדָה׃

**38. wayar' haParush wayith'mah 'asher lo'-natal yadayu ri'shonah liph'ney has'`udah.**

**Luke11:38** When the Pharisee saw it, he marvelled

that He had not first washed his hands before the meal.

‹38› ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.
38 ho de Pharisaios idōn ethaumasen hoti ou prōton ebaptisthē pro tou aristou.

---

39 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤍 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤒𐤏𐤓𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤀 𐤂𐤆𐤋 𐤅𐤓𐤔𐤏:

לט וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן הֵן עַתָּה הַפְּרוּשִׁים מְטַהֲרִים אַתֶּם
אֶת־הַכּוֹס וְהַקְּעָרָה מִחוּץ וְקִרְבְּכֶם מָלֵא גָּזֵל וָרֶשַׁע׃

**39. wayo'mer 'elayu ha'Adon hen `atah haP'rushiym m'tahariym 'atem 'eth-hakos w'haq'`arah michuts w'qir'b'kem male' gazel warasha`.**

**Luke11:39** But the Master said to him, "Now you Pharisees clean the outside of the cup and of the platter; but inside of you, you are full of robbery and wickedness."

‹39› εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.
39 eipen de ho kyrios pros auton, Nyn hymeis hoi Pharisaioi to exōthen tou potēriou kai tou pinakos katharizete, to de esōthen hymōn gemei harpagēs kai ponērias.

---

40 𐤄𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤅𐤑𐤅 𐤔𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤂𐤌-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤊𐤅:

מ הַכְּסִילִים הֲלֹא עֹשֵׂה חוּצוֹ שֶׁל דָּבָר גַּם־עָשָׂה אֶת־תּוֹכוֹ׃

**40. hak'siyliym halo' `oseh chutso shel dabar gam-`asah 'eth-toko.**

**Luke11:40** "You foolish ones, did not He who made the outside make the inside also?"

‹40› ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
40 aphrones, ouch ho poiēsas to exōthen kai to esōthen epoiēsen?

---

41 𐤀𐤁𐤋-𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤋 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤋𐤊𐤌:

מא אֲבָל־תְּנוּ לִצְדָקָה אֵת אֲשֶׁר־בָּם וְהִנֵּה הַכֹּל טָהוֹר לָכֶם׃

**41. 'abal-t'nu lits'daqah 'eth 'asher-bam w'hineh hakol tahor lakem.**

**Luke11:41** "But rather give alms of such things as you have, and, behold, all things are clean for you."

‹41› πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.
41 plēn ta enonta dote eleēmosynēn, kai idou panta kathara hymin estin.

---

42 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤕𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤉𐤂𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤓𐤒 𐤅𐤌𐤍𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄:

מב אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים הַמְעַשְּׂרִים אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַפֵּיגָם
וְאֵת כָּל־הַיָּרָק וּמַנִּיחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְאֵת אַהֲבַת אֱלֹהִים
וַעֲלֵיכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת־אֵלֶּה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם אֶת־אֵלֶּה׃

**42. ‘oy lakem haP’rushiym ham’`as’riym ‘eth-hamin’ta’ w’eth-hapiygam
w’eth kal-hayaraq umaniychiym ‘eth-hamish’pat w’eth ‘ahabath ‘Elohim
wa`aleykem la`asoth ‘eth-‘eleh w’lo’ l’haniyach gam ‘eth-‘eleh.**

**Luke11:42** “But woe to you Pharisees! For you pay tithe of mint and rue
and every kind of garden herb, and yet disregard justice and the love of Elohim;
but these are the things you should have done and not to leave the other undone.”

‹42› ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον
καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ·
ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.

42 alla ouai hymin tois Pharisaiois, hoti apodekatoute to hēduosmon kai to pēganon kai pan lachanon
kai parerchesthe tēn krisin kai tēn agapēn tou theou; tauta de edei poiēsai kakeina mē pareinai.

---

43 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌:

מג אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים כִּי תְאֵהֲבוּ לָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת
וְשֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִּשְׁלוֹמְכֶם בַּשְּׁוָקִים:

**43. ‘oy lakem haP’rushiym ki th’ehabu lashebeth ri’shoniym b’batey k’nesiyoth
w’sheyish’alu bish’lom’kem bash’waqiym.**

**Luke11:43** “Woe to you Pharisees! For you love the chief seats in the synagogues
and the respectful greetings in the market places.”

‹43› οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

43 ouai hymin tois Pharisaiois, hoti agapate tēn prōtokathedrian en tais synagōgais
kai tous aspasmous en tais agorais.

---

44 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 (𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌) 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅:

מד אוֹי לָכֶם (הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים) כִּי אַתֶּם כַּקְּבָרִים
אֲשֶׁר אֵינָם נִכָּרִים וּבְנֵי הָאָדָם מִתְהַלְּכִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יָדָעוּ:

**44. ‘oy lakem (hasoph’riym w’haP’rushiym hachanephiym) ki ‘atem kaq’bariym ‘asher ‘eynam
nikariym ub’ney ha’adam mith’hal’kiym `aleyhem w’lo’ yada`u.**

**Luke11:44** “Woe to you (the scribes and the Pharisees the hyprocites),
for you are as graves which appear not, and the men who walk over them are unaware of it.”

‹44› οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,
καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

44 ouai hymin, hoti este hōs ta mnēmeia ta adēla,
kai hoi anthrōpoi [hoi] peripatountes epanō ouk oidasin.

---

45 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤇𐤊𐤌𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤓𐤐 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤍𐤅:

מה וַיַּעַן אֶחָד מֵחַכְמֵי הַתּוֹרָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מוֹרֶה בְּדְבָרֶיךָ אֵלֶּה תְּחָרֵף גַּם־אֹתָנוּ׃

**45. waya`an 'echad mechak'mey haTorah wayo'mer 'elayu**
**Moreh bid'bareyak 'eleh techareph gam-'othanu.**

**Luke11:45** Then answered one of the lawyers said to Him
Teacher, when You say this, You insult us too.

‹45› Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

45 Apokritheis de tis tōn nomikōn legei autō̦, Didaskale, tauta legōn kai hēmas hybrizeis.

---

46 ויאמר אוי לכם חכמי התורה גם אתם
כי עמסים אתם על-בני האדם משאות כבדים מסבל
ואתם בעצמכם אינכם נגעים במשאות גם-באחת מאצבעותיכם:

מו וַיֹּאמֶר אוֹי לָכֶם חַכְמֵי הַתּוֹרָה גַּם אַתֶּם
כִּי עֹמְסִים אַתֶּם עַל־בְּנֵי הָאָדָם מַשָּׂאוֹת כְּבֵדִים מִסְּבֹל
וְאַתֶּם בְּעַצְמְכֶם אֵינְכֶם נֹגְעִים בַּמַּשָּׂאוֹת גַּם־בְּאַחַת מֵאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם׃

**46. wayo'mer 'oy lakem chak'mey haTorah gam 'atem**
**ki `om'siym 'atem `al-b'ney ha'adam masa'oth k'bediym mis'bol**
**w'atem b'`ats'm'kem 'eyn'kem nog'`iym bamasa'oth gam-b'achath me'ets'b'`otheykem.**

**Luke11:46** But He said, "Woe to you lawyers also! For you weigh men down with burdens
hard to bear, while you yourselves shall not even touch the burdens with one of your fingers."

‹46› ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

46 ho de eipen, Kai hymin tois nomikois ouai, hoti phortizete tous anthrōpous phortia dysbastakta,
kai autoi heni tōn daktylōn hymōn ou prospsauete tois phortiois.

---

47 אוי לכם כי-בונים אתם נפשות על-קברות הנביאים
ואבותיכם הרגו אותם:

מז אוֹי לָכֶם כִּי־בוֹנִים אַתֶּם נְפָשׁוֹת עַל־קִבְרוֹת הַנְּבִיאִים
וַאֲבוֹתֵיכֶם הָרְגוּ אוֹתָם׃

**47. 'oy lakem ki-boniym 'atem n'phashoth `al-qib'roth han'biy'iym wa'abotheykem har'gu 'otham.**

**Luke11:47** "Woe to you! For you build the tombs of the prophets,
and it was your fathers who killed them."

‹47› οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν,
οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

47 ouai hymin, hoti oikodomeite ta mnēmeia tōn prophētōn, hoi de pateres hymōn apekteinan autous.

---

48 ובכן עדים אתם ורוצים במעשי אבותיכם

כי המה הרגו אותם ואתם בונים את-קבריהם:

מח וּבְכֵן עֵדִים אַתֶּם וְרוֹצִים בְּמַעֲשֵׂי אֲבוֹתֵיכֶם
כִּי הֵמָּה הָרְגוּ אוֹתָם וְאַתֶּם בּוֹנִים אֶת־קִבְרֵיהֶם׃

**48. ub'ken `ediym 'atem w'rotsiym b'ma`asey 'abotheykem**
**ki hemah har'gu 'otham w'atem boniym 'eth-qib'reyhem.**

**Luke11:48** "Truly you are witnesses and you approve the deeds of your fathers;
because it was they who indeed killed them, and you build their tombs."

‹48› ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν,
ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.

48 ara martyres este kai syneudokeite tois ergois tōn paterōn hymōn,

hoti autoi men apekteinan autous hymeis de oikodomeite.

---

49 בעבור זאת גם-אמרה חכמת האלהים אשלח אליהם נביאים
ושליחים ומהם יהרגו וירדפו:

מט בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־אָמְרָה חָכְמַת הָאֱלֹהִים אֶשְׁלַח אֲלֵיהֶם נְבִיאִים
וּשְׁלִיחִים וּמֵהֶם יַהַרְגוּ וְיִרְדֹּפוּ׃

**49. ba`abur zo'th gam-'am'rah chak'math ha'Elohim 'esh'lach 'aleyhem n'biy'iym**
**ush'liychiym umehem yahar'gu w'yir'dophu.**

**Luke11:49** "For this reason also the wisdom of the Elohim said, "I shall send to them prophets
and apostles, and some of them they shall kill and some they shall persecute,'"

‹49› διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας
καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,

49 dia touto kai hē sophia tou theou eipen, Apostelō eis autous prophētas

kai apostolous, kai ex autōn apoktenousin kai diōxousin,

---

50 למען ידרש מן-הדור הזה דם כל-הנביאים
אשר נשפך למן-הוסד הארץ:

נ לְמַעַן יִדָּרֵשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה דַּם כָּל־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר נִשְׁפַּךְ לְמִן־הִוָּסֵד הָאָרֶץ׃

**50. l'ma`an yidaresh min-hador hazeh dam kal-han'biy'iym 'asher nish'pa'k l'min-hiuased ha'arets.**

**Luke11:50** so that the blood of all the prophets, shed since the foundation of the world,
may be charged against this generation,

‹50› ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

50 hina ekzētēthę̄ to haima pantōn tōn prophētōn to ekkechymenon apo katabolēs kosmou

apo tēs geneas tautēs,

---

51 מדם-הבל עד-דם זכריהו אשר נהרג בין המזבח

ולבית אכן אמר אני לכם דרוש ידרש מן-הדור הזה:

נא מִדַּם־הֶבֶל עַד־דַּם זְכַרְיָהוּ אֲשֶׁר נֶהֱרַג בֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וְלַבָּיִת אָכֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם דָּרוֹשׁ יִדָּרֵשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה׃

**51. midam-Hebel `ad-dam Z'kar'Yahu 'asher neherag beyn hamiz'beach w'labayith 'aken 'omer 'aniy lakem darosh yidaresh min-hador hazeh.**

**Luke11:51** "from the blood of Abel to the blood of ZecharYahu, who was killed between the altar and the temple; yes, I tell you, 'it shall be charged against this generation.'"

‹51› ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

51 apo haimatos Habel heōs haimatos Zachariou tou apolomenou metaxy tou thysiastēriou kai tou oikou; nai legō hymin, ekzētēthēsetai apo tēs geneas tautēs.

---

52 אוי לכם חכמי התורה כי-הסירתם את-מפתח הדעת
אתם לא-באתם ואת-הבאים מנעתם:

נב אוֹי לָכֶם חַכְמֵי הַתּוֹרָה כִּי־הֲסִירֹתֶם אֶת־מַפְתֵּחַ הַדָּעַת
אַתֶּם לֹא־בָאתֶם וְאֶת־הַבָּאִים מְנַעְתֶּם׃

**52. 'oy lakem chak'mey haTorah ki-hasiyrothem 'eth-maph'tech hada`ath 'atem lo'-ba'them w'eth-haba'iym m'na`'tem.**

**Luke11:52** "Woe to you lawyers! For you have taken away the key of knowledge; you yourselves did not enter, and you hindered those who were entering."

‹52› οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

52 ouai hymin tois nomikois, hoti ērate tēn kleida tēs gnōseōs; autoi ouk eisēlthate kai tous eiserchomenous ekōlysate.

---

53 ויהי כדברו להם את-הדברים האלה ויחלו הסופרים
והפרושים לצרר אותו מאד ולהקשות לו דברים הרבה:

נג וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ לָהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּחֵלּוּ הַסּוֹפְרִים
וְהַפְּרוּשִׁים לְצֹרֵר אוֹתוֹ מְאֹד וּלְהַקְשׁוֹת לוֹ דְּבָרִים הַרְבֵּה׃

**53. way'hiy k'dab'ro lahem 'eth-had'bariym ha'eleh wayachelu hasoph'riym w'haP'rushiym lits'ror 'otho m'od ul'haq'shoth lo d'bariym har'beh.**

**Luke11:53** And as he said these things unto them (When He left there), the scribes and the Pharisees began to urge Him vehemently and to question Him closely on many things,

‹53› Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

53 Kakeithen exelthontos autou ērxanto hoi grammateis kai hoi Pharisaioi deinōs enechein kai apostomatizein auton peri pleionōn,

𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤃 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 54
𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌:

נד וַיֶּאֶרְבוּ לוֹ לִלְכֹּד דָּבָר מִפִּיהוּ לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו
עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

**54. waye'er'bu lo lil'kod dabar mipiyhu l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliyloth d'bariym.**

**Luke11:54** plotting against Him to catch something out of His mouth, that they might accuse Him.

‹54› ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

54 enedreuontes auton thēreusai ti ek tou stomatos autou.

---

## Chapter 12

Shavua Reading Schedule (15th sidrot) - Luke 12 - 16

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤃-𐤊𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤊𐤄 𐤁𐤄𐤕𐤀𐤎𐤐 𐤓𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤌 𐤏𐤃 Luke12:1
𐤊𐤉-𐤋𐤇𐤑𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤄:

א וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה בְּהִתְאַסֵּף רִבְבוֹת עָם עַד
כִּי־לָחֲצוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר
בָּרִאשׁוֹנָה הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם מִשְּׂאוֹר הַפְּרוּשִׁים שֶׁהוּא הַחֲנֻפָּה׃

**1. way'hiy `ad-koh w'`ad-koh b'hith'aseph ribaboth `am `ad ki-lachatsu 'iysh 'eth-re`ehu wayachel l'daber 'el-tal'miydayu le'mor bari'shonah hisham'ru l'naph'shotheykem mis'or haP'rushiym shehu' hachanupah.**

**Luke12:1** Under these circumstances, after so many thousands of people had gathered together that they were stepping on one another, He began to say to His disciples first of all, saying, "Beware you of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy."

‹12:1› Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.

1 En hois episynachtheisōn tōn myriadōn tou ochlou, hōste katapatein allēlous, ērxato legein pros tous mathētas autou prōton, Prosechete heautois apo tēs zymēs, hētis estin hypokrisis, tōn Pharisaiōn.

---

𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤎𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤏: 2

ב וְאֵין דָּבָר מְכֻסֶּה אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְלֹא סָתוּם אֲשֶׁר לֹא יִוָּדֵעַ׃

**2. w'eyn dabar m'kuseh 'asher lo' yigaleh w'lo' sathum 'asher lo' yiuade`a.**

**Luke12:2** "But there is nothing covered up that shall not be revealed, neither hidden, that shall not be known."

‹2› οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

2 ouden de sygkekalymmenon estin ho ouk apokalyphthēsetai kai krypton ho ou gnōsthēsetai.

---

3 לכן כל-אשר דברתם בחשך באור ישמע
ואת-אשר לחשתם בחדרים קרא יקרא מעל-הגגות:

גלָכֵן כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בַּחשֶׁךְ בָּאוֹר יִשָּׁמֵעַ
וְאֶת־אֲשֶׁר לְחַשְׁתֶּם בַּחֲדָרִים קָרֹא יִקָּרֵא מֵעַל־הַגַּגּוֹת׃

**3. laken kal-'asher dibar'tem bachshe'k ba'or yishame`a**
**w'eth-'asher l'chash'tem bachadariym qaro' yiqare' me`al-hagagoth.**

**Luke12:3** "Accordingly, whatever you have said in the dark shall be heard in the light,
and which you have spoken in the ear in the inner rooms shall be proclaimed upon the housetops."

‹3› ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται,
καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

3 anth' hōn hosa en tę skotią eipate en tō phōti akousthēsetai,

kai ho pros to ous elalēsate en tois tameiois kērychthēsetai epi tōn dōmatōn.

---

4 ואני אמר לכם ידידי אל-תיראו מן-הממיתים את-הגוף
ואחרי-כן אין-לאל ידם להרע עוד:

דוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם יְדִידַי אַל־תִּירְאוּ מִן־הַמְמִיתִים אֶת־הַגּוּף
וְאַחֲרֵי־כֵן אֵין־לְאֵל יָדָם לְהָרַע עוֹד׃

**4. wa'aniy 'omer lakem y'diyday 'al-tiyr'u min-ham'miythiym 'eth-haguph**
**w'acharey-ken 'eyn-l'el yadam l'hara` `od.**

**Luke12:4** "I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body
and after that have no more that they can do."

‹4› Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα
καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

4 Legō de hymin tois philois mou, mē phobēthēte apo tōn apokteinontōn to sōma

kai meta tauta mē echontōn perissoteron ti poiēsai.

---

5 אבל אורה אתכם את אשר תיראו יראו את-אשר בידו
להמית ואחר להשליך אל-גיהנם אכן אני אמר לכם
אותו תיראון:

האֲבָל אוֹרֶה אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תִּירָאוּ יְראוּ אֶת־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לְהָמִית
וְאַחַר לְהַשְׁלִיךְ אֶל־גֵּיהִנֹּם אָכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אוֹתוֹ תִּירָאוּן׃

**5. 'abal 'oreh 'eth'kem 'eth 'asher tiyra'u y'r'u 'eth-'asher b'yado l'hamiyth**
**w'achar l'hash'liy'k 'el-geyhinom 'aken 'aniy 'omer lakem 'otho tiyra'un.**

**Luke12:5** "But I shall warn you whom to fear: fear the One who,
after He has killed, has authority to cast into hell; yes, I tell you, fear Him!"

‹5› ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

5 hypodeixō de hymin tina phobēthēte; phobēthēte ton meta to apokteinai echonta exousian embalein eis tēn geennan. nai legō hymin, touton phobēthēte.

---

6 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔 𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍 𐤍𐤔𐤊𐤇𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ו הֲלֹא תִמָּכַרְנָה חָמֵשׁ צִפֳּרִים בִּשְׁנֵי אִסָּרִים
וְאֵין־אַחַת מֵהֶן נִשְׁכַּחַת לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

**6. halo' thimakar'nah chamesh tsipariym bish'ney 'isariym**
**w'eyn-'achath mehen nish'kachath liph'ney ha'Elohim.**

**Luke12:6** "Are not five sparrows sold for two cents?
Yet not one of them is forgotten before the Elohim."

‹6› οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο;
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 ouchi pente strouthia pōlountai assariōn duo?

kai hen ex autōn ouk estin epilelēsmenon enōpion tou theou.

---

7 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤔𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤊𐤌 𐤍𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤊𐤋𐤍 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤉𐤒𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕:

ז וְאַתֶּם גַּם־שַׂעֲרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֻּלָּן לָכֵן אַל־תִּירָאוּ
יְקַרְתֶּם מִצִּפֳּרִים רַבּוֹת׃

**7. w'atem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan laken 'al-tiyra'u y'qar'tem mitsipariym raboth.**

**Luke12:7** "But even the very hairs of your head are all numbered.
Do not fear therefore; you are more valuable than many sparrows."

‹7› ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται.
μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
7 alla kai hai triches tēs kephalēs hymōn pasai ērithmēntai.

mē phobeisthe; pollōn strouthiōn diapherete.

---

8 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤂𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ח וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר יוֹדֶה בִּי לִפְנֵי הָאָדָם
גַּם בֶּן־הָאָדָם יוֹדֶה בּוֹ לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

**8. wa'aniy 'omer lakem kol 'asher yodeh biy liph'ney ha'adam**
**gam Ben-ha'Adam yodeh bo liph'ney mal'akey 'Elohim.**

**Luke12:8** "And I say to you, everyone who confesses Me before men,
the Son of Man also confess him before the angels of Elohim";

‹8› Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·

8 Legō de hymin, pas hos an homologēsę en emoi emprosthen tōn anthrōpōn,
kai ho huios tou anthrōpou homologēsei en autō̧ emprosthen tōn aggelōn tou theou;

---

9 והמכחש כי לפני האדם הוא יכחש לפני מלאכי אלהים:

טוְהַמְכַחֵשׁ כִּי לִפְנֵי הָאָדָם הוּא יְכֻחַשׁ לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

**9. w'ham'kachesh biy liph'ney ha'adam hu' y'kuchash liph'ney mal'akey 'Elohim.**

**Luke12:9** "but he who denies Me before men shall be denied before the angels of Elohim."

‹9› ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

9 ho de arnēsamenos me enōpion tōn anthrōpōn aparnēthēsetai enōpion tōn aggelōn tou theou.

---

10 וכל אשר ידבר חרפה על-בן-האדם יסלח לו
והמגדף את-רוח הקדש לא יסלח לו:

יוְכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר חֶרְפָּה עַל־בֶּן־הָאָדָם יִסָּלַח לוֹ
וְהַמְגַדֵּף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסָּלַח לוֹ׃

**10. w'kol 'asher y'daber cher'pah `al-Ben-ha'Adam yisalach lo**
**w'ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo.**

**Luke12:10** "And everyone who speaks a word against the Son of Man, it shall be forgiven him;
but he who blasphemes against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him."

‹10› καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

10 kai pas hos erei logon eis ton huion tou anthrōpou, aphethēsetai autō̧;

tō̧ de eis to hagion pneuma blasphēmēsanti ouk aphethēsetai.

---

11 וכאשר יביאו אתכם אל-בתי כנסיות ולפני הרשיות
והשליטים אל-תדאגו איך תצטדקו ובמה תצטדקו ומה-תדברו:

יאוְכַאֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת וְלִפְנֵי הָרָשֻׁיּוֹת
וְהַשַּׁלִּיטִים אַל־תִּדְאֲגוּ אֵיךְ תִּצְטַדְּקוּ וּבַמֶּה תִּצְטַדְּקוּ וּמַה־תְּדַבֵּרוּ׃

**11. w'ka'asher yabiy'u 'eth'kem 'el-batey k'nesiyoth w'liph'ney harashuyoth**
**w'hashaliytiym 'al-tid'agu 'ey'k tits'tad'qu ubameh tits'tad'qu umah-t'daberu.**

**Luke12:11** "When they bring you unto the synagogues and unto the rulers and the authorities,
do not worry about how or what thing you shall answer, or what you shall say";

‹11› ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας,
μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

11 hotan de eispherōsin hymas epi tas synagōgas kai tas archas kai tas exousias,

mē merimnēsēte pōs ē ti apologēsēsthe ē ti eipēte;

---

12 כי-רוח הקדש הוא יורה אתכם בשעה ההיא
את-הנכון לדבר:

יב כִּי־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא יוֹרֶה אֶתְכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא
אֶת־הַנָּכוֹן לְדַבֵּר׃

**12.** ki-Ruach haQodesh hu' yoreh 'eth'kem basha`ah hahiy' 'eth-hanakon l'daber.

**Luke12:12** for the Holy Spirit shall teach you in the very hour what you ought to say.

‹12› τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.
12 to gar hagion pneuma didaxei hymas en autē tē hōra ha dei eipein.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤔𐤄:
יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִן־הָעָם מוֹרֶה אֱמָר־נָא אֶל־אָחִי
וְיַחֲלֹק אִתִּי אֶת־הַיְרֻשָּׁה׃

**13.** wayo'mer 'elayu 'echad min-ha`am Moreh 'emar-na' 'el-'achiy w'yachaloq 'itiy 'eth-hay'rushah.

**Luke12:13** Someone in the crowd said to Him, Teacher,
tell my brother to divide the inheritance with me.

‹13› Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε,
εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
13 Eipen de tis ek tou ochlou autō, Didaskale,
eipe tō adelphō mou merisasthai met' emou tēn klēronomian.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤋𐤌𐤇𐤋𐤒:
יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן־אָדָם מִי שָׂמַנִי עֲלֵיכֶם לְשֹׁפֵט וְלִמְחַלֵּק׃

**14.** wayo'mer 'elayu ben-'adam miy samaniy `aleykem l'shophet w'lim'chaleq.

**Luke12:14** But He said to him, “Man, who appointed Me a judge or arbitrator over you?”

‹14› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;
14 ho de eipen autō, Anthrōpe, tis me katestēsen kritēn ē meristēn eph' hymas?

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏
𐤊𐤉 𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤕𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤒𐤍𐤉𐤍𐤉𐤅:
טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּ וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִבְּצֹעַ בָּצַע
כִּי חַיֵּי הָאָדָם אֵינָם תְּלוּיִם בְּהַרְבּוֹת קִנְיָנָיו׃

**15.** wayo'mer 'aleyhem r'u w'hisham'ru lakem mib'tso`a batsa`
ki chayey ha'adam 'eynam t'luyim b'har'both qin'yanayu.

**Luke12:15** Then He said to them, “Take heed, and beware against every form of greed;
for not even when one has an abundance does his life consist of his possessions.”

‹15› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας,
ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
15 eipen de pros autous, Horate kai phylassesthe apo pasēs pleonexias,

hoti ouk en tō perisseuein tini hē zōē autou estin ek tōn hyparchontōn autō.

---

𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤉𐤓 16
𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄:

טז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר שְׂדֵה אִישׁ עָשִׁיר
אֶחָד עָשָׂה תְּבוּאָה הַרְבֵּה׃

**16. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem le'mor s'deh 'iysh `ashiyr 'echad `asah t'bu'ah har'beh.**

**Luke12:16** And He spoke to them a parable, saying, "The land of a rich man was very productive."

‹16› Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.
16 Eipen de parabolēn pros autous legōn, Anthrōpou tinos plousiou euphorēsen hē chōra.

---

𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄 17
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤉 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤎𐤅𐤐 𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤉:

יז וַיַּחְשֹׁב בְּלִבּוֹ לֵאמֹר מָה־אֶעֱשֶׂה
כִּי אֵין־לִי מָקוֹם לֶאֱסוֹף אֶת־תְּבוּאָתִי׃

**17. wayach'shob b'libo le'mor mah-'e`eseh ki 'eyn-liy maqom le'esoph 'eth-t'bu'athiy.**

**Luke12:17** "And he reasoned to himself, saying,
'What shall I do, since I have no place to store my crops?'"

‹17› καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;
17 kai dielogizeto en heautō legōn, Ti poiēsō, hoti ouk echō pou synaxō tous karpous mou?

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤎 𐤀𐤎𐤌𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌 18
𐤅𐤀𐤊𐤍𐤎𐤄 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤁𐤅𐤋𐤉 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤉:

יח וַיֹּאמֶר אֶת־זֹאת אֶעֱשֶׂה הָרֹס אֲסָמַי וּבָנֹה גְּדוֹלִים מֵהֶם
וְאֶכְנְסָה שָׁמָּה אֶת־כָּל־יְבוּלִי וְטוּבִי׃

**18. wayo'mer 'eth-zo'th 'e`eseh haros 'asamay ubanoh g'doliym mehem**
**w'ek'n'sah shamah 'eth-kal-y'buliy w'tubiy.**

**Luke12:18** "Then he said, 'This is what I shall do: I shall tear down my barns and build larger ones,
and there I shall store all my grain and my goods.'"

‹18› καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω
καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου
18 kai eipen, Touto poiēsō, kathelō mou tas apothēkas kai meizonas oikodomēsō
kai synaxō ekei panta ton siton kai ta agatha mou

---

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤉𐤔-𐤋𐤊 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕 19
𐤄𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤔𐤉𐤔𐤉:

יט וְאֹמַר לְנַפְשִׁי נַפְשִׁי יֶשׁ־לָךְ טוֹבָה הַרְבֵּה לְשָׁנִים רַבּוֹת

הִנָּפְשִׁי אִכְלִי שְׁתִי וְשִׂישִׂי:

**19. w'omar l'naph'shiy**
**naph'shiy yesh-la'k tobah har'beh l'shaniym raboth hinaph'shiy 'ik'liy sh'thiy w'siysiy.**

**Luke12:19** "And I shall say to my soul,
'Soul, you have many goods laid up for many years; take your ease, eat, drink and be merry.'"

‹19› καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου,
Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
19 kai erō tę psychę mou,

Psychē, echeis polla agatha keimena eis etē polla; anapauou, phage, pie, euphrainou

---

𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤄 20
𐤉𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄:
כ וְהָאֱלֹהִים אָמַר לוֹ אַתָּה הַכְּסִיל בְּעֶצֶם הַלַּיְלָה הַזֶּה
יִדְרְשׁוּ מִמְּךָ אֶת־נַפְשְׁךָ וַאֲשֶׁר הֲכִינוֹתָ לְּךָ לְמִי יִהְיֶה׃

**20. w'ha'Elohim 'amar lo 'atah hak'siyl b'`etsem halay'lah hazeh yid'r'shu mim'ak 'eth-naph'sheak wa'asher hakiynotah l'ak l'miy yih'yeh.**

**Luke12:20** "But the Elohim said to him, 'You fool! This very night your soul is required of you;
and then whose shall those things be which you have provided?'"

‹20› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ·
ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;
20 eipen de autō̜ ho theos, Aphrōn, tautē̜ tē̜ nykti tēn psychēn sou apaitousin apo sou;

ha de hētoimasas, tini estai?

---

𐤆𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤀𐤑𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 21
כא זֶה חֵלֶק הָאֹצֵר לוֹ אֹצָרוֹת וְלֹא יַעְשִׁיר בֵּאלֹהִים׃

**21. zeh cheleq ha'otser lo 'otsaroth w'lo' ya`'shiyr b'Elohim.**

**Luke12:21** "So is the one who stores up treasure for himself, and is not rich toward Elohim."

‹21› οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
21 houtōs ho thēsaurizōn heautō̜ kai mē eis theon ploutōn.

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤀𐤂𐤅 22
𐤋𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤐𐤊𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤋𐤁𐤔𐤅:
כב וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו לָכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ
לְנַפְשְׁכֶם מַה־תֹּאכֵלוּ וְלֹא לְגוּפְכֶם מַה־תִּלְבָּשׁוּ׃

**22. wayo'mer 'el-tal'miydayu laken 'aniy 'omer lakem 'al-tid'agu l'naph'sh'kem mah-to'k'lu w'lo' l'guph'kem mah-til'bashu.**

**Luke12:22** And He said to His disciples, "For this reason I say to you, do not worry about your life,
as to what you shall eat; nor for your body, as to what you shall put on."

‹22› Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.

22 Eipen de pros tous mathētas [autou], Dia touto legō hymin; mē merimnate tę psychę ti phagēte, mēde tǫ sōmati ti endysēsthe.

---

23 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤆𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤉𐤒𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤁𐤅𐤔:

כג הַנֶּפֶשׁ יְקָרָה הִיא מִן־הַמָּזוֹן וְהַגּוּף יָקָר מִן־הַמַּלְבּוּשׁ׃

**23. hanephesh y'qarah hiy' min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.**

**Luke12:23** "For life is more than food, and the body more than clothing."

‹23› ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

23 hē gar psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos.

---

24 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤑𐤓𐤅
𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤂𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤐:

כד הִתְבּוֹנְנוּ אֶל־הָעֹרְבִים אֲשֶׁר לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצֹרוּ
וְגַם־אֵין לָהֶם מְגוּרָה וְאוֹצָר וְהָאֱלֹהִים מְכַלְכֵּל אוֹתָם
וּמַה־יְקָרִים אַתֶּם מִן־הָעוֹף׃

**24. hith'bonanu 'el-ha`or'biym 'asher lo' yiz'r'`u w'lo' yiq'tsoru w'gam-'eyn lahem m'gurah w'otsar w'ha'Elohim m'kal'kel 'otham umah-y'qariym 'atem min-ha`oph.**

**Luke12:24** "Consider the ravens, for they neither sow nor reap; they have no storeroom nor barn, and yet the Elohim feeds them; how much more valuable you are than the birds!"

‹24› κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

24 katanoēsate tous korakas hoti ou speirousin oude therizousin, hois ouk estin tameion oude apothēkē, kai ho theos trephei autous; posǫ mallon hymeis diapherete tōn peteinōn.

---

25 𐤅𐤌𐤉-𐤆𐤄 𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤃𐤀𐤂𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤏𐤋-𐤒𐤅𐤌𐤕𐤅:

כה וּמִי־זֶה מִכֶּם אֲשֶׁר בְּדַאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף אַמָּה אַחַת
עַל־קוֹמָתוֹ׃

**25. umiy-zeh mikem 'asher b'da'agatho yukal l'hosiyph 'amah 'achath `al-qomatho.**

**Luke12:25** "And which of you by worrying can add one cube to his stature?"

‹25› τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;

25 tis de ex hymōn merimnōn dynatai epi tēn hēlikian autou prostheinai pēchyn?

---

26 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍-𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤉𐤅𐤕𐤓

מה-תדאגו:

כו וְעַתָּה הֵן־מְעַט מִזְעָר לַעֲשׂוֹת לֹא תוּכָלוּ וְלַיּוֹתֵר
מַה־תִּדְאָגוּ׃

**26. w'`atah hen-m'`at miz'`ar la`asoth lo' thukalu w'layother mah-tid'agu.**

**Luke12:26** "If then you cannot do even a very little thing which is least,
why do you worry about other matters?"

‹26› εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

26 ei oun oude elachiston dynasthe, ti peri tōn loipōn merimnate?

---

27 התבוננו אל-השושנים הצמחות ואינן טות ואינן ארגות
ואני אמר לכם גם-שלמה בכל-הדרו לא-היה לבוש כאחת מהנה:

כז הִתְבּוֹנְנוּ אֶל־הַשּׁוֹשַׁנִּים הַצֹּמְחוֹת וְאֵינָן טוֹת וְאֵינָן אֹרְגוֹת
וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם גַּם־שְׁלֹמֹה בְּכָל־הֲדָרוֹ לֹא־הָיָה לָבוּשׁ
כְּאַחַת מֵהֵנָּה׃

**27. hith'bonanu 'el-hashoshaniym hatsom'choth w'eynan tooth w'eynan 'or'goth
wa'aniy 'omer lakem gam-Sh'lomoh b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.**

**Luke12:27** "Consider the lilies, how they grow: they neither toil nor spin;
but I tell you, not even that Solomon in all his glory was clothed himself like one of these."

‹27› κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·
λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

27 katanoēsate ta krina pōs auxanei; ou kopią oude nēthei;

legō de hymin, oude Solomōn en pasē tē doxē autou periebaleto hōs hen toutōn.

---

28 ואם-ככה ילביש אלהים את-חציר השדה אשר היום ישנו
ומחר ישלך לתוך התנור אף כי-אתכם קטני אמונה:

כח וְאִם־כָּכָה יַלְבִּישׁ אֱלֹהִים אֶת־חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם יֶשְׁנוֹ
וּמָחָר יֻשְׁלַךְ לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אַף כִּי־אֶתְכֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה׃

**28. w'im-kakah yal'biysh 'Elohim 'eth-chatsiyr hasadeh 'asher hayom yesh'no
umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.**

**Luke12:28** "But if Elohim so clothes the grass in the field, which is alive today
and tomorrow is thrown into the furnace, how much more shall He clothe you? You men of little faith!"

‹28› εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον
καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.

28 ei de en agrō ton chorton onta sēmeron

kai aurion eis klibanon ballomenon ho theos houtōs amphiezei, posō mallon hymas, oligopistoi.

---

29 גם-אתם אל-תדרשו מה-תאכלו ומה-תשתו

𐤅𐤀𐤋־𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕:

כט גַּם־אַתֶּם אַל־תִּדְרְשׁוּ מַה־תֹּאכְלוּ וּמַה־תִּשְׁתּוּ
וְאַל־תְּהַלְּכוּ בִּגְדֹלוֹת׃

**29. gam-'atem 'al-tid'r'shu mah-to'k'lu umah-tish'tu w'al-t'hal'ku big'doloth.**

**Luke12:29** “And do not seek what you shall eat and what you shall drink, and do not keep worrying.”

‹29› καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·
29 kai hymeis mē zēteite ti phagēte kai ti piēte kai mē meteōrizesthe;

---

30 𐤊𐤉 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤂𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤉־𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄:

ל כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה מְבַקְשִׁים גּוֹיֵי הָאָרֶץ
וַאֲבִיכֶם הוּא יוֹדֵעַ כִּי־צְרִיכִים אַתֶּם לָאֵלֶּה׃

**30. ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shiym goyey ha'arets**
**wa'Abiykem hu' yode`a ki-ts'riykiym 'atem la'eleh.**

**Luke12:30** “For all these things the nations of the world eagerly seek;
but your Father knows that you need these things.”

‹30› ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν,
ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
30 tauta gar panta ta ethnē tou kosmou epizētousin, hymōn de ho patēr oiden hoti chrēzete toutōn.

---

31 𐤀𐤊 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕־𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋־𐤀𐤋𐤄:

לא אַךְ דִּרְשׁוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְנוֹסַף לָכֶם כָּל־אֵלֶּה׃

**31. 'a'k dir'shu 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'nosaph lakem kal-'eleh.**

**Luke12:31** “But seek His kingdom, and all these things shall be added to you.”

‹31› πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
31 plēn zēteite tēn basileian autou, kai tauta prostethēsetai hymin.

---

32 𐤀𐤋־𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤏𐤃𐤓 𐤄𐤒𐤈𐤍
𐤊𐤉 𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕:

לב אַל־תִּירָא הָעֵדֶר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֶת הַמַּלְכוּת׃

**32. 'al-tiyra' ha`eder haqatan ki ratsah 'Abiykem latheth lakem 'eth hamal'kuth.**

**Luke12:32** “Do not be afraid, little flock, for your Father has chosen gladly to give you the kingdom.”

‹32› Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
32 Mē phobou, to mikron poimnion, hoti eudokēsen ho patēr hymōn dounai hymin tēn basileian.

---

33 𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕־𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉𐤎𐤉𐤌

𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤓𐤏 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤍𐤁 𐤋𐤀־𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤎𐤎 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅:

לג מִכְרוּ אֶת־אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּיסִים
אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאוֹצָר בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם
אֲשֶׁר גַּנָּב לֹא־יִקְרַב אֵלָיו וְסָס לֹא יֹאכְלֵהוּ׃

**33. mik'ru 'eth-'asher lakem uth'nu ts'daqah `aso lakem kiysiym 'asher lo' yib'lu w'otsar bashamayim 'asher lo' yigara` l'`olam 'asher ganab lo'-yiq'rab 'elayu w'sas lo' yo'k'lehu.**

**Luke12:33** **"Sell that you have and give to charity; make yourselves money belts which do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near nor moth destroys."**

‹33› Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

33 Pōlēsate ta hyparchonta hymōn kai dote eleēmosynēn; poiēsate heautois ballantia mē palaioumena, thēsauron anekleipton en tois ouranois, hopou kleptēs ouk eggizei oude sēs diaphtheirei;

---

34 𐤊𐤉־𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤅𐤑𐤓𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤌־𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

לד כִּי־בִמְקוֹם אוֹצַרְכֶם שָׁם יִהְיֶה גַּם־לְבַבְכֶם׃

**34. ki-bim'qom 'otsar'kem sham yih'yeh gam-l'bab'kem.**

**Luke12:34** **"For where your treasure is, there your heart shall be also."**

‹34› ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

34 hopou gar estin ho thēsauros hymōn, ekei kai hē kardia hymōn estai.

---

35 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤂𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤋𐤒𐤉𐤌:

לה מָתְנֵיכֶם יִהְיוּ חֲגוּרִים וְהַנֵּרוֹת דֹּלְקִים׃

**35. math'neykem yih'yu chaguriym w'haneroth dol'qiym.**

**Luke12:35** **"Let your loins be girded about, and keep your lamps burning."**

‹35› Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·

35 Estōsan hymōn hai osphues periezōsmenai kai hoi lychnoi kaiomenoi;

---

36 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤁
𐤌𐤍־𐤄𐤇𐤕𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤃𐤐𐤒 𐤉𐤐𐤕𐤇𐤅־𐤋𐤅 𐤊𐤓𐤂𐤏:

לו וְאַתֶּם הֱיוּ דֹמִים לַאֲנָשִׁים הַמְחַכִּים לַאֲדֹנֵיהֶם מָתַי יָשׁוּב
מִן־הַחֲתֻנָּה וְכַאֲשֶׁר יָבוֹא וְדָפַק יִפְתְּחוּ־לוֹ כְּרָגַע׃

**36. w'atem heyu domiym la'anashiym ham'chakiym la'adoneyhem mathay yashub min-hachathunah w'ka'asher yabo' w'daphaq yiph't'chu-lo k'raga`.**

**Luke12:36** **"Be like men who that wait for their master when he returns from the wedding feast, so that they may immediately open the door to him when he comes and knocks."**

<36> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων,
ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

36 kai hymeis homoioi anthrōpois prosdechomenois ton kyrion heautōn pote analysę ek tōn gamōn,
hina elthontos kai krousantos eutheōs anoixōsin autǫ.

---

אשרי העבדים ההם אשר האדון בבואו ימצאם שקדים 37
אמן אמר אני לכם כי יתאזר ויושיבם והלך ושרת אותם:

לז אַשְׁרֵי הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר הָאָדוֹן בְּבוֹאוֹ יִמְצָאֵם שֹׁקְדִים
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יִתְאַזֵּר וְיוֹשִׁיבֵם וְהָלַךְ וְשֵׁרֵת אוֹתָם׃

**37. 'ash'rey ha`abadiym hahem 'asher ha'adon b'bo'o yim'tsa'em shoq'diym**
**'amen 'omer 'aniy lakem ki yith'azer w'yoshiybem w'hala'k w'shereth 'otham.**

**Luke12:37** "Blessed are those slaves whom the master shall find on the alert when he comes;
truly I say to you, that he shall gird himself, and have them recline at the table,
and shall come up and wait on them."

<37> μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

37 makarioi hoi douloi ekeinoi, hous elthōn ho kyrios heurēsei grēgorountas;
amēn legō hymin hoti perizōsetai kai anaklinei autous kai parelthōn diakonēsei autois.

---

ואם-יבוא באשמרה השנית או באשמרה השלישית 38
וימצא כן אשרי העבדים ההם:

לח וְאִם־יָבוֹא בָּאַשְׁמֻרָה הַשֵּׁנִית אוֹ בָּאַשְׁמֻרָה הַשְּׁלִישִׁית
וְיִמְצָא כֵּן אַשְׁרֵי הָעֲבָדִים הָהֵם׃

**38. w'im-yabo' ba'ash'murah hasheniyth 'o ba'ash'murah hash'liyshiyth**
**w'yim'tsa' ken 'ash'rey ha`abadiym hahem.**

**Luke12:38** "Whether he comes in the second watch, or even in the third, and finds them so,
blessed are those slaves."

<38> κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

38 kan en tę deuterą kan en tę tritę phylakę elthę kai heurę houtōs, makarioi eisin ekeinoi.

---

וזאת דעו כי אלו ידע בעל הבית באי-זו שעה יבוא 39
הגנב כי-עתה שקד ולא-נתן לחתר את-ביתו:

לט וְזֹאת דְּעוּ כִּי אִלּוּ יָדַע בַּעַל הַבַּיִת בְּאֵי־זוֹ שָׁעָה יָבוֹא
הַגַּנָּב כִּי־עַתָּה שָׁקַד וְלֹא־נָתַן לַחְתֹּר אֶת־בֵּיתוֹ׃

**39. w'zo'th d'`u ki 'ilu yada` ba`al habayith b'ey-zo sha`ah yabo' haganab**
**ki-`atah shaqad w'lo'-nathan lach'tor 'eth-beytho.**

**Luke12:39** "But be sure of this, that if the head of the house had known at what hour the thief was
coming, he would surely have watched: and he would not have allowed his house to be broken into."

‹39› τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.
39 touto de ginōskete hoti ei ēdei ho oikodespotēs poią hōrą ho kleptēs erchetai,
ouk an aphēken diorychthēnai ton oikon autou.

---

40 לכן גם-אתם היו נכונים כי בשעה
אשר לא פללתם יבוא בן-האדם:
מ לָכֵן גַּם־אַתֶּם הֱיוּ נְכוֹנִים כִּי בְשָׁעָה
אֲשֶׁר לֹא פִלַּלְתֶּם יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם׃

**40. laken gam-'atem heyu n'koniym ki b'sha`ah 'asher lo' philal'tem yabo' Ben-ha'Adam.**

**Luke12:40** "You too, be ready; for the Son of Man is coming at an hour that you do not expect."

‹40› καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
40 kai hymeis ginesthe hetoimoi, hoti hē hōrą ou dokeite ho huios tou anthrōpou erchetai.

---

41 ויאמר פטרוס אדנינו הלנו אתה אמר את-המשל הזה
אם-גם לכל-אדם:
מא וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֲדֹנֵינוּ הֲלָנוּ אַתָּה אֹמֵר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
אִם־גַּם לְכָל־אָדָם׃

**41. wayo'mer Pet'ros 'Adoneynu halanu 'atah 'omer 'eth-hamashal hazeh 'im-gam l'kal-'adam.**

**Luke12:41** Kepha said, Our Master, are You saying this parable to us, or to everyone else as well?

‹41› Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
41 Eipen de ho Petros, Kyrie, pros hēmas tēn parabolēn tautēn legeis ē kai pros pantas?

---

42 ויאמר האדון מי-הוא אפוא הסכן הנאמן והנבון
אשר יפקידהו האדון על-עבדיו לתת את-ארחתם בעתו:
מב וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן מִי־הוּא אֵפוֹא הַסֹּכֵן הַנֶּאֱמָן וְהַנָּבוֹן
אֲשֶׁר יַפְקִידֵהוּ הָאָדוֹן עַל־עֲבָדָיו לָתֵת אֶת־אֲרֻחָתָם בְּעִתּוֹ׃

**42. wayo'mer ha'Adon miy-hu' 'epho' hasoken hane'eman w'hanabon
'asher yaph'qiydehu ha'adon `al-`abadayu latheth 'eth-'aruachtham b'`ito.**

**Luke12:42** And the Master said, "Who then is the faithful and sensible steward,
whom his master shall make ruler over his servants, to give them their rations at the due season?"

‹42› καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος,
ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;
42 kai eipen ho kyrios, Tis ara estin ho pistos oikonomos ho phronimos,
hon katastēsei ho kyrios epi tēs therapeias autou tou didonai en kairō̧ [to] sitometrion?

---

43 אשרי העבד ההוא אשר יבא אדניו וימצאהו עשה כן:

מג אַשְׁרֵי הָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָבֹא אֲדֹנָיו וְיִמְצָאֵהוּ עֹשֶׂה כֵּן׃

**43. 'ash'rey ha`ebed hahu' 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.**

**Luke12:43** "Blessed is that slave whom his master finds so doing when he comes."

‹43› μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.
43 makarios ho doulos ekeinos, hon elthōn ho kyrios autou heurēsei poiounta houtōs.

---

44 אמת אגיד לכם כי על־כל אשר־יש־לו יפקידהו׃
מד אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם כִּי עַל־כֹּל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ יַפְקִידֵהוּ׃

**44. 'emeth 'agiyd lakem ki `al-kol 'asher-yesh-lo yaph'qiydehu.**

**Luke12:44** "Truly I say to you that he shall make him ruler over all his possessions."

‹44› ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
44 alēthōs legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.

---

45 והעבד ההוא אם־יאמר בלבו מאחר אדני לבוא והחל
להכות את־העבדים ואת־השפחות ולאכל ולשתות ולשכר׃
מה וְהָעֶבֶד הַהוּא אִם־יֹאמַר בְּלִבּוֹ מְאַחֵר אֲדֹנִי לָבוֹא וְהֵחֵל
לְהַכּוֹת אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכֹּר׃

**45. w'ha`ebed hahu' 'im-yo'mar b'libo m'acher 'Adoniy labo'**
**w'hechel l'hakoth 'eth-ha`abadiym w'eth-hash'phachoth w'le'ekol w'lish'toth w'lish'kor.**

**Luke12:45** "But if that slave says in his heart, 'My Master delays to come,'
and begins to beat the menservants, and maidens, and to eat and drink, and to get drunk";

‹45› ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι,
καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,
45 ean de eipę ho doulos ekeinos en tę kardią autou, Chronizei ho kyrios mou erchesthai,
kai arxētai typtein tous paidas kai tas paidiskas, esthiein te kai pinein kai methyskesthai,

---

46 בוא יבוא אדני העבד ההוא ביום לא־יצפה
ובשעה לא ידע וישסף אותו ושם את־חלקו עם־הסררים׃
מו בּוֹא יָבוֹא אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא־יְצַפֶּה
וּבְשָׁעָה לֹא יֵדָע וִישַׁסֵּף אוֹתוֹ וְשָׂם אֶת־חֶלְקוֹ עִם־הַסּוֹרְרִים׃

**46. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo'-y'tsapeh**
**ub'sha`ah lo' yeda` wiyshaseph 'otho w'sam 'eth-chel'qo `im-hasorariym.**

**Luke12:46** "the master of that servant shall come on a day when he does not expect him
and at an hour when he is not aware, and shall cut him in pieces,
and assign him his portion with the unbelievers."

‹46› ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
46 hēxei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmerą hę ou prosdoką

kai en hōrą hē ou ginōskei, kai dichotomēsei auton kai to meros autou meta tōn apistōn thēsei.

---

47 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤍
𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤊𐤄 𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕:

מז וְהָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָדַע אֶת־רְצוֹן אֲדֹנָיו וְלֹא הֵכִין
וְלֹא־עָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ יֻכֶּה מַכּוֹת רַבּוֹת׃

**47. w'ha`ebed hahu' 'asher yada` 'eth-r'tson 'adonayu**
**w'lo' hekiyn w'lo'-`asah kir'tsono yukeh makoth rabboth.**

**Luke12:47** "And that servant who knew his master's shall
and did not get ready nor act in accord with his shall, shall be beaten with many stripes,"

‹47› ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·
47 ekeinos de ho doulos ho gnous to thelēma tou kyriou autou
kai mē hetoimasas ē poiēsas pros to thelēma autou darēsetai pollas;

---

48 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤏𐤈 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤓:

מח וַאֲשֶׁר לֹא־יָדַע וְעָשָׂה דְבָרִים
אֲשֶׁר הוּא חַיָּב עֲלֵיהֶם מַכּוֹת לֹא־יֻכֶּה כִּי אִם־מְעָט כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ הַרְבֵּה דָּרוֹשׁ יִדָּרֵשׁ מִמֶּנּוּ הַרְבֵּה
וַאֲשֶׁר הִפְקִידוּ בְיָדוֹ הַרְבֵּה יִשְׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ יוֹתֵר׃

**48. wa'asher lo'-yada` w'`asah d'bariym 'asher hu' chayab `aleyhem makoth lo'-yukeh**
**ki 'im-m'`at ki kal-'iysh 'asher nitan-lo har'beh darosh yidaresh mimenu har'beh**
**wa'asher hiph'qiydu b'yado har'beh yish'alu me'ito yother.**

**Luke12:48** "but the one who did not know it, and did committed deeds worthy of stripes,
shall be beaten but few. From everyone who has been given much, much shall be required;
and to whom they have committed much, of him they shall ask the more."

‹48› ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ,
πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.
48 ho de mē gnous, poiēsas de axia plēgōn darēsetai oligas. panti de hǫ edothē poly,
poly zētēthēsetai par' autou, kai hǫ parethento poly, perissoteron aitēsousin auton.

---

49 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤄-𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤄:

מט אֲנִי בָּאתִי לְשַׁלַּח אֵשׁ בָּאָרֶץ וּמַה־חָפַצְתִּי כִּי כְבָר בָּעֲרָה׃

**49. 'aniy ba'thiy l'shalach 'esh ba'arets umeh-chaphats'tiy ki k'bar ba`arah.**

**Luke12:49** "I have come to cast fire upon the earth; and how I wish it were already kindled!"

‹49› Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.
49 Pyr ēlthon balein epi tēn gēn, kai ti thelō ei ēdē anēphthē.

---

50 ויש לי להטבל טבילה אחת ומה-יצר לי עד כי-תכלה:

נ וְיֵשׁ לִי לְהִטָּבֵל טְבִילָה אֶחָת וּמַה־יֵּצַר לִי עַד כִּי־תְכֻלֶּה׃

**50. w’yesh liy l’hitabel t’biylah ‘echath umah-yetsar liy `ad ki-th’kuleh.**

**Luke12:50** “But I have a baptism to be baptized, and how distressed I am until it is accomplished!”

‹50› βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.
50 baptisma de echō baptisthēnai, kai pōs synechomai heōs hotou telesthę̄.

---

51 האמרים אתם שבאתי לתת שלום בארץ אני אמר לכם לא
כי אם-מחלקת:

נא הַאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁבָּאתִי לָתֵת שָׁלוֹם בָּאָרֶץ אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא
כִּי אִם־מַחֲלֹקֶת׃

**51. ha’om’riym ‘atem sheba’thiy latheth shalom ba’arets ‘aniy ‘omer lakem lo’ ki ‘im-machaloqeth.**

**Luke12:51** “Do you suppose that I came to grant peace on earth? I tell you, no, but rather division”;

‹51› δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἢ διαμερισμόν.
51 dokeite hoti eirēnēn paregenomēn dounai en tę̄ gę̄? ouchi, legō hymin, all’ ē diamerismon.

---

52 כי מעתה חמשה בבית אחד יחלקו שלשה על-שנים
ושנים על-שלשה:

נב כִּי מֵעַתָּה חֲמִשָּׁה בְּבַיִת אֶחָד יֵחָלֵקוּ שְׁלֹשָׁה עַל־שְׁנַיִם
וּשְׁנַיִם עַל־שְׁלֹשָׁה׃

**52. ki me`atah chamishah b’bayith ‘echad yechalequ sh’lshah `al-sh’nayim ush’nayim `al-sh’lshah.**

**Luke12:52** “for from now on five members in one household shall be divided,
three against two and two against three.”

‹52› ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι,
τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,
52 esontai gar apo tou nyn pente en heni oikō̧ diamemerismenoi, treis epi dysin kai duo epi trisin,

---

53 האב יחלק על-הבן והבן על-האב האם על-הבת
והבת על-האם החמות על-הכלה והכלה על-החמות:

נג הָאָב יֵחָלֵק עַל־הַבֵּן וְהַבֵּן עַל־הָאָב הָאֵם עַל־הַבַּת
וְהַבַּת עַל־הָאֵם הֶחָמוֹת עַל־הַכַּלָּה וְהַכַּלָּה עַל־הֶחָמוֹת׃

**53. ha’ab yechaleq `al-haben w’haben `al-ha’ab ha’em `al-habath
w’habath `al-ha’em hechamoth `al-hakalah w’hakalah `al-hechamoth.**

**Luke12:53** “They shall be divided, father against son and son against father, mother against daughter

and daughter against mother, mother-in-law against daughter-in-law
and daughter-in-law against mother-in-law.”

‹53› διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,
μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα
καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς
καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

53 diameristhēsontai patēr epi huiō̧
kai huios epi patri,
mētēr epi tēn thygatera
kai thygatēr epi tēn mētera,
penthera epi tēn nymphēn autēs
kai nymphē epi tēn pentheran.

---

54 ויאמר גם אל־המון העם כראתכם את־העב עלה במערב
ואמרתם גשם בא וכן יהיה׃

נד וַיֹּאמֶר גַּם אֶל־הֲמוֹן הָעָם כִּרְאֹתְכֶם אֶת־הָעָב עֹלֶה בַּמַּעֲרָב
וַאֲמַרְתֶּם גֶּשֶׁם בָּא וְכֵן יִהְיֶה׃

**54. wayo’mer gam ‘el-hamon ha`am kir’oth’kem ‘eth-ha`ab `oleh bama`arab
wa’amar’tem geshem ba’ w’ken yih’yeh.**

**Luke12:54** And He was also saying to the crowds, “When you see a cloud rising in the west,
immediately you say, ‘A shower is coming,’ and so it turns out.”

‹54› Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν,
εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

54 Elegen de kai tois ochlois, Hotan idēte [tēn] nephelēn anatellousan epi dysmōn,
eutheōs legete hoti Ombros erchetai, kai ginetai houtōs;

---

55 ואם־נשבה רוח הנגב תאמרו הנה חם בא וגם יבוא׃

נה וְאִם־נָשְׁבָה רוּחַ הַנֶּגֶב תֹּאמְרוּ הִנֵּה חֹם בָּא וְגַם יָבוֹא׃

**55. w’im-nash’bah ruach hanegeb to’m’ru hineh chom ba’ w’gam yabo’.**

**Luke12:55** “And when you see a south wind blowing, you say, ‘It shall be heat,’
and it come to pass.”

‹55› καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

55 kai hotan noton pneonta, legete hoti Kausōn estai, kai ginetai.

---

56 החנפים ידעים אתם לבחן את־פני הארץ והשמים
ואת־העת הזאת איך לא תבחנו אתה׃

נו הַחֲנֵפִים יֹדְעִים אַתֶּם לִבְחֹן אֶת־פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמָיִם

וְאֶת־הָעֵת הַזֹּאת אֵיךְ לֹא תִבְחָנוּ אֹתָהּ:

**56. hachanephiym yod'`iym 'atem lib'chon 'eth-p'ney ha'arets**
**w'hashamayim w'eth-ha`eth hazo'th 'ey'k lo' thib'chanu 'othah.**

**Luke12:56** “You hypocrites! You know how to discern the appearance of the earth
and the sky, but why do you not know to discern this present time?”

‹56› ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;
56 hypokritai, to prosōpon tēs gēs kai tou ouranou oidate dokimazein,
ton kairon de touton pōs ouk oidate dokimazein?

---

𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤌𐤏𐤑𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤌𐤕: 57
נז מַדּוּעַ מֵעַצְמְכֶם אֵינְכֶם דָּנִים דִּין אֱמֶת:

**57. madu`a me`ats'm'kem 'eyn'kem daniym diyn 'emeth.**

**Luke12:57** “And why do you not even on yourself judge what is right?”

‹57› Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
57 Ti de kai aph’ heautōn ou krinete to dikaion?

---

𐤊𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤓 𐤏𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤉𐤁𐤊 𐤄𐤔𐤕𐤃𐤋 𐤋𐤄𐤍𐤑𐤋 58
𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤐𐤍-𐤉𐤎𐤇𐤁 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤔𐤐𐤈
𐤉𐤌𐤎𐤓𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤅𐤈𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤅𐤈𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀:
נח כִּי בְּלֶכְתְּךָ אֶל־הַשַּׂר עִם־אִישׁ רִיבְךָ הִשְׁתַּדֵּל לְהִנָּצֵל
מִמֶּנּוּ בְּעוֹדְךָ בַּדֶּרֶךְ פֶּן־יִסְחַב אוֹתְךָ אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט
יִמְסָרְךָ אֶל־הַשּׁוֹטֵר וְהַשּׁוֹטֵר יַשְׁלִיכְךָ אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא:

**58. ki b'lek't'ak 'el-hasar `im-'iysh riybeak hish'tadel l'hinatsel**
**mimenu b'`od'ak badare'k pen-yis'chab 'oth'ak 'el-hashophet**
**w'hashophet yim'sar'ak 'el-hashoter w'hashoter yash'liyk'ak 'el-beyth hakele'.**

**Luke12:58** “For while you are going with your opponent to the magistrate,
on your way, give diligence that you may be delivered from him, lest he may drag you before the judge,
and the judge turn you over to the officer, and the officer throw you into prison.”

‹58› ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα,
ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν,
καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.
58 hōs gar hypageis meta tou antidikou sou ep’ archonta,
en tę̄ hodǭ dos ergasian apēllachthai ap’ autou, mēpote katasyrę̄ se pros ton kritēn,
kai ho kritēs se paradōsei tǭ praktori, kai ho praktōr se balei eis phylakēn.

---

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤌 59
𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤕 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤈𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤄:

נטוַאֲנִי אֹמֵר לְךָ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם
עַד אִם־שִׁלַּמְתָּ גַּם אֶת־הַפְּרוּטָה הָאַחֲרוֹנָה׃

**59. wa'aniy 'omer l'ak lo' thetse' misham `ad 'im-shilam'at gam 'eth-hap'rutah ha'acharonah.**

**Luke12:59** "I say to you, you shall not get out of there until you have paid the very last cent."

‹59› λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

59 legō soi, ou mē exelthę̄s ekeithen, heōs kai to eschaton lepton apodǭs.

---

## Chapter 13

**Luke13:1** 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓
𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤁 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤃𐤌𐤌 𐤏𐤌-𐤆𐤁𐤇𐤉𐤄𐤌:

אוַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים בָּעֵת הַהִיא וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת־דְּבַר הַגְּלִילִים
אֲשֶׁר עֵרַב פִּילָטוֹס דָּמָם עִם־זִבְחֵיהֶם׃

**1. wayabo'u 'anashiym ba`eth hahiy' wayagiydu lo 'eth-d'bar haG'liyliym 'asher `erab Piylatos damam `im-zib'cheyhem.**

**Luke13:1** Now at that occasion there were some present who reported to Him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

‹13:1› Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

1 Parēsan de tines en autǭ tǭ kairǭ apaggellontes autǭ peri tōn Galilaiōn hōn to haima Pilatos emixen meta tōn thysiōn autōn.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

בוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הָאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁהַגְּלִילִים
הָאֵלֶּה הָיוּ חַטָּאִים מִכָּל־אַנְשֵׁי הַגָּלִיל כִּי מְצָאָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃

**2. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem ha'om'riym 'atem shehaG'liyliym ha'eleh hayu chata'iym mikal-'an'shey haGaliyl ki m'tsa'am kadabar hazeh.**

**Luke13:2** And Yahushua answering said to them, "Do you suppose that these Galileans were greater sinners than all other Galileans because they suffered this fate?"

‹2› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

2 kai apokritheis eipen autois, Dokeite hoti hoi Galilaioi houtoi hamartōloi para pantas tous Galilaious egenonto, hoti tauta peponthasin?

---

3 𐤋𐤀 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅:

גלֹא כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־לֹא תָשׁוּבוּ גַּם־אַתֶּם כֻּלְּכֶם תֹּאבֵדוּ׃

**3. lo' ki-'omer 'aniy lakem 'im-lo' thashubu gam-'atem kul'kem to'bedu.**

**Luke13:3** "I tell you, no, but unless you repent, you shall all likewise perish."

‹3› οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
3 ouchi, legō hymin, all' ean mē metanoēte pantes homoiōs apoleisthe.

---

4 או שמנה העשר ההם אשר נפל עליהם המגדל בשלח
וימיתם האמרים אתם שהיו אשמים מכל-האנשים
הישבים בירושלם:

ד או שְׁמֹנָה הֶעָשָׂר הָהֵם אֲשֶׁר נָפַל עֲלֵיהֶם הַמִּגְדָּל בְּשִׁלֹחַ
וַיְמִיתֵם הַאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁהָיוּ אֲשֵׁמִים מִכָּל־הָאֲנָשִׁים
הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלָםִ׃

**4. 'o sh'monah he`asar hahem 'asher naphal `aleyhem hamig'dal b'Shilach**
**way'miythem ha'om'riym 'atem shehayu 'ashemiym mikal-ha'anashiym haysh'biym biYrushalam.**

**Luke13:4** "Or those eighteen on whom the tower in Siloam fell
and killed them, you think that they were worse culprits than all the men who live in Yerushalam?"

‹4› ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;
4 ē ekeinoi hoi dekaoktō eph' hous epesen ho pyrgos en tō̧ Silōam kai apekteinen autous,
dokeite hoti autoi opheiletai egenonto para pantas tous anthrōpous tous katoikountas Ierousalēm?

---

5 לא כי-אמר אני לכם אם-לא תשובו גם-אתם כלכם תאבדו:

ה לֹא כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־לֹא תָשׁוּבוּ גַּם־אַתֶּם כֻּלְּכֶם תֹּאבֵדוּ׃

**5. lo' ki-'omer 'aniy lakem 'im-lo' thashubu gam-'atem kul'kem to'bedu.**

**Luke13:5** "I tell you, no, but unless you repent, you shall all likewise perish."

‹5› οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
5 ouchi, legō hymin, all' ean mē metanoēte pantes hōsautōs apoleisthe.

---

6 וישא משלו ויאמר איש אחד היתה-לו תאנה נטועה בכרמו
ויבא לבקש-בה פרי ולא מצא:

ו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד הָיְתָה־לּוֹ תְאֵנָה נְטוּעָה בְּכַרְמוֹ
וַיָּבֹא לְבַקֶּשׁ־בָּהּ פְּרִי וְלֹא מָצָא׃

**6. wayisa' m'shalo wayo'mar 'iysh 'echad hay'thah-lo th'enah n'tu`ah b'kar'mo**
**wayabo' l'baqesh-bah p'riy w'lo' matsa'.**

**Luke13:6** And He told this parable, saying, "A man had a fig tree which had been planted
in his vineyard; and he came looking for fruit on it and did not find any."

‹6› Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.

6 Elegen de tautēn tēn parabolēn; Sykēn eichen tis pephyteumenēn en tō̧ ampelōni autou,
kai ēlthen zētōn karpon en autȩ̄ kai ouch heuren.

---

ויאמר אל-הכרם הנה-זה שלש שנים אנכי בא לבקש 7
פרי בתאנה הזאת ולא מצאתי כרת אותה למה-זה
תשחית את האדמה:

ז וַיֹּאמֶר אֶל־הַכֹּרֵם הִנֵּה־זֶה שָׁלֹשׁ שָׁנִים אָנֹכִי בָּא לְבַקֵּשׁ
פְּרִי בַּתְּאֵנָה הַזֹּאת וְלֹא מָצָאתִי כְּרֹת אוֹתָהּ לָמָּה־זֶּה
תַשְׁחִית אֶת הָאֲדָמָה׃

**7. wayo'mer 'el-hakorem hineh-zeh shalsh shaniym 'anokiy ba' l'baqesh p'riy bat'enah hazo'th w'lo' matsa'thiy k'roth 'othah lamah-zeh thash'chiyth 'eth ha'adamah.**

**Luke13:7** "And he said to the vineyard-keeper, 'Behold, for these three years I have come looking for fruit on this fig tree without finding any. Cut it down! Why does it even use up the ground?'"

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

7 eipen de pros ton ampelourgon, Idou tria etē aph' hou erchomai zētōn karpon en tȩ̄ sykȩ̄ tautȩ̄
kai ouch heuriskō; ekkopson [oun] autēn, hinati kai tēn gēn katargei?

---

ויען ויאמר אליו אדני הניחה אתה עוד השנה הזאת 8
עד אשר-עזקתיה ושמתי דמן לה:

ח וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי הַנִּיחָה אֹתָהּ עוֹד הַשָּׁנָה הַזֹּאת
עַד אֲשֶׁר־עֲזַקְתִּיהָ וְשַׂמְתִּי דֹמֶן לָהּ׃

**8. waya`an wayo'mer 'elayu 'adoniy haniychah 'othah `od hashanah hazo'th `ad 'asher-`azaq'tiyah w'sam'tiy domen lah.**

**Luke13:8** "And he answered and said to him, 'Let it alone, My master, for this year too, until I dig around it and put in fertilizer'";

‹8› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια,

8 ho de apokritheis legei autō̧, Kyrie, aphes autēn kai touto to etos,
heōs hotou skapsō peri autēn kai balō kopria,

---

אולי תעשה פרי ואם-לא תעשה וכרת אתה בשנה האחרת: 9

ט אוּלַי תַּעֲשֶׂה פֶּרִי וְאִם־לֹא תַעֲשֶׂה וְכָרַתָּ אֹתָהּ בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃

**9. 'ulay ta`aseh pheriy w'im-lo' tha`aseh w'karaat 'othah bashanah ha'achereth.**

**Luke13:9** "and if it bears fruit well: and if not, then after that year you shall cut it down."

‹9› κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

9 kan men poiēsȩ̄ karpon eis to mellon; ei de mē ge, ekkopseis autēn.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤀𐤇𐤃: 10

י וַיְהִי הוּא מְלַמֵּד בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּבֵית כְּנֵסֶת אֶחָד׃

**10. way'hiy hu' m'lamed b'yom haShabbat b'beyth k'neseth 'echad.**

**Luke13:10** And He was teaching in one of the synagogues on the day of the Shabbat.

‹10› Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

10 Ēn de didaskōn en mią tōn synagōgōn en tois sabbasin.

---

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄 𐤓𐤅𐤇-𐤇𐤋𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 11
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤊𐤐𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤆𐤒𐤅𐤐𐤄:

יא וְהִנֵּה אִשָּׁה אֲשֶׁר בָּהּ רוּחַ־חֳלִי כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וְהִיא כְּפוּפָה וְלֹא יָכְלָה לָקוּם קוֹמָה זְקוּפָה׃

**11. w'hineh 'ishah 'asher bah ruach-chaliy k'ish'moneh `es'reh shanah**
**w'hiy' k'phuphah w'lo' yak'lah laqum qomah z'quphah.**

**Luke13:11** And, behold, there was a woman who for eighteen years had a spirit of a sickness;
and she was bent double, and could not straighten up herself at all.

‹11› καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ
καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

11 kai idou gynē pneuma echousa astheneias etē dekaoktō

kai ēn sygkyptousa kai mē dynamenē anakuuai eis to panteles.

---

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤇𐤋𐤑𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉𐤊: 12

יב וַיַּרְא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ אִשָּׁה הֶחָלְצִי מֵחָלְיֵךְ׃

**12. wayar' Yahushuà wayiq'ra' 'eleyah wayo'mer lah 'ishah hechal'tsiy mechal'ye'k.**

**Luke13:12** When Yahushua saw her, He called her over and said to her,
"Woman, you are freed from your sickness."

‹12› ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ,
Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

12 idōn de autēn ho Iēsous prosephōnēsen kai eipen autę, Gynai, apolelysai tēs astheneias sou,

---

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤊𐤓𐤂𐤏 𐤒𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤕𐤏𐤅𐤃𐤃 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 13

יג וַיָּשֶׂם יָדָיו עָלֶיהָ וּכְרֶגַע קָמָה וְתִתְעוֹדֵד וַתְּשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים׃

**13. wayasem yadayu `aleyah uk'rega` qamah w'tith'`odad wat'shabach 'eth-ha'Elohim.**

**Luke13:13** And He laid His hands on her;
and immediately she was made erect again and glorified the Elohim.

‹13› καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

13 kai epethēken autę tas cheiras; kai parachrēma anōrthōthē kai edoxazen ton theon.

---

𐤅𐤉𐤊𐤏𐤎 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤐𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤍 14

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄
𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤐𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕:

יד וַיִּכְעַס רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת עַל־אֲשֶׁר רִפָּא יָהוּשֻׁעַ בַּשַּׁבָּת וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם שֵׁשֶׁת יָמִים הֵם אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה בָהֶם מְלָאכָה
בָּאֵלֶּה בֹּאוּ וְהֵרָפְאוּ וְלֹא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

**14. wayik'`as ro'sh hak'neseth `al-'asher ripa' Yahushuà baShabbat**
**waya`an wayo'mer 'el-ha`am shesheth yamiym hem**
**'asher te`aseh bahem m'la'kah ba'eleh bo'u w'heraph'u w'lo' b'yom haShabbat.**

**Luke13:14** But the ruler of the synagogue, answered with indignant, because Yahushua had healed
on the Shabbat, said to the crowd, There are six days in which work should be done in them;
so come during them and get healed, and not on the day of Shabbat.

‹14› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,
ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
14 apokritheis de ho archisynagōgos, aganaktōn hoti tō̢ sabbatō̢ etherapeusen ho Iēsous,
elegen tō̢ ochlō̢ hoti Hex hēmerai eisin en hais dei ergazesthai;
en autais oun erchomenoi therapeuesthe kai mē tē̢ hēmera̢ tou sabbatou.

---

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤍𐤐 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 15
𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤁𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤒𐤕𐤅:

טו וַיַּעַן הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶחָנֵף הֲלֹא יַתִּיר אִישׁ מִכֶּם
בַּשַּׁבָּת אֶת־שׁוֹרוֹ אוֹ אֶת־חֲמֹרוֹ מִן־הָאֵבוּס וְיוֹלִיכֵהוּ לְהַשְׁקֹתוֹ׃

**15. waya`an ha'Adon wayo'mer 'elayu hechaneph halo' yatiyr 'iysh mikem**
**baShabbat 'eth-shoro 'o 'eth-chamoro min-ha'ebus w'yoliykehu l'hash'qotho.**

**Luke13:15** But the Master answered him and said, "You hypocrites, does not each of you
on the Shabbat untie his ox or his donkey from the stall and lead him away to water him?"

‹15› ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν
τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
15 apekrithē de autō̢ ho kyrios kai eipen, Hypokritai, hekastos hymōn
tō̢ sabbatō̢ ou luei ton boun autou ē ton onon apo tēs phatnēs kai apagagōn potizei?

---

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤆𐤄 16
𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕:

טז וְזֹאת אֲשֶׁר הִיא בַּת־אַבְרָהָם וַאֲשֶׁר הַשָּׂטָן אֲסָרָהּ זֶה
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֲלֹא תֻתַּר מִמּוֹסְרוֹתֶיהָ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

**16. w'zo'th 'asher hiy' bath-'Ab'raham wa'asher hasatan 'asarah zeh sh'moneh `es'reh shanah halo'**
**thutar mimos'rotheyah b'yom haShabbat.**

**Luke13:16** "And this woman, a daughter of Abraham as she is, whom hasatan has bound, lo, for eighteen long years, should she not have been released from this bond on the Shabbat day?”

‹16› ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη,
οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
16 tautēn de thygatera Abraam ousan, hēn edēsen ho Satanas idou deka kai oktō etē,
ouk edei lythēnai apo tou desmou toutou tȩ̄ hēmerą tou sabbatou?

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅:

יז וַיְהִי כְּאָמְרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נִכְלְמוּ כָּל־מִתְקוֹמֲמָיו
וַיִּשְׂמַח כָּל־הָעָם עַל־כָּל־הַנִּפְלָאוֹת הַנַּעֲשׂוֹת עַל־יָדוֹ׃

**17. way’hiy k’am’ro ‘eth-had’bariym ha’eleh nik’l’mu kal-mith’qomamayu**
**wayis’mach kal-ha`am `al-kal-haniph’la’oth hana`asoth `al-yado.**

**Luke13:17** As He had said these things, all His opponents were being humiliated;
and the entire crowd was rejoicing over all the glorious things being done by Him.

‹17› καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ.
17 kai tauta legontos autou katȩ̄schynonto pantes hoi antikeimenoi autō̧,
kai pas ho ochlos echairen epi pasin tois endoxois tois ginomenois hyp’ autou.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤔𐤉𐤋𐤍𐤄:

יח וַיֹּאמַר לְמָה דּוֹמָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֶל־מָה אַמְשִׁילֶנָּה׃

**18. wayo’mar l’mah domah mal’kuth ha’Elohim w’el-mah ‘am’shiylenah.**

**Luke13:18** Then He was saying, “What is the kingdom of the Elohim like,
and to what shall I compare it?”

‹18› Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;
18 Elegen oun, Tini homoia estin hē basileia tou theou kai tini homoiōsō autēn?

---

19 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤂𐤓𐤂𐤓 𐤔𐤋-𐤇𐤓𐤃𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄𐤅 𐤁𐤂𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤌𐤇 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤑 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤍𐤍 𐤁𐤏𐤍𐤐𐤉𐤅:

יט דּוֹמָה הִיא לְגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר לְקָחוֹ אִישׁ וַיְשִׂימֵהוּ בְגַנּוֹ
וַיִּצְמַח וַיְהִי לְעֵץ גָּדוֹל וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יְקַנֵּן בַּעֲנָפָיו׃

**19. domah hiy’ l’gar’gar shel-char’dal ‘asher l’qacho ‘iysh way’siymehu b’gano**
**wayits’mach way’hiy l’`ets gadol w’`oph hashamayim y’qanen ba`anaphayu.**

**Luke13:19** “It is like a mustard seed, which a man took and threw into his own garden;
and it grew and became a great tree, and the birds of the air nested in its branches.”

‹19› ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν
καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
19 homoia estin kokkō̧ sinapeōs, hon labōn anthrōpos ebalen eis kēpon heautou,

kai ēuxēsen kai egeneto eis dendron, kai ta peteina tou ouranou kateskēnōsen en tois kladois autou.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כ וַיֹּאמֶר עוֹד אֶל־מָה אֲדַמֶּה אֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**20. wayo'mer `od 'el-mah 'adameh 'eth mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke13:20** And again He said, "To what shall I compare the kingdom of the Elohim?"

‹20› Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

20 Kai palin eipen, Tini homoiōsō tēn basileian tou theou?

---

21 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤄
𐤅𐤕𐤈𐤌𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤔 𐤎𐤀𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤇 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤇𐤌𐤑 𐤊𐤋𐤅:

כא דּוֹמָה הִיא לִשְׂאֹר אֲשֶׁר לְקָחַתּוּ אִשָּׁה
וַתִּטְמְנֵהוּ בִּשְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח עַד אֲשֶׁר־יֶחְמַץ כֻּלּוֹ׃

**21. domah hiy' lis'or 'asher l'qachatu 'ishah
watit'm'nehu bish'lsh s'iym qemach `ad 'asher-yech'mats kulo.**

**Luke13:21** "It is like leaven, which a woman took
and hid in three pecks of flour until it was all leavened."

‹21› ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

21 homoia estin zymȩ̄, hēn labousa gynē [en]ekruuen eis aleurou sata tria heōs hou ezymōthē holon.

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤌𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅
𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כב וַיַּעֲבֹר בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים עָבוֹר וְלַמֵּד וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ
לָבוֹא יְרוּשָׁלַם׃

**22. waya`abor be`ariym ubak'phariym `abor w'lamed wayele'k l'dar'ko labo' Y'rushalayim.**

**Luke13:22** And He went through the cities and villages,
teaching, and proceeding on His way to come to Yerushalam.

‹22› Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.

22 Kai dieporeueto kata poleis kai kōmas didaskōn kai poreian poioumenos eis Hierosolyma.

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤔𐤏𐤉𐤌:

כג וַיִּשְׁאָלֵהוּ אִישׁ לֵאמֹר אֲדֹנֵינוּ הַמְעַט הֵם הַנּוֹשָׁעִים׃

**23. wayish'alehu 'iysh le'mor 'Adoneynu ham'`at hem hanosha`iym.**

**Luke13:23** And someone said to Him, My master, are there a few who are being saved?
And He said to them,

‹23› εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

23 eipen de tis autō̧, Kyrie, ei oligoi hoi sō̧zomenoi? ho de eipen pros autous,

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤕𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤑𐤓
𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅:

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִתְאַמְּצוּ לָבוֹא בַּפֶּתַח הַצָּר
כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם רַבִּים יְבַקְשׁוּ לָבוֹא וְלֹא יוּכָלוּ׃

**24. wayo'mer 'aleyhem hith'am'tsu labo' bapethach hatsar**
**ki-'omer 'aniy lakem rabbiym y'baq'shu labo' w'lo' yukalu.**

**Luke13:24** "Strive to enter through the narrow door;
for many, I tell you, shall seek to enter and shall not be able."

‹24› Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας,
ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
24 Agōnizesthe eiselthein dia tēs stenēs thyras,
hoti polloi, legō hymin, zētēsousin eiselthein kai ouk ischysousin.

---

25 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤎𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤋𐤕 𐤅𐤕𐤇𐤋𐤅
𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤋𐤃𐤐𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤋𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤕𐤇-𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤌:

כה מִיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם בַּעַל הַבַּיִת וְסָגַר אֶת־הַדֶּלֶת וְתָחֵלּוּ
לַעֲמֹד בַּחוּץ וְלִדְפֹּק עַל־הַדֶּלֶת לֵאמֹר אֲדֹנֵינוּ פְּתַח־לָנוּ
וְעָנָה וְאָמַר אֲלֵיכֶם אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם׃

**25. miyom 'asher yaqum ba`al habayith w'sagar 'eth-hadaleth**
**w'thachelu la`amod bachuts w'lid'poq `al-hadeleth le'mor 'Adoneynu p'thach-lanu**
**w'`anah w'amar 'aleykem 'eyneniy yode`a 'eth'kem me'ayin 'atem.**

**Luke13:25** "Once the head of the house gets up and shuts the door,
and you begin to stand outside and knock on the door, saying, 'my Master, open up to us!'
then He shall answer and say to you, 'I do not know where you are from.'"

‹25› ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι
καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν,
καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.
25 aph' hou an egerthę̄ ho oikodespotēs kai apokleisę̄ tēn thyran kai arxēsthe exō hestanai kai krouein
tēn thyran legontes, Kyrie, anoixon hēmin, kai apokritheis erei hymin, Ouk oida hymas pothen este.

---

26 𐤀𐤆 𐤕𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤓𐤇𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤃𐤕:

כו אָז תָּחֵלּוּ לֵאמֹר הֲלֹא אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ לְפָנֶיךָ
וּבִרְחֹבוֹתֵינוּ לִמַּדְתָּ׃

**26. 'az tachelu le'mor halo' 'akal'nu w'shathiynu l'phaneyak ubir'chobotheynu limad'at.**

**Luke13:26** "Then you shall begin to say, 'We ate and drank in Your presence,
and You taught in our streets'";

‹26› τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν
καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

26 tote arxesthe legein, Ephagomen enōpion sou kai epiomen, kai en tais plateiais hēmōn edidaxas;

---

27 ויאמר אני אמר לכם אינני יודע אתכם מאין
אתם סורו ממני כל-פעלי האון:

כז וְיֹאמַר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן
אַתֶּם סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן׃

**27. w'yo'mar 'aniy 'omer lakem 'eyneniy yode`a 'eth'kem me'ayin
'atem suru mimeniy kal-po`aley ha'awen.**

**Luke13:27** "and He shall say, "I tell you, I do not know where you are from;
Depart from Me, all you evildoers.'"

‹27› καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ·
ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.

27 kai erei legōn hymin, Ouk oida [hymas] pothen este; apostēte ap' emou, pantes ergatai adikias.

---

28 ושם תהיה היללה וחרק השנים כאשר תראו את-אברהם
ויצחק ויעקב ואת-כל-הנביאים במלכות האלהים
ואתם מגרשים החוצה:

כח וְשָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנַּיִם כַּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת־אַבְרָהָם
וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְאֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאַתֶּם מְגֹרָשִׁים הַחוּצָה׃

**28. w'sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim ka'asher tir'u 'eth-'Ab'raham w'Yits'chaq
w'Ya`aqob w'eth-kal-han'biy'iym b'mal'kuth ha'Elohim w'atem m'gorashiym hachutsah.**

**Luke13:28** "There shall be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of the Elohim, but yourselves being thrown out."

‹28› ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

28 ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn, hotan opsēsthe Abraam kai Isaak
kai Iakōb kai pantas tous prophētas en tę basileią tou theou, hymas de ekballomenous exō.

---

29 ויבאו ממזרח וממערב ומצפון ומדרום
ויסבו במלכות האלהים:

כט וְיָבֹאוּ מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב וּמִצָּפוֹן וּמִדָּרוֹם
וְיָסֵבּוּ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**29. w'yabo'u mimiz'rach umima`arab umitsaphon umidarom w'yasebu b'mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke13:29** "And they shall come from east and west and from north and south,

and shall recline at the table in the kingdom of the Elohim.”

‹29› καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου
καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

29 kai hēxousin apo anatolōn kai dysmōn kai apo borra kai notou
kai anaklithēsontai en tē basileią tou theou.

---

30 והנה יש אחרונים אשר יהיו ראשונים
וראשונים אשר יהיו אחרונים:

לוְהִנֵּה יֵשׁ אַחֲרוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ רִאשׁוֹנִים
וְרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים׃

**30.** **w’hineh yesh ‘acharoniym ‘asher yih’yu ri’shoniym w’ri’shoniym ‘asher yih’yu ‘acharoniym.**

**Luke13:30** “And behold, there are last who shall be first and there are first who shall be last.”

‹30› καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

30 kai idou eisin eschatoi hoi esontai prōtoi kai eisin prōtoi hoi esontai eschatoi.

---

31 ביום ההוא נגשו מן-הפרושים ויאמרו אליו צא
ולך מזה כי הורדוס מבקש להרגך:

לאבַּיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן־הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וְלֵךְ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהָרְגֶךָ׃

**31.** **bayom hahu’ nig’shu min-haP’rushiym wayo’m’ru ‘elayu tse’
w’le’k mizeh ki Hor’dos m’baqesh l’har’geak.**

**Luke13:31** Just at that day some Pharisees approached, saying to Him,
Go away, leave here, for Herod wants to kill You.

‹31› Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ,
Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

31 En autē tē hōrą prosēlthan tines Pharisaioi legontes autǭ,
Exelthe kai poreuou enteuthen, hoti Hērǭdēs thelei se apokteinai.

---

32 ויאמר אליהם לכו ואמרו אל-השועל הזה הנני מגרש שדים
ופעל רפואות היום ומחר וביום השלישי אבא עד-קצי:

לבוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְאִמְרוּ אֶל־הַשּׁוּעָל הַזֶּה הִנְנִי מְגָרֵשׁ שֵׁדִים
וּפֹעֵל רְפוּאוֹת הַיּוֹם וּמָחָר וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי אָבֹא עַד־קִצִּי׃

**32.** **wayo’mer ‘aleyhem l’ku w’im’ru ‘el-hashu`al hazeh hin’niy m’garesh shediym
upho`el r’phu’oth hayom umachar ubayom hash’liyshiy ‘abo’ `ad-qitsiy.**

**Luke13:32** And He said to them, “Go and tell that fox, ‘Behold, I cast out demons
and perform cures today and tomorrow, and the third day I reach My goal.’”

‹32› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

32 kai eipen autois, Poreuthentes eipate tę alōpeki tautę, Idou ekballō daimonia
kai iaseis apotelō sēmeron kai aurion kai tę tritę teleioumai.

---

𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤓 𐤅𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕𐤅 33
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

לג אֲבָל הָלוֹךְ אֵלֵךְ הַיּוֹם וּמָחָר וּמִמָּחֳרָתוֹ
כִּי לֹא־יִתָּכֵן אֲשֶׁר יֹאבַד נָבִיא מִחוּץ לִירוּשָׁלָם:

**33. 'abal halo'k 'ele'k hayom umachar umimacharatho**
**ki lo'-yitaken 'asher yo'bad nabiy' michuts liYrushalam.**

**Luke13:33** "Nevertheless I must journey on today and tomorrow and the day following;
for it cannot be that a prophet would perish outside of Yerushalam."

‹33› πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι,
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.

33 plēn dei me sēmeron kai aurion kai tę echomenę poreuesthai,
hoti ouk endechetai prophētēn apolesthai exō Ierousalēm.

---

𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤄𐤓𐤂𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 34
𐤅𐤄𐤎𐤒𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤄 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤁𐤑
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤁𐤑 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤓𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤌:

לד יְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת־הַנְּבִיאִים
וְהַסֹּקֶלֶת אֶת־הַנִּשְׁלָחִים אֵלֶיהָ כַּמֶּה פְעָמִים חָפַצְתִּי לְקַבֵּץ
אֶת־בָּנַיִךְ כַּאֲשֶׁר תְּקַבֵּץ הַתַּרְנְגֹלֶת אֶת־אֶפְרֹוחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ
וְאַתֶּם לֹא אֲבִיתֶם:

**34. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'biy'iym w'hasoqeleth 'eth-hanish'lachiym**
**'eleyah kameh ph'`amiym chaphats'tiy l'qabets 'eth-banayi'k ka'asher t'qabets hatar'n'goleth**
**'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'atem lo' 'abiythem.**

**Luke13:34** "O Yerushalam, Yerushalam, the city that kills the prophets and stones those sent to her!
How often I wanted to gather your children together, just as a hen gathers her brood under her wings,
and you would not have it!"

‹34› Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

34 Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas kai lithobolousa tous apestalmenous pros
autēn, posakis ēthelēsa episynaxai ta tekna sou hon tropon ornis tēn heautēs nossian hypo tas pterygas,
kai ouk ēthelēsate.

---

35 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤋𐤊𐤌 (𐤔𐤌𐤌) 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤄
𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לה הִנֵּה בֵּיתְכֶם יֵעָזֵב לָכֶם (שָׁמֵם) וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־רָאֹה
לֹא תִרְאוּנִי עַד־בּוֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה:

**35. hineh beyth'kem ye`azeb lakem (shamem) wa'aniy 'omer lakem ki-ra'oh lo' thir'uniy `ad-bo' ha`eth 'asher to'm'ru baru'k haba' b'shem Yahúwah.**

**Luke13:35** "Behold, your house is left to you desolate; and I say to you, you shall not see Me until the time comes when you say, 'Blessed is He who comes in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄!'"

‹35› ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

35 idou aphietai hymin ho oikos hymōn. legō [de] hymin, ou mē idēte me heōs [hēxei hote] eipēte, Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou.

---

## Chapter 14

Luke14:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤅:

א וַיְהִי בְּבֹאוֹ בַּשַּׁבָּת אֶל־בֵּית אֶחָד מֵרָאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים
לֶאֱכֹל לָחֶם וְהֵמָּה אֹרְבִים לוֹ:

**1. way'hiy b'bo'o baShabbat 'el-beyth 'echad mera'shey haP'rushiym le'ekol lachem w'hemah 'or'biym lo.**

**Luke14:1** It happened that when He went into the house of one of the leaders of the Pharisees on the Shabbat to eat bread, they were watching Him closely.

‹14:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

1 Kai egeneto en tō elthein auton eis oikon tinos tōn archontōn [tōn] Pharisaiōn sabbatō phagein arton kai autoi ēsan paratēroumenoi auton.

---

2 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤅𐤐𐤅 𐤑𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤉𐤌:

ב וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד לְפָנָיו אֲשֶׁר גּוּפוֹ צָבָה מִמָּיִם:

**2. w'hineh 'iysh 'echad l'phanayu 'asher gupho tsabah mimayim.**

**Luke14:2** And, behold, there was a man before Him which had from dropsy.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai idou anthrōpos tis ēn hydrōpikos emprosthen autou.

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤌𐤕𐤓 𐤋𐤓𐤐𐤀 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤉𐤔𐤅:

גוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל־הַחֲכָמִים וְאֶל־הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר
הֲמֻתָּר לִרְפֹּא בַּשַּׁבָּת אִם־לֹא וַיַּחֲרִישׁוּ׃

**3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'el-hachakamiym w'el-haP'rushiym le'mor hamutar lir'po' baShabbat 'im-lo' wayachariyshu.**

**Luke14:3** And Yahushua answered and spoke to the lawyers and Pharisees, saying,
"Is it lawful to heal on the Shabbat, or not?"

‹3› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων,
Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ;

3 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros tous nomikous kai Pharisaious legōn,

Exestin tō̧ sabbatō̧ therapeusai ē ou?

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅:

דוַיֹּאחֶז־בּוֹ וַיִּרְפָּאֵהוּ וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃

**4. wayo'chez-bo wayir'pa'ehu way'shal'chehu.**

**Luke14:4** But they kept silent. And He took hold of him and healed him, and sent him away.

‹4› οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

4 hoi de hēsychasan. kai epilabomenos iasato auton kai apelysen.

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤅
𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤉𐤐𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕:

הוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חֲמֹרוֹ אוֹ
שׁוֹרוֹ יִפּוֹל אֶל־הַבְּאֵר וְלֹא־יְמַהֵר לְהַעֲלוֹתוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

**5. waya`an wayo'mer 'aleyhem miy bakem ha'iysh 'asher chamoro 'o shoro yipol 'el-hab'er w'lo'-y'maher l'ha`alotho b'yom haShabbat.**

**Luke14:5** And He answered and said to them, "Which one of you shall have a son
an ass or an ox fall into a well, and shall not immediately pull him out on a Shabbat day?"

‹5› καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

5 kai pros autous eipen, Tinos hymōn huios ē bous eis phrear peseitai,

kai ouk eutheōs anaspasei auton en hēmera̧ tou sabbatou?

---

6 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤃𐤁𐤓:

ווְלֹא יָדְעוּ לְהָשִׁיב דָּבָר׃

**6. w'lo' yad'`u l'hashiyb dabar.**

**Luke14:6** And they could not make him to these things.

‹6› καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

6 kai ouk ischysan antapokrithēnai pros tauta.

7 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌
𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ אֶל־הַקְּרוּאִים בִּרְאוֹתוֹ אֶת־אֲשֶׁר בָּחֲרוּ לָהֶם
לָשֶׁבֶת בְּרֹאשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

**7. wayisa' m'shalo 'el-haq'ru'iym bir'otho 'eth-'asher bacharu lahem lashebeth b'ro'sh**
**wayo'mer 'aleyhem.**

**Luke14:7** And He put forth a parable to the invited guests
when He noticed how they chose out the chief places, saying to them,

‹7› Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν,
ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
7 Elegen de pros tous keklēmenous parabolēn, epechōn pōs tas prōtoklisias exelegonto, legōn pros autous,

---

8 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤁 𐤁𐤓𐤀𐤔
𐤐𐤍-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤌𐤊:

ח כִּי־יִקְרָא אֹתְךָ אִישׁ אֶל־הַחֲתֻנָּה אַל־תָּסֵב בְּרֹאשׁ
פֶּן־יִקָּרֵא שָׁמָּה אִישׁ נִכְבָּד מִמֶּךָּ׃

**8. ki-yiq'ra' 'oth'ak 'iysh 'el-hachathunah 'al-taseb b'ro'sh**
**pen-yiqare' shamah 'iysh nik'bad mimeak.**

**Luke14:8** "When you are invited by someone to a wedding feast, do not sit down in the highest room;
lest someone more distinguished than you may have been invited by him,"

‹8› Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν,
μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
8 Hotan klēthę̄s hypo tinos eis gamous, mē kataklithę̄s eis tēn prōtoklisian,
mēpote entimoteros sou ę̄ keklēmenos hyp' autou,

---

9 𐤅𐤁𐤀 𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤍𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤆 𐤕𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍:

ט וּבָא הַקֹּרֵא לְךָ וְלוֹ וְאָמַר אֵלֶיךָ פַּנֵּה מָקוֹם לָזֶה
וְאָז תָּקוּם בִּכְלִמָּה לָשֶׁבֶת בַּמָּקוֹם הָאַחֲרוֹן׃

**9. uba' haqore' l'ak w'lo w'amar 'eleyak paneh maqom lazeh**
**w'az taqum bik'limah lashebeth bamaqom ha'acharon.**

**Luke14:9** "and he who invited you both shall come and say to you, 'Give your place to this man,'
and then in disgrace you proceed to occupy the last place."

‹9› καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
9 kai elthōn ho se kai auton kalesas erei soi, Dos toutō̧ topon,
kai tote arxę̄ meta aischynēs ton eschaton topon katechein.

𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤎𐤁 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 10
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤄𐤅𐤁𐤉 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤊:

י וְכִי תִקָּרֵא לֵךְ וְהָסֵב בַּמָּקוֹם הָאַחֲרוֹן לְמַעַן יָבֹא הַקֹּרֵא לְךָ
וְאָמַר אֵלֶיךָ אֲהוּבִי עֲלֵה לְמַעְלָה מִזֶּה
וְהָיָה־לְּךָ כָבוֹד לִפְנֵי הַמְסֻבִּים עִמָּךְ׃

**10.** w'ki thiqare' le'k w'haseb bamaqom ha'acharon l'ma`an yabo' haqore' l'ak
w'amar 'eleyak 'ahubiy `aleh l'ma`'lah mizeh w'hayah-l'ak kabod liph'ney ham'subiym `ima'k.

**Luke14:10** "But when you are invited, go and recline at the last place,
so that when the one who has invited you comes, he may say to you, 'Friend, move up higher';
then you shall have honor in the sight of all who are at the table with you."

‹10› ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

10 all' hotan klēthēs poreutheis anapese eis ton eschaton topon, hina hotan elthē ho keklēkōs se erei soi, Phile, prosanabēthi anōteron; tote estai soi doxa enōpion pantōn tōn synanakeimenōn soi.

---

𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤅𐤌𐤌 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤐𐤋 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤀𐤕 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤌𐤌: 11

יא כִּי כָּל־הַמְרוֹמֵם עַצְמוֹ יֻשְׁפַּל וְהַמַּשְׁפִּיל אֶת עַצְמוֹ יְרוֹמָם׃

**11.** ki kal-ham'romem `ats'mo yishaphel w'hamash'piyl 'eth `ats'mo y'romam.

**Luke14:11** "For everyone who exalts himself shall be humbled,
and he who humbles himself shall be exalted."

‹11› ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

11 hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai, kai ho tapeinōn heauton huyōthēsetai.

---

𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤎𐤏𐤅𐤃𐤕 𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌 12
𐤀𐤅 𐤎𐤏𐤅𐤃𐤕 𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤋𐤔𐤊𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤍-𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅𐤊 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

יב וְגַם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ אָמַר כִּי תַעֲשֶׂה סְעוּדַת צָהֳרַיִם
אוֹ סְעוּדַת עֶרֶב אַל־תִּקְרָא לְאֹהֲבֶיךָ וּלְאַחֶיךָ וְלִקְרוֹבֶיךָ
וְלִשְׁכֵנֶיךָ הָעֲשִׁירִים פֶּן־יִקְרָאוּךָ גַּם־הֵמָּה וְהָיָה לְךָ לְשִׁלּוּם׃

**12.** w'gam 'el-ha'iysh 'asher qara' lo 'amar ki tha`aseh s'`udath tsaharayim
'o s'`udath `areb 'al-tiq'ra' l'ohabeyak ul'acheyak w'liq'robeyak
w'lish'keneyak ha`ashiyriym pen-yiq'r'uak gam-hemah w'hayah l'ak l'shilum.

**Luke14:12** And He also said to the one who had invited Him, "When you give a luncheon
or a dinner, do not invite your friends nor your brothers or your relatives or rich neighbors,
otherwise they may also invite you in return and a recompense shall be made to you."

‹12› Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

12 Elegen de kai tō̧ keklēkoti auton, Hotan poiȩ̄s ariston ē deipnon,

mē phōnei tous philous sou mēde tous adelphous sou mēde tous syggeneis sou mēde geitonas plousious,

mēpote kai autoi antikalesōsin se kai genētai antapodoma soi.

---

אבל כי-תעשה משתה קרא העניים והנדכאים 13
והפסחים והעורים:

יג אֲבָל כִּי־תַעֲשֶׂה מִשְׁתֶּה קְרָא הָעֲנִיִּים וְהַנִּדְכָּאִים
וְהַפִּסְחִים וְהַעִוְרִים׃

**13. ‘abal ki-tha`aseh mish’teh q’ra’ ha`aniyiym w’hanid’ka’iym w’hapis’chiym w’ha`iw’riym.**

**Luke14:13** “But when you give a reception, invite the poor, the crippled, the lame, the blind,”

‹13› ἀλλ’ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς·

13 all’ hotan dochēn poiȩ̄s, kalei ptōchous, anapeirous, chōlous, typhlous;

---

ואשריך באשר אין-להם לשלם-לך 14
כי ישלם לך בתחית הצדיקים:

יד וְאַשְׁרֶיךָ בַּאֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְשַׁלֶּם־לָךְ
כִּי יְשֻׁלַּם לְךָ בִּתְחִיַּת הַצַּדִּיקִים׃

**14. w’ash’reyak ba’asher ‘eyn-lahem l’shalem-la’k ki y’shulam l’ak bith’chiyath hatsadiyqiym.**

**Luke14:14** and you shall be blessed, since they do not have the means to repay you;
for you shall be repaid at the resurrection of the righteous.”

‹14› καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι,
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

14 kai makarios esȩ̄, hoti ouk echousin antapodounai soi,

antapodothēsetai gar soi en tȩ̄ anastasei tōn dikaiōn.

---

וישמע אחד מן-המסבים את-הדבר הזה 15
ויאמר אליו אשרי האכל לחם במלכות האלהים:

טו וַיִּשְׁמַע אֶחָד מִן־הַמְסֻבִּים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֵי הָאֹכֵל לֶחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**15. wayish’ma` ‘echad min-ham’subiym ‘eth-hadabar hazeh**
**wayo’mer ‘elayu ‘ash’rey ha’okel lechem b’mal’kuth ha’Elohim.**

**Luke14:15** When one of those who were reclining at the table with Him heard these things,
he said to Him, Blessed is everyone who shall eat bread in the kingdom of the Elohim!

‹15› Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,

Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
15 Akousas de tis tōn synanakeimenōn tauta eipen autǭ,
Makarios hostis phagetai arton en tę̄ basileią tou theou.

---

16 והוא אמר אליו איש אחד עשה סעודה גדולה
ויקרא לרבים:

טז וְהוּא אָמַר אֵלָיו אִישׁ אֶחָד עָשָׂה סְעוּדָה גְדוֹלָה וַיִּקְרָא לָרַבִּים׃

**16. w'hu' 'amar 'elayu 'iysh 'echad `asah s'`udah g'dolah wayiq'ra' larabbiym.**

**Luke14:16** But He said to him, "A man was giving a big dinner, and he invited many";

‹16› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς
16 ho de eipen autǭ, Anthrōpos tis epoiei deipnon mega, kai ekalesen pollous

---

17 וישלח את־עבדו לעת הסעודה אל־הקרואים לאמר
באו כי־הכל מוכן:

יז וַיִּשְׁלַח אֶת־עַבְדּוֹ לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל־הַקְּרוּאִים לֵאמֹר
בֹּאוּ כִּי־הַכֹּל מוּכָן׃

**17. wayish'lach 'eth-`ab'do l'`eth has'`udah 'el-haq'ru'iym le'mor bo'u ki-hakol mukan.**

**Luke14:17** "and at the dinner hour he sent his servant to say to those who had been invited,
'Come; for everything is ready now.'"

‹17› καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις,
Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.
17 kai apesteilen ton doulon autou tę̄ hōrą tou deipnou eipein tois keklēmenois,
Erchesthe, hoti ēdē hetoima estin.

---

18 ויחלו כלם יחדו להתנצל ויאמר אליו הראשון שדה
קניתי והלא אצא לראתו אבקש ממך נקני:

יח וַיָּחֵלּוּ כֻלָּם יַחְדָּו לְהִתְנַצֵּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָרִאשׁוֹן שָׂדֶה קָנִיתִי
וַהֲלֹא אֵצֵא לִרְאֹתוֹ אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ נַקֵּנִי׃

**18. wayachelu kulam yach'daw l'hith'natsel wayo'mer 'elayu hari'shon sadeh qaniythiy wahalo' 'etse' lir'otho 'abaqesh mim'ak naqeniy.**

**Luke14:18** "But they all with one began to make excuses. The first one said to him,
'I have bought a piece of ground and I need to go out and look at it; I pray you have me excused.'"

‹18› καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα
καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.
18 kai ērxanto apo mias pantes paraiteisthai. ho prōtos eipen autǭ, Agron ēgorasa
kai echō anagkēn exelthōn idein auton; erōtō se, eche me parę̄tēmenon.

---

19 ואחר אמר חמשת צמדי־בקר קניתי

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤊 𐤍𐤒𐤍𐤉:

יט וְאַחֵר אָמַר חֲמֵשֶׁת צִמְדֵי־בָקָר קָנִיתִי
וַאֲנִי הֹלֵךְ לִבְחֹן אוֹתָם אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ נַקֵּנִי׃

**19. w'acher 'amar chamesheth tsim'dey-baqar qaniythiy wa'aniy hole'k lib'chon 'otham 'abaqesh mim'ak naqeniy.**

**Luke14:19** “Another one said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; I pray you have me excused.’”

‹19› καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

19 kai heteros eipen, Zeugē boōn ēgorasa pente kai poreuomai dokimasai auta; erōtō se, eche me parētēmenon.

---

20 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤁𐤅𐤀:

כ וְאַחֵר אָמַר אִשָּׁה לָקַחְתִּי וּבִגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לָבוֹא׃

**20. w'acher 'amar 'ishah laqach'tiy ubig'lal hadabar hazeh lo' 'ukal labo'.**

**Luke14:20** “Another one said, “I have married a wife, and for that reason I cannot come.’

‹20› καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

20 kai heteros eipen, Gynaika egēma kai dia touto ou dynamai elthein.

---

21 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤑𐤐 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤋-𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤃𐤊𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌:

כא וַיָּבֹא הָעֶבֶד וַיַּגֵּד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לַאדֹנָיו
וַיִּקְצֹף בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדּוֹ מַהֵר צֵא אֶל־רְחֹבוֹת הָעִיר
וְאֶל־חוּצוֹתֶיהָ וְהָבֵא הֵנָּה אֶת־הָעֲנִיִּים וְאֶת־הַנִּדְכָּאִים
וְאֶת־הַעִוְרִים וְאֶת־הַפִּסְחִים׃

**21. wayabo' ha`ebed wayaged 'eth-had'bariym ha'eleh l'adonayu wayiq'tsoph ba`al habayith wayo'mer 'el-`ab'do maher tse' 'el-r'choboth ha`iyr w'el-chutsotheyah w'habe' henah 'eth-ha`aniyiym w'eth-hanid'ka'iym w'eth-ha`iw'riym w'eth-hapis'chiym.**

**Luke14:21** “And the servant came back and reported these things to his master. Then the head of the household became angry and said to his servant, ‘Go out at once into the streets and lanes of the city and bring in here the poor and crippled and blind and lame.’”

‹21› καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

21 kai paragenomenos ho doulos apēggeilen tō kyriō autou tauta.

tote orgistheis ho oikodespotēs eipen tō̧ doulō̧ autou, Exelthe tacheōs eis tas plateias
kai hrymas tēs poleōs kai tous ptōchous kai anapeirous kai typhlous kai chōlous eisagage hōde.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕 𐤊𐤍 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔-𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤒𐤅𐤌: 22

כבוַיֹּאמֶר הָעֶבֶד אֲדֹנִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ כֵּן נַעֲשָׂה וְיֶשׁ־עוֹד מָקוֹם׃

**22. wayo'mer ha`ebed 'Adoniy ka'asher tsiuiytah ken na`asah w'yesh-`od maqom.**

**Luke14:22** "And the servant said, 'My master, it is done as you have commanded,
and still there is room.'"

‹22› καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.
22 kai eipen ho doulos, Kyrie, gegonen ho epetaxas, kai eti topos estin.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤓𐤅𐤕 23
𐤅𐤐𐤑𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤕𐤉:

כגוַיֹּאמֶר הָאָדוֹן אֶל־הָעֶבֶד צֵא אֶל־הַדְּרָכִים וְאֶל־הַגְּדֵרוֹת
וּפְצֹר בָּהֶם לָבוֹא לְמַעַן יִמָּלֵא בֵּיתִי׃

**23. wayo'mer ha'adon 'el-ha`abed tse' 'el-had'rakiym w'el-hag'deroth**
**uph'tsor bahem labo' l'ma`an yimale' beythiy.**

**Luke14:23** "And the master said to the servant, "Go out into the highways and along the hedges,
and compel them to come in, so that my house may be filled."

‹23› καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς
καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·
23 kai eipen ho kyrios pros ton doulon, Exelthe eis tas hodous kai phragmous
kai anagkason eiselthein, hina gemisthȩ̄ mou ho oikos;

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 24
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤈𐤏𐤌 𐤎𐤏𐤅𐤃𐤕𐤉:

כדכִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין אֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים הַקְּרוּאִים הָהֵם
אֲשֶׁר יִטְעַם סְעוּדָתִי׃

**24. ki 'aniy 'omer lakem 'eyn 'echad min-ha'anashiym haq'ru'iym hahem 'asher yit'`am s'`udathiy.**

**Luke14:24** "For I say to you, none of those men who were invited shall taste of my dinner."

‹24› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.
24 legō gar hymin hoti oudeis tōn andrōn ekeinōn tōn keklēmenōn geusetai mou tou deipnou.

𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌: 25

כהוַהֲמוֹן עַם־רָב הֹלְכִים אִתּוֹ וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

**25. wahamon `am-rab hol'kiym 'ito wayiphen wayo'mer 'aleyhem.**

**Luke14:25** Now large crowds were going along with Him; and He turned and said to them,

‹25› Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
25 Syneporeuonto de autō ochloi polloi, kai strapheis eipen pros autous,

---

26 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤐 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉:

כו אִישׁ כִּי־יָבוֹא אֵלַי וְלֹא יִשְׂנָא אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אַחְיֹתָיו
וְאַף גַּם־אֶת־נַפְשׁוֹ לֹא יוּכַל לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

**26. ‘iysh ki-yabo’ ‘elay w’lo’ yis’na’ ‘eth-‘abiyu w’eth-‘imo w’eth-‘ish’to w’eth-banayu w’eth-‘echayu w’eth-‘ach’yothayu w’aph gam-‘eth-naph’sho lo’ yukal lih’yoth tal’miydiy.**

**Luke14:26** “If anyone comes to Me, and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, yes, and even his own life, he cannot be My disciple.”

‹26› Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα
καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε
καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
26 Ei tis erchetai pros me kai ou misei ton patera heautou kai tēn mētera kai tēn gynaika kai ta tekna kai tous adelphous kai tas adelphas eti te kai tēn psychēn heautou, ou dynatai einai mou mathētēs.

---

27 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤑𐤋𐤅𐤁𐤅
𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉:

כז וַאֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא אֶת־צְלוּבוֹ
וּבָא אַחֲרַי לֹא יוּכַל לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

**27. wa’asher lo’ yisa’ ‘eth-ts’lubo uba’ ‘acharay lo’ yukal lih’yoth tal’miydiy.**

**Luke14:27** “Whoever does not carry his own cross and come after Me cannot be My disciple.”

‹27› ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
27 hostis ou bastazei ton stauron heautou kai erchetai opisō mou, ou dynatai einai mou mathētēs.

---

28 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤅𐤑𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤄𐤔𐤂 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌𐤅:

כח כִּי מִי מִכֶּם הֶחָפֵץ לִבְנוֹת מִגְדָּל לֹא יֵשֵׁב רִאשֹׁנָה
וִיחַשֵּׁב אֶת־הַהוֹצָאוֹת אִם־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג יָדוֹ לְהַשְׁלִימוֹ׃

**28. ki miy mikem hechaphets lib’noth mig’dal lo’ yesheb ri’shonah wiychasheb ‘eth-hahotsa’oth ‘im-haseg tasiyg yado l’hash’liymo.**

**Luke14:28** “For which one of you, when he wants to build a tower, does not first sit down and calculate the cost to see if he has enough to complete it?”

‹28› τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην,

εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;
28 tis gar ex hymōn thelōn pyrgon oikodomēsai ouchi prōton kathisas psēphizei tēn dapanēn,
ei echei eis apartismon?

---

29 𐤐𐤍-𐤉𐤉𐤎𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤋𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤋𐤏𐤂𐤅-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כט פֶּן־יְיַסֵּד וְלֹא־יוּכַל לְכַלֹּתוֹ
וְהָיָה כָּל־רֹאָיו יָקוּמוּ וְלַעֲגוּ־לוֹ לֵאמֹר׃

**29. pen-y'yased w'lo'-yukal l'kaltho w'hayah kal-ro'ayu yaqumu w'la`agu-lo le'mor.**

**Luke14:29** "Otherwise, when he has laid a foundation
and is not able to finish, all who observe it begin to ridicule him,"

‹29› ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον
καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν
29 hina mēpote thentos autou themelion
kai mē ischuontos ektelesai pantes hoi theōrountes arxōntai autō̧ empaizein

---

30 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕:

ל הָאִישׁ הַזֶּה הֵחֵל לִבְנוֹת וְלֹא יָכֹל לְכַלּוֹת׃

**30. ha'iysh hazeh hechel lib'noth w'lo' yakol l'kaloth.**

**Luke14:30** "saying, 'This man began to build and was not able to finish.'"

‹30› λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
30 legontes hoti Houtos ho anthrōpos ērxato oikodomein kai ouk ischysen ektelesai.

---

31 𐤀𐤅 𐤌𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤒𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤏𐤑 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤓𐤊 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤕
𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

לא אוֹ מִי־הוּא הַמֶּלֶךְ הַקָּם לְהִתְגָּרוֹת מִלְחָמָה בְּמֶלֶךְ אַחֵר
וְלֹא יֵשֵׁב בָּרִאשׁוֹנָה וְיִתְיָעֵץ אִם־יוּכַל לַעֲרֹךְ בַּעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים לִקְרַאת הַבָּא עָלָיו בְּעֶשְׂרִים אָלֶף׃

**31. 'o miy-hu' hamele'k haqam l'hith'garoth mil'chamah b'mele'k 'acher w'lo' yesheb bari'shonah w'yith'ya`ets 'im-yukal la`aro'k ba`asereth 'alaphiym liq'ra'th haba' `alayu b'`es'riym 'aleph.**

**Luke14:31** "Or what king, when he sets out to meet another king in battle, shall not first sit down
and consider whether he is strong enough with ten thousand men to encounter the one coming
against him with twenty thousand?"

‹31› ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον
βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ'
αὐτόν;
31 ē tis basileus poreuomenos heterō̧ basilei symbalein eis polemon ouchi kathisas prōton bouleusetai

ei dynatos estin en deka chiliasin hypantēsai tǭ meta eikosi chiliadōn erchomenǭ ep’ auton?

---

32 ואם-לא יוכל ושלח אליו מלאכים בעודנו מרחוק
לבקש שלום:

לב וְאִם־לֹא יוּכַל וְשָׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים בְּעוֹדֶנּוּ מֵרָחוֹק
לְבַקֵּשׁ שָׁלוֹם׃

**32. w’im-lo’ yukal w’shalach ‘elayu mal’akiym b’`odenu merachoq l’baqesh shalom.**

**Luke14:32** “Or else, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for terms of peace.”

‹32› εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.
32 ei de mē ge, eti autou porrō ontos presbeian aposteilas erōtą ta pros eirēnēn.

---

33 וכן כל-איש מכם אשר לא-יעזב כל-קניניו לא יוכל
להיות תלמידי:

לג וְכֵן כָּל־אִישׁ מִכֶּם אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב כָּל־קִנְיָנָיו לֹא יוּכַל
לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

**33. w’ken kal-‘iysh mikem ‘asher lo’-ya`azob kal-qin’yanayu lo’ yukal lih’yoth tal’miydiy.**

**Luke14:33** “So then, whosoever he be of you that does not forsake all his own possessions
he cannot be My disciple.”

‹33› οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν
οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
33 houtōs oun pas ex hymōn hos ouk apotassetai pasin tois heautou hyparchousin
ou dynatai einai mou mathētēs.

---

34 טוב המלח ואם המלח היה תפל במה יתקן:

לד טוֹב הַמֶּלַח וְאִם הַמֶּלַח הָיָה תָפֵל בַּמֶּה יְתֻקָּן׃

**34. tob hamelach w’im hamelach hayah thaphel bameh y’thuqan.**

**Luke14:34** “Therefore, salt is good; but if even salt has become tasteless, with what shall it be seasoned?”

‹34› Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;
34 Kalon oun to halas; ean de kai to halas mōranthę̄, en tini artythēsetai?

---

35 גם לאדמה גם לדמן לא יצלח החוצה ישליכהו מי
אשר אזנים לו לשמע ישמע:

לה גַּם לָאֲדָמָה גַּם לַדֹּמֶן לֹא יִצְלַח הַחוּצָה יַשְׁלִיכֻהוּ מִי
אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

**35. gam la’adamah gam ladomen lo’ yits’lach hachutsah yash’liykuhu miy
‘asher ‘az’nayim lo lish’mo`a yish’ma`.**

**Luke14:35** “It is neither fit for the soil nor for the manure pile; it is thrown out.

He who has ears to hear, let him hear.”

‹35› οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό.
ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
35 oute eis gēn oute eis koprian eutheton estin, exō ballousin auto. ho echōn ōta akouein akouetō.

---

## Chapter 15

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤅: Luke15:1
א וַיְהִי בִּקְרֹב אֵלָיו כָּל־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים לִשְׁמֹעַ אוֹתוֹ׃
**1. way’hiy biq’rob ‘elayu kal-hamok’siym w’hachata’iym lish’mo`a ’otho.**

**Luke15:1** Now all the tax collectors and the sinners were coming near Him to listen to Him.

‹15:1› Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.
1 Ēsan de autō eggizontes pantes hoi telōnai kai hoi hamartōloi akouein autou.

---

2 𐤅𐤉𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤁𐤋
𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤌:
ב וַיִּלּוֹנוּ הַפְּרוּשִׁים וְהַסּוֹפְרִים לֵאמֹר הָאִישׁ הַזֶּה מְקַבֵּל
אֶת־הַחַטָּאִים וְאֹכֵל אִתָּם׃
**2. wayilonu haP’rushiym w’hasoph’riym le’mor ha’iysh hazeh m’qabel ‘eth-hachata’iym w’okel ‘itam.**

**Luke15:2** Both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receives sinners
and eats with them.

‹2› καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.
2 kai diegoggyzon hoi te Pharisaioi kai hoi grammateis legontes hoti Houtos hamartōlous prosdechetai kai synesthiei autois.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:
ג וַיִּשָּׂא אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וַיֹּאמַר אֲלֵיהֶם׃
**3. wayisa’ ‘eth-hamashal hazeh wayo’mar ‘aleyhem.**

**Luke15:3** So He told them this parable, saying,

‹3› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,
3 eipen de pros autous tēn parabolēn tautēn legōn,

---

4 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤅𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤃 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅:
ד מִי בָכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָה כְּבָשִׂים וְאָבַד לוֹ אֶחָד מֵהֶם

וְלֹא יִטּוֹשׁ אֶת־הַתִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה בַּמִּדְבָּר
וְהָלַךְ אַחֲרֵי הָאֹבֵד עַד כִּי־יִמְצָאֵהוּ׃

**4. miy bakem ha'iysh 'asher-lo me'ah k'basiym w'abad lo 'echad mehem
w'lo' yitosh 'eth-hatish'`iym w'thish'`ah bamid'bar w'hala'k 'acharey ha'obed `ad ki-yim'tsa'ehu.**

**Luke15:4** "What man among you, if he has a hundred sheep and has lost one of them,
does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one which is lost until he finds it?"

‹4› Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;

4 Tis anthrōpos ex hymōn echōn hekaton probata kai apolesas ex autōn hen ou kataleipei ta enenēkonta ennea en tę erēmǫ kai poreuetai epi to apolōlos heōs heurę auto?

---

5 והיה כמצאו אתו ישימנו על-כתפיו בשמחה:

ה וְהָיָה כְּמָצְאוֹ אֹתוֹ יְשִׂימֶנּוּ עַל־כְּתֵפָיו בְּשִׂמְחָה׃

**5. w'hayah k'mats'o 'otho y'siymenu `al-k'thephayu b'sim'chah.**

**Luke15:5** "When he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing."

‹5› καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων

5 kai heurōn epitithēsin epi tous ōmous autou chairōn

---

6 ובא אל-ביתו וקרא לאהביו ולשכניו יחד לאמר
שמחו אתי כי מצאתי את-שיי האבד:

ו וּבָא אֶל־בֵּיתוֹ וְקָרָא לְאֹהֲבָיו וְלִשְׁכֵנָיו יַחַד לֵאמֹר שִׂמְחוּ אִתִּי
כִּי מָצָאתִי אֶת־שֵׂיִי הָאֹבֵד׃

**6. uba' 'el-beytho w'qara' l'ohabayu w'lish'kenayu yachad le'mor sim'chu 'itiy
ki matsa'thiy 'eth-seyiy ha'obed.**

**Luke15:6** "And when he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them,
'Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!'"

‹6› καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

6 kai elthōn eis ton oikon sygkalei tous philous kai tous geitonas legōn autois, Sygcharēte moi,
hoti heuron to probaton mou to apolōlos.

---

7 אמר אני לכם כן שמחה תהיה בשמים על-חוטא אחד
אשר שב יותר מעל-תשעים ותשעה צדיקים
אשר לא-יצטרכו לתשובה:

ז אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֵּן שִׂמְחָה תִּהְיֶה בַּשָּׁמַיִם עַל־חוֹטֵא אֶחָד
אֲשֶׁר שָׁב יוֹתֵר מֵעַל־תִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה צַדִּיקִים

אֲשֶׁר לֹא־יִצְטָרְכוּ לִתְשׁוּבָה׃

**7. 'omer 'aniy lakem ken sim'chah thih'yeh bashamayim `al-chote' 'echad 'asher shab yother me`al-tish'`iym w'thish'`ah tsadiyqiym 'asher lo'-yits'tar'ku lith'shubah.**

**Luke15:7** "I tell you that in the same way, there shall be joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance."

‹7› λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

7 legō hymin hoti houtōs chara en tō ouranō estai epi heni hamartōlō metanoounti ē epi enenēkonta ennea dikaiois hoitines ou chreian echousin metanoias.

---

8 𐤀𐤅 𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤋𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤃𐤋𐤉𐤒 𐤍𐤓
𐤅𐤕𐤈𐤀𐤈𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤇𐤐𐤔 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤕𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅:

ח אוֹ מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָהּ עֲשָׂרָה דַרְכְּמוֹנִים
וְאָבַד לָהּ דַּרְכְּמוֹן אֶחָד וְלֹא־תַדְלִיק נֵר
וּתְטַאטֵא אֶת־הַבַּיִת וּתְחַפֵּשׂ הֵיטֵב עַד כִּי־תִמְצָאֵהוּ׃

**8. 'o miy ha'ishah 'asher-lah `asarah dar'k'moniym w'abad lah dar'k'mon 'echad w'lo'-thad'liyq ner uth'ta'te' 'eth-habayith uth'chapes heyteb `ad ki-thim'tsa'ehu.**

**Luke15:8** "Or what woman, if she has ten silver coins and loses one coin, does not light a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?"

‹8› Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;

8 Ē tis gynē drachmas echousa deka ean apolesē drachmēn mian, ouchi haptei lychnon kai saroi tēn oikian kai zētei epimelōs heōs hou heurē?

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤑𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤔𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤓𐤊𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤃 𐤋𐤉:

ט וְהָיָה כְּמָצְאָהּ אוֹתוֹ תִּקְרָא לְרֵעוֹתֶיהָ וְלִשְׁכֵנוֹתֶיהָ לֵאמֹר
שִׂמְחְנָה אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת הַדַּרְכְּמוֹן אֲשֶׁר אָבַד לִי׃

**9. w'hayah k'mats'ah 'otho tiq'ra' l're`otheyah w'lish'kenotheyah le'mor s'mach'nah 'itiy ki matsa'thiy 'eth hadar'k'mon 'asher 'abad liy.**

**Luke15:9** "When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin which I had lost!'"

‹9› καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

9 kai heurousa sygkalei tas philas kai geitonas legousa, Sygcharēte moi, hoti heuron tēn drachmēn hēn apōlesa.

---

10 𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤁 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅:

י כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם תִּהְיֶה שִׂמְחָה לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
עַל־חוֹטֵא אֶחָד אֲשֶׁר־שָׁב מֵחַטָּאתוֹ׃

**10. ken 'aniy 'omer lakem tih'yeh sim'chah liph'ney mal'akey 'Elohim `al-chote' 'echad 'asher-shab mechata'tho.**

**Luke15:10** "In the same way, I tell you, there is joy in the presence of the angels of Elohim over one sinner who repents."

‹10› οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

10 houtōs, legō hymin, ginetai chara enōpion tōn aggelōn tou theou epi heni hamartōlō̧ metanoounti.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌:

יא וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים׃

**11. wayo'mar 'iysh 'echad hayu lo sh'ney baniym.**

**Luke15:11** And He said, "A certain man had two sons."

‹11› Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

11 Eipen de, Anthrōpos tis eichen duo huious.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤍𐤊𐤎𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤋𐤄:

יב וַיֹּאמֶר הַצָּעִיר אֶל־אָבִיו אָבִי תְּנָה־לִּי אֶת־חֵלֶק הַנְּכָסִים
אֲשֶׁר יִפֹּל לִי וַיְחַלֵּק לָהֶם אֶת־הַנַּחֲלָה׃

**12. wayo'mer hatsa`iyr 'el-'abiyu 'Abiy t'nah-liy 'eth-cheleq han'kasiym 'asher yipol liy way'chaleq lahem 'eth-hanachalah.**

**Luke15:12** "The younger of them said to his father,
'Father, give me the portion of the goods that falls to me.' So he divided his wealth between them."

‹12› καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

12 kai eipen ho neōteros autōn tō̧ patri, Pater, dos moi to epiballon meros tēs ousias.

ho de dieilen autois ton bion.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤁𐤍 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤆𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤎𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤐𐤆𐤓 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤊𐤔𐤅:

יג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֶּאֱסֹף הַבֵּן הַצָּעִיר אֶת־הַכֹּל
וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה וַיְהִי זוֹלֵל וְסֹבֵא וַיְפַזֵּר שָׁם אֶת־רְכֻשׁוֹ׃

**13. way'hiy miqets yamiym waye'esoph haben hatsa`iyr 'eth-hakol**

**wayele'k 'el-'erets r'choqah way'hiy zolel w'sobe' way'phazer sham 'eth-r'kusho.**

**Luke15:13** "And not many days later, the younger son gathered everything together
and went his journey into a distant country, and there he squandered his substance with loose living."

‹13› καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν
καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

13 kai met' ou pollas hēmeras synagagōn panta ho neōteros huios apedēmēsen eis chōran makran
kai ekei dieskorpisen tēn ousian autou zōn asōtōs.

---

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤁 𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀 14
𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤇𐤎𐤓־𐤋𐤇𐤌:

יד וְאַחֲרֵי כַלּוֹתוֹ אֶת־הַכֹּל הָיָה רָעָב חָזָק בָּאָרֶץ הַהִיא
וַיָּחֶל לִהְיוֹת חֲסַר־לָחֶם׃

**14. w'acharey kalotho 'eth-hakol hayah ra`ab chazaq ba'arets hahiy'
wayachel lih'yoth chasar-lachem.**

**Luke15:14** "Now when he had spent everything, a severe famine occurred in that country,
and he began to be in want."

‹14› δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

14 dapanēsantos de autou panta egeneto limos ischyra kata tēn chōran ekeinēn,
kai autos ērxato hystereisthai.

---

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀 15
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤋־𐤔𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌:

טו וַיֵּלֶךְ וַיִּדְבַּק בְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמְּדִינָה בָּאָרֶץ הַהִיא
וַיִּשְׁלַח אוֹתוֹ אֶל־שְׂדוֹתָיו לִרְעוֹת חֲזִירִים׃

**15. wayele'k wayid'baq b'echad mib'ney ham'diynah ba'arets hahiy'
wayish'lach 'otho 'el-s'dothayu lir'`oth chaziyriym.**

**Luke15:15** "So he went and hired himself out to one of the citizens of that country,
and he sent him into his fields to feed swine."

‹15› καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης,
καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,

15 kai poreutheis ekollēthē heni tōn politōn tēs chōras ekeinēs,
kai epempsen auton eis tous agrous autou boskein choirous,

---

𐤅𐤉𐤕𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤈𐤍𐤅 𐤌𐤄𐤇𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌 16
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅:

טז וַיִּתְאָו לְמַלֵּא בִטְנוֹ מֵהַחֲרוּבִים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ הַחֲזִירִים
וְאֵין נֹתֵן לוֹ׃

**16. wayith'aw l'male' bit'no mehacharubiym 'asher yo'k'lu hachaziyriym w'eyn nothen lo.**

**Luke15:16** "And he would have gladly filled his stomach with the pods that the swine were eating,
and no one was giving anything to him."

‹16› καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
16 kai epethymei chortasthēnai ek tōn keratiōn hōn ēsthion hoi choiroi, kai oudeis edidou autō̧.

---

17 וישב אל-לבו ויאמר מה-רבו שכירי אבי
אשר יש להם לאכל דים והותר ואני אבד ברעב:

יז וַיָּשָׁב אֶל־לִבּוֹ וַיֹּאמַר מָה־רַבּוּ שְׂכִירֵי אָבִי
אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם לֶאֱכֹל דַּיָּם וְהוֹתֵר וַאֲנִי אֹבֵד בָּרָעָב׃

**17. wayasheb 'el-libo wayo'mar mah-rabu s'kiyrey 'abiy**
**'asher yesh lahem le'ekol dayam w'hother wa'aniy 'obed bara`ab.**

**Luke15:17** "But when he came to his senses, he said,
'How many of my father's hired men have more than enough bread, but I perish here with hunger!'"

‹17› εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων,
ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.
17 eis heauton de elthōn ephē, Posoi misthioi tou patros mou perisseuontai artōn,
egō de limō̧ hōde apollymai.

---

18 אקומה-נא ואלכה אל-אבי
ואמר אליו אבי חטאתי גם לשמים גם לפניך:

יח אָקוּמָה־נָּא וְאֵלְכָה אֶל־אָבִי
וְאֹמַר אֵלָיו אָבִי חָטָאתִי גַּם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ׃

**18. 'aqumah-na' w'el'kah 'el-'abiy w'omar 'elayu**
**'Abiy chata'thiy gam l'shamayim gam l'phaneyak.**

**Luke15:18** "I shall get up and go to my father, and shall say to him,
'Father, I have sinned against heaven, and in your sight'";

‹18› ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ,
Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
18 anastas poreusomai pros ton patera mou kai erō autō̧,
Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,

---

19 ונקלתי מהקרא עוד בנך שימני כאחד שכיריך:

יט וּנְקַלֹּתִי מֵהִקָּרֵא עוֹד בְּנֶךָ שִׂימֵנִי כְּאַחַד שְׂכִירֶיךָ׃

**19. un'qalthiy mehiqare' `od b'neak siymeniy k'achad s'kiyreyak.**

**Luke15:19** "I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men."

‹19› οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.
19 ouketi eimi axios klēthēnai huios sou; poiēson me hōs hena tōn misthiōn sou.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 20
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤄𐤅:

כוַיָּקָם וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו עוֹדֶנּוּ מֵרָחוֹק
וְאָבִיו רָאָהוּ וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו וַיָּרָץ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיִּשָּׁקֵהוּ׃

**20. wayaqam wayabo' 'el-'abiyu `odenu merachoq**
**w'abiyu ra'ahu wayehemu me`ayu wayarats wayipol `al-tsaua'rayu wayishaqehu.**

**Luke15:20** "So he got up and came to his father. But while he was still a long way off,
his father saw him and felt compassion for him, and ran and fall on his neck and kissed him."

‹20› καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη
καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

20 kai anastas ēlthen pros ton patera heautou. eti de autou makran apechontos eiden auton
ho patēr autou kai esplagchnisthē kai dramōn epepesen epi ton trachēlon autou kai katephilēsen auton.

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤁𐤍 𐤀𐤁𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 21
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤒𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤊:

כאוַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבֵּן אָבִי חָטָאתִי גַּם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ
וַאֲנִי נְקַלֹּתִי מֵהִקָּרֵא עוֹד בְּנֶךָ׃

**21. wayo'mer 'elayu haben 'Abiy chata'thiy gam l'shamayim gam l'phaneyak**
**wa'aniy n'qalthiy mehiqare' `od b'neak.**

**Luke15:21** "And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight;
I am no longer worthy to be called your son.'"

‹21› εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

21 eipen de ho huios autǫ, Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,
ouketi eimi axios klēthēnai huios sou.

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤐𐤄 22
𐤅𐤄𐤋𐤁𐤉𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

כבוַיֹּאמֶר הָאָב אֶל־עֲבָדָיו הָבִיאוּ אֶת־הַשִּׂמְלָה הַיָּפָה
וְהַלְבִּישֻׁהוּ וּתְנוּ טַבַּעַת עַל־יָדוֹ וּנְעָלִים בְּרַגְלָיו׃

**22. wayo'mer ha'ab 'el-`abadayu habiy'u 'eth-hasim'lah hayaphah**
**w'hal'biyshuhu uth'nu taba`ath `al-yado un'`aliym b'rag'layu.**

**Luke15:22** "But the father said to his slaves, 'Quickly bring out the best robe
and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet'";

‹22› εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην
καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

22 eipen de ho patēr pros tous doulous autou, Tachy exenegkate stolēn tēn prōtēn
kai endysate auton, kai dote daktylion eis tēn cheira autou kai hypodēmata eis tous podas,

---

23 והביאו עגל המרבק וטבחו אתו ונאכלה ונשמח׃

כג וְהָבִיאוּ עֵגֶל הַמַּרְבֵּק וְטִבְחוּ אֹתוֹ וְנֹאכְלָה וְנִשְׂמָח׃

**23. w'habiy'u `egel hamar'beq w'tib'chu 'otho w'no'k'lah w'nis'mach.**

**Luke15:23** "and bring the fattened calf, kill it, and let us eat and celebrate";

‹23› καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
23 kai pherete ton moschon ton siteuton, thysate, kai phagontes euphranthōmen,

---

24 כי זה-בני היה מת ויחי ואבד וימצא ויחלו לשמח׃

כד כִּי זֶה־בְּנִי הָיָה מֵת וַיֶּחִי וְאֹבֵד וַיִּמָּצֵא וַיָּחֵלּוּ לִשְׂמֹחַ׃

**24. ki zeh-b'niy hayah meth wayechiy w'obed wayimatse' wayachelu lis'moach.**

**Luke15:24** "for this my son was dead and has come to life again; he was lost and has been found.
And they began to celebrate."

‹24› ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
24 hoti houtos ho huios mou nekros ēn kai anezēsen, ēn apolōlōs kai heurethē.
kai ērxanto euphrainesthai.

---

25 ובנו הגדול בשדה ויהי בשובו כאשר קרב אל-הבית
וישמע קול זמרה ומחלות׃

כה וּבְנוֹ הַגָּדוֹל בַּשָּׂדֶה וַיְהִי בְּשׁוּבוֹ כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַבַּיִת
וַיִּשְׁמַע קוֹל זִמְרָה וּמְחֹלוֹת׃

**25. ub'no hagadol basadeh way'hiy b'shubo ka'asher qarab 'el-habayith
wayish'ma` qol zim'rah um'choloth.**

**Luke15:25** "Now his older son was in the field, and when he came and drew nigh to the house,
he heard music and dancing."

‹25› Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ,
ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,
25 Ēn de ho huios autou ho presbyteros en agrǭ; kai hōs erchomenos ēggisen tę̄ oikią,
ēkousen symphōnias kai chorōn,

---

26 ויקרא אל-אחד הנערים וישאל לדעת מה-הדבר׃

כו וַיִּקְרָא אֶל־אַחַד הַנְּעָרִים וַיִּשְׁאַל לָדַעַת מַה־הַדָּבָר׃

**26. wayiq'ra' 'el-'achad han'`ariym wayish'al lada`ath mah-hadabar.**

**Luke15:26** "And he summoned one of the servants and began inquiring what these things meant."

‹26› καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.

26 kai proskalesamenos hena tōn paidōn epynthaneto ti an eiē tauta.

---

ויאמר אליו כי־בא אחיך 27
ויטבח אביך עגל המרבק על־אשר שב אליו בשלום:

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּי־בָא אָחִיךָ
וַיִּטְבַּח אָבִיךָ עֵגֶל הַמַּרְבֵּק עַל־אֲשֶׁר שָׁב אֵלָיו בְּשָׁלוֹם׃

**27. wayo'mer 'elayu ki-ba' 'achiyak**
**wayit'bach 'abiyak `egel hamar'beq `al-'asher shab 'elayu b'shalom.**

**Luke15:27** "And he said to him, 'Your brother has come,
and your father has killed the fattened calf because he has received him back safe and sound.'"

‹27› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει,
καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

27 ho de eipen autō̧ hoti Ho adelphos sou hēkei,

kai ethysen ho patēr sou ton moschon ton siteuton, hoti hygiainonta auton apelaben.

---

ויחר לו וימאן לבוא הביתה ויצא אביו וידבר על־לבו: 28

כחוַיִּחַר לוֹ וַיְמָאֵן לָבוֹא הַבָּיְתָה וַיֵּצֵא אָבִיו וַיְדַבֵּר עַל־לִבּוֹ׃

**28. wayichar lo way'ma'en labo' habay'thah wayetse' 'abiyu way'daber `al-libo.**

**Luke15:28** "But he became angry and would not go in;
and his father came out and entreated with him."

‹28› ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

28 ōrgisthē de kai ouk ēthelen eiselthein, ho de patēr autou exelthōn parekalei auton.

---

ויען ויאמר אל־אביו הנה זה שנים רבות אנכי עבד 29
אתך ומימי לא עברתי את־מצותך ואתה מימי לא־נתת
לי גדי למען אשיש עם־רעי:

כטוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו הִנֵּה זֶה שָׁנִים רַבּוֹת אָנֹכִי עֹבֵד
אֹתְךָ וּמִיָּמַי לֹא עָבַרְתִּי אֶת־מִצְוָתֶךָ וְאַתָּה מִיָּמַי לֹא־נָתַתָּ
לִּי גְּדִי לְמַעַן אָשִׂישׂ עִם־רֵעָי׃

**29. waya`an wayo'mer 'el-'abiyu hineh zeh shaniym raboth 'anokiy `obed 'oth'ak umiyamay lo' `abar'tiy 'eth-mits'watheak w'atah miyamay lo'-nathaat liy g'diy l'ma`an 'asiys `im-re`ay.**

**Luke15:29** "But he answered and said to his father,
'Look! For these many years I have been serving you and I have never neglected your command;
and yet you have never given me a young goat, so that I might celebrate with my friends'";

‹29› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

29 ho de apokritheis eipen tō̧ patri autou, Idou tosauta etē douleuō soi kai oudepote entolēn sou parēlthon, kai emoi oudepote edōkas eriphon hina meta tōn philōn mou euphranthō;

---

30 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤀 𐤁𐤍𐤊-𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤆𐤁𐤇-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤂𐤋 𐤄𐤌𐤓𐤁𐤒:

ל וְעַתָּה בָּא בִנְךָ־זֶה אֲשֶׁר בִּלַּע אֶת־נַחֲלָתְךָ עִם־הַזֹּנוֹת
וַתִּזְבַּח־לוֹ אֶת־עֵגֶל הַמַּרְבֵּק׃

**30. w'`atah ba' bin'ak-zeh 'asher bila` 'eth-nachalath'ak `im-hazonoth**
**watiz'bach-lo 'eth-`egel hamar'beq.**

**Luke15:30** "but when this your son came, who has devoured your wealth with prostitutes,
you killed the fattened calf for him."

‹30› ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν,
ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.

30 hote de ho huios sou houtos ho kataphagōn sou ton bion meta pornōn ēlthen,
ethysas autō̧ ton siteuton moschon.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤉 𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀:

לא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אַתָּה תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר־לִי לְךָ הוּא׃

**31. wayo'mer 'elayu b'niy 'atah tamiyd `imadiy w'kol 'asher-liy l'ak hu'.**

**Luke15:31** "And he said to him, "Son, you have always been with me, and all that is mine is yours."

‹31› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

31 ho de eipen autō̧, Teknon, sy pantote met' emou ei, kai panta ta ema sa estin;

---

32 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤔 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤕
𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀:

לב אֲבָל אָחִיךָ הִנֵּה רָאוּי לָשׂוּשׂ וְלִשְׂמֹחַ עָלָיו כִּי הָיָה מֵת
וַיֶּחִי וְאֹבֵד וַיִּמָּצֵא׃

**32. 'abal 'achiyak hineh ra'uy lasus w'lis'moach `alayu ki hayah meth wayechiy w'obed wayimatse'.**

**Luke15:32** "But we had to celebrate and rejoice, for this your brother was dead
and has begun to live, and was lost and has been found."

‹32› εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν
καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

32 euphranthēnai de kai charēnai edei, hoti ho adelphos sou houtos nekros ēn
kai ezēsen, kai apolōlōs kai heurethē.

---

## Chapter 16

Luke16:1 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤅 𐤎𐤊𐤍
𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤔𐤉𐤍𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤐𐤆𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤒𐤍𐤉𐤍𐤉𐤅:

א וְגַם אֶל־תַּלְמִידָיו אָמַר אִישׁ עָשִׁיר הָיָה וְלוֹ סֹכֵן עַל־בֵּיתוֹ

וַיַּלְשִׁינֻהוּ אֵלָיו כִּי־מְפַזֵּר הוּא אֶת־קִנְיָנָיו׃

**1. w'gam 'el-tal'miydayu 'amar 'iysh `ashiyr hayah w'lo soken `al-beytho**
**wayal'shiynuhu 'elayu ki-m'phazer hu' 'eth-qin'yanayu.**

**Luke16:1** Now He was also saying to the disciples, “There was a certain rich man who had a manager,
and this one was reported to him as squandering his possessions.”

‹16:1› Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον,
καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

1 Elegen de kai pros tous mathētas, Anthrōpos tis ēn plousios hos eichen oikonomon,
kai houtos dieblēthē autō̧ hōs diaskorpizōn ta hyparchonta autou.

---

2 ויקרא אליו ויאמר מה-זאת שמעתי עליך
תן חשבון פקדתך כי לא תוכל להיות עוד סכן לי:

בוַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
תֵּן חֶשְׁבּוֹן פְּקֻדָּתְךָ כִּי לֹא תוּכַל לִהְיוֹת עוֹד סֹכֵן לִי׃

**2. wayiq'ra' 'elayu wayo'mar mah-zo'th shama`'tiy `aleyak**
**ten chesh'bon p'qudath'ak ki lo' thukal lih'yoth `od soken liy.**

**Luke16:2** “And he called him and said to him, ‘What is this I hear about you?
Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.’”

‹2› καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;
ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

2 kai phōnēsas auton eipen autō̧, Ti touto akouō peri sou?
apodos ton logon tēs oikonomias sou, ou gar dynȩ̄ eti oikonomein.

---

3 ויאמר הסוכן בלבו מה אעשה כי-יקח אדני ממני את
הפקדה לעדר לא-אוכל ולחזור על-הפתחים אני בוש:

גוַיֹּאמֶר הַסּוֹכֵן בְּלִבּוֹ מָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יִקַּח אֲדֹנִי מִמֶּנִּי אֶת
הַפְּקֻדָּה לַעֲדֹר לֹא־אוּכַל וְלַחֲזוֹר עַל־הַפְּתָחִים אֲנִי בוֹשׁ׃

**3. wayo'mer hasoken b'libo mah 'e`eseh ki-yiqach 'adoniy mimeniy 'eth hap'qudah la`ador lo'-'ukal**
**w'lachazor `al-hap'thachiym 'aniy bosh.**

**Luke16:3** “The manager said to himself, ‘What shall I do,
since my master takes the management away from me? I cannot dig; to beg; I am ashamed.’”

‹3› εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

3 eipen de en heautō̧ ho oikonomos, Ti poiēsō, hoti ho kyrios mou aphaireitai tēn oikonomian ap' emou?
skaptein ouk ischyō, epaitein aischynomai.

---

4 ידעתי מה אעשה למען יאספוני אל-בתיהם אם בעת
הוסרתי מפקדתי:

ד יָדַעְתִּי מָה אֶעֱשֶׂה לְמַעַן יַאַסְפוּנִי אֶל־בָּתֵּיהֶם בְּעֵת אִם
הוּסַרְתִּי מִפְּקֻדָּתִי׃

**4. yada`'tiy mah 'e`eseh l'ma`an ya'as'phuniy 'el-bateyhem b'`eth 'im husar'tiy mip'qudathiy.**

**Luke16:4** "I know what I shall do,
so that when I am removed from the management people shall welcome me into their homes."

‹4› ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

4 egnōn ti poiēsō, hina hotan metastathō ek tēs oikonomias dexōntai me eis tous oikous autōn.

5 ויקרא אל־כל־אחד מהאנשים אשר־נשה בהם אדניו
ויאמר אל־הראשון כמה אתה חיב לאדני:

ה וַיִּקְרָא אֶל־כָּל־אֶחָד מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשָׁה בָּהֶם אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר אֶל־הָרִאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לַאדֹנִי׃

**5. wayiq'ra' 'el-kal-'echad meha'anashiym 'asher-nashah bahem 'adonayu**
**wayo'mer 'el-hari'shon kamah 'atah chayab l'adoniy.**

**Luke16:5** "And he summoned each one of his master's debtors to him,
and he said to the first, 'How much do you owe my master?'"

‹5› καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ,
Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

5 kai proskalesamenos hena hekaston tōn chreopheiletōn tou kyriou heautou elegen tō̦ prōtō̦,
Poson opheileis tō̦ kyriō̦ mou?

6 ויאמר מאה־בת שמן ויאמר אליו קח את־שטרך
ומהר שב וכתבת חמשים:

ו וַיֹּאמֶר מֵאָה־בַת שָׁמֶן וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח אֶת־שְׁטָרְךָ
וּמַהֵר שֵׁב וְכָתַבְתָּ חֲמִשִּׁים׃

**6. wayo'mer me'ah-bath shamen**
**wayo'mer 'elayu qach 'eth-sh'tar'ak umaher sheb w'kathab'at chamishiym.**

**Luke16:6** "And he said, 'A hundred measures of oil.'
And he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'"

‹6› ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

6 ho de eipen, Hekaton batous elaiou.

ho de eipen autō̦, Dexai sou ta grammata kai kathisas tacheōs grapson pentēkonta.

7 ואל־אחר אמר כמה אתה חיב
ויאמר מאת כר חטים ויאמר קח את־שטרך וכתב שמנים:

ז וְאֶל־אַחֵר אָמַר כַּמָּה אַתָּה חַיָּב

וַיֹּאמֶר מְאַת כֹּר חִטִּים וַיֹּאמֶר קַח אֶת־שְׁטָרְךָ וּכְתֹב שְׁמֹנִים׃

**7. w'el-'acher 'amar kamah 'atah chayab**
**wayo'mer m'ath kor chitiym wayo'mer qach 'eth-sh'tar'ak uk'thob sh'moniym.**

**Luke16:7** "Then he said to another, 'And how much do you owe?'
And he said, 'A hundred measures of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'"

‹7› ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου.
λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

7 epeita heterō̧ eipen, Sy de poson opheileis? ho de eipen, Hekaton korous sitou.
legei autō̧, Dexai sou ta grammata kai grapson ogdoēkonta.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤎𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤁𐤃𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤓:

חוַיְשַׁבַּח הָאָדוֹן אֶת־סֹכֵן הָעַוְלָה עַל־אֲשֶׁר הֶעֱרִים לַעֲשׂוֹת
כִּי בְנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה עֲרוּמִים הֵם בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאוֹר׃

**8. way'shabach ha'adon 'eth-soken ha`aw'lah `al-'asher he`eriym la`asoth**
**ki b'ney ha`olam hazeh `arumiym hem b'doram mib'ney ha'or.**

**Luke16:8** "And his master praised the unrighteous manager because he had acted shrewdly;
for the sons of this age are in their generations wiser than the sons of light."

‹8› καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ
αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

8 kai epȩ̄nesen ho kyrios ton oikonomon tēs adikias hoti phronimōs epoiēsen; hoti hoi huioi
tou aiōnos toutou phronimōteroi hyper tous huious tou phōtos eis tēn genean tēn heautōn eisin.

---

9 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤒𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤋-𐤏𐤅𐤋𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

טוְגַם־אֲנִי אֹמֵר לָכֶם קְנוּ לָכֶם אֹהֲבִים בְּמָמוֹנָהּ שֶׁל־עַוְלָה
לְמַעַן יַאַסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כְּלֹתוֹ אֶל־מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָם׃

**9. w'gam-'aniy 'omer lakem q'nu lakem 'ohabiym b'mamonah shel-`aw'lah**
**l'ma`an ya'as'phu 'eth'kem b'`eth k'lotho 'el-mish'k'noth `olam.**

**Luke16:9** "And I say to you, make friends for yourselves of the wealth of unrighteousness,
so that when it fails, they shall receive you into the eternal dwellings."

‹9› Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας,
ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

9 Kai egō hymin legō, heautois poiēsate philous ek tou mamōna tēs adikias,
hina hotan eklipȩ̄ dexōntai hymas eis tas aiōnious skēnas.

---

10 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤂𐤌-𐤁𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤄𐤌𐤏𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤋 𐤂𐤌-𐤁𐤄𐤓𐤁𐤄:

י הַנֶּאֱמָן בִּמְעַט מִזְעָר נֶאֱמָן גַּם־בְּהַרְבֵּה
וְהַמְעַוֵּל בִּמְעַט מִזְעָר מְעַוֵּל גַּם־בְּהַרְבֵּה׃

**10. hane'eman bim'`at miz'`ar ne'eman gam-b'har'beh**
**w'ham'`auel bim'`at miz'`ar m'`auel gam-b'har'beh.**

**Luke16:10** "He who is faithful in a very little thing is faithful also in much;
and he who is unrighteous in a very little thing is unrighteous also in much."

‹10› ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν,
καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

10 ho pistos en elachistō̧ kai en pollō̧ pistos estin, kai ho en elachistō̧ adikos kai en pollō̧ adikos estin.

---

11 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤋-𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤐𐤒𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌:

יא לָכֵן אִם־בְּמָמוֹנָהּ שֶׁל־עַוְלָה לֹא הֱיִיתֶם נֶאֱמָנִים
אֶת הָאֲמִתִּי מִי יַפְקִידֶנּוּ בְּיֶדְכֶם׃

**11. laken 'im-b'mamonah shel-`aw'lah lo' heyiythem ne'emaniym**
**'eth ha'amitiy miy yaph'qiydenu b'yed'kem.**

**Luke16:11** "Therefore if you have not been faithful in the unrighteous wealth,
who shall entrust the true riches to you?"

‹11› εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

11 ei oun en tō̧ adikō̧ mamōną pistoi ouk egenesthe, to alēthinon tis hymin pisteusei?

---

12 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌:

יב וְאִם־בַּדָּבָר אֲשֶׁר לַאֲחֵרִים לֹא הֱיִיתֶם נֶאֱמָנִים אֶת
אֲשֶׁר לָכֶם מִי יִתֵּן לָכֶם׃

**12. w'im-badabar 'asher la'acheriym lo' heyiythem ne'emaniym 'eth 'asher lakem miy yiten lakem.**

**Luke16:12** "And if you have not been faithful in which is another's,
who shall give you that which is your own?"

‹12› καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

12 kai ei en tō̧ allotriō̧ pistoi ouk egenesthe, to hymeteron tis hymin dōsei?

---

13 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤅 𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤁𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤁𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤌𐤅𐤍:

יג אֵין עֶבֶד יָכֹל לַעֲבֹד שְׁנֵי אֲדֹנִים כִּי יִשְׂנָא אֶת־הָאֶחָד
וְיֶאֱהַב אֶת־הָאַחֵר אוֹ יִדְבַּק בְּאֶחָד

וְאֶת־הָאַחֵר יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ עֲבֹד אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵת הַמָּמוֹן׃

**13. 'eyn `ebed yakol la`abod sh'ney 'adoniym ki yis'na' 'eth-ha'echad w'ye'ehab 'eth-ha'acher 'o yid'baq b'echad w'eth-ha'acher yib'zeh lo' thuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth hamamon.**

**Luke16:13** "No servant can serve two masters; for either he shall hate the one and love the other, or else he shall be devoted to one and despise the other. You cannot serve the Elohim and wealth."

‹13› Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
13 Oudeis oiketēs dynatai dysi kyriois douleuein; ē gar ton hena misēsei kai ton heteron agapēsei,
ē henos anthexetai kai tou heterou kataphronēsei. ou dynasthe theō̧ douleuein kai mamōną.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤋𐤏𐤉𐤂𐤅 𐤋𐤅:

יד וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַּם־הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר הֵם אֹהֲבֵי כֶסֶף וַיַּלְעִיגוּ לוֹ׃

**14. wayish'm'`u kal-had'bariym ha'eleh gam-haP'rushiym**
**'asher hem 'ohabey kaseph wayal'`iygu lo.**

**Luke16:14** And the Pharisees also, who were lovers of money, heard all these things and scoffed at Him.

‹14› Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.
14 Ēkouon de tauta panta hoi Pharisaioi philargyroi hyparchontes kai exemyktērizon auton.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤑𐤈𐤃𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤄 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם הֵם הַמִּצְטַדְּקִים לִפְנֵי הָאָדָם
וֵאלֹהִים יוֹדֵעַ אֶת־לְבַבְכֶם
כִּי הַגָּבֹהַּ בָּאָדָם תּוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

**15. wayo'mer 'aleyhem 'atem hem hamits'tad'qiym liph'ney ha'adam**
**w'Elohim yode`a 'eth-l'bab'kem ki hagaboah ba'adam to`ebah hu' liph'ney ha'Elohim.**

**Luke16:15** And He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but Elohim knows your hearts; for that which is highly esteemed among men is detestable in the sight of the Elohim."

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,
ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
15 kai eipen autois, Hymeis este hoi dikaiountes heautous enōpion tōn anthrōpōn,
ho de theos ginōskei tas kardias hymōn; hoti to en anthrōpois huyēlon bdelygma enōpion tou theou.

---

16 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤌𐤍-𐤀𐤆
𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤄:

טז הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים נִתְּנוּ עַד־יָהוּחָנָן וּמִן־אָז
וְהָלְאָה בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְכָל־אִישׁ בְּיָד חֲזָקָה יָבוֹא בָהּ׃

**16. haTorah w'haN'biy'iym nit'nu `ad-Yahuchanan**
**umin-'az wahal'ah b'sorath mal'kuth ha'Elohim w'kal-'iysh b'yad chazaqah yabo' bah.**

**Luke16:16** "The Law and the Prophets were proclaimed until Yahuchanan;
since then the gospel of the kingdom of the Elohim has been preached, and everyone presses into it."

‹16› Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·
ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

16 Ho nomos kai hoi prophētai mechri Iōannou;

apo tote hē basileia tou theou euaggelizetai kai pas eis autēn biazetai.

---

17 אבל נקל לשמים ולארץ לעבר
מאשר יפל קוץ אחד מן-התורה:

יז אֲבָל נָקֵל לַשָּׁמַיִם וְלָאָרֶץ לַעֲבֹר
מֵאֲשֶׁר יִפֹּל קוֹץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה׃

**17. 'abal naqel lashamayim w'la'arets la`abor me'asher yipol qots 'echad min-haTorah.**

**Luke16:17** "But it is easier for heaven and earth to pass away
than for one stroke of a letter of the Law to fail."

‹17› Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

17 Eukopōteron de estin ton ouranon kai tēn gēn parelthein ē tou nomou mian keraian pesein.

---

18 כל-המשלח את-אשתו ונשא אחרת נאף הוא
וכל-הנשא את-הגרושה מאישה נאף הוא:

יח כָּל־הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְנֹשֵׂא אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא
וְכָל־הַנֹּשֵׂא אֶת־הַגְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ נֹאֵף הוּא׃

**18. kal-ham'shaleach 'eth-'ish'to w'nose' 'achereth no'eph hu'**
**w'kal-hanose' 'eth-hag'rushah me'iyshah no'eph hu'.**

**Luke16:18** "Everyone who divorces his wife and marries another commits adultery,
and he who marries one who is divorced from a husband commits adultery."

‹18› Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει,
καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

18 Pas ho apolyōn tēn gynaika autou kai gamōn heteran moicheuei,

kai ho apolelymenēn apo andros gamōn moicheuei.

---

19 איש עשיר היה והוא לבוש ארגמן
ושש ויתענג וישמח יום יום:

יט אִישׁ עָשִׁיר הָיָה וְהוּא לָבוּשׁ אַרְגָּמָן

וָשֵׁשׁ וַיִּתְעַנֵּג וַיִּשְׂמַח יוֹם יוֹם׃

**19. ‘iysh `ashiyr hayah w’hu’ labush ‘ar’gaman washesh wayith’`aneg wayis’mach yom yom.**

**Luke16:19** “Now there was a certain rich man, which was dressed in purple
and fine linen, joyously living in splendor every day.”

‹19› Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς.

19 Anthrōpos de tis ēn plousios, kai enedidysketo porphyran

kai bysson euphrainomenos kath’ hēmeran lamprōs.

---

20 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤏𐤁𐤏𐤅𐤕:

כ וְאִישׁ אֶבְיוֹן וּשְׁמוֹ לַעְזָר מֻשְׁכָּב פֶּתַח שַׁעַר בֵּיתוֹ
וְהוּא מָלֵא אֲבַעְבֻּעוֹת׃

**20. w’iysh ‘eb’yon ush’mo La`’zar mush’kab pethach sha`ar beytho w’hu’ male’ ‘aba`’bu`oth.**

**Luke16:20** “And a certain poor man named Lazarus was laid at his gate, covered with sores,”

‹20› πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος

20 ptōchos de tis onomati Lazaros ebeblēto pros ton pylōna autou heilkōmenos

---

21 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓
𐤅𐤂𐤌 𐤄𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤒𐤅 𐤀𐤁𐤏𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤅:

כא וַיִּתְאָו לִשְׂבֹּעַ מִן־הַפֵּרוּרִים הַנֹּפְלִים מֵעַל שֻׁלְחַן הֶעָשִׁיר
וְגַם הַכְּלָבִים בָּאוּ וַיָּלֹקּוּ אֲבַעְבֻּעוֹתָיו׃

**21. wayith’aw lis’bo`a min-haperuriym hanoph’liym me`al shul’chan he`ashiyr
w’gam hak’labiym ba’u wayaloqu ‘aba`’bu`othayu.**

**Luke16:21** and longing to be fed with the crumbs which were falling from the rich man’s table;
besides, even the dogs were coming and licking his sores.”

‹21› καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

21 kai epithymōn chortasthēnai apo tōn piptontōn apo tēs trapezēs tou plousiou;

alla kai hoi kynes erchomenoi epeleichon ta helkē autou.

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤇𐤉𐤒 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓:

כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת הָאֶבְיוֹן
וַיִּשָּׂאוּהוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־חֵיק אַבְרָהָם וְגַם־הֶעָשִׁיר מֵת וַיִּקָּבַר׃

**22. way’hiy ka’asher meth ha’eb’yon
wayisa’uhu hamal’akiym ‘el-cheyq ‘Ab’raham w’gam-he`ashiyr meth wayiqabar.**

**Luke16:22** “And it came to pass, that the poor man died and he was carried away
by the angels to Abraham’s bosom; and the rich man also died and was buried.”

‹22› ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

22 egeneto de apothanein ton ptōchon kai apenechthēnai auton hypo tōn aggelōn eis ton kolpon Abraam; apethanen de kai ho plousios kai etaphē.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤊𐤀𐤁𐤅 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤇𐤉𐤒𐤅:

כגוַיְהִי בִשְׁאוֹל וּכְאֵבוֹ גָּדוֹל מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־אַבְרָהָם מֵרָחוֹק וְאֶת־לַעְזָר בְּחֵיקוֹ׃

**23. way’hiy biSh’ol uk’ebo gadol m’od wayisa’ ‘eth-`eynayu
wayar’ ‘eth-‘Ab’raham merachoq w’eth-La`’zar b’cheyqo.**

**Luke16:23** “In Sheol he lifted up his eyes, being in torment,
and saw Abraham far away and Lazarus in his bosom.”

‹23› καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

23 kai en tō̧ hadȩ̄ eparas tous ophthalmous autou, hyparchōn en basanois,
hora̧ Abraam apo makrothen kai Lazaron en tois kolpois autou.

---

24 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤋𐤇-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤋𐤏𐤆𐤓
𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤓 𐤀𐤕-𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤍𐤏𐤑𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤅𐤒𐤃 𐤄𐤆𐤄:

כדוַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חָנֵּנִי וּשְׁלַח־נָא אֶת־לַעְזָר
וְיִטְבֹּל אֶת־רֹאשׁ אֶצְבָּעוֹ בַּמַּיִם לְקָרֵר אֶת־לְשׁוֹנִי
כִּי נֶעֱצַבְתִּי בַּמּוֹקֵד הַזֶּה׃

**24. wayits’`aq wayo’mer ‘Abiy ‘Ab’raham chaneniy ush’lach-na’ ‘eth-La`’zar
w’yit’bol ‘eth-ro’sh ‘ets’ba`o bamayim l’qarer ‘eth-l’shoniy kiy ne`etsab’tiy bamoqed hazeh.**

**Luke16:24** “And he cried out and said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus
so that he may dip the tip of his finger in water and cool off my tongue, for I am in agony in this flame.’”

‹24› καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με
καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

24 kai autos phōnēsas eipen, Pater Abraam, eleēson me kai pempson Lazaron hina bapsȩ̄ to akron
tou daktylou autou hydatos kai katapsyxȩ̄ tēn glōssan mou, hoti odynōmai en tȩ̄ phlogi tautȩ̄.

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤊𐤓 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤊 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤊
𐤅𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤑𐤁𐤄:

כה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם בְּנִי זְכֹר כִּי־אַתָּה לָקַחְתָּ טוּבְךָ בְּחַיֶּיךָ
וְלַעְזָר לָקַח אֶת־הָרָעוֹת וְעַתָּה הוּא יְנֻחַם וְאַתָּה בְּמַעֲצֵבָה׃

**25. wayo'mer 'Ab'raham b'niy z'kor kiy-'atah laqach'at tub'ak b'chayeyak
w'La`'zar laqach 'eth-hara`oth w'`atah hu' y'nucham w'atah b'ma`atsebah.**

**Luke16:25** "But Abraham said, "Child, remember that during your life you received your good things, and likewise Lazarus bad things; but now he is being comforted here, and you are in agony."

‹25› εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου,
καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

25 eipen de Abraam, Teknon, mnēsthēti hoti apelabes ta agatha sou en tę zōę sou,

kai Lazaros homoiōs ta kaka; nyn de hōde parakaleitai, sy de odynasai.

---

26 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤀 𐤔𐤂𐤉𐤀 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤐𐤓𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤌𐤐𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅:

כו וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁגֵּיא גָדוֹל מַפְרִיד בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לַעֲבוֹר הַחֲפֵצִים לָלֶכֶת מִפֹּה אֲלֵיכֶם
וְגַם לֹא יַעַבְרוּ מִשָּׁם אֵלֵינוּ׃

**26. w'lo' `od 'ela' shegey' gadol maph'riyd beyneynu ubeyneykem 'asher lo'-yuk'lu la`abor
hachaphetsiym laleketh mipoh 'aleykem w'gam lo' ya`ab'ru misham 'eleynu.**

**Luke16:26** "And besides all this, between us and you there is a great chasm fixed, so that they which would pass from here to you neither can they pass, and that none may cross over from there to us."

‹26› καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

26 kai en pasi toutois metaxy hēmōn kai hymōn chasma mega estēriktai,

hopōs hoi thelontes diabēnai enthen pros hymas mē dynōntai, mēde ekeithen pros hēmas diaperōsin.

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅
𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉:

כז וַיֹּאמֶר אִם־כֵּן אָבִי שֹׁאֵל אֲנִי מֵאִתְּךָ לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ
אֶל־בֵּית אָבִי׃

**27. wayo'mer 'im-ken 'abiy sho'el 'aniy me'it'ak lish'loach 'otho 'el-beyth 'abiy.**

**Luke16:27** "And he said, "Then I beg you, father, that you send him to my father's house"

‹27› εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,

27 eipen de, Erōtō se oun, pater, hina pempsęs auton eis ton oikon tou patros mou,

---

28 𐤊𐤉 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤃 𐤁𐤄𐤌
𐤐𐤍-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤑𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤄:

כח כִּי חֲמִשָּׁה אַחִים לִי וְיָעֵד בָּהֶם
פֶּן־יָבֹאוּ גַם־הֵם אֶל־מְקוֹם הַמַּעֲצֵבָה הַזֶּה׃

**28. kiy chamishah 'achiym liy w'ya`ed bahem**
**pen-yabo'u gam-hem 'el-m'qom hama`atsebah hazeh.**

**Luke16:28** "for I have five brothers in order that he may testify unto them,
lest they shall also come to this place of torment."

‹28› ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
28 echō gar pente adelphous, hopōs diamartyrētai autois,
hina mē kai autoi elthōsin eis ton topon touton tēs basanou.

---

29 ויאמר אברהם יש להם משה והנביאים אליהם ישמעון:
כט וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם יֵשׁ לָהֶם מֹשֶׁה וְהַנְּבִיאִים אֲלֵיהֶם יִשְׁמָעוּן׃

**29. wayo'mer 'Ab'raham yesh lahem Mosheh w'han'biy'iym 'aleyhem yish'ma`un.**

**Luke16:29** "But Abraham said, 'They have Moshe and the Prophets; let them hear them.'"

‹29› λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
29 legei de Abraam, Echousi Mōusea kai tous prophētas; akousatōsan autōn.

---

30 ויאמר לא-כן אברהם אבי כי אם-יבא אליהם אחד
מן-המתים אז ישובו:
ל וַיֹּאמֶר לֹא־כֵן אַבְרָהָם אָבִי כִּי אִם־יָבֹא אֲלֵיהֶם אֶחָד
מִן־הַמֵּתִים אָז יָשׁוּבוּ׃

**30. wayo'mer lo'-ken 'Ab'raham 'abiy kiy 'im-yabo' 'aleyhem 'echad min-hamethiym 'az yashubu.**

**Luke16:30** "But he said, 'No, father Abraham,
but if someone goes to them from the dead, they shall repent!'"

‹30› ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,
ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.
30 ho de eipen, Ouchi, pater Abraam, all' ean tis apo nekrōn poreuthę̄ pros autous metanoēsousin.

---

31 ויאמר אליו אם-לא ישמעו אל-משה ואל-הנביאים
גם כי-יקום אחד מן-המתים לא יאמינו:
לא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־הַנְּבִיאִים גַּם
כִּי־יָקוּם אֶחָד מִן־הַמֵּתִים לֹא יַאֲמִינוּ׃

**31. wayo'mer 'elayu 'im-lo' yish'm'`u 'el-Mosheh w'el-han'biy'iym gam**
**kiy-yaqum 'echad min-hamethiym lo' ya'amiynu.**

**Luke16:31** "But he said to him, 'If they do not listen to Moshe and the Prophets,
they shall not be persuaded even if someone rises from the dead.'"

‹31› εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,
οὐδ’ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
31 eipen de autǭ, Ei Mōuseōs kai tōn prophētōn ouk akouousin,
oud’ ean tis ek nekrōn anastę̄ peisthēsontai.

---

## Chapter 17

Shavua Reading Schedule (16th sidrot) - Luke 17 - 19

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤉 𐤀𐤐𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤊𐤔𐤋𐤉𐤌 **Luke17:1**
𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤁𐤀𐤅:
א וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו אִי אֶפְשָׁר שֶׁלֹּא־יָבֹאוּ הַמִּכְשֹׁלִים
אֲבָל אוֹי לָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יָבֹאוּ׃
**1. wayo’mer ‘el-tal’miydayu ‘iy ‘eph’shar shel’-yabo’u hamik’sholiym**
**‘abal ‘oy la’iysh ‘asher `al-yado yabo’u.**

**Luke17:1** He said to His disciples, “It is impossible but that offences shall come,
but woe to him through whom they come!”

‹17:1› Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται·
1 Eipen de pros tous mathētas autou,
Anendekton estin tou ta skandala mē elthein, plēn ouai di’ hou erchetai;

---

𐤍𐤅𐤇 𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤕𐤋𐤄 𐤐𐤋𐤇-𐤓𐤊𐤁 𐤁𐤑𐤅𐤀𐤓𐤅 2
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤔𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:
ב נוֹחַ לוֹ שֶׁיִּתָּלֶה פֶּלַח־רֶכֶב בְּצַוָּארוֹ
וְיֻשְׁלַךְ אֶל־הַיָּם מֵאֲשֶׁר יַכְשִׁיל אֶת־אֶחָד מֵהַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה׃
**2. noach lo sheyitaleh phelach-rekeb b’tsaua’ro**
**w’yush’la’k ‘el-hayam me’asher yak’shiyl ‘eth-‘echad mehaq’taniym ha’eleh.**

**Luke17:2** “It would be better for him if a millstone were hung around his neck
and he were thrown into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble.”

‹2› λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.
2 lysitelei autǭ ei lithos mylikos perikeitai peri ton trachēlon autou
kai erriptai eis tēn thalassan ē hina skandalisę̄ tōn mikrōn toutōn hena.

---

𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤋𐤅 3
𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤌𐤇𐤋 𐤋𐤅:
ג הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־יֶחֱטָא לְךָ אָחִיךָ הוֹכַח לוֹ

וְאִם־יִנָּחֵם מְחֹל לוֹ׃

**3. hisham'ru l'naph'shotheykem kiy-yecheta' l'ak 'achiyak hokach lo w'im-yinachem m'chol lo.**

**Luke17:3** "Take heed to yourselves: If your brother sins against you, rebuke him;
and if he repents, forgive him."

‹3› προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ,
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ.

3 prosechete heautois. ean hamartȩ̄ ho adelphos sou epitimēson autō̧, kai ean metanoēsȩ̄ aphes autō̧.

---

4 וכי-יחטא לך שבע פעמים ביום
ושב אליך שבע פעמים ביום ואמר נחמתי ומחלת לו:

ד וְכִי־יֶחֱטָא לְךָ שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם
וְשָׁב אֵלֶיךָ שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם וְאָמַר נִחַמְתִּי וּמָחַלְתָּ לוֹ׃

**4. w'kiy-yecheta' l'ak sheba` p'`amiym bayom**
**w'shab 'eleyak sheba` p'`amiym bayom w'amar nicham'tiy umachal'at lo.**

**Luke17:4** "And if he sins against you seven times of the day,
and returns to you seven times of the day, saying, 'I repent,' forgive him."

‹4› καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ
καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

4 kai ean heptakis tēs hēmeras hamartēsȩ̄ eis se

kai heptakis epistrepsȩ̄ pros se legōn, Metanoō, aphēseis autō̧.

---

5 ויאמרו השליחים אל-האדון הוסף לנו אמונה:

ה וַיֹּאמְרוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־הָאָדוֹן הוֹסֵף לָנוּ אֱמוּנָה׃

**5. wayo'm'ru hash'liychiym 'el-ha'Adon hoseph lanu 'emunah.**

**Luke17:5** The apostles said to the Master, Increase our faith!

‹5› Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

5 Kai eipan hoi apostoloi tō̧ kyriō̧, Prosthes hēmin pistin.

---

6 ויאמר האדון לו-היתה לכם אמונה כגרגר
החרדל אז תאמרו אל-השקמה הזאת העקרי
והשתלי בתוך הים ותשמע לכם:

ו וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן לוּ־הָיְתָה לָכֶם אֱמוּנָה כְּגַרְגַּר
הַחַרְדָּל אָז תֹּאמְרוּ אֶל־הַשִּׁקְמָה הַזֹּאת הֵעָקְרִי
וְהִשָּׁתְלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם׃

**6. wayo'mer ha'Adon lu-hay'thah lakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal**
**'az to'm'ru 'el-hashiq'mah hazo'th he`aq'riy w'hishath'liy b'tho'k hayam w'thish'ma` lakem.**

**Luke17:6** And the Master said, "If you had faith like a mustard seed, you would say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and be planted in the sea’; and it should obey you.”

‹6› εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

6 eipen de ho kyrios, Ei echete pistin hōs kokkon sinapeōs, elegete an tę sykaminō̧ [tautę̄],
Ekrizōthēti kai phyteuthēti en tę̄ thalassę̄; kai hypēkousen an hymin.

---

7 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤅 𐤏𐤁𐤃 𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤂𐤔𐤄-𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤎𐤁:

ז מִי בָכֶם אֲשֶׁר לוֹ עֶבֶד חֹרֵשׁ אוֹ רֹעֶה אֲשֶׁר יָבֹא מִן־הַשָּׂדֶה
וְאָמַר אֵלָיו מַהֵר גְּשָׁה־הֵנָּה וְהָסֵב׃

**7. miy bakem ‘asher lo `ebed choresh ‘o ro`eh ‘asher yabo’ min-hasadeh**
**w’amar ‘elayu maher g’shah-henah w’haseb.**

**Luke17:7** “Which of you, having a slave plowing or tending sheep,
shall say to him when he has come in from the field, ‘Come immediately and sit down to eat’”?

‹7› Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα,
ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

7 Tis de ex hymōn doulon echōn arotriōnta ē poimainonta,
hos eiselthonti ek tou agrou erei autō̧, Eutheōs parelthōn anapese,

---

8 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤍 𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤇𐤂𐤓 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤔𐤓𐤕𐤍𐤉 𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤕 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄:

ח הֲלֹא יֹאמַר אֵלָיו הָכֵן לִי אֲרוּחַת הָעֶרֶב וַחֲגֹר מָתְנֶיךָ
וְשָׁרְתֵנִי עַד אִם־כִּלִּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאָכַלְתָּ וְשָׁתִיתָ גַּם־אָתָּה׃

**8. halo’ yo’mar ‘elayu haken liy ‘aruachth ha`ereb wachagor math’neyak**
**w’sharatheniy `ad ‘im-kiliythiy le’ekol w’lish’toth w’akal’at w’shathiytah gam-‘atah.**

**Luke17:8** “But shall he not say to him, ‘Prepare something for me to eat,
and gird yourself and serve me while I eat and drink; and afterward you may eat and drink’”?

‹8› ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

8 all’ ouchi erei autō̧, Hetoimason ti deipnēsō kai perizōsamenos diakonei moi heōs phagō kai piō,
kai meta tauta phagesai kai piesai sy?

---

9 𐤄𐤂𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀:

ט הֲגַם יוֹדֶה לָעֶבֶד עַל־אֲשֶׁר עָשָׂה מִצְוָתוֹ אָמַרְתִּי לֹא׃

**9. hagam yodeh la`ebed `al-‘asher `asah mits’watho ‘amar’tiy lo’.**

**Luke17:9** “He does not thank the slave because he did the things which were commanded, does he?”

‹9› μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

9 mē echei charin tō̧ doulō̧ hoti epoiēsen ta diatachthenta?

10 𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤁𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤈𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅:

י כֵּן גַּם־אַתֶּם אַחֲרֵי עֲשׂוֹתְכֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר צֻוֵּיתֶם אִמְרוּ
אֲנַחְנוּ עֲבָדִים אֵין־מוֹעִיל בָּם כִּי רַק אֶת־הַמֻּטָּל עָלֵינוּ עָשִׂינוּ׃

**10. ken gam-'atem 'acharey `asoth'kem 'eth kal-'asher tsuueythem**
**'im'ru 'anach'nu `abadiym 'eyn-mo`iyl bam kiy raq 'eth-hamutal `aleynu `asiynu.**

**Luke17:10** "So you too, when you do all the things which are commanded you,
say, 'We are unworthy slaves; we have done that which was our duty to do.'"

‹10› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

10 houtōs kai hymeis, hotan poiēsēte panta ta diatachthenta hymin,
legete hoti Douloi achreioi esmen, ho ōpheilomen poiēsai pepoiēkamen.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋:

יא וַיְהִי בְּלֶכְתּוֹ יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהוּא עֹבֵר בֵּין שֹׁמְרוֹן וְהַגָּלִיל׃

**11. way'hiy b'lek'to Y'rushalayim w'hu' `ober beyn Shom'ron w'haGaliyl.**

**Luke17:11** While He was on the way to Yerushalam, He was passing between Samaria and Galilee.

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ
καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

11 Kai egeneto en tō poreuesthai eis Ierousalēm kai autos diērcheto dia meson Samareias kai Galilaias.

---

12 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒:

יב וַיָּבֹא אֶל־כְּפָר אֶחָד וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מְצֹרָעִים
וַיַּעַמְדוּ מֵרָחוֹק׃

**12. wayabo' 'el-k'phar 'echad w'hineh liq'ra'tho `asarah 'anashiym m'tsora`iym**
**waya`am'du merachoq.**

**Luke17:12** As He entered into a certain village, ten leprous men who stood at a distance met Him;

‹12› καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες,
οἳ ἔστησαν πόρρωθεν

12 kai eiserchomenou autou eis tina kōmēn apēntēsan [autō̧] deka leproi andres, hoi estēsan porrōthen

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤇𐤍𐤍𐤅:

יג וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּקְרְאוּ יָהוּשֻׁעַ מוֹרֶה חָנֵּנוּ׃

**13. wayis'u 'eth-qolam wayiq'ra'u Yahushuà Moreh chanenu.**

**Luke17:13** and they raised their voices, saying, Yahushua, Teacher, have mercy on us!

‹13› καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

13 kai autoi ēran phōnēn legontes, Iēsou epistata, eleēson hēmas.

---

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 14
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤄𐤓𐤅:

יד וַיַּרְא אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְהֵרָאוּ אֶל־הַכֹּהֲנִים
וַיְהִי בְּלֶכְתָּם וַיִּטְהָרוּ׃

**14. wayar' 'otham wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hera'u 'el-hakohaniym way'hiy b'lek'tam wayit'haru.**

**Luke17:14** When He saw them, He said to them, "Go and show yourselves to the priests."
And as they were going, they were cleansed.

‹14› καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

14 kai idōn eipen autois, Poreuthentes epideixate heautous tois hiereusin.

kai egeneto en tō̧ hypagein autous ekatharisthēsan.

---

𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤓𐤐𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁 15
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋:

טו וְאֶחָד מֵהֶם בִּרְאֹתוֹ כִּי נִרְפָּא וַיָּשָׁב
וַיְשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים קוֹל גָּדוֹל׃

**15. w'echad mehem bir'otho kiy nir'pa' wayashab way'shabach 'eth-ha'Elohim qol gadol.**

**Luke17:15** Now one of them, when he saw that he had been healed,
turned back, glorifying the Elohim with a loud voice,

‹15› εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

15 heis de ex autōn, idōn hoti iathē, hypestrepsen meta phōnēs megalēs doxazōn ton theon,

---

𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍𐤉: 16

טז וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו לְרַגְלָיו וַיּוֹדֶה לוֹ וְהוּא שֹׁמְרוֹנִי׃

**16. wayipol `al-panayu l'rag'layu wayodeh lo w'hu' Shom'roniy.**

**Luke17:16** and he fell on his face at His feet, giving thanks to Him. And he was a Samaritan.

‹16› καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

16 kai epesen epi prosōpon para tous podas autou eucharistōn autō̧; kai autos ēn Samaritēs.

---

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤏𐤄: 17

יז וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הֲלֹא הָעֲשָׂרָה טֹהָרוּ וְאַיֵּה הַתִּשְׁעָה׃

**17. waya`an Yahushuà wayo'mar halo' ha`asarah toharu w'ayeh hatish'`ah.**

**Luke17:17** Then Yahushua answered and said, "Were there not ten cleansed?
But the nine, where are they?"

‹17› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;
17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouchi hoi deka ekatharisthēsan? hoi de ennea pou?

---

18 𐤄𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤉 𐤔𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤕𐤕 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤄𐤆𐤄:

יח הֲכִי לֹא־נִמְצָא מִי שֶׁיָּשׁוּב לָתֵת כָּבוֹד לֵאלֹהִים
זוּלָתִי הַנָּכְרִי הַזֶּה׃

**18. hakiy lo'-nim'tsa' miy sheyashub latheth kabod l'Elohim zulathiy hanak'riy hazeh.**

**Luke17:18** "Was no one found who returned to give glory to Elohim, except this foreigner?"

‹18› οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;
18 ouch heurethēsan hypostrepsantes dounai doxan tō̧ theō̧ ei mē ho allogenēs houtos?

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊:

יט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם וָלֵךְ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ׃

**19. wayo'mer 'elayu qum wale'k 'emunath'ak hoshiy`ah la'k.**

**Luke17:19** And He said to him, "Stand up and go; your faith has made you well."

‹19› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
19 kai eipen autō̧, Anastas poreuou; hē pistis sou sesōken se.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤕𐤉 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌:

כ וַיִּשְׁאָלֻהוּ הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר מָתַי תָּבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים לֹא תָבוֹא בְּמַרְאֵה עֵינָיִם׃

**20. wayish'aluhu haP'rushiym le'mor mathay tabo' mal'kuth ha'Elohim**
**waya`an wayo'mer 'aleyhem mal'kuth ha'Elohim lo' thabo' b'mar'eh `eynayim.**

**Luke17:20** Now having been questioned by the Pharisees
as to when the kingdom of the Elohim was coming, He answered them and said,
"The kingdom of the Elohim is not coming with signs to be observed";

‹20› Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς
καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
20 Eperōtētheis de hypo tōn Pharisaiōn pote erchetai hē basileia tou theou apekrithē autois
kai eipen, Ouk erchetai hē basileia tou theou meta paratērēseōs,

---

21 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤐𐤄 𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:

כא וְלֹא יֹאמְרוּ הִנֵּה־פֹה אוֹ הִנֵּה־שָׁם כִּי מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
הִנֵּה בְּקִרְבְּכֶם׃

**21. w'lo' yo'm'ru hineh-phoh 'o hineh-sham kiy mal'kuth ha'Elohim hineh b'qir'b'kem.**

**Luke17:21** "nor shall they say, 'Look, here it is!' or, 'There it is!'
For behold, the kingdom of the Elohim is within you."

‹21› οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε ἤ, Ἐκεῖ, ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.
21 oude erousin, Idou hōde ē, Ekei, idou gar hē basileia tou theou entos hymōn estin.

---

ויאמר אל-התלמידים ימים באים 22
והתאויתם לראות יום אחד כימי בן-האדם ולא תראו:

כב וַיֹּאמֶר אֶל־הַתַּלְמִידִים יָמִים בָּאִים
וְהִתְאַוִּיתֶם לִרְאוֹת יוֹם אֶחָד כִּימֵי בֶן־הָאָדָם וְלֹא תִרְאוּ׃

**22. wayo'mer 'el-hatal'miydiym yamiym ba'iym
w'hith'auiythem lir'oth yom 'echad kiymey Ben-ha'Adam w'lo' thir'u.**

**Luke17:22** And He said to the disciples, "The days shall come
when you shall long to see one of the days of the Son of Man, and you shall not see it."

‹22› Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι
ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.
22 Eipen de pros tous mathētas, Eleusontai hēmerai

hote epithymēsete mian tōn hēmerōn tou huiou tou anthrōpou idein kai ouk opsesthe.

---

ואם-יאמרו אליכם הנה-שם הנה-פה אל-תלכו 23
ואל-תרוצו אחריהם:

כג וְאִם־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הִנֵּה־שָׁם הִנֵּה־פֹה אַל־תֵּלֵכוּ
וְאַל־תָּרוּצוּ אַחֲרֵיהֶם׃

**23. w'im-yo'm'ru 'aleykem hineh-sham hineh-phoh 'al-teleku w'al-tarutsu 'achareyhem.**

**Luke17:23** "They shall say to you, 'Look there! Look here!' Do not go away, and do not run after them."

‹23› καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἤ,] Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.
23 kai erousin hymin, Idou ekei, [ē,] Idou hōde; mē apelthēte mēde diōxēte.

---

כי כברק אשר יברק מקצה השמים 24
ויאיר עד-קצה השמים כן-יהיה בן-האדם ביומו:

כד כִּי כַבָּרָק אֲשֶׁר יִבְרַק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וְיָאִיר עַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם כֵּן־יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם בְּיוֹמוֹ׃

**24. kiy kabaraq 'asher yib'raq miq'tseh hashamayim
w'ya'iyr `ad-q'tseh hashamayim ken-yih'yeh Ben-ha'Adam b'yomo.**

**Luke17:24** "For just like the lightning, when it flashes out of one part of the sky,
shines to the other part of the sky, so shall the Son of Man be in His day."

‹24› ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει,
οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].

24 hōsper gar hē astrapē astraptousa ek tēs hypo ton ouranon eis tēn hyp’ ouranon lampei,
houtōs estai ho huios tou anthrōpou [en tę hēmerą autou].

---

𐤀𐤊 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤎𐤁𐤋 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤌𐤀𐤎 𐤁𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄: 25

כה אַךְ בָּרִאשׁוֹנָה עָלָיו לִסְבֹּל הַרְבֵּה וְלִהְיוֹת נִמְאָס בַּדּוֹר הַזֶּה׃

**25. ‘a’k bari’shonah `alayu lis’bol har’beh w’lih’yoth nim’as bador hazeh.**

**Luke17:25** “But first He must suffer many things and be rejected by this generation.”

‹25› πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

25 prōton de dei auton polla pathein kai apodokimasthēnai apo tēs geneas tautēs.

---

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤇 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌: 26

כו וְכַאֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה בִּימֵי בֶן־הָאָדָם׃

**26. w’ka’asher hayah biymey Noach ken yih’yeh biymey Ben-ha’Adam.**

**Luke17:26** “And just as it happened in the days of Noach,
so it shall be also in the days of the Son of Man.”

‹26› καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

26 kai kathōs egeneto en tais hēmerais Nōe, houtōs estai kai en tais hēmerais tou huiou tou anthrōpou;

---

𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤕𐤅 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 27
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤍𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌:

כז הֵמָּה אָכְלוּ וְשָׁתוּ נָשְׂאוּ נָשִׁים וְהָיוּ לַאֲנָשִׁים עַד־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־בָּא נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה וַיָּבֹא הַמַּבּוּל וַיַּשְׁחֵת אֶת־כֻּלָּם׃

**27. hemah ‘ak’lu w’shathu nas’u nashiym w’hayu la’anashiym `ad-hayom
‘asher-ba’ Noach ‘el-hatebah wayabo’ hamabul wayash’cheth ‘eth-kulam.**

**Luke17:27** “they were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given
in marriage, until the day that Noach entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.”

‹27› ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν
καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

27 ēsthion, epinon, egamoun, egamizonto, achri hēs hēmeras eisēlthen Nōe eis tēn kibōton
kai ēlthen ho kataklysmos kai apōlesen pantas.

---

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤋𐤅𐤈 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤕𐤄 𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤊𐤓 𐤍𐤈𐤏 𐤅𐤁𐤍𐤄: 28

כח וְכַאֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי לוֹט אָכֹל וְשָׁתֹה קָנֹה וּמָכֹר נָטֹעַ וּבָנֹה׃

**28. w’ka’asher hayah biymey Lot ‘akol w’shathoh qanoh umakor nato` ubanoh.**

**Luke17:28** “Likewise also, as it happened in the days of Lot: they were eating, they were drinking,
they were buying, they were selling, they were planting, they were building”;

‹28› ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ·

ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
28 homoiōs kathōs egeneto en tais hēmerais Lōt;
ēsthion, epinon, ēgorazon, epōloun, ephyteuon, ǭkodomoun;

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤅𐤈 𐤌𐤎𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤈𐤓 𐤀𐤔
𐤅𐤂𐤐𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌:

כט וַיְהִי בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא לוֹט מִסְּדוֹם וַיַּמְטֵר אֵשׁ
וְגָפְרִית מִן־הַשָּׁמַיִם וַיַּשְׁחֵת אֶת־כֻּלָּם׃

**29. way'hiy bayom 'asher-yatsa' Lot miS'dom wayam'ter 'esh
w'gaph'riyth min-hashamayim wayash'cheth 'eth-kulam.**

**Luke17:29** "but on the day that Lot went out from Sodom it rained fire
and brimstone from heaven and destroyed them all."

‹29› ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ
καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
29 hę̄ de hēmerą exēlthen Lōt apo Sodomōn, ebrexen pyr kai theion ap' ouranou kai apōlesen pantas.

---

30 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

ל כֵּן יִהְיֶה בַּיּוֹם אֲשֶׁר יִגָּלֶה בֶּן־הָאָדָם׃

**30. ken yih'yeh bayom 'asher yigaleh Ben-ha'Adam.**

**Luke17:30** "It shall be just the same on the day that the Son of Man is revealed."

‹30› κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.
30 kata ta auta estai hę̄ hēmerą ho huios tou anthrōpou apokalyptetai.

---

31 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤂 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤃 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤀𐤇𐤅𐤓:

לא אִישׁ כִּי יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא עַל־הַגָּג וְכֵלָיו בַּבַּיִת
אַל־יֵרֵד לָשֵׂאת אֹתָם וְאִישׁ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשֹׁב לְאָחוֹר׃

**31. 'iysh kiy yih'yeh bayom hahu' `al-hagag w'kelayu babayith 'al-yered lase'th 'otham
w'iysh 'asher basadeh 'al-yashob l'achor.**

**Luke17:31** "On that day, the one who is on the housetop and whose goods are in the house
must not go down to take them out; and likewise the one who is in the field must not turn back."

‹31› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
31 en ekeinę̄ tę̄ hēmerą hos estai epi tou dōmatos kai ta skeuē autou en tę̄ oikią,
mē katabatō arai auta, kai ho en agrǭ homoiōs mē epistrepsatō eis ta opisō.

---

32 𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤋𐤅𐤈:

לב זִכְרוּ אֶת־אֵשֶׁת לוֹט׃

**32. zik'ru 'eth-'esheth Lot.**

**Luke17:32** "Remember Lot's wife."

‹32› μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.
32 mnēmoneuete tēs gynaikos Lōt.

---

33 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤌𐤋𐤈 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄:

לג הֶחָפֵץ לְמַלֵּט אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה וַאֲשֶׁר יְאַבֵּד אֹתָהּ יְחַיֶּהָ׃

**33. hechaphets l'malet 'eth-naph'sho y'ab'denah wa'asher y'abed 'othah y'chayeah.**

**Luke17:33** "Whoever seeks to keep his life shall lose it, and whoever loses his life shall preserve it."

‹33› ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.
33 hos ean zētēsę tēn psychēn autou peripoiēsasthai apolesei autēn, hos d' an apolesę zōogonēsei autēn.

---

34 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤏𐤆𐤁:

לד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בַּלַּיְלָה הַהוּא יִהְיוּ שְׁנַיִם בְּמִטָּה אֶחָת
וְיֵאָסֵף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב׃

**34. 'aniy 'omer lakem balay'lah hahu' yih'yu sh'nayim b'mitah 'echath**
**w'ye'aseph 'echad w'echad ye`azeb.**

**Luke17:34** "I tell you, on that night there shall be two in one bed;
one shall be taken and the other shall be left."

‹34› λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς,
ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·
34 legō hymin, tautę tę nykti esontai duo epi klinēs mias,
ho heis paralēmphthēsetai kai ho heteros aphethēsetai;

---

35 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤈𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤕 𐤕𐤀𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤕𐤏𐤆𐤁:

לה שְׁתַּיִם תִּהְיֶינָה טֹחֲנוֹת יַחַד אַחַת תֵּאָסֵף וְאַחַת תֵּעָזֵב׃

**35. sh'tayim tih'yeynah tochanoth yachad 'achath te'aseph w'achath te`azeb.**

**Luke17:35** "There shall be two women grinding at the same place;
one shall be taken and the other shall be left."

‹35› ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
35 esontai duo alēthousai epi to auto, hē mia paralēmphthēsetai, hē de hetera aphethēsetai.

---

36 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤍𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤏𐤆𐤁:

לו שְׁנַיִם יִהְיוּ בַּשָּׂדֶה וְנֶאֱסַף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב׃

**36. sh'nayim yih'yu basadeh w'ne'esaph 'echad w'echad ye`azeb.**

**Luke17:36** ["Two men shall be in the field; one shall be taken and the other shall be left."]

37 ויענו ויאמרו אליו איפה תהיה זאת אדנינו
ויאמר אליהם באשר הפגר שם יקבצו הנשרים:

לז וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תִּהְיֶה זֹאת אֲדֹנֵינוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בַּאֲשֶׁר הַפֶּגֶר שָׁם יִקָּבְצוּ הַנְּשָׁרִים׃

**37. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thih'yeh zo'th 'Adoneynu**
**wayo'mer 'aleyhem ba'asher hapeger sham yiqab'tsu han'shariym.**

**Luke17:37** And answering they said to Him, Where, Our Master?
And He said to them, "Where the body is, there also the vultures shall be gathered."

‹37› καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε;
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

37 kai apokrithentes legousin autǭ, Pou, kyrie?

ho de eipen autois, Hopou to sōma, ekei kai hoi aetoi episynachthēsontai.

---

## Chapter 18

Luke18:1 וגם־משל דבר אליהם להתפלל תמיד ולא להתרפות:

א וְגַם־מָשָׁל דִּבֶּר אֲלֵיהֶם לְהִתְפַּלֵּל תָּמִיד וְלֹא לְהִתְרַפּוֹת׃

**1. w'gam-mashal diber 'aleyhem l'hith'palel tamiyd w'lo' l'hith'rapoth.**

**Luke18:1** Now He spoke to them a parable to show that they ought always to pray
and not to be weary,

‹18:1› Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς
καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

1 Elegen de parabolēn autois pros to dein pantote proseuchesthai autous kai mē egkakein,

---

2 ויאמר שופט היה בעיר אחת אשר לא ירא את־האלהים
ולא־נשא פני אדם:

ב וַיֹּאמַר שׁוֹפֵט הָיָה בְּעִיר אַחַת אֲשֶׁר לֹא יָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא־נָשָׂא פְּנֵי אָדָם׃

**2. wayo'mar shophet hayah b'`iyr 'echath 'asher lo' yare' 'eth-ha'Elohim w'lo'-nasa' p'ney 'adam.**

**Luke18:2** saying, "In a certain city there was a judge who did not fear the Elohim
and did not respect man."

‹2› λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

2 legōn, Kritēs tis ēn en tini polei ton theon mē phoboumenos kai anthrōpon mē entrepomenos.

---

3 ואלמנה היתה בעיר ההיא ותבא אליו לאמר דינה
את־דיני מריבי:

ג וְאַלְמָנָה הָיְתָה בָּעִיר הַהִיא וַתָּבֹא אֵלָיו לֵאמֹר דִּינָה

אֶת־דִּינִי מִמְּרִיבִי׃

**3. w'al'manah hay'thah ba`iyr hahiy' watabo' 'elayu le'mor diynah 'eth-diyniy mim'riybiy.**

**Luke18:3** “There was a widow in that city, and she came unto him, saying,
‘Avenge me from my opponent.’”

‹3› χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

3 chēra de ēn en tę̄ polei ekeinę̄ kai ērcheto pros auton legousa, Ekdikēson me apo tou antidikou mou.

---

4 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤊𐤉 𐤋𐤀
𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤌:

דוַיְמָאֵן יוֹם וָיוֹם וּמִקֵּץ יָמִים אָמַר בְּנַפְשׁוֹ גַּם־כִּי לֹא
אִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא־אֶשָּׂא פָּנִים לְאָדָם׃

**4. way'ma'en yom wayom umiqets yamiym 'amar b'naph'sho gam-kiy lo' 'iyra' 'eth-ha'Elohim w'lo'-'esa' phaniym l'adam.**

**Luke18:4** “For a while he would not; but afterward he said to himself,
‘Even though I do not fear Elohim nor respect man’”,

‹4› καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

4 kai ouk ēthelen epi chronon. meta de tauta eipen en heautō̧,

Ei kai ton theon ou phoboumai oude anthrōpon entrepomai,

---

5 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤉
𐤐𐤍-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤃𐤊𐤀𐤕𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤋𐤉𐤌:

האֶעֱשֶׂה אֶת־מִשְׁפַּט הָאַלְמָנָה הַזֹּאת עַל־הַלְאוֹתָהּ אֹתִי
פֶּן־תָּבוֹא תָמִיד וְדִכְּאַתְנִי בְּמִלִּים׃

**5. 'e`eseh 'eth-mish'pat ha'al'manah hazo'th `al-hal'othah 'othiy pen-tabo' thamiyd w'dik'ath'niy b'miliym.**

**Luke18:5** “yet because this widow bothers me, I shall avenge her,
lest by continually coming she shall wear me out.”

‹5› διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν,
ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

5 dia ge to parechein moi kopon tēn chēran tautēn ekdikēsō autēn,

hina mē eis telos erchomenē hypōpiazę̄ me.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄:

ווַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שִׁמְעוּ אֶת־אֲשֶׁר אֹמֵר דַּיַּן הָעַוְלָה׃

**6. wayo'mer ha'Adon shim'`u 'eth-'asher 'omer dayan ha`aw'lah.**

**Luke18:6** And the Master said, “Hear what the unrighteous judge said”;

‹6› Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·
6 Eipen de ho kyrios, Akousate ti ho kritēs tēs adikias legei;

---

7 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤕𐤀𐤐𐤒:

ז וְהָאֱלֹהִים הַהוּא לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפַּט בְּחִירָיו הַקֹּרְאִים אֵלָיו יוֹמָם
וָלָיְלָה וַאֲלֵיהֶם יִתְאַפָּק׃

**7. w'ha'Elohim hahu' lo' ya`aseh mish'pat b'chiyrayu haqor'iym 'elayu yomam walay'lah wa'aleyhem yith'apaq.**

**Luke18:7** "now, shall not the Elohim bring about justice for His elect who cry to Him day and night, and shall He delay long over them?"

‹7› ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας
καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς;
7 ho de theos ou mē poiēsē tēn ekdikēsin tōn eklektōn autou tōn boōntōn autō hēmeras kai nyktos,
kai makrothymei ep' autois?

---

8 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤊
𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑:

ח אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה אֶת־מִשְׁפָּטָם בִּמְהֵרָה אַךְ
בֶּן־הָאָדָם בְּבֹאוֹ הֲיִמְצָא אֱמוּנָה בָּאָרֶץ׃

**8. 'aniy 'omer lakem kiy-`aso ya`aseh 'eth-mish'patam bim'herah**
**'a'k Ben-ha'Adam b'bo'o hayim'tsa' 'emunah ba'arets.**

**Luke18:8** "I tell you that He shall bring about justice for them in swiftness.
Nevertheless, when the Son of Man comes, shall He find faith consequently on the earth?"

‹8› λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει.
πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
8 legō hymin hoti poiēsei tēn ekdikēsin autōn en tachei.
plēn ho huios tou anthrōpou elthōn ara heurēsei tēn pistin epi tēs gēs?

---

9 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤌
𐤊𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤆𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

ט וַיּוֹסֶף וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ אֶל־אֲנָשִׁים בֹּטְחִים בְּנַפְשָׁם
כִּי צַדִּיקִים הֵמָּה וַאֲחֵרִים נִבְזִים בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמַר׃

**9. wayoseph wayisa' m'shalo 'el-'anashiym bot'chiym b'naph'sham**
**kiy tsadiyqiym hemah wa'acheriym nib'ziym b'`eyneyhem wayo'mar.**

**Luke18:9** And He also told this parable to some people who trusted in themselves
that they were righteous, and viewed others with contempt:

‹9› Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι

καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·
9 Eipen de kai pros tinas tous pepoithotas eph’ heautois hoti eisin dikaioi
kai exouthenountas tous loipous tēn parabolēn tautēn;

---

10 שני אנשים עלו אל-המקדש להתפלל אחד פרוש ואחד מוכס:

י שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ לְהִתְפַּלֵּל אֶחָד פָּרוּשׁ וְאֶחָד מוֹכֵס׃

**10. sh’ney ‘anashiym `alu ‘el-hamiq’dash l’hith’palel ‘echad Parush w’echad mokes.**

**Luke18:10** “Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.”

‹10› Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
10 Anthrōpoi duo anebēsan eis to hieron proseuxasthai, ho heis Pharisaios kai ho heteros telōnēs.

---

11 ויעמד הפרוש לבדו ויתפלל לאמר אודך אלהים על
כי אינני כיתר האדם הגזלים והעשקים והנאפים
וגם-לא כמוכס הזה:

יא וַיַּעֲמֹד הַפָּרוּשׁ לְבַדּוֹ וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אוֹדְךָ אֱלֹהִים עַל
כִּי אֵינֶנִּי כְּיֶתֶר הָאָדָם הַגֹּזְלִים וְהָעֹשְׁקִים וְהַנֹּאֲפִים
וְגַם־לֹא כַּמּוֹכֵס הַזֶּה׃

**11. waya`amod haParush l’bado wayith’palel le’mor ‘od’ak ‘Elohim `al**
**kiy ‘eyneniy k’yether ha’adam hagoz’liym w’ha`sh’qiym w’hano’aphiym w’gam-lo’ kamokes hazeh.**

**Luke18:11** “The Pharisee stood and was praying this to himself: ‘Elohim, I thank You
that I am not like other people: swindlers, unjust, adulterers, or even like this tax collector.’”

‹11› ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι
ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·
11 ho Pharisaios statheis pros heauton tauta prosēucheto, Ho theos, eucharistō soi
hoti ouk eimi hōsper hoi loipoi tōn anthrōpōn, harpages, adikoi, moichoi, ē kai hōs houtos ho telōnēs;

---

12 אני צם פעמים בשבוע אני מעשר את כל-אשר אני קנה:

יב אֲנִי צָם פַּעֲמַיִם בַּשָּׁבוּעַ אֲנִי מְעַשֵּׂר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי קֹנֶה׃

**12. ‘aniy tsam pa`amayim baShabbu`a ‘aniy m’`aser ‘eth kal-‘asher ‘aniy qoneh.**

**Luke18:12** “I fast twice on the Shabbat; I pay tithes of all that I get.”

‹12› νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.
12 nēsteuō dis tou sabbatou, apodekatō panta hosa ktōmai.

---

13 והמוכס עמד מרחוק ולא אבה לשאת את-עיניו השמימה
ותופף על-לבו ויאמר אלהים סלח-לי אני החוטא:

יג וְהַמּוֹכֵס עָמַד מֵרָחוֹק וְלֹא אָבָה לָשֵׂאת אֶת־עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה
וְתוֹפֵף עַל־לִבּוֹ וַיֹּאמַר אֱלֹהִים סְלַח־לִי אֲנִי הַחוֹטֵא׃

**13. w'hamokes `amad merachoq w'lo' 'abah lase'th 'eth-`eynayu hashamay'mah**
**w'thopheph `al-libo wayo'mar 'Elohim s'lach-liy 'aniy hachote'.**

**Luke18:13** "But the tax collector, standing some distance away, would not lift up his eyes to heaven,
but was beating his breast, saying, 'Elohim, be merciful to me, I am the sinner!'"

‹13› ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν,
ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.
13 ho de telōnēs makrothen hestōs ouk ēthelen oude tous ophthalmous eparai eis ton ouranon,
all' etypten to stēthos autou legōn, Ho theos, hilasthēti moi tō̧ hamartōlō̧.

---

14 אני אמר לכם כי-ירד זה לביתו נצדק מזה
כי כל-המרים נפשו ישפל ואשר ישפילה ירומם:

יד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־יָרַד זֶה לְבֵיתוֹ נִצְדָּק מִזֶּה
כִּי כָל־הַמֵּרִים נַפְשׁוֹ יִשָּׁפֵל וַאֲשֶׁר יַשְׁפִּילָהּ יְרוֹמָם׃

**14. 'aniy 'omer lakem kiy-yarad zeh l'beytho nits'daq mizeh**
**kiy kal-hameriym naph'sho yishaphel wa'asher yash'piylah y'romam.**

**Luke18:14** "I tell you, this man went to his house justified rather than the other;
for everyone who exalts himself shall be humbled, but he who humbles himself shall be exalted."

‹14› λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον·
ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
14 legō hymin, katebē houtos dedikaiōmenos eis ton oikon autou par' ekeinon;
hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai, ho de tapeinōn heauton huyōthēsetai.

---

15 ויביאו אליו גם את-הילדים למען יגע בהם
ויראו התלמידים ויגערו בם:

טו וַיָּבִיאוּ אֵלָיו גַּם אֶת־הַיְלָדִים לְמַעַן יִגַּע בָּהֶם
וַיִּרְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיִּגְעֲרוּ בָּם׃

**15. wayabiy'u 'elayu gam 'eth-hay'ladiym l'ma`an yiga` bahem**
**wayir'u hatal'miydiym wayig'`aru bam.**

**Luke18:15** And they were bringing even their babies to Him so that He would touch them,
but when the disciples saw it, they rebuked them.

‹15› Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·
ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
15 Prosepheron de autō̧ kai ta brephē hina autōn haptētai; idontes de hoi mathētai epetimōn autois.

---

16 ויקרא אתם יהושע אליו ויאמר הניחו לילדים לבוא אלי
ואל-תמנעום כי לאלה מלכות האלהים:

טז וַיִּקְרָא אֹתָם יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמַר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים לָבוֹא אֵלָי
וְאַל־תְּמָנְעוּם כִּי לְאֵלֶּה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**16. wayiq'ra' 'otham Yahushuà 'elayu wayo'mar haniychu lay'ladiym labo' 'elay w'al-tim'na`um kiy l'eleh mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke18:16** But Yahushua called for them, saying, "Permit the children to come to Me, and do not hinder them, for the kingdom of the Elohim belongs to such as these."

‹16› ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
16 ho de Iēsous prosekalesato auta legōn, Aphete ta paidia erchesthai pros me kai mē kōluete auta, tōn gar toioutōn estin hē basileia tou theou.

---

17 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤋𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤄:
יז אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר לֹא יְקַבֵּל אֶת־מַלְכוּת
הָאֱלֹהִים כַּיֶּלֶד הוּא לֹא־יָבֹא בָהּ׃

**17. 'amen 'omer 'aniy lakem kol 'asher lo' y'qabel 'eth-mal'kuth ha'Elohim kayaled hu' lo'-yabo' bah.**

**Luke18:17** "Truly I say to you, whoever does not receive the kingdom of the Elohim like a child shall not come in it at all."

‹17› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
17 amēn legō hymin, hos an mē dexētai tēn basileian tou theou hōs paidion, ou mē eiselthȩ̄ eis autēn.

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤒𐤑𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤓𐤔 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:
יח וַיִּשְׁאָלֵהוּ קָצִין אֶחָד לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מָה־אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

**18. wayish'alehu qatsiyn 'echad le'mor Moreh hatob mah-'e`eseh w'iyrash chayey `olam.**

**Luke18:18** A ruler questioned Him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?

‹18› Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων,
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
18 Kai epērōtēsen tis auton archōn legōn, Didaskale agathe, ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤉 𐤈𐤅𐤁
𐤀𐤉𐤍 𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
יט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ מַדּוּעַ קָרָאתָ לִּי טוֹב
אֵין טוֹב כִּי אִם־אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים׃

**19. wayo'mer 'elayu Yahushuà madu`a qara'tah liy tob 'eyn tob kiy 'im-'echad w'hu' ha'Elohim.**

**Luke18:19** And Yahushua said to him, "Why do you call Me good? No one is good except the Elohim alone."

‹19› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
19 eipen de autǭ ho Iēsous, Ti me legeis agathon? oudeis agathos ei mē heis ho theos.

---

20 את-המצות אתה יודע לא תנאף לא תרצח לא תגנב
לא-תענה עד שקר כבד את-אביך ואת-אמך:

כ אֶת־הַמִּצְוֺת אַתָּה יוֹדֵעַ לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנֹב
לֹא־תַעֲנֶה עֵד שָׁקֶר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֶּךְ׃

**20. 'eth-hamits'oth 'atah yode`a lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob
lo'-tha`aneh `ed shaqer kabed 'eth-'abiyak w'eth-'imeak.**

**Luke18:20** "You know the commandments, Do not commit adultery, Do not murder, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother."

‹20› τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς,
Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.
20 tas entolas oidas; Mē moicheusȩ̄s, Mē phoneusȩ̄s, Mē klepsȩ̄s,
Mē pseudomartyrēsȩ̄s, Tima ton patera sou kai tēn mētera.

---

21 ויאמר את-כל-אלה שמרתי מנעורי:

כא וַיֹּאמַר אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי׃

**21. wayo'mar 'eth-kal-'eleh shamar'tiy min'`uray.**

**Luke18:21** And he said, All these things I have kept from my youth.

‹21› ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
21 ho de eipen, Tauta panta ephylaxa ek neotētos.

---

22 וישמע יהושע ויאמר עוד אחת חסרת מכר
את-כל-אשר-לך וחלק לעניים ויהי לך אוצר בשמים
ובוא ולך אחרי:

כב וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר עוֹד אַחַת חָסַרְתָּ מְכֹר
אֶת־כֹּל אֲשֶׁר־לְךְ וְחַלֵּק לָעֲנִיִּים וִיהִי לְךְ אוֹצָר בַּשָּׁמָיִם
וּבוֹא וְלֵךְ אַחֲרָי׃

**22. wayish'ma` Yahushuà wayo'mer `od 'achath chasar'at m'kor 'eth-kol 'asher-l'ak
w'chaleq la`aniyiym wiyhiy l'ak 'otsar bashamayim ubo' w'le'k 'acharay.**

**Luke18:22** When Yahushua heard this, He said to him, "One thing you still lack; sell all that you possess and distribute it to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow Me."

‹22› ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον
καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
22 akousas de ho Iēsous eipen autǭ, Eti hen soi leipei; panta hosa echeis pōlēson
kai diados ptōchois, kai hexeis thēsauron en [tois] ouranois, kai deuro akolouthei moi.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤁 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅: 23

כגוַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־זֹאת וַיֵּעָצֵב מְאֹד כִּי־עָשֵׁר גָּדוֹל הָיָה לוֹ׃

**23. way'hiy k'sham'`o 'eth-zo'th waye`atseb m'od kiy-`sher gadol hayah lo.**

**Luke18:23** But when he had heard these things, he became very sad, for he was extremely rich.

‹23› ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

23 ho de akousas tauta perilypos egenēthē; ēn gar plousios sphodra.

---

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤍𐤏𐤑𐤁 24

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤒𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כדוַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ כִּי נֶעֱצַב

וַיֹּאמַר כַּמָּה יִקְשֶׁה לְבַעֲלֵי נְכָסִים לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**24. wayar' Yahushuà kiy ne`etsab**
**wayo'mar kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasiym labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke18:24** And Yahushua saw that he was very sorrowful,
and said, "How hard it is for those who are wealthy to enter into the kingdom of the Elohim!"

‹24› Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·

24 Idōn de auton ho Iēsous [perilypon genomenon] eipen,

Pōs dyskolōs hoi ta chrēmata echontes eis tēn basileian tou theou eisporeuontai;

---

𐤊𐤉 𐤍𐤒𐤋 𐤋𐤂𐤌𐤋 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤍𐤒𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤈 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤓 25
𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כהכִּי נָקֵל לַגָּמָל עֲבֹר בְּתוֹךְ־נֶקֶב הַמַּחַט מִבּוֹא עָשִׁיר
אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**25. kiy naqel lagamal `abor b'tho'k-neqeb hamachat mibo' `ashiyr 'el-mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke18:25** "For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

‹25› εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 eukopōteron gar estin kamēlon dia trēmatos belonēs eiselthein ē plousion

eis tēn basileian tou theou eiselthein.

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤏: 26

כווַיֹּאמְרוּ הַשֹּׁמְעִים וּמִי יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

**26. wayo'm'ru hashom'`iym umiy yukal l'hiuashe`a.**

**Luke18:26** They who heard it said, Then who can be saved?

‹26› εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 eipan de hoi akousantes, Kai tis dynatai sōthēnai?

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כז וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר יִפָּלֵא מִבְּנֵי אָדָם לֹא יִפָּלֵא מֵאֱלֹהִים׃

**27. wayo'mer 'asher yipale' mib'ney 'adam lo' yipale' me'Elohim.**

**Luke18:27** But He said, "The things that are impossible with men are possible with Elohim."

‹27› ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.

27 ho de eipen, Ta adynata para anthrōpois dynata para tō̧ theō̧ estin.

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤍𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊:

כח וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל וַנֵּלֶךְ אַחֲרֶיךָ׃

**28. wayo'mer Pet'ros hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol waneleк 'achareyak.**

**Luke18:28** Kepha said, Behold, we have left all and followed You.

‹28› Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.

28 Eipen de ho Petros, Idou hēmeis aphentes ta idia ēkolouthēsamen soi.

---

29 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁
𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤅
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ אֲשֶׁר עָזַב
אֶת־בֵּיתוֹ אוֹ אֶת־אֲבוֹתָיו אוֹ אֶת־אֶחָיו אוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ אוֹ
אֶת־בָּנָיו לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**29. wayo'mer 'aleyhem 'amen 'omer 'aniy lakem 'eyn 'iysh 'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'abothayu 'o 'eth-'echayu 'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu l'ma`an mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke18:29** And He said to them, "Truly I say to you, there is no one who has left house or wife or brothers or parents or children, for the sake of the kingdom of the Elohim,"

‹29› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν
ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

29 ho de eipen autois, Amēn legō hymin hoti oudeis estin hos aphēken oikian
ē gynaika ē adelphous ē goneis ē tekna heneken tēs basileias tou theou,

---

30 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤐𐤋𐤉 𐤊𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤀 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

ל וְלֹא־יִקַּח תַּחְתֵּיהֶם כִּפְלֵי כִּפְלַיִם בָּעוֹלָם הַזֶּה
וְלָעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם׃

**30. w'lo'-yiqach tach'teyhem kiph'ley kiph'layim ba`olam hazeh w'la`olam haba' chayey `olam.**

**Luke18:30** "who shall not receive many times as much at this time and in the age to come, eternal life."

‹30› ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

30 hos ouchi mē [apo]labȩ̄ pollaplasiona en tō̧ kairō̧ toutō̧ kai en tō̧ aiōni tō̧ erchomenō̧ zōēn aiōnion.

---

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤌 31
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤌𐤋𐤀:

לא וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנְנוּ עֹלִים
יְרוּשָׁלַיְמָה וְכָל־הַכָּתוּב בִּידֵי הַנְּבִיאִים עַל בֶּן־הָאָדָם יִמָּלֵא׃

**31. wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar wayo'mer lahem hin'nu `oliym Y'rushalay'mah w'kal-haKathub biydey han'biy'iym `al Ben-ha'Adam yimale'.**

**Luke18:31** Then He took the twelve aside and said to them, "Behold, we are going up to Yerushalam, and all things which are written through the prophets about the Son of Man shall be accomplished."

‹31› Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ,
καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

31 Paralabōn de tous dōdeka eipen pros autous, Idou anabainomen eis Ierousalēm,
kai telesthēsetai panta ta gegrammena dia tōn prophētōn tō̧ huiō̧ tou anthrōpou;

---

𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤎𐤓 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤅 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤅: 32

לב כִּי יִמָּסֵר לַגּוֹיִם וְהֵתֵלּוּ בוֹ וְהִתְעַלְּלוּ וְיָרְקוּ בְּפָנָיו׃

**32. kiy yimaser laGoyim w'hethelu bo w'hith'`al'lu w'yar'qu b'phanayu.**

**Luke18:32** "For He shall be handed over to the Gentiles,
and shall be mocked and mistreated and spit upon,"

‹32› παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται

32 paradothēsetai gar tois ethnesin kai empaichthēsetai kai hybristhēsetai kai emptysthēsetai

---

𐤅𐤄𐤊𐤅𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌: 33

לג וְהִכּוּהוּ בַּשּׁוֹטִים וֶהֱמִיתוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

**33. w'hikuhu bashotiym wehemiythuhu ubayom hash'liyshiy qom yaqum.**

**Luke18:33** "and after they have scourged Him, they shall kill Him;
and the third day He shall rise again."

‹33› καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

33 kai mastigōsantes apoktenousin auton, kai tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ tritȩ̄ anastēsetai.

---

𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤄𐤌 34
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

לד וְהֵם לֹא הֵבִינוּ דָּבָר מִכָּל־אֵלֶּה וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה נֶעְלָם מֵהֶם
וְלֹא יָדְעוּ אֶת־אֲשֶׁר דֻּבַּר אֲלֵיהֶם׃

**34. w'hem lo' hebiynu dabar mikal-'eleh way'hiy hadabar hazeh ne`'lam mehem**

**w'lo' yad'`u 'eth-'asher diber 'aleyhem.**

**Luke18:34** But they understood none of these things, and this saying was hidden from them,
and they did not comprehend the things that were said.

‹34› καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν
καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

34 kai autoi ouden toutōn synēkan kai ēn to hrēma touto kekrymmenon ap' autōn,

kai ouk eginōskon ta legomena.

---

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 35
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤑𐤃𐤒𐤄:

להוַיְהִי בְּקָרְבוֹ אֶל־יְרִיחוֹ
וְהִנֵּה־אִישׁ עִוֵּר יֹשֵׁב עַל־יַד הַדֶּרֶךְ לִשְׁאֹל צְדָקָה׃

**35. way'hiy b'qar'bo 'el-Y'riycho w'hineh-'iysh `iuer ysheb `al-yad hadere'k lish'ol ts'daqah.**

**Luke18:35** And it came to pass, that as He was approaching Jericho,
A certain blind man was sitting by the road begging.

‹35› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

35 Egeneto de en tō̧ eggizein auton eis Ierichō typhlos tis ekathēto para tēn hodon epaitōn.

---

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀: 36

לווַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹל הָעָם הָעֹבֵר וַיִּדְרֹשׁ לָדַעַת מַה־הוּא׃

**36. wayish'ma` 'eth-qol ha`am ha`ober wayid'rsh lada`ath mah-hu'.**

**Luke18:36** Now hearing a crowd going by, he began to inquire what this was.

‹36› ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.

36 akousas de ochlou diaporeuomenou epynthaneto ti eiē touto.

---

𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤏𐤅𐤁𐤓: 37

לזוַיַּגִּידוּ לוֹ כִּי־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי עוֹבֵר׃

**37. wayagiydu lo kiy-Yahushuà haNats'riy `ober.**

**Luke18:37** They told him that Yahushua the Nazarene was passing by.

‹37› ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

37 apēggeilan de autō̧ hoti Iēsous ho Nazōraios parerchetai.

---

𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤇𐤍𐤍𐤉: 38

לחוַיִּזְעַק לֵאמֹר יָהוּשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

**38. wayiz'`aq le'mor Yahushuà ben-Dawid chaneniy.**

**Luke18:38** And he called out, saying, Yahushua, Son of David, have mercy on me!

‹38› καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

38 kai eboēsen legōn, Iēsou huie Dauid, eleēson me.

---

39 וההלכים לפניו גערו-בו להחשתו
והוא הרבה עוד לזעק יהושע בן-דוד חנני:

לטוְהַהֹלְכִים לְפָנָיו גָּעֲרוּ־בוֹ לְהַחֲשֹׁתוֹ
וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לִזְעֹק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

**39. w'hahol'kiym l'phanayu ga`aru-bo l'hachashotho**
**w'hu' hir'bah `od liz'`oq Yahushuà ben-Dawid chaneniy.**

**Luke18:39** Those which went before rebuked him that he should hold his peace;
but he kept crying out so much the more, Son of David, have mercy on me!

‹39› καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,
Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

39 kai hoi proagontes epetimōn autǭ hina sigēsę, autos de pollǭ mallon ekrazen, Huie Dauid, eleēson me.

---

40 ויעמד יהושע ויצו להביאו אליו ויהי כאשר קרב
וישאלהו לאמר:

מוַיַּעֲמֹד יְהוֹשֻׁעַ וַיְצַו לַהֲבִיאוֹ אֵלָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
וַיִּשְׁאָלֵהוּ לֵאמֹר׃

**40. waya`amod Yahushuà way'tsaw lahabiy'o 'elayu way'hiy ka'asher qarab wayish'alehu le'mor.**

**Luke18:40** And Yahushua stopped and commanded that he be brought to Him;
and when he came near, He questioned him,

‹40› σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

40 statheis de ho Iēsous ekeleusen auton achthēnai pros auton. eggisantos de autou epērōtēsen auton,

---

41 מה-תרצה שאעשה-לך ויאמר אדני אשר תפקחנה עיני:

מאמַה־תִּרְצֶה שֶׁאֶעֱשֶׂה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי אֲשֶׁר תִּפָּקַחְנָה עֵינָי׃

**41. mah-tir'tseh she'e`eseh-la'k wayo'mer 'Adoniy 'asher tipaqach'nah `eynay.**

**Luke18:41** "What do you want Me to do for you?" And he said, Master, I want to regain my sight!

‹41› Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

41 Ti soi theleis poiēsō? ho de eipen, Kyrie, hina anablepsō.

---

42 ויאמר אליו תפקחנה עיניך אמונתך הושיעה לך:

מבוַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּפָּקַחְנָה עֵינֶיךָ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ׃

**42. wayo'mer 'elayu tipaqach'nah `eyneyak 'emunath'ak hoshiy`ah la'k.**

**Luke18:42** And Yahushua said to him, "Receive your sight; your faith has made you well."

‹42› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

42 kai ho Iēsous eipen autǭ, Anablepson; hē pistis sou sesōken se.

---

𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤍𐤐𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤁𐤇 43
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

מג וּפִתְאֹם נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָלֹךְ וְשַׁבֵּחַ
אֶת־הָאֱלֹהִים וְכָל־הָעָם רָאוּ וַיּוֹדוּ לֵאלֹהִים׃

**43. uphith'om niph'q'chu `eynayu wayele'k 'acharayu halo'k w'shabeach 'eth-ha'Elohim w'kal-ha`am ra'u wayodu l'Elohim.**

**Luke18:43** Immediately he regained his sight and followed Him, glorifying the Elohim;
and when all the people saw it, they gave praise to Elohim.

‹43› καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

43 kai parachrēma aneblepsen kai ēkolouthei autō̧ doxazōn ton theon.

kai pas ho laos idōn edōken ainon tō̧ theō̧.

---

## Chapter 19

𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅: Luke19:1

א וַיָּבוֹא וַיַּעֲבֹר בִּירִיחוֹ׃

**1. wayabo' waya`abor biYriycho.**

**Luke19:1** He entered Jericho and was passing through.

‹19:1› Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
1 Kai eiselthōn diērcheto tēn Ierichō.

---

𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤆𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤓: 2

ב וְהִנֵּה־אִישׁ זַכַּי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרָאשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׁיר׃

**2. w'hineh-'iysh Zakay sh'mo w'hu' mera'shey hamok'siym w'`ashiyr.**

**Luke19:2** And, behold, there was a man called by the name of Zaccheus;
he was a chief tax collector and he was rich.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος·
2 kai idou anēr onomati kaloumenos Zakchaios, kai autos ēn architelōnēs kai autos plousios;

---

𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 3
𐤊𐤉-𐤔𐤐𐤋 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤄:

ג וַיְבַקֵּשׁ לִרְאוֹת אֶת־יָהוּשֻׁעַ מִי הוּא וְלֹא יָכֹל מִפְּנֵי הָעָם
כִּי־שְׁפַל קוֹמָה הָיָה׃

**3. way'baqesh lir'oth 'eth-Yahushuà miy hu' w'lo' yakol mip'ney ha`am kiy-sh'phal qomah hayah.**

**Luke19:3** He was trying to see who Yahushua was, and was unable because of the crowd,
for he was small in stature.

‹3› καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

3 kai ezētei idein ton Iēsoun tis estin kai ouk ēdynato apo tou ochlou, hoti tę hēlikią mikros ēn.

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤔𐤒𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤁𐤓-𐤁𐤄:

דוַיְקַדֵּם וַיָּרָץ וַיַּעַל עַל־שִׁקְמָה אַחַת לְמַעַן רְאוֹת אֹתוֹ
כִּי־שָׁם דַּרְכּוֹ אֲשֶׁר יַעֲבָר־בָּהּ׃

**4. way'qadem wayarats waya`al `al-shiq'mah 'achath l'ma`an r'oth 'otho kiy-sham dar'ko 'asher ya`abar-bah.**

**Luke19:4** So he ran before into the place and climbed up into a sycamore tree in order to see Him, for He was about to pass through that way.

‹4› καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν
ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.

4 kai prodramōn eis to emprosthen anebē epi sykomorean hina idę auton
hoti ekeinēs ēmellen dierchesthai.

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤆𐤊𐤉 𐤓𐤃 𐤌𐤄𐤓 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊:

הוַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זַכַּי רֵד מַהֵר כִּי־הַיּוֹם אֵשֵׁב בְּבֵיתֶךָ׃

**5. way'hiy ka'asher ba' Yahushuà 'el-hamaqom hahu' wayisa' 'eth-`eynayu wayir'ehu wayo'mer 'elayu Zakay red maher kiy-hayom 'esheb b'beytheak.**

**Luke19:5** When Yahushua came to the place, He looked up, and saw him, and said to him, "Zaccheus, hurry and come down, for today I must stay at your house."

‹5› καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν,
Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

5 kai hōs ēlthen epi ton topon, anablepsas ho Iēsous eipen pros auton,
Zakchaie, speusas katabēthi, sēmeron gar en tō oikō sou dei me meinai.

---

6 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄:

ווַיְמַהֵר וַיֵּרֶד וַיַּאַסְפֵהוּ בְּשִׂמְחָה׃

**6. way'maher wayerad waya'as'phehu b'sim'chah.**

**Luke19:6** And he hurried and came down and received Him gladly.

‹6› καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

6 kai speusas katebē kai hypedexato auton chairōn.

---

7 𐤅𐤉𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀 𐤋𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤅𐤈𐤀:

זוַיִּלֹּונוּ כָּל־הָרֹאִים לֵאמֹר בָּא לָלוּן בְּבֵית אִישׁ חוֹטֵא׃

**7. wayilonu kal-haro'iym le'mor ba' lalun b'beyth 'iysh chote'.**

**Luke19:7** When they saw it, they all murmured, saying,
He has gone to be the guest of a man that is a sinner.

‹7› καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

7 kai idontes pantes diegoggyzon legontes hoti Para hamartōlō̧ andri eisēlthen katalysai.

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤆𐤊𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤑𐤉𐤕
𐤍𐤊𐤎𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤒𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤉𐤌:

חוַיַּעֲמֹד זַכַּי וַיֹּאמֶר אֶל־הָאָדוֹן הִנְנִי אֲדֹנִי אֶת־מַחֲצִית
נְכָסַי אֲנִי נֹתֵן לָעֲנִיִּים וְאִם־עָשַׁקְתִּי אִישׁ אָשִׁיב לוֹ אַרְבַּעְתָּיִם׃

**8. waya`amod Zakay wayo'mer 'el-ha'adon hin'niy 'Adoniy 'eth-machatsiyth n'kasay**
**'aniy nothen la`aniyiym w'im-`ashaq'tiy 'iysh 'ashiyb lo 'ar'ba`'tayim.**

**Luke19:8** Zaccheus stopped and said to the master, Behold, My Master, half of my possessions
I shall give to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I shall give back four times as much.

‹8› σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε,
τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

8 statheis de Zakchaios eipen pros ton kyrion, Idou ta hēmisia mou tōn hyparchontōn, kyrie,
tois ptōchois didōmi, kai ei tinos ti esykophantēsa apodidōmi tetraploun.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄
𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀:

טוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הַיּוֹם הָיְתָה תְשׁוּעָה לַבַּיִת הַזֶּה
בַּאֲשֶׁר בֶּן־אַבְרָהָם גַּם־הוּא׃

**9. wayo'mer 'elayu Yahushuà hayom hay'thah th'shu`ah labayith hazeh**
**ba'asher ben-'Ab'raham gam-hu'.**

**Luke19:9** And Yahushua said to him,
"Today salvation has come to this house, because he, too, is a son of Abraham."

‹9› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

9 eipen de pros auton ho Iēsous hoti Sēmeron sōtēria tō̧ oikō̧ toutō̧ egeneto,
kathoti kai autos huios Abraam estin;

---

10 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤅𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤃:

יכִּי בָא בֶּן־הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָאֹבֵד׃

**10. kiy ba' Ben-ha'Adam l'baqesh ul'hoshiy`a 'eth-ha'obed.**

**Luke19:10** "For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

‹10› ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 ēlthen gar ho huios tou anthrōpou zētēsai kai sōsai to apolōlos.

---

11 ויהי כשמעם את-זאת ויסף וידבר משל כי קרב לירושלים
והמה חשבים אשר במהרה תגלה מלכות האלהים:

יאוַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־זֹאת וַיֹּסֶף וַיְדַבֵּר מָשָׁל כִּי קָרַב לִירוּשָׁלַיִם
וְהֵמָּה חֹשְׁבִים אֲשֶׁר בִּמְהֵרָה תִּגָּלֶה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**11. way'hiy k'sham'`am 'eth-zo'th wayoseph way'daber mashal kiy qarab liYrushalam w'hemah chsh'biym 'asher bim'herah thigaleh mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke19:11** While they were listening to these things, He added and spoke a parable, because He was near Yerushalam, and they supposed that the kingdom of the Elohim should appear immediately.

‹11› Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

11 Akouontōn de autōn tauta prostheis eipen parabolēn dia to eggys einai Ierousalēm auton kai dokein autous hoti parachrēma mellei hē basileia tou theou anaphainesthai.

---

12 ויאמר איש אחד מן-האצילים הלך אל-ארץ רחוקה
לקחת-לו ממלכה ולשוב:

יבוַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד מִן־הָאֲצִילִים הָלַךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה
לָקַחַת־לוֹ מַמְלָכָה וְלָשׁוּב׃

**12. wayo'mer 'iysh 'echad min-ha'atsiyliym hala'k 'el-'erets r'choqah laqachath-lo mam'lakah w'lashub.**

**Luke19:12** Then He said, "A nobleman went to a distant country to receive a kingdom for himself, and then return."

‹12› εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

12 eipen oun, Anthrōpos tis eugenēs eporeuthē eis chōran makran labein heautō̧ basileian kai hypostrepsai.

---

13 ויקרא אל-עשרה מעבדיו ויתן להם עשרה מנים
ויאמר להם סחרו בהם עד באי:

יגוַיִּקְרָא אֶל־עֲשָׂרָה מֵעֲבָדָיו וַיִּתֵּן לָהֶם עֲשָׂרָה מָנִים
וַיֹּאמֶר לָהֶם סַחֲרוּ בָּהֶם עַד בֹּאִי׃

**13. wayiq'ra' 'el-`asarah me`abadayu wayiten lahem `asarah maniym wayo'mer lahem sacharu bahem `ad bo'iy.**

**Luke19:13** "And he called ten of his slaves, and gave them ten minas and said to them, 'Do business with this until I come back.'"

‹13› καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

13 kalesas de deka doulous heautou edōken autois deka mnas
kai eipen pros autous, Pragmateusasthe en hō̧ erchomai.

---

14 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤔𐤍𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤀𐤎𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

יד וּבְנֵי עִירוֹ שֹׂנְאִים אוֹתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אַחֲרָיו לֵאמֹר
מָאַסְנוּ אוֹתוֹ הָאִישׁ מִמְּלֹךְ עָלֵינוּ׃

**14. ub'ney `iyro son'iym 'otho wayish'l'chu mal'akiym 'acharayu le'mor
ma'as'nu 'otho ha'iysh mim'lo'k `aleynu.**

**Luke19:14** “But his citizens hated him and sent a delegation after him, saying,
‘We do not want this man to reign over us.’”

‹14› οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες,
Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς.

14 hoi de politai autou emisoun auton kai apesteilan presbeian opisō autou legontes,
Ou thelomen touton basileusai eph’ hēmas.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤒𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤏
𐤌𐤄-𐤄𐤓𐤅𐤉𐤇 𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤌𐤎𐤇𐤓𐤅:

טו וַיְהִי אַחֲרֵי קַחְתּוֹ אֶת־הַמַּמְלָכָה וַיָּשֹׁב וַיְצַו לִקְרֹא
אֶת־הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף לְמַעַן יֵדַע
מָה־הִרְוִיחַ כָּל־אֶחָד בְּמִסְחָרוֹ׃

**15. way'hiy 'acharey qach'to 'eth-hamam'lakah wayashob way'tsaw liq'ro' 'eth-ha`abadiym hahem 'asher nathan lahem 'eth-hakeseph l'ma`an yeda` mah-hir'wiyach kal-'echad b'mis'charo.**

**Luke19:15** “And it came to pass, that when he returned, after receiving the kingdom,
he ordered that these slaves, to whom he had given the money,
be called to him so that he might know what every one had done.”

‹15› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.

15 Kai egeneto en tō̧ epanelthein auton labonta tēn basileian kai eipen phōnēthēnai autō̧ tous doulous toutous hois dedōkei to argyrion, hina gnoi ti diepragmateusanto.

---

16 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤌𐤍𐤉𐤌:

טז וַיָּבֹא הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מָנֶה שֶׁלְּךָ הֵבִיא עֲשֶׂרֶת מָנִים׃

**16. wayabo' hari'shon wayo'mar 'Adoniy maneh shel'ak hebiy' `asereth maniym.**

**Luke19:16** “The first appeared, saying, ‘My master, your mina has made ten minas more.’”

‹16› παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.

16 paregeneto de ho prōtos legōn, Kyrie, hē mna sou deka prosērgasato mnas.

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤈𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤇𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤏𐤋-𐤏𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤉𐤌:

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֱטִיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת הָעֶבֶד הַטּוֹב תַּחַת
אֲשֶׁר הָיִיתָ נֶאֱמָן בִּמְעַט מִזְעָר הֱיֵה שַׁלִּיט עַל־עֶשֶׂר עָרִים׃

**17. wayo'mer 'elayu hetiybotah la`asoth ha`ebed hatob**
**tachath 'asher hayiytah ne'eman bim'`at miz'`ar heyeh shaliyt `al-`eser `ariym.**

**Luke19:17** "And he said to him, 'Well done, good slave,
because you have been faithful in a very little thing, have you authority over ten cities.'"

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε,
ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
17 kai eipen autῷ, Euge, agathe doule,
hoti en elachistῷ pistos egenou, isthi exousian echōn epanō deka poleōn.

---

18 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤊 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤌𐤍𐤉𐤌:

יח וַיָּבֹא הַשֵּׁנִי וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מָנֶה שֶׁלְּךָ עָשָׂה חֲמֵשֶׁת מָנִים׃

**18. wayabo' hasheniy wayo'mar 'Adoniy maneh shel'ak `asah chamesheth maniym.**

**Luke19:18** "The second came, saying, 'Your mina, My Master, has made five minas.'"

‹18› καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.
18 kai ēlthen ho deuteros legōn, Hē mna sou, kyrie, epoiēsen pente mnas.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤋𐤆𐤄 𐤀𐤐-𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌:

יט וַיֹּאמֶר גַּם־לָזֶה אַף־אַתָּה הֱיֵה עַל־חָמֵשׁ עָרִים׃

**19. wayo'mer gam-lazeh 'aph-'atah heyeh `al-chamesh `ariym.**

**Luke19:19** "And he said to him, 'Be you also over five cities.'"

‹19› εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
19 eipen de kai toutῷ, Kai sy epanō ginou pente poleōn.

---

20 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀-𐤋𐤊 𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄
𐤀𐤑𐤋𐤉 𐤑𐤓𐤅𐤓 𐤁𐤎𐤅𐤃𐤓:

כ וַיָּבֹא הָאַחֵר וַיֹּאמַר הֵא־לְךָ מָנֶה שֶׁלְּךָ אֲשֶׁר־הָיָה
אֶצְלִי צָרוּר בְּסוּדָר׃

**20. wayabo' ha'acher wayo'mar he'-l'ak maneh shela'k 'asher-hayah 'ets'liy tsarur b'sudar.**

**Luke19:20** "Another came, saying,
'Master, behold, here is your mina, which I kept laid up in a handkerchief'";

‹20› καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·
20 kai ho heteros ēlthen legōn, Kyrie, idou hē mna sou hēn eichon apokeimenēn en soudariῷ;

מיראתי אתך כי איש קשה אתה לקח 21
את-אשר לא הנחת וקצר את-אשר לא זרעת:

כא מִיִּרְאָתִי אֹתְךָ כִּי אִישׁ קָשֶׁה אָתָּה לֹקֵחַ
אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתָּ וְקֹצֵר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרָעְתָּ׃

**21. miyir'athiy 'oth'ak kiy 'iysh qasheh 'atah loqeach**
**'eth-'asher lo' hinach'at w'qotser 'eth-'asher lo' zara`'ta.**

**Luke19:21** "for I was afraid of you, because you are an exacting man;
you take up what you did not lay down and reap what you did not sow."

‹21› ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ,
αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

21 ephoboumēn gar se, hoti anthrōpos austēros ei, aireis ho ouk ethēkas kai therizeis ho ouk espeiras.

---

ויאמר אליו על-פיך אשפטך העבד הרע אתה ידעת 22
כי-אני איש קשה לקח את-אשר לא הנחתי
וקוצר את-אשר לא זרעתי:

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַל־פִּיךָ אֶשְׁפָּטְךָ הָעֶבֶד הָרָע אַתָּה יָדַעְתָּ
כִּי־אֲנִי אִישׁ קָשֶׁה לֹקֵחַ אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתִּי
וְקוֹצֵר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי׃

**22. wayo'mer 'elayu `al-piyak 'esh'pat'ak ha`ebed hara` 'atah yada`'at**
**kiy-'aniy 'iysh qasheh loqech 'eth-'asher lo' hinach'tiy w'qotser 'eth-'asher lo' zara`'tiy.**

**Luke19:22** "He said to him, 'By your own words I shall judge you, you worthless slave. Did you know that I am an exacting man, taking up what I did not lay down and reaping what I did not sow?'"

‹22› λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.
ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;

22 legei autǭ, Ek tou stomatos sou krinō se, ponēre doule.

ēdeis hoti egō anthrōpos austēros eimi, airōn ho ouk ethēka kai therizōn ho ouk espeira?

---

ולמה לא-נתת את-כספי לשלחני 23
ואני בבואי הייתי תובע אותו במרבית:

כג וְלָמָה לֹא־נָתַתָּ אֶת־כַּסְפִּי לַשֻּׁלְחָנִי
וַאֲנִי בְּבוֹאִי הָיִיתִי תוֹבֵעַ אוֹתוֹ בְּמַרְבִּית׃

**23. w'lamah lo'-nathata 'eth-kas'piy lashul'chaniy**
**wa'aniy b'bo'iy hayiythiy tobe`a 'otho b'mar'biyth.**

**Luke19:23** "Then why did you not put my money in the bank,
and having come, I would have collected it with interest?"

‹23› καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.

23 kai dia ti ouk edōkas mou to argyrion epi trapezan? kagō elthōn syn tokǭ an auto epraxa.

24 ויאמר אל-העמדים שם שאו ממנו את-המנה
ותנו אל-אשר-לו עשרת המנים:

כד וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים שָׁם שְׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת־הַמָּנֶה
וּתְנוּ אֶל־אֲשֶׁר־לוֹ עֲשֶׂרֶת הַמָּנִים׃

**24. wayo'mer 'el-ha`om'diym sham s'u mimenu 'eth-hamaneh**
**uth'nu 'el-'asher-lo `asereth hamaniym.**

**Luke19:24** "Then he said to the bystanders,
'Take the mina away from him and give it to the one who has the ten minas.'"

‹24› καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι
24 kai tois parestōsin eipen, Arate ap' autou tēn mnan kai dote tō̧ tas deka mnas echonti

---

25 ויאמרו אליו אדנינו יש-לו עשרת מנים:

כה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ יֶשׁ־לוֹ עֲשֶׂרֶת מָנִים׃

**25. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu yesh-lo `asereth maniym.**

**Luke19:25** "And they said to him, 'Our Master, he has ten minas.'"

‹25› - καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς -
25 - kai eipan autō̧, Kyrie, echei deka mnas -

---

26 הן אני אמר לכם כי כל-איש שיש-לו ינתן לו
ואשר אין לו יקח ממנו גם את-אשר-לו:

כו הֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל־אִישׁ שֶׁיֶּשׁ־לוֹ יִנָּתֶן לוֹ
וַאֲשֶׁר אֵין לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃

**26. hen 'aniy 'omer lakem kiy kal-'iysh sheyesh-lo yinathen lo**
**wa'asher 'eyn lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher-lo.**

**Luke19:26** "I tell you that to everyone who has, more shall be given,
but from the one who does not have, even what he does have shall be taken away."

‹26› λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.
26 legō hymin hoti panti tō̧ echonti dothēsetai, apo de tou mē echontos kai ho echei arthēsetai.

---

27 אבל את-איבי ההם
אשר מאסוני ממלך עליהם הביאו אתם הנה והרגו אתם לפני:

כז אֲבָל אֶת־אֹיְבַי הָהֵם
אֲשֶׁר מְאָסוּנִי מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם הָבִיאוּ אֹתָם הֵנָּה וְהִרְגוּ אֹתָם לְפָנָי׃

**27. 'abal 'eth-'oy'bay hahem 'asher m'asuniy mim'lo'k `aleyhem habiy'u 'otham henah**
**w'hir'gu 'otham l'phanay.**

**Luke19:27** "But these enemies of mine, who did not want me to reign over them, bring them here
and slay them in my presence."

‹27› πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

27 plēn tous echthrous mou toutous tous mē thelēsantas me basileusai ep’ autous agagete hōde
kai katasphaxate autous emprosthen mou.

---

28 𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כחוַיְכַל לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר לִפְנֵיהֶם וַיַּעַל יְרוּשָׁלַם:

**28. way’kal l’daber had’bariym ha’eleh waya`abor liph’neyhem waya`al Y’rushalayim.**

**Luke19:28** After He had said these things, He went before them, going up to Yerushalam.

‹28› Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

28 Kai eipōn tauta eporeueto emprosthen anabainōn eis Hierosolyma.

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤐𐤂𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀
𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כטוַיְהִי בְּקָרְבוֹ אֶל־בֵּית־פַּגֵּי וּבֵית־הִינִי אֶל־הַר הַנִּקְרָא
הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו לֵאמֹר:

**29. way’hiy b’qar’bo ‘el-Beyth-pagey uBeyth-hiyniy ‘el-har haniq’ra’ har hazeythiym
wayish’lach sh’nayim mital’miydayu le’mor.**

**Luke19:29** And it came to pass, when He approached Bethphage and Bethany,
at the mount that is called the mount of Olivet, He sent two of the disciples,

‹29› Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ’Ελαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

29 Kai egeneto hōs ēggisen eis Bēthphagē kai Bēthania[n] pros to oros to kaloumenon Elaiōn, apesteilen duo tōn mathētōn

---

30 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤌
𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅:

ללְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלֵנוּ וְהָיָה בְּבוֹאֲכֶם שָׁמָּה
וּמְצָאתֶם עַיִר אָסוּר אֲשֶׁר מִיָּמָיו לֹא־רָכַב עָלָיו אָדָם
הַתִּירוּ אֹתוֹ וְהָבִיאוּ:

**30. l’ku ‘el-hak’phar ‘asher mimulenu w’hayah b’bo’akem shamah
um’tsa’them `ayir ‘asur ‘asher miyamayu lo’-rakab `alayu ‘adam hatiyru ‘otho w’habiy’u.**

**Luke19:30** saying, “Go into the village ahead of you; there, as you enter,
you shall find a colt tied on which no one yet has ever sat; untie it and bring it here.”

‹30› λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

30 legōn, Hypagete eis tēn katenanti kōmēn, en hę̄ eisporeuomenoi heurēsete pōlon dedemenon,
eph’ hon oudeis pōpote anthrōpōn ekathisen, kai lysantes auton agagete.

---

31 וכי-יאמר אליכם איש למה תתירהו כה תאמרו אליו
יען כי האדון צריך לו:

לא וְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תַתִּירֻהוּ כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו
יַעַן כִּי הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ׃

**31. w’kiy-yo’mar ‘aleykem ‘iysh lamah thatiyruhu koh tho’m’ru ‘elayu ya`an kiy ha’Adon tsariy’k lo.**

**Luke19:31** “If anyone asks you, ‘Why are you untying it?’
thus you shall say, ‘the Master has need of it.’”

‹31› καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
31 kai ean tis hymas erōtą, Dia ti luete? houtōs ereite hoti Ho kyrios autou chreian echei.

---

32 וילכו השלוחים וימצאו כאשר דבר אליהם:

לב וַיֵּלְכוּ הַשְּׁלוּחִים וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

**32. wayel’ku hash’luchiym wayim’ts’u ka’asher diber ‘aleyhem.**

**Luke19:32** So those who were sent went away and found it just as He had told them.

‹32› ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
32 apelthontes de hoi apestalmenoi heuron kathōs eipen autois.

---

33 ויתירו את-העיר ויאמר אליהם בעליו למה זה אתם
מתירים את-העיר:

לג וַיַּתִּירוּ אֶת־הָעָיִר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּעָלָיו לָמָּה זֶה אַתֶּם
מַתִּירִים אֶת־הָעָיִר׃

**33. wayatiyru ‘eth-ha`ayir wayo’mer ‘aleyhem b’`alayu lamah zeh ‘atem matiyriym ‘eth-ha`ayir.**

**Luke19:33** As they were untying the colt, its owners said to them, Why are you untying the colt?

‹33› λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
33 luontōn de autōn ton pōlon eipan hoi kyrioi autou pros autous, Ti luete ton pōlon?

---

34 ויאמרו האדון צריך לו:

לד וַיֹּאמְרוּ הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ׃

**34. wayo’m’ru ha’Adon tsariy’k lo.**

**Luke19:34** They said, The Master has need of it.

‹34› οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
34 hoi de eipan hoti Ho kyrios autou chreian echei.

---

35 ויביאהו אל-ישוע וישליכו את-בגדיהם על-העיר

𐤅𐤉𐤓𐤊𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לה וַיְבִיאֻהוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הָעַיִר
וַיַּרְכִּיבוּ עָלָיו אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

**35. way'biy'uhu 'el-Yahushuà wayash'liyku 'eth-big'deyhem `al-ha`ayir wayar'kiybu `alayu 'eth-Yahushuà.**

**Luke19:35** They brought it to Yahushua, and they threw their coats on the colt and put Yahushua on it.

‹35› καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

35 kai ēgagon auton pros ton Iēsoun kai epiripsantes autōn ta himatia epi ton pōlon epebibasan ton Iēsoun.

---

36 𐤅𐤁𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤄𐤑𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊:

לו וּבְלֶכְתּוֹ הִצִּיעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ׃

**36. ub'lek'to hitsiy`u 'eth-big'deyhem `al-hadare'k.**

**Luke19:36** As He was going, they were spreading their coats on the road.

‹36› πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

36 poreuomenou de autou hypestrōnnuon ta himatia autōn en tę hodǫ.

---

37 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤓𐤃 𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄
𐤅𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

לז וַיִּקְרַב אֶל־מוֹרַד הַר הַזֵּיתִים
וַיָּחֵלּוּ כָּל־הֲמוֹן הַתַּלְמִידִים לְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים בְּשִׂמְחָה
וּבְקוֹל גָּדוֹל עַל כָּל־הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר רָאוּ לֵאמֹר׃

**37. wayiq'rab 'el-morad har hazeythiym wayachelu kal-hamon hatal'miydiym l'shabeach 'eth-ha'Elohim b'sim'chah ub'qol gadol `al kal-hag'buroth 'asher ra'u le'mor.**

**Luke19:37** As soon as He was approaching, near the descent of the Mount of Olives,
the whole crowd of the disciples began to rejoice and praise the Elohim with a loud voice
for all the miracles which they had seen,

‹37› Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

37 Eggizontos de autou ēdē pros tę katabasei tou Orous tōn Elaiōn ērxanto hapan to plēthos tōn mathētōn chairontes ainein ton theon phōnę megalę peri pasōn hōn eidon dynameōn,

---

38 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌:

לח בָּרוּךְ הַמֶּלֶךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוְּה שָׁלוֹם בַּשָּׁמַיִם וְכָבוֹד בַּמְּרוֹמִים׃

**38. Baruk haMele'k haba' b'shem Yahúwah shalom bashamayim w'kabod bam'romiym.**

**Luke19:38** shouting: Blessed is the King who comes in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
Peace in heaven and glory in the highest!

‹38› λέγοντες,
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος,
ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου·
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη
καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

38 legontes,

Eulogēmenos ho erchomenos,
ho basileus en onomati kyriou;
en ouranō̧ eirēnē
kai doxa en huuistois.

---

39 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤊:

לט וַאֲנָשִׁים מִן הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָעָם אָמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה גְּעַר בְּתַלְמִידֶיךָ׃

**39. wa'anashiym min haP'rushiym 'asher b'tho'k ha`am 'am'ru 'elayu Moreh g'`ar b'thal'miydeyak.**

**Luke19:39** Some of the Pharisees in the crowd said to Him, Teacher, rebuke Your disciples.

‹39› καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν,
Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

39 kai tines tōn Pharisaiōn apo tou ochlou eipan pros auton, Didaskale, epitimēson tois mathētais sou.

---

40 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤇𐤔𐤅 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤆𐤏𐤒𐤍𐤄:

מ וַיַּעַן וַיֹּאמַר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם־אֵלֶּה יֶחֱשׁוּ הָאֲבָנִים תִּזְעַקְנָה׃

**40. waya`an wayo'mar 'aniy 'omer lakem 'im-'eleh yecheshu ha'abaniym tiz'`aq'nah.**

**Luke19:40** But Yahushua answered and said unto them,
"I tell you, if these become silent, the stones shall cry out!"

‹40› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.

40 kai apokritheis eipen, Legō hymin, ean houtoi siōpēsousin, hoi lithoi kraxousin.

---

41 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

מא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב וַיַּרְא אֶת־הָעִיר וַיֵּבְךְּ עָלֶיהָ וַיֹּאמַר׃

**41. way'hiy ka'asher qarab wayar' 'eth-ha`iyr wayeb'k `aleyah wayo'mar.**

**Luke19:41** When He approached, He saw the city and wept over it,

‹41› Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὴν

41 Kai hōs ēggisen idōn tēn polin eklausen ep' autēn

---

לו ידעת גם־את בעוד יומך הזה את־דרך שלומך 42
ועתה נסתר מעיניך:

מב לוּ יָדַעַתְּ גַּם־אַתְּ בְּעוֹד יוֹמֵךְ הַזֶּה אֶת־דֶּרֶךְ שְׁלוֹמֵךְ
וְעַתָּה נִסְתַּר מֵעֵינָיִךְ׃

**42. lu yada`at' gam-'at' b'`od yome'k hazeh 'eth-dere'k sh'lome'k w'`atah nis'tar me`eynayi'k.**

**Luke19:42** saying, "If you had known in this day, even you, the things which make for peace!
But now they have been hidden from your eyes."

‹42› λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

42 legōn hoti Ei egnōs en tę hēmerą tautę kai sy ta pros eirēnēn; nyn de ekrybē apo ophthalmōn sou.

---

כי הנה ימים באים עליך ושפכו איביך סוללה סביביך 43
והקיפוך וצרו עליך מכל־עבריך:

מג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עָלַיִךְ וְשָׁפְכוּ אֹיְבַיִךְ סוֹלְלָה סְבִיבָיִךְ
וְהִקִּיפוּךְ וְצָרוּ עָלַיִךְ מִכָּל־עֲבָרָיִךְ׃

**43. kiy hineh yamiym ba'iym `alayi'k w'shaph'ku 'oy'bayi'k solalah s'biybayi'k w'hiqiyphu'k w'tsaru `alayi'k mikal-`abarayi'k.**

**Luke19:43** "For the days shall come upon you when your enemies shall throw up a barricade against you, and surround you and hem you in on every side,"

‹43› ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι
καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

43 hoti hēxousin hēmerai epi se kai parembalousin hoi echthroi sou charaka soi
kai perikyklōsousin se kai synexousin se pantothen,

---

והרסו עד־לארץ אותך ואת־בניך בקרבך 44
ולא־ישאירו בך אבן על־אבן עקב אשר־לא ידעת עת פקדתך:

מד וְהָרְסוּ עַד־לָאָרֶץ אוֹתָךְ וְאֶת־בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ וְלֹא־יַשְׁאִירוּ
בָךְ אֶבֶן עַל־אָבֶן עֵקֶב אֲשֶׁר־לֹא יָדַעַתְּ עֵת פְּקֻדָּתֵךְ׃

**44. w'har'su `ad-la'arets 'otha'k w'eth-banayi'k b'qir'be'k w'lo'-yash'iyru ba'k 'eben `al-'aben `eqeb 'asher-lo' yada`at' `eth p'qudathe'k.**

**Luke19:44** "and they shall level you to the ground and your children within you, and they shall not leave in you one stone upon another, because you did not recognize the time of your visitation."

‹44› καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί,
ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

44 kai edaphiousin se kai ta tekna sou en soi, kai ouk aphēsousin lithon epi lithon en soi,
anth' hōn ouk egnōs ton kairon tēs episkopēs sou.

---

ויבא אל־המקדש ויחל לגרש משם את המכרים 45

ואת הקונים בו:

מה וַיָּבֹא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיָּחֶל לְגָרֵשׁ מִשָּׁם אֶת הַמֹּכְרִים
וְאֵת הַקּוֹנִים בּוֹ:

**45. wayabo' 'el-hamiq'dash wayachel l'garesh misham 'eth hamok'riym w'eth haqoniym bo.**

**Luke19:45** He went into the temple and began to drive out those who were selling therein,
and those who were buying,

‹45› Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
45 Kai eiselthōn eis to hieron ērxato ekballein tous pōlountas,

---

46 ויאמר אליהם הן כתוב ביתי בית-תפלה
ואתם עשיתם אותו מערת פריצים:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן כָּתוּב בֵּיתִי בֵּית־תְּפִלָּה
וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעָרַת פָּרִיצִים:

**46. wayo'mer 'aleyhem hen kathub beythiy beyth-t'philah**
**w'atem `asiythem 'otho m'`arath pariytsiym.**

**Luke19:46** saying to them, "It is written, 'And My house shall be a house of prayer,'
but you have made it a den of robbers."

‹46› λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται,
Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς,
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.
46 legōn autois, Gegraptai,
Kai estai ho oikos mou oikos proseuchēs,
hymeis de auton epoiēsate spēlaion lęstōn.

---

47 ויהי מלמד במקדש יום יום וראשי הכהנים
והסופרים וגם-ראשי העם בקשו לאבדו:

מז וַיְהִי מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְגַם־רָאשֵׁי הָעָם בִּקְשׁוּ לְאַבְּדוֹ:

**47. way'hiy m'lamed bamiq'dash yom yom w'ra'shey hakohaniym**
**w'hasoph'riym w'gam-ra'shey ha`am biq'shu l'ab'do.**

**Luke19:47** And He was teaching daily in the temple; but the chief priests
and the scribes and the chief of the people were trying to destroy Him,

‹47› Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
47 Kai ēn didaskōn to kath' hēmeran en tǭ hierǭ. hoi de archiereis
kai hoi grammateis ezētoun auton apolesai kai hoi prōtoi tou laou,

---

48 ולא מצאו מה-לעשות כי כל-העם דבקו אחריו לשמע אתו:

מח וְלֹא מָצְאוּ מַה־לַּעֲשׂוֹת כִּי כָל־הָעָם דָּבְקוּ אַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

**48. w'lo' mats'u mah-la`asoth kiy kal-ha`am dab'qu 'acharayu lish'mo`a 'otho.**

**Luke19:48** and they could not find what they might do,
for all the people were very attentive to hear Him.

‹48› καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
48 kai ouch heuriskon to ti poiēsōsin, ho laos gar hapas exekremato autou akouōn.

---

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrot) - Luke 20 - 22

**Luke20:1** 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌:

א וַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד אֶת־הָעָם בַּמִּקְדָּשׁ
וּמְבַשֵּׂר וַיִּגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים עִם־הַזְּקֵנִים׃

**1. way'hiy hayom w'hu' m'lamed 'eth-ha`am bamiq'dash**
**um'baser wayig'shu hakohaniym w'hasoph'riym `im-haz'qeniym.**

**Luke20:1** And it came to pass, that, on one of the days while He was teaching the people in the temple
and preaching the gospel, the chief priests and the scribes with the elders confronted Him,

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις
1 Kai egeneto en mią tōn hēmerōn didaskontos autou ton laon en tō̧ hierō̧
kai euaggelizomenou epestēsan hoi archiereis kai hoi grammateis syn tois presbyterois

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤉-𐤆𐤅 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕:

ב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֱמָר־נָא לָנוּ בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה עֹשֶׂה אֶת־אֵלֶּה
וּמִי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ אֶת־הָרְשׁוּת הַזֹּאת׃

**2. wayo'm'ru 'elayu 'emar-na' lanu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eth-'eleh**
**umiy hu' hanothen l'ak 'eth-har'shuth hazo'th.**

**Luke20:2** and they spoke, saying to Him,
Tell us by what authority You are doing these things, or who is the one who gave You this authority?

‹2› καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς,
ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
2 kai eipan legontes pros auton, Eipon hēmin en poią exousią tauta poieis,
ē tis estin ho dous soi tēn exousian tautēn?

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤐-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉:

ג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַף־אֲנִי אֶשְׁאָלְכֶם דָּבָר וְאִמְרוּ לִי׃

**3. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'aph-'aniy 'esh'al'kem dabar w'im'ru liy.**

**Luke20:3** He answered and said to them, "I shall also ask you a question, and you tell Me":

‹3› ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

3 apokritheis de eipen pros autous, Erōtēsō hymas kagō logon, kai eipate moi;

---

4 טבילת יהוחנן המשמים היתה אם־מבני אדם׃

ד טְבִילַת יְהוֹחָנָן הֲמִשָּׁמַיִם הָיְתָה אִם־מִבְּנֵי אָדָם׃

**4. t'biylath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam.**

**Luke20:4** "Was the baptism of Yahuchanan from heaven or from men?"

‹4› Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

4 To baptisma Iōannou ex ouranou ēn ē ex anthrōpōn?

---

5 ויועצו יחדו לאמר אם־נאמר מן־השמים
ואמר למה זה לא האמנתם בו׃

ה וַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר אִם־נֹאמַר מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאָמַר לָמָּה זֶּה לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ׃

**5. wayiua`atsu yach'daw le'mor 'im-no'mar min-hashamayim**
**w'amar lamah zeh lo' he'eman'tem bo.**

**Luke20:5** They reasoned among themselves, saying, If we say, From heaven,
He shall say, Why did you not believe him?

‹5› οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ,
ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

5 hoi de synelogisanto pros heautous legontes hoti Ean eipōmen, Ex ouranou,
erei, Dia ti ouk episteusate autō̧?

---

6 ואם־נאמר מבני אדם וסקלנו כל־העם
כי־ברור להם שיהוחנן נביא היה׃

ו וְאִם־נֹאמַר מִבְּנֵי אָדָם וּסְקָלֻנוּ כָּל־הָעָם
כִּי־בָרוּר לָהֶם שֶׁיְּהוֹחָנָן נָבִיא הָיָה׃

**6. w'im-no'mar mib'ney 'adam us'qalunu kal-ha`am**
**kiy-barur lahem sheYahuchanan nabiy' hayah.**

**Luke20:6** But if we say, From men, all the people shall stone us to death,
for they are convinced that Yahuchanan was a prophet.

‹6› ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς,
πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

6 ean de eipōmen, Ex anthrōpōn, ho laos hapas katalithasei hēmas,

pepeismenos gar estin Iōannēn prophētēn einai.

---

7 ויענו לא ידענו מאין:

ז וַיַּעֲנוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאָיִן׃

**7. waya`anu lo' yada`'nu me'ayin.**

**Luke20:7** So they answered that they did not know where it came from.

‹7› καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

7 kai apekrithēsan mē eidenai pothen.

---

8 ויאמר יהושע אליהם גם-אני לא אמר לכם באי-זו
רשות אני עשה אלה:

ח וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי לֹא אֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ
רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

**8. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem gam-'aniy lo' 'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'aniy `oseh 'eleh.**

**Luke20:8** And Yahushua said to them, "Nor shall I tell you by what authority I do these things."

‹8› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

8 kai ho Iēsous eipen autois, Oude egō legō hymin en poią exousią tauta poiō.

---

9 ויען וידבר אל-העם את-המשל הזה איש אחד נטע כרם
ויתנהו ביד כרמים וילך בדרך מרחוק לימים רבים:

ט וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה אִישׁ אֶחָד נָטַע כֶּרֶם
וַיִּתְּנֵהוּ בְּיַד כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק לְיָמִים רַבִּים׃

**9. waya`an way'daber 'el-ha`am 'eth-hamashal hazeh 'iysh 'echad nata` kerem
wayit'nehu b'yad kor'miym wayele'k b'dere'k merachoq l'yamiym rabbiym .**

**Luke20:9** And He began to speak to the people this parable: "A man planted a vineyard
and rented it out to vine-growers, and went on a journey for a long time."

‹9› Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.

9 Ērxato de pros ton laon legein tēn parabolēn tautēn; Anthrōpos [tis] ephyteusen ampelōna kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen chronous hikanous.

---

10 ולמועד שלח עבד אל-הכרמים לתת-לו מפרי הכרם
והכרמים הכהו וישלחהו ריקם:

י וְלַמּוֹעֵד שָׁלַח עֶבֶד אֶל־הַכֹּרְמִים לָתֶת־לוֹ מִפְּרִי הַכָּרֶם
וְהַכֹּרְמִים הִכֻּהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

**10. w'lamo`ed shalach `ebed 'el-hakor'miym latheth-lo mip'riy hakarem
w'hakor'miym hikuhu way'shal'chuhu reyqam.**

**Luke20:10** “At the harvest time he sent a slave to the vine-growers, so that they would give him
some of the produce of the vineyard; but the vine-growers beat him and sent him away empty-handed.”

‹10› καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος
δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

10 kai kairǭ apesteilen pros tous geōrgous doulon hina apo tou karpou tou ampelōnos dōsousin autǭ;

hoi de geōrgoi exapesteilan auton deirantes kenon.

---

11 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤔𐤋𐤇 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤆𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤓𐤉𐤒𐤌:

יא וַיֹּסֶף שְׁלֹחַ עֶבֶד אַחֵר וַיַּכּוּ גַּם־אֹתוֹ וַיִּבְזֻהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

**11. wayoseph sh’loach `ebed ‘acher wayaku gam-‘otho wayib’zuhu way’shal’chuhu reyqam.**

**Luke20:11** “And he proceeded to send another slave;
and they beat him also and treated him shamefully and sent him away empty-handed.”

‹11› καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον·
οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

11 kai prosetheto heteron pempsai doulon;

hoi de kakeinon deirantes kai atimasantes exapesteilan kenon.

---

12 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤅 𐤐𐤑𐤏𐤅
𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤇𐤐𐤄𐤅 𐤇𐤅𐤑𐤄:

יב וַיֹּסֶף לִשְׁלֹחַ שְׁלִישִׁי וְגַם־אֹתוֹ פָּצְעוּ וַיְגָרְשֻׁהוּ וַיִּדְחָפֻהוּ חוּצָה׃

**12. wayoseph lish’loach sh’liyshiy w’gam-‘otho phats’`u way’garashuhu wayid’chaphuhu chutsah.**

**Luke20:12** “And he proceeded to send a third; and this one also they wounded and cast out.”

‹12› καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

12 kai prosetheto triton pempsai; hoi de kai touton traumatisantes exebalon.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉
𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅:

יג וַיֹּאמֶר בַּעַל־הַכֶּרֶם מָה־אֶעֱשֶׂה אֶשְׁלְחָה אֶת־בְּנִי
אֶת־יְדִידִי אוּלַי יִרְאוּ אֹתוֹ וְיִירְאוּ מִפָּנָיו׃

**13. wayo’mer ba`al-hakerem mah-‘e`eseh**
**‘esh’l’chah ‘eth-b’niy ‘eth-y’diydiy ‘ulay yir’u ‘otho w’yiyr’u mipanayu.**

**Luke20:13** “The owner of the vineyard said, ‘What shall I do?
I shall send my beloved son; perhaps they shall respect him.’”

‹13› εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω;
πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

13 eipen de ho kyrios tou ampelōnos, Ti poiēsō?

pempsō ton huion mou ton agapēton; isōs touton entrapēsontai.

---

14 𐤅𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓

זה הוא היורש לכו ונהרגהו ותהי-לנו הירשה׃

יד וְכִרְאוֹת אֹתוֹ הַכֹּרְמִים נוֹעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר
זֶה הוּא הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וּתְהִי־לָנוּ הַיְרֻשָּׁה׃

**14. w'kir'oth 'otho hakor'miym no`atsu yach'daw le'mor**
**zeh hu' hayoresh l'ku w'nahar'gehu uth'hiy-lanu hay'rushah.**

**Luke20:14** "But when the vine-growers saw him, they reasoned with one another, saying,
'This is the heir; let us kill him so that the inheritance shall be ours.'"

‹14› ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

14 idontes de auton hoi geōrgoi dielogizonto pros allēlous legontes,

Houtos estin ho klēronomos; apokteinōmen auton, hina hēmōn genētai hē klēronomia.

---

15 ויגרשו אותו אל-מחוץ לכרם ויהרגהו
ועתה מה-יעשה להם בעל-הכרם׃

טו וַיְגָרְשׁוּ אוֹתוֹ אֶל־מִחוּץ לַכֶּרֶם וַיַּהַרְגֻהוּ
וְעַתָּה מַה־יַּעֲשֶׂה לָהֶם בַּעַל־הַכָּרֶם׃

**15. way'garashu 'otho 'el-michuts lakerem wayahar'guhu**
**w'`atah mah-ya`aseh lahem ba`al-hakarem.**

**Luke20:15** "So they threw him out of the vineyard and killed him.
What, then, shall the owner of the vineyard do to them?"

‹15› καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

15 kai ekbalontes auton exō tou ampelōnos apekteinan. ti oun poiēsei autois ho kyrios tou ampelōnos?

---

16 יבוא ויאבד את-הכרמים ההם ויתן את-הכרם
לאחרים ויהי כשמעם ויאמרו חלילה׃

טז יָבוֹא וְיאַבֵּד אֶת־הַכֹּרְמִים הָהֵם וְיִתֵּן אֶת־הַכֶּרֶם
לַאֲחֵרִים וַיְהִי כְּשָׁמְעָם וַיֹּאמְרוּ חָלִילָה׃

**16. yabo' wiy'abed 'eth-hakor'miym hahem w'yiten 'eth-hakerem la'acheriym**
**way'hiy k'sham'`am wayo'm'ru chaliylah.**

**Luke20:16** "He shall come and destroy these vine-growers and shall give the vineyard to others.
When they heard it, they said, 'May it never be!'"

‹16› ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

16 eleusetai kai apolesei tous geōrgous toutous kai dōsei ton ampelōna allois.

akousantes de eipan, Mē genoito.

---

17 ויבט-בם ויאמר

𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤄𐤁𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤐𐤍𐤄:

יז וַיַּבֶּט־בָּם וַיֹּאמַר
וּמָה הוּא זֶה הַכָּתוּב אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

**17. wayabet-bam wayo'mar umah hu' zeh hakathub 'eben ma'asu haboniym hay'thah l'ro'sh pinah.**

**Luke20:17** But He looked at them and said, "What then is this that is written:
'The stone which the builders rejected, this became the chief corner stone?'"

‹17› ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο·
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

17 ho de emblepsas autois eipen, Ti oun estin to gegrammenon touto;
Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes,
houtos egenēthē eis kephalēn gōnias?

---

18 𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤓
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤇𐤒𐤄𐤅:

יח כֹּל הַנֹּפֵל עַל־הָאֶבֶן הַהִיא יִשָּׁבֵר
וְאֵת אֲשֶׁר תִּפֹּל עָלָיו תִּשְׁחָקֵהוּ׃

**18. kol hanophel `al-ha'eben hahiy' yishaber w'eth 'asher tipol `alayu tish'chaqehu.**

**Luke20:18** "Everyone who falls on that stone shall be broken to pieces;
but on whomever it falls, it shall scatter him like dust."

‹18› πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

18 pas ho pesōn ep' ekeinon ton lithon synthlasthēsetai; eph' hon d' an pesę, likmēsei auton.

---

19 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤇-𐤉𐤃𐤌 𐤁𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄:

יט וַיְבַקְשׁוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לִשְׁלֹחַ־יָדָם בּוֹ בָּעֵת הַהִיא
וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי הָעָם כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם דִּבֶּר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

**19. way'baq'shu ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym lish'loach-yadam bo ba`eth hahiy' wayiyr'u mip'ney ha`am kiy yad'`u 'asher `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh.**

**Luke20:19** The scribes and the chief priests tried to lay hands on Him that hour,
and they feared the people; for they understood that He spoke this parable against them.

‹19› Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

19 Kai ezētēsan hoi grammateis kai hoi archiereis epibalein ep' auton tas cheiras en autę tę hōrą,
kai ephobēthēsan ton laon, egnōsan gar hoti pros autous eipen tēn parabolēn tautēn.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤐𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤄𐤋𐤊𐤉 𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍

𐤉𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍:

כ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מְאָרֲבִים מִתְחַפְּשִׂים כְּהֹלְכֵי תֹם לְמַעַן
יִלְכְּדוּ אוֹתוֹ בְּדָבָר לְהַסְגִּירוֹ אֶל־הַשְּׂרָרָה וּבְיַד הַהֶגְמוֹן׃

**20. waye'er'bu-lo wayish'l'chu m'arabbiym mith'chap'siym k'hol'key thom
l'ma`an yil'k'du 'otho b'dabar l'has'giyro 'el-has'rarah ub'yad haheg'mon.**

**Luke20:20** So they watched Him, and sent spies which should feign themselves to be righteous,
in order that they might take hold of Him of his words,
so that they could deliver Him to the power and the authority of the governor.

‹20› Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι,
ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

20 Kai paratērēsantes apesteilan egkathetous hypokrinomenous heautous dikaious einai,
hina epilabōntai autou logou, hōste paradounai auton tę archę kai tę exousią tou hēgemonos.

---

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤊𐤅𐤍𐤄 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤃 21
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כא וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי נְכוֹנָה תְּדַבֵּר וּתְלַמֵּד
וְלֹא־תִשָּׂא פָנִים כִּי בֶּאֱמֶת מוֹרֶה אַתָּה אֶת־דֶּרֶךְ אֱלֹהִים׃

**21. wayish'aluhu le'mor Moreh yada`'nu kiy n'konah t'daber uth'lamed
w'lo'-thisa' phaniym kiy be'emeth moreh 'atah 'eth-dere'k 'Elohim.**

**Luke20:21** They questioned Him, saying, Teacher, we know that You speak and teach correctly,
and You are not partial to any, but teach the way of Elohim in truth.

‹21› καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις
καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

21 kai epērōtēsan auton legontes, Didaskale, oidamen hoti orthōs legeis kai didaskeis
kai ou lambaneis prosōpon, all' ep' alētheias tēn hodon tou theou didaskeis;

---

𐤄𐤌𐤕𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤕𐤕-𐤌𐤎 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤀: 22

כב הֲמֻתָּר לָנוּ לָתֶת־מַס לְקֵיסָר אִם־לֹא׃

**22. hamutar lanu latheth-mas l'Qeysar 'im-lo'.**

**Luke20:22** Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?

‹22› ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;

22 exestin hēmas Kaisari phoron dounai ē ou?

---

𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤍𐤊𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌: 23

כג וַיֵּדַע אֶת־נִכְלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם׃

**23. wayeda` 'eth-nik'leyhem wayo'mer lahem.**

**Luke20:23** But He detected their trickery and said to them,

‹23› κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς, 23 katanoēsas de autōn tēn panourgian eipen pros autous,

---

מה-תנסוני הראוני דינר הצורה והמכתב 24
אשר עליו של-מי הם ויענו ויאמרו של-קיסר:

כד מַה־תְּנַסּוּנִי הַרְאוּנִי דִּינָר הַצּוּרָה וְהַמִּכְתָּב
אֲשֶׁר עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ שֶׁל־קֵיסָר׃

**24. mah-t'nasuniy har'uniy diynar hatsurah w'hamik'tab**
**'asher `alayu shel-miy hem waya`anu wayo'm'ru shel-Qeysar.**

**Luke20:24** "Why are you testing me?
Show Me a denarius. Whose likeness and inscription does it have?" They said, Caesar's.

‹24› Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος.

24 Deixate moi dēnarion; tinos echei eikona kai epigraphēn? hoi de eipan, Kaisaros.

---

ויאמר אליהם לכן תנו לקיסר את-אשר לקיסר 25
ולאלהים את-אשר לאלהים:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תְּנוּ לְקֵיסַר אֶת־אֲשֶׁר לְקֵיסָר
וְלֵאלֹהִים אֶת־אֲשֶׁר לֵאלֹהִים׃

**25. wayo'mer 'aleyhem laken t'nu l'Qeysar 'eth-'asher l'Qeysar w'l'Elohim 'eth-'asher le'Elohim.**

**Luke20:25** And He said to them, "Then render to Caesar the things that are Caesar's,
and to Elohim the things that are Elohim's."

‹25› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

25 ho de eipen pros autous, Toinyn apodote ta Kaisaros Kaisari kai ta tou theou tō̧ theō̧.

---

ולא יכלו ללכדו בדבר לפני העם 26
ויתמהו על-מענהו ויחרישו:

כו וְלֹא יָכְלוּ לְלָכְדוֹ בְּדָבָר לִפְנֵי הָעָם
וַיִּתְמְהוּ עַל־מַעֲנֵהוּ וַיַּחֲרִישׁוּ׃

**26. w'lo' yak'lu l'lak'do b'dabar liph'ney ha`am wayith'm'hu `al-ma`anehu wayachariyshu.**

**Luke20:26** And they were unable to catch Him in a saying in the presence of the people;
and being amazed at His answer, they became silent.

‹26› καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ
καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

26 kai ouk ischysan epilabesthai autou hrēmatos enantion tou laou
kai thaumasantes epi tę apokrisei autou esigēsan.

---

ויקרבו אנשים מן-הצדוקים האמרים אין תחית המתים 27
וישאלהו לאמר:

כז וַיִּקְרְבוּ אֲנָשִׁים מִן־הַצַּדּוּקִים הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר׃

**27. wayiq'r'bu 'anashiym min-hatsaduqiym ha'om'riym 'eyn t'chiyath hamethiym wayish'aluhu le'mor.**

**Luke20:27** Now there came to Him some of the Sadducees (who say that there is no resurrection),

‹27› Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

27 Proselthontes de tines tōn Saddoukaiōn, hoi [anti]legontes anastasin mē einai, epērōtēsan auton

---

28 מורה משה כתב לנו כי ימות אח בעל אשה ובנים אין-לו
ולקח אחיו את-אשתו והקים זרע לאחיו:

כח מוֹרֶה מֹשֶׁה כָּתַב לָנוּ כִּי יָמוּת אָח בַּעַל אִשָּׁה וּבָנִים אֵין־לוֹ וְלָקַח אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֵקִים זֶרַע לְאָחִיו׃

**28. Moreh Mosheh kathab lanu kiy yamuth 'ach ba`al 'ishah ubaniym 'eyn-lo w'laqach 'achiyu 'eth-'ish'to w'heqiym zera` l'achiyu.**

**Luke20:28** and they questioned Him, saying, Teacher, Moshe wrote for us that If a man's brother dies, having a wife, and he is childless, his brother should take the wife and raise up seed to his brother.

‹28› λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα,
καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

28 legontes, Didaskale, Mōusēs egrapsen hēmin, ean tinos adelphos apothanę echōn gynaika,
kai houtos ateknos ę, hina labę ho adelphos autou tēn gynaika kai exanastēsę sperma tō̧ adelphō̧ autou.

---

29 והנה היו שבעה אחים והראשון לקח אשה וימת
ובנים אין לו:

כט וְהִנֵּה הָיוּ שִׁבְעָה אַחִים וְהָרִאשׁוֹן לָקַח אִשָּׁה וַיָּמָת וּבָנִים אֵין לוֹ׃

**29. w'hineh hayu shib'`ah 'achiym w'hari'shon laqach 'ishah wayamath ubaniym 'eyn lo.**

**Luke20:29** Now there were seven brothers; and the first took a wife and died childless;

‹29› ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

29 hepta oun adelphoi ēsan; kai ho prōtos labōn gynaika apethanen ateknos;

---

30 ויקח אתה השני וימת גם-הוא לא-בנים:

ל וַיִּקַּח אֹתָהּ הַשֵּׁנִי וַיָּמָת גַּם־הוּא לֹא־בָנִים׃

**30. wayiqach 'othah hasheniy wayamath gam-hu' lo'-baniym.**

**Luke20:30** and the second took her to wife, and he died childless.

‹30› καὶ ὁ δεύτερος

30 kai ho deuteros

---

31 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤐-𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅:

לא וַיִּקַּח אֹתָהּ הַשְּׁלִישִׁי וְכַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אַף־הַשִּׁבְעָה
וְלֹא־הִנִּיחוּ בָּנִים וַיָּמוּתוּ׃

**31. wayiqach ‘othah hash’liyshiy w’kadabar hazeh `aso ‘aph-hashib’`ah w’lo’-hiniychu baniym wayamuthu.**

**Luke20:31** and the third took her; and in likewise the seven died, leaving no children.

‹31› καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.
31 kai ho tritos elaben autēn, hōsautōs de kai hoi hepta ou katelipon tekna kai apethanon.

---

32 𐤅𐤁𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤕𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤔𐤄:

לב וּבָאַחֲרוֹנָה מֵתָה גַּם־הָאִשָּׁה׃

**32. uba’acharonah methah gam-ha’ishah.**

**Luke20:32** Finally the woman died also.

‹32› ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
32 hysteron kai hē gynē apethanen.

---

33 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤄
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤄:

לג וְהִנֵּה בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לְמִי מֵהֶם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי־הָיְתָה לַשִּׁבְעָה לְאִשָּׁה׃

**33. w’hineh bith’chiyath hamethiym l’miy mehem tih’yeh l’ishah kiy-hay’thah lashib’`ah l’ishah.**

**Luke20:33** In the resurrection therefore, which one’s wife shall she be? For the seven had her to wife.

‹33› ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
33 hē gynē oun en tę anastasei tinos autōn ginetai gynē? hoi gar hepta eschon autēn gynaika.

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤍𐤔𐤀𐤍𐤄:

לד וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה יִשְׂאוּ נָשִׁים
וְתִנָּשֶׂאנָה׃

**34. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem b’ney ha`olam haazeh yis’u nashiym w’thinase’nah.**

**Luke20:34** Yahushua answered and said to them,
“The sons of this world marry and are given in marriage,”

‹34› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 34 kai eipen autois ho Iēsous, Hoi huioi tou aiōnos toutou gamousin kai gamiskontai,

---

35 והזכים לעולם הבא ולתחית המתים לא־ישאו נשים
ולא תנשאנה:

לה וְהַזֹּכִים לָעוֹלָם הַבָּא וְלִתְחִיַּת הַמֵּתִים לֹא־יִשְּׂאוּ נָשִׁים
וְלֹא תִנָּשֶׂאנָה:

**35. w'hazokiym la`olam haba' w'lith'chiyath hamethiym lo'-yis'u nashiym w'lo' thinase'nah.**

**Luke20:35** "but those who are considered worthy to attain to that world
and the resurrection from the dead, neither marry nor are given in marriage";

‹35› οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

35 hoi de kataxiōthentes tou aiōnos ekeinou tychein
kai tēs anastaseōs tēs ek nekrōn oute gamousin oute gamizontai;

---

36 כי לא־יוכלו למות עוד כי שוים הם למלאכים
ובני אלהים המה בהיותם בני התקומה:

לו כִּי לֹא־יוּכְלוּ לָמוּת עוֹד כִּי שָׁוִים הֵם לַמַּלְאָכִים
וּבְנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה בִּהְיוֹתָם בְּנֵי הַתְּקוּמָה:

**36. kiy lo'-yuk'lu lamuth `od kiy shawiym hem lamal'akiym
ub'ney 'Elohim hemah bih'yotham b'ney hat'qumah.**

**Luke20:36** "for they cannot even die anymore, because they are like angels,
and are sons of Elohim, being sons of the resurrection."

‹36› οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

36 oude gar apothanein eti dynantai, isaggeloi gar eisin kai huioi eisin theou tēs anastaseōs huioi ontes.

---

37 וגם־משה רמז בסנה שיקומו המתים בקראו את־יהוה
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב:

לז וְגַם־מֹשֶׁה רָמַז בַּסְּנֶה שֶׁיָּקוּמוּ הַמֵּתִים בְּקָרְאוֹ אֶת־יְהוָֹה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

**37. w'gam-Mosheh ramaz bas'neh sheyaqumu hamethiym
b'qar'o 'eth-Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.**

**Luke20:37** "But that the dead are raised, even Moshe showed at the burning bush,
where he calls יהוה the El of Abraham, and the El of Yitschak, and the El of Yaaqov."

‹37› ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου,
ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ.

37 hoti de egeirontai hoi nekroi, kai Mōusēs emēnysen epi tēs batou,
hōs legei kyrion ton theon Abraam kai theon Isaak kai theon Iakōb.

---

38 והאלהים לא אלהי המתים הוא כי אם-אלהי החיים
כי כלם חיים לו:

לח וְהָאֱלֹהִים לֹא אֱלֹהֵי הַמֵּתִים הוּא כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַחַיִּים
כִּי כֻלָּם חַיִּים לוֹ׃

**38. w'ha'Elohim lo' 'Elohey hamethiym hu' kiy 'im-'Elohey hachayiym kiy kulam chayiym lo.**

**Luke20:38** "Now the Elohim is not the El of the dead but the El of the living; for all live to Him."

‹38› θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
38 theos de ouk estin nekrōn alla zōntōn, pantes gar autō̜ zōsin.

---

39 ויענו אנשים מן-הסופרים מורה יפה דברת:

לט וַיַּעֲנוּ אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים מוֹרֶה יָפֶה דִּבַּרְתָּ׃

**39. waya`anu 'anashiym min-hasoph'riym Moreh yapheh dibar'at.**

**Luke20:39** Some of the scribes answered and said, Teacher, You have spoken well.

‹39› ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
39 apokrithentes de tines tōn grammateōn eipan, Didaskale, kalōs eipas.

---

40 ולא-מצאו עוד את-לבם לשאל אותו דבר:

מ וְלֹא־מָצְאוּ עוֹד אֶת־לִבָּם לִשְׁאֹל אוֹתוֹ דָּבָר׃

**40. w'lo'-mats'u `od 'eth-libam lish'ol 'otho dabar.**

**Luke20:40** For they ask not any question Him any longer about anything.

‹40› οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
40 ouketi gar etolmōn eperōtan auton ouden.

---

41 ויאמר אליהם איך יאמרו למשיח שהוא בן-דוד:

מא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵיךְ יֹאמְרוּ לַמָּשִׁיחַ שֶׁהוּא בֶּן־דָּוִד׃

**41. wayo'mer 'aleyhem 'ey'k yo'm'ru laMashiyach shehu' ben-Dawid.**

**Luke20:41** Then He said to them, "How is it that they say Mashiyach is David's son?"

‹41› Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;
41 Eipen de pros autous, Pōs legousin ton Christon einai Dauid huion?

---

42 ודוד בעצמו אמר בספר תהלים נאם-יהוה
לאדני שב לימיני:

מב וְדָוִד בְּעַצְמוֹ אָמַר בְּסֵפֶר תְּהִלִּים נְאֻם־יְהוָה
לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי׃

**42. w'Dawid b'`ats'mo 'amar b'sepher T'hiliym n'um-Yahúwah l'Adoniy sheb liymiyniy.**

**Luke20:42** "For David himself says in the book of Psalms,

𐤉𐤄𐤅𐤄 said to My Master, ‘Sit at My right hand,’”

‹42› αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

42 autos gar Dauid legei en biblō̧ psalmōn,
Eipen kyrios tō̧ kyriō̧ mou,
Kathou ek dexiōn mou

---

43 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊:

מג עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

**43. `ad-‘ashiyth ‘oy’beyak hadom l’rag’leyak.**

**Luke20:43** “until I make your enemies a footstool for your feet.”

‹43› ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

43 heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

---

44 𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤅:

מד הִנֵּה דָוִד קֹרֵא לוֹ אָדוֹן וְאֵיךְ הוּא בְּנוֹ׃

**44. hineh Dawid qore’ lo ‘Adon w’ey’k hu’ b’no.**

**Luke20:44** “Therefore David calls Him Master, and how is he His son?”

‹44› Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;

44 Dauid oun kyrion auton kalei, kai pōs autou huios estin?

---

45 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

מה וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃

**45. wayo’mer ‘el-tal’miydayu b’az’ney kal-ha`am.**

**Luke20:45** And in the audience of all the people, He said to his disciples,

‹45› Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],

45 Akouontos de pantos tou laou eipen tois mathētais [autou],

---

46 𐤄𐤆𐤄𐤓𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤈𐤅𐤐𐤉 𐤈𐤋𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤎𐤁 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤏𐤅𐤃𐤅𐤕:

מו הִזָּהֲרוּ מִן־הַסּוֹפְרִים הַחֲפֵצִים לְהִתְהַלֵּךְ עֲטוּפֵי טַלִּית
וְאֹהֲבִים שֶׁיִּשָּׁאֲלוּ בִּשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים
וְלָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְּנֵסִיּוֹת וּלְהָסֵב רִאשֹׁנִים בַּסְּעוּדוֹת׃

**46. hizaharu min-hasoph’riym hachaphetsiym l’hith’hale’k `atuphey taliyth w’ohabiym sheyish’alu bish’lomam bash’waqiym w’lashebeth ri’shoniym b’batey k’nesiyoth ul’haseb ri’shoniym bas’`udoth.**

**Luke20:46** “Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and love respectful greetings in the market places, and chief seats in the synagogues and places of honor at banquets,”

‹46› Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς
καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

46 Prosechete apo tōn grammateōn tōn thelontōn peripatein en stolais kai philountōn aspasmous
en tais agorais kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisias en tois deipnois,

---

47 𐤄𐤁𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤀𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤕𐤌
𐤋𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤕𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤉𐤔𐤐𐤈𐤅:

מז הַבֹּלְעִים אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בִּתְפִלָּתָם
לְמַרְאֵה עֵינָיִם הֵמָּה מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד יִשָּׁפֵטוּ׃

**47. habol’`iym ‘eth-batey ha’al’manoth uma’ariykiym bith’philatham l’mar’eh `eynayim hemah mish’pat gadol yether m’od yishaphetu.**

**Luke20:47** “who devour widows’ houses, and for appearance’s sake make long prayers.
These shall receive greater condemnation.”

‹47› οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

47 hoi katesthiousin tas oikias tōn chērōn kai prophasei makra proseuchontai;
houtoi lēmpsontai perissoteron krima.

---

## Chapter 21

**Luke21:1** 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤁𐤅𐤕𐤌
𐤁𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤅𐤑𐤓:

א וַיַּבֵּט וַיַּרְא אֶת־הָעֲשִׁירִים מְשִׂימִים אֶת־נִדְבוֹתָם בַּאֲרוֹן הָאוֹצָר׃

**1. wayabet wayar’ ‘eth-ha`ashiyriym m’siymiym ‘eth-nid’botham ba’aron ha’otsar.**

**Luke21:1** And He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury.

‹21:1› Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.

1 Anablepsas de eiden tous ballontas eis to gazophylakion ta dōra autōn plousious.

---

2 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤂𐤌-𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤕 𐤁𐤅 𐤔𐤕𐤉 𐤐𐤓𐤅𐤈𐤅𐤕:

ב וַיַּרְא גַּם־אַלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתֶנֶת בּוֹ שְׁתֵּי פְּרוּטוֹת׃

**2. wayar’ gam-‘al’manah `aniyah notheneth bo sh’tey ph’rutoth.**

**Luke21:2** And He saw also a certain poor widow putting in two small copper coins.

‹2› εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

2 eiden de tina chēran penichran ballousan ekei lepta duo,

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌

כי האלמנה העניה הזאת נתנה יותר מכלם:

גוַיֹּאמַר אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם
כִּי הָאַלְמָנָה הָעֲנִיָּה הַזֹּאת נָתְנָה יוֹתֵר מִכֻּלָּם׃

**3. wayo'mar 'emeth 'agiyd lakem kiy ha'al'manah ha`aniyah hazo'th nath'nah yother mikulam.**

**Luke21:3** And He said, "Truly I say to you, this poor widow put in more than all of them";

‹3› καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

3 kai eipen, Alēthōs legō hymin hoti hē chēra hautē hē ptōchē pleion pantōn ebalen;

---

4 כי כל-אלה התנדבו לאלהים מהעדף שלהם
והיא ממחסורה נתנה את-כל-אשר היה לה למחיה:

דכִּי כָל־אֵלֶּה הִתְנַדְּבוּ לֵאלֹהִים מֵהָעֹדֶף שֶׁלָּהֶם
וְהִיא מִמַּחְסוֹרָהּ נָתְנָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר הָיָה לָהּ לְמִחְיָה׃

**4. kiy kal-'eleh hith'nad'bu l'Elohiym meha`odeph shelahem**
**w'hiy' mimach'sorah nath'nah 'eth-kal-'asher hayah lah l'mich'yah.**

**Luke21:4** "for they all out of their surplus put into the offerings of Elohim;
but she out of her poverty put in all that the living she had."

‹4› πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα,
αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

4 pantes gar houtoi ek tou perisseuontos autois ebalon eis ta dōra,

hautē de ek tou hysterēmatos autēs panta ton bion hon eichen ebalen.

---

5 ויהי באמרם למקדש שהוא מהדר באבנים יפות
ובמתנות ויאמר:

הוַיְהִי בְּאָמְרָם לַמִּקְדָּשׁ שֶׁהוּא מְהֻדָּר בַּאֲבָנִים יָפוֹת
וּבְמַתָּנוֹת וַיֹּאמַר׃

**5. way'hiy b'am'ram lamiq'dash shehu' m'hudar ba'abaniym yaphoth ub'matanoth wayo'mar.**

**Luke21:5** And while some were talking about the temple,
that it was adorned with beautiful stones and votive gifts, He said,

‹5› Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν,

5 Kai tinōn legontōn peri tou hierou hoti lithois kalois kai anathēmasin kekosmētai eipen,

---

6 את אשר אתם ראים הנה ימים באים
ולא תשאר אבן על-אבן אשר לא תתפרק:

ואֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְלֹא תִשָּׁאֵר אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְפָּרָק׃

**6. 'eth 'asher 'atem ro'iym hineh yamiym ba'iym**
**w'lo' thisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.**

**Luke21:6** “As for these things which you behold, the days shall come
in which there shall not be left one stone upon another which shall not be torn down.”

‹6› Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι
ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

6 Tauta ha theōreite, eleusontai hēmerai en hais ouk aphethēsetai lithos epi lithō̧ hos ou katalythēsetai.

---

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕 7
𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤄:

ז וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר מוֹרֶה מָתַי אֵפוֹא תִּהְיֶה זֹאת
וּמַה הוּא הָאוֹת לְעֵת הֱיוֹתָהּ:

**7. wayish’aluhu le’mor Moreh mathay ‘epho’ tih’yeh zo’th umah hu’ ha’oth l’`eth heyothah.**

**Luke21:7** They questioned Him, saying, Teacher, when therefore shall these things happen?
And what shall be the sign when these things are about to take place?

‹7› Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

7 Epērōtēsan de auton legontes, Didaskale, pote oun tauta estai

kai ti to sēmeion hotan mellȩ̄ tauta ginesthai?

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤍־𐤉𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤉 8
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤏𐤕 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋־𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

ח וַיֹּאמֶר רְאוּ פֶּן־יַתְעוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי
וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהָעֵת קְרוֹבָה וְאַתֶּם אַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:

**8. wayo’mer r’u pen-yath’`u ‘eth’kem kiy rabbiym yabo’u bish’miy
w’am’ru ‘aniy hu’ w’ha`eth q’robah w’atem ‘al-tel’ku ‘achareyhem.**

**Luke21:8** And He said, “See to it that you are not misled; for many shall come in My name,
saying, ‘I am He,’ and, ‘The time is near’. Go you not after them.”

‹8› ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες,
Ἐγώ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

8 ho de eipen, Blepete mē planēthēte; polloi gar eleusontai epi tō̧ onomati mou

legontes, Egō eimi, kai, Ho kairos ēggiken. mē poreuthēte opisō autōn.

---

𐤅𐤁𐤔𐤌𐤏𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤄𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋־𐤕𐤇𐤕𐤅 9
𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄־𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤊־𐤏𐤅𐤃 𐤒𐤑 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃:

ט וּבְשָׁמְעֲכֶם מִלְחָמוֹת וּמְהוּמוֹת אַל־תֵּחָתּוּ
כִּי הָיוֹ תִהְיֶה־זֹּאת לָרִאשׁוֹנָה אַךְ־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד:

**9. ub’sham’`akem mil’chamoth um’humoth ‘al-techatu
kiy hayo thih’yeh-zo’th lari’shonah ‘a’k-`od qets lamo`ed.**

**Luke21:9** “When you hear of wars and disturbances, do not be terrified;

for these things must take place first, but the end is not by and by.”

‹9› ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.
9 hotan de akousēte polemous kai akatastasias, mē ptoēthēte;
dei gar tauta genesthai prōton, all’ ouk eutheōs to telos.

---

10 ויסף דבר אליהם לאמר גוי על-גוי יקום
וממלכה על-ממלכה:

י וַיֹּסֶף דַּבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר גּוֹי עַל־גּוֹי יָקוּם
וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה׃

**10. wayoseph daber ‘aleyhem le’mor goy `al-goy yaqum umam’lakah `al-mam’lakah.**

**Luke21:10** Then He said to them, “Nation shall rise against nation
and kingdom against kingdom,”

‹10› Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, ’Εγερθήσεται ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
10 Tote elegen autois, Egerthēsetai ethnos ep’ ethnos kai basileia epi basileian,

---

11 והיה רעש גדול כה וכה ורעב ודבר
וגם-מוראים ואתות גדלות מן-השמים:

יא וְהָיָה רַעַשׁ גָּדוֹל כֹּה וָכֹה וְרָעָב וָדָבֶר
וְגַם־מוֹרָאִים וְאֹתוֹת גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

**11. w’hayah ra`ash gadol koh wakoh w’ra`ab wadaber
w’gam-mora’iym w’othoth g’doloth min-hashamayim.**

**Luke21:11** “and there shall be great earthquakes, and in divers places plagues and famines;
and there shall be terrors and great signs from heaven.”

‹11› σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται,
φόβητρά τε καὶ ἀπ’ οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
11 seismoi te megaloi kai kata topous limoi kai loimoi esontai,
phobētra te kai ap’ ouranou sēmeia megala estai.

---

12 ולפני כל-אלה ישלחו בכם את-ידיהם וירדפו
וימסרו אתכם לבתי כנסיות ואל-בתי כלאים
ותובאו לפני מלכים ונגידים למען שמי:

יב וְלִפְנֵי כָל־אֵלֶּה יִשְׁלְחוּ בָכֶם אֶת־יְדֵיהֶם וְיִרְדְּפוּ
וְיִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וְאֶל־בָּתֵּי כְלָאִים
וְתוּבְאוּ לִפְנֵי מְלָכִים וּנְגִידִים לְמַעַן שְׁמִי׃

**12. w’liph’ney kal-‘eleh yish’l’chu bakem ‘eth-y’deyhem w’yir’d’phu w’yim’s’ru ‘eth’kem
l’batey k’nesiyoth w’el-batey k’la’iym w’thub’u liph’ney m’lakiym un’giydiym l’ma`an sh’miy.**

**Luke21:12** “But before all these things, they shall lay their hands on you
and shall persecute you, delivering you to the synagogues and prisons,
bringing you before kings and governors for My name’s sake.”

‹12› πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

12 pro de toutōn pantōn epibalousin eph’ hymas tas cheiras autōn kai diōxousin, paradidontes
eis tas synagōgas kai phylakas, apagomenous epi basileis kai hēgemonas heneken tou onomatos mou;

---

13 והיתה-זאת לכם לעדות:

יג וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְעֵדוּת׃

**13. w’hay’thah-zo’th lakem l’`eduth.**

**Luke21:13** “It shall turn to you for a testimony.”

‹13› ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

13 apobēsetai hymin eis martyrion.

---

14 על-כן שימו בלבכם לבלתי היות דאגים במה תצטדקו:

יד עַל־כֵּן שִׂימוּ בְלִבְּכֶם לְבִלְתִּי הֱיוֹת דֹּאֲגִים בַּמֶּה תִּצְטַדָּקוּ׃

**14. `al-ken siymu b’lib’kem l’bil’tiy heyoth do’agiym bameh tits’tadaqu.**

**Luke21:14** “Settle it therefore in your hearts not to prepare beforehand to defend yourselves”;

‹14› θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

14 thete oun en tais kardiais hymōn mē promeletan apologēthēnai;

---

15 כי אנכי נתן לכם פה וחכמה אשר לא-יוכלו לעמד לפניה
ולדבר נגדה כל-מתקוממיכם:

טו כִּי אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם פֶּה וְחָכְמָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לַעֲמֹד לְפָנֶיהָ
וּלְדַבֵּר נֶגְדָּהּ כָּל־מִתְקוֹמְמֵיכֶם׃

**15. kiy ‘anokiy nothen lakem peh w’chak’mah ‘asher lo’-yuk’lu la`amod l’phaneyah
ul’daber neg’dah kal-mith’qomameykem.**

**Luke21:15** “for I shall give you utterance and wisdom
which all your opponents shall be not able to resist or refute.”

‹15› ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν
ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

15 egō gar dōsō hymin stoma kai sophian
hē ou dynēsontai antistēnai ē anteipein hapantes hoi antikeimenoi hymin.

---

16 וגם-תמסרו על-ידי יולדיכם ואחיכם וקרוביכם
ורעיכם וימיתו מכם:

טז וְגַם־תִּמָּסְרוּ עַל־יְדֵי יוֹלְדֵיכֶם וַאֲחֵיכֶם וּקְרוֹבֵיכֶם
וְרֵעֵיכֶם וְיָמִיתוּ מִכֶּם׃

**16. w'gam-timas'ru `al-y'dey yol'deykem wa'acheykem uq'robeykem w're`eykem w'yamiythu mikem.**

**Luke21:16** "But you shall be betrayed even by parents and brothers and relatives and friends, and they shall put some of you to death,"

‹16› παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων,
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

16 paradothēsesthe de kai hypo goneōn kai adelphōn kai syggenōn kai philōn,

kai thanatōsousin ex hymōn,

---

17 והייתם שנואים לכל-אדם למען שמי:

יז וִהְיִיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־אָדָם לְמַעַן שְׁמִי׃

**17. wih'yiythem s'nu'iym l'kal-'adam l'ma`an sh'miy.**

**Luke21:17** "and you shall be hated by all men because of My name."

‹17› καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

17 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou.

---

18 אך לא-יפל משערת ראשכם ארצה:

יח אַךְ לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשְׁכֶם אָרְצָה׃

**18. 'a'k lo'-yipol misa`arath ro'sh'kem 'ar'tsah.**

**Luke21:18** "But there shall not a hair of your head perish."

‹18› καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

18 kai thrix ek tēs kephalēs hymōn ou mē apolētai.

---

19 בתוחלתכם קנו לכם את נפשתיכם:

יט בְּתוֹחַלְתְּכֶם קְנוּ לָכֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

**19. b'thochal't'kem q'nu lakem 'eth naph'shotheykem.**

**Luke21:19** "By your endurance you shall gain your souls."

‹19› ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

19 en tę hypomonę hymōn ktēsasthe tas psychas hymōn.

---

20 וכאשר תראו מחנות סובבים את-ירושלם ידע תדעו
כי קרב חרבנה:

כ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאוּ מַחֲנוֹת סוֹבְבִים אֶת־יְרוּשָׁלַםִ יָדֹעַ תֵּדְעוּ
כִּי קָרַב חָרְבָּנָהּ׃

**20. w'ka'asher tir'u machanoth sobabiym 'eth-Y'rushalayim yado`a ted'`u kiy qarab char'banah.**

**Luke21:20** “But when you see Yerushalam surrounded by armies,
then recognize that her desolation is near.”

‹20› Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ,
τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

20 Hotan de idēte kykloumenēn hypo stratopedōn Ierousalēm, tote gnōte hoti ēggiken hē erēmōsis autēs.

---

21 𐤀𐤆 𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤐𐤓𐤆𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤁𐤄:

כא אָז יָנוּסוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הֶהָרִים וַאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יֵצְאוּ
וַאֲשֶׁר־בַּפְּרָזוֹת אַל־יָבוֹאוּ בָהּ׃

**21. ‘az yanusu ‘an’shey Yahudah ‘el-hehariym wa’asher hem b’thokah yets’u
wa’asher-bap’razoth ‘al-yabo’u bah.**

**Luke21:21** “Then those who are in Judea must flee to the mountains,
and those who are in the midst of it must leave, and those who are in the country must not enter into it”;

‹21› τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν
καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

21 tote hoi en tę Ioudaią pheugetōsan eis ta orē kai hoi en mesō autēs ekchōreitōsan

kai hoi en tais chōrais mē eiserchesthōsan eis autēn,

---

22 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤒𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁:

כב כִּי־יְמֵי נָקָם הֵמָּה לְמַלֹּאת כָּל־הַכָּתוּב׃

**22. kiy-y’mey naqam hemah l’mal’th kal-hakathub.**

**Luke21:22** “because these are days of vengeance, so that all things which are written shall be fulfilled."

‹22› ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

22 hoti hēmerai ekdikēseōs hautai eisin tou plēsthēnai panta ta gegrammena.

---

23 𐤅𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤉𐤍𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤓𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤒𐤑𐤐 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כג וְאוֹי לֶהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם
כִּי תִהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה בָּאָרֶץ וְקֶצֶף עַל־הָעָם הַזֶּה׃

**23. w’oy leharoth w’lameyniyqoth bayamiym hahem
kiy thih’yeh tsarah g’dolah ba’arets w’qetseph `al-ha`am hazeh.**

**Luke21:23** “Woe to those who are with child and to those who are nursing babies in those days;
for there shall be great distress upon the land and wrath to this people”;

‹23› οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

23 ouai tais en gastri echousais kai tais thēlazousais en ekeinais tais hēmerais;

estai gar anagkē megalē epi tēs gēs kai orgē tō laō toutō,

24 ונפלו לפי-חרב והגלו אל-כל-הגוים
והיתה ירושלם מרמס לגוים עד אשר-ימלאו עתות הגוים:

כד וְנָפְלוּ לְפִי־חֶרֶב וְהָגְלוּ אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם מִרְמָס לַגּוֹיִם עַד אֲשֶׁר־יִמְלְאוּ עִתּוֹת הַגּוֹיִם׃

**24. w'naph'lu l'phiy-chereb w'hag'lu 'el-kal-hagoyim**
**w'hay'thah Y'rushalam mir'mas laGoyim `ad 'asher-yim'l'u `itoth haGoyim.**

**Luke21:24** "and they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations;
and Yerushalam shall be trampled under foot by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled."

‹24› καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα,
καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

24 kai pesountai stomati machairēs kai aichmalōtisthēsontai eis ta ethnē panta,

kai Ierousalēm estai patoumenē hypo ethnōn, achri hou plērōthōsin kairoi ethnōn.

---

25 והיו אתות בשמש ובירח ובכוכבים
ועל-הארץ מצוקה לגוים ומבוכה מהמית הים ומשבריו:

כה וְהָיוּ אֹתוֹת בַּשֶּׁמֶשׁ וּבַיָּרֵחַ וּבַכּוֹכָבִים
וְעַל־הָאָרֶץ מְצוּקָה לַגּוֹיִם וּמְבוּכָה מֵהֶמְיַת הַיָּם וּמִשְׁבָּרָיו׃

**25. w'hayu 'othoth bashemesh ubayareach ubakokabiym**
**w'`al-ha'arets m'tsuqah lagoyim um'bukah mehem'yath hayam umish'barayu.**

**Luke21:25** "There shall be signs in sun and moon and stars,
and on the earth dismay among nations, in perplexity at the roaring of the sea and the waves,"

‹25› Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

25 Kai esontai sēmeia en hēliō̧ kai selēnȩ̄ kai astrois,

kai epi tēs gēs synochē ethnōn en aporią ēchous thalassēs kai salou,

---

26 וימוגו בני-האדם מאימה ומחרדת הבאות על-כל-הארץ
כי-חילי השמים יתמוטטו:

כו וְיִמּוֹגוּ בְנֵי־הָאָדָם מֵאֵימָה וּמֵחֶרְדַּת הַבָּאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
כִּי־חֲיָלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

**26. w'yimogu b'ney-ha'adam me'eymah umecher'dath haba'oth `al-kal-ha'arets**
**kiy-chayaley hashamayim yith'motatu.**

**Luke21:26** "men fainting from fear and the expectation of the things which are coming upon the world;
for the powers of the heavens shall be shaken."

‹26› ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ,
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

26 apopsychontōn anthrōpōn apo phobou kai prosdokias tōn eperchomenōn tȩ̄ oikoumenȩ̄,

hai gar dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai.

---

27 𐤅𐤀𐤆 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤀 𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤓𐤁:

כז וְאָז יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא בֶעָנָן בִּגְבוּרָה וּבְכָבוֹד רָב׃

**27. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' be`anan big'burah ub'kabod rab.**

**Luke21:27** "Then they shall see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory."

‹27› καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως
καὶ δόξης πολλῆς.

27 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon en nephelē meta dynameōs kai doxēs pollēs.

---

28 𐤅𐤊𐤄𐤇𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤕𐤏𐤅𐤃𐤃𐤅
𐤅𐤔𐤀𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤂𐤀𐤋𐤕𐤊𐤌:

כח וּכְהָחֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לָבוֹא הִתְעוֹדֲדוּ
וּשְׂאוּ רָאשֵׁיכֶם כִּי־קָרְבָה גְּאֻלַּתְכֶם׃

**28. uk'hachel had'bariym ha'eleh labo' hith'`odadu us'u ra'sheykem kiy-qar'bah g'ulath'kem.**

**Luke21:28** "But when these things begin to take place, straighten up and lift up your heads,
because your redemption is drawing near."

‹28› ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

28 archomenōn de toutōn ginesthai anakuuate kai eparate tas kephalas hymōn,
dioti eggizei hē apolytrōsis hymōn.

---

29 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌:

כט וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמָשָׁל לֵאמֹר רְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה
וְאֵת כָּל־הָעֵצִים׃

**29. way'daber 'aleyhem b'mashal le'mor r'u 'eth-hat'enah w'eth kal-ha`etsiym.**

**Luke21:29** Then He told them a parable: "Behold the fig tree and all the trees";

‹29› Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

29 Kai eipen parabolēn autois; Idete tēn sykēn kai panta ta dendra;

---

30 𐤊𐤉-𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤇𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤒𐤉𐤑:

ל כִּי־תִרְאוּ אֹתָם מוֹצִיאִים אֶת־פִּרְחָם הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי קָרַב הַקָּיִץ׃

**30. kiy-thir'u 'otham motsiy'iym 'eth-pir'cham halo' y'da`'tem kiy qarab haqayits.**

**Luke21:30** "when they now shoot forth, you see and know for yourselves that summer is now near."

‹30› ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·
30 hotan probalōsin ēdē, blepontes aph’ heautōn ginōskete hoti ēdē eggys to theros estin;

---

31 כן גם-אתם בהיות אלה לנגדכם דעו כי קרובה
מלכות האלהים:

לא כֵּן גַּם־אַתֶּם בִּהְיוֹת אֵלֶּה לְנֶגְדְּכֶם דְּעוּ כִּי קְרוֹבָה
מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**31. ken gam-‘atem bih’yoth ‘eleh l’neg’d’kem d’`u kiy q’robah mal’kuth ha’Elohim.**

**Luke21:31** “So you also, when you see these things happening,
recognize that the kingdom of the Elohim is near.”

‹31› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
31 houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena, ginōskete hoti eggys estin hē basileia tou theou.

---

32 אמן אמר אני לכם לא יעבר הדור הזה עד
כי-יהיו כל-אלה:

לב אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
כִּי־יִהְיוּ כָּל־אֵלֶּה׃

**32. ‘amen ‘omer ‘aniy lakem lo’ ya`abor hador hazeh `ad kiy-yih’yu kal-‘eleh.**

**Luke21:32** “Truly I say to you, this generation shall not pass away until all things take place.”

‹32› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.
32 amēn legō hymin hoti ou mē parelthę hē genea hautē heōs an panta genētai.

---

33 השמים והארץ יעברו ודברי לא יעברון:

לג הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

**33. hashamayim w’ha’arets ya`aboru ud’baray lo’ ya`aborun.**

**Luke21:33** “Heaven and earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

‹33› ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
33 ho ouranos kai hē gē pareleusontai, hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.

---

34 רק השמרו לכם פן-יכבד לבבכם במשתה ובשכרון
ובדאגות המחיה ובא עליכם היום ההוא פתאם:

לד רַק הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִכְבַּד לְבַבְכֶם בְּמִשְׁתֶּה וּבְשִׁכָּרוֹן
וּבְדַאֲגוֹת הַמִּחְיָה וּבָא עֲלֵיכֶם הַיּוֹם הַהוּא פִּתְאֹם׃

**34. raq hisham’ru lakem pen-yik’bad l’bab’kem b’mish’teh ub’shikaron
ub’da’agoth hamich’yah uba’ `aleykem hayom hahu’ pith’om.**

**Luke21:34** “Take heed to yourselves, so that your hearts shall not be weighted down with dissipation
and drunkenness and the worries of life, and that day shall not come on you unawares”;

‹34› Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ
καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ’ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη
34 Prosechete de heautois mēpote barēthōsin hymōn hai kardiai en kraipalę̄
kai methę̄ kai merimnais biōtikais kai epistę̄ eph’ hymas aiphnidios hē hēmera ekeinē

---

𐤊𐤉 𐤊𐤌𐤅־𐤐𐤇 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋 𐤊𐤋־𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋־𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑: 35
להכִּי כְמוֹ־פַח יָבוֹא עַל כָּל־הַיֹּשְׁבִים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃
**35. kiy k’mo-phach yabo’ `al kal-haysh’biym `al-p’ney kal-ha’arets.**

**Luke21:35** “for as a snare shall it come upon all those who dwell on the face of all the earth.”

‹35› ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.
35 hōs pagis; epeiseleusetai gar epi pantas tous kathēmenous epi prosōpon pasēs tēs gēs.

---

𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤋־𐤏𐤕 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤑𐤓𐤅־𐤊𐤇 36
𐤋𐤄𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤊𐤋־𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍־𐤄𐤀𐤃𐤌:
לולָכֵן שִׁקְדוּ בְּכָל־עֵת וְהִתְפַּלְלוּ לְמַעַן תַּעַצְרוּ־כֹחַ
לְהִמָּלֵט מִכָּל־אֵלֶּה הָעֲתִידוֹת לָבוֹא וְהִתְיַצַּבְתֶּם לִפְנֵי בֶן־הָאָדָם׃
**36. laken shiq’du b’kal-`eth w’hith’palalu l’ma`an ta`ats’ru-koach l’himalet mikal-‘eleh ha`athiydoth labo’ w’hith’yatsab’tem liph’ney Ben-ha’Adam.**

**Luke21:36** “Therefore keep on the alert at all times, praying that you may have strength to escape all these things that are about to take place, and to stand before the Son of Man.”

‹36› ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
36 agrypneite de en panti kairǭ deomenoi hina katischysēte ekphygein tauta panta ta mellonta ginesthai
kai stathēnai emprosthen tou huiou tou anthrōpou.

---

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 37
𐤅𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋־𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤅𐤍:
לזוַיְהִי מְלַמֵּד יוֹמָם בַּמִּקְדָּשׁ
וּבַלַּיְלָה יָצָא אֶל־הָהָר הוּא הַר הַזֵּיתִים לָלוּן׃
**37. way’hiy m’lamed yomam bamiq’dash ubalay’lah yatsa’ ‘el-hahar hu’ har hazeythiym lalun.**

**Luke21:37** Now during the day He was teaching in the temple,
but at evening He would go out and spend the night on the mount that is called the mount of Olivet.

‹37› Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,
τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·
37 Ēn de tas hēmeras en tǭ hierǭ didaskōn,
tas de nyktas exerchomenos ēulizeto eis to oros to kaloumenon Elaiōn;

---

𐤅𐤊𐤋־𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤅: 38

לחוְכָל־הָעָם הִשְׁכִּימוּ לָבוֹא אֵלָיו בַּמִּקְדָּשׁ לִשְׁמֹעַ אוֹתוֹ׃

**38. w'kal-ha`am hish'kiymu labo' 'elayu bamiq'dash lish'mo`a 'otho.**

**Luke21:38** And all the people got up to come early in the morning to Him
in the temple to listen to Him.

‹38› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

38 kai pas ho laos ōrthrizen pros auton en tō̧ hierō̧ akouein autou.

---

## Chapter 22

**Luke22:1** ויקרב חג המצות הוא חג הפסח:

אוַיִּקְרַב חַג הַמַּצּוֹת הוּא חַג הַפָּסַח׃

**1. wayiq'rab Chag haMatsoth hu' Chag haPasach.**

**Luke22:1** Now the Feast of Unleavened Bread, which is called the Feast of the Passover,
was approaching.

‹22:1› Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

1 Ēggizen de hē heortē tōn azymōn hē legomenē pascha.

---

2 וראשי הכהנים והספרים מבקשים איך יהרגהו
כי יראו מפני העם:

בוְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים מְבַקְשִׁים אֵיךְ יַהַרְגֻהוּ
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם׃

**2. w'ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym m'baq'shiym 'ey'k yahar'guhu kiy yar'u mip'ney ha`am.**

**Luke22:2** The chief priests and the scribes were seeking how they might put Him to death;
for they were afraid of the people.

‹2› καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

2 kai ezētoun hoi archiereis kai hoi grammateis to pōs anelōsin auton, ephobounto gar ton laon.

---

3 והשטן נכנס ביהודה הנקרא איש-קריות
והוא אחד משנים העשר:

גוְהַשָּׂטָן נִכְנַס בִּיהוּדָה הַנִּקְרָא אִישׁ־קְרִיּוֹת
וְהוּא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר׃

**3. w'hasatan nik'nas biYahudah haniq'ra' 'Iysh-q'riyoth w'hu' 'echad mish'neym he`asar.**

**Luke22:3** And hasatan entered into Judas who was called Iscariot, being out of the number of the twelve.

‹3› Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην,
ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·

3 Eisēlthen de Satanas eis Ioudan ton kaloumenon Iskariōtēn, onta ek tou arithmou tōn dōdeka;

---

4 וילך ויועץ עם-ראשי הכהנים והשרים איך ימסרנו בידם:

דוַיֵּלֶךְ וַיִּוָּעַץ עִם־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַשָּׂרִים אֵיךְ יִמְסְרֶנּוּ בְּיָדָם׃

**4. wayele'k wayiua`ats `im-ra'shey hakohaniym w'hasariym 'ey'k yim's'renu b'yadam.**

**Luke22:4** And he went away and discussed with the chief priests
and officers how he might betray Him to them.

‹4› καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.

4 kai apelthōn synelalēsen tois archiereusin kai stratēgois to pōs autois paradō̧ auton.

---

וישמחו ויאתו לתת-לו כסף: 5

הוַיִּשְׂמָחוּ וַיֵּאֹתוּ לָתֶת־לוֹ כָּסֶף׃

**5. wayis'machu waye'othu latheth-lo kaseph.**

**Luke22:5** They were glad and agreed to give him money.

‹5› καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

5 kaiecharēsan kai synethento autō̧ argyrion dounai.

---

ויבטח אתם ויבקש תואנה למסרו אליהם בסתר 6
ולא-בפני ההמון:

ווַיִּבְטַח אֹתָם וַיְבַקֵּשׁ תּוֹאֲנָה לְמָסְרוֹ אֲלֵיהֶם בְּסֵתֶר
וְלֹא־בִפְנֵי הֶהָמוֹן׃

**6. wayab'tach 'otham way'baqesh to'anah l'mas'ro 'aleyhem b'sether w'lo'-biph'ney hehamon.**

**Luke22:6** So he consented,
and sought a good opportunity to betray Him to them apart from the crowd.

‹6› καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

6 kai exōmologēsen, kai ezētei eukairian tou paradounai auton ater ochlou autois.

---

ויבא יום המצות אשר יזבח-בו הפסח: 7

זוַיָּבֹא יוֹם הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר יִזָּבַח־בּוֹ הַפָּסַח׃

**7. wayabo' yom haMatsoth 'asher yizabach-bo haPasach.**

**Luke22:7** Then came the day of Unleavened Bread on which the Passover lamb must be sacrificed.

‹7› Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·

7 Ēlthen de hē hēmera tōn azymōn, [en] hȩ̄ edei thuesthai to pascha;

---

וישלח את-פטרוס ואת-יהוחנן לאמר לכו 8
והכינו לנו את-הפסח ונאכלה:

חוַיִּשְׁלַח אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן לֵאמֹר לְכוּ
וְהָכִינוּ לָנוּ אֶת־הַפֶּסַח וְנֹאכֵלָה׃

**8. wayish'lach 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan le'mor l'ku w'hakiynu lanu 'eth-haPesach w'no'kelah.**

**Luke22:8** And He sent Kepha and Yahuchanan, saying, "Go and prepare the Passover for us, so that we may eat it."

‹8› καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών,
Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
8 kai apesteilen Petron kai Iōannēn eipōn, Poreuthentes hetoimasate hēmin to pascha hina phagōmen.

---

9 ויאמרו אליו איפה תחפץ ונכין אותו:

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ וְנָכִין אוֹתוֹ׃

**9. wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thach'pots w'nakiyn 'otho.**

**Luke22:9** They said to Him, Where do You want us to prepare it?

‹9› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;
9 hoi de eipan autō̧, Pou theleis hetoimasōmen?

---

10 ויאמר אליהם הנה אתם באים העירה ופגע אתכם
איש נשא צפחת מים לכו אחריו אל-הבית אשר יבוא בו:

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה אַתֶּם בָּאִים הָעִירָה וּפָגַע אֶתְכֶם
אִישׁ נֹשֵׂא צַפַּחַת מַיִם לְכוּ אַחֲרָיו אֶל־הַבַּיִת אֲשֶׁר יָבוֹא בוֹ׃

**10. wayo'mer 'aleyhem hineh 'atem ba'iym ha`iyrah**
**uphaga` 'eth'kem 'iysh nose' tsapachath mayim l'ku 'acharayu 'el-habayith 'asher yabo' bo.**

**Luke22:10** And He said to them, "Behold, when you have entered into the city,
a man shall meet you carrying a pitcher of water; follow him into the house that he enters in."

‹10› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται
10 ho de eipen autois, Idou eiselthontōn hymōn eis tēn polin synantēsei hymin anthrōpos keramion
hydatos bastazōn; akolouthēsate autō̧ eis tēn oikian eis hēn eisporeuetai

---

11 ואמרתם אל-בעל הבית כה אמר-לך הרב איה המלון
אשר אכלה-שם את-הפסח עם-תלמידי:

יא וַאֲמַרְתֶּם אֶל־בַּעַל הַבַּיִת כֹּה אָמַר־לְךָ הָרַב אַיֵּה הַמָּלוֹן
אֲשֶׁר אֹכְלָה־שָּׁם אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

**11. wa'amar'tem 'el-ba`al habayith koh 'amar-l'ak harab 'ayeh hamalon**
**'asher 'ok'lah-sham 'eth-haPesach `im-tal'miyday.**

**Luke22:11** "And you shall say to the owner of the house, 'The Teacher says to you,
Where is the guest room in which I may eat the Passover with My disciples?'"

‹11› καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος,
Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
11 kai ereite tō̧ oikodespotȩ̄ tēs oikias, Legei soi ho didaskalos,
Pou estin to katalyma hopou to pascha meta tōn mathētōn mou phagō?

---

12 והוא יראה אתכם עליה גדולה מצעה שם תכינו:

יב וְהוּא יַרְאֶה אֶתְכֶם עֲלִיָּה גְדוֹלָה מְצֻעָה שָׁם תָּכִינוּ׃

**12. w'hu' yar'eh 'eth'kem `aliyah g'dolah mutsa`ah sham takiynu.**

**Luke22:12** "And he shall show you a large, furnished upper room; prepare it there."

‹12› κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.

12 kakeinos hymin deixei anagaion mega estrōmenon; ekei hetoimasate.

---

13 וילכו וימצאו כאשר דבר אליהם ויכינו את-הפסח:

יג וַיֵּלְכוּ וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם וַיָּכִינוּ אֶת־הַפָּסַח׃

**13. wayel'ku wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem wayakiynu 'eth-haPasach.**

**Luke22:13** And they left and found everything just as He had told them; and they prepared the Passover.

‹13› ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

13 apelthontes de heuron kathōs eirēkei autois kai hētoimasan to pascha.

---

14 ויהי כאשר הגיעה השעה ויסב הוא
ושנים-עשר השליחים אתו:

יד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִגִּיעָה הַשָּׁעָה וַיָּסֶב הוּא
וּשְׁנֵים־עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים אִתּוֹ׃

**14. way'hiy ka'asher higiy`ah hasha`ah wayaseb hu' ush'neym-`asar hash'liychiym 'ito.**

**Luke22:14** When the hour had come, He reclined at the table, and the twelve apostles with Him.

‹14› Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

14 Kai hote egeneto hē hōra, anepesen kai hoi apostoloi syn autō̧.

---

15 ויאמר אליהם נכסף נכספתי לאכל אתכם את-הפסח
הזה לפני ענותי:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נִכְסֹף נִכְסַפְתִּי לֶאֱכֹל אִתְּכֶם אֶת־הַפֶּסַח
הַזֶּה לִפְנֵי עֱנוּתִי׃

**15. wayo'mer 'aleyhem nik'soph nik'saph'tiy le'ekol 'it'kem 'eth-haPesach hazeh liph'ney `unothiy.**

**Luke22:15** And He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer";

‹15› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

15 kai eipen pros autous,
Epithymią epethymēsa touto to pascha phagein meth' hymōn pro tou me pathein;

---

16 כי-אמר אני לכם לא אכל אותו עוד עד
כי-ימלא במלכות האלהים:

טז כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא אֹכַל אוֹתוֹ עוֹד עַד
כִּי־יִמָּלֵא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**16. kiy-'omer 'aniy lakem lo' 'okal 'otho `od `ad kiy-yimale' b'mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke22:16** "for I say to you, I shall never again eat it until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim."

‹16› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
16 legō gar hymin hoti ou mē phagō auto heōs hotou plērōthē̜ en tē̜ basileią tou theou.

---

17 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤇𐤋𐤒𐤅:
יז וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיֹּאמֶר קְחוּ אֹתָהּ וַחֲלֹקוּ׃

**17. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayo'mer q'chu 'othah wachaloqu.**

**Luke22:17** And when He had taken a cup and given thanks, He said,
"Take this and share it among yourselves";

‹17› καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·
17 kai dexamenos potērion eucharistēsas eipen, Labete touto kai diamerisate eis heautous;

---

18 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤐𐤓𐤉
𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
יח כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שָׁתֹה לֹא אֶשְׁתֶּה מֵעַתָּה מִפְּרִי
הַגָּפֶן עַד כִּי־תָבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**18. kiy-'omer 'aniy lakem shathoh lo' 'esh'teh me`atah mip'riy hagaphen**
**`ad kiy-thabo' mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke22:18** "for I say to you, I shall not drink of the fruit of the vine from now on
until the kingdom of the Elohim comes."

‹18› λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
18 legō gar hymin, [hoti] ou mē piō apo tou nyn apo tou genēmatos tēs ampelou
heōs hou hē basileia tou theou elthē̜.

---

19 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤂𐤅𐤐𐤉 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤉:
יט וַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֵךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיֹּאמַר זֶה גּוּפִי הַנִּתָּן בַּעַדְכֶם זֹאת עֲשׂוּ לְזִכְרִי׃

**19. wayiqach 'eth-halechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem**
**wayo'mar zeh guphiy hanitan ba`ad'kem zo'th `aso l'zik'riy.**

**Luke22:19** And when He had taken some bread and given thanks, He broke it and gave it to them,
saying, "This is My body which is given for you; do this in remembrance of Me."

‹19› καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων,

Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
19 kai labōn arton eucharistēsas eklasen kai edōken autois legōn,

Touto estin to sōma mou to hyper hymōn didomenon; touto poieite eis tēn emēn anamnēsin.

---

20 𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤎𐤏𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤅 𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤉𐤀
𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤁𐤃𐤌𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤐𐤊 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌:

כ וְכֵן גַּם־אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה לֵאמֹר זוֹ הַכּוֹס הִיא
הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדָמִי הַנִּשְׁפָּךְ בַּעַדְכֶם׃

**20. w'ken gam-'eth-hakos 'achar has'`udah le'mor zo hakos hiy' hab'riyth hachadashah b'damiy hanish'pa'k ba`ad'kem.**

**Luke22:20** And likewise also the cup after they had eaten, saying,
"This cup which is poured out for you is the new covenant in My blood."

‹20› καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.
20 kai to potērion hōsautōs meta to deipnēsai, legōn,

Touto to potērion hē kainē diathēkē en tō̧ haimati mou to hyper hymōn ekchynnomenon.

---

21 𐤀𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤃-𐤄𐤌𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍:

כא אַךְ הִנֵּה יַד־הַמֹּסֵר אוֹתִי אִתִּי עַל־הַשֻּׁלְחָן׃

**21. 'a'k hineh yad-hamoser 'othiy 'itiy `al-hashul'chan.**

**Luke22:21** "But behold, the hand of the one betraying Me is with Mine on the table."

‹21› πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.
21 plēn idou hē cheir tou paradidontos me met' emou epi tēs trapezēs;

---

22 𐤊𐤉 𐤄𐤍 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤋𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤇𐤓𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤅𐤉
𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤌𐤎𐤓:

כב כִּי הֵן בֶּן־הָאָדָם הֹלֵךְ כַּאֲשֶׁר נֶחֱרָץ עָלָיו אֲבָל אוֹי
לָאִישׁ הַהוּא אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמָּסֵר׃

**22. kiy hen Ben-ha'Adam hole'k ka'asher necherats `alayu**
**'abal 'oy la'iysh hahu' 'asher `al-yado yimasar.**

**Luke22:22** "For indeed, the Son of Man goes as it has been determined;
but woe to that man by whom He is betrayed!"

‹22› ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται,
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.
22 hoti ho huios men tou anthrōpou kata to hōrismenon poreuetai,

plēn ouai tō̧ anthrōpō̧ ekeinō̧ di' hou paradidotai.

---

23 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤌𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤌𐤄𐤌

:אשר יעשה־זאת

כג וְהֵם הֵחֵלּוּ לַחְקֹר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ מִי־הוּא זֶה מֵהֶם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־זֹּאת:

**23. w'hem hechelu lachaqor 'iysh 'eth-re`ehu miy-hu' zeh mehem 'asher ya`aseh-zo'th.**

**Luke22:23** And they began to discuss among themselves
which one of them it might be who was going to do this thing.

‹23› καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

23 kai autoi ērxanto syzētein pros heautous to tis ara eiē ex autōn ho touto mellōn prassein.

---

24 וגם־מריבה היתה ביניהם מי יחשב הגדול בהם:

כד וְגַם־מְרִיבָה הָיְתָה בֵּינֵיהֶם מִי יֵחָשֵׁב הַגָּדוֹל בָּהֶם:

**24. w'gam-m'riybah hay'thah beyneyhem miy yechasheb hagadol bahem.**

**Luke22:24** And there arose also a dispute among them
as to which one of them was regarded to be greatest.

‹24› Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

24 Egeneto de kai philoneikia en autois, to tis autōn dokei einai meizōn.

---

25 ויאמר אליהם מלכי הגוים רדים בהם
ושליטיהם עשי חסד יקרא להם:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכֵי הַגּוֹיִם רֹדִים בָּהֶם
וְשַׁלִּיטֵיהֶם עֹשֵׂי חֶסֶד יִקָּרֵא לָהֶם:

**25. wayo'mer 'aleyhem mal'key haGoyim rodiym bahem
w'shaliyteyhem `osey chesed yiqare' lahem.**

**Luke22:25** And He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them;
and those who have authority over them are called 'Benefactors.'"

‹25› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

25 ho de eipen autois, Hoi basileis tōn ethnōn kyrieuousin autōn
kai hoi exousiazontes autōn euergetai kalountai.

---

26 ואתם לא־כן כי הגדול בכם יהיה כצעיר והמנהיג כמשרת:

כו וְאַתֶּם לֹא־כֵן כִּי הַגָּדוֹל בָּכֶם יִהְיֶה כַצָּעִיר וְהַמַּנְהִיג כִּמְשָׁרֵת:

**26. w'atem lo'-ken kiy hagadol bakem yih'yeh katsa`iyr w'haman'hiyg kam'shareth.**

**Luke22:26** "But it is not this way with you, but the one who is the greatest
among you must become like the youngest, and the leader like the servant."

‹26› ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος
καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

26 hymeis de ouch houtōs, all' ho meizōn en hymin ginesthō hōs ho neōteros

kai ho hēgoumenos hōs ho diakonōn.

---

27 כי מי הגדול המסב או המשרת הלא המסב
ואני הנני בתוככם כמו המשרת:

כז כִּי מִי הַגָּדוֹל הַמֵּסֵב אוֹ הַמְשָׁרֵת הֲלֹא הַמֵּסֵב
וַאֲנִי הִנְנִי בְּתוֹכְכֶם כְּמוֹ הַמְשָׁרֵת׃

**27. kiy miy hagadol hameseb ‘o ham’shareth halo’ hameseb
wa’aniy hin’niy b’thokakem k’mo ham’shareth.**

**Luke22:27** “For who is greater, the one who reclines at the table or the one who serves?
Is it not the one who reclines at the table? But I am among you as the one who serves.”

‹27› τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;
ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.

27 tis gar meizōn, ho anakeimenos ē ho diakonōn? ouchi ho anakeimenos?

egō de en mesō̧ hymōn eimi hōs ho diakonōn.

---

28 ואתם הם העמדים עמי עד-עתה בנסיונתי:

כח וְאַתֶּם הֵם הָעֹמְדִים עִמִּי עַד־עַתָּה בְּנִסְיוֹנֹתָי׃

**28. w’atem hem ha`om’diym `imiy `ad-`atah b’nis’yonothay.**

**Luke22:28** “You are those who have stood by Me in My trials”;

‹28› ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

28 hymeis de este hoi diamemenēkotes met’ emou en tois peirasmois mou;

---

29 לכן אני מנחיל אתכם המלכות כאשר הנחילני אבי:

כט לָכֵן אֲנִי מַנְחִיל אֶתְכֶם הַמַּלְכוּת כַּאֲשֶׁר הִנְחִילַנִי אָבִי׃

**29. laken ‘aniy man’chiyl ‘eth’kem hamal’kuth ka’asher hin’chiylaniy ‘Abiy.**

**Luke22:29** “and just as My Father has granted Me a kingdom, I grant you”

‹29› κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

29 kagō diatithemai hymin kathōs dietheto moi ho patēr mou basileian,

---

30 למען תאכלו ותשתו על-שלחני במלכותי
וישבתם על-כסאות לשפט את-שנים עשר שבטי ישראל:

ל לְמַעַן תֹּאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ עַל־שֻׁלְחָנִי בְּמַלְכוּתִי
וִישַׁבְתֶּם עַל־כִּסְאוֹת לִשְׁפֹּט אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

**30. l’ma`an to’k’lu w’thish’tu `al-shul’chaniy b’mal’kuthiy
wiyshab’tem `al-kis’oth lish’pot ‘eth-sh’neym `asar shib’tey Yis’ra’El.**

**Luke22:30** “that you may eat and drink at My table in My kingdom,
and you shall sit on thrones judging the twelve tribes of Yisrael.”

‹30› ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,

καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.
30 hina esthēte kai pinēte epi tēs trapezēs mou en tȩ̄ basileia̧ mou,
kai kathēsesthe epi thronōn tas dōdeka phylas krinontes tou Israēl.

---

31 ויאמר האדון שמעון שמעון הנה שאל לו השטן לזרות
אתכם כחטים:

לאוַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן הִנֵּה שָׁאַל לוֹ הַשָּׂטָן לִזְרוֹת
אֶתְכֶם כַּחִטִּים׃

**31. wayo'mer ha'Adon Shim'`on Shim'`on hineh sha'al lo hasatan liz'roth 'eth'kem kachitiym.**

**Luke22:31** And the Master said, "Simon, Simon, behold, hasatan has desired to sift you like wheat";

‹31› Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·
31 Simōn Simōn, idou ho Satanas exētēsato hymas tou siniasai hōs ton siton;

---

32 ואני התפללתי בעדך אשר לא-תכלה אמונתך
ואתה כאשר תשוב בתשובה חזק את-אחיך:

לבוַאֲנִי הִתְפַּלַּלְתִּי בַּעַדְךָ אֲשֶׁר לֹא־תִכְלֶה אֱמוּנָתֶךָ
וְאַתָּה כַּאֲשֶׁר תָּשׁוּב בִּתְשׁוּבָה חַזֵּק אֶת־אָחֶיךָ׃

**32. wa'aniy hith'palal'tiy ba`ad'ak 'asher lo'-thik'leh 'emunathe'k**
**w'atah ka'asher tashub bith'shubah chazeq 'eth-'acheyak.**

**Luke22:32** "but I have prayed for you, that your faith may not fail;
and you, when once you have turned again, strengthen your brothers."

‹32› ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου·
καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.
32 egō de edeēthēn peri sou hina mē eklipȩ̄ hē pistis sou;
kai sy pote epistrepsas stērison tous adelphous sou.

---

33 ויאמר אליו אדני הנני נכון ללכת אתך גם לבית
האסורים גם למות:

לגוַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי הִנְנִי נָכוֹן לָלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הָאֲסוּרִים גַּם לַמָּוֶת׃

**33. wayo'mer 'elayu 'Adoniy hin'niy nakon laleketh 'it'ak gam l'beyth ha'asuriym gam lamaweth.**

**Luke22:33** But he said to Him, My Master, with You I am ready to go both to prison and to death!

‹33› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
33 ho de eipen autō̧, Kyrie, meta sou hetoimos eimi kai eis phylakēn kai eis thanaton poreuesthai.

---

34 ויאמר אני אמר לך פטרוס לא-יקרא תרנגל היום
עד כי-תכחש בי שלש פעמים לאמר לא ידעתיו:

לדוַיֹּאמַר אֲנִי אֹמֵר לְךָ פֶּטְרוֹס לֹא־יִקְרָא תַרְנְגֹל הַיּוֹם
עַד כִּי־כִחַשְׁתָּ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים לֵאמֹר לֹא יְדַעְתִּיו׃

**34. wayo'mar 'aniy 'omer l'ak Pet'ros lo'-yiq'ra' thar'n'gol hayom**
**`ad kiy-kichash'at biy shalsh p'`amiym le'mor lo' y'da`'tiyu.**

**Luke22:34** And He said, "I say to you, Kepha, the rooster shall not crow today
until you have denied three times that you know Me."

‹34› ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.
34 ho de eipen, Legō soi, Petre, ou phōnēsei sēmeron alektōr heōs tris me aparnēsę eidenai.

---

35 ויאמר אליהם כאשר שלחתי אתכם בלי-כיס ותרמיל
ונעלים החסרתם דבר ויאמרו לא חסרנו כל:
להוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֶתְכֶם בְּלִי־כִיס וְתַרְמִיל
וּנְעָלִים הַחֲסַרְתֶּם דָּבָר וַיֹּאמְרוּ לֹא חָסַרְנוּ כֹּל׃

**35. wayo'mer 'aleyhem ka'asher shalach'tiy 'eth'kem b'liy-kiys w'thar'miyl**
**un'`aliym hachasar'tem dabar wayo'm'ru lo' chasar'nu kol.**

**Luke22:35** And He said to them, "When I sent you out without money belt and bag
and sandals, you did not lack anything, did you?"  They said, No, nothing.

‹35› Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας
καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.
35 Kai eipen autois, Hote apesteila hymas ater ballantiou kai pēras
kai hypodēmatōn, mē tinos hysterēsate? hoi de eipan, Outhenos.

---

36 ויאמר אליהם אכן עתה אשר-לו כיס ישאהו
וכן גם-את-התרמיל ואשר אין-לו הוא ימכר את-בגדו
ויקנה חרב:
לווַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָכֵן עַתָּה אֲשֶׁר־לוֹ כִיס יִשָּׂאֵהוּ
וְכֵן גַּם־אֶת־הַתַּרְמִיל וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ הוּא יִמְכֹּר אֶת־בִּגְדוֹ
וְיִקְנֶה חָרֶב׃

**36. wayo'mer 'aleyhem 'aken `atah 'asher-lo kiys yisa'ehu**
**w'ken gam-'eth-hatar'miyl wa'asher 'eyn-lo hu' yim'kor 'eth-big'do w'yiq'neh chareb.**

**Luke22:36** And He said to them, "But now, he that has a money belt, let him take it,
likewise also a bag, and he that has no sword, let him sell his coat and buy one."

‹36› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν,
καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
36 eipen de autois, Alla nyn ho echōn ballantion aratō, homoiōs kai pēran,
kai ho mē echōn pōlēsatō to himation autou kai agorasatō machairan.

37 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤅:

לז כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שֶׁצָּרִיךְ עוֹד שֶׁיִּמָּלֵא בִי הַכָּתוּב הַזֶּה
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה כִּי גַם־הַכָּתוּב עָלַי בָּא עַד־קִצּוֹ׃

**37. kiy-'omer 'aniy lakem shetsariy'k `od sheyimale' biy hakathub hazeh
w'eth-psh'`iym nim'nah kiy gam-hakathub `alay ba' `ad-qitso.**

**Luke22:37** "For I tell you that this which is written must be fulfilled in Me,
'And He was numbered with transgressors'; for that which refers to Me has its fulfillment.'"

‹37› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί,
τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

37 legō gar hymin hoti touto to gegrammenon dei telesthēnai en emoi,
to Kai meta anomōn elogisthē; kai gar to peri emou telos echei.

---

38 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤐𐤄 𐤔𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤉:

לח וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ הִנֵּה־פֹה שְׁתֵּי חֲרָבוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דָּי׃

**38. wayo'm'ru 'Adoneynu hineh-phoh sh'tey charaboth wayo'mer 'aleyhem day.**

**Luke22:38** They said, Our Master, look, here are two swords. And He said to them, "It is enough."

‹38› οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.

38 hoi de eipan, Kyrie, idou machairai hōde duo. ho de eipen autois, Hikanon estin.

---

39 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤂𐤌-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

לט וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ כְּיוֹם בְּיוֹם אֶל־הַר הַזֵּיתִים
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו גַּם־תַּלְמִידָיו׃

**39. wayetse' wayele'k k'yom b'yom 'el-har hazeythiym wayel'ku 'acharayu gam-tal'miydayu.**

**Luke22:39** And He came out and proceeded as was His custom to the Mount of Olives;
and the disciples also followed Him.

‹39› Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

39 Kai exelthōn eporeuthē kata to ethos eis to Oros tōn Elaiōn, ēkolouthēsan de autō̧ kai hoi mathētai.

---

40 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍:

מ וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִתְפַּלֲלוּ שֶׁלֹּא תָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן׃

**40. wayabo' 'el-hamaqom wayo'mer 'aleyhem hith'palalu shel' thabo'u liydey nisayon.**

**Luke22:40** When He arrived at the place, He said to them, "Pray that you may not enter into temptation."

‹40› γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.
40 genomenos de epi tou topou eipen autois, Proseuchesthe mē eiselthein eis peirasmon.

---

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤐𐤓𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤊𐤒𐤋𐤏 𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤅 41
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓:

מא וְהוּא נִפְרַד מֵהֶם הַרְחֵק כִּקְלֹעַ אֶבֶן וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר׃

**41. w'hu' niph'rad mehem har'cheq kiq'loa` 'aben wayik'ra` `al-bir'kayu wayith'palel le'mor.**

**Luke22:41** And He withdrew from them about a stone's throw, and He knelt down his feet and prayed,

‹41› καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο
41 kai autos apespasthē ap' autōn hōsei lithou bolēn kai theis ta gonata proseūcheto

---

𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤆𐤀𐤕 42
𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤊:

מב אָבִי אִם־תִּרְצֶה לְהַעֲבִיר מֵעָלַי אֶת־הַכּוֹס הַזֹּאת
אַךְ אַל־יְהִי כִּרְצוֹנִי כִּי אִם־כִּרְצוֹנֶךָ׃

**42. 'Abiy 'im-tir'tseh l'ha`abiyr me`alay 'eth-hakos hazo'th**
**'a'k 'al-y'hiy kir'tsoniy kiy 'im-kir'tsoneak.**

**Luke22:42** saying, "Father, if You are willing, remove this cup from Me;
yet not My will, but Your shall be done."

‹42› λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ·
πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.
42 legōn, Pater, ei boulei parenegke touto to potērion ap' emou;
plēn mē to thelēma mou alla to son ginesthō.

---

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤄𐤅: 43

מג וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאָךְ מִן־הַשָּׁמַיִם וַיְחַזְּקֵהוּ׃

**43. wayera' 'elayu mal'a'k min-hashamayim way'chaz'qehu.**

**Luke22:43** Now an angel from heaven appeared to Him, strengthening Him.

[[‹43› ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
Î22:43 ōphthē de autō̧ aggelos ap' ouranou enischyōn auton.

---

𐤅𐤇𐤁𐤋𐤉-𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤇𐤆𐤒𐤄 44
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤆𐤏𐤕𐤅 𐤊𐤍𐤈𐤐𐤉 𐤃𐤌 𐤉𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤑:

מד וְחֶבְלֵי־מָוֶת בָּאוּ עָלָיו וַיּוֹסֶף לְהִתְפַּלֵּל בְּחָזְקָה
וַתְּהִי זֵעָתוֹ כְּנִטְפֵי דָם יֹרְדִים לָאָרֶץ׃

**44. w'cheb'ley-maweth ba'u `alayu wayoseph l'hith'palel b'chaz'qah wat'hiy ze`atho k'nit'phey dam yor'diym la'arets.**

**Luke22:44** (And it came so, that he wrestled with death)
and being in agony He was praying more earnestly;
and His sweat became like drops of blood, falling down upon the ground.

‹44› καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο·
καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.]]

44 kai genomenos en agōnią ektenesteron prosēucheto;

kai egeneto ho hidrōs autou hōsei thromboi haimatos katabainontos epi tēn gēn.P̄

---

45 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤂𐤅𐤍:

מה וַיָּקָם מֵהִתְפַּלֵּל וַיָּבֹא אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיַּרְא וְהִנָּם יְשֵׁנִים מִיָּגוֹן׃

**45. wayaqam mehith'palel wayabo' 'el-hatal'miydiym wayar' w'hinam y'sheniym miyagon.**

**Luke22:45** When He rose from prayer, He came to the disciples and found them sleeping from sorrow,

‹45› καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς
ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,

45 kai anastas apo tēs proseuchēs elthōn pros tous mathētas heuren koimōmenous autous apo tēs lypēs,

---

46 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤉𐤔𐤍𐤅 𐤒𐤅𐤌𐤅
𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה תִּישָׁנוּ קוּמוּ
וְהִתְפַּלֲלוּ שֶׁלֹּא תָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן׃

**46. wayo'mer 'aleyhem lamah thiyshanu qumu w'hith'palalu shel' thabo'u liydey nisayon.**

**Luke22:46** and said to them, "Why are you sleeping?
Get up and pray that you may not enter into temptation."

‹46› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

46 kai eipen autois, Ti katheudete? anastantes proseuchesthe, hina mē eiselthēte eis peirasmon.

---

47 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓
𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤍𐤔𐤒-𐤋𐤅:

מז עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה הָמוֹן עָם וְאֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר
הַנִּקְרָא יְהוּדָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וַיִּקְרַב אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְנַשֶּׁק־לוֹ׃

**47. `odenu m'daber w'hineh hamon `am w'echad mish'neym he`asar haniq'ra' Yahudah hole'k liph'neyhem wayiq'rab 'el-Yahushuà lin'shaq-lo.**

**Luke22:47** While He was still speaking, behold a crowd, and the one called Judas, one of the twelve, was preceding them; and he drew near unto Yahushua to kiss Him.

‹47› Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.

47 Eti autou lalountos idou ochlos, kai ho legomenos Ioudas heis tōn dōdeka proērcheto autous
kai ēggisen tō̧ Iēsou philēsai auton.

---

48 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤁𐤍𐤔𐤉𐤒𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤅𐤎𐤓
𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

מח וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ יָהוּדָה הֲבִנְשִׁיקָה אַתָּה מוֹסֵר
אֶת־בֶּן־הָאָדָם:

**48. wayo'mer 'elayu Yahushuà Yahudah habin'shiyqah 'atah moser 'eth-Ben-ha'Adam.**

**Luke22:48** But Yahushua said to him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?"

‹48› Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

48 Iēsous de eipen autō̧, Iouda, philēmati ton huion tou anthrōpou paradidōs?

---

49 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤊𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁:

מט וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ רָאוּ אֵת אֲשֶׁר יִהְיֶה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ הֲנַכֶּה בֶחָרֶב:

**49. w'ha'anashiym 'asher 'ito ra'u 'eth 'asher yih'yeh**
**wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu hanakeh bechareb.**

**Luke22:49** When those who were around Him saw what was going to happen,
they said, Our Master, shall we strike with the sword?

‹49› ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

49 idontes de hoi peri auton to esomenon eipan, Kyrie, ei pataxomen en machairȩ̄?

---

50 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕:

נ וַיַּךְ אֶחָד מֵהֶם אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ הַיְמָנִית:

**50. waya'k 'echad mehem 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no hay'maniyth.**

**Luke22:50** And one certain of them struck the servant of the high priest and cut off his right ear.

‹50› καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
50 kai epataxen heis tis ex autōn tou archiereōs ton doulon kai apheilen to ous autou to dexion.

---

51 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤁 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤄𐤅:

נא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה הַרְפּוּ וַיִּגַּע בְּאָזְנוֹ וַיִּרְפָּאֵהוּ:

**51. waya`an Yahushuà wayo'mer rab `atah har'pu wayiga` b'az'no wayir'pa'ehu.**

**Luke22:51** But Yahushua answered and said, “Suffer you thus far.”
And He touched his ear and healed him.

‹51› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.

51 apokritheis de ho Iēsous eipen, Eate heōs toutou; kai hapsamenos tou ōtiou iasato auton.

---

ויאמר יהושע אל ראשי הכהנים ושרי המקדש והזקנים 52
אשר באו עליו לאמר כצאת על-פריץ יצאתם
עלי בחרבות ובמקלות:

נב וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְשָׂרֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר בָּאוּ עָלָיו לֵאמֹר כְּצֵאת עַל־פָּרִיץ יְצָאתֶם
עָלַי בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת׃

**52. wayo’mer Yahushuà ‘el ra’shey hakohaniym w’sarey hamiq’dash w’haz’qeniym**
**‘asher ba’u `alayu le’mor k’tse’th `al-pariyts y’tsa’them `alay bacharaboth ub’maq’loth.**

**Luke22:52** Then Yahushua said to the chief priests and officers of the temple and elders who had come against Him, saying, “Be you come out, as against a thief, with swords and staves?”

‹52› εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

52 eipen de Iēsous pros tous paragenomenous ep’ auton archiereis kai stratēgous tou hierou

kai presbyterous, Hōs epi lęstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn?

---

ואנכי הייתי עמכם במקדש יום יום ולא-שלחתם 53
ידכם בי ואולם זאת שעתכם וזה שלטון החשך:

נג וְאָנֹכִי הָיִיתִי עִמָּכֶם בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא־שְׁלַחְתֶּם
יֶדְכֶם בִּי וְאוּלָם זֹאת שְׁעַתְכֶם וְזֶה שִׁלְטוֹן הַחֹשֶׁךְ׃

**53. w’anokiy hayiythiy `imakem bamiq’dash yom yom w’lo’-sh’lach’tem yed’kem biy**
**w’ulam zo’th sh’`ath’kem w’zeh shil’ton hachshe’k.**

**Luke22:53** “While I was with you daily in the temple, you did not lay hands on Me;
but this hour and the power of darkness are yours.”

‹53› καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ,
ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

53 kath’ hēmeran ontos mou meth’ hymōn en tō̧ hierō̧ ouk exeteinate tas cheiras ep’ eme,

all’ hautē estin hymōn hē hōra kai hē exousia tou skotous.

---

ויתפשו אותו ויוליכהו ויביאהו בית הכהן הגדול 54
ופטרוס הלך אחריו מרחוק:

נד וַיִּתְפְּשׂוּ אוֹתוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ וַיְבִיאֻהוּ בֵּית הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וּפֶטְרוֹס הֹלֵךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק׃

**54. wayith'p'so 'otho wayoliykuhu way'biy'uhu beyth hakohen hagadol
uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoq.**

**Luke22:54** Having arrested Him, they led Him away and brought Him to the house of the high priest;
but Kepha was following afar off.

‹54› Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

54 Syllabontes de auton ēgagon kai eisēgagon eis tēn oikian tou archiereōs;

ho de Petros ēkolouthei makrothen.

---

55 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉־𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤔 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤂𐤌־𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

נה וַיְהִי כִּי־בִעֲרוּ אֵשׁ בְּתוֹךְ הֶחָצֵר וַיֵּשְׁבוּ יַחְדָּו
וַיֵּשֶׁב גַּם־פֶּטְרוֹס בְּתוֹכָם׃

**55. way'hiy kiy-bi`aru 'esh b'tho'k hechatser wayesh'bu yach'daw wayesheb gam-Pet'ros b'thokam.**

**Luke22:55** After they had kindled a fire in the middle of the courtyard and had sat down together,
Kepha was sitting among them.

‹55› περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

55 periapsantōn de pyr en mesǫ tēs aulēs kai sygkathisantōn ekathēto ho Petros mesos autōn.

---

56 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤕𐤁𐤈־𐤁𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌־𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅:

נו וַתִּרְאֵהוּ שִׁפְחָה אַחַת יוֹשֵׁב נֶגֶד הָאוּר וַתַּבֶּט־בּוֹ
וַתֹּאמַר גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ׃

**56. watir'ehu shiph'chah 'achath yosheb neged ha'ur watabet-bo wato'mer gam-zeh hayah `imo.**

**Luke22:56** And a certain maid, seeing him as he sat in the firelight and looking intently at him,
said, This man was with Him too.

‹56› ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν,
Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

56 idousa de auton paidiskē tis kathēmenon pros to phōs kai atenisasa autǫ eipen,

Kai houtos syn autǫ ēn;

---

57 𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔־𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤅:

נז וַיְכַחֶשׁ־בּוֹ וַיֹּאמַר אִשָּׁה לֹא יְדַעְתִּיו׃

**57. way'kachesh-bo wayo'mar 'ishah lo' y'da`'tiyu.**

**Luke22:57** But he denied it, saying, Woman, I do not know Him.

‹57› ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.

57 ho de ērnēsato legōn, Ouk oida auton, gynai.

---

58 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉:

נח וְעוֹד מְעַט וַיִּרְאֵהוּ אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר גַּם־אַתָּה מֵהֶם
וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא מֵהֶם אָנֹכִי׃

**58. w'`od m'`at wayir'ehu 'iysh 'acher wayo'mer gam-'atah mehem**
**wayo'mer Pet'ros ben-'adam lo' mehem 'anokiy.**

**Luke22:58** After a little while another saw him and said, You are one of them too!
But Kepha said, Man, I am not!

‹58› καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.
ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

58 kai meta brachy heteros idōn auton ephē, Kai sy ex autōn ei. ho de Petros ephē, Anthrōpe, ouk eimi.

---

59 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤈𐤏𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤉-𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀:

נט וְאַחֲרֵי עֲבֹר כְּשָׁעָה אַחַת טָעַן אִישׁ אַחֵר לֵאמֹר
אָמְנָם גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ כִּי־גְלִילִי גַּם־הוּא׃

**59. w'acharey `abor k'sha`ah 'achath ta`an 'iysh 'acher le'mor**
**'am'nam gam-zeh hayah `imo kiy-G'liyliy gam-hu'.**

**Luke22:59** After about an hour had passed, another man began to insist, saying,
Of a truth this man also was with Him, for he is a Galilean too.

‹59› καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων,
Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

59 kai diastasēs hōsei hōras mias allos tis diischyrizeto legōn,

Ep' alētheias kai houtos met' autou ēn, kai gar Galilaios estin.

---

60 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤅𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤅𐤋 𐤒𐤓𐤀:

ס וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא יָדַעְתִּי מָה אַתָּה אֹמֵר
וְעוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהַתַּרְנְגוֹל קָרָא׃

**60. wayo'mer Pet'ros ben-'Adam lo' yada`'tiy mah 'atah 'omer**
**w'`odenu m'daber w'hatar'n'gol qara'.**

**Luke22:60** But Kepha said, Man, I do not know what you are talking about.
Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.

‹60› εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.
καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

60 eipen de ho Petros, Anthrōpe, ouk oida ho legeis.

kai parachrēma eti lalountos autou ephōnēsen alektōr.

---

𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 61
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋
𐤕𐤊𐤇𐤔-𐤁𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

סא וַיִּפֶן הָאָדוֹן וַיַּבֵּט אֶל־פֶּטְרוֹס וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־דְּבַר הָאָדוֹן
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגֹל
תְּכַחֶשׁ־בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

**61. wayiphen ha'Adon wayabet 'el-Pet'ros wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar ha'Adon**
**'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh-biy shalsh p'`amiym.**

**Luke22:61** the Master turned and looked at Kepha. And Kepha remembered the word of the Master, how He had told him, saying, "Before a rooster crows today, you shall deny Me three times."

‹61› καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.

61 kai strapheis ho kyrios eneblepsen tō̧ Petrō̧, kai hypemnēsthē ho Petros tou hrēmatos tou kyriou hōs eipen autō̧ hoti Prin alektora phōnēsai sēmeron aparnēsȩ̄ me tris.

---

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤓 𐤁𐤁𐤊𐤉: 62

סב וַיֵּצֵא פֶּטְרוֹס הַחוּצָה וַיְמָרֵר בַּבֶּכִי׃

**62. wayetse' Phet'ros hachutsah way'marer babekiy.**

**Luke22:62** And he went out and wept bitterly.

‹62› καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

62 kai exelthōn exō eklausen pikrōs.

---

𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅: 63

סג וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָחֲזוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הִתְעַלְּלוּ בוֹ וַיַּכֻּהוּ׃

**63. w'ha'anashiym 'asher 'achazu 'eth-Yahushuà hith'`al'lu bo wayakuhu.**

**Luke22:63** Now the men who were holding Yahushua were mocking Him and beating Him,

‹63› Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

63 Kai hoi andres hoi synechontes auton enepaizon autō̧ derontes,

---

𐤅𐤉𐤇𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 64
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊:

סד וַיְחֶפּוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּכֻּהוּ עַל־פָּנָיו
וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר הִנָּבֵא מִי הוּא הַמַּכֶּה אוֹתָךְ׃

**64. wayechephu 'eth-ro'sho wayakuhu `al-panayu**
**wayish'aluhu le'mor hinabe' miy hu' hamakeh 'otha'k.**

**Luke22:64** and they blindfolded Him and smote his face.
And they were asking Him, saying, Prophesy, who is the one who hit You?

‹64› καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
64 kai perikaluuantes auton epērōtōn legontes, Prophēteuson, tis estin ho paisas se?

---

65 ועוד גדופים אחרים הרבו עליו:

סה וְעוֹד גִּדּוּפִים אֲחֵרִים הִרְבּוּ עָלָיו׃

**65. w'`od giduphiym 'acheriym hir'bu `alayu.**

**Luke22:65** And they were saying many other things against Him, blaspheming.

‹65› καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
65 kai hetera polla blasphēmountes elegon eis auton.

---

66 ובהיות הבקר נקהלו זקני העם וראשי הכהנים והסופרים
ויעלהו לפני סנהדרין שלהם
ויאמרו אם המשיח אתה הגד-לנו:

סו וּבִהְיוֹת הַבֹּקֶר נִקְהֲלוּ זִקְנֵי הָעָם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים
וַיַּעֲלֻהוּ לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין שֶׁלָּהֶם וַיֹּאמְרוּ אִם הַמָּשִׁיחַ אַתָּה הַגֶּד־לָנוּ׃

**66. ubih'yoth haboqer niq'halu ziq'ney ha`am w'ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym waya`aluhu liph'ney san'hed'riyn shelahem wayo'm'ru 'im haMashiyach 'atah haged-lanu.**

**Luke22:66** And as soon as it was day, the elders of the people assembled, both chief priests and scribes, and they led Him away to their council chamber, saying,

‹66› Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
66 Kai hōs egeneto hēmera, synēchthē to presbyterion tou laou, archiereis te kai grammateis, kai apēgagon auton eis to synedrion autōn

---

67 ויאמר אליהם אם-אגיד לכם לא תאמינו:

סז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־אַגִּיד לָכֶם לֹא תַאֲמִינוּ׃

**67. wayo'mer 'aleyhem 'im-'agiyd lakem lo' tha'amiynu.**

**Luke22:67** If You are the Mashiyach, tell us. But He said to them, "If I tell you, you shall not believe";

‹67› λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·
67 legontes, Ei sy ei ho Christos, eipon hēmin. eipen de autois, Ean hymin eipō, ou mē pisteusēte;

---

68 ואם-אשאל לא-תשיבו דבר ולא תשלחוני:

סח וְאִם־אֶשְׁאַל לֹא־תָשִׁיבוּ דָּבָר וְלֹא תְשַׁלְּחוּנִי׃

**68. w'im-'esh'al lo'-thashiybu dabar w'lo' th'shal'chuniy.**

**Luke22:68** "and if I ask a question, you shall not answer."

‹68› ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.
68 ean de erōtēsō, ou mē apokrithēte.

---

69 𐤀𐤁𐤋 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

סט אֲבָל מֵעַתָּה יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם יֹשֵׁב לִימִין גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

**69. 'abal me`atah yih'yeh Ben-ha'Adam ysheb liymiyn g'burath ha'Elohim.**

**Luke22:69** "But from now on the Son of Man shall be seated at the right hand
of the power of the Elohim."

‹69› ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

69 apo tou nyn de estai ho huios tou anthrōpou kathēmenos ek dexiōn tēs dynameōs tou theou.

---

70 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀:

ע וַיֹּאמְרוּ כֻלָּם הַאַתָּה אֵפוֹא הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֲמַרְתֶּם כִּי־אֲנִי הוּא׃

**70. wayo'm'ru kulam ha'atah 'epho' hu' ben-ha'Elohim
wayo'mer 'aleyhem 'atem 'amar'tem kiy-'aniy hu'.**

**Luke22:70** And they all said, Are You then the Son of Elohim?
And He said to them, "You are saying that I am."

‹70› εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,
Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

70 eipan de pantes, Sy oun ei ho huios tou theou? ho de pros autous ephē, Hymeis legete hoti egō eimi.

---

71 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤉𐤅:

עא וַיֹּאמְרוּ מַה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים הֲלֹא בְאָזְנֵינוּ
שְׁמַעֲנוּהָ מִפִּיו׃

**71. wayo'm'ru mah-lanu `od l'baqesh `ediym halo' b'az'neynu sh'ma`'nuah mipiyu.**

**Luke22:71** Then they said, What further need do we have of testimony?
For we have heard it ourselves from His own mouth.

‹71› οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

71 hoi de eipan, Ti eti echomen martyrias chreian? autoi gar ēkousamen apo tou stomatos autou.

---

## Chapter 23

Shavua Reading Schedule (18th sidrot) - Luke 23 - 24

Luke23:1 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎:

א וַיָּקָם כָּל־קְהָלָם וַיּוֹלִיכֻהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

**1. wayaqam kal-q'halam wayoliykuhu 'el-Piylatos.**

**Luke23:1** Then the whole body of them got up and brought Him before Pilate.

‹23:1› Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

1 Kai anastan hapan to plēthos autōn ēgagon auton epi ton Pilaton.

---

2 ויחלו לדבר עליו שטנה לאמר את-זה מצאנו מסית את-העם
ומנע אותו מתת מס לקיסר באמרו כי הוא מלך המשיח׃

בוַיָּחֵלּוּ לְדַבֵּר עָלָיו שִׂטְנָה לֵאמֹר אֶת־זֶה מָצָאנוּ מֵסִית אֶת־הָעָם
וּמֹנֵעַ אוֹתוֹ מִתֵּת מַס לְקֵיסַר בְּאָמְרוֹ כִּי הוּא מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ׃

**2. wayachelu l'daber `alayu sit'nah le'mor 'eth-zeh matsa'nu mesiyth 'eth-ha`am**
**umone`a 'otho miteth mas l'Qeysar b'am'ro kiy hu' Mele'k haMashiyach.**

**Luke23:2** And they began to accuse Him, saying, We found this man misleading our nation
and forbidding to give tribune to Caesar, and saying that He Himself is the Mashiyach, a King.

‹2› ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν
καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

2 ērxanto de katēgorein autou legontes, Touton heuramen diastrephonta to ethnos hēmōn

kai kōluonta phorous Kaisari didonai kai legonta heauton Christon basilea einai.

---

3 וישאלהו פילטוס לאמר האתה מלך היהודים ויען
ויאמר אתה אמרת׃

גוַיִּשְׁאָלֵהוּ פִּילָטוֹס לֵאמֹר הַאַתָּה מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אַתָּה אָמַרְתָּ׃

**3. wayish'alehu Phiylatos le'mor ha'atah Mele'k haYahudim waya`an wayo'mer 'atah 'amar'at.**

**Luke23:3** So Pilate asked Him, saying, Are You the King of the Jews?
And He answered him and said, “It is as you say.”

‹3› ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.

3 ho de Pilatos ērōtēsen auton legōn, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn?

ho de apokritheis autō ephē, Sy legeis.

---

4 ויאמר פילטוס אל-ראשי הכהנים
ואל-המון העם לא-מצאתי אשמה באיש הזה׃

דוַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הֲמוֹן הָעָם לֹא־מָצָאתִי אַשְׁמָה בָּאִישׁ הַזֶּה׃

**4. wayo'mer Piylatos 'el-ra'shey hakohaniym**
**w'el-hamon ha`am lo'-matsa'thiy 'ash'mah ba'iysh hazeh.**

**Luke23:4** Then Pilate said to the chief priests and the crowds, I find no guilt in this man.

‹4› ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,
Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

4 ho de Pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous, Ouden heuriskō aition en tō̧ anthrōpō̧ toutō̧.

---

וְהֵם התאמצו לדבר מדיח הוא את-העם בלמדו 5
בכל-יהודה החל מן-הגליל ועד-הנה:

ה וְהֵם הִתְאַמְּצוּ לְדַבֵּר מַדִּיחַ הוּא אֶת־הָעָם בְּלַמְּדוֹ
בְּכָל־יְהוּדָה הָחֵל מִן־הַגָּלִיל וְעַד־הֵנָּה׃

**5. w'hem hith'am'tsu l'daber madiyach hu' 'eth-ha`am b'lam'do**
**b'kal-Yahudah hachel min-haGaliyl w'`ad-henah.**

**Luke23:5** But they kept on insisting, saying,
He stirs up the people, teaching all over Judea, starting from Galilee even as far as this place.

‹5› οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

5 hoi de epischuon legontes hoti Anaseiei ton laon didaskōn kath' holēs tēs Ioudaias,

kai arxamenos apo tēs Galilaias heōs hōde.

---

ויהי כשמע פילטוס את-שם הגליל 6
וישאל אם-הוא איש גלילי:

ו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ פִּילָטוֹס אֶת־שֵׁם הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאַל אִם־הוּא אִישׁ גְּלִילִי׃

**6. way'hiy kish'mo`a Piylatos 'eth-shem haGaliyl wayish'al 'im-hu' 'iysh G'liyliy.**

**Luke23:6** When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man was a Galilean.

‹6› Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,
6 Pilatos de akousas epērōtēsen ei ho anthrōpos Galilaios estin,

---

וכאשר ידע כי-ממשלת הורדוס הוא שלחו אל-הורדוס 7
אשר היה גם-הוא בירושלים בימים האלה:

ז וְכַאֲשֶׁר יָדַע כִּי־מִמֶּמְשֶׁלֶת הוֹרְדוֹס הוּא שְׁלָחוֹ אֶל־הוֹרְדוֹס
אֲשֶׁר הָיָה גַם־הוּא בִּירוּשָׁלַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה׃

**7. w'ka'asher yada` kiy-mimem'sheleth Hor'dos hu' sh'lacho 'el-Hor'dos**
**'asher hayah gam-hu' biYrushalam bayamiym ha'eleh.**

**Luke23:7** And when he learned that He belonged to Herod's jurisdiction, he sent Him to Herod,
who himself also was in Yerushalam in these days.

‹7› καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα
καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

7 kai epignous hoti ek tēs exousias Hērō̧dou estin anepempsen auton pros Hērō̧dēn, onta

kai auton en Hierosolymois en tautais tais hēmerais.

---

וישמח הורדוס עד-מאד בראותו את-ישוע 8

כי מימים רבים התאוה לראות אתו כי-שמע את-שמעו
ויקו לראות אות אשר יעשה:

ח וַיִּשְׂמַח הוֹרְדוֹס עַד־מְאֹד כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ
כִּי מִיָּמִים רַבִּים הִתְאַוָּה לִרְאֹת אֹתוֹ כִּי־שָׁמַע אֶת־שָׁמְעוֹ
וַיְקַו לִרְאֹת אוֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה׃

**8. wayis'mach Hor'dos `ad-m'od kir'otho 'eth-Yahushuà kiy miyamiym rabbiym hith'auah lir'oth 'otho kiy-shama` 'eth-sham'`o way'qaw lir'oth 'oth 'asher ya`aseh.**

**Luke23:8** Now Herod was exceeding glad when he saw Yahushua; for he had wanted to see Him for a long time, because he had been hearing about Him and was hoping to see some sign performed by Him.

‹8› ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

8 ho de Hērǭdēs idōn ton Iēsoun echarē lian, ēn gar ex hikanōn chronōn thelōn idein auton dia to akouein peri autou kai ēlpizen ti sēmeion idein hyp' autou ginomenon.

---

9 ויירב לשאל אותו והוא לא-השיב אתו דבר:

ט וַיֶּרֶב לִשְׁאֹל אוֹתוֹ וְהוּא לֹא־הֵשִׁיב אֹתוֹ דָּבָר׃

**9. wayereb lish'ol 'otho w'hu' lo'-heshiyb 'otho dabar.**

**Luke23:9** And he questioned Him in many words; but He answered him nothing.

‹9› ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

9 epērōta de auton en logois hikanois, autos de ouden apekrinato autǭ.

---

10 ויעמדו ראשי הכהנים והסופרים
ויתחזקו לדבר עליו שטנה:

י וַיַּעַמְדוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וַיִּתְחַזְּקוּ לְדַבֵּר עָלָיו שִׂטְנָה׃

**10. waya`am'du ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym wayith'chaz'qu l'daber `alayu sit'nah.**

**Luke23:10** And the chief priests and the scribes were standing there, accusing Him vehemently.

‹10› εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

10 heistēkeisan de hoi archiereis kai hoi grammateis eutonōs katēgorountes autou.

---

11 ויבז אתו הורדוס הוא וצבאותיו ויהתל-בו וילבש
אותו בגד זהורית וישלחהו אל-פילטוס:

יא וַיִּבֶז אֹתוֹ הוֹרְדוֹס הוּא וְצִבְאוֹתָיו וַיְהָתֶל־בּוֹ וַיַּלְבֵּשׁ
אוֹתוֹ בֶּגֶד זְהוֹרִית וַיִּשְׁלָחֵהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

**11. wayibez 'otho Hor'dos hu' w'tsib'othayu way'hathel-bo**
**wayal'besh 'otho beged z'horiyth wayish'lachehu 'el-Piylatos.**

**Luke23:11** And Herod with his soldiers, after treating Him with contempt
and mocking Him, dressed Him in a gorgeous robe and sent Him back to Pilate.

‹11› ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ
καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
11 exouthenēsas de auton [kai] ho Hērǭdēs syn tois strateumasin autou
kai empaixas peribalōn esthēta lampran anepempsen auton tǭ Pilatǭ.

12 ביום ההוא נעשו פילטוס והורדוס אהבים זה לזה
כי לפנים איבה ביניהם:

יב בַּיּוֹם הַהוּא נַעֲשׂוּ פִּילָטוֹס וְהוֹרְדוֹס אֹהֲבִים זֶה לָזֶה כִּי
לְפָנִים אֵיבָה בֵּינֵיהֶם׃

**12. bayom hahu’ na`aso Piylatos w’Hor’dos ‘ohabiym zeh lazeh kiy l’phaniym ‘eybah beyneyhem.**

**Luke23:12** Now Herod and Pilate became friends with one another the same day;
for before they had been enemies with each other.

‹12› ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ’ ἀλλήλων·
προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.
12 egenonto de philoi ho te Hērǭdēs kai ho Pilatos en autę tę hēmerą met’ allēlōn;
proupērchon gar en echthrą ontes pros autous.

13 ויקרא פילטוס את־ראשי הכהנים ואת־השרים ואת־העם:

יג וַיִּקְרָא פִּילָטוֹס אֶת־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַשָּׂרִים וְאֶת־הָעָם׃

**13. wayiq’ra’ Phiylatos ‘eth-ra’shey hakohaniym w’eth-hasariym w’eth-ha`am.**

**Luke23:13** Pilate summoned the chief priests and the rulers and the people,

‹13› Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν
13 Pilatos de sygkalesamenos tous archiereis kai tous archontas kai ton laon

14 ויאמר אליהם הבאתם לפני את־האיש הזה כמסית את־העם
והנה אנכי חקרתיו לעיניכם ולא מצאתי באיש הזה
כל־אשמה מן־הדברים אשר אתם טוענים אתו:

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲבֵאתֶם לְפָנַי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כְּמֵסִית אֶת־הָעָם
וְהִנֵּה אָנֹכִי חֲקַרְתִּיו לְעֵינֵיכֶם וְלֹא מָצָאתִי בָּאִישׁ הַזֶּה
כָּל־אַשְׁמָה מִן־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אַתֶּם טוֹעֲנִים אֹתוֹ׃

**14. wayo’mer ‘aleyhem habe’them l’phanay ‘eth-ha’iysh hazeh k’mesiyth ‘eth-ha`am
w’hineh ‘anokiy chaqar’tiyu l’`eyneykem
w’lo’ matsa’thiy ba’iysh hazeh kal-‘ash’mah min-had’bariym ‘asher ‘atem to`aniym ‘otho.**

**Luke23:14** and said to them, You brought this man to me as one who perverts the people,
and behold, I, having examined Him before you,
I have found no guilt in this man regarding the charges which you make against Him.

‹14› εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν,

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ.
14 eipen pros autous, Prosēnegkate moi ton anthrōpon touton hōs apostrephonta ton laon, kai idou egō enōpion hymōn anakrinas outhen heuron en tō̧ anthrōpō̧ toutō̧ aition hōn katēgoreite kat’ autou.

---

15 וגם-הורדוס לא מצא כי השיבו אלינו
והנה אין-חטא מות לאיש הזה:

טו וְגַם־הוֹרְדוֹס לֹא מָצָא כִּי הֱשִׁיבוֹ אֵלֵינוּ
וְהִנֵּה אֵין־חֵטְא מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה׃

**15. w’gam-Hor’dos lo’ matsa’ kiy heshiybo ‘eleynu w’hineh ‘eyn-chet’ maweth la’iysh hazeh.**

**Luke23:15** No, nor has Herod, for he sent Him back to us;
and behold, nothing deserving death has been done by Him.

‹15› ἀλλ’ οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·
15 all’ oude Hērō̧dēs, anepempsen gar auton pros hēmas,
kai idou ouden axion thanatou estin pepragmenon autō̧;

---

16 על-כן איסרנו ואתירנו:

טז עַל־כֵּן אֲיַסְּרֶנּוּ וְאַתִּירֶנּוּ׃

**16. `al-ken ‘ayas’renu w’atiyrenu.**

**Luke23:16** Therefore I shall punish Him and release Him.

‹16› παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
16 paideusas oun auton apolysō.

---

17 ולו היה להתיר להם חבוש אחד בימי החג:

יז וְלוֹ הָיָה לְהַתִּיר לָהֶם חָבוּשׁ אֶחָד בִּימֵי הֶחָג׃

**17. w’lo hayah l’hatiyr lahem chabush ‘echad biymey hechag.**

**Luke23:17** [Now he was obliged to release to them at the days of the feast one prisoner.]

---

18 ויצעקו כל-המונם ויאמרו הסר את-זה
והתר לנו את בר-אבא:

יח וַיִּצְעֲקוּ כָל־הֲמוֹנָם וַיֹּאמְרוּ הָסֵר אֶת־זֶה
וְהַתֵּר לָנוּ אֶת בַּר־אַבָּא׃

**18. wayits’`aqu kal-hamonam wayo’m’ru haser ‘eth-zeh w’hater lanu ‘eth Bar-‘abba’.**

**Luke23:18** But they cried out all together, saying, Away with this man, and release for us Barabbas!

‹18› ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·
18 anekragon de pamplēthei legontes, Aire touton, apolyson de hēmin ton Barabban;

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤓𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 19
𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤑𐤇:

יטוְהוּא הָיָה אָסוּר בֵּית הַכֶּלֶא עַל־דְּבַר מֶרֶד אֲשֶׁר־נִהְיָה בָעִיר
וְעַל־רָצַח׃

**19. w'hu' hayah 'asur beyth hakele' `al-d'bar mered 'asher-nih'yah ba`iyr w'`al-ratsach.**

**Luke23:19** (He was one who had been thrown into prison for an insurrection made in the city, and for murder.)

‹19› ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
19 hostis ēn dia stasin tina genomenēn en tę polei kai phonon blētheis en tę phylakę.

---

𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏: 20

כוַיֹּסֶף פִּילָטוֹס וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי חָפֵץ לְהַתִּיר אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

**20. wayoseph Piylatos way'daber 'aleyhem kiy chaphets l'hatiyr 'eth-Yahushuà.**

**Luke23:20** Pilate, wanting to release Yahushua, spoken to them again,

‹20› πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.
20 palin de ho Pilatos prosephōnēsen autois thelōn apolysai ton Iēsoun.

---

𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤑𐤋𐤁: 21

כאוְהֵמָּה קָרְאוּ לֵאמֹר הַצְלֵב אוֹתוֹ הַצְלֵב׃

**21. w'hemah qar'u le'mor hats'leb 'otho hats'leb.**

**Luke23:21** but they cried, saying, Crucify, crucify Him!

‹21› οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου αὐτόν.
21 hoi de epephōnoun legontes, Staurou staurou auton.

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤓𐤏𐤄 22
𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤉𐤎𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤓𐤍𐤅:

כבוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פַּעַם שְׁלִישִׁית מֶה עָשָׂה זֶה רָעָה
כָּל־מִשְׁפַּט מָוֶת לֹא־מָצָאתִי בוֹ עַל־כֵּן אֲיַסְּרֶנּוּ וְאַתִּירֶנּוּ׃

**22. wayo'mer 'aleyhem pa`am sh'liyshiyth meh `asah zeh ra`ah kal-mish'pat maweth lo'-matsa'thiy bo `al-ken 'ayas'renu w'atiyrenu.**

**Luke23:22** And he said to them the third time, Why, what evil has this man done?
I have found in Him no guilt demanding death; therefore I shall punish Him and release Him.

‹22› ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
22 ho de triton eipen pros autous, Ti gar kakon epoiēsen houtos? ouden aition thanatou heuron en autę; paideusas oun auton apolysō.

---

23 𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅 𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤋𐤁
𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:

כג וַיִּפְצְרוּ בוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיְבַקְשׁוּ אֲשֶׁר יִצָּלֵב
וַיֶּחֱזַק קוֹלָם וְקוֹל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

**23. wayiph'ts'ru bo b'qol gadol way'baq'shu 'asher yitsaleb
wayechezaq qolam w'qol ra'shey hakohaniym.**

**Luke23:23** But they were insistent, with loud voices asking that He be crucified.
And their voices prevailed.

‹23› οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι,
καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

23 hoi de epekeinto phōnais megalais aitoumenoi auton staurōthēnai, kai katischuon hai phōnai autōn.

---

24 𐤅𐤉𐤂𐤆𐤓 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤌:

כד וַיִּגְזֹר פִּילָטוֹס אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה בַּקָּשָׁתָם׃

**24. wayig'zor Piylatos 'asher te`aseh baqashatham.**

**Luke23:24** And Pilate gave sentence that their demand be granted.

‹24› καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·

24 kai Pilatos epekrinen genesthai to aitēma autōn;

---

25 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓-𐤌𐤓𐤃
𐤅𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤅 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤌:

כה וַיַּתֵּר לָהֶם אֶת־הַנָּתוּן בְּבֵית הָאֲסוּרִים עַל־דְּבַר־מֶרֶד
וָרֶצַח אֵת אֲשֶׁר שָׁאָלוּ וְאֶת־יָהוּשֻׁעַ נָתַן לָהֶם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כִּרְצוֹנָם׃

**25. wayater lahem 'eth-hanathun b'beyth ha'asuriym `al-d'bar-mered
waretsach 'eth 'asher sha'alu w'eth-Yahushuà nathan lahem la`asoth bo kir'tsonam.**

**Luke23:25** And he released the man they were asking for who had been thrown into prison
for insurrection and murder, but he delivered Yahushua to do with him what they would.

‹25› ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο,
τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

25 apelysen de ton dia stasin kai phonon beblēmenon eis phylakēn hon ę̄tounto,

ton de Iēsoun paredōken tǭ thelēmati autōn.

---

26 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤁𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כו וְכַאֲשֶׁר הוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם
וַיַּחֲזִיקוּ בְּאִישׁ אֶחָד הַבָּא מִן־הַשָּׂדֶה וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן אִישׁ קוּרִינִי

וַיָּשִׂימוּ עָלָיו אֶת־הַצְלוּב לָשֵׂאת אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ׃

**26. w'ka'asher holiykuhu misham wayachaziyqu b'iysh 'echad haba' min-hasadeh ush'mo Shim'`on 'iysh Quriyniy wayasiymu `alayu 'eth-hats'lub lase'th 'acharey Yahushuà.**

**Luke23:26** When they led Him away, they seized a man, Simon of Cyrene, coming in from the country, and placed on him the cross to carry behind Yahushua.

‹26› Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον
ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

26 Kai hōs apēgagon auton, epilabomenoi Simōna tina Kyrēnaion erchomenon
ap' agrou epethēkan autǭ ton stauron pherein opisthen tou Iēsou.

---

27 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤎𐤐𐤃𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤒𐤅𐤍𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כז וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב וַהֲמוֹן נָשִׁים וְהֵנָּה סֹפְדוֹת
וּמְקוֹנְנוֹת עָלָיו׃

**27. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wahamon nashiym w'henah soph'doth um'qonanoth `alayu.**

**Luke23:27** And following Him was a large crowd of the people, and of women who were mourning and lamenting Him.

‹27› Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

27 Ēkolouthei de autǭ poly plēthos tou laou kai gynaikōn hai ekoptonto kai ethrēnoun auton.

---

28 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤊𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤊𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤍:

כח וַיִּפֶן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם
אַל־תִּבְכֶּינָה עָלַי כִּי־עַל־נַפְשְׁכֶן בְּכֶינָה וְעַל־בְּנֵיכֶן׃

**28. wayiphen Yahushuà wayo'mer 'aleyhen b'noth Y'rushalayim 'al-tib'keynah `alay kiy-`al-naph'sh'ken b'keynah w'`al-b'neyken.**

**Luke23:28** But Yahushua turning to them said, "Daughters of Yerushalam, weep not for Me, but weep for yourselves and for your children."

‹28› στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ·
πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,

28 strapheis de pros autas [ho] Iēsous eipen, Thygateres Ierousalēm, mē klaiete ep' eme;
plēn eph' heautas klaiete kai epi ta tekna hymōn,

---

29 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤒𐤓𐤅𐤕
𐤄𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤍𐤉𐤒𐤅:

כט כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְאָמְרוּ אַשְׁרֵי הָעֲקָרוֹת

וְאַשְׁרֵי הַמֵּעַיִם אֲשֶׁר לֹא יָלָדוּ וְאַשְׁרֵי הַשָּׁדַיִם אֲשֶׁר לֹא הֵינִיקוּ׃

**29. kiy hineh yamiym ba'iym w'am'ru 'ash'rey ha`aqaroth**
**w'ash'rey hame`ayim 'asher lo' yaladu w'ash'rey hashadayim 'asher lo' heyniyqu.**

**Luke23:29** "For behold, the days are coming, in which they shall say, 'Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.'"

‹29› ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι
καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.

29 hoti idou erchontai hēmerai en hais erousin, Makariai hai steirai

kai hai koiliai hai ouk egennēsan kai mastoi hoi ouk ethrepsan.

---

30 אז יאמרו אל-ההרים נפלו עלינו ואל-הגבעות כסונו׃

ל אָז יֹאמְרוּ אֶל־הֶהָרִים נִפְלוּ עָלֵינוּ וְאֶל־הַגְּבָעוֹת כַּסּוּנוּ׃

**30. 'az yo'm'ru 'el-hehariym niph'lu `aleynu w'el-hag'ba`oth kasunu.**

**Luke23:30** "Then they shall begin to say to the mountains, 'fall on us,' and to the hills, 'cover us.'"

‹30› τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν,
Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ τοῖς βουνοῖς,
Καλύψατε ἡμᾶς·

30 tote arxontai legein tois oresin,

Pesete eph' hēmas,

kai tois bounois,

Kaluuate hēmas;

---

31 כי אם-ככה יעשו בעץ הלח מה-יעשה ביבש׃

לא כִּי אִם־כָּכָה יַעֲשׂוֹ בָּעֵץ הַלָּח מַה־יֵּעָשֶׂה בַּיָּבֵשׁ׃

**31. kiy 'im-kakah ya`aso ba`ets halach mah-ye`aseh bayabesh.**

**Luke23:31** "For if they do these things when the tree is green, what shall happen when it is dry?"

‹31› ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

31 hoti ei en tō hygrō xylō tauta poiousin, en tō xērō ti genētai?

---

32 וגם-שנים אחרים אנשי רשע מוצאים למות אתו׃

לב וְגַם־שְׁנַיִם אֲחֵרִים אַנְשֵׁי רֶשַׁע מוּצָאִים לַמָּוֶת אִתּוֹ׃

**32. w'gam-sh'nayim 'acheriym 'an'shey resha` mutsa'iym lamaweth 'ito.**

**Luke23:32** Two others also, who were criminals, were being led away to be put to death with Him.

‹32› Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

32 Ēgonto de kai heteroi kakourgoi duo syn autō anairethēnai.

---

33 ויהי כאשר באו אל-המקום הנקרא גלגלתא ויצלבו

𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅:

לג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גֻּלְגָּלְתָּא
וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שָׁם וְאֶת־אַנְשֵׁי הָרֶשַׁע אֶחָד מִימִינוֹ וְאֶחָד מִשְּׂמֹאלוֹ׃

**33. way'hiy ka'asher ba'u 'el-hamaqom haniq'ra' gul'gal'ta' wayits'l'bu 'otho sham**
**w'eth-'an'shey haresha` 'echad miymiyno w'echad mis'mo'lo.**

**Luke23:33** When they came to the place called The Skull, there they crucified Him
and the criminals, one on the right and the other on the left.

‹33› καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν
καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

33 kai hote ēlthon epi ton topon ton kaloumenon Kranion, ekei estaurōsan auton
kai tous kakourgous, hon men ek dexiōn hon de ex aristerōn.

---

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤁𐤉 𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤄 𐤄𐤌
𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋:

לד וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אָבִי סְלַח לָהֶם כִּי אֵינָם יֹדְעִים מָה הֵם עֹשִׂים
וַיְחַלְּקוּ בְּגָדָיו לָהֶם וַיַּפִּילוּ גוֹרָל׃

**34. wayo'mer Yahushuà 'Abiy s'lach lahem kiy 'eynam yod'`iym mah hem `osiym**
**way'chal'qu b'gadayu lahem wayapiylu goral.**

**Luke23:34** But Yahushua said, "Father, forgive them; for they do not know what they do."
And they parted His garments among themselves and cast lots.

‹34› [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]]
διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

34 Îho de Iēsous elegen, Pater, aphes autois, ou gar oidasin ti poiousin.P̄
diamerizomenoi de ta himatia autou ebalon klērous.

---

35 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤏𐤉𐤂𐤅-𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤉𐤅𐤔𐤏-𐤍𐤀 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤇𐤉𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לה וְהָעָם עֹמֵד וְרֹאֶה וַיַּלְעִיגוּ־לוֹ הַשָּׂרִים לֵאמֹר אֶת־אֲחֵרִים
הוֹשִׁיעַ יוֹשַׁע־נָא נַפְשׁוֹ אִם־הוּא הַמָּשִׁיחַ בְּחִיר הָאֱלֹהִים׃

**35. w'ha`am `omed w'ro'eh wayal'`iygu-lo hasariym le'mor 'eth-'acheriym hoshiy`a yosha`-na'**
**naph'sho 'im-hu' haMashiyach b'chiyr ha'Elohim.**

**Luke23:35** And the people stood by, looking on. And even the rulers were sneering at Him, saying,
He saved others; let Him save Himself if this is the Mashiyach of the Elohim, His Chosen One.

‹35› καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες,
Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

35 kai heistēkei ho laos theōrōn. exemyktērizon de kai hoi archontes legontes,
Allous esōsen, sōsatō heauton, ei houtos estin ho Christos tou theou ho eklektos.

---

𐤅𐤉𐤄𐤕𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤅 𐤇𐤌𐤑: 36

לו וַיְהָתֵלּוּ בוֹ אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ לוֹ חֹמֶץ׃

**36. way'hathelu bo 'an'shey hatsaba' wayig'shu wayabiy'u lo chomets.**

**Luke23:36** The soldiers also mocked Him, coming up to Him, offering Him vinegar,

‹36› ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

36 enepaixan de autō̧ kai hoi stratiōtai proserchomenoi, oxos prospherontes autō̧

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤍𐤐𐤔𐤊: 37

לז וַיֹּאמְרוּ אִם־אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים הוֹשַׁע נַפְשֶׁךָ׃

**37. wayo'm'ru 'im-'atah hu' Mele'k haYahudim husha` naph'sheak.**

**Luke23:37** and saying, If You are the King of the Jews, save Yourself!

‹37› καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

37 kai legontes, Ei sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn, sōson seauton.

---

𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤅 𐤁𐤊𐤕𐤁 𐤉𐤅𐤍𐤉 38
𐤅𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

לח וְגַם־מִכְתָּב הָיָה מִמַּעַל לוֹ בִּכְתָב יְוָנִי
וְרוֹמִי וְעִבְרִי זֶה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

**38. w'gam-mik'tab hayah mima`al lo bik'thab y'waniy**
**w'Romiy w'`Ib'riy zeh hu' Mele'k haYahudim.**

**Luke23:38** Now there was also an inscription above Him (in letters of Greek, and Latin, and Hebrew), This is the King of the Jews.

‹38› ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

38 ēn de kai epigraphē ep' autō̧, Ho basileus tōn Ioudaiōn houtos.

---

𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤄𐤕𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤐 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 39
𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤑𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤅:

לט וְאֶחָד מֵאַנְשֵׁי הָרֶשַׁע הַתְּלוּיִם גִּדֵּף אֹתוֹ לֵאמֹר הֲלֹא
אַתָּה הַמָּשִׁיחַ הוֹשַׁע עַצְמְךָ וְאֹתָנוּ׃

**39. w'echad me'an'shey haresha` hat'luyim gideph 'otho le'mor**
**halo' 'atah haMashiyach hosha` `ats'm'ak w'othanu.**

**Luke23:39** One of the criminals who were hanged there was hurling abuse at Him, saying,
Are You not the Mashiyach? Save Yourself and us!

‹39› Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων,
Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

39 Heis de tōn kremasthentōn kakourgōn eblasphēmei auton legōn,
Ouchi sy ei ho Christos? sōson seauton kai hēmas.

---

40 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓־𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤏𐤍𐤔𐤅 𐤏𐤍𐤔𐤊:

מ וַיַּעַן הָאַחֵר וַיִּגְעַר־בּוֹ לֵאמֹר הֲלֹא תִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים
כִּי עָנְשׁוֹ עָנְשֶׁךָ:

**40. waya`an ha'acher wayig'`ar-bo le'mor halo' thiyra' 'eth-ha'Elohim kiy `an'sho `an'sheak.**

**Luke23:40** But the other answered, and rebuking him said, Do you not even fear the Elohim,
since you are under the same judgment?

‹40› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη,
Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

40 apokritheis de ho heteros epitimōn autō̧ ephē, Oude phobȩ̄ sy ton theon, hoti en tō̧ autō̧ krimati ei?

---

41 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤊𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀־𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤓𐤏:

מא וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כַּמִּשְׁפָּט כִּי לָקַחְנוּ כִּגְמוּל יָדֵינוּ
וְהָאִישׁ הַזֶּה לֹא־עָשָׂה מְאוּמָה רָע:

**41. w'hineh 'anach'nu kamish'pat kiy laqach'nu kig'mul yadeynu**
**w'ha'iysh hazeh lo'-`asah m'umah ra`.**

**Luke23:41** And we indeed are suffering justly, for we receive what we deserve for our deeds;
but this man has done nothing wrong.

‹41› καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν·
οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.

41 kai hēmeis men dikaiōs, axia gar hōn epraxamen apolambanomen; houtos de ouden atopon epraxen.

---

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤆𐤊𐤓𐤍𐤉־𐤍𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤀𐤊 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊:

מב וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ זָכְרֵנִי־נָא אֲדֹנִי בְּבֹאֲךָ בְּמַלְכוּתֶךָ:

**42. wayo'mer 'el-Yahushuà zak'reniy-na' 'Adoniy b'bo'aak b'mal'kutheak.**

**Luke23:42** And he said to Yahushua, Remember me, My Master,
when You come in Your kingdom!

‹42› καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.

42 kai elegen, Iēsou, mnēsthēti mou hotan elthȩ̄s eis tēn basileian sou.

---

43 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊
𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤁𐤂𐤍־𐤏𐤃𐤍:

מג וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לְךָ
כִּי הַיּוֹם תִּהְיֶה עִמָּדִי בְּגַן־עֵדֶן:

**43. wayo'mer Yahushuà 'elayu 'amen 'omer 'aniy l'ak kiy hayom tih'yeh `imadiy b'gan-`Eden.**

**Luke23:43** And He said to him, “Truly I say to you, today you shall be with Me in Paradise.”

‹43› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ’ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
43 kai eipen autō̧, Amēn soi legō, sēmeron met’ emou esȩ̄ en tō̧ paradeisō̧.

---

44 ויהי כשעה הששית
והנה-חשך על-כל-הארץ עד השעה התשיעית:

מד וַיְהִי כְּשָׁעָה הַשִּׁשִּׁית
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

**44. way’hiy kasha`ah hashishiyth w’hineh-chshe’k `al-kal-ha’arets `ad hasha`ah hat’shiy`iyth.**

**Luke23:44** It was now about the sixth hour,
and there was a darkness over the whole land until the ninth hour,

‹44› Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης
44 Kai ēn ēdē hōsei hōra hektē kai skotos egeneto eph’ holēn tēn gēn heōs hōras enatēs

---

45 ויחשך השמש ופרכת ההיכל נקרעה לשנים קרעים:

מה וַיֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וּפָרֹכֶת הַהֵיכָל נִקְרְעָה לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃

**45. wayech’sha’k hashamesh upharoketh haheykal niq’r’`ah lish’nayim q’ra`iym.**

**Luke23:45** because the sun was obscured; and the veil of the temple was torn in two.

‹45› τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
45 tou hēliou eklipontos, eschisthē de to katapetasma tou naou meson.

---

46 ויקרא יהושע בקול גדול ויאמר אבי בידך אפקיד רוחי
ויהי ככלותו לדבר ויפח נפשו:

מו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר אָבִי בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי
וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיִּפַּח נַפְשׁוֹ׃

**46. wayiq’ra’ Yahushuà b’qol gadol wayo’mer**
**‘Abiy b’yad’ak ‘aph’qiyd ruchiy way’hiy k’kalotho l’daber wayipach naph’sho.**

**Luke23:46** And Yahushua, crying out with a loud voice, said,
“Father, into Your hands I commit My spirit.” Having said this, He breathed His last.

‹46› καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.
46 kai phōnēsas phōnȩ̄ megalȩ̄ ho Iēsous eipen,
Pater, eis cheiras sou paratithemai to pneuma mou. touto de eipōn exepneusen.

---

47 וירא שר-המאה את אשר נהיתה ויתן כבוד לאלהים
ויאמר אכן האיש הזה צדיק היה:

מז וַיַּרְא שַׂר־הַמֵּאָה אֵת אֲשֶׁר נִהְיָתָה וַיִּתֵּן כָּבוֹד לֵאלֹהִים
וַיֹּאמַר אָכֵן הָאִישׁ הַזֶּה צַדִּיק הָיָה׃

**47. wayar' sar-hame'ah 'eth 'asher nih'yathah wayiten kabod l'Elohim**
**wayo'mar 'aken ha'iysh hazeh tsadiyq hayah.**

**Luke23:47** Now when the centurion saw what had happened,
he began to glorify Elohim, saying, Certainly this man was innocent.

‹47› Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων,
Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

47 Idōn de ho hekatontarchēs to genomenon edoxazen ton theon legōn,

Ontōs ho anthrōpos houtos dikaios ēn.

---

48 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤆𐤄
𐤁𐤄𐤁𐤉𐤈𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤅𐤐𐤐𐤅 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅:

מח וְכָל־הֲמוֹן הָעָם אֲשֶׁר הִתְאַסְּפוּ לִרְאוֹת הַמַּרְאֶה הַזֶּה
בְּהַבִּיטָם אֶל־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תּוֹפְפוּ עַל־לִבָּם וַיָּשׁוּבוּ׃

**48. w'kal-hamon ha`am 'asher hith'as'phu lir'oth hamar'eh hazeh b'habiytam 'el-kal-'asher na`asah tophaphu `al-libam wayashubu.**

**Luke23:48** And all the crowds who came together for this spectacle,
when they observed the things which were done: smote their breasts, and returned.

‹48› καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

48 kai pantes hoi symparagenomenoi ochloi epi tēn theōrian tautēn,

theōrēsantes ta genomena, typtontes ta stēthē hypestrephon.

---

49 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤉𐤃𐤏𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤍 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄:

מט וְכָל־מְיֻדָּעָיו עָמְדוּ מֵרָחוֹק וְגַם־הַנָּשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל וְעֵינֵיהֶן רֹאוֹת אֶת־אֵלֶּה׃

**49. w'kal-m'yuda`ayu `am'du merachoq w'gam-hanashiym 'asher hal'ku 'ito min-haGaliyl w'`eyneyhen ro'oth 'eth-'eleh.**

**Luke23:49** And all His acquaintances and the women who accompanied Him
from Galilee were standing at a distance, seeing these things.

‹49› εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα.

49 heistēkeisan de pantes hoi gnōstoi autō̧ apo makrothen

kai gynaikes hai synakolouthousai autō̧ apo tēs Galilaias, horōsai tauta.

---

50 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

נ וְהִנֵּה־אִישׁ וּשְׁמוֹ יוֹסֵף וְהוּא מִן־הַיֹּעֲצִים אִישׁ טוֹב

וְצַדִּיק מִן־הָרָמָתַיִם עִיר הַיְּהוּדִים:

**50. w'hineh-'iysh ush'mo Yoseph w'hu' min-hayo`atsiym 'iysh tob w'tsadiyq min-haramathayim `iyr haYahudiym.**

**Luke23:50** And, behold, a man named Yoseph,
who was a member of the Council, a good and righteous man

‹50› Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος
50 Kai idou anēr onomati Iōsēph bouleutēs hyparchōn [kai] anēr agathos kai dikaios

---

51 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤑𐤕𐤌 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

נא אֲשֶׁר לֹא־נָטָה אַחֲרֵי עֲצָתָם וּפָעֳלָם
וְהוּא מְחַכֶּה לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

**51. 'asher lo'-natah 'acharey `atsatham upha`alam w'hu' m'chakeh l'mal'kuth ha'Elohim.**

**Luke23:51** (he had not consented to their plan and action), a man from Arimathea, a city of the Jews,
who was waiting for the kingdom of the Elohim;

‹51› - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν -
ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
51 - houtos ouk ēn sygkatatetheimenos tē boulē kai tē praxei autōn -
apo Harimathaias poleōs tōn Ioudaiōn, hos prosedecheto tēn basileian tou theou,

52 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

נב וַיִּגַּשׁ אֶל־פִּילָטוֹס וַיִּשְׁאַל מִמֶּנּוּ אֶת גְּוִיַּת יָהוּשֻׁעַ:

**52. wayigash 'el-Piylatos wayish'al mimenu 'eth g'wiyath Yahushuà.**

**Luke23:52** this man went to Pilate and asked for the body of Yahushua.

‹52› οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ
52 houtos proselthōn tō Pilatō ētēsato to sōma tou Iēsou

---

53 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤎𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄 𐤁𐤒𐤁𐤓 𐤇𐤑𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤋𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤃𐤍 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤔𐤌-𐤁𐤅 𐤀𐤃𐤌:

נג וַיּוֹרֶד אֹתָהּ וַיְּכַרְכֶהָ בִּסְדִינִים
וַיְשִׂימֶהָ בְּקֶבֶר חָצוּב בַּסֶּלַע אֲשֶׁר עֲדֶן לֹא הוּשַׂם־בּוֹ אָדָם:

**53. wayored 'othah wayik'r'keah bis'diyniym way'siymeah b'qeber chatsub basala` 'asher `aden lo' husam-bo 'adam.**

**Luke23:53** And he took it down and wrapped it in a linen cloth,
and laid Him in a tomb cut into the rock, where no one had ever lain.

‹53› καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.
53 kai kathelōn enetylixen auto sindoni

kai ethēken auton en mnēmati laxeutō̧ hou ouk ēn oudeis oupō keimenos.

---

𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤓𐤁 𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤂𐤉𐤏𐤄: 54

נד וְהַיּוֹם עֶרֶב שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הִגִּיעָה׃

**54. w'hayom `ereb Shabbat w'haShabbat higiy`ah.**

**Luke23:54** It was the preparation day, and the Shabbat was drew on.

‹54› καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

54 kai hēmera ēn paraskeuēs kai sabbaton epephōsken.

---

𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤄𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 55
𐤅𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤔𐤌-𐤁𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤕𐤅:

נה וּמִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל הֹלְכוֹת אַחֲרָיו
וַתִּרְאֶינָה אֶת־הַקֶּבֶר וְאֵת אֲשֶׁר הוּשַׂם־בּוֹ גְּוִיָּתוֹ׃

**55. umin-hanashiym 'asher ba'u 'ito min-haGaliyl hol'koth 'acharayu**
**watir'eynah 'eth-haqeber w'eth 'asher husam-bo g'wiyatho.**

**Luke23:55** Now the women who had come with Him out of Galilee followed after,
and saw the tomb and how His body was laid.

‹55› Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,
ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

55 Katakolouthēsasai de hai gynaikes, haitines ēsan synelēlythuiai ek tēs Galilaias autō̧,
etheasanto to mnēmeion kai hōs etethē to sōma autou,

---

𐤅𐤕𐤔𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤒𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤊𐤌𐤑𐤅𐤄: 56

נו וַתָּשֹׁבְנָה וַיָּכִינוּ סַמִּים וּמִרְקָחוֹת וּבַשַּׁבָּת שָׁבְתוּ כַּמִּצְוָה׃

**56. watashob'nah wayakiynu samiym umir'qachoth ubaShabbat shab'thu kamits'wah.**

**Luke23:56** Then they returned and prepared spices and perfumes.
And on the Shabbat they rested according to the commandment.

‹56› ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.
Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

56 hypostrepsasai de hētoimasan arōmata kai myra.
Kai to men sabbaton hēsychasan kata tēn entolēn.

---

## Chapter 24

𐤅𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤇𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓 **Luke24:1**
𐤅𐤕𐤁𐤉𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤌𐤄𐤍 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕:

א וּבְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לִפְנֵי עֲלוֹת הַשַּׁחַר בָּאוּ אֶל־הַקֶּבֶר
וַתְּבִיאֶינָה אֶת־הַסַּמִּים אֲשֶׁר הֵכִינוּ וְעִמָּהֶן נָשִׁים אֲחֵרוֹת׃

**1. ub'echad baShabbatot liph'ney `aloth hashachar ba'u 'el-haqeber**
**wat'biy'eynah 'eth-hasamiym 'asher hekiynu w'`imahen nashiym 'acheroth.**

**Luke24:1** But on the one of Shabbats, at early dawn,
they came to the tomb bringing the spices which they had prepared, and other women with them.

‹24:1› τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως
ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.

1 tę̄ de mią tōn sabbatōn orthrou batheōs epi to mnēma ēlthon pherousai ha hētoimasan arōmata.

---

2 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤁𐤓:

בוַתִּרְאֶינָה וְהִנֵּה הָאֶבֶן גְּלוּלָה מִן־הַקָּבֶר׃

**2. watir'eynah w'hineh ha'eben g'lulah min-haqaber.**

**Luke24:2** And they found the stone rolled away from the tomb,

‹2› εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

2 heuron de ton lithon apokekylismenon apo tou mnēmeiou,

---

3 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

גוַתָּבֹאנָה אֶל־תּוֹכוֹ וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גְּוִיַּת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

**3. watabo'nah 'el-toko w'lo' mats'u 'eth-g'wiyath ha'Adon Yahushuà.**

**Luke24:3** but when they entered, they did not find the body of the Master Yahushua.

‹3› εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

3 eiselthousai de ouch heuron to sōma tou kyriou Iēsou.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤁𐤊𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤆𐤄𐤉𐤓𐤉𐤌:

דוַיְהִי הֵנָּה נְבֻכוֹת עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָמְדוּ עֲלֵיהֶן וּלְבוּשֵׁיהֶם מַזְהִירִים׃

**4. way'hiy henah n'bukoth `al-hadabar hazeh**
**w'hineh sh'ney 'anashiym `am'du `aleyhen ul'busheyhem maz'hiyriym.**

**Luke24:4** While they were perplexed about this,
behold, two men stood near them in dazzling clothing;

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.

4 kai egeneto en tę̄ aporeisthai autas peri toutou
kai idou andres duo epestēsan autais en esthēti astraptousę̄.

---

5 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤐𐤇𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤍𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤌𐤄-𐤕𐤁𐤒𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

הוַיִּפֹּל פַּחַד עֲלֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָה פְּנֵיהֶן אַרְצָה

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶן מַה־תְּבַקֵּשְׁנָה אֶת־הַחַי בֵּין הַמֵּתִים׃

**5. wayipol pachad `aleyhen watish'tachaweynah p'neyhen 'ar'tsah**
**wayo'm'ru 'aleyhen mah-t'baqesh'nah 'eth-hachay beyn hamethiym.**

**Luke24:5** and as they were terrified and bowed their faces to the ground,
the men said to them, Why do you seek the living One among the dead?

‹5› ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς,
Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν·

5 emphobōn de genomenōn autōn kai klinousōn ta prosōpa eis tēn gēn eipan pros autas,

Ti zēteite ton zōnta meta tōn nekrōn;

---

6 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤐𐤄 𐤊𐤉 𐤒𐤌 𐤆𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓־𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤍 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ו אֵינֶנּוּ פֹּה כִּי קָם זְכֹרְנָה אֵת
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲלֵיכֶן בְּעוֹדֶנּוּ בַּגָּלִיל לֵאמֹר׃

**6. 'eynenu phoh kiy qam z'kor'nah 'eth 'asher-diber 'aleyken b'`odenu baGaliyl le'mor.**

**Luke24:6** He is not here, but He has risen.
Remember how He spoke to you while He was still in Galilee,

‹6› οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

6 ouk estin hōde, alla ēgerthē. mnēsthēte hōs elalēsen hymin eti ōn en tę Galilaią

---

7 𐤊𐤉 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤍־𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤎𐤓 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌:

ז כִּי צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר לִידֵי אֲנָשִׁים חַטָּאִים
וּלְהִצָּלֵב וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

**7. kiy tsariy'k Ben-ha'Adam l'himaser liydey 'anashiym chata'iym**
**ul'hitsaleb ubayom hash'lishi qom yaqum.**

**Luke24:7** saying that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men,
and be crucified, and the third day rise again.

‹7› λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν
καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

7 legōn ton huion tou anthrōpou hoti dei paradothēnai eis cheiras anthrōpōn hamartōlōn

kai staurōthēnai kai tę tritę hēmerą anastēnai.

---

8 𐤅𐤕𐤆𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤀𐤕־𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅:

ח וַתִּזְכֹּרְנָה אֶת־דְּבָרָיו׃

**8. watiz'kor'nah 'eth-d'barayu.**

**Luke24:8** And they remembered His words,

‹8› καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

8 kai emnēsthēsan tōn hrēmatōn autou.

---

9 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤍𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤋𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌:

ט וַתָּשֹׁבְנָה מִן־הַקֶּבֶר וַתַּגֵּדְנָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר וּלְכָל־הַנִּשְׁאָרִים׃

**9. watashob'nah min-haqaber wataged'nah 'eth kal-had'bariym ha'eleh l'`ash'tey he`asar ul'kal-hanish'ariym.**

**Luke24:9** and returned from the tomb and reported all these things to the eleven and to all the rest.

‹9› καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα
καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

9 kai hypostrepsasai apo tou mnēmeiou apēggeilan tauta panta tois hendeka kai pasin tois loipois.

---

10 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕:

י וְאֵלֶּה הֵן אֲשֶׁר הִגִּידוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וִיהוֹחָנָה וּמִרְיָם אֵם יַעֲקֹב וְהָאֲחֵרוֹת׃

**10. w'eleh hen 'asher higiydu 'el-hash'liychiym 'eth-had'bariym ha'eleh Mir'yam haMag'daliyth w'Yahuchanah uMir'yam 'em Ya`aqob w'ha'acheroth.**

**Luke24:10** Now they were Miriam Magdalene and Joanna and Miriam the mother of James;
also the other women with them were telling these things to the apostles.

‹10› ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου
καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα,

10 ēsan de hē Magdalēnē Maria kai Iōanna kai Maria hē Iakōbou
kai hai loipai syn autais. elegon pros tous apostolous tauta,

---

11 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉𐤄𐤍 𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉-𐤓𐤉𐤒 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤍:

יא וְדִבְרֵיהֶן הָיוּ כְּדִבְרֵי־רִיק בְּעֵינֵיהֶם וְלֹא הֶאֱמִינוּ לָהֶן׃

**11. w'dib'reyhen hayu k'dib'rey-riyq b'`eyneyhem w'lo' he'emiynu lahen.**

**Luke24:11** But these words appeared to them as nonsense, and they would not believe them.

‹11› καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

11 kai ephanēsan enōpion autōn hōsei lēros ta hrēmata tauta, kai ēpistoun autais.

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤐 𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤕𐤊𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌
𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤄𐤉𐤄:

יב וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיָּרָץ אֶל־הַקֶּבֶר וַיַּשְׁקֵף וְלֹא־רָאָה

כִּי אִם־הַתַּכְרִיכִים מֻנָּחִים שָׁם וַיָּשָׁב לִמְקוֹמוֹ מִשְׁתּוֹמֵם
עַל־אֲשֶׁר נִהְיָה׃

12. wayaqam Pet'ros wayarats 'el-haqeber wayash'qeph w'lo'-ra'ah
kiy 'im-hatak'riykiym munachiym sham wayashab lim'qomo mish'tomem `al-'asher nih'yah.

**Luke24:12** But Kepha got up and ran to the tomb; stooping and looking in,
he saw the linen wrappings only; and he went away in himself, marveling at what had happened.

‹12› Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα,
καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
12 Ho de Petros anastas edramen epi to mnēmeion kai parakuuas blepei ta othonia mona,
kai apēlthen pros heauton thaumazōn to gegonos.

---

13 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓
𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤉𐤎 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤀𐤅𐤎:

יג וְהִנֵּה שְׁנַיִם מֵהֶם הָיוּ הֹלְכִים בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־כְּפָר
אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשִׁשִּׁים רִיס וּשְׁמוֹ עַמָּאוּס׃

13. w'hineh sh'nayim mehem hayu hol'kiym b'`etsem hayom hazeh 'el-k'phar 'echad har'cheq
miYrushalam k'shishiym riys ush'mo `Amma'us.

**Luke24:13** And behold, two of them was going that same day to a village named Emmaus,
which was about sixty furlongs from Yerushalam.

‹13› Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους
ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς,
13 Kai idou duo ex autōn en autē tē hēmera ēsan poreuomenoi eis kōmēn apechousan stadious
hexēkonta apo Ierousalēm, hē onoma Emmaous,

---

14 𐤅𐤄𐤌 𐤍𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יד וְהֵם נִדְבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־כָּל־הַקֹּרוֹת הָאֵלֶּה׃

14. w'hem nid'b'ru 'iysh 'el-re`ehu `al-kal-haqoroth ha'eleh.

**Luke24:14** And they were talking with each other about all these things which had taken place.

‹14› καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.
14 kai autoi hōmiloun pros allēlous peri pantōn tōn symbebēkotōn toutōn.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤊𐤇𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤍𐤂𐤔
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌:

טו וַיְהִי הֵם מְדַבְּרִים וּמִתְוַכְּחִים יַחַד וְהִנֵּה יָהוּשֻׁעַ עַצְמוֹ נִגַּשׁ
וַיֵּלֶךְ אִתָּם׃

15. way'hiy hem m'dab'riym umith'wak'chiym yachad w'hineh Yahushuà `ats'mo nigash
wayele'k 'itam.

**Luke24:15** While they were talking and discussing together, Yahushua Himself approached and went with them.

‹15› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν
καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,

15 kai egeneto en tō homilein autous kai syzētein kai autos Iēsous eggisas syneporeueto autois,

---

16 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤆𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤉𐤓𐤄𐤅:

טז וְעֵינֵיהֶם אֲחוּזוֹת וְלֹא יַכִּירֻהוּ׃

**16. w'`eyneyhem 'achuzoth w'lo' yakiyruhu.**

**Luke24:16** But their eyes were prevented that they should not know Him.

‹16› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

16 hoi de ophthalmoi autōn ekratounto tou mē epignōnai auton.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤆𐤏𐤐𐤉𐤌:

יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשְׂאִים
וְנֹתְנִים בָּהֶם יַחְדָּו בַּדָּרֶךְ וַיַּעַמְדוּ וּפְנֵיהֶם זֹעֲפִים׃

**17. wayo'mer 'aleyhem mah had'bariym ha'eleh 'asher 'atem nos'iym w'noth'niym bahem yach'daw badare'k waya`am'du uph'neyhem zo`aphiym.**

**Luke24:17** And He said to them, “What are these words that you are exchanging with one another as you are walking?” And they stood still, looking sad.

‹17› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες;
καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.

17 eipen de pros autous, Tines hoi logoi houtoi hous antiballete pros allēlous peripatountes?

kai estathēsan skythrōpoi.

---

18 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤒𐤋𐤉𐤅𐤐𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤊
𐤂𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהֶם וּשְׁמוֹ קְלֵיוֹפָס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה לְבַדְּךָ
גָּר בִּירוּשָׁלַיִם וְלֹא יָדַעְתָּ אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה בְתוֹכָהּ בַּיָּמִים הָאֵלֶּה׃

**18. waya`an 'echad mehem ush'mo Q'leyophas wayo'mer 'elayu ha'atah l'bad'ak gar biYrushalam w'lo' yada`'at 'eth-'asher na`asah b'thokah bayamiym ha'eleh.**

**Luke24:18** One of them, named Cleopas, answered and said to Him, Are You the only one visiting in Yerushalam and unaware of the things which have happened here in these days?

‹18› ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ
καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

18 apokritheis de heis onomati Kleopas eipen pros auton, Sy monos paroikeis Ierousalēm

kai ouk egnōs ta genomena en autę en tais hēmerais tautais?

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤐𐤏𐤋
𐤅𐤁𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וּמָה הִיא וַיַּגִּידוּ אֵלָיו מַעֲשֵׂה יָהוּשֻׁעַ
הַנָּצְרִי אֲשֶׁר הָיָה אִישׁ נָבִיא גִּבּוֹר בְּפֹעַל
וּבְאֹמֶר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְלִפְנֵי כָל־הָעָם׃

**19. wayo'mer 'aleyhem umah hiy' wayagiydu 'elayu ma`aseh Yahushuà haNats'riy
'asher hayah 'iysh nabiy' gibor b'pho`al ub'omer liph'ney ha'Elohim w'liph'ney kal-ha`am.**

**Luke24:19** And He said to them, "What things?" And they said to Him, The things about Yahushua the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word in the sight of the Elohim and all the people,

‹19› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ,
ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,
19 kai eipen autois, Poia? hoi de eipan autō̧, Ta peri Iēsou tou Nazarēnou,
hos egeneto anēr prophētēs dynatos en ergō̧ kai logō̧ enantion tou theou kai pantos tou laou,

---

20 𐤅𐤊𐤄𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤁𐤄𐤅:

כ וְכֹהֲנֵינוּ הַגְּדוֹלִים וּזְקֵנֵינוּ הִסְגִּירֻהוּ לְמִשְׁפַּט־מָוֶת וַיִּצְלְבֻהוּ׃

**20. w'kohaneynu hag'doliym uz'qeneynu his'giyruhu l'mish'pat-maweth wayits'l'buhu.**

**Luke24:20** and how the chief priests and our rulers delivered Him to the sentence of death,
and crucified Him.

‹20› ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου
καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
20 hopōs te paredōkan auton hoi archiereis kai hoi archontes hēmōn eis krima thanatou
kai estaurōsan auton.

---

21 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤒𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤆𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤋𐤂𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤆 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤄:

כא וַאֲנַחְנוּ קִוִּינוּ כִּי זֶה־הוּא הֶעָתִיד לִגְאֹל אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה זֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים הַיּוֹם מֵאָז נַעֲשׂוּ אֵלֶּה׃

**21. wa'anach'nu qiuiynu kiy zeh-hu' he`athiyd lig'ol 'eth-Yis'ra'El
w'`atah zeh sh'lsheth yamiym hayom me'az na`aso 'eleh.**

**Luke24:21** But we were hoping that it was He who was going to redeem Yisrael.
And besides all this, today is even the third day since these things happened.

‹21› ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ·
ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
21 hēmeis de ēlpizomen hoti autos estin ho mellōn lytrousthai ton Israēl;
alla ge kai syn pasin toutois tritēn tautēn hēmeran agei aph' hou tauta egeneto.

22 𐤀𐤋𐤀 𐤔𐤂𐤌-𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤃𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓:

כב אֶלָּא שֶׁגַּם־נָשִׁים מִקִּרְבֵּנוּ הֶחֱרִידֻנוּ
אֲשֶׁר־קִדְּמוּ בַבֹּקֶר לָבֹא אֶל־הַקָּבֶר׃

**22. 'ela' shegam-nashiym miqir'benu hecheriydunu 'asher-qid'mu baboqer labo' 'el-haqaber.**

**Luke24:22** But also some women among us amazed us.
When they came early unto the tomb in the morning,

‹22› ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
22 alla kai gynaikes tines ex hēmōn exestēsan hēmas; genomenai orthrinai epi to mnēmeion

---

23 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤍𐤄
𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉:

כג וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַתָּבֹאנָה וַתַּגֵּדְנָה
כִּי רָאוּ גַּם־מַרְאֵה מַלְאָכִים הָאֹמְרִים כִּי־הוּא חָי׃

**23. w'lo' mats'u 'eth-g'wiyatho watabo'nah wataged'nah**
**kiy ra'u gam-mar'eh mal'akiym ha'om'riym kiy-hu' chay.**

**Luke24:23** and did not find His body, they came, saying
that they had also seen a vision of angels who said that He was alive.

‹23› καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι
καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
23 kai mē heurousai to sōma autou ēlthon legousai
kai optasian aggelōn heōrakenai, hoi legousin auton zēn.

---

24 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅:

כד וַיֵּלְכוּ אֲנָשִׁים מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־הַקָּבֶר
וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ הַנָּשִׁים וְאוֹתוֹ לֹא רָאוּ׃

**24. wayel'ku 'anashiym mishelanu 'el-haqaber**
**wayim'ts'u ka'asher 'am'ru hanashiym w'otho lo' ra'u.**

**Luke24:24** Some of those who were with us went to the tomb
and found it even so as the women also had said; but Him they did not see.

‹24› καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον
καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
24 kai apēlthon tines tōn syn hēmin epi to mnēmeion,
kai heuron houtōs kathōs kai hai gynaikes eipon, auton de ouk eidon.

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤉 𐤇𐤎𐤓𐤉 𐤃𐤏𐤕
𐤅𐤊𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤁 𐤌𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹי חַסְרֵי דַעַת
וְכִבְדֵי לֵב מֵהַאֲמִין בְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ הַנְּבִיאִים׃

**25. wayo'mer 'aleyhem**
**hoy chas'rey da`ath w'kib'dey leb meha'amiyn b'kol 'asher-dib'ru han'biy'iym.**

**Luke24:25** And He said to them,
"O foolish men and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!"

‹25› καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·
25 kai autos eipen pros autous, Ō anoētoi
kai bradeis tē kardią tou pisteuein epi pasin hois elalēsan hoi prophētai;

---

26 𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤎𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤊𐤍𐤎 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅:
כו הֲלֹא עַל־הַמָּשִׁיחַ הָיָה לִסְבֹּל אֶת־כָּל־זֹאת וּלְהִכָּנֵס בִּכְבוֹדוֹ׃

**26. halo' `al-haMashiyach hayah lis'bol 'eth-kal-zo'th ul'hikanes bik'bodo.**

**Luke24:26** "Was it not necessary for the Mashiyach to suffer these things and to enter into His glory?"

‹26› οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
26 ouchi tauta edei pathein ton Christon kai eiselthein eis tēn doxan autou?

---

27 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤌𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅:
כז וַיָּחֶל מִמֹּשֶׁה וּמִכָּל־הַנְּבִיאִים
וַיְבַאֵר לָהֶם אֶת־כָּל־הַכְּתוּבִים הַנֶּאֱמָרִים עָלָיו׃

**27. wayachel miMosheh umikal-han'biy'iym**
**way'ba'er lahem 'eth-kal-hak'thubiym hane'emariym `alayu.**

**Luke24:27** Then beginning with Moshe and with all the prophets,
He explained to them the things concerning Himself in all the Scriptures.

‹27› καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν
διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
27 kai arxamenos apo Mōuseōs kai apo pantōn tōn prophētōn
diermēneusen autois en pasais tais graphais ta peri heautou.

---

28 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅:
כח וַיִּקְרְבוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר־הֵם הֹלְכִים שָׁמָּה
וַיָּשֶׂם פָּנָיו וַיְהִי כְּהֹלֵךְ לוֹ לְדַרְכּוֹ׃

**28. wayiq'r'bu 'el-hak'phar 'asher-hem hol'kiym shamah**
**wayasem panayu way'hiy k'hole'k lo l'dar'ko.**

**Luke24:28** And they approached the village where they were going there,
and He acted as though He were going farther.

‹28› Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο,
καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.

28 Kai ēggisan eis tēn kōmēn hou eporeuonto, kai autos prosepoiēsato porrōteron poreuesthai.

---

29 ויפצרו-בו לאמר שבה אתנו כי עת-ערב הגיע
ונטה היום ויבא הביתה לשבת אתם:

כטוַיִּפְצְרוּ־בוֹ לֵאמֹר שְׁבָה אִתָּנוּ כִּי עֶת־עֶרֶב הִגִּיעַ
וְנָטָה הַיּוֹם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לָשֶׁבֶת אִתָּם׃

**29. wayiph'ts'ru-bo le'mor sh'bah 'itanu kiy `eth-`ereb higiy`a
w'natah hayom wayabo' habay'thah lashebeth 'itam.**

**Luke24:29** But they urged Him, saying, Stay with us, for it is toward evening,
and the day is now nearly over. So He went in to stay with them.

‹29› καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν
καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

29 kai parebiasanto auton legontes, Meinon meth' hēmōn, hoti pros hesperan estin

kai kekliken ēdē hē hēmera. kai eisēlthen tou meinai syn autois.

---

30 ויהי כאשר הסב עמהם ויקח את-הלחם
ויברך ויבצע ויתן להם:

לוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵסֵב עִמָּהֶם וַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם
וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם׃

**30. way'hiy ka'asher heseb `imahem wayiqach 'eth-halachem
way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem.**

**Luke24:30** When He had reclined at the table with them,
He took the bread and blessed it, and broke it, He gave it to them.

‹30› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν
καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς,

30 kai egeneto en tō kataklithēnai auton met' autōn labōn ton arton eulogēsen kai klasas epedidou autois;

---

31 ותפקחנה עיניהם ויכירהו והוא חמק עבר מעיניהם:

לאוַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיַּכִּירֻהוּ וְהוּא חָמַק עָבַר מֵעֵינֵיהֶם׃

**31. watipaqach'nah `eyneyhem wayakiyruhu w'hu' chamaq `abar me`eyneyhem.**

**Luke24:31** Then their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight.

‹31› αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

31 autōn de diēnoichthēsan hoi ophthalmoi kai epegnōsan auton; kai autos aphantos egeneto ap' autōn.

ויאמרו איש אל-רעהו הלא בער היה לבבנו בקרבנו 32
בדברו אלינו בדרך ויפתר-לנו את הכתובים:

לבוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הֲלֹא בֹעֵר הָיָה לְבָבֵנוּ בְּקִרְבֵּנוּ
בְּדַבְּרוֹ אֵלֵינוּ בַּדֶּרֶךְ וַיִּפְתַּר־לָנוּ אֵת הַכְּתוּבִים׃

**32. wayo'm'ru 'iysh 'el-re`ehu halo' bo`er hayah l'babenu b'qir'benu**
**b'dab'ro 'eleynu badere'k wayiph'tar-lanu 'eth hak'thubiym.**

**Luke24:32** They said to one another, Were not our hearts burning within us
while He was speaking to us on the road, while He was explaining the Scriptures to us?

‹32› καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν]
ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
32 kai eipan pros allēlous, Ouchi hē kardia hēmōn kaiomenē ēn [en hēmin]
hōs elalei hēmin en tę hodō̧, hōs diēnoigen hēmin tas graphas?

---

ויקומו בשעה ההיא וישובו ירושלם 33
וימצאו את-עשתי העשר ואת-אשר אתם והם נקהלים יחד:

לגוַיָּקוּמוּ בַּשָּׁעָה הַהִיא וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַםִ
וַיִּמְצְאוּ אֶת־עַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר וְאֶת־אֲשֶׁר אִתָּם וְהֵם נִקְהָלִים יָחַד׃

**33. wayaqumu basha`ah hahiy' wayashubu Y'rushalayim**
**wayim'ts'u 'eth-`ash'tey he`asar w'eth-'asher 'itam w'hem niq'haliym yachad.**

**Luke24:33** And they got up the same hour and returned to Yerushalam,
and found gathered together the eleven and those who were with them,

‹33› καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ
καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
33 kai anastantes autę tę hōrą hypestrepsan eis Ierousalēm,
kai heuron ēthroismenous tous hendeka kai tous syn autois,

---

ואמרים אכן קם האדון מן-המתים ונראה אל-שמעון: 34

לדוְאֹמְרִים אָכֵן קָם הָאָדוֹן מִן־הַמֵּתִים וְנִרְאָה אֶל־שִׁמְעוֹן׃

**34. w'om'riym 'aken qam ha'Adon min-hamethiym w'nir'ah 'el-Shim'`on.**

**Luke24:34** saying, the Master has really risen and has appeared to Simon.

‹34› λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
34 legontas hoti ontōs ēgerthē ho kyrios kai ōphthē Simōni.

---

ויספרו גם-הם את אשר קרם בדרך 35
ואת אשר הכירהו בבציעת הלחם:

להוַיְסַפְּרוּ גַּם־הֵם אֵת אֲשֶׁר קָרָם בַּדָּרֶךְ
וְאֵת אֲשֶׁר הִכִּירֻהוּ בִּבְצִיעַת הַלָּחֶם׃

**35. way'sap'ru gam-hem 'eth 'asher qaram badare'k w'eth 'asher hikiyruhu bib'tsiy`ath halachem.**

**Luke24:35** They told what things were done on the road
and how He was recognized by them in the breaking of the bread.

‹35› καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
35 kai autoi exēgounto ta en tē hodō kai hōs egnōsthē autois en tē klasei tou artou.

---

עודם מדברים כדברים האלה ויהושע עצמו עמד בתוכם 36
ויאמר אליהם שלום לכם:

לו עוֹדָם מְדַבְּרִים כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְיָהוּשֻׁעַ עַצְמוֹ עָמַד בְּתוֹכָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם׃

**36. `odam m'dab'riym kad'bariym ha'eleh w'Yahushuà `ats'mo `amad b'thokam**
**wayo'mer 'aleyhem shalom lakem.**

**Luke24:36** While they were telling these things, He Himself stood in their midst,
and said to them: peace be with you.

‹36› Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
36 Tauta de autōn lalountōn autos estē en mesō autōn kai legei autois, Eirēnē hymin.

---

והמה חתו ונבעתו ויחשבו כי-רוח הם ראים: 37

לז וְהֵמָּה חַתּוּ וְנִבְעֲתוּ וַיַּחְשְׁבוּ כִּי־רוּחַ הֵם רֹאִים׃

**37. w'hemah chatu w'nib'`athu wayach'sh'bu kiy-ruach hem ro'iym.**

**Luke24:37** But they were startled and frightened and thought that they were seeing a spirit.

‹37› πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
37 ptoēthentes de kai emphoboi genomenoi edokoun pneuma theōrein.

---

ויאמר אליהם מה-לכם כי תבהלו 38
ולמה תעלינה מחשבות בלבבכם:

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־לָּכֶם כִּי תִבָּהֵלוּ
וְלָמָּה תַעֲלֶינָה מַחֲשָׁבוֹת בִּלְבַבְכֶם׃

**38. wayo'mer 'aleyhem mah-lakem kiy thibahelu w'lamah tha`aleynah machashaboth bil'bab'kem.**

**Luke24:38** And He said to them, "Why are you troubled, and why do doubts arise in your hearts?"

‹38› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστὲ
καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;
38 kai eipen autois, Ti tetaragmenoi este, kai dia ti dialogismoi anabainousin en tē kardią hymōn?

---

ראו את-ידי ואת-רגלי כי אנכי הוא מששוני 39
וראו כי רוח אין לו בשר ועצמות כאשר אתם ראים בי:

לט רְאוּ אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלַי כִּי אָנֹכִי הוּא מַשְׁשׁוּנִי

וּרְאוּ כִּי רוּחַ אֵין לוֹ בָּשָׂר וַעֲצָמוֹת כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בִּי׃

**39. r’u ‘eth-yaday w’eth-rag’lay kiy ‘anokiy hu’ mash’shuniy**
**ur’u kiy ruach ‘eyn lo basar wa`atsamoth ka’asher ‘atem ro’iym biy.**

**Luke24:39** “See My hands and My feet, that it is I Myself; touch Me
and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see that I have.”

‹39› ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με
καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
39 idete tas cheiras mou kai tous podas mou hoti egō eimi autos; psēlaphēsate me
kai idete, hoti pneuma sarka kai ostea ouk echei kathōs eme theōreite echonta.

---

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 40
𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:
מוַיְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הֶרְאָה אֹתָם אֶת יָדָיו וְאֶת רַגְלָיו׃

**40. way’hiy ka’asher diber ‘eth-had’bariym ha’eleh her’ah ‘otham ‘eth yadayu w’eth rag’layu.**

**Luke24:40** And when He had said these things, He showed them His hands and His feet.

‹40› καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
40 kai touto eipōn edeixen autois tas cheiras kai tous podas.

---

𐤅𐤄𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 41
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤔-𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤄 𐤀𐤊𐤋:
מאוְהֵם עוֹד לֹא הֶאֱמִינוּ מִשִּׂמְחָה וַיִּתְמָהוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיֵשׁ־לָכֶם פֹּה אֹכֶל׃

**41. w’hem `od lo’ he’emiynu misim’chah wayith’mahu wayo’mer ‘aleyhem hayesh-lakem poh ‘okel.**

**Luke24:41** While they still could not believe it because of their joy and amazement,
He said to them, “Have you anything here to eat?”

‹41› ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς,
Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;
41 eti de apistountōn autōn apo tēs charas kai thaumazontōn eipen autois, Echete ti brōsimon enthade?

---

𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤇𐤕𐤉𐤊𐤕 𐤃𐤂 𐤑𐤋𐤅𐤉 (𐤅𐤌𐤏𐤈 𐤑𐤅𐤐 𐤃𐤁𐤔): 42
מבוַיִּתְּנוּ לוֹ חֲתִיכַת דָּג צָלוּי (וּמְעַט צוּף דְּבָשׁ)׃

**42. wayit’nu lo chathiykath dag tsaluy (um’`at tsuph d’bash).**

**Luke24:42** They gave Him a piece of a broiled fish, (and of an honeycomb);

‹42› οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·
42 hoi de epedōkan autō̧ ichthuos optou meros;

---

ויקח ויאכל לעיניהם: 43

מג וַיִּקַּח וַיֹּאכַל לְעֵינֵיהֶם׃

**43. wayiqach wayo'kal l'`eyneyhem.**

**Luke24:43** and He took it and ate it before them.

‹43› καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

43 kai labōn enōpion autōn ephagen.

---

ויאמר אליהם אלה הם הדברים אשר דברתי 44
אליכם בעוד היותי עמכם כי המלא ימלא כל-הכתוב
עלי בתורת משה ובנביאים ובתהלים:

מד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הֱיוֹתִי עִמָּכֶם כִּי הִמָּלֵא יִמָּלֵא כָּל־הַכָּתוּב
עָלַי בְּתוֹרַת מֹשֶׁה וּבַנְּבִיאִים וּבַתְּהִלִּים׃

**44. wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem had'bariym 'asher dibar'tiy 'aleykem b'`od heyothiy `imakem kiy himale' yimale' kal-haKathub `alay b'Thorath Mosheh ubaN'biy'iym ubaT'hiliym.**

**Luke24:44** Now He said to them, "These are My words which I spoke to you while I was still with you, that all things which are written about Me in the Law of Moshe and the Prophets
and the Psalms must be fulfilled."

‹44› Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως
καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

44 Eipen de pros autous, Houtoi hoi logoi mou hous elalēsa pros hymas eti ōn syn hymin, hoti dei plērōthēnai panta ta gegrammena en tō̧ nomō̧ Mōuseōs kai tois prophētais kai psalmois peri emou.

---

אז פתח את-לבם להבין את-הכתובים: 45

מה אָז פָּתַח אֶת־לִבָּם לְהָבִין אֶת־הַכְּתוּבִים׃

**45. 'az pathach 'eth-libam l'habiyn 'eth-hak'thubiym.**

**Luke24:45** Then He opened their minds to understand the Scriptures,

‹45› τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

45 tote diēnoixen autōn ton noun tou synienai tas graphas;

---

ויאמר אליהם כן כתוב וכן נגזר אשר יענה המשיח 46
ויקום מן-המתים ביום השלישי:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֵּן כָּתוּב וְכֵן נִגְזָר אֲשֶׁר יְעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ
וְיָקוּם מִן־הַמֵּתִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

**46. wayo'mer 'aleyhem ken kathub w'ken nig'zar 'asher y'`uneh haMashiyach w'yaqum min-hamethiym bayom hash'lishi.**

**Luke24:46** and He said to them, “Thus it is written, and thus it behooved the Mashiyach to suffer and rise again from the dead the third day,”

‹46› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

46 kai eipen autois hoti Houtōs gegraptai pathein ton Christon kai anastēnai ek nekrōn tę tritę hēmerą,

---

ואשר תקרא בשמו תשובה 47
וסליחת החטאים בכל-הגוים החל מירושלם:

מז וַאֲשֶׁר תִּקָּרֵא בִשְׁמוֹ תְּשׁוּבָה
וּסְלִיחַת הַחֲטָאִים בְּכָל־הַגּוֹיִם הָחֵל מִירוּשָׁלָם׃

**47. wa’asher tiqare’ bish’mo t’shubah us’liychath hachata’iym b’kal-hagoyim hachel miYrushalam.**

**Luke24:47** “and that repentance for forgiveness of sins should be proclaimed in His name
to all the nations, beginning from Yerushalam.”

‹47› καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη.
ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ

47 kai kērychthēnai epi tǫ onomati autou metanoian eis aphesin hamartiōn eis panta ta ethnē.

arxamenoi apo Ierousalēm

---

ואתם עדי הדברים האלה: 48

מח וְאַתֶּם עֵדֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

**48. w’atem `edey had’bariym ha’eleh.**

**Luke24:48** “You are witnesses of these things.”

‹48› ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.

48 hymeis martyres toutōn.

---

והנני שולח לכם את הבטחת אבי 49
ואתם שבו בעיר ירושלים עד כי-תלבשו עז ממרום:

מט וְהִנְנִי שׁוֹלֵחַ לָכֶם אֶת הַבְטָחַת אָבִי
וְאַתֶּם שְׁבוּ בָּעִיר יְרוּשָׁלַיִם עַד כִּי־תִלְבְּשׁוּ עֹז מִמָּרוֹם׃

**49. w’hin’niy sholeach lakem ‘eth hab’tachath ‘abiy
w’atem sh’bu ba`iyr Y’rushalayim `ad kiy-thil’b’shu `oz mimarom.**

**Luke24:49** “And behold, I am sending forth the promise of My Father upon you;
but you stay in the city until you are endued with power from on high.”

‹49› καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς·
ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

49 kai [idou] egō apostellō tēn epaggelian tou patros mou eph’ hymas;

hymeis de kathisate en tę polei heōs hou endysēsthe ex huuous dynamin.

---

50 ויוציאם אל-מחוץ לעיר עד-בית היני
וישא את-ידיו ויברכם:

נוַיּוֹצִיאֵם אֶל־מִחוּץ לָעִיר עַד־בֵּית הִינִי
וַיִּשָּׂא אֶת־יָדָיו וַיְבָרֲכֵם׃

**50. wayotsiy'em 'el-michuts la`iyr `ad-Beyth hiyniy wayisa' 'eth-yadayu way'barakem.**

**Luke24:50** And He led them out as far as to Bethany, and He lifted up His hands and blessed them.

‹50› Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν,
καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

50 Exēgagen de autous [exō] heōs pros Bēthanian, kai eparas tas cheiras autou eulogēsen autous.

---

51 ויהי בברכו אתם ויפרד מעליהם וינשא השמימה:

נאוַיְהִי בְּבָרֲכוֹ אֹתָם וַיִּפָּרֵד מֵעֲלֵיהֶם וַיִּנָּשֵׂא הַשָּׁמָיְמָה׃

**51. way'hiy b'barako 'otham wayipared me`aleyhem wayinase' hashamay'mah.**

**Luke24:51** While He was blessing them, He parted from them and was carried up into heaven.

‹51› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

51 kai egeneto en tō̧ eulogein auton autous diestē ap' autōn kai anephereto eis ton ouranon.

---

52 והם השתחוו-לו וישובו לירושלים בשמחה גדולה:

נבוְהֵם הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַיִם בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

**52. w'hem hish'tachawu-lo wayashubu liYrushalam b'sim'chah g'dolah.**

**Luke24:52** And they worshipped Him and returned to Yerushalam with great joy,

‹52› καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης

52 kai autoi proskynēsantes auton hypestrepsan eis Ierousalēm meta charas megalēs

---

53 ויהיו תמיד במקדש מהללים ומברכים את-האלהים אמן:

נגוַיִּהְיוּ תָמִיד בַּמִּקְדָּשׁ מְהַלֲלִים וּמְבָרֲכִים אֶת־הָאֱלֹהִים אָמֵן׃

**53. wayih'yu thamiyd bamiq'dash m'halaliym um'barakiym 'eth-ha'Elohim 'amen.**

**Luke24:53** and were continually in the temple praising the Elohim.

‹53› καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

53 kai ēsan dia pantos en tō̧ hierō̧ eulogountes ton theon.